


VE
RI
TAS

See the review by B. Kopitar in the Jahrbücher der Literatur (Vienna), 1822, XVII. 66–106.

JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,

SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES

LINGUAE SLAVICAE

DIALECTI VETERIS

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,
TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI
SLAVOS IN LIBRIS SACRIS
OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

Editio secunda pretio viliori parabilis.

VINDOBONAE,
SUMTIBUS ALBERTI A. WENEDIKT BIBLIOPOLAE SLAVICI.
MDCCCLII.

Viennae.
Typis Adalberti della Torre.

Praefatio.

§. 1.

Sermo Slavenicus, rectius Slovanicus aut Slovenicus, sensu latissimo sumptus in duo genera idiomatum dispescitur: in Idioma ordinis primi (A); et in Idioma ordinis secundi (B).

Horum idiomatum characteres sunt:

A.	B.
1. раз : разȣм.	роз : розȣм.
2. из : издати.	вы : выдати.
3. л epentheticum:	
корабль.	корабь.
землѧ.	земѧ.
поставлен	поставен.
4.	д epentheticum:
сало, крило,	садло, кридло,
правило.	правидло.
молитисѧ.	модлитисе.
5. пещи, мощи.	пеци, моци.
пещ, мощ.	пец, моц.
(печи, мочи).	

6. звѣзда, цвѣт.	гвѣзда, квѣт.
7. тъ, (той).	тен.
8. пепел.	попел.
9. птица.	птак.
студенец	студница.
10. десница.	правица.

Secundum hos characteres si dialectorum species, quarum Grammaticae prostant, examinentur, quinque earum sub A, aliae quinque sub B comprehendentur, et quidem:

Sub A.	Sub B.
1. Russica.	1. Slovacica.
2. Slavica vetus.	2. Bohemica.
3. Illyrica seu Serbica.	3. Sorabica seu Vendica in Lusatia superiori.
4. Croatica.	4. Sorabica in Lusatia inferiori.
5. Slovenica s. Vindica in Carniolia, Stiria, et Carinthia.	5. Polonica.

Differunt autem dialecti, etiam ejusdem ordinis, non solum vocabulis, sed maxime formis et flexionibus. Linguae Slavicae veteris, quam Caramanus aliique literalem, alii liturgicam aut ecclesiasticam appellant, characteres et discrimen ab aliis facile nunc ex Gramma-

matica hujus linguae cognoscent ii, qui de vera ejus indole judicare voluerint.

§. 2. Alphabeti slavonici auctorem Constantinum philosophum, alias Cyrillum dictum, encomio celebravit Johannes VIII. Pontifex in epistola ad Svatoplukum. »Literas sclavonicas, inquit, a Constantino quodam Philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus». Initium translatorum in linguam slavicam ab eo et fratre Methodio librorum sacrorum, ad officia Missae celebranda maxime necessariorum, in Bulgaria factum fuisse, testatur Biographus Clementis Archiepiscopi Bulgariae. Ad Moraviam et Pannoniam circa annum 863 evocatus Methodius »noviter inventis slavinis literis«, ut loquitur Anonymus de Conversione Carantanorum, inducto nimirum ritu slavico id effecit, ut populo vilescerent Missae et Evangelia ecclesiasticumque officium eorum, qui hoc latine celebrabant. Frustra itaque egit, qui nobis Alphabetum Proto-slavicum e Codice sec. XIII., quem centum annis Cyrillo antiquiorem somniavit, obtrudere vo'uit; frustra etiam ii, qui clericorum Dalmatiae traditionem seculo XIII. ortam de Hieronymi Versione slavica literis dalmaticis (glagoliticis) perscripta pluris aestimant, quam documenta legitima. Nec me movet Nicolai clerici Arbensis, qui Psalterium slavicum ad Hieronymi ex Hebraeo versionem accommodatum anno 1222 descripserat, suspecta adnotatio, se Psalterium hoc

de-

See the review by B. Kopitar in the Jahrbücher der Literatur (Vienna), 1822, XVII. 66–106.

JOSEPHI DOBROWSKY
PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,
SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM
MEMBRI

INSTITUTIONES LINGUAE SLAVICAE DIALECTI VETERIS

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,
TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI
SLAVOS IN LIBRIS SACRIS
OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

Editio secunda pretio viliori parabilis.

VINDOBONAE,
SUMTIBUS ALBERTI A. WENEDIKT BIBLIOPOLAE SLAVICI.
MDCCCLII.

Viennae.
Typis Adalberti della Torre.

Praefatio.

§. 1.

Sermo Slavenicus, rectius Slovanicus aut Slovenicus, sensu latissimo sumptus in duo genera idiomatum dispescitur: in Idioma ordinis primi (A); et in Idioma ordinis secundi (B).

Horum idiomatum characteres sunt:

A.	B.
1. раз : разꙋм.	роз : розꙋм.
2. из : издати.	вы : выдати.
3. л epentheticum:	
корабль.	корабь.
землѧ.	земѧ.
поставлен	поставен.
4.	д epentheticum:
сало, крило,	садло, кридло,
правило.	правидло.
молитисѧ.	модлитисе.
5. пещи, мощи.	пеци, моци.
пещ, мощ.	пец, моц.
(печи, мочи).	

6. звѣзда, цвѣт.	гвѣзда, квѣт.
7. тъ, (той).	тен.
8. пепел.	попел.
9. птица.	птак.
стѹденец	стѹдница.
10. десница.	правица.

Secundum hos characteres si dialectorum species, quarum Grammaticae prostant, examinentur, quinque earum sub A, aliae quinque sub B comprehendentur, et quidem:

Sub A.	Sub B.
1. Russica.	1. Slovacica.
2. Slavica vetus.	2. Bohemica.
3. Illyrica seu Serbica.	3. Sorabica seu Vendica in Lusatia superiori.
4. Croatica.	4. Sorabica in Lusatia inferiori.
5. Slovenica s. Vindica in Carniolia, Stiria, et Carinthia.	5. Polonica.

Differunt autem dialecti, etiam ejusdem ordinis, non solum vocabulis, sed maxime formis et flexionibus. Linguae Slavicae veteris, quam Caramanus aliique literalem, alii liturgicam aut ecclesiasticam appellant, characteres et discrimen ab aliis facile nunc ex Gram-

ma-

matica hujus linguae cognoscent ii, qui de vera ejus indole judicare voluerint.

§. 2. Alphabeti slavonici auctorem Constantinum philosophum, alias Cyrillum dictum, encomio celebravit Johannes VIII. Pontifex in epistola ad Svatoplukum. »Literas sclavonicas, inquit, a Constantino quodam Philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus«. Initium translatorum in linguam slavicam ab eo et fratre Methodio librorum sacrorum, ad officia Missae celebranda maxime necessariorum, in Bulgaria factum fuisse, testatur Biographus Clementis Archiepiscopi Bulgariae. Ad Moraviam et Pannoniam circa annum 863 evocatus Methodius »noviter inventis slavinis literis«, ut loquitur Anonymus de Conversione Carantanorum, inducto nimirum ritu slavico id effecit, ut populo vilescerent Missae et Evangelia ecclesiasticumque officium eorum, qui hoc latine celebrabant. Frustra itaque egit, qui nobis Alphabetum Proto-slavicum e Codice sec. XIII., quem centum annis Cyrillo antiquiorem somniavit, obtrudere voluit; frustra etiam ii, qui clericorum Dalmatiae traditionem seculo XIII. ortam de Hieronymi Versione slavica literis dalmaticis (glagoliticis) perscripta pluris aestimant, quam documenta legitima. Nec me movet Nicolai clerici Arbensis, qui Psalterium slavicum ad Hieronymi ex Hebraeo versionem accommodatum anno 1222 descripserat, suspecta adnotatio, se Psalterium hoc de-

descripsisse ex eo, quod Theodorus ultimus Archiepiscopus Salonitanus scribi fecerit. Voluit nimirum Nicolaus scriba fucum facere lectori, et eum hac ratione inducere, ut crederet jam ducentis annis ante Cyrillum versionem slavicam Psalterii exstitisse. Nec mirum id Scemensi (Seniensi) episcopo jam fuisse persuasum, qui petens ab Innocentio IV. licentiam, sacra peragendi lingua slavonica, traditionem clericorum asserentium, se literam specialem, quam observarent in divinis officiis celebrandis, a B. Hieronymo habere, etiam apud summum Pontificem valere posse credidit. Concessit licentiam Pontifex an. 1248 hisce verbis: »Nos igitur attendentes, quod sermo rei et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi, in illis duntaxat partibus, ubi de consuetudine observantur praemissa, dummodo sententia ex ipsius varietate literae non laedatur, auctoritate praesentium concedimus postulatam«.

Ab hoc itaque tempore distinguenda sunt duo Alphabeta Slavonica, alterum Cyrillicum, alterum Hieronymianum dictum. Distinguendus quoque ritus Slavo-graecus a Slavo-latino, quorum primus Codicibus Cyrillicis (Russicis, Serbicis, Moldavicis, Bulgaricis), alter Codicibus Glagoliticis continetur.

§. 3. Cyrillo, ejusque fratri Methodio, Slavicas ecclesias debere primam versionem librorum sacrorum, prorsus dubitare non licet. Si vero quaeras, quos in specie libros e graeca lingua in slavicam transtulerint, non facile

cile reperias testem idoneum, qui accuratius nos hac de re doceat. Diocleatis testimonio si fidem tribuas, audies: »Constantinum (Cyrillum nimirum) literam lingua slavonica composuisse, commutasse Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos libros veteris et novi testamenti de gracca litera in Slavonicam, nec non et Missam Presbyteris ordinasse more Graecorum.» Alii similia tradunt; adduntque Odarum librum, ab octo tonis Octoechum dictum. Strzedowskius cum in Annalibus Sarnicii legisset, Erfordiae in Bibliotheca Reuchlini servari manuscriptum exemplar characteribus slavonicis exaratum libri Cyrilli Alexandrini contra Julianum, suspicatus est etiam hunc a Cyrillo nostro fuisse conversum. At cavendum profecto, ne librorum slavonicorum, qui fortasse aliquot seculis posterius translati sunt, Cyrillum interpretem fuisse statuamus. Nec scio, quid moverit editores, ut libri минеа шбщаа dicti anno 1600 editi auctorem Cyrillum Philosophum, Slavorum et Bulgarorum doctorem, dicerent, siquidem titulus libri iis verbis conceptus sit, quae Sopikovius in Bibliotheca Russica recitat. Idem etiam editionem principem Evangeliorum sine anno in fol. editorum N. 274. descripturus prolixo titulo a se concepto adjecit, Evangelia e Graeco fuisse in Slavonicam linguam seculo IX. a Methodio et Cyrillo, Slavorum episcopis, conversa. Quae quidem etsi vero similia sint, tamen titulo libri non erant inserenda, sed in notula aliqua subjungenda, uti

N.

N. 725, postquam N. T. editiones consignasset, factum est, ubi Nestoris, qui tamen hoc in capite interpolatus esse videtur, testimonium pro Methodio et Cyrillo tanquam auctoribus versionis N. T. adducitur, quamvis Nestoris verba non de integro novo Testamento, sed de Evangeliis, Actis et Epistolis, minime vero de Apocalypsi intelligenda sint, cum hujus in ecclesiis Graecorum nullus sit usus. E veteri Testamento praeter Psalterium, cujus usus semper maximus fuit, certe vix aliud, quam paucae lectiones e quibusdam libris a Cyrillo aut Methodio seculo nono conversae sint. Hoc ex iis, quae Johannes VIII. in epistola ad Svatoplukum Moraviae ducem de libris slavicis pronunciavit, consequi videtur. »Nec sanae fidei aut doctrinae, ita ille, aliquid obstat, sive Missas in eadem Sclavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas novi et veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere, aut horarum officia omnia psallere.»

Facto feliciter per Cyrillum initio non defuere alii, qui coepta continuarent. Dominum Kolajdovič cujusdam libri Johannis Damasceni versionem slavonicam a Johanne Bulgariae exarcho seculo IX. factam nuper detexisse, eundem etiam proxime editurum sermones Cyrilli, episcopi Turoviensis sec. XII., Annales literarii Vindobonenses Tom. XIV. indicant. A Johanne presbytero Exarcho conscriptum (съписано) Hexaemeron Basilii, descriptum an. 1263, vidit in bibliotheca synodali Mos-

Mosquae Dn. Vuk Stephanovich, pluribusque de eo egit in literis serbice scriptis (писмо) Vindob. 1821 editis. Ad finem sec. X. libri liturgici slavonici cum sacris Christianorum ad Russos pervenerunt, quorum duces sec. XI. interpretes librorum e Graeco transferendorum liberaliter aluere. Hoc tempore et Chronicorum lingua slavonica scriptorum initium factum est per monachum Kieviensem Nestorem, quem mox alii imitati sunt. Circa annum 1030 etiam S. Abbatem Procopium Bohemum, quem literis slavonicis a Cyrillo inventis canonice imbutum annales domestici tradunt, monasterium Sazaviense in Bohemia erexisse, et in id fratres regulam S. Benedicti professos lingua slavonica in sacris utentes induxisse scimus. Hos ob suspicionem haereseos Latinorum odio sub Spitigneo duce loco motos, ex Ungaria revocatos benigne recepit Wratislaus, qui et usum linguae slavonicae in sacris a Gregorio VII. Bohemis concedi frustra postulavit. Post Wratislai obitum latinis monachis inductis fratres ritus slavici alio commigrarunt; relictis quidem libris slavonicis in monasterio, qui tamen temporis lapsu omnes periere.

§. 4. In Russiae bibliothecis qui, quamque antiqui reperiantur codices biblici, e catalogis, quos Griesbachius primo et secundo Volumini Novi Test. graeci praefixit, cognosces. Sunt inter eos Bibliorum integrorum codices tres; Novi testamenti cum Apocalypsi codex unus, qui Alexii Metropolitae manu scriptus creditur. Novi testa-

menti

menti sine Apocalypsi unus. Quatuor Evangeliorum codices tres. Evanglistaria (lectiones ex Evangeliis continentia) duo. Apostolus integer, Acta et epistolas Apostolorum continens, unus. Codices Apostoli quem апракос (i. e. ἄπρακτος) vocant, lectiones ex Actis et Epistolis continentes, tres. Epistolarum Pauli cum Commentario unum. Apocalypseos, cum Andreae Caesariensis Commentario, duos. Horum plerosque vidi partim Petropoli, partim Mosquae, et examinavi, e quibusdam etiam specimina dedi. (Vide Gramm. p. 70 et 672 et sqq.). Veteris testamenti libros, praeter Psalterium, vix ullos spectare licet, qui seculo XV. antiquiores sint. Inter Codices slavicos Bibliothecae Coislinianae San-germanensis, quos Montfauconius in Bibliotheca bibliothecarum Mss. enumeravit, reperitur N. 2. Veteris Testamenti codex unus, Nr. 3. quatuor Evangeliorum codex unus, N. 12. liber Tobiae, N. 22. Evangelia cum notis charactere elegantissimo et antiquissimo. Patrum et scriptorum ecclesiasticorum opera longe plura ibidem consignata leges. De horum omnium aetate altum silentium. Idem Montfaucon in Diario Italico indicat in armario bibliothecae Ambrosiane esse » codicem Rutheno charactere, quem vocant S. Cyrilli, argenteis tabulis compactum, in queis anaglypha «. Constat vero ex responso bibliothecarii Bugati, quod in adversariis Fortunati Durich legitur, codicem hunc continere quatuor Evangelia, sec. XV. scripta.

Re-

Refert porro in Itinerario Bernardus Montfaucon Codicem Ruthenicum de officio divino in Bibliotheca Ducis Mutinensis, et codicem non spernendae vetustatis, in quo Psalmi charactere slavico, in coenobio Canonicorum regularium S. Salvatoris Bononiae a se visos. (Vide ex eo specimen N. VIII. p. 686). Inter codices Slavonicos bibliothecae regiae Berolinensis memorat La Croze haberi disputationem Gregentii in manuscripto 400 fere annorum integram; cujus operis initium, cum in Codicibus graecis absit, a se latine conversum Alberto Fabricio miserat. E codicibus Ruthenicis, quos in Specimine codicum manuscriptorum bibliothecae Zaluscianae Janoykius an. 1752 descripsit, quidam vetustiores et praestantiores memoratu digni sunt. In folio Ritualia duo N. CCXI et CCXII. In quarto Codex membranaceus remotissimae antiquitatis, judicio Janoykii, e bibliotheca Meletii Smotriscii, Archiepiscopi Hierapolitani, Archimandritae Dermanensis, continens Canones Apostolicos, N. CCCLXXXV. Codex antiquissimus membranaceus N. CCCLXXXVI., cui inest Synaxarium de Sanctis Ecclesiae Ruthenicae. E minoribus Codex perantiquus N. CCCCLXXXVII. in membrana tenui, literis minusculis aureis exaratus, quo continetur Officium de S. Vladimiro. Integrum officium latine reddidit atque in Appendicem ad Specimen Ecclesiae Ruthenicae p. 1 — 15 intulit Ignatius Kulcziński. Menologium Sanc-

Sanctorum Ruthenorum N. CCCCLXXXVIII, forma minima, in membrana tenuissima, literis minutissimis scriptum. Liber liturgicus N. CCCCLXXXIX, vetustissimus in charta nitidissima, literis elegantissimis, magna ex parte coccineo colore pictis consignatus. — »Carus et jucundus haberi meretur, (hoc manus recens adnotavit), quoniam Cosacis in cruentissima illa ad Beresteciam pugna a Nostris cum multis aliis spoliis est detractus, A. D. 1651 in Julio.« Hos et alios dum e Russia rediens an. 1793 mense Januario Warшaviae inspicere vellem, responsum mihi fuit, illos pridem a possessore Zaluscio Ecclesiasticis Slavo-graeci ritus fuisse donatos. Mirum videri possit, inter omnes a Janoцkio recensitos nullum esse codicem, qui Evangelia aut Apostolum contineat, cum tamen Evangeliorum codicem in charta scriptum Lundii, et alterum a Sparfwenfeldio e Russia allatum Upsalae viderim.

Codices Ruthenicos duos bibliothecce Vaticanae, quorum alter lectiones evangelicas per anni circulum secundum ritum ecclesiae graecae, alter quatuor Evangelia continet, descripsit Jos. Sim. Assemanus in Calendariis Slavicis. Matthaeus Sovich eos rectius Cisdanubianos quam Ruthenicos appellare maluit, cum Serborum more in iis ε pro ѧ scribatur. Primum Assemanus sec. XI. esse censuit. Hujus lectiones cum textu Speciminis VII. p. 679 convenire observavimus, excepta Orthographia. E secundo p. 75. specimen adduxi-

duximus. Cum is Joh. 1, 1. вначелѣ pro искони legat, seculo XIII. scriptus esse non potest, sed ad finem sec. XIV. aut sec. XV ineunte. Tabulas Capponianas, Calendarii Sanctos repraesentantes, quas in eodem opere apte explicavit, facile admiserim a Serbicis monachis circa annum 1300 fuisse pictas.

Chronicon Constantini Manassis, quod eadem bibliotheca servat, anno 1350 scriptum slavonicus interpres Regi Bulgariae Johanni Alexandro dedicavit. Codicem cyrillicum, anno 1406 scriptum et Duci Spalatensi Hervojae Bosnae Starostae dicatum, Acta et Epistolas continentem, Facciolatus Benedicto PP. XIV obtulit. Alium graeci ritus antiquum codicem in peculiari bibliotheca ejusdem Pontificis extantem, qui Novum Testamentum cum Psalterio continebat, examinarunt Caramanus et Matthaeus Sovich. Hic eum cisdanubianum (i. e. Serbicum) appellat, additque se eum non satis commode examinasse, et id circo aetatem ejus statuere non potuisse.

Praeter duos ab Assemano descriptos Codd. vaticanos tertium Caramanus in Apologia (Considerazioni) Cap. CXXXVIII. nominavit et examinavit. Continet Psalterium, decem Cantica, Canones et Officium B. Virginis ritu graeco. Charactere tam minuto et antiquo exaratum dicit Caramanus, ut forte non reperiatur codex, qui similes literarum figuras habeat. Has ille in Apologia calamo efformatas exhibet. D. Mich.

Bo-

Bobrowski Canonicus Vilnensis graeci ritus, cum Codicem hunc nuper Romae inspexisset, cum in literis ad D. Kopitar his verbis descripsit: »Reperi etiam Codicem membranaceum in 16. nitide exaratum, continentem Psalterium et hymnum acathisticum (акаѳїстъ) Slavonica quidem lingua, sed charactere scriptum mirum in modum reformato ex Cyrilliano, quum Alphabeti literas vix non omnes mutatas aut potius mutilatas exhibeat, videlicet pro Cyrilliano а scribendo etc. (Literarum figurae typo exprimi non possunt) ita, ut scriptor, quisquis ille fuerit, artem tachygraphicam fingere videatur. Codex pertinet ad recensionem Danubianam, aetatis posterioris».

Cyrillicum Bosnensem parvum codicem graeci ritus apud se exstitisse Matth. Sovich refert. Complectebatur is Apocalypsim, cum initio Evangelii S. Joannis. Scripsit eum Radosav Christianus Gonsavo Christiano diebus regis Tomaш et avi Ratko. In postremo folio versus 13. cap. 2. epist. ad Titum glagolitico charactere sed non obvio perscriptus erat.

Evangelia slavonica lingua exarata religiose Remis servata, quae reges Galliae coronandi praestando jusjurandum tangere solebant, furor tumultuantium, proh dolor! igni tradidit.

Venetiis in bibliotheca S. Marci ante annos 26 examinavi codicem Novi Testamenti Serbicum, membraneum in 8vo, apud Griesbachium N. 11. Hic quamvis

in

in fine mancus (desinit enim Hebr. 1, 6.) continet tamen et Apocalypsim post Evangelium Johannis. Nominavi eum p. 676 et potuissem ex eo lectionem cum textu speciminis VI. conferre. Legit enim Luc. 1, 3. изволисе мнѣ хождшꙋ испьрва — дьржавны теѡпиле. Voce хождшꙋ utique aptius graecum *παρηκολȣθηκότι* exprimitur, quam corrupto, ut videtur, vocabulo хꙋжшꙋ. Post Apocalypsim inserit narrationes: a) de decem verbis scriptis in tabulis lapideis. b) Dorothei episcopi Tyri de 68 discipulis Domini. c) Epiphanii de Apostolis. d) De Pauli ortu et martyrio. Prologi praemittuntur Actis, epistolis canonicis, sed longior Pauli epistolis. Cum се pro са, есамь pro есмь, et аопа pro алфа in eo legatur, patriam ipse prodit suam. Nec male in catalago «serviano idiomate» scriptus esse censetur. Adest et alius codex, idiomate serbiano, chartaceus in fol., qui odas, et lectiones pro festis SS. per menses Septembrem et Octobrem continet.

P a u l u s S o l a r i c h in memoriis literariis (поминак книжескый) an. 1810 Venetiis editis, memorat se vidisse, apud D. Johannem Pericinotti ICtum, Biblia slavonica, manu Monachi Gabrielis anno mundi 6937 (Christi 1429) sub duce Moldaviae J o h a n n e A l e x a n d r o et ejus uxore M a r i n a, in monasterio нѣмц pulchre descripta. Per Biblia hic partem aliquam Novi Testamenti intelligi haud dubito, cum de codice aliquo, qui integra Biblia contineat, ante annum 1499 nullum

sit

sit indicium. Existimavit quidem Caramanus ex Inventario rerum mobilium, quae 1475 princeps Frangipani Vegliam miserat, colligi posse, praeter Missalia Illyrica (literis glagoliticis scripta) etiam sacra Biblia extitisse; sed metuo, ne de Bibliis latinis hoc intelligi debeat, aut de lectionibus e libris biblicis, quales in Breviriis obviae sunt. Bibliorum versionem illyricam, quam in Seminario Poglicensi Prici non procul Almissa extare Appendini in notitiis historico-criticis perhibet, vulgari lingua et recentius confectam arbitror, Latinoque charactere conscriptam, non Glagolitico aut Cyrilliano.

E. Parisino uno specimen leges N. X. et ex altero lectiones p. 691. Ex iis, quos Bern. Montfaucon enumerat, velim codicem veteris Testamenti examinari, ut de aetate codicis aut saltem de libris in eo contentis certiores reddamur.

Lubet et Angliam invisĕre. Servat Bibliotheca Bodlejana in Academia Oxoniensi codices Russicos (certe Slavonicos; an in Russia scriptos?) duos; impressos longe plures exhibet Catalogus A. 1674 editus, e quibus hic non nisi Preces lingua serviana, Ven. 1527 in 8. et Biblia Ostrogiensia 1581. nominare licet. Rariores pronunciarem Grammaticam Slavonicam Vilnae 1516, 8. et aliam Ostrog. 1518, nisi mendum cubaret in numeris. Constat enim ex accurate delineatis titulis, quos D. Holmes Altero miserat, primam esse Laurentii Zizaniae Grammaticam 1596, et alteram esse elemen-

ta-

tarem libellum pro pueris, non Ostrogiae sed Vilnae 1618 impressum. Henricus Wharton in Auctario historiae dogmaticae Usserii Apostolum hisce descripsit: »Extat etiam MS. in bibliotheca Lambethana codex lingua et literis Slavinicis (quales a Cyrillo inventae dicuntur) pulcherrime exaratus. Illum animadverti continere Acta Apostolorum (D a e a n i a A p o s t o l e s c a), et alia quaedam, forsitan Epistolas Pauli, Canonicas et Apocalypsim, cum Liturgia ad finem addita. An versio Cyrillo debeatur necne, non habeo quod affirmem, cum linguam minime intelligam». Ita ille satis modeste. At certe fallitur in eo, quod Canonicas post Pauli epistolas nominet, et Apocalypsim et Liturgiam etiam codice hoc contineri putaverit. Ejusmodi libri „qui праѯєω (pro πράξεων) seu Apostoli appellari solent, nil aliud comprehendunt, quam Acta, Canonicas, Pauli epistolas et Synaxarium seu collectionem mensium. Tales sunt apud Griesbachium Ribayanus N. 5, quem nunc Budae servat bibliotheca nobilis Domini de Jankovics, N. 7. Petropolitanus, N. 8. Vindobonensis, cujus lectiones A l t e r u s in Novo Test. Graeco exhibuit, chartacei omnes; addam infra Vindobonensem membranaceum, qui post Alteri editionem N. Test. graeci Bibliothecae Caesareae accessit.

Codices Pragenses Evangeliorum chartaceos duos, apud Griesbachium 4. et 7. paucis descripsimus. Primus, familiae Serbicae, in bibliotheca regia publica, retinet

 vo-

vocabula antiquiorum Codicum. Habet enim vocem година pro час, ктеꙋ pro нѣкый, книгы pro писанїе, опона pro завѣса, вдѣ pro вложи, нечю pro неꙋвѣдѣ,, отежчени pro ѡтагчени etc. Alter, quem e Russia an. 1793 Pragam allatum servo, frequenter confundit ж et ѧ, ut solent codd. Moldavici; legitque, ut alia taceam, само, huc, pro сѣмо.

Monasteria Serbica in Sirmio si lustremus, magno numero se nobis offerunt codices biblici atque liturgici, immo et historici. Horum plerosque consignatos lego in descriptione Monasteriorum an. 1772 facta, quae olim Fortunato Durichio pro augenda Bibliotheca Slavica communicata fuit. In monasterio крꙋшедол inter 51 ibidem inventos recensentur quatuor codd. Evangeliorum; duo an. 1540 et 1579 scripti, et duo sine anno. Scala coelestis (лѣствица) dictus, e Graeco translatus 1453 sumtibus Georgii Brankovich Despotae. Jus canonicum an. 1453. Vita S. Chrysostomi Semendriae sub Lazaro Despota an. 1458, alia an. 1593. Typicum seu norma Cerimoniarum ecclesiasticarum 1574, Cantiones festivales vulgo Postile. Sermones 1519. Regulae vitae christianae 1558. Libri ecclesiastici quatuor. De aliis in genere notatur: »alii porro sunt, quorum etsi titulus et annus emanationis ob vetustatem attritorum resciri non poterat, quantum tamen ex contextu colligere licuit, partim ecclesiastici, partim vero historici argumenti esse dignoscuntur«. E novem in monasterio Reme-

meta consignatis notari merentur Evangeliorum liber 1654. Duo Psalteria sine anno. Homiliae Gregorii Nazianzeni 1629. Liber ecclesiasticus Minej dictus 1568. Inter 17 consignatos in monasterio Opovo praecipui sunt Evangeliorum tres, quorum primus an. 1630, alter typo veteri illyrico editus, 1675 argento obductus fuit. Psalteria 1622. Aliud cum expositione 1637. Panegyricus 1509. Menaea, Prologi, Octoechus, Typicon. Liber Hymnorum seu Troparium ad SS. 1615, ad B. Virginem 1654. Jus canonicum (закониик) scriptum in urbe Jassy (Иш) per Damianum Grammaticum 1495.

In monastercio Jaʒak inter decem Mss. reperti sunt duo libri Evangeliorum sec. XVI., duo Apostoli quorum unus 1541 scriptus fuit; duo Psalteria, ac praeter Menaea, Prologos, Ephremi Syri librum ad Monachos 1577, Vita et Encomia Regis Urош conscripta per Paisium Patriarcham Pekiensem 1642. In monasterio Beшenovo quatuor libri Evangeliorum 1536, 1575, 1592 conscripti, quarti annus ob vetustatem dignosci nequit; Acta et epistolae 1652, praeter septem libros Menaeorum, Jus canonicum, Typicum. — In monasterio Шишатовац libri Evangeliorum duo, unus an. 1560, alter in membrana, ejusdem aetatis cum Apostolo (Lectionibus ex Apostolo) in membrana in Patriarchatu Pekiensi, regnante Stephano tertio Urош Rege Serborum, jubente Archiepiscopo Nico-

demo per hieromonachum Damianum 1324 scripto, quem mox pluribus describemus. Acta et epistolae in monte Atho descriptae 1670, praeter quinque Menaea, Panegyricum Sanctorum 1545, Liturgiarium seu Missale a Johanne Alexandro, filio Jeremiae Vojvodae Moldaviae 1596 huic monasterio transmissum, atque alios. — In monasterio Кувеждин Psalterium valde attritum, Menaeorum libri decem, quorum tres sec. XVI. scripti, Dorothei Sermones ascetici, Exhortationes ad Monachos. — In monasterio Pribina Glava Evangelia 1560, Apostolus 1646, Psalteria tria 1643, 1646, 1654. Vita S. Athanasii in monte Atho scripta 1646. Menaeorum libri duo, Triodion 1563, Prologi 1560, praeter librum Canonum, et Panegyricum SS. 1615. — In monasterio Rakovaц Apostolus, Psalteria duo; praeter Vitas nonnullorum Sanctorum, scriptas 1592 in monasterio Bosnensi Озрен dicto, et librum Prolog.

Non miror, nullum Veteris Testamenti codicem inter tot Evangelia et Apostolos reperiri, cum ipse Constantinus Ostrogiensis dux fateatur, in omnibus regionibus nullum fuisse inventum, qui V. T. libros complecteretur. In ipsa etiam universa Russia nonnisi tria exemplaria Bibliorum integrorum (excepto tertio Macchabaeorum libro) manuscripta extant. Chr. Fr. Matthaei in Appendice II. ad Apocalypsim de Novi Testamenti libris haec an. 1785 pronunciavit: »Codices Sla-

vo-

vonicos, ita ille, qui omnes Novi Test. libros contineant, paucos eosque recentiores et in charta scriptos vidi. Hujusmodi est unus in forma maxima, qui in bibliotheca SS. Synodi Mosquae servatur. Secundum vidi in monasterio S. Trinitatis, Sanctique Sergii. In utroque annus et nomen scribae, si recte memini, notata sunt«. Utrumque ego codicem, integra Biblia continentem, anno 1792 lustravi Mosquae; nam et secundus e monasterio S. Trinitatis post cl. Matthaei abitum ad Bibliothecam Synodalem perlatus fuerat. Hic autem caret nota temporis. Primus vero an. 1558 per monachum Joakimum scriptus est. Tertium vetustius exemplar Petropoli Mosquam 1791 missum, catalogo Synodalis bibliothecae, quae 649 libros slavonicos et inter hos antiquissimos non paucos servat, 7. Jul. 1792 inscriptum fuit. E quo, cum exemplar ipsum in cista sigillo munita inspicere non licuisset, notavi Biblia haec an. 1499 scripta fuisse sub magno Duce Joanne Basilii F. et Metropolita Simone, in domo Archiepiscopi Novogrodensis Gennadii. Etiam ex iis Evangeliorum et Apostolorum codicibus, quos e catalogo typographei Synodalis recitat Matthaei, multi ad Bibliothecam Synodalem translati fuerant, quorum plerosque ibidem inspexi. In catalogo monasterii Novae Hierosolymae quinque Evangeliorum exemplaria consignata legi; at bibliothecae a Nicone Patriarcha variis et raris libris ecclesiasticis ditatae codicibus voluta-

tis

tis non nisi lectionaria et unum Evangeliarium seu quatuor Evangelia integra reperi. Codex hic chartaceus in fol., emtus 1430 per hieromonachum Athanasium Russum in Monte Atho in Pantocratoris laura, translatus fuit in urbem Tver sub Magno Duce Boris Alexandri filio monachophilo, et datus S. Mariae Dei Genitrici 1436 sub hegumeno Jona. Procul dubio et alii libri in monte Atho scripti, in Russiam perlati sunt. De Basilii Hexaemero cum praefatione Joannis Exarchi Bulgariae, qui in bibliotheca Synodali N. 325 servatur, certo constat, id in laura Chilandar A. 1263 manu Grammatici Theodori descriptum esse. Vide specimen ex eo in Vukii literis (писмо) p. 11. Rituale Serbicum (Trebnik) in monte Atho an. 1624 scriptum fuisse catalogi perhibent.

In catalogo bibliothecae Academiae Petropolitanae, A. 1768. confecto, 232 Mss. omnis generis et aetatis consignata reperio, quorum aliqua Joh. Bacmeisterus in descriptione ejusdem bibliothecae nominavit. Evangelia in membrana A. 1317 non sunt integra, sed Evangelistarium, apud Griesbachium N. 2.; Evangeliorum codicem alterum (apud Griesbachium N. 3.) perhibet ille scriptum a. 1392. Ego notam chronologicam frustra quaesivi, quamvis de vetustate ejus non dubitem. At Seculo XIII. antiquiora Mss. ibidem non exstant. Et Menaea Aprilis in membrana non sunt 1296, sed 1396 scripta, seu anno Mundi 6906, non 6806,

6806, ѧ enim denotat 900. E seculo XIV. adduxit Dionysii Areopagitae de coelesti Hierarchia librum per monachum Isaiam translatum A. 1371 (corrige 1471), Menaeum Martii 1348, Ephremi Syri sermones in membrana 1377, Octoechum 1387 in charta.

Utinam montem Atho sine periculo adire liceret! Inde profecto tot Patrum et Historicorum opera, olim in bibliothecam Seguerianam illata, accepta sunt. Vix tamen credo antiquiores ibi codices adhuc servari, quam sint Evangelia Ostromiri (1057) et Ducis Mstislavi, nuper detecta in Russia, quorum pleniorem notitiam desiderem. In his certe et aliis aetate supparibus antiquam Cyrilli versionem contineri haud dubito. Quis non optet, ut haec ceu linguae Slavicae monumentum antiquissimum, et ad Criticam sacram insigne subsidium, aliquando prorsus immutata ac characteribus vetustam formam referentibus in lucem edatur. Huic ego operi, quo universa gens Slavica et gloriari et proficere posset, lubens consecrarem operam meam, si quis Maecenas sumtibus ferendis par inveniretur.

Sed jam Vindobonam redeamus. Caesarea bibliotheca servat Tetraevangelii codices duos chartaceos in folio N. 355 et 356. Horum primus a principe Petro, senioris Stephani Vojvodae Moldaviae filio monasterio Xeropotamiensi an. 1535, alter a Krunia, dicta Monacha Maria, an. 1651 ecclesiae SS. Michaelis et Gabrielis in urbe Belgrad donatus fuit. Ex utroque

que lectiones excerpsit sedulus Alterus pro editione sua N. Test. graeci. In Cod. Belgr. librarius ж et ѧ confundere solet, quod Alterum saepe fefellit. Xeropot. Serbicorum codicum more є pro ѧ amat: сє pro сѧ, петь pro пѧть, хотєи pro хотѧи. Discrimen inter ы et и rarius negligit, at inter ъ et ь fere semper, ubique pro ъ scribendo ь; porro euphonicas vocales є aut о ante ρ et λ non inserit, sed ь apponit literis ρ et λ: прьвѣньць, влькь, вьстокь. Ex Adversariis Fort. Durich, qui diligentius ratione Orthographiae utrumque olim examinavit, lubet differentias utriusque paucas notare. E Matthaeo: ѿ грєдѹщаго гнѣва, Belgr. бждѫщаго; имами, Belgr. имамы; грєдїи, Belgr. градыи; нєго, Belgr. нєго; нъ, Belgr. нж; землѧ, Belgr. землѣ; нынѧ, Belgr. нынѣ; єзыкь, Belgr. ѧзыкь; начєть, Belgr. начѧть. E Marco: поас оусніань, Belgr. п. оусмѣнь; въ врѣмє, Belgr. въврѣма. E Luca: многыи, Belgr. многы; званнымь, Belgr. званнымь; соуть вьсѧ, Belgr. сжть вьсѣ; сєлѡ, Belgr. сéло alia sede accentus; ѥ eos, Belgr. ѧ; мє, Belgr. мѧ; покх, Belgr. полх; нищєи и бѣдныє, Belgr. нищѧѧ и бѣдныѧ; сѣмо, Belgr. само; моєѥ вєчєрє, Belgr. моєѧ вєчєрѧ; чєдь, Belgr. чѧдь. etc.

Eadem Bibliotheca palatina servat duos codices Actorum et Epistolarum, unum chartaceum in 4. N. CI., alterum elegantissime in membrana scriptum in fol. N. 5275. Chartaceum in 4., ex quo lectt. variantes Vol. II.

Nov.

Nov. Test. Alterus inseruit, apud Griesbachium N. 8. (inter Codd. Act. et Epist.) descripsimus. 1 Joh. 5, 8. ita habet: ꙗко трїє соуть свѣдѣтелствоующє. дх҃ь. и вода. и крьвь. и трїє въ єдино соуть. Eum esse Serbicae familiae orthographia prodit. Membraneum (пражєѡ dictum) imaginibus, rubricis aureis ornatum 1610 scribi fecit Archiepiscopus Anastasius Krimkovич, Metropolita Moldaviae seu Suчaviensis, eumque monasterio recens aedificato Dragomirnensi donavit. Hunc codicem Alterus pro editione sua N. Test. conferre non potuit, cum duobus annis serius (1789 mense Aprili) Zamoscio missus fuerit. Descripsit vero eum in Appendice ad Homeri Iliadem, et lectiones ex eo in Miscellaneis adduxit. Ab Ostrogiensi textu non nisi in paucis differt. Act. 3, 1. observante Durichio legit Dragom. въ црковь, Ostrogiens. въстилищє, v. 3. Dragom. ѿ възлазлащїих, Ostrog. въходащихъ, v. 5. Dragom. servat Dualem ѿ нєю, Ostrog. ѿ них, in plur. v. 8. Dragom. хождлашє, Ostrog. omittit д. Dragom. scribit прѣд, Ostrog. прєд. Dragom. utitur non raro vocali ѣ pro ꙗ: всѣко pro всꙗко, опалѣющ pro опалꙗющ, помышлѣющ pro помышлꙗющ, вышнѣа pro вышнꙗꙗ, ближнѣго pro ближнꙗго, immo et трѣва pro трава. Amat нѫ pro нъ seu но. Servat tamen ꙗ in сꙗ, мꙗ, ꙗзык. Jacobi epistolam ex hoc codice et antiquiore chartaceo cum editis conferre si cui lubeat, videbit rarius omnes tres differre; ac saepius,

pius, ubi chartaceus differt, Dragomirnensem cum editis convenire. Jac. 1, 6. pro Instrumentali вѣтры, quem habent editi et Chart., legit Dragom. ѿ вѣтр, at възмѣтаемѹ Drag. cum editis, Chart. vero възмѹщаемѹ. Pro развѣваемѹ vero, Cod. Chart. развѣвающѹсе, a quo Dragom. solum orthographia differt, cum са, pro се retineat. V. 7. pro да не мнит, Dragom. да не непщѹет. V. 8. Chart. legit неустаменкн ἀκατάστατος, inconstans, et ab utrisque differt, qui нестроен habent. V. 13. неискѹшает Dragom. et editi, exigente Syntaxi slavica particulam не, Chart. vero не non admisit, cum in Graeco non legatur ȣ̓. V. 23. законѹ i. e. νόμȣ pro словѹ i. e. λόγȣ. Cap. 2, 4. pro злых editorum Codices habent Dativum, Dragom. злыим, Chart. лѹкавыим. V. 19. Drag. страшѹтса, (quod ex трасѹтса antiquiorum Codd. ortum sit), Chart. оужасаютсе, edd. трепещѹт. V. 25. Dragom. такожде же cum editis, Chart. подобнѣже. Cap. 4, 5. Chart. тьщетно, Dragom. сѹетно, editi всѹе. V. 6. Chart. et Dragom. благодѣть, editi благодать. Cap. 5, 1. ἄγε νῦν, Dragom. оубо и нн҃ѣ, editi прїидѣте нынѣ. V. 3. Chart. скровищевасте ἐθησαυρίσατε, Drag. cum editis сниксасте. V. 11. Chart. многоблагоѹтробни πολύσπλαγχνος, Drag. cum editis многомилостив. V. 14. Chart. et Dragom. immo et Ostrog. попы, et маслом, correcta пресвутеры, et елеем. V. 17. conspirat Drag. cum aliis Codd. p. 697.

Co-

Codex Serbicus chartaceus in 4., Psalterium continens, ejusdem Bibliothecae N. XCVIII. seculi XV., vix unquam differt ab edito Venetiis 1561. Uterque Psal. 1, 3. mascul. иже male legit pro neutro еже, cum istud, uti graecum ὃ ad ξύλον, ad дрѣво referatur. Ps. 121, 8. Ms. ближник in Genitivo plurali, pro ближик editionis Venetae, quod certe vitiosum est, pro ближних aliarum. Confer Gramm. p. 314. Ps. 77, 28. ѡкрьсть ѡчрьсти их, ed. Ven. ѡчрьщ in plurali. Pro veteri ѡчрьщ seu ѡчрьсть, cum quo черга et чардак Serbis usitata conferre liceat, Ostr. et aliae editiones жилищ legunt.

Codex Serbicus Odarum, quae in Octoecho leguntur, paulo aliter dispositarum, membraneus in 4. sec. XIV. N. XLVI. Adhaerent Canones poenitentiales minori charactere (foll. 35.) ex alio codice, nec non tria folia rudiori charactere; in quibus Evangelium de Lazaro (Joh. 11, 1.) inchoatur hisce: бѣ етерь болеи лазарь. ѿь витание градьца марина. Editi habent нѣкто pro етер, кола pro болеи, веси pro градца. Confundit librarius non raro ы et и, scribendo ex. gr. мы, mihi, pro ми.

Codex slavonicus in Russia scriptus, membraneus in 4. sec. XIII aut XII, apud Griesbachium N. 1. Continet praeter Canones anastasimos aliasque odas Octoechi, etiam lectiones ex Evangeliis et Apostolo, et in marginibus rubro colore снаѯарь (Synaxarium). Accessit is Bibliothecae Caesareae post mortem posses-

so-

soris Aloysii Hanke ab Hankenstein, qui peculiari dissertatione, quam inscripsit: *Rezension der ältesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte, Literatur und Sprache, eines pergamentenen Kodex aus dem VIII. Jahrhunderte*, Budae 1804 in 4. impressa, aliis persuadere conabatur, Codicem hunc esse linguae slavicae antiquissimum monumentum, et ante Cyrillum seculo integro scriptum. At scribam Russum fuisse, omnia clamant. Fol. 271. in inferiori margine здоров полко, in Calendario 8. Junii перенесение legitur. Martius березозоль appellatur. Euphonicum Russorum о, quamvis pro eo alias vix non semper ъ scribatur, tamen jam in eo invenias: плоть pro плъть, волъхвомъ pro въгъхвомъ, но pro нъ, сотъ (Genit. plur.) pro сътъ a сто, вопию pro въпию, вонь pro вънь in eum, восне, вотьмѣ, возрѣти pro възрѣти, ко pro къ, отонде, отокнязь, надовсѣми. Adde марот, Martius, pro март. Confer ex eo Specimen VII. p. 679, et aliud p. 72. Gramm. Plura quidem dedit auctor recensionis, sed non sine erroribus excusa, ut taceam signa ъ et ь admodum confusa. Quam presse vetus interpres Octoechi graeca slavicis vocibus reddere soleat, uno saltem tropario, e Canone anastasimo toni primi desumto, doceamus:

Ὁ χερσὶν	ἀχράντοις	ἐκ χοὸς,	θεουργικῶς
роуками	пречтыма	ѿ персти	болѣпно
			κατ'

κατ' ἀρχὰς διαπλάσασμε, χεῖρας διεπέτασας
исперва съзьдавъ мѧ. роуцѣ простьрлъ еси
ἐν τῷ ςαυρῷ, ἐκ γῆς ἀνακαλέμενος, τὸ φθαρέν μυ
на крстѣ. ѿземлѧ възъиваѩ. тлѣньное ми
σῶμα, ὃ ἐκ παρθένυ προσείληφας.
тѣло. еже ѿ дв҃ы прииѧтъ.

Sic Cod. Vindob. olim Hankianus. Cod. Vindob. Serb. differt quoad vocales et Orthographiam in his: ѿьпрьсти, испрьва, сьздавьме, простръль, ѿь земле, вьзиваю, приеть, additque ѣко прославися.

Cod. Serb. meus legit иже ante рꙋкама cum editis. прѣчистыима; испрьва бг҃олѣпно (hoc ordine et Veneta ed. an. 1537), распростреть, (ed. Venet. распростръть), землю, вьсприеть (Venet. вьсприеть).

Editiones posteriores, uti Buzeana in Valachia 1770 in fol., legunt богодѣтелнѣ pro бг҃олѣпно, распростръл еси, всзывая, прият еси.

Non est tacendus Codex Philolog. graecus N. CLXXI. chartaceus in 4. sec. XIV. glossarium graecum continens, quod ob superscriptas in primis 15 foliis voces Slavonicas Graeco-Bulgaricum Durichius in Bibl. Slav. p. 270 appellavit, quamvis ex eo exemplum varietatis russicae, nimirum борзоног, produxerit. A Russo, non a Bulgaro slavica vocabula scripta fuisse, pluribus exemplis doceri potest. ἄβελλον. ταπεινόν. et supra hanc vocem крохок. — ἀγαθός. ἀνδρεῖος. храбор.

бор. — ἄγοντα. ἡγύμενον. бож (pro бождь). — ἀγετά. λεπτά. тонка. — ἀδάυης. ἐγρηγορος (sic), борзъи. — ἀδηφάγος. γαςρίμαργος. чревополнец. — ἀδροὶ. ἄρχοντες. кназы. Bulgarus aut Serbus кнези scripsisset. — αἴγιον. τὸ ἀπ αἰγίυ γάλακτος ἡ ἡ πολις. козьк молоко или городъ. Bulgarus scripsisset млѣко aut млеко et градъ. — αἰζηοὶ. νεανίσκοι. молоди. — αἰθυία.ἐναλία κορώνη. морскага ворона, etc.

Praeter Missale glagoliticum 1368, e quo specimen XII. pag. 697, et Breviarii lectiones, e quo specimen XIII. pag. 698 dedimus, exstant in Bibliotheca Caes. codices glagolitici manuscripti quatuor. a) Missale in fol. sine nota anni. b) Psalterium cum Canticis in 4. in charta et membrana an. 1463 scriptum. c) Liber Kvadrige dictus, tractans de fidei articulis, de decalogo et de aliis, an. 1493. scriptus. d) Expositio Evangeliorum (тлмаченїе еванклїи) incipiendo a prima dominica quadragesimae, in charta in 4. an. 1503.

Non repetam glagoliticorum Missalium et Breviariorum descriptiones, quae e Caramani Apologia sumtae apud Assemanum leguntur. At Matthaei Sovichii verba e Praefatione ad versionem latinam Grammaticae Smotriskianae, quibus Codicem suum describit, hic adducam: »Glagol. meus olim Codex, nunc autem Alberti Fortis, loco S. Georgii parum a Segnia distanti adscribendus, a scriptore ignoto Micha-

eli

eli Soltich presbytero an. 1462 dicatus. Continet varias lectiones S. Scripturae, Sanctorum gesta, Visiones, morales sermones, Missam auream, aliaque partim semivernacula, partim literali lingua, tum in membranis, tum in charta scriptus.« Ita ille. Servari nunc codicem hunc in Bibliotheca, quam diligentissimus et scientissimus rerum Slavicarum collector Baro Sigismundus Zois Lublanae posteris reliquit, ex catalogo librorum Slavicorum mecum quondam communicato video.

Nominandi mihi sunt praeterea duo Codd. Evangeliorum Vindobonenses, quos inspexi, chartacei in folio. Alter Serbicus Dni. Kopitar, alter familiae russicae in bibliotheca libris ad historiam praeprimis polonicam spectantibus instructissima, quam Excellentissimus D. Maximil. Comes Ossolinski patriae suae Poloniae consecratam voluit. Cod. Kop. recte legit Luc. 7, 25. в царскыхъ ἐν τοῖς βασιλείοις, pro vitioso царствїи (Mardar. црствиχ in plur.) editorum. Confer in correcta glossam во дворѣх. Non tamen caret naevis. Marci 15, 7. male legit в кровѣ cum Ostrog. pro в ковѣ, quod Mardarii editio e correctiori Cod. exhibet. Inserit saepe vocalem euphonicam а inter duas consonantes, quae alias sine vocali conjunguntur: дащи filia pro дщи, даскы pro дскы, дащица pro дщица, лажа pro лжа; манїй, мазда, ластац pro мнїй, мзда, льстец. Sic et in fine: огань pro огнь, седамь,

осамь

осамь pro седмь, осмь. Adde нѣсомь pro нѣсмь. Saepissime vero а vel ь vocalem euphonicam е aut о Russorum supplet: на et нь pro но, ка et кь (rarius къ) pro ко, вась et вьсь pro весь, мачь pro мечь, лажь et льжь pro лож mendax, начан pro начен, бадр pro бодр, дабрь et дьбрь pro дебрь; жазл et жьзл pro жезл; петал et пѣтал, силан et сильн, осьл et осал, стꙋденац, вѣнац, сꙋчац pro пѣтел, силен, осел, стꙋденец, вѣнец, сꙋчец. At жарц seu жьрц pro жрец. Inde Adject. жарьчаск et жарачаск. Hinc et петак pro паток; крѣпак, ѡпрѣснак pro крѣпок, ѡпрѣснок. санмище et сьнмище pro сонмище; стагна pro стогна; паприще et пьприще pro поприще. Apparet hinc, поприще non esse compositum ex Praepositione по, cujus vocalis non est ambigua. Malim ergo поприще potius a radice peregrina пъпр ope formativae ище, quam a попрати (Gramm. 117.) deducere. Retinet plerumque antiquas voces. Luc. 7. 2. тьчан pro честен editorum. Alibi книгы pro singulari книга et pro писаніе, ктер pro нѣкій. Miscet et flexiones vulgares recentiores Serbicas, sed non nisi rarissime: вѣмо pro вѣмы, дамоли или недамо, Joh. 10, 5. чюждега гласа pro чюждаго. Luc. 4, 29. да бы и низринꙋли pro да быша etc. At Cap. 5, 1. more antiquo да быше слышали. Marci 6, 40. pro лѣхы substituit мѣста: на мѣста на мѣста. Ossolinianus

cum

cum editis retinuit phrasin antiquam на лѣхы на лѣхы. Correctorum glossa на кѹчи, in cumulos, prodit eos vocem лѣха non satis intellexisse. Hic quoad Orthographiam ad Moldavicos codices accedit. Habet enim нѫ pro но. Confundit ѧ et ѫ. Pro ѧ subinde substituit ѣ: вcѣ pro вcѧ, варѣет, praecedit, pro варѧет, immo трѣва pro трава. Marci 10, 38. conspirat cum edd. antiquis, legendo невѣcтаcѧ. Correcta delevit сѧ, quod etiam in Kop. abest. Luc. 24, 11. retinet Ossol. antiquum блѧди (Kop. блѣди, alii Codd. Serb. бледи) pro лжа, quod jam in Ostrog. legitur. Matth. 28, 19. negligens scriba omisit и сына.

Chronicon slavicum apud RR. PP. Benedictinos Scotos, Alterus e graeco Dorothei Metropolitae translatum, at multis capitibus auctius pronunciavit pluribusque descripsit in Miscellaneis philologico criticis. Auctor versionis est Arsenius Satanowski, monachus Kieviensis.

Apostolum in membrana (lectiones ex Apostolo) Monasterii Шишатовац, qui sub Stephano Urош tertio, jubente omnium regionum Serbicarum Archiepiscopo Nicodemo, Pekii in urbe seu arce жрѣло (оу пеки вь градѣ рекомѣм жрѣлѣ) ab hieromonacho Damiano anno mundi 6832 (i. e. 1324) descriptus est, cum frequentissime citaverim, de ejus Orthographia nihil jam adjiciam, nisi eum ь subinde in fine vocum duplicare: пророкьь, мѹжьь, временьь, лѣтьь, in

(***) his

his vocibus ad designandum Genitivum pluralem; rarius in pronominibus тьь pro ть, et сьь pro сь. Cum solo ь (pro ь et ъ) utatur, etiam solum ы, nunquam ъі occurrit. Et vocibus et formis vocum ac lectionibus multum differt ab editis et Codd. junioribus. Act. 27, 16. legit отокже ктерь прѣтухавше, editi vero островже нѣкїй мимотекше. Novit tamen et vocem островъ, insula, alibi occurrentem. Mundus ei est весьмирь, sed subinde et свѣт. Sic et мѣсець pro лѹна, лѹка pro нѣдро sinus (maris); скрижаль скандалѹ petra scandali, pro камень соблазна. мѹченик μαρτύριον, pro свѣдѣтелство 1 Tim. 3, 6. nemo probaverit. Gal. 4, 17 црькві вась хотеть pro ѿлѹчити вас хотят, quasi legisset ἐκκλησίαι pro ἐκκλεῖσαι. Philipp. 4, 3. σύζυγε γνήσιε socie germane, (Vulg. germane compar) de femina dici putavit, cum habeat: присная сьврстьниціе pro сѹпрѹжниче присный. 1 Cor. 11, 10. librarius erravit scribendo власи pro власть et 1 Thess. 5, 8. дне вини сѹще pro сн҃ове сѹщіе дне. Sequitur hic Slavus Codd. graecos, qui υἱοὶ addendo legunt ἡμέρας υἱοὶ ὄντες.

§. 5. Juverit saltem typographeorum slavicis literis instructorum initia breviter perstringere, cum lingua slavica impressorum librorum catalogum in specimine Bibliographiae russicae integro Volumine primo Basilius Sopikovius dederit. Primus omnium Slavicorum lingua literali seu ecclesiastica editorum librorum est

Mis-

Missale glagoliticum anni 1483 sine indicio loci in fol. Caramanus in Apologia cap. XXXIX. Missalia glagolitica antiqua an. 1528, 1531 recensens, non nisi fragmentum hujus Missalis se vidisse apud Patres S. Joannis Zarae testatur, quod characteribus majoribus (più rilevanti) differre ab aliis et defectum majuscularum in eo suppletum calamo observavit, de tempore editionis nihil statuendo. Matthaeus Sovich exemplar, quod possedit, in Praefatione Grammaticae Meletianae ita describit: »Missale secundum legem Romanae curiae, praemisso Calendario (sed manco), sine literis majusculis — sine loco: anno Domini (uti in fine notatur) 1483 mensis Februarii die 22 haec Missalia fuerunt absoluta«. Ipsum hoc exemplar in Bibliotheca Caesarea spectare licuit. Clausula finalis (transformatis literis glagoliticis in cyrillicas) sonat: лѣт гнѝх Ч. Ѵ. О. В. мца перьвра дн҇ь І. Б. ти мисли бише сьршени. In Bibliotheca Vaticana duo exemplaria, unum integrum literis initialibus manu pictis, alterum mancum se vidisse scribit D. Mich. Bobrowski.

In domum Archidiaconi Segniensis Sylvestri Bedriccich Magister Gregorius Segnia ortus, ad imprimendos literis glagoliticis libellos illyricos at vernacula lingua scriptos ex urbe Venetiarum Segniam 1507 vocatus fuit. Istorum tres nominat Sovichius, quos possedit: 1) Transitum Hieronymi, 2) Manipulum Curatorum 1507. 3) Quadragesimales fratris Ro-

berti 1508. Secundum, Guidonis Manipulum Curatorum (наручник плебанушев), 27. Augusti an. 1507 editum, servat Bibliotheca Caesarea. Missalis glagolitici curante fratre Paulo de Modruша Ordinis S. Francisci Conventualium apud Franciscum Bindoni et Maffeum Pasyni Venetiis 1528 in 4. impressi exemplar servatur Pragae in bibliotheca regia, aliud mancum in Rudnicensi Principis de Lobkowitz. In Vindob. Caes. vero reperitur Azbukvidarium glagoliticum, rarissimum cimelium, quod eodem tempore ibidem in 4. editum videtur. Constabat 6 foliis, quorum quintum hic deest. Post Rubrum Іс марїа, sequuntur 32 literae glagoliticae, quibus loco ultimo figura)(, latinum X repraesentans, addita est; deinde Pater noster, quinque Psalmi Dominicae ad Vesperas (109 — 113); Canticum Magnificat, Canticum Simeonis, Psalmi 129, 50, 90. Hymnus (Іман) Te Deum; Introibo ad altare, Confiteor, Absolutionis formulae duae, Salve regina (спаси кралицє мати etc.); Evangelium Joannis, Cap. I. искони бѣ слово. и слово бѣ у бога. и бог бѣ (omisso слово). сє бѣ искони у бога вса тѣм баше и безнєгожє ничтожє бист єже бист втом живот бѣ. Symboli singulis articulis nomen et imago Apostoli praefigitur. Benedictio mensae. Benedictio mane dicenda. Denique Oratio cum rubro млн҃тву ону киу будє говр҃а з дибоцноном вѣки дан etc.

Anno

Anno 1531 tertium Missale imprimi curavit Flumine in aedibus propriis Simon Cosicich seu Begna illustri familia Jadertina ortus, Episcopus Modrussiensis.

Idem episcopus, Sovichii verba recito, librum de vita Romanorum Pontificum et Caesarum an. 1531 aliosque libros edidit, ut ipse in Praefatione testatur. Ejus editiones non exhibent purum Slavonismum. Exemplar Missalis mancum è Bibliotheca L. B. de Zois Vindobonam missum nuper inspexi. Breviarii a Nicolao Brozich, plebani de Omiscel (Castel-Muschio) in insula Veglia, Venetiis apud filios Joh. Franc. Turresani 1561 in. 8. editi duo exemplaria in Bibliotheca Caes. spectare licet. — Libri ab Antonio Dalmata et Stephano Consule translati et typis glagoliticis Tubingae et Urachii 1562 — 1364. editi, cum lingua vulgari scripti sint, eos hic recensere nolim. Eos, post Schnurrerum et me, plerosque ad exemplaria Bibliothecae Caesareae, plene descripsit D. Barth. Kopitar in Appendice Grammaticae suae Slavicae (dialecti Carniolanae).

Ad Cyrillicos libros, quorum longe major est numerus, transeamus. Seculo XV. editos non nisi quinque aut sex nominare licet. Tres Cracoviae in Polonia an. 1491.

Octoechi (осмогласник) ibidem in fol. impressi notitiam dedit G. Sam. Bandtke in dissertatione de primis Cracoviae in arte typographica incunabulis

Psal-

Psalterii meminerunt Joh. Bacmeister et alii, et ex his Sopikovius. Breviarium seu Horologium (часословец) in 4. in Bibliotheca episcopali Munkačinensi exstans nominavit Fort. Durichius in Bibliotheca Slavica p. 126, ejusque ampliorem descriptionem promisit. Postremo folio sub Insigni urbis Cracoviensis clausula legitur iisdem verbis concepta, uti in Octoecho apud Bandtke: докончана бысть сиꙗ книга оу великомъ градѣ оу краковѣ. при державѣ великаго королꙗ казимира. и докончана бысть мищаниношмъ краковскымъ швамполтом фѣол, изъ нѣмецъ нѣмецкого роду, франкъ. и скончашасꙗ по божїемъ нароженїемъ. д҃ї сътъ. девꙗтьдесꙗтъ и а҃ лѣто.

Tetraevangelium (четверо благовѣстїе) in fol. sine nota anni edidit Johannes Biegner de Brassovia (i. e. Corona urbe Transilvaniae). In fine editor se ipsum nominavit hisce: азъ жꙋпанъ ханьшь бѣгнерь ѿ брашев. Serbum fuisse editorem ex Orthographia colligi posse autumavit Sopikovius. At cum in speciminibus ab eo adductis ѧ legatur in vocibus сѧ, бышѧ, обьѧтьи, мѧ, врѣмѧ, potius e Codice Moldavico hanc editionem factam fuisse censeo.

Anno 1493 editi Breviarii Slavici in 8. meminit Chr. Th. de Murr in Memorab. Biblioth. Norimberg. P. I. p. 222. Impressit Magister Andreas de Thoresanis de Asula die 13. Martii. 1493. (Venetiis). Videtur esse часословец.

Anno

Anno 1493 — 1494 Octoechus jubente Georgio Cernoevich (црьноевић) principe, et Babyla episcopo, editionem curante Monacho Macario de Monte nigro, impressus est, cujus exemplar Budae vidit Georgius Ribay. Aliud servari Miragnae in ecclesia Serborum refert Caramanus, apud quem librarii forte errore 1474 pro 1494 legitur.

His adnumerandum est Euchologium (молитвник) rudioribus typis impressum in 4. mancum apud me. Post duernionem 31, cujus signatura in primis quatuor foliis est Zi, Zii, Ziii, Ziiii, et in octavi folii pagina versa ла, continuantur signaturae latinis literis Ii, Kk, Ll, Mm; signaturae Mm, non nisi quinque folia adsunt, reliqua desiderantur. Secundam editionem curavit Vincentius Božidari Vukovikь filius iisdem typis, quibus Psalterium 1561 Venetiis impressum est. In hac editione singulae paginae respondent paginis primae; sign. Oiii apparet superne Nomen бож i. e. божидар. Hic uti et alibi inscriptio чин бываемъи legitur pro послѣдованиє et надь коутиkю, pro надь коливом primae editionis: Alia fere immutata mansere. Exemplar Bibl. Caesar. duernione лє finitur, videturque folium cum notatione anni et loci deesse. Textum evangeliorum et epistolarum in hoc Euchologio pro usu Serbicarum ecclesiarum edito parum differre ab Ostrogiensi observavi. At lectiones ex Prophetis minus conveniunt.

In

In acoluthia festi Epiphaniae, Isaiae Cap. 35. integrum legitur, cujus v. 7. sic sonat: и боудеть безьводное вь блго. и вь жеждоущіи земли, источникь водѣ боудеть. тоу боудеть вьселеніе птицамь и вьдвореніе сvринномь и трьстіе и блата. Pro vitioso блго certe блато edendum fuit, et post земли comma delendum. Ostrog. legit: и безводнаа бꙋдетъ въблата (corr. єзера), и на жаждꙋщеи земли источникъ водныи бꙋдетъ. тꙋ бꙋдетъ вселеніе (corr. веселіе) птицамъ и стаа вельбꙋдомъ и лꙋꙅи. (corr. post птицам: и селитва трости и лꙋзи). Cameli in Ostr. orti sunt ex *καλάμϐ*, pro quo male legerit interpres *καμήλϐ*.

Anno 1519 Venetiis sumtibus suis paravit typos longe elegantiores vojvoda Boжidar Vukovikь de Gjurikь submontanus (подгоричанин) ab urbe подгорица sic dictus. His imprimi fecit слꙋжебник seu librum Liturgias Basilii et Chrysostomi continentem in 4. Finita est editio 1519, 7. Julii, quam curavit hieromonachus Pachomius de Nigro Monte de loco R e k a dicto. Pro а ubique т, pro initiali е semper є locum habet. Hujus et secundae editionis, an. 1554 sumptibus Vincentii filii ibidem factae, in qua paginae et lineae respondent primae; exemplar vidi apud D. Kopitar, secundae alterum olim Olomucii. Etiam in secunda, mortuo jam Boжidaro, fol. 3 apparet syllaba бо et supra ж.

Anno 1537. 27. Julii completus est liber Octoechus (ѡхтоих) Venetiis in fol., jussu Boжidari, cujus in-

insigne (б'ѣл'ѣг) a Carolo V. ei concessum exhibetur. Liber alias осмогласник dictus hic петогл҃сніик appellatur, certe propterea, quod a quinto tono incipiat. Post octavum tonum tamen стихиры e primis quatuor tonis leguntur Operam huic editioni impenderunt sacerdos Theodosius et Gennadius Paraecclesiarchus Monasterii Miljeшeva, natu de Prijepolje. Typi differunt ab iis, quibus Liturgiae 1519 impressae sunt. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Anno 1538. 19. Januarii iisdem typis (quos ad patriam perferre volebat Boжidar), cum figuris ligno incisis in fol. Venetiis (оу бнецїєх) prodiit liber Minej, qui hic et сьборник appellatur. Editionem curavit hierodiaconus Moyses e monasterio Deчan in Macedonia prope Magnos Montes, oriundus de Budiml prope monasterium Шudikov. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Post obitum Boжidari, cujus corpus ad patriam 1540 devectum et sepulturae traditum fuit, filius ejus Vincentius eodem zelo animatus continuat laudabilia patris coepta Venetiis.

Anno 1547 in 8. edidit libellum precatorium pulcherrimis parergis ornatum, cujus exemplar et Sopikovius vidit et, sub titulo молитвослов in bibliographia russica, impressum in Serbia asseruit. Exemplar Bibl. Caes. integerrimum fol. ult. signat PP seu л҃и docet, libellum sacrarum precum (свети писание) 1. Junii 1547 finitum esse Venetiis per Vincentium Boжidari

Vu-

Vukovik ь filium, cujus insigne et in ultima pagina conspicitur. Secundam editionem, paucis quibusdam initio solum mutatis, et demtis parergis curavit idem anno 1560. In Oratione dominica (Signat. Cu) legitur насоущьвнꙑ҇, at in Psalterio, quod sequitur, насоущнꙑ҇. Exemplar in Bibl. Caesarea.

Anno 1561 edidit Psalterium in 4. cum adnexis Tropariis, Menologio (мѣсецословїе), initio magni Jejunii, Horologio secundum ritum S. Sabae Hierosolymitani. Fol. tertio insigne Vincentii conspicitur. In epistola fol. 4., vulgari dialecto concepta, quam Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, Sacerdotibus, Monachis et reliquis Religiosis, similiter et piis rectoribus et regibus Macedoniae, Serbiae (шерѣїе), Bosnae et Sirmii, et reliquis principibus christianis magnis et parvis, et hujus linguae literatis inscripsit, se ipsum nominat виценцо де господинь божидара вꙋковикь штстарца. In hujus fine petit, ut ei e Serbia mittantur libri antiqui manuscripti, quos ille imprimere velit. Num per verba старе книге писане ѿ срьбске земле chronica Serbiae intelligat, nolim definire. Suspicor autem Psalterium hoc esse editionem repetitam antiquioris, sicuti Euchologium Vincentii curis impressum, de quo supra. Anno 1638 Psalterium a Vincentio editum cum adnexis omnibus iterum in 4. Venetiis excudit Bartholomaeus (барто) Ginammi typis antiquis, quos Marcus Ginammi Venetiis repe-

risse

risse dicitur. Sunt autem typi hi (кипари) iidem, qui primi Euchologii. Utriusque psalterii exemplar est in Bibl. Caes. Reimpressi, apud me unum, apud Dn. Kopitar alterum foll. 274, in Bibliotheca S. Marci Venetiis quartum, folio uno, in quo Alphabetum, auctius, a Paulo Solarich descriptum in Pominak p. 26 — 30. Operam suam huic editioni impendit Hieronymus (кролим) Zagurovikь Patricius (властелин) de Cataro.

Habeo prae oculis Psalterii folium ad Dn. Kopitar spectans, cujus typi rudiores sunt, quam Vincentiani, Signaturae дїш paginam primam 25 lineae occupant. Linea 10 incipit Canticum Isaiae cap. 26, 9—21. Textum et Orthographiam non differre a textu aliarum editionum Serbicarum collatio docet. Legit enim v. 9. ѿ нощи оутрьнюють доух мои ктебѣ бже, зане свѣть повѣленїа твоꙗ поземли. правдѣ наоучитесе живоущеи наземли. 10. прѣста бо нечьстивы etc. Vincent. melius повелѣниꙗ. Ostrog. et correcta на земли. Vincent. male наоучитсе in 3. sing. pro 2. plurali. Ostrog. помолче, at corr. пресʼта πέπαυται. Vellem nunc definiri, utrum folium hoc sit e Psalterio Serbico anni 1545, cujus meminit Sopikov p. XCIII, an ex alia hucusque ignota editione.

Anno 1561 Venetiis in fol. typis Vincentii Vukovikь prodiit Triodion, apud Sopikov трипѣснец, male 1562. Exemplar in Bibl. Caesarea. Primo folio comparent ҂афч щпана оу мнетке, posito ч pro ѯ seu

60,

60, et щпана pro штампана. In fine vero афѯа генооуварa ѕ, i. e. 1561 Januarii 6. Operam editioni corrigendae impendit Stephanus ab urbe Skodra (ѿ града скадра) qui spem fecit, partis secundae propediem edendae. Post triodion quadragesimale secutura fuit illa pars, quam тріодь цвѣтнаа seu пентикостарь appellant. Utrumque, et Triodion et Pentecostarion Mosquae 1759. fol. cum multis aliis libris ecclesiasticis, Menaeis, Prologis, Menologio, Liturgiariis, Hirmologio, Octoecho, Paterico, Rituali, Vitis SS., Commentariis et Homiliis Patrum, Bibliis Ostrogiensibus 1581, Evangeliis Leopoli 1736 fol. Concordantiis in Psalmos, Evangelia et Acta, et Epistolas, anno 1787 Leopoli huc transmissis, servat Bibliotheca Caesarea.

Anno 1571. 12. libellus Calendarium, Officia B. Mariae, S. Crucis, S. Spiritus, Mortuorum, septem Psalmos poenitentiales, Litanias omnium SS. et alias preces continens, Venetiis impressus fuit literis Serbicis seu Bosnicis, quales Postellus 1538 in linguarum XII. characteribus differentium Alphabeto primus exhibuit, nosque Tabula IV. linea septima ex aliis opusculis editis sistimus. Post a figura prima est в, sequentes tres sunt в; post н sequuntur duo д, deinde ж, Serbicum тьерв, postea ц, (cum quo et figura octava lineae sextae conferenda est), ultimo loco duo ч. Libellus hic longe rarissimus Bibliothecae Caesareae post Calendarium SS. in ecclesia Latina cultorum in

fo-

folio singulari figuras Alphabeti repraesentat, post has Ave Maria (здрава мариꙗ милости пꙋна) et Pater noster: ѡче нашь. кои кси на небкснеꙋ. — и ꙋклони нась ѡдь зла. Ѧмень. At mox fol. 3 alia formula quam ob vocem лꙋкаваго, πονήρε, Graeco-Slavicam dixerim, recitatur, in qua illud prorsus singulare, quod pro насꙋщныи hic насити нась legatur: ꙋлебь нашь насити нась дажь намь данась. In fine libelli bibliopolarum nomina, locus et annus impressionis notantur: щанпано ꙋ бьнецинеꙋ. накобь. дк бароль. и аброжо. корсо. кꙋмь пано. алассна. декла. скала. ꙋ ч. ф. о д. Insigni scalae etiam titulus ornatus est, sub quo M. D. LXXI. Alios libros asceticos Venetiis ejusmodi literis impressos a Paulo Solarich aliisque recensitos studio praetermitto, cum solum initia typographiarum nobis hic exponenda sint.

In Ugrovlachia loco incognito anno 1512 in 4, prodiere quatuor Evangelia, quorum exemplar ante annos 30 Mosquae in Typographeo synodali inspexi. Clausulam finalem integram Sopikov pag. L. descripsit. Editionem curavit jussu Johannis Basaraba magni Voevodae hieromonachus Macarius.

Anno 1517 — 1519 in 4. Pragae in urbe majore veteri Franciscus Skorina de Poloцk, Medicinae Doctor, varias partes Veteris Testamenti a se in Russicam linguam translatas edidit. Harum indicem habes apud Sopikovium. Nominabo hic eas, quae in indice

lau-

laudato desiderantur, seu de quibus nondum constat, utrum impressae aut ab auctore translatae fuerint. Sunt autem hac: Libri Paralipomenon, Esdrae, Prophetarum (exceptis Threnis et Daniele, quorum exemplaria cognita sunt), et Macchabaeorum. Psalterium Slavicum, quibusdam vocibus hinc inde mutatis, post aliquot annos in 8. cum aliis libellis, qui Canones et Acathistos continent, ejus curis editum est, et quidem, ut videtur, Vilnae. Ibidem enim, in domo Jacobi Babiча senioris Magistri civium urbis Vilnae, an. 1525 Apostolum in 8. excudit. Ex eo specimina leguntur in Sopikovii Bibliographia p. 10—17.

Antequam in Russia vel unus liber ederetur, Evangelia pro usu Ecclesiarum Serbicarum jam bis edita fuere per hieromonachum Mardarium e monasterio Мрькшина црква prope Nigrum Montem. Prima vice an. 7060 (i. e. 1552) 4. Augusti, Belgradi (оу бѣлградꙋ) in fol. Pro hac editione, cujus exemplar Consil. Reg. Sabbas Tököly servat Aradini, alterum in monasterio annunciationis sub monte Kablar in sinistra ripa Moravae in Serbia vidit Vukius, typos formavit Radiша Dmitroviкь, et post eum sumtus suppeditavit Trojanus (трьıан) Gunduliкь ex urbe Ragusa. Altera vice in fol. an. 7070 (i. e. 1562) 24. Junii, ad aedem Ascensionis in мркшина црква ad pedem Nigri Montis. Pro hac editione, cujus exemplar est in Bibl. Caesarea, Mardarius ipse, patria de flu-

vio

vio Drina, typos magno labore e ferro et cupro se confecisse (роукодѣлнсахъ) testatur. Textum secundae non differre a prima ex collatione зā б̄ (quae Matthaei 1, 18. incipit et Cap. 2, 12. desinit) concludere licet. Lectiones ejus in Grammatica laudavi saepius. Luc. 7, 10. legit cum Cod. Kop. вьдомь quod Ostr. et corr. male omittunt. Ibidem initio v. 41. iterum cum Cod. Kop. conspirat, non addendo и рече aut с҃ же рече, quorum primum Ostrog. legit, alterum correcta. Differt tamen etiam ab hoc codice. Hic enim Luc. 11, 25. legit оупражнен, пометен и оукрашен, σχολάζοντα, σεσαρωμένον, και κεκοσμημένον, Mard. sine пометен. Editi habent quidem пометен, sed omisso оупражнен. Luc. 6, 20, Mard. cum Ostrog. post нищїи non habet дх҃ом, τῷ πνεύματι, quod Ms. Kop. cum aliis editis addit.

Versionum Antonii Dalmatae et Stephani Consulis, Augustanae Confessioni addictorum, literis cyrillicis et glagoliticis ab an. 1561 — 1564 Tubingae (aut Urachii) impressarum, licet illyrica (croaticam illi appellabant) lingua vulgari factae sint, hic iterum meminisse oportet. Quae de iis in Appendice Vol. I. Sopikovius congessit, non carent erroribus. Novum Testamentum, quod N. 1714 nominavit, non est Croaticum, nec literis cyrillicis 1554 impressum, sed Primi Truberi Versio Carniolica Matthaei, et editio N. 1715 adducta est Novi Test. prima pars 1557 lit. latinis edita. Recte quidem N. 1717 dicitur, N. Test. Tubingae 1563

in

in 4. literis cyrillicis prodiisse, at male N. 1718, 1719, 1720, novas ejusdem editiones an. 1565, 1577, 1581 factas fuisse. N. 1721 recte habet Croaticum N. Test. Tubingae in 4. glagol. Falsum vero illud, quod addit: sine notatione anni. Nam prima Pars praefert annum 1562, secunda 1563. Annos hos ipse jam N. 705 recte consignaverat, sed ficto et monstroso loci nomine: тѵпографїа въ брандевбѹргїи. Falli eos, qui post mortem Johannis Ungnadii, cujus sumtibus typographia Tubingensis erecta fuit, typos glagoliticos Tubinga in Austriam, et inde Romam translatos suspicati sunt, alibi ostendimus. Vide Glagolitica mea.

Non ausim praeterire, typis cyrillicis Nesvisii in Lituania 1562, 4. Catechesim russica lingua (dialecto alborussica) fuisse editam, quam triumviri novae doctrinae propagatores Matth. Kawczinski, Simon Budny, et Laurentius Kriszkowski Principibus Radziviliis dedicarunt. Exemplar seculo XVI a Jesuita Vilna allatum servatur in Bibl. regia Pragae.

In Russia coepta quidem 1553 consilia instruendae typographiae, sed primus omnium librorum Mosquae impressorum Apostolus prodiit demum anno 1564 in fol. Exemplar tractavi manibus in typographeo synodali. Ridiculum est, quod titulo libri Sopikov Nr. 73 apposuerit verba: перевод etc. i. e. Apostolum e graeca versione LXXII. interpretum translatum fuisse. Operarum Magistri erant Johannes Fedorow (ѳедоров) Dia-

co-

conus, et Petrus Timofejew (тимоѳеев) Mstislavец. Uterque eorum, cum male audirent, nec optime haberentur, patriam deseruit. Prior Leopoli impressit Apostolum 1573 in fol. Ejus nomen sub Insigni urbis Leopolis folio ultimo subscriptum legitur: иванъ ѳедоровичь друкарь московскїй. De fatis ejus vide plura apud Sopikovium p. LX. seqq. Alter subscriptus legitur in editione Evangeliorum, quae Vilnae 1575 in fol. impressit. Exemplar exstat in Bibliotheca Comitum de Nostitz Pragae; quo et Durichius et ego saepe usi sumus. Tredecim annis ab editione Apostoli elapsis, impressum fuit Mosquae Psalterium 1577 in 4. Post plurium annorum decursum prodiere A. 1590-1592 duo Triodia (постнаа и цвѣтнаа) in fol. Editionem curavit Typographus Andronicus Timothei filius (тимоѳеев), невѣжа dictus. Anno 1594 Octoechus in fol. A. 1597 iterum Apostolus in fol. A. 1600 Menaeum commune (минеа общаа). A. 1602 Liturgiarium (служебник) in 4. A. 1606 Tetraevangelion elegantissimis typis, cujus exemplar servat Bibliotheca Caesarea. Typographo nomen fuit онисїм михаилов радошевский e Volynia oriundus (волынец). In subscriptione mendum est in annis Christi а҃ х҃ дї i. e. 1614. Nam annis Mundi з҃р҃ді. i. e. 7114, et primo anno regiminis magni Ducis Basilii Ivanovič respondet A. Chr. 1606, non 1614. Hanc editionem Evangeliorum dialecti veteris ecclesiasticae

praecesserunt sex aliae, prima sine anno, secunda 1512 in Ugrovlachia, tertia Belgradensis 1552, quarta 1562, quinta Vilnensis 1575, sexta Vilnensis 1600 sumtibus et typis Lucae Mamoniч, ut adeo Mosquensis an. 1606 ordine septima sit. Reliquos post annum 1606 Mosquae impressos libros slavicos vide sis in Sopikovii Bibliographia Russica.

Idem ille Johannes Theodori filius, Mosqua oriundus, qui Mosquae 1564, et Leopoli 1573 Apostolum impresserat, Ostrogium, Volyniae urbem, aut sponte aut a Constantino Duce Ostrogiensi vocatus venit, ubi jussu religiosi Ducis Novum Testamentum cum Psalterio A. 1580 in 8., mox etiam integra Biblia in fol. excudit. Bibliorum titulus annum 1581 exhibet, at clausula fol. ultimo docet, ea jam an. 1580, 12. Julii fuisse absoluta per Ivanum Theodori filium Moscovitam (иваном ѳеѡдоровым сн͠ом москвитином). Huic infra subjunctum conspicitur signum typographi, in quo I et Ѳ nomen illius indicant. In Spenceri Catalogo et titulum et typographi signum ligno incisa spectabis. Habent autem quaedam exemplaria aliud folium ultimum (in exemplari integerrimo, quod est apud RR. PP. Benedictinos Scotos adest utrumque), in quo oratiuncula eucharistica graeca et Slavonica typographi signo praemittitur, et post signum typographi in clausula annus 1581, et dies 12. Augusti nominantur. Verbis напечаташа мною многогрѣшным Іоанном ѳеодоровым

сы-

сыном змосквы respondent in formula graeca haec: *τετύπωνται ὑπ' ἐμοῦ ἁμαρταλωτάτȣ Ἰωάννου, τȣ̃ Θεοδώρȣ υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ρωσίας.*

Titulum libri rubrum: библїа сирѣчь книгы ветхаго и новаго завѣта по ѩзыкȣ словенскȣ latine sic reddideris: Biblia i. e. libri veteris et novi Testamenti lingua slovenica. Post orationem eucharisticam Ducis pientissimi graecis et slavonicis verbis conceptam, consilium operis ipse Dux exponit. Gratulatur sibi, se a Magno Duce Russiae Johanne Basilievič assiduis precibus per Michaelem Garaburdam scribam magni Ducatus Lituaniae exemplar Bibliorum integrum obtinuisse, cum antea frustra ejusmodi exemplaria, quae omnes Vet. Test. libros complecterentur, in Serbicis et Bulgaricis monasteriis quaeri curasset. Credidit ille in transmisso exemplari (aut illius apographo) veterem versionem Slavicam, quae e Septuaginta Interpretum graeco textu ante annos 500, et quod excurrit, tempore Vladimiri primi Ducis christiani facta sit, contentam fuisse. (Confer Gramm. p. 701). Excipiendi certe erant libri Tobiae, Judith et tertius Esdrae, quos non e Graeco, sed e Vulgata translatos facta collatione mox advertere potuissent ii, qui editionem curarunt. Libri tertii Macchabaeorum versio, cum in exemplari transmisso reperta non fuisset, recens editioni accessit. Ad finem enim libri tertii haec nota legitur: сїа третїа книги маккавейскїа въпрочїих библїах не обрѣта-

 ют-

ютсѧ ниже всамои тои словенскои, и ни влатинскихъ ани влатскихъ точїю вѣгречеккои и вческои, нѡ и мы ихъ неоставихомъ i. e. hic liber tertius Macchabaeorum in reliquis Bibliis non invenitur, neque in ipsis illis Slovenicis, nec in latinis, nec in Polonicis, tantummodo in Graecis et Bohemicis; verum et nos eum non omisimus. Male Kohlius et qui eum secuti sunt, voce латскихъ (alias лацкихъ) Letica biblia, quae nondum exstabant, hic indicari putarunt.

Tempore Vladimiri ad Russos delatam Versionem Slavicam Evangeliorum, Apostoli, Psalmorum et librorum liturgicorum non dubito, at libros Veteris Testamenti omnes aut aliquos praeter Psalterium translatos exstitisse vix credi potest. Seculo XII. Proverbiorum versionem jam Nestori, qui librum frequentius citat, ad manus fuisse, et ex usu ecclesiae paroemias legendi, colligi possit. Sapientiae liber, Ecclesiasticus, Prophetae et Job sec. XIII. et XIV. in Serbia, Pentateuchus aliique sec. XV. in Russia aut Polonia translati videntur. In unum vero corpus circa finem sec. XV. (non tamen ante editionem Bohemicorum Bibliorum Pragensem 1488 aut Kutebergensem 1489) collectos et secundum exemplar Bohemicorum Bibliorum dispositos fuisse existimo. Hac occasione plerique Vet. Test. libri, antea e Graeco translati, secundum Vulgatam recogniti fuere. Cujus rei indicia cum ubique obvia sint, miror id non advertisse editores Ostrogienses. De conferendo textu Sla-

vo-

vonico et ex graecis fontibus emendando ne cogitatum quidem fuerit, cum illi exemplari transmisso nimium confidentes nihil immutandum censerent. Non miraberis itaque tot manifestos librariorum errores in Ostrogiensi editione inveniri. Sunt et alia ejus vitia, textus nimirum multis in locis corruptissimus, interpunctiones confusae saepius, praeter Polonismos et Russismos in libris, qui a Russis serius translati sunt. In editione Mosquensi 1663, in qua textus Ostrogiensis recusus fuit, non nisi pauci, iique leviores errores sublati sunt. Longe plures et graviores mansere incorrecti, qui tamen vel obiter inspecto textu graeco facile emendari potuissent.

Quis enim non advertat, Jobi 41, 19 pro лѹк метен legendum fuisse лѹк мѣдан, cum Graecus τόξον χάλκεον habeat? Restitui etiam facile potuissent Job. 9, 9. post творѧи власожѐльца и проходню, ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον, vocabula male divisa et pessime in Ostrog. expressa: нарек тѹ҃, раи южь наложа. A primo interprete certe scriptum fuit и арктѹра и южьнѧ ложа, convenienter graeco textui: καὶ Ἀρκτοῦρον, καὶ ταμεῖα νότου. Editores autem Mosquenses non restituto textu veteri, maluerunt in margine notare: грече҃ плїадѹ и еспера и арктѹра и сокровища южнаа. In Orthographia emendanda, flexionibus vocum immutandis faciliores fuere editores Mosquenses, licet eis injunctum fuerit, ut textum Ostrogi-

gi-

giensem immutatum (неизмѣнно) exprimerent. In Psalmis, (quibus et Athanasii epistola ad Marcellinum de interpretatione Psalmorum praefixa est, quae in Ostrogiensi abest), vocabula alia in Mosquensi legi, p. 187 monui. In his enim excudendis non Ostrogiense, sed aliud exemplar secuti sunt. Addam de exemplaribus Ostrogiensis editionis observationem Dn. Kopitarii, nimirum folium сѻѕ (276) fuisse reimpressum, cum Jobi Cap. XLI. linea ultima exemplar Bibliothecae Caesareae legat сѹдьца sine sequenti мо, quod in exemplari RR. PP. Scotorum lineam claudit. Praefatio de utilitate lectionis S. Scripturae, et disticha slavonica, quibus editio haec et laudes Ducis Constantini celebrantur, auctorem habent Gerasimum Daniloviч. Gravissime halucinatus est Jacobus Suша, qui in libro »Saulus et Paulus Ruthenae unionis — sive Meletius Smotriscius Archiepiscopus Hierapolitanus« inscripto et Romae 1666 edito, hunc Gerasimum, Daniloviч (Smotriski), patrem Meletii, olim Vice-capitaneum castri Camenecensis, deinde rectorem academiae Ostrogiensis, auctorem versionis Slavonicae Ostrogii editae asseruit. Cum enim eum Graecarum Latinarumque literarnm, nec non Slavonicae linguae gnarum fuisse dixisset, addit: »cujus rei argumento sunt perutiles toti Russiae ejus lucubrationes, Biblia scilicet e Graeco et Latino sermone in Slavonicum versa et Ostrogiae ducis memorandi impensis

edi-

edita; quorum etiam exemplar Eminentissimus Cardinalis Franciscus Barberinus suae recens adscribi locupletissimae curavit Bibliothecae«. Si Jac. Suша Praefationem Gerasimi inspexisset, potuisset laudare ejus modestiam, qua tenuitatem ingenii sui excusat. Ait enim sibi, qui scholas nunquam vidisset, (нбо оучилища николиже видѣх), injunctum fuisse ab ipso Duce, ut hanc Praefationem scriberet. Equidem vix ei tantam linguae graecae peritiam tribuendam censeo, ut vel libri tertii Macchabaeorum versio ab eo profecta credi possit. Inter libros supra memoratos, qui Leopoli ad Bibliothecam Caesaream missi sunt, est rarissimum opusculum foll. 10, ab eodem Gerasimo Smotrickio Ostrogii A. 1587 in 4. editum: Календаръ римски новы. Sub finem: написано ꙋ Академии Острозьской etc. йікцнртоме чиволинад мисареГ. Additur: qui arabica legerit, eum facile haec intelligere posse. Alios Ostrogii impressos libros enumerat Sopikovius. Librum Basilii de Jejunio, quem ille N. 193 recenset, 1594 in fol. 14. Martii ex Ostrogiensi typographia (з дрꙋкарнѣ острозское) servant Bibliothecae Caesarea et Ossoliniana.

Emendatior quoad libros Vet. Test. editio prodiit tandem 1751 fol. Petropoli (Mosquae), in cujus Praefatione correctionis negotium latius exponitur. Textum hujus editionis repetunt aliae omnes, quarum pleniorem indicem dedit Sopikovius. N. 113 habet Mosquensem 1756, et N. 114 Petropolitanam ejusdem anni in fol.,

fol., quae fortasse non nisi nomine loci differunt. N. 116 Petropolitanam 1759, fol. Rectene? cum postea N. 117 Kieviensis 1758 sequatur. Post hanc N. 118 Mosquensem 1759 in 8. Voll. 4. (apud me Voll. 3). Sequuntur Mosqu. 1762, et alia 1763 in fol. (Apud me in Slovanka 1766), Kieviensis 1779 in fol. Mosqu. 1778 in 8. Voll. 5; Mosquensis (octava) 1784. fol. Kiev. 1788 in 8. Voll. 5. (Mosqu. 1790, in fol. deest apud Sop.) Mosqu. (decima) 1797 fol. Poчaev. Part. 5, 1798 in fol. Mosqu. (undecima) 1802 fol. (Budensis Voll. 5. 1804. in 8., secundum Kiev. 1788 impressa, deest apud Sopikov). Mosqu. Voll. 4. 1806 in 8. maj. Mosqu. (duodecima) 1810 fol. Addamus primam stereotypis 1816 in 8. a Societate biblica editam, quae 1820 jam undecima vice recusa fuit.

§. 6. Superest, ut Grammaticas Slavonicas dialecti literalis saltem nominemus. Earum aliquas recensuit Leon. Frisch. Pleniorem earum indicem dedit Franc. Alterus, quem inscripsit *Literatur der Slavischen Grammatiken*, et Miscellaneis philologico-criticis (Vindob. 1799) N. VIII. inseruit, sed etiam in eo quaedam supplenda sunt. Alium in Sopikovii Bibliographia Russica invenies, qui et aliarum dialectorum, uti Carniolicae, Illyricae hodiernae, Slavo-Bohemicae, Grammaticas sub generali nomine Slavonicarum complectitur, quin hae satis distinguantur a Grammaticis veteris slavonicae linguae. Nostrum igitur erit, eas so-

solum accuratius, supplendo simul alibi omissas, consignare, quae proprie sensu strictiori Slavicae dici possunt. In harum censum venire non potest Grammatica graeca slavonice translata a studiosis scholae graeci ritus Leopoli, atque A. 1591 in 8. »in usum inclytae nationis Russicae« edita titulo: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. граммaтика доброглаголиваго еллинословенскаго ꙗзыка. (Apud Alterum N. VI.) Recte Fort. Durich in adversariis suis adnotavit: in rem Grammaticam Slavorum omnia ferme vocabula technica ex etymologia graeca transisse nemo negaturus est, quicunque hanc Grammaticam legerit. *συλλαβὴ* enim in ea vocatur слог, *ὄνομα* имѧ, *ἀντωνυμία* мѣстоимѧ, *ῥῆμα* глагол, *μετοχὴ* причастїе, *πρόθεσις* предлог, *ἐπίρρημα* нарeчїе (apud Maximovium надглаголїе), *σύνδεσμος* съоуз. Articulus vero, *ἄρθρον*, est различїе.

Primus omnium Grammaticam linguae slavicae ecclesiasticae composuit Laurentius Zizania, Vilnae 1596 in 8. in typographia Fraternitatis impressam, quam inscripsit: грамматiка словенска (male apud Sopikovium славенска) съвершенаго искꙋства осми частеи слова и иных нꙋждных. новѡ съставленна д. в. Fusius eam, ob raritatem, describit episcopus Eugenius in lexico historico Scriptorum status ecclesiastici, notatque, in ea casum Narrativum seu Praepositionalem in declinationum paradigmatibus desiderari, totamque 59 foliis absolvi. Ejusdem Zizaniae alphabeta-

rius libellus славенскаѧ азбꙋка dictus, Vilnae 1596 editus, continet 34 foliis Lexicon seu collectionem vocum slovenicarum russica vulgari dialecto expositarum.

Libelli in 12. nomine Grammaticae ab Alteto N. I. e Bibliotheca Bodlejana adducti, titulus Slavicus est: грамматіка. албо сложеніе писмена, хотащимъ-сѧ оучити Словенькскаго ѩзыка. младолѣтным отрочатом. в вилнѣ. рокꙋ. ѧ҃. ф҃. ні҃. Apparet autem vel e titulo, eum pueris discentibus destinatum atque adeo nihil aliud esse, quam unum ex innumeris alphabetariis бꙋкварь dictis, quorum complures Sopikovius consignavit.

Plenius linguae Slavonicae regulas exposuit Meletius Smotriski, (monachus coenobii Vilnensis descensionis S. Spiritus, cujus vitam latius Jac. Suша, concinnius nuper Eugenius enarravit), edito Anno 1619 (1618) in 8. Jevii (prope Vilnam) libro, cui titulum fecit: граммати́ки славенскиѧ правилное Сvнтагма, потщаніем многогрѣшнагѡ мніха мелетіа смотрискагѡ etc. в евю. foll. 252. In Praefatione vernacula summopere commendat studium linguae literalis Slavonicae, cum sit ecclesiae graeco-russicae naturalis et connata (природный). Ejus praecepta ab omnibus semper aestimata fuere. Non poterant autem ex hac Grammatica, utpote quae ipsa lingua slavonica conscripta esset, praeter Russos et Serbos proficere alii. In Dalmatarum praeprimis usum et

com-

commodum eam latine convertit Matthaeus Sovich Cathedralis ecclesiae Auxerensis Archidiaconus, cui olim in collegio Urbani cathedra linguae Slavonicae a Benedicto XIV. decreta fuit. Adjecit ille Alphabetum Glagoliticum et praemisit longiorem praefationem, in qua codices cyrillicos et glagoliticos sibi notos et quosdam impressos literali ac etiam vulgari sermone scriptos libros enumerat. Exemplar operis, nobis benevole concessi, exstat Lublanae in Bibliotheca Baronis Zois, qui illud nescio utrum ex Autographo an ex Apographo describi fecit. Versioni latinae e regione respondet textus ipsius Smotriskii, slavonice, charactere cyrilliano.

Non diffitetur Sovichius, Grammaticam hanc »accuratioribus Bibliorum animadversionibus adhibitis« perfectiorem reddi posse ab aliis, promittitque in fine praefationis, se ad perficiendum Dictionarium quo fieri potest uberius progressurum. Obiit Sovichius 1774, post cujus mortem de edenda hac versione Grammaticae nemo erat sollicitus.

Repetitis autem vicibus Grammatica Meletii Slavonice scripta edita fuit; pro usu Russorum Mosquae 1721 et pro usu Serborum Rimnicii in Valachia 1755, paucis in ea mutatis et additis.

Anno 1638 edita fuit Cremeneccii Grammatica (письменница) in 8., apud Alterum N. III. foll. 104.

Auctor Grammaticae Slavonicae in 4. Mosq. coeptae 1648, finitae 1651, Meletio quidem vix non omnia de-

bet.

bet. Cum tamen quaedam omiserit, alia addiderit et mutaverit, nolim cum Sopikovio opus hoc singulare editionem Meletii tertiam aut secundam (cum Vilnensis A. 1629 vix exstet) appellare. Appositae in fine sunt tres appendices: 1) Discursus Maximi Graeci de utilitate Grammaticae. 2) Interpretatio slavonica Nominum Sanctorum. 3) Analysis duarum Orationum. Has et seorsim an. 1782 in 8. Mosquae impressas habeo. Male tribui ab aliquibus hanc Grammaticam Maximo Graeco recte monuit Sopikovius. Exemplari hujus Grammaticae, quod servat bibliotheca Upsalensis, passim versionem latinam margini adscripsit Sparfvenfeldius. Haec autem versio vix alia esse videtur, quam ea, ad quam perficiendam Sparfvenfeldius Mosquae an. 1686 hortatus est anonymum, qui Nissae MDCXC in 4. »Exemplar characteris Moscovitico-ruthenici duplicis Biblici et usualis« in quatuor, et Declinationum terminationes in quinque tabellis aeri incisis edidit. Is enim de studio linguae Slavonicae Mosquae continuato et de versione Grammaticae a se confectâ loquens ait: »Quod meum studium cum approbasset nobilis Dominus Joannes Spahrenfeld Svecus, juvenis praeclarissimus et suae gentis spes maxima, plurimarum linguarum peritissimus, qui eo ipso tempore agebat Mosquae, eamque linguam didicit Rutheno pariter, porrexit mihi Grammaticam fusam sola lingua ruthenica editam, ut eam pro meo exercitio latinitate

do-

donarem. Qua ego perlecta utilius fore judicavi, si eam in compendiosiores terminos et clariorem methodum redigerem. Quod etiam auxiliante bono Deo brevi praestiti. Hortabantur et rogabant deinde omnes exteri, ut etiam pro eorum usu publici juris facerem, quod quidem libenter praestitisem, si alicubi typum Ruthenum cum Latino reperire potuissem. Occurrit nunc, ut saltem Alphabetum et quaedam eo pertinentia sculpi curarem, usibus illorum servitura, qui olim seu in Magna Russia, Circassia, Walachia, seu Servia, Sclavonia, Bulgaria, Bosnia pro re christiana sunt laboraturi, aut inter gentes illas versaturi, cum linguae hujus in plerisque illis regionibus, saltem in officiis ecclesiasticis, et libris sit usus. Has tabellas mihi proprias vendico, quas magno labore confeceram, etsi fundamentum aliquod ex dicta fusa Grammatica desumpserim, sed valde mendosum, confusum et pene usui nulli aptum«. Haec ille.

An et quibus rebus differat editio 1719 in 8. non possum dicere, cum eam cum priore conferre non licuerit.

Compendium ex illa pro usu scholarum confecit scholae Novogradensis discipulus, hypodiaconus Theodorus Maximov, idque Petropoli in monasterio Alexandri Nevensis 1723 in 8. imprimi fecit. Apud Alterum N. V. Constat Grammatica pag. 212. Praefatio 4 et Index alphabeticus 8 foliis.

He-

Hegumenus Eugenius brevi Lexico slavonico 1784 in 8. Petropoli edito praemisit Paradigmata Declinationum et Conjugationum Slavonicarum.

Manuductio ad Grammaticam Slavonicam (Рꙋководство къ славенстѣй грамматїцѣ), quam pro usu scholarum nationis Serbicae'e pluribus aliis collegit Abrahamus Mrazoviч scholarum nationalium director, primum Vindobonae 1794, deinde appendice trium foliorum, quae numeri dualis flexiones exhibent, aucta, Budae 1811 in 8. prodiit.

Brevis Grammatica Slavonica (краткаѧ славанскаѧ грамматика) a Petro Vinogradov conscripta XIV. capitibus pagg. 112. absolvitur. Petropoli 1813. 8. Slavonicam tradit lingua vernacula.

Grammatia slavonica Ms. A. 1643 Joannis Usevicii Bibliothecae Colbertinae N. 3876, e qua Bandurius in Animadvers. in Constantini Porphyr. librum de administr. Imp. Tom. II. tabulam desumsit, a Jo. Ugevicio (Ужевик) Sclavono sacrae theologiae studioso conscripta. Inspexit eam Parisiis D. Kopitar, et ex iis quae notavit, video auctorem fuisse Polonum, aut Russum e Polonia, qui polonica slavicis miscuit.

Aliam a Johanne Sohier linguarum Slavonicae, Russicae et Polonicae interprete, an. 1724 confectam, N. 462 Bibl. regiae, citant Benedictini in novo tractatu artis diplomaticae. Hanc illi quidem Russicam dixere, at Slavonicam esse non dubito.

De

De ea, quam Caramanus in Alphabeto an. 1753 edito promiserat, non constat, utrum vel inchoata fuerit.

Jacobi Bloniцki hieromonachi Grammaticam, (Грамматика новостараго и славнаго ѧзыка) jam ante an. 1761 in monte Atho conscriptam, servari apud SS. Synodum, et Lexicon Slaveno-graeco-latinum in Kieviensi laura, Eugenius testatur. Quis non miretur et doleat, horum neutrum in lucem edi! Miror etiam non prodiisse Grammaticam, cui decem annorum operam Venetiis impenderat Justinus Viшnevski, legationis russicae capellanus. Hanc typo paratam ante A. 1799 Vindobonae viderat Alterus, apud quem vide sis illius conspectum.

Hac, quam linguae slavicae cultoribus nunc offero, etiam exteris, qui linguae hujus cognoscendae desiderio tenerentur, consultum esse volui. Methodo autem nova tractandam censui, Declinationum et Conjugationum numerum augendo et aliter disponendo. Pars illa, quae vocum formas exponit, prorsus neglecta fuit ab aliis. Meletii vestigia premens in iis, quae ille recte statuit, in eo multa alia probare non potui, quae auctoritate veterum destituuntur. Optabam equidem opus magis elimatum prodere in publicum. Sed continuis amicorum editionem urgentium hortatibus ante tempus cedendum esse existimavi. Inter quos praeprimis nominandus mihi est e Vindobonensibus

con-

conjunctissimus Kopitarius, bibliothecae palatinae custos, qui corrigendis diligenter plagulis, oblatis e lectissima sua bibliotheca ultro, qui mihi hic deerant, libris, exquirendis, inspiciendis et sedule conferendis quum manuscriptis tum impressis codicibus, quaedam etiam opportune monendo, operam meam multum adjuvit. Brevi ille, spero, Lexico Sloveno-graeco-latino, quod parat, feliciter absoluto, justiorem symbolam conferet ad accuratiorem penitioremque sincerae dialecti veteris scientiam.

Vindobonae 1821. 21. Decembris.

Con-

Conspectus Operis.

Grammaticae Slavicae

Pars II.

De vocum Flexione.

Gra-

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De vocum constructione.

In-

Introductio
in
Institutiones linguae Slavicae.

Caput I.
De literarum Slavicarum figura, pronunciatione, valore numerico, divisione, affinitate.

§. I.

Soni linguae Slavicae omnes et singuli neque latinis, neque graecis characteribus exprimi possunt. Hinc ingeniosa inventione opus fuit ad constituendum alphabetum omnibus numeris absolutum. Auctor illius Constantinus Philosophus, alias Cyrillus dictus, Methodii Pannoniae et Moraviae Archiepiscopi frater, Slavis primum Bulgariae, deinde Moraviae daturus Evangelium aliosque libros liturgicos, hoc consilio usus est, ut graecos characteres fundamenti loco substerneret, sonorum a graecis alienorum signa ex aliarum nationum, Armenorum videlicet et Coptorum, alphabetis mutuaretur, reliquisque adaptaret, ac, missis nominibus literarum graecis seu phoeniciis, Slavicas appellationes substitueret, pro Alpha enunciando *Az*, pro Bita seu Vita *Vjedi*, interposito

A ta-

tamen *Buki*, quod Latinorum B respondet. Eadem ratione literae Zjelo, quae Graecorum signo numerico ϛ respondet, praemisit sonum živjete; in reliquis jam non turbato alphabeti ordine usque ad ѿ progressus est, nisi quod literas, Graecis duntaxat proprias, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, ad finem plane rejecerit.

§. II. Figuras et nomina literarum slavice scripta in tabula prima aeri incisa conspicienda exhibuimus; valorem earum nunc exponemus.

Respondet autem

А	а	az,	Graeco Α	Lat. a
Б	б	buki,	. .	b
В	в	vjedi,	Β	v
Г	г	glagol,	Γ	g
Д	д	dobro,	Δ	d
Є	е, є	est (jest)	Ε	e
Ж	ж	živjete,	. .	Gall. j
Ѕ	ѕ	zjelo,	ζ	z
З	з, ꙁ	zemlja,	ζ	z
И	и	iže,	Η	Lat. i
Ї	ї	i,	Ι	i
К	к	kako,	Κ	k
Л	л	ljudi,	Λ	l
М	м	mysljete,	Μ	m
Н	н	naš,	Ν	n
О	о	on,	Ο	o
П	п	pokoj,	Π	p

Р	р	rci,	Graeco ρ	Lat.	r
С	с	slovo,	σ		s
Т	т	tverdo,	τ		t
ОУ	оу	uk,	ου		u
Ꙋ	ꙋ		ȣ		
Ȣ	ȣ				
Ф	ф	fert,	φ		f
Х	х	chjer,	χ	Germ.	ch
Ѿ	ѿ	ot,	ωτ	Lat.	ot
Ц	ц	ci,	(τζ)	Ital.	z
				Germ.	z
Ч	ч	červ',	. .	Ital.	ce
Ш	ш	ša,	. .	Gall.	ch
				Germ.	sch
Щ	щ	šča,	. .	Germ.	schtsch
Ъ	ъ	jerr,	. .		. .
Ы	ы	jery,	. .	Pol.	y
Ь	ь	jer,	. .	Boh.	'
Ѣ	ѥ	je,	. .	Lat.	je
	ѣ	jat',			
ЮУ	юу				
Ю	ю	jus,	. .		ju
	ѭ				
Ꙗ	ꙗ	ja	. .		ja
Ѧ	ѧ				
Ѯ	ѯ	ksi,	ξ		x
Ѱ	ѱ	psi,	ψ		ps
Ѳ	ѳ	thita	θ		th
Ѵ	ѵ	ižica	υ		y
Ѷ	ѷ				

§. III. Valor harum literarum numericus prorsus idem est, qui apud Graecos:

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
а҃і	в҃і	г҃і	д҃і	є҃і	ѕ҃і	з҃і	и҃і	ѳ҃і	к҃
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
к҃а	л҃	м҃	н҃	ѯ҃	ѻ҃	п҃	ч҃	р҃	
21	30	40	50	60	70	80	90	100	
с҃	т҃	у҃	ф҃	х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃		
200	300	400	500	600	700	800	900		
҂а҃	҂в҃	҂г҃							
1000	2000	3000 etc.							

Olim et ѧ valebat 900.

Ut itaque annus a condito mundo ҂зтк҃ѳ sit 7329, a quo si 5508 demas, annum ҂аѿк҃а i. e. 1821 obtinebis.

§. IV. Figurae harum literarum graecas seculi noni referunt, his eo similiores, quo antiquiores codices inspexeris. Serbicos ductus, quales Postellus anno 1538 exhibuit, et Theseus Ambrosius A. 1539 pluribus descripsit, quidam typographi Veneti, imprimentes libellos catholicos Bosnica lingua scriptos seculo XVII. imitati sunt. Paulisper etiam a forma Cyrillicorum characterum antiqua deflectunt ii, qui versionibus illyricis Antonii Dalmatae et Stephani Istriani Tubingae annis 1561, 1562, 1563 impressis adhibiti sunt. His plane similes sunt, quos tabula II. e Bohorizhii Grammatica desumtos ante oculos sistit.

Rus-

Russici, qui politici seu civiles vocantur, ex ecclesiasticis orti, pro vario artificum conatu alii aliis elegantiores sunt. His nunc et Serbi, adjectis formis quibusdam propriis, utuntur. (Vide Parallelismum alphabeti Serborum cum viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis', quem Vukii Lexicon Serbico-Germanico-Latinum p. LXIX. conspiciendum praebet).

§. V. A Cyrillico autem alphabeto, quo a medio seculo nono omnes Slavi graeco ritui addicti usi sunt, figuris plane differt alphabetum Slavicum, quod Glagoliticum seu etiam Bukviųa appellatur. Voluit nimirum auctor ejus, incertus Dalmata, cyrillicum antiquum in compendium redigere, retentis quidem literarum nominibus, sed ductibus pro ingenio suo formatis, a priorum forma valde diversis, quos tabula III. exhibet. Hoc alphabetum clerici Dalmatiae, ut liturgiae suae Latino-Slavicae, recenter inventis literis conscriptae, auctoritatem conciliarent, mox a prima ejus inventione, initio nempe seculi XIII., S. Hieronymo, quem, utpote Stridone natum, Slavum Dalmatam fuisse sibi persuaserant, tanquam inventori tribuerunt; hinc vulgo Hieronymianum appellari solet. Notandum vero, literas glagoliticas a cyrillicis differre primum valore numerico. Buki enim valet 2, Vjedi 3, Glagol 4, Dobro 5, Jest 6, živjete 7,

Zjelo

Zjelo 8, Zemlja 9, Iже 10, I 20, Je 30, Kako 40, Ljudi 50, Mysljete 60, Naш 70, On 80, Pokoj 90, Rci 100, Slovo 200, Tverdo 300, Uk 400, Fert 500, χjer 600, Ot, quod figuram Psi refert, 700, шta 800, Ci 900, черv 1000. Differunt deinde etiam numero et ordine. Inter I et Kako, Je ad exprimendum latinum j insertum est; literae autem graecae ksi, psi, thita, et iжiцa, tanquam inutiles plane omissae sunt, cum auctor literas ks pro ξ, ps pro ψ, t pro ϑ, u et i pro v scribere maluerit. Literam ф retinuit, cum ei latinum f respondeat. Nec enim nomina Felix, Fabianus, Fortunatus apte scribere potuisset, licet subinde φ grae cum seu ph latinum in p mutet, scribendo Pilip pro Philippus. Unico o contentus, Ot rescidit, quod graeci ω figuram referret, quamvis nomen Ot retinuerit, illudque figurae ex ψ ortae tribuerit. Inter Jerr crassum et Jer tenue seu molle, codicum Cyrillicorum a Serbis scriptorum abusum secutus, nullum discrimen observavit, ita, ut nescias, utrum in voce *den* n pronunciandum sit, uti n solidum, an vero uti ń liquidum. Cyrillicum ѫ et ѧ figura una expressit, sequendo consuetudinem patriae suae, quia Dalmatae illo aevo Jazyk et jezyk promiscue pronunciasse videntur. є initio pro ѧ etiam in codicibus cyrillicis, recentioribus tamen, usurpatur. Hos imitatus Dalmata, Jest gla-

glagoliticum initio vocum pro к, et post consonantes pro ε puro adhibuit. Šča, cum in medio et fine apud Dalmatas ut illyricum ch, non ut щ sonet, literae Ci praeponendum censuit. Solent autem щ glagoliticum, dum hac litera sonum cyrillici щ exprimere volunt Dalmatae, tribus punctis notare, aut ei literam ш praefigere. His defectibus alphabeti glagolitici mederi volentes Raphael Levakovich et Matthaeus Caraman, librorum liturgicorum correctores, variis signis literas glagoliticas notarunt ad exprimendos sonos omnes, qui aptissime literis cyrillicis redduntur.

Hoc consilio opera Caramani Jadrensis Archiepiscopi Romae 1753 Bukvar Slavenskij literis tam cyrillicis quam glagoliticis editus est.

§. VI. Qui alphabetis e latino aut germanico formatis utuntur, uti Illyrii in Slavonia et Dalmatia, Croatae, Carnioli, Poloni, Bohemi, et Venedi Lusatiae, diversa ratione sonos Slavis proprios signant, eos nimirum, quos simplici litera exprimere non poterant. Cape exempla:

Cyrill.	Illyr.	Croat.	Carn.	Pol.	Boh.
з	z	z	s	z	z
ж	x	s	sh	ż	ż
с	s	sz	ſ	s	s
ш	sc	sh	ſh	sz	ſſ, ṡ
ц	c	cz	z	c	c
ч	cs	ch	zh	cz	ċ

Ve-

Venedi Lusatiae Bohemos secuti ž pro ж, aliqui etiam z pro з retinuere, alii vero litera ſ pro з, z vero pro ц, ß pro с, ſch pro ш, tž pro ч utuntur.

In exprimendo щ plerique multum variant. Poloni scribunt szcz, Croatae sch: щоука, lucius, Pol. szczuka, Croat. schuka. Illyrii vero щ pronunciant uti шт (sht, sct), hinc shtuka, sctuka, Serbice штука. Bohemi quoque щ in ſſt' mutant, quamvis Slovaci ſč seu ſſč adhuc servarint: Ohnisst'e, ohnissče. Apud Carniolos plerosque terminatio iſze (нше) viget pro iſzcze (нще). In Infinitivis in щи, et gerundivis in ѹщ, ащ, et in fine vocum моще, ноще et similibus, Illyrii pro щ amant ch, Serbi ћ, cujus defectum alii per ть supplent; Poloni et Bohemi his in vocibus non nisi ц pro щ et pronunciant et scribunt.

Pro х Poloni, Bohemi, Lusatae scribunt ch, cui Croatarum et Carniolorum h aequivalet. Illyrii quidem h scribunt pro х: hud, hoditi, uho, muha, suh, pro хоуд, ходити, оухо, мѹха, сѹх, sed pronunciant ut latinum h. Serbi vero sonum х plane negligunt aut subinde in в mutant: уд, одити, уво, муа et мува, сув, lege: ud, oditi, uvo, mua, muva, suv. Bohemorum autem h respondet slavico г: hora, гора, mons. Si enim г hiante gutture efferatur, quod et Russorum ali-

qui

qui faciunt, facile in h transit. Pronunciant autem h pro r, praeter Bohemos, Slovaci omnes, immo et Lusatae superiores. Polonorum sibilantes ź, ś, ć, rhinesmusque in pronunciandis vocalibus ą, ę, slavicis literis nullatenus exprimi possunt. Literae rz respondet quidem slavicum рь, sed sono longe diverso. Amant autem Poloni et Bohemi stridens rz in omnibus vocibus, in quibus ь, aut vocales и, ѣ, ѧ, ю, cum р conjunguntur: крило, krzidlo, рѣка, rzeka.

§. VII. Etsi Cyrillus literam ѕ ante в, et ж ante з inseruerit, ingenio usus suo, aut Latinos et Armenos hac in re imitatus, noluit tamen ordinem alphabeti graeci in aliis ita turbare, ut sibilantes literas slavicas locis suis cum с conjungeret. Rejecit enim ц, ч, ш, щ, et signa ъ, ь, uti et vocales affectas, ad finem post ѿ. Recta autem methodus eum omnino ordinem sibi vendicat, qui literarum cognationi et affinitati innitatur. Habita igitur ratione organorum, primam seriem constituent vocales purae, quas pulmonales liceat appellare. His mox palatinae seu vocales affectae subjiciendae sunt.

Secunda series consonas labiales, tertia linguales, quarta dentales, quinta sibilantes omnes, sexta denium gutturales in tabula hic apposita conspiciendas praebet:

Vo-

Vocales.

I.	1.	а,	о,	оу.
			ь,	ъі.
			ї, и,	
	2.	ꙗ,	є,	юу seu ю.
		ѧ,	ѣ,	ѭ.

Consonantes.

II.	в,	б,	п,	м.
III.	н,	л,	р.	
IV.	д,	т.		
V.	з,	ж.		
	с,	ш,	(щ)	
	ц,	ч.		
VI.	г,	х,	к.	

Literam ф, quam hic consulto exclusimus, quod non nisi peregrinis vocibus scribendis serviat, si quis seriei secundae inserere velit, locum inter в et б occupabit. Literas ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, utpote sonis peregrinis, non slavicis, exprimendis aptas eodem jure hic exclusimus, quo in alphabeto cyrillico extra seriem ad finem rejectae, in glagolitico prorsus exclusae fuere.

§. VIII. Vocalis ї, natura sua liquidissima, aliis vocalibus ita praefixa ut cum eis coalescat in unam syllabam, aequivalet latino et germanico j, adeoque naturam consonantis induit. Hinc syllabae ꙗ,

є,

ѥ, юу seu ю, uti *ja, je, ju* pronunciandae, pro diphthongis haberi non possunt. In fine vero post vocales alias appositum и, quando cum vocali praecedenti uno oris motu conjunctim effertur, diphthongum proprie sic dictam constituit. Tales sunt:

аѝ, оѝ, оуѝ
еѝ, ѣѝ
ïѝ.

Et praefixo ï: ıаѝ, ѥѝ, юѝ.

Quo in casu и superne notari solet sigla, quam colliquescentem (слитнаꙗ) appellant Grammatici.

Consona в, licet affinis vocali оу seu ꙋ, post vocales quascunque in fine posita diphthongos non efficit. в enim in terminationibus ав, ов, оув, ев, ив pronunciandum est eo fere modo, uti solet ante vocalem efferri, id est leni flatu, qui ad f latinum fere magis accedat, quam ad vocalem оу.

(a) Male igitur Meletius Smotriski, princeps Grammaticorum slavicorum, et qui eum ducem secuti, inter Diphthongos non solum ıа, ѥ, ю quas improprias nominarunt, immo et оу, ѣ retulerunt. Hinc syllabas оуѝ, ыѝ Tripthongos, жѝ plane Tetraphthongum appellarunt, quod hanc e quatuor vocalibus (юуѝ) constare censuerint, cum tamen ж sit aequale graeco ϒ, latino u, russico у, cui junctum и Diphthongum ꙋѝ seu уѝ constituit. Diphthongos ав, ев et vѝ non nisi in graecis vocibus reperias.

§. IX.

§. IX. Orthographiam quod attinet, plura observanda veniunt. Primum circa vocales:

1. а solidum paucas admodum voces inchoat: а sed, абїе mox, аще si, акы sicut. Pro аз in dialectis aliis olim ıаз in usu erat, unde hodiernum ıа rejecto nimirum з. Supplet quandoque а vices vocalis liquidae ıа, ut in амо pro ıамо quo. Post ж, ш, ч olim ѧ scribebatur, nunc fere ubique а: юношѧ juvenis pro юноша, чѧс hora pro час, отрочѧ puer pro отроча; immo et post ц: оцѧ, сердцѧ, лицѧ, pro оцა, сердца, лица. Librarii Serbici male вса omnia, всак quilibet, pro всѧ, всѧк, item каа quae, pro каıа seu кѧа scripsere.

(b) Signari solent non solum а, sed et reliquae Vocales omnes initio vocum (in antiquis codicibus etiam initio syllabarum) sigla quam тонкаıа, id est ψιλή, appellant, quaeque Graecorum spiritui leni respondet: а́, и́, ıа́ etc. In Bibliis stereotypo A. 1816 Petropoli impressis signum hocce editores Russi, Orthographiam dialecti suae secuti, penitus neglexerunt, quos utique, cum vocum nunc a se divisarum initia etiam sine signo facile dignosci possint, mihi quoque sequi licebit.

(c) Spiritum asperum (гꙋстаıа, id est δασεῖα) plane non norunt Slavi, nec in ipsis vocibus quas Graeci adspirant: адъ seu а́дъ infernus, ᾅδης. Recentiores tamen quidam, praeeunte Meletio Smotriski, saltem voces ab ѵ incipientes aspero notandas censuere: ѵ̔пакои etc.

2. ѡ et о non differunt sono, sed usu vario. ѡ scribitur a) in vocibus peregrinis: Іаквѡ, Іѡсиф, in quibus Graeci ω usurpant. In nimbo ima-

imaginum Salvatoris о ѡн est graecum ὁ ὤν. b) in interjectione ѡ̀ Vocativo praefixa; in Praepositionibus ѡ, ѡб, ѿ, et vocibus cum his compositis. Reperias tamen окрест, одежда, обычай, окласть, облак, образ, in quibus praepositiones о et об secundum regulam ѡ exigerent. c) non raro initio vocum aliarum in codicibus, ut ѡгнь, ѡцет, ѡн; rectius tamen alias огнь, оцет, он. In antiquissimo Izbornik a. 1073 plane отъ pro ѿ legitur. d) in casibus pluralis numeri, quos, subtilius quam opus erat, distinguere volebant librarii: ex. gr. in genitivis вѡин militum, прорѡк, отрѡк, законник, дѡлжник, quae in nominativo singulari scribuntur per о: воин miles etc. In genitivo in ѡв: жидѡв Judaeorum, non alia certe ratione quam ut distinguatur a possessivo жидов. Sic сѡт, genitivum a сто centum, distinguunt a сот favus. In dativis in ѡм, ne terminatio eorum cum instrumentali singulari in ом confundi possit: законникѡм, оученикѡм. Бѡлша, мнѡга nominativi plurales, generis neutrius, ѡ amant, ob discrimen a feminino singulari болша, многа. Hoc modo nom. plur. глагѡли *verba*, ab imperativo глаголи *loquere* differt. e) in adverbiis ob discrimen adjectivorum in о desinentium: зѣлѡ valde, тамѡ ibi. f) denique in Genitivo singulari Pronominum et Adjectivorum, quem nimia cura ab Accusativo, ut eis videbatur,

se-

secernendum voluere: юєгѡ ejus, свѧтагѡ sancti. In formula оузрѣ юєго отецъ юєгѡ vidit eum pater ejus, primum юєго Accusativi vices sustinet, secundum vero юєгѡ officio suo defungitur.

3. оу initio vocum, ѹ vero in mediis et ultimis syllabis scribi solet: оукрѹхъ fragmentum. Compendii causa Russi pro оу usurpant ubique у, quod et in Bibliis Slavicis novissime impressis initio vocum prima vice tentatum est.

(d) In libris Serbicis fere omni in loco ѻу, et non nisi rarissime ѹ legitur. In variis codicibus manuscriptis, antiquissimis aeque ac recentioribus, post consonantes ѫ pro ѹ legitur: рѫка manus, вѣрѫ правѫ fidem rectam. Russorum Ik seu у olim non nisi pro ѵ scribebatur, praecipue in codicibus Serbicis; мурѡ unguentum, pro мѵро. In Russicis tamen codicibus etiam antiquis у subinde jam pro оу reperias: рука etc.

§. X. Ab *Est* seu є solido nulla vox slavica inchoatur. In manuscriptis antiquis et libris a Serbis editis initio vocum ю pro є scribebatur; nunc compendii causa Є initio vocum scribitur, sed pronunciatur ut je. Inde factum est, ut є, etiam sine praefixo ї, *Jest* nominaretur. є et Є omnino non differunt nisi usu; Є initia vocum occupat: Є id, Єи ei (feminae), Ємѹ ei (viro), Єда num, Єщє adhuc. Praecipiunt autem Grammatici etiam in medio vocum post consonas, sed non nisi tum scribendum Є, cum casus pluralis numeri a similibus singula-

laris numeri distinguere volunt. Differt hac ratione Genitivus pluralis отєц a Nominativo singulari отец, Dativus pluralis мꙑтарєм ab Instrumentali singulari мꙑтарем, et plurales вєси, двєри, сєстрꙑ, a Genitivo singulari веси, двери, сестрꙑ. Genitivus plur. овец *ovium* scribitur per ε, quod ei nullus casus in singulari respondeat; plur. nom. знамєнїа autem per є, quod ei Genitivus singularis знаменїа similis sit.

ε igitur alias semper post consonas et vocales in medio et fine locum habet: берꙋ accipio, мед mel, бꙋдете eritis. Est autem inter ε et ѣ tanta affinitas ut post consonas varias ε saepius vices liquidae ѣ suppleat: пре, пред, време, древо, quae librarii Russici amant, pro прѣ, прѣд, врѣме, дрѣво, quae Serbici codices constanter retinent.

§. XI. Vocalis ꙑ ab и seu ї ita differt, uti а solidum a liquida ꙗ. Igitur ꙑ inter vocales solidas, ї vero inter liquidas referri debet.

(c) Constat autem ꙑ, uti in antiquissimis Codicibus scribitur pro hodierno ы, e crasso ъ (non e tenui ь) et ї. Neglecto paulatim jam inde a seculo XIII. discrimine inter ъ et ь, librarii Serbici ubique ь pro ъ scribere coepere. Hos imitatus auctor alphabeti glagolitici, excluso altero, unico *Jer* contentus fuit, nullius fere usus, nisi ad separanda ab invicem vocabula, quae olim conjunctim sine intermedio spatio scribebantur.

Notandum vero literam ꙑ, seu, ut nunc scribitur, ы, initio vocum nuspiam occurrere. Suppo-

po-

ponit enim consonam solidam praeeuntem crassius enunciandam. Differunt autem ы et и consonis junctae non solum figura, sed ipso significatu et pronunciatione. Crassius enim et durius sonant syllabae вы, бы, пы, мы, gracilius et mollius ви, би, пи, ми, quarum discrimen facile observabis, si ore Polono aut Russico prolatas audieris. Simili modo differunt ны, лы, ры a ни, ли, ри. Stridentem syllabae ри sonum, Polonis, Bohemis atque Moravis communem, quem per rz exprimunt, alii Slavi prorsus ignorant; latum tamen r a tenuiori recte distinguunt Lusatae inferiores.

Ad discrimen hoc notandum interpres veteris testamenti Sorabici, Cotbusii 1796 impressi, Joh. Frid. Fritze, duplici figura literae r usus fuit.

Ды, ты, a ди, ти, vix alii melius quam Bohemi et enunciando et scribendo dy, ty, et di, ti, distinguunt. Immo et post sibilantes з et с discrimen inter ы et и observandum est. Post ц vero et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, locum suum и sibi vendicat. Post г, х, к vero non nisi ы, uti pluribus seculis constanter observatum fuit, et ipsa analogia exigit, scribendum est, etsi nunc in libris slavicis, quos Russi ediderunt, more Polonorum post gutturales и scribatur. Clariora haec fient exposita literarum ъ et ь functione.

XII. 1. Characteres ъ et ь, quos quidam literas aphonas (безгласнаѧ) dixere, Smotriskius conjunctim sonantes (припряжногласнаѧ) rectius appellavit, quod temperando sono consonantium syllabam aut vocem finientium inserviant. Crassius enim et durius sonant literae, quibus ъ crassum (дебелое) affigi solet, tenuius autem et mollius, quibus ь tenue (тонкое) apponitur. Sic finales consonae vocum кровъ tectum et кровь cruor, вонъ foras et вонь in eum, ленъ linum et лѣнь piger, оуглъ angulus et оугль carbo, ѧдъ venenum et ѧдь esca, медъ mel et мѣдь aes, перстъ digitus et персть humus, частъ frequens et часть pars, atque aliarum plurium differunt.

2. Post literas г, х, к, nec tenue *Jer* (ь) nec и seu ї, locum habere potest, sed duntaxat crassum (ъ): снѣгъ nix, страхъ metus, пророкъ propheta. Hinc in accusativo plurali non и, sed ы scribendum erit: снѣгы, страхы, пророкы; minime vero, uti solet pro arbitrio librariorum polonizantium снѣги, страхи, пророки.

3. Densiores vero sibilantes ж, ш, ч, uti et щ, postulant in fine ь: стражь custos, нашь noster, плищь strepitus, козлищь haedus, мечь ensis, врачь medicus, плачь fletus, жрецъ sacrificulus, заѧцъ lepus. Hinc post literas has ы locum habere non potest.

(f) Contra analogiam certe in libris impressis scribuntur пророцы in Nominativo pro пророци, сердцы in locali pro сердци, теццы in Imperativo pro тецы, ницым in Dativo plurali pro ницим, чающым expectantibus pro чающим, et similia alia.

§. XIII. Quando vero post consonantes labiales, linguales, et dentales, et post sibilantes з et с, scribendum sit ь, ex usu et pronunciatione, ex analogia grammatica, formis nimirum vocum et flexionibus, dijudicari debet. Usus ex. gr. docet scribendum et pronunciandum червь vermis, голубь columba, седмь septem, осмь octo, маріамь, аминь, день dies, конь equus, огнь ignis, моль tinea, вопль clamor, царь rex, звѣрь fera, дождь pluvia, пать quinque, путь via, тать fur, зать gener, тесть socer, гость hospes; кназь princeps, весь omnis, сь hic, unde et днесь hodie. De aliis index radicum consulendus erit. Analogia, et quidem regula discernendorum generum, docet, omnia Feminina in consonam desinentia exigere ь: тѣнь umbra, соль sal, дебрь vallis, падь spithama, плоть caro, радость gaudium, смерть mors.

§. XIV. Sunt tamen et Masculinorum derivatorum formae quaedam, uti ень, ель, арь, quae ь amant: камень lapis, спаситель salvator, мытарь publicanus; item Adjectivorum possessivorum, quae a Substantivis ope ь et ень formantur: велблужь cameli, Фараонь Pharaonis, Сїонь Sionis,

nis, Іаковль Jacobi, орль aquilae, Господень Domini. Adde исполнь plenus, свободь liber, чужль alienus.

Cum Imperativi flexio и postulet, in apocopatis даждь da, виждь vide, ь retentum fuit, absorpti и indicium. Idem dicendum de persona tertia singularis et pluralis єсть, имать, суть, et paucis aliis anomalis.

(g) Olim omnium verborum personae tertiae in т Jer molli, non ut hodie crasso notabantur: будеть будуть. Participiorum autem passivorum terminatio in м signo ъ finitur: питаемъ, творимъ, non питаемь, творимь, uti Grammatici subtilius distinguere haec tempora volebant a persona prima pluralis. Post м vero in Locali et Instrumentali codices antiquissimi constanter ь affigunt: въ томь, въ нѣмь, тѣмь, тѣмьже, прѣдъ нимь, къімь словомь. Joann. 1, 7 recte olim legebatur: да вси вѣру имутъ имь, ut omnes crederent *per eum*, non ему, uti librarii locum hunc foede corruperunt, male supponendo имь esse Dativum pluralem. Dativi certe pluralis in имъ et омъ constanter crasso ъ distinguebantur a casu singulari: имъ eis, облакомъ nubibus, оученикомъ discipulis.

§. XV. Rarius nunc post literam aut syllabam primam in medio vocum ь scribi solet. Praeter voces польза utilitas, et пользую, свѣдѣтельство testimonium, льстити seducere, vix alias in Bibliis recenter impressis reperias. In antiquis libris, praecipue manu exaratis, plura occurrunt, uti: тьма tenebrae, судьба judicium, татьба furtum, соньмъ synagoga. His adde ex antiquissimo codice, in quo alias ъ et ь exactissime distingui so-

lent, правьда justitia, славьнъій gloriosus, кдиньство unitas, їдольскъій idolis proprius, горьскъій montanus, адьскъій infernalis, брашьно cibus, помощьник adjutor, et centena alia.

(h) In eodem codice non solum смерть, плоть, sed etiam съмьрть, плъть scriptum invenitur. Supplevit enim vocalem о non raro crasso ъ, е vero leni ь. Sic испълнь, кръвь, дълго russico more legendum est исполнь, кровь, долго; оцьтъ vero et мьртвьць uti оцет, мертвец. Serbici codices in his minus accurati sunt, cum inter ъ et ь discrimen a multis seculis non observent, ubique ь leni utentes: съмрьть, quod absorbendo vocalem euphonicam Russorum, pronunciant смрт; etsi in glagoliticis libris subinde семерт scriptum invenias.

§. XVI. Solebant autem etiam ope ъ compositae voces a simplicibus distingui. Aliud certe est свѣтъ lux, aliud съвѣтъ consilium (Russice совѣтъ), quod ex съ *cum*, et radice вѣт *sermo* constat. Sic съвѣсть (совѣсть) conscientia ex съ et вѣсть. Hac ratione disjunguntur etiamnum praepositiones separabiles a voce sequenti, cui praefigi solent: въ град in urbem, съ мною mecum, прѣдъ нимь, ante eum, Nunc usus obtinuit, ut praepositiones въ, къ, съ, item изъ, безъ, надъ, предъ, signo *Jerik* ʹ notentur: вʹ, кʹ, сʹ, изʹ, надʹ, nisi euphoniae causa potius о pro ъ assumant: во, ко, со, предо etc. Idem valet de conjunctione нъ verum, cui Russi apponunt о, Serbi vero а: но, на. Pro отъ ab, ubique ѿ in libris impressis legitur. In compositis ъ

prae-

praepositionibus affixum plane jam omitti solet: вселити pro въселити, извед8 pro изъвед8, воздвигн8 pro воздвигн8 etc. In прєдидєтъ tamen прєд' sigla *Jerik* notatur.

(i) A *Jerik* differt sigla *Pajerk* ҆, qua olim in impressis libris, docente Smotriskio, suppletum fuit lene ь: перс҃ pro персть. Idem monuit lineolam lenientem quibusdam vocibus imponi: пол́нѣи (a полє), бóнже, сóнмъ, хвал́ный, с8́дба. Sed has literas si quis accuratius exprimere velit, nunc potius iis affigendum erit lene ь: боньжє, соньмъ. Obiter hic notandum, in Bibliis nuper impressis voces вонь et воньжє male hoc modo dividi: въ онь, et в оньжє. Nam vocalis о non ad нь, sed ad в referri debet. Sicut enim нань, ex на et нь (pro и) constat, ita вонь ex во et нь: ideoque si dividenda sint, pro въ онь, въ оньжє scribendum erit во нь, во ньжє, cum orta sint ex во и in eum, во ижє in quem, mutato и in нь.

§. XVII. Quotiescumque ся verborum personis consona finitis pressius apponitur, nullo ъ opus esse senserunt jam alii. Scribunt enim рєчєтся, мнится, ѡ҆вєрз8тся, quin inter finalem literam т et ся interponatur ъ. Eodem modo кто scribitur, quod veteres ope ъ disjungebant; къто. Cum igitur singulas inter voces, quae olim uno tenore scribebantur, nunc etiam spatia relinquantur, ac literae mollius pronunciandae leni ь signentur, videtur et mihi superfluum finem vocum crasso ъ notare, cum illud ubique supponi debeat, ubicumque lene ь locum non habet. Manet tamen func-

tio

tio illius ante ї in constituenda vocali solida *Jery* (ъї) admodum necessaria.

(k) Vis nominum кръ seu єръ et кръ seu єрь, quae Cyrillus figuris ъ et ь imposuit, in eo consistit, quod sono diverso finalis literae р functionem signorum ъ et ь, Armenorum R duplex, asperum et dulce, fortassé respiciens, exprimere voluerit. Huic discrimini explicando exemplum satis aptum praebent non solum vocabula яръ vehemens, et ярь fruges vernae, sed et plura alia, uti велъ et вель, бѣлъ et бѣль, данъ et дань; пятъ et пять et omnia alia in consonas ejusmodi desinentia, quae subinde durius, aliquando lenius sonant, ideoque utriusque signi ъ et ь capacia sunt, nimirum в, б, п, м, н, л, р, д, т: his enim pro vario soni temperamento et ъ et ь affigi solet.

§. XVIII. In regulis de scribendo ы et и, quas diligenter collegit *Abraham Mrazovics*, et in Grammatica sua in usum Serborum scripta clare exposuit, cum eae et rectae pronunciationi syllabarum radicalium, et analogiis formationum et flexionum atque communi usui innitantur, nihil fere est, quod jure reprehendam, duabus tamen exceptis, quae auctoritati librorum novorum a Russis editorum nimium tribuunt.

Quarum una praecipit, scribendum ы post ц, quod et codicibus antiquis et ipsa analogia refellitur. Si namque ex. gr. рабъ in Nominativo plurali и, non ы, postulat, certe et агнци, лици, мꙋченици, uti haec in Serbicis libris antiquitus impressis recte exarata leguntur, scribendum erit.

Al-

Altera и post г, χ, к pro ы, ponendum docet. Codices autem antiqui tam Russici, quam Serbici omnes, immo et libri liturgici seculo XVI. a Serbis impressi constantissime post gutturales has, analogia id exigente, ы scriptum exhibent: гыбнꙋ, книгы, врагы, грѣхы, вѣкы, ликы, мꙋкы.

(l) Non ignoro, post alias consonas in codicibus Serbicis и et ы confundi saepius ita, ut винꙋ pro вынꙋ *semper*, любым pro любим, обылно pro обилно, обытель, (quasi a быти derivatum esset), pro обитель, *habitatio*, (ab об et витати *habitare*), imo subinde et Imperativi избавы, помозы pro избави, помози male scripta legantur; in eo tamen, quod orthographiam codicum antiquorum analogiae innixam, quoad ы post gutturales г, χ, к, illaesam servarint, libri Serbici novis Russorum inventis praeferendi sunt.

§. XIX. Vocales и et ї non nisi usu differunt. Ponitur autem и:

1. Initio vocum Slavicarum: и et, и̓ eum, ин alius, иже qui, ити ire, истина veritas.

2. Occupat syllabas omnes, in quibus radix ipsa, aut formationis et flexionis analogia ы non exigit: бити caedere, ми mihi, ни non, ти tibi, a quibus utique discernuntur быти esse, мы nos, ны nos *Accus.*, ты tu.

3. Diphthongi omnes in fine postulant й: велїй, мой, рай paradisus.

Peregrina servant ї: Іꙋда, їдωл, їрмос, їереи sacerdos, крїн lilium. Huc referri potest вїно, quamvis et вино recte scribatur. Roma urbs mutat o in и: Рим.

Amant et voces slavicae ї ante vocalem aliam: бію, біеши, a бити, спасеніе salus, знаменіа signa. Eximit Smotriskius composita ex при, uti приемлю, приатно, sed etiam in his et aliis прї ante vocalem usurpatur: прїнти, прїимꙋ, прїати. Legitur tamen при in Bibliis ante ѡ: приѡбращꙋ, приѡбщаю. Arbitraria sunt haec. In Ostrogiensi Bibliorum editione plane єді́нъ pro єдинъ scriptum reperies. мїр, olim весьмиръ, *mundus*, a мир *pax*, non quidem in manuscriptis, sed in impressis libris distingui solet. мѵро ab utroque differt et genere et vocali ѵ, quia origine graecum est. Exigunt et alia graeca ѵ: порфѵра, крѵсталл.

Pronomen й *eum*, pronunciari mollius, quam conjunctionem и *et*, nimirum uti *ji*, jam Smotriskius docuit, et Caramanus confirmat. Bohemi ex й diphthongum *jej* formarunt.

(m) In antiquissimis codicibus post vocalem scribitur и: гꙋи, какои, пропашаи crucifixerunt eum; post consonas solidas ъи: поставилъ ъи posuit eum, вѣнчалъ ъи coronavit eum, приятъ ъи accepit eum; post liquidas autem, ex. gr. post ть, ии et и: глаголють и жива dicunt eum vivum, да помажють ии ut ungant eum. In iis etiam ии pro їй locum habet: мнии minor, велии magnus, от дверии a foribus, третии tertius, прочиим reliquis. Sic etiam спасение pro спасеніе.

§. XX. Inter Vocales affectas, quas liquidas appellare liceat propterea quod cum ї colliquescant,

hoc

hoc discrimen observandum est, ut ѩ et ѥ initio vocum, ѧ vero et ѣ post consonas scribantur. ю autem supplet et юу et ѭ tam initio, quam in fine syllabarum. Igitur scribendum ѩ eos, ѩко quia, ѩможе quo, ѩзык *gens*, a quo nimis subtiliter distinguunt quidam *linguam*, scribendo ѧзык.

In medio autem et fine ѧ: тѧ te, сѧ se, имѧ nomen, блѧдѧ deliramenta, дрѧхлый moestus, творѧт faciunt, видѧт vident, моѧ mea, твоѧ tua, своѧ sua. Sic et братїѧ fratres, стоѧт stant; quae tamen, quia syllabam inchoant, melius in manuscriptis scribebantur per ѩ: стоѩт, сѣѩти serere, боѩзнь timor. Serbici libri antiqui plerique solum ѩ norunt, neglecto prorsus ѧ. In iisdem frequenter ѧ purum post vocales supplet ѩ: ѕмїѧ serpentis, a ѕмїй, pro ѕмїѩ seu, ut Russici editores amant, ѕмїѧ, чистаѧ munda pro чистаѩ. Confer. §. IX. 1.

(n) Quamvis in impressis libris adhuc кошѧ cophinos, ужѧ funes, reperias, tamen post densiores sibilantes pro ѩ scribi solet ѧ, praecipue in persona tertia plurali: бѣжат, слышат, мѹчат. Pro ѧ seu ѩ in talibus Serbi amant et scribunt е: бѣжет, слышет, мѹчет. Sic et pro ѩзык pronunciant єзык, et a quinque et pluribus seculis pro мѧ, тѧ, сѧ scribunt ме, те, се, ubique fere pro ѧ substituendo е. Igitur поет pro поѩт, петь pro пѧть, месо pro мѧсо, име pro имѧ, бреме pro бремѧ, кнеѕь pro кнѧѕь, клетва pro клѧтва, ѕре, ѕреще pro ѕрѧ, ѕрѧще. жело aculeus pro жѧло, жежда sitis pro жѧждѧ, чедо pro чѧдо seu чѧдо proles. Rarius in quibusdam vocibus ѣ initio pro ѩ legitur: ѣко pro ѩко, ѣзва pro ѩзва vulnus; in

fine

fine, vero pro ꙗ feminino: дѣво непорочнаѣ virgo sine macula, et pro ꙗ neutro plurali: врата вѣчнаѣ porta aeterna. Confunduntur hic ꙗ et ѣ eo fere modo, quo Glagolitae *ja* suum in aliis uti ja, in aliis uti je pronunciare solent. Vice versa нынꙗ codices Serbici, etiam impressi, pro нынѣ legunt.

§. XXI. ѥ initia vocum et syllabarum in antiquis manuscriptis occupat, pro quo tamen compendii causa in libris minus antiquis є locum obtinuit: єдин pro ѥдин, твоє pro твоѥ.

ѣ vero post consonantes scribitur. Admittunt autem quandoque, siquidem pronunciatio ipsa id postulet, consonantes pleraeque liquidam hanc vocalem et quidem labiales omnes: вѣк seculum, aetas, вѣно dos, вѣра fides, бѣг fuga, бѣл albus, бѣс daemon; пѣна spuma, пѣти canere, пѣнязь numus, пѣхота pedites; мѣра mensura, мѣсто locus, мѣх uter. Linguales et dentales similiter: нѣм mutus, нѣдро sinus, нѣкто aliquis; лѣто aestas, annus, лѣность pigritia, лѣха agri portio, лѣпота decor, рѣпа rapa, рѣзати scindere, рѣчь sermo, рѣшити solvere; дѣва virgo, дѣд avus, дѣло opus, дѣти proles, тѣло corpus, тѣшити consolari, тѣсто massa. Nec non sibilantes ȝ, с, ц: ȝѣлѡ valde, ȝѣница pupilla, сѣма semen, сѣвер septentrio, сѣть laqueus. Densiores autem sibilantes atque gutturales respuunt liquidam hanc vocalem; excepto tamen

men nomine literae хѣръ, quod post х exhibet ѣ pro е aut ы. Est enim хыръ apud Slovacos clamor.

(o) Non sunt reticenda exempla, in quibus ѣ post ж, ш et щ scriptum legitur. Luc. 24, 29 occurrit in antiquo codice осяжѣте palpate pro осяжите, quod nunc impressi libri habent. Alterum exemplum Psalm. 77, 46 habetur, ubi pro antiquo ѥрисиви, quod in Psalterio a Serbis, Venetiis, 1561 impresso, graeco ἐρυσίβῃ respondens, adhuc legitur, Russici editores vocem ржѣ i. e. *aerugini* substituerunt. Est autem omnino vitiosa haec inflexio. Nam ржа, si slavice declinetur, in Dativo post ж, uti et post alias densiores sibilantes non admittit ѣ, sed и adoptat. Exempla pro шѣ et щѣ, quae e Smotriskio adduci possent, sunt Duales feminini нашѣ, четыщѣ, четшѣ; sed hos duales nemo probaverit. Nam in probis exemplaribus duales feminini post ш et щ in и desinunt. Et quod recte olim Matth. 24, 41 legebatur двѣ мелющи, male nunc substituto мелющѣ correctum est.

§. XXII. Apud Russos, licet in plerisque vocibus ꙗ retinuerint, usus obtinuit, ѣ initio earum vocum scribendi, in quibus olim ꙗ legebatur: ѣздить pro ꙗздити vehor, ѣсть, ѣмь pro ꙗсти, ꙗмь, edo. In discrimine vero inter ѣ et е post consonas observando negligentiores sunt.

(p) Hinc opusculo singulari, Petropoli 1815, 8vo. impresso, quod et regulas, quandonam scribendum sit ѣ pro е, et indiculum vocum, quae ѣ postulant, continet, sibi consultum voluere. Si auctor voces in eo collectas non a literis initialibus, sed ab iis consonis, cum quibus ѣ immediate connectendum est, in ordinem redegisset, non opus fuisset Composita sub praepositionibus singulis toties repetere. Posuissem ego primum eas voces, quae post primam radicalem ѣ habent,

ex.

ex. gr. вѣт, et sub hac omnia composita, uti увѣт, отвѣт, навѣт, завѣт, съвѣт (совѣт). Deinde adduxissem eas voces in quibus в secundam radicalem constituit, ex. gr. говѣть, свѣт, цвѣт et has quidem ordine alphabetico. Hac ratione uno quasi obtutu cognoscere licuisset ѣ post в, к, п et alias consonas poni solitum, quin opus fuisset singulas alphabeti literas percurrere.

§. XXIII. Licet nunc plerique Slavorum meridionalium discrimen inter ѣ et є sola pronunciatione non percipiant, sunt tamen provinciae quaedam, in quibus rectà pronunciatio slavica adhuc viget, ita ut pro *vera*, *svet*, *bel*, *mera*, *sneg*, et pronuncient et scribant *vjera*, *svjet*, *bjel*, *mjera*, *snjeg*, id est: вѣра, свѣт, бѣл, мѣра, снѣг.

(q) Amant inter eos aliqui et diaeresim, resolventes ѣ in ïє, ita quidem, ut pro бѣл, лѣп, duae syllabae percipiantur: бïєл, лïєп, lege *bijel*, *lijep*. Carnioli ѣ post consonas non norunt amplius, sed sonum vocalis e acuunt more suo in ejusmodi syllabis, quae in Slavica veteri lingua ѣ exigunt: véra. Poloni subinde ѣ in *ja* mutant: biały pro бѣлый. Bohemi, qui ѣ et є satis accurate distinguunt, post l non nisi e usurpant: leto pro лѣто.

§. XXIV. Vocalis ю pro юу et ѭ et initio vocum et in medio post vocales et consonas in usu est: ю eam, юг auster, юность juventus, юдуже ubi. Saepe et alia, quae ab оу incipiunt, scribuntur per ю: юза, юзник pro оуза, оузник, юже pro оуже, южика cognatus et cognata, pro оужика, юрод pro оурод. Adde юдоль vallis, quamvis ex оу et дол compositum sit. ютро, mane,

Ser-

Serbici codices legunt, оутро vero Russici, in quibus plane оун, оуноша pro юн, юноша reperias.

(r) Characterem ѭ obsoletum initio et in medio vocum licet reperire in antiquissimis codicibus: ѭзами, вѣронѭ, тъчьнѭ et тъчьѩ (точïю).

(s) In Serbico codice A. 1324 etiam неювидим pro неоувидим reperi. Sed talia negligentiae potius librariorum tribuenda censeo, quam ut credam, sic pronunciata fuisse.

Syllabum radicum si percurras, non nisi post л vocalem ю inveneris, et quidem post primam consonam radicalem in любити diligere, людïе homines, populus, лют ferox, post secundam vero in блюдо discus, блюсти attendere, плюнꙋ, плювати spuere.

(t) In antiquis codicibus post sibilantes ш, ч, scribitur ю pro hodierno ꙋ: шюм sonitus, чюти sentire, чюдо res mira, нꙋдꙋщю, сѣтавшю. Adde тысющ mille, quod codices Serbici pro Russico тысаща legunt. Supponendum itaque post densiores sibilos ubique ю, licet nunc ꙋ usurpetur, praecipue in prima persona singulari et tertia plurali: сꙋжю pro сꙋждꙋ judico, помажю ungam et помажють ungent, слꙑшю audio, пишю scribo, ищю quaero, плачю fleo.

In declinationum casibus non solum post л, sed etiam post alias consonas, eas nimirum quae in Nominativo vocali liquida aut ь finiuntur, ю locum habere solet, ex. gr. in Dativis: сваɜню captivo, a Nom. сваɜень, свѣдѣтелю testi, царю regi, кнаɜю principi, врачю medico. In Accusativo feminino: стеɜю semitam, всю omnem a весь.

(u)

(u) Olim semper post ж, ш, ч: мрежю, дȣшю, притчю, quorum Nominativus in ѧ pro а terminabatur: мрежѧ, дȣшѧ, притчѧ. Subinde etiam post ц: пшеницю triticum, слнцю soli, a слнце.

Respuunt autem ю labiales, ita quidem, ut ubi formatio ю postulat, literam л interponant. Formatur hoc modo ope ю prima persona ꙗвлю a ꙗвити, люблю a любити, кȣплю a кȣпити, ломлю a ломити.

§. XXV. Diphthongis, quas §. VIII. nominavimus, illustrandis, cum et in syllabo radicum, et in formatione nominum atque alibi exempla inveniantur, pauca hic sufficient.

ай: рай paradisus, край margo.

ой: рой examen apum, зной aestus.

уй: уй seu оуй avunculus, крагȣй miluus, помилȣй miserere.

ый: вторый secundus, старый senex.

ей: сей hic, бывшей, ei quae fuit.

ій: сій hic, велій magnus, тщій vacuus.

ꙗй seu ѧй: ꙗйце ovum, пріемлѧй accipiens.

ий seu ѣй: ий ita, старѣй senior, имѣй habe.

юй lege juj: вою́й pugna, воюйте pugnate, утренюй, утренюйте, ab утреневати mane surgere.

In peregrinis recte libri impressi аѵ et еѵ servant:

аѵ: Аѵгȣст, Клаѵдій, Паѵел.

еѵ: Еѵа, Еѵфрат, Еѵнȣх, Еѵтѵх.

Sic

Sic et εὐγγλїε, licet ν ut в pronuncietur: *evangelije*. Pro νй exemplum aliud non suppetit quam стахνй e graeco στάχυς.

(x) In manuscriptis pro ν saepissime в scribitur: клавдїи, павел. Pro левї plane левгї, inde левгїтскый, uti куга, евга pro ева, inde евжин.

§. XXVI. Circa consonantes recte praecipiunt Grammatici, ne confundantur eae literae, quae sono sibi similes sunt. Nolunt igitur фала scribi pro хвала laus, нокти pro ногти ungues, хрест pro крест crux, нщетный pro нсчетный. Mrazovics indiculum ejusmodi vocum in gratiam discipulorum congessit, in quo etiam sequentes reperias: бог deus et бок latus; волк lupus et волхв magus, глаз oculus (apud Russos duntaxat, non alios) et глас vox, грек Graecus et грѣх peccatum, лѹг pratum (apud Russos duntaxat, лѹг enim apud Veteres est lucus) et лѹк arcus, мах vibratio et мак papaver, мѹка farina et мѹха musca. Sed haec quis facile confundere audeat? Distingui quoque voluit, ut jam alii, κάμηλον animal велблѹд, a καμίλῳ fune nautico вельбѹд, cum tamen вельбѹд nihil aliud sit, quam corruptio vocis велблѹд. Sunt autem et alia, quae moneamus.

1. Pro пчела apis, quod editi libri habent, in antiquissimis codicibus бчела legitur. Sonum literae б in hac voce servant Carnioli scribendo

bu-

buzhela, aut transpositis literis б et ч : zhebela. Bohemi mutarunt б in в : wčela, i. e. вчела. Serbi omisso п pronunciant чела, alii tamen Illyrii п retinuere et пчела dicunt, uti et Russi. Poloni п quidem servant, sed ч mutarunt in szcz, et more suo vocalem e in o; pszczoła, i. e. пщола, пшчола.

2. Pro ν graeco, quando uti в sonat, scribi frequenter в jam monuimus : Еввула pro Еvвула. Probanda tamen Editorum cura in rite scribendis nominibus propriis, quae ν postulant.

3. Аггл editores Bibliorum, Graecorum morem secuti, scribunt, quamvis *angel* pronunciandum sit. Codices autem antiqui etiam ангел exhibent.

4. тешко pro тежко, id est ш pro ж, in codicibus Serbicis subinde scribi non est probandum, cum тежек seu тажек *gravis* sonum literae ж clare demonstret.

5. ѕ literam superfluam censuit Smotriskius et alii, cum ejus vices з, quod pronunciatione non differt, supplere ubique possit. Mos tamen obtinuit, ut in codicibus manuscriptis et editis quarundam vocum initia potius ѕ occupet, quam з. Tales sunt: ѕвѣзда stella, ѕвѣрь fera, ѕеліе olus, ѕло malum et composita ex ѕло, ѕмїй aut ѕмїа serpens, ѕлак herba, ѕѣница pupilla,

ѕѣлw

ѕѣлѡ valde, quo nomine et ipsa litera ѕ appellatur.

(y) In prima Bibliorum editione Ostrogii A. 1581 curata etiam in aliis vocibus ѕ occurrit, ex. gr. in отверѕи ab отвергꙋ *rejiciam*, quasi ad distinguendum Imperativum hunc a simili отверзи ab отверзꙋ *aperiam*. In psalterio a Serbis, Venetiis 1561, edito plane кнеѕем pro кнезем (кнѧзем) legitur.

6. Litera з in praepositionibus из, вьз, без, низ, раз, licet ante plerasque consonas sonum sibi proprium servet, tamen ante п, т, х, к, ц, ч, acriori sono profertur, in quo casu с pro з scribi solet: распѧт crucifixus, беспльтный sine carne, испꙋсти emisit, въсток oriens, исход exitus, нисхождꙋ descendo, искꙋпити redimere, исцѣлити sanare, исчезнꙋ. Literas сч vero contrahunt librarii in antiquis codicibus in щ: ищезе pro исчезе, ищреса pro ис чреса seu из чреса, ищрева pro ис чрева. Eodem modo щ pro сч legitur in vocibus ex без compositis: бещестен, бещисленый, quae tamen ab editoribus librorum Slavicorum probari non poterant. Immo et optandum foret, ut из, ac reliquae praepositiones litera з terminatae, ante omnes consonas per з scriberentur.

7. здѣ *hic*, et здрав *sanus* in omnibus libris nunc obvia sunt. Veteres tamen etymologiam respicientes с constanter servant: сде, сдравъ, съдравие, *sanitas*. Qui sequentem literam respici-

unt, etiam з богом pro с богом scribere malunt, quod nemo probaverit, nisi Polonus et Carniolus.

8. Literam ц pro ч in voce оцѣстити pro очистити amant libri Serbici et Glagolitici. Iidem тѹждь pro чѹждь a multis jam seculis retinent.

9. Pro щ in antiquissimo изборник seculi XI. saepissime occurrit шт: извлѣшти pro извлѣщи, ноштиѫ pro нощїю, сѹште pro сѹще, аште pro аще, кште pro кще, хоштете pro хощете, прѣльштакть pro прелщакт, et, quod mirum, in vocibus штѹждам et штѹжа pro чѹжда, cum quo tamen et щѹд conferri potest.

10. Gutturales г, х, к nemo facile confuderit, qui rectam earum pronunciationem novit. Pro гдѣ tamen veteres codices кде legunt, et recte quidem spectato vocis etymo, quod et Bohemi faciunt. Est enim adverbium кде *ubi* ex interrogativo к et де compositum. Male editores Serbi in Psalterio Venetiis 1561 impresso Ps. 39, v. 18 excuderunt гь приаакт ми, Dominus sollicitus est mei, pro прихакт. Хаати enim non solum in Stephani regis Serbiae legibus pro corrupto hodierno аати legitur, sed et alii Illyrii hodiedum scribunt *hajati*.

(z) Veterem versiculi hujus versionem emendare volentes Russi, quibus хаати prorsus ignotum fuerit, primum попеченїе мое in Ostrogiensi editione, deinde in correctioribus Bibliis попечетсѧ ѡ мнѣ substituerunt pro obsoleto прихакт ми.

11. Крест et крестити libri novi et antiqui probant omnes. Sed хрестъ legitur in literis (грамота) anni 1265, хрьстъ et хрьстити antiquiores codices prae se ferunt; idque rectissime, cum originem harum vocum ipsa orthographia exprimere voluerint. Est enim хрестити, uti apud Germanos olim *christen*, idem ac christianum facere, id est baptizare, inde хрест baptismus et crux.

12. In exprimendis vocibus, in quibus Graecorum more literae ѵ, ѯ, ѳ servandae sunt, accuratiores sunt libri impressi, quam codices antiqui. In his enim subinde кїпр pro кѵпр, фроугїа pro фрѵгїа, мироносица pro мѵроносица, александр pro алеѯандр, максим pro маѯїм, филїкс pro филїѯ, анатема pro анаѳема et alia similia scripta sunt. Litera ѱ quandoque in Slavica voce ѱа pro пса, ѱѡм pro псѡм, etiam in libris impressis usurpatur.

Caput II.

De euphonia seu de vocalium mutatione, consonarum transformatione, epenthesi, prosthesi et elisione literarum.

§. I.

Alternant saepe vocales а et о: станꙋ - стою.

Poloni et Russi in vocibus quae tribus consonis constant, si media sit л aut р, pro а amant о;

Slav.	глад	Pol.	głod	Russ	голод	fames.
	глас		głos		голос	vox.
	клас		klos		колос	arista.
	слама		słoma		солома	stramen.
	град		grod		город	urbs.
	праг		prog		порог	limen.
	брада		broda		борода́	barba.

In ejusmodi vocibus Bohemi retinent а, quamvis in aliis quibusdam post initiales л et р pro а ament о, uti Poloni: *lodi*, *loket*, *rowen*, *robota*, *rozum* et in omnibus aliis compositis ex praepositione роз, pro ладїа, лакоть, равен, работа, раз, разꙋм, in quibus meridionales Slavi omnes conservarunt а. Cum his conspirat et Russus, qui tamen et роспись et ростꙋ pro растꙋ dicere solet.

(a) In Serbicis libris снаха pro снохa nurus, ражень pro рожен veru, stimulus, legitur.

§. II. Regulariter mutatur о in а in formatione verborum Iterativorum, quae а aut ꙗ ante terminationem ти assumunt:

поити - напаати, ломити - ламати.

клонити - кланати, помогꙋ - помагати.

горѣти - гарати, бодꙋ - бадати,

§. III. Alternant о et е. Hinc пепел cinis, pro попел aliarum dialectorum, hinc тепл et топл calidus. Mutatur vero о in е regulariter post ї, quando latino j aequivalet, et post liquidas consonas.

Hac

Hac de causa Infinitivus formae sextae pro овати amat евати:

вокбати а вой, блевати а блюю.

плевати а плюю, врачевати а врач.

Hinc et terminatio ом in Instrumentali, et ωм in Dativo plurali secundae Declinationis transit in ем et єм: отцем, отцєм.

(b) Patet hinc, cur in Slavica literali *jo* latino more prolatum locum habere non possit. O enim cum ї conjungi non potest, quin mutetur in е. Pro hodierno Serborum їой, id est *joj* (ei), slavice scribitur ей. Potuit igitur ю tuto sumi pro юу, latino ju.

(c) Bohemi et in prima declinatione pro *om* amant *em*: bohem.

§. IV. Vice versa mutatur е in о in formandis Iterativis et Factitivis, ac proinde etiam in Substantivis ab iis derivatis:

веду - водити, воквода, вождь.

везу - возити, воз.

лежати - положити, ложе.

теку - точити, ток.

Praesens пою *cano* habet in Infinitivo ѣ pro о: пѣти.

(d) Russi et pro е initiali seu pro є amant о один pro єдин, озеро pro єзеро.

§. V. In iisdem formationibus mutatur и seu ї in о si sequatur и, ы vero in о sequente в:

пїю - напоити, напой.

гнию - гноити, гной, крыю - кров.

§. VI.

§. VI. Eodem modo resolvitur оу sequente vocali in syllabam ов:

плꙋю - пловꙋ, слꙋю - словꙋ, слово.

отринꙋ - отриновен, мгнꙋ - мгновен.

Hac lege formant verba in ꙋю Infinitivum in

овати: радꙋю - радовати, милꙋю - миловати.

кꙋпꙋю - кꙋповати, кꙋю - ковати.

§. VII. Alternant subinde ꙋ et ы:

плꙋю - плынꙋ, стыдѣти - стꙋд,

слышати - слꙋх.

§. VIII. Alternant etiam ꙗ seu ѧ et ѥ seu ѣ:

ꙗмь, ꙗсти - снѣмь, снѣсти.

сѧдꙋ - сѣде, сѣсти.

обрѧщꙋ - обрѣтꙋ, обрѣтати.

(e) In libris Serbicis, etiam antiquis, constanter ѥ et є pro ꙗ scribitur: стоѥ pro стоꙗ, чаѥ pro чаꙗ, ѥзва et ꙗзва, неѥсыть pro неꙗсыть pelicanus, обрѥщꙋ pro обрѧщꙋ, оувѥдаю pro увѧдаю marcesco, свѣт et свет pro свѧт sanctus, памеТь pro памѧть memoria, овче, овчета pro овчѧ, овчѧта, начеше pro начашѧ inceperunt, молѥ et моле pro молѧ orando, ходещи pro ходѧщи vadens, хотей et хотѥй pro хотѧй volens. Alia exempla vide Cap. I. §. XX. (n).

§. IX. Consonae ejusdem organi nunquam fere inter se permutantur, nisi consona subsequens mutationem lenioris in duriorem aut vice versa subinde postulet. Pro из, въз, без, низ, раз ante п, к, т, scribi ис, въс, бес, нис, рас

jam

jam diximus C. I. §. 26, 6. Pro везти scribunt aliqui вести, а везȣ. Vice versa pro antiquo кде nunc гдѣ, pro сде nunc здѣ in usu est.

§. X. Solent tamen sibilantes з, с, ц in densiores cognatas ж, ш, ч mutari. Linguali д, quoties sequente vocali affecta cum ї coalescere deberet, praefigitur ж; т vero et ст mutantur in щ. Gutturales г, х, к in affines з, с, ц, quandoque etiam in ж, ш, ч transformantur. Juverit affinitatem transformabilium et transformatarum uno quasi intuitu conspicere. Mutatur nimirum

	д	in	жд	: водити	- вождю.
	т	-	щ	: мȣтити	- мȣщю.
	ст	-	щ	: пȣстити	- пȣщю.
	з	-	ж	: мазати	- мажю.
	с	-	ш	: писати	- пишю.
	ц	-	ч	: овца	- овча.
1.	г	-	з	: бог	- бози.
2.	г	-	ж	: дрȣг	- дрȣже.
1.	х	-	с	: дȣх	- дȣси.
2.	х	-	ш	: ȣхо	- ȣши.
1.	к	-	ц	: лик	- лици.
2.	к	-	ч	: око	- очи.
	ск	-	щ	: искати	- ищю,

Prima series hic transformabiles sistit, secunda eas literas, in quas transformatio fieri solet. Fit autem transmutatio haec secundum cer-

tas

tas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas.

(e) Mirum alicui videri possit, Smotriskium praeter г, χ, к, ц, etiam ж, ш, ч inter mutabiles (измѣнаемаа) retulisse, cum hae potius transformatae, utpote ex г, χ, к prognatae, nuncupandae sint. Supposuit ille, male utique, in omnibus Verborum formis, personam primam Praesentis esse thema aliorum temporum. Hinc cum a вижꙋ, молочꙋ, прошꙋ, secundas personas видиши, молотиши, просиши formari putasset, ubi Infinitivi видѣти, молотити (slavice млатити, млащю), просити respiciendi erant, in eum errorem inductus est, ut literas ж, ч, ш ex д, т, с transformatas mutabiles diceret.

§. XI. Vocales purae seu solidae consonis finalibus, quae syllabam radicalem terminant, affixae, nullam inducunt in declinatione et conjugatione mutationem, praeter е, cum sit affinis vocalibus affectis. Fit nimirum transformatio:

1. in Vocativo substantivorum masculinorum, cum ei е affigendum est:

бог-боже, дꙋх-дꙋше, отрок-отроче.

Sic князь-княже, отец-отче.

Aliae vero literae hoc in casu, praeter gutturales et зь, ц, non mutantur.

2. Ante е Praeteriti, ante еши, ет Praesentis, ante ен Participii passivi verborum in ꙋ:

вергꙋ-верже, вержеши, вержет, вержен,

изсхнꙋ-изсше, рекꙋ-речен.

§. XII.

§. XII. Ante ен participii passivi verborum in нити literae д, т, з, с, ст mutationem subeunt, cum е hic vices agat vocalis affectae ѣ:

сꙋдити - сꙋжден, мꙋтити - мꙋщен.

казити - кажен, просити - прошен.

простити - прощен.

Adde: гажденїе а газдити, съблажнен а съблазнити, умерщвлен ab умертвити, помышлен а помыслити, ощрен ab остри̇ти, quamvis in his е literas д, т, з, с, ст non immediate, sed interpositis aliis, afficiat.

§. XIII. Ante и Nominativi pluralis, et ante ѣ dualis, porro ante ѣ Dativi et Localis, ante и et ѣ Imperativi, mutatur г in з, х in с, к in ц:

прꙋг - прꙋзи, ѡ прꙋзѣ.

грѣх - грѣси, ѡ грѣсѣх.

внꙋк - внꙋци, ѡ внꙋцѣх; рѣка - рѣцѣ.

нога - нозѣ, рꙋка - рꙋцѣ (Duales).

помогꙋ - помози, помозѣте.

текꙋ - теци, тецѣте,

At vero in formatione primae personae Verborum ope ю, deinde in derivatione Substantivorum et Adjectivorum tam ante liquidas vocales ѧ, ѣ, quam ante ен mutantur г, х, к in densiores sibilantes ж, ш, ч, et quidem

г in ж : рог - рожан, книга - книжен

х - ш : страх - страшен, ꙋхо - обꙋшїе.

к in ч : вѣк - вѣчен, велик - величїе

ск - щ : плескати - плещȣ (плещю).

Similiter mutatur ц ante ен, et ина in ч: лице - личен, конец - кончина.

§. XIV. Literae д, т, ст et з, с mutantur ante ю primae personae, et ante а in formatione Femininorum abstractorum, ut supra §. X., nimirum:

д in жд : нȣдити - нȣждȣ, рдѣти - ржда (ржа).

т - щ : свѣт - свѣща, питати - пища.

ст - щ : тесть - теща, прельстити - прельщȣ.

з - ж : лазити - лажȣ, лизати - лижȣ.

с - щ : пласати - плашȣ, гасити - гашȣ.

Sic съблажню а съблазнити, испещрю ab испестрити.

Ante ти Infinitivi aliam mutationem subeunt literae д, т, quandoque etiam з. Mutantur enim in с:

ведȣ - вести, падȣ - пасти.

плетȣ - плести, обрѣтȣ - обрѣсти.

лезȣ - лести.

§. XV. Literae gutturales, si ante ти Infinitivi immediate poni debeant, una cum т mutantur in щ:

могȣ - мощи (pro можти).

текȣ - тещи, пекȣ - пещи.

(f) Initialis consona vix unquam transformari solet. Praebent tamen Praesens женȣ a гнати, porro шедȣ, почїю, si conferantur cum ходити, et покоити, exempla mutationum in prima radicali factarum.

§. XVI.

§. XVI. Vocali ї, dum naturam consonantis induit, h. e. dum aliis vocalibus praefixa uti j pronunciatur, praecedente praepositione, litera н substituitur: кго - ѿ него, кмꙋ - къ немꙋ, км - ѡ нем. к - за не, ю - на ню, их - при них.

Sic etiam нань pro на и, воньмꙋ pro въ имꙋ, соньм pro съ им а съ et имꙋ. Hinc epentheticum н in compositis внидꙋ, снидꙋ ab идꙋ, внати, снати a ꙗти, внимати ab имати, снѣсти a ꙗсти, снискати ab искати, внꙋшити auribus percipere, ab ꙋхо auris.

§. XVII. In slavica veteri lingua non alia prosthesis locum habet, quam ea, dum ї praefigitur initiali а seu ꙋ: ꙗможе pro аможе, юдоль, южика, юза, союз pro ꙋдоль, ꙋжика, ꙋза, соꙋз (съꙋз). Serbici libri et юже *iam*, pro оуже legunt. In his adeo variant Codices, ut nisi etymologiam consulas, nescias utrum ꙋха, ꙋтро quae Russi amant, an юха, ютро, quae meridionales Slavi praeferunt, rectius scribatur. Confer, quae C. I. §. XXIV. monuimus. In нѣдро pro ꙗдро sinus, н est prostheticum, uti in illyrico нꙋгал pro ꙋгал.

(g) Prostheticum в ante vocales о et ꙋ in aliis dialectis valde frequens est. Bohemi vulgo vocali o praemittunt consonam w: won pro on, worati pro orati. Idem mos est et Lusatis. Pauca exempla suppeditat et Russica lingua: восемь octo, pro осмь, вотчим vitricus, pro отчим. Croatae eandem consonam praeponunt vocali u: *vuda*, *vudicza*, *vugel* pro ꙋда, ꙋдица, ꙋгл

угл. Sed et apud Skorinam Russum навҍка scriptum reperi pro наҍка, et in antiquo codice вѹдница hamus pro ѹдница. Poloni quoque, quamvis u in ę et ą mutent, tamen ejusmodi vocibus, quae ab u inchoantur, consonam w praefigunt: węda pro uda, węgiel *carbo*, pro ugl, wątroba *hepar* pro utroba, wątek *trama* pro utek.

§. XVIII. Vocalis euphonica о aut є inseri nunc solet in editionibus Russicis in iis syllabis, quae olim sine vocali scribebantur. Tales sunt, quarum mediam radicalem constituunt literae л et р. Inseritur autem о communiter ante л: волна, волк, полн, ползок, полк, умолкнѹ, долг, солнце, столп, холм, pro влна, влк, плн, плзок, плк, умлкнѹ, длг, слнце, стлп, хлм. Subinde etiam post л: плоть pro плть, поглотити pro поглтити. Adde желчь fel, pro жлчь, слеза pro слза, кленѹса pro клнѹса. Ante р vero inseri solet frequentius є quam о: вергѹ, верх, перси, перст, дерзати, держати, терпѣти, тверд, жертва, сердце, смерт, скверна, черв, черн, чертог et plura alia, quae inter primam et secundam radicalem interponunt є. Alia vero assumunt о, et quidem ante р: торг, скорбь, горд, гортань, корма, pro трг, скрбь, грд, гртань, крма; post р vero: брона thorax, брозда camus, трость arundo, кровь sanguis, крот talpa, pro брна, брзда, трсть, крвь, крт. Расторгнѹ amat о, at растерзати disrumpere, interponit є.

(h)

(h) In Serbicis et Glagoliticis libris antiquis ejusmodi syllabae sine vocali constanter scribuntur; etsi in Apostolo A. 1324 quandoque слѹнце scriptum sit. Nunc autem Serbi et Dalmatae jam ab aliquot seculis pro medio л pronunciant ѹ: дѹг, вѹк pro длг, влк. Hinc hibrida illa вѹлна, пѹлно, пѹлт, дѹлго, слѹнце in libris a Glagolitis editis leguntur. Volebant illi hac ratione et retinere usum antiquum scribendo л, et simul consulere legentibus inserendo ѹ, ut, neglecto л, more suo pronunciare possent вѹна, пѹно etc.

Bohemi syllabas, media radicali l, aut sine vocali pronunciant, uti pln, wlk, (Slovaci etiam tlku, stlp et alia plura), aut u post l inserunt: pluk, dluh, slunce, chlum. Syllabas autem media radicali r non paucas Bohemi et Illyrii omnes satis commode sine vocali inserta pronunciant: smrt, krt. Attamen, pro крв illyrico, Bohemi dicunt krew, quamvis in obliquis casibus e elidatur: krwe.

Poloni inserunt in his syllabis vocalem a ante r: *targ* forum, pro трг, *karczma* popina, pro крчма; e vero aut i ante l: *wełna* lana, pro влна, *pełny* plenus, pro плный, *wilk* lupus, pro влк, *milczeć* tacere, pro млчати.

§. XIX. Russi vocalem euphonicam o affigunt etiam praepositionibus in fine, praecipue si plures consonae sequantur: во, со, ко, обо, изо, ото, подо, надо, предо, pro в, с, к, об, из, от, под, над, пред. Sed воз in medio assumit o fere semper: воздѹх pro вздѹх, восток pro всток.

(i) Pro varietate dialectorum variat et vocalis euphonica. Illyrii amant а: предамною pro предомною, Bohemi e: przedemnau. Hinc pro Slavico огнь, ignis, Illyrii огань, Bohemi oheň, Poloni ogień, Russi огонь scribunt et pronunciant. Idem valet de vocali ambigua inter duas consonas in vocibus, in quibus o, а et

et ε alternant: сът codicum manuscriptorum Russi legunt сот, Serbi et Glagolitae сат, favus. Pro сън, somnus, in libris impressis legitur сон; Illyrii vero nunc efferunt сан, Bohemi *sen*, Croatae et Carnioli сень et сън.

(k) Glagolitae, quandoque et Serbi in libris recentioribus, а euphonicum frequentius, quam par sit, inserere solent: данас pro днесь, мазда pro мзда, магла pro мгла, маститель pro мститель, лажꙋ pro лжꙋ, шалю pro шлю seu слю, нарав pro нрав, одар pro одр, жезал pro жезл, жизань pro жизнь, есам pro есмь, седам pro седмь, ѱалам pro ѱалм, могал, рекал, несал pro могл, рекл, несл; отрасал, мысал, pro отрасл, мысль, богатаство pro богатство, канам pro къным, immo in Octoecho Serbica ѩвастaвно pro ѩвствено, невещаставан pro невещствен, et sexcenta alia. In his ego librorum antiquiorum et meliorum editionum sequar auctoritatem.

§. XX. Vocalis euphonica ante consonam ultimae syllabae mobilis est; accedente enim vocali alia in fine, elidi solet: зол, зла, зло; шел, шла, шло, шли; церков, церкве, церкви; красен, красна, красно; отец, отца; сладок, сладка, сладко.

§. XXI. Raro admodum eliduntur vocales aliae: измꙋ, възмꙋ pro изимꙋ, възимꙋ, in quibus и radicale exciderat. Rarius adhuc integrae syllabae: сꙋть pro есꙋть, инок pro единок monachus. Sic ино pro едино in compositis иночадый unigenitus, иноходец equus gradarius, инорог unicornis.

(l) Olim Apoc. 18, 12 legebatur сосꙋда стислонова, sed editores posteriores pro adjectivo vulgari стислонов eburneus, quod e vocibus кость слонова in

in ore plebis contractum fuit, recte substituerunt из кости слоновыя.

§. XXII. Labiales в, б, п, м, quoties iis vocales liquidae ѧ, ю, aut ь, affigendae sunt, epentheticum л assumunt:

вопль pro вопь a вопїю, seu впїю. Sic
ловлю a ловити; жеравль pro жеравь.
люблю a любити; корабль pro корабь.
кꙋплю a кꙋпити, капля pro капя.
дремлю a дремати, земля pro земя.

Eadem (m) epenthesis literae л locum habet ante ен participii passivi: избавлен, озлоблен, престꙋплен, посрамлен, ab избавити, озлобити, престꙋпити, посрамити. Serbici codices pro лен scribunt лкн: избавлкн, etc. Confer. C. I. §. XXIV. pag. 30.

(m) Bohemica, Polonica, et Lusatica dialecti, utpote alterius ordinis, hanc epenthesim literae л non admittunt. Hinc Pol. zemia pro земля Boh zbaven pro избавлен etc.

§. XXIII. Post ж frequenter inseritur д epentheticum: изждениꙋ pro изжениꙋ, иждивꙋ pro изживꙋ, вждеда in Psalterio Serbico pro возжада, вождельн pro возжелкн: раждези pro разжези, раждежен pro разжежен (разжжен), раждегꙋ, раждегл, раждизаю pro разжегꙋ (разжгꙋ), разжегл, разжизаю. Idem fit, sed rarius, ante р: раздрꙋшити, раздрѣшити pro разрꙋшити разрѣшити. Adde e codicibus Serbicis ждрѣбе pullus, pro жрѣба, ждре-

ждребїй sortes, pro жребїй. Ноздри nares pro нозри, а нос nasus. Illyricum ждрал, grus, inserto д et eliso в, e Slavico veteri жеравль (Carniolis hodiedum жерав) contractum est.

(n) Bohemis et Polonis usitatissima est epenthesis literae д ante ло Substantivorum: *sadlo* adeps, pro сало, *kadidlo* thus, pro кадило. Sic et *modliti se* orare, pro молитися.

§. XXIV. Literae д et т non raro eliduntur; uti in ꙗмь edo, вѣмь scio, pro inusitatis ꙗдмь, вѣдмь. Radicalis enim syllaba harum vocum est ꙗд, вѣд. Fit autem elisio literarum д et т sequenti consona, et quidem 1) ante л frequentissime: ꙗл pro ꙗдл, пал pro падл a падꙋ; вел, привел pro ведл, приведл; сѣл pro сѣдл; счел, сочли pro счетл, сочтли. 2) ante н: оуванꙋ pro оувеаднꙋ, возбнꙋ pro возбднꙋ a бдѣти, воспрѧнꙋ pro воспрѧднꙋ, свѣнꙋ pro свѣтнꙋ, возблеснꙋ pro возблестнꙋ.

(o) In editionibus Serbicis безна, празник, радосно, чесно, pro бездна, праздник, радостно, честно meliorum codicum, nemo probaverit.

Litera д post ж excidere solet ante vocales: вожь pro вождь, госпожа pro госпожда, ржа pro ржда, преже pro прежде, чюжїй pro чюждїй. Hinc etiam вижꙋ, сѣжꙋ, вздѣжꙋ, хожꙋ, pro виждꙋ, сѣждꙋ, вздѣждꙋ, хождꙋ; блꙋжєнїе pro блꙋжденїе, оутвержен pro оутвержден. Nec hoc probandum.

(p)

(p) In Glagoliticis libris, etiam antiquis, вию pro виждѹ legitur. Sic et роин, роиніє pro рождєн, рождєніє, et роиство pro рождство.

§. XXV. Frequentissime eliditur в post б in compositis ex wб: wбитати pro wбвитати, wбєтшати pro wбвєтшати, wбѣт pro wбвѣт, wбазати pro wбвазати, wбласть pro wбвласть, wблак pro wбвлак. In composito возопїю, in Serbicis libris вьзѹпїю, a въз et вопїю litera в non penitus excidit, sed in vocalem mutata est. Eliduntur subinde et aliae consonae, uti б in погрєсти pro погрєбсти a погрєбѹ; з ante з, ж, et с: возва pro воззва, иждивити pro изждивити, раждєгѹ pro разждєгѹ seu разжєгѹ. Pro бєсѣмєнє, бєсмртєн, бєзаконїє meliores editiones legunt бєз сѣмєнє, бєзсмєртєн, бєззаконїє. Scribitur autem constanter кси es, in omnibus codicibus pro ксси, quamvis formatio personae secundae fiat apponendo си syllabae radicali кє.

§. XXVI. Duplicationem literarum non admittit Slavica lingua. Vocales аа in читаах, єє in нищєє non unam sed duas constituunt syllabas; legendae enim sunt uti ата, єк: читаах, нищєк. Consonae autem non solent duplicari, nisi compositio aut derivatio id exigat. Прєддвєрїє ex. gr. ex прєд et двєри, compositum est. Similiter воззвати, бєззаконїє ex воз, бєз et звати, закон. Partici-

 pium

pium passivum пожжен, сожжен, а пожгꙋ, сожгꙋ formatum est, mutato г ante ен, in ж; igitur duplici ж scribendum est. Sic comparativus вышшїй apposito шїй formatus est ab adverbio выше seu a syllaba radicali выс, quae in выше, mutata fuit.

Recte etiam истинный, законный, ob formam indefinitam истинен, законен, duplici н scribuntur. Sic et плѣнник, cum a плѣнен derivatum sit. At оученик, мꙋченик non nisi simplex н postulant, cum a participiis passivis оучен, мꙋчен, in quibus н non duplicatur, orta sint.

Solet tamen н Participiorum, quando, assumta terminatione finita, adjectivorum more construuntur, pro arbitrio librariorum duplicari. Hinc избранный, окаянный, смиренный, вселенная (ad verbum: οἰκουμένη), atque alia duplici н scripta invenias.

(q) Etiam in Praesenti пожегꙋ et сожегꙋ literam ж duplicari, male scripsit Mrazovics. Idem regulam a Smotriskio male conceptam repetit, н in adjectivis in ный purum, i. e. si vocalis praecedat, desinentibus duplicari, uti in странный. Atqui странный, cum странен sit a страна, non praebet exemplum aptum, uti nec истинный. Юный certe et оутреннїй simplici н scribuntur; in искреннїй vero н duplicari solet, Adeo nimirum variant librarii. Immo sunt qui н in voce истина male duplicent. In Bibliis novissime impressis истина quidem simplici н recte, pessime vero formula воистиннꙋ in veritate, vere, duplici н exarata est.

Ca-

Caput III.

De Tono seu Accentu.

§. I.

In libris liturgicis olim et nunc impressis vocales syllabarum, quae tono gaudent, accentibus notari solent. Cum autem hi in manuscriptis codicibus antiquioribus plane absint, et libri a Serbis Venetiis seculo XVI. editi, quoad accentus, multum a libris in Russia impressis differant, non liquet, utrum toni sedes aetate Cyrilli eadem fuerit, quam nunc accentus, sive a Serbis sive a Russis vocibus impositus, indicat. Serborum tamen libros antiquos tonum veterem, seculi IX. (quamvis prorsus immutatum permansisse vix credam), in pluribus vocibus referre facile mihi persuadeo. Cum autem libri Slavici a Russis impressi, ab eo tempore, quo Serbi magnis sumtibus ferendis impares edere suos desierant, omnes horum ecclesias repleverint, factum est, ut in Bibliis aliisque libris liturgicis nuper Budae et Vindobonae reimpressis, voces notarentur iis accentibus, qui tonum Russicum, Serbicae pronunciationi saepe prorsus repugnantem, designant. De hoc igitur nunc paucis agendum est.

§. II. Tonus seu syllaba majori prae aliis vi elata adeo in polysyllabis vocibus apud Russos

variat, ut praeceptis difficulter determinari queat. Inspice, si lubet, Grammaticam Russicam a beato *Antonio Puchmayer* Radnicensi Parocho, Pragae 1819. 8. editam. Solet autem toni sedes accentu sive acuto sive gravi notari. Acuto (´) notantur vocales primarum syllabarum, imo et ultimae si haec consona finiatur, gravi (`) vocalis syllabam ultimam finiens. Utriusque eadem est potestas.

Exemplo sit Marci Cap. 12. v. 1. e Bibliorum postrema editione:

вїногра́дъ насадѝ чл҃вѣ́къ,
и ѡградѝ ѡпло́томъ,
и ископа̀ точи́ло,
и созда̀ столпъ
и предадѐ его̀ (прѣдасть ѝ Mss.) тяжа́телемъ
и ѿи́де.

Столпъ, turris, in hac editione accentu caret. Superfluum enim editoribus visum est, monosyllaba, in quibus toni sedes ambigua esse non possit, accentibus notare, excepto pronomine и eum, quod a conjunctione и, et, distinguendum censuere.

(a) Apud Bohemos et Polonos toni sedes paucis regulis definitur; vocum enim bisyllabarum prima apud utrosque, trisyllabarum vero prima apud Bohemos, secunda apud Polonos tono gaudet, sive vocalis corripiatur, sive producatur. Nam et correptae tono affici possunt

sunt. Meridionalium Slavorum, praeprimis Serborum, tonum non nisi e Lexicis nuper editis, Vukiano praesertim, cognoscere licet.

(b) In codicibus etiam ъ in medio vocum, dum vices vocalium agit, accentu notari solet: стлъ́п, кръ́бь, плъ́ть, тръ́сть, испль́нити, мль́ва tumultus, pro hodierno мо́лва. Subinde et consona praecedens in codicibus Serbicis: чр́ьпати, мл́ьва.

§. III. Monosyllabarum vocum aliae, etiamsi per declinationem in fine crescant, toni sedem servant: бо́г бо́га, сы́н сы́на сы́нове, дꙋ́х дꙋ́ха, бра́к бра́кꙋ, гро́б гро́ба, трꙋ́с трꙋ́са, бѣ́с бѣ́са бѣ́сове; aliae vero tonum primae syllabae ad secundam rejiciunt: ра́б раба̀, оу́м оума̀, о́др одра̀, пло́д плода̀, же́зл жезла̀, до́м домꙋ̀, ве́прь вепра̀, ца́рь цара̀, пꙋ́ть пꙋтѝ.

Idem valet de Adjectivis, si terminationem definitam ый assumant. Servant alia tonum primae syllabae, uti хро́мый a хро́м, ма́лый, ю́ный, но́вый a ма́л, ю́н, но́в. Alia vero terminationem, quae accessit, tono afficiunt: нагы́й, драгы́й, благы́й, святы́й, млады́й, живы́й, хꙋды́й, нѣмы́й, слѣпы́й, глꙋхы́й.

Illa vero, quae terminatione їй augentur, radicalis syllabae tonum nunquam amittunt: ве́лїй magnus, тре́тїи tertius, ни́щїй egenus.

§. IV. Bisyllabarum vocum simplicium quaedam tono afficiunt priorem, uti го́лꙋбь columba, би́сер margarita, жꙋ́пел sulphur, пла́мень flamma, во́ин miles

les, вечер vesper, оцет acetum, слуга minister. Feminina: мати mater, выя collum, нива ager, вера fides, дева virgo, рыба piscis, слана pruina, пена spuma, риза vestis, птица avis, книга liber etc. Neutra: слово verbum, небо coelum, коло rota, злато aurum, око oculus, ухо auris, иго jugum, море mare, ложе stratum. Aliae vero non paucae voces ultimae syllabae accentum imponunt: конов lebes, орел aquila, осел asinus, ковчег arca, чертог thalamus, конец finis, жених sponsus, глагол verbum, живот vita, язык lingua, падеж casus. Feminina: корма̀ puppis, глава̀ caput, лоза̀ vitis, луна̀ luna, цена̀ pretium, жена̀ mulier, душа̀ anima, черта̀ linea, вода̀ aqua, вина̀ causa, culpa, трава̀ gramen, раба̀ ancilla, стопа̀ gressus, стена̀ paries, murus, стрела̀ sagitta, гора̀ mons, звезда̀ stella, роса̀ ros, нога̀ pes, рука̀ manus, (in Accusativo tamen руку, in Duali руце). Neutra: лицѐ facies, гумно̀ area, вино̀ vinum, руно̀ vellus, село̀ rus, крило̀ ala, гнездо̀ nidus, млеко̀ lac, Pluralia: уста̀ os, oris, врата̀ porta.

(c) Tonum in ultima vix norunt Serbi. Hinc in eorum libris vocum bisyllabarum prima accentu notatur: конов, ковчег, живот, метеж pro матеж, слуга, страна, лоза, нога, жена, гумно. Idem valet de persona prima Verborum: пишу pro Russorum пишу̀, греду pro граду̀, реку pro реку̀, живу, могу pro живу̀, могу̀. Idem in Infinitivis in ети et щи observatur.

Ho-

Horum enim ultimam Russi, Serbi vero penultimam tono afficiunt; igitur apud hos ра́сти pro растѝ, блю́сти pro блюстѝ, спа́сти pro спастѝ, мо́щи pro мощѝ, стре́щи pro стрещѝ invenies. Idem de aliis temporibus et modis dicendum: па́си pasce, pro пасѝ, те́кох cucurri, pro теко́х.

§. V. Quod de Simplicibus §. priori dictum est, etiam in Compositis ex praepositionibus locum habet. Sunt tamen longe plura, in quibus praepositio accentu caret, syllaba radicali tonum servante: исхо́д, оуста́в, ѿвѣ́т, поко́й, пото́п diluvium, примѣ́р, проро́к propheta, предѣ́л terminus, престо́л thronus, наро́д natio, недѹ́г morbus, завѣ́т foedus, зако́н lex, etc. In aliis praepositio tono afficitur: о́блак, о́бласть, о́трок, оу́жас terror, па́жить pascuum, па́мать memoria, бе́здна abyssus, пе́пел cinis (in aliis quibusdam dialectis по́пел), за́вистьzelus, invidia, за́пад occasus, ра́зѹм intellectus, на́пасть tentatio. Adde во́зраст, aetas, со́вѣсть conscientia, codicum Russicorum; in Serbicis въздра́ст, съвѣ́сть, monosyllaba sunt.

(d) In Serbicis libris leguntur оужа́с, обра́з, обла́сть, зави́сть, разоу́м, подви́г pro по́двиг, et aliae voces, in quibus praepositio accentum non recipit.

§. VI. Trisyllabae voces tonum habent aut in prima, aut in secunda seu penultima, aut in tertia seu ultima syllaba.

In

In prima: и́стина, хра́мина, па́лица, ю́ноша etc. Sed in Serbicis libris исти́на, юно́ша; etsi alias tonum in prima ament: тра́пеза pro трапе́за, тво́рити pro твори́ти, бѣ́жати pro бѣжа́ти.

In media: держа́ва, лови́тва, кончи́на, колѣ́но, свѣти́ло, храни́ло, свѣти́льник, слꙋжи́тель, ревни́тель, лани́та, лопа́та, рабо́та, хода́тай mediator, бога́тство, десни́ца, пшени́ца, in quibus omnibus prima a Serbis signatur: дъ́ржава, ло́витва, ко́нчина etc.

In tertia seu ultima: тягота̀, долгота̀, нагота̀, тишина̀, жидови́н, копїѐ, plur. словеса̀. Apud Serbos тѐгота, дъ̀лгота, ти́шина, жи́довин, ко́пїе, сло́веса. Sed наго́та pro нагота̀ nuditas. Sic et похвала̀, исполи́н gigas, исконѝ, посредѣ̀ tonum apud eos in secunda habent: похва́ла, испо́лин etc.

(c) Variat tonus subinde in ipsis libris a Russis diverso tempore editis. In Psalterio Kioviae sec. XVII. edito за́кон pro зако́н, отро́к pro о́трок, избави́тель pro изба́витель, де́сная pro десна́я, глаго́ланный pro глаго́ланный, imo et и́сполин legitur, ut adeo in исполин tonus apud hos jam primam, apud illos secundam, apud alios demum tertiam occupet syllabam.

§. VII. In polysyllabis non solum secunda, tertia et quarta, sed et quinta et sexta a fine syllaba tono gaudere potest. Pro колесни́ца, багряни́ца, десяти́ны, цѣлова́ти Russorum, Serbici libri ко́лесница,

багре́-

багрѣ́ница, десе́тины, цѣ́ловати exhibent. Pro кади́лница vero ка́дилница thuribulum, habita ratione primitivi кади́ло, apud Serbos ка́дило. Поко́ище, вселе́нная habent tonum apud Serbos in quarta a fine: по́коище, все́леннаꙗ; обѣтова́нїе, дерзнове́нїе, оуничиже́нїе plane in quinta: обѣ́тованїе, дрь́зновенїе, оуни́чиженїе. Adde e Russicis editionibus хода́тайствовати, et зна́менованїе.

(f) Serbi voces plurium syllabarum signare solebant etiam duplici accentu: свѣ́дѣте́лствꙋю, благовѣ́ствова́нїе, in Russicis libris свидѣ́телствꙋю, благовѣствова́нїе. Козлогласова́нїе, κῶμος, comessatio, plane tribus acutis et gravi signatum reperi: ко́злѐгла́сова́нїе, qui indicare videntur, vocem pronunciandam esse, uti duos trochaeos (ко́зло-гла́со), et dactylum (ва́нїе).

§. VIII. In Compositis ex integris vocibus, quarum quaelibet tono affici solet, prima tonum amittit, et duntaxat secunda vox signatur: водоно́с hydria, вертогра́дарь hortulanus, воєво́да dux exercitus, благода́ть gratia, богочте́ц dei cultor, благослове́н, скорописе́ц ταχυγράφος, многоми́лостив multum misericors, сребролю́бец, самови́дец, мздовоздаа́нїе μισθαποδοσία. Excipe три́десать, се́дмьдесат.

(g) In Serbicis libris plures accentus vocibus imponi jam nota (f) monuimus. Sic сре́бролю́бив, са́мовидци, бла́гословле́н, мьздо̀вьзда́нїе mercedis retributio.

§. IX. Particulae monosyllabae, uti et Pronomina ма, ми, та, ти, са, си carent accentu:

не

не бо́й сѧ, ни хлѣ́ба, ни єди́н, и ты́ ли, да не когда̀, при мо́ри. Acuto, pro gravi, notantur eae voces, cum quibus particula ejusmodi aut vox alia monosyllaba connectitur: рече́ бо́ dixit enim, спаси́мѧ salva me, что́ти є́сть quid tibi est, кто́ є́сть quis est, ѿвы́сѧ revelatum est, посли́ ны mitte nos. Si duae aut plures voces, quae singulae tono carent, conjungantur, una earum accentu notari solet, ни лѝ an non, не да лѝ, а́ще ли же нѝ, да мѝ да́си, на мѧ̀ contra me, на ню̀ in eam. Оу in не оу̀ nondum, tono carere non potest.

(h) In Bibliis A. 1816 Petropoli editis omnes voces monosyllabae sine accentu impressae sunt, excepto pronomine и̂ eum: се азъ єсмь pro сѐ а́зъ є́смь; и се мꙋжъ ста pro и сѐ мꙋ́жъ ста̀, увѣда́но же бысть се по всей Іоппі́и, ubi alias бы́сть, сѐ, все́й accentu notabantur. Consultum tamen fuisset, in concursu plurium tono carentium signare accentu eam vocem, quae prae aliis elevanda sit. Non enim constare poterit legenti на та, utrum на́та, an на та̀ pronunciandum sit. Luc. IX. v. 50. plane septem voces nunc accentu carent: иже бо нѣсть на вы, по васъ єсть (qui non est adversum vos, pro vobis est), quarum olim saltem quatuor signabantur: нѣ́сть, вы́, ва́с, є́сть.

§. X. Significatus non nisi in paucis toni sedem determinat. Мꙋка, волна, ведро, плачꙋ, моли pro sede accentus significatione differunt. Мꙋ́ка est supplicium, мꙋка̀ vero farina, во́лна lana, sed волна̀ fluctus, ве́дро serenum, at ведро̀ (melius вѣдро̀) situla, urna, пла́чꙋ a пла́кати flere, плачꙋ

(pro

(pro плащꙋ) a платити solvere, моли tineae, pluralis a моль, моли roga, Imperativus a молити.

§. XI. Non est reticendus usus siglae (ˆ), quae камора dicitur. Solebat illa imponi vocibus monosyllabis vocali terminatis. In editione praestantissima Evangeliorum Mosquensi, A. 1606., fol. signantur non solum particulae но̑ verum, бо̑ enim, ни̑ non, ли̑ an, се̑ ecce, verum et Pronomina мы̑ ἡμεῖς, ны̑ ἡμᾶς, ми̑ et мнѣ̑ mihi, мѧ̑ me, ты̑ tu, ти̑ tibi, тѧ̑ te, вы̑ vos, та̑ ista, то̑ istud, ты̑ istos, кто̑ quis, что̑ quid, внѐ in id, си̑ hi (Dualis), et Numeralia два̑ duo, двѣ̑ duae, три̑ tres, сто̑ centum, все̑ omne, вси̑ omnes, всѧ̑ omnia; adverbia злѣ̑ male, внѣ̑ foris, здѣ̑, тꙋ̑ hic, гдѣ̑ ubi. Verba бѣ̑ erat, бы̑ conjunctivi, ста̑ stetit; rarius Nomina: вотмѣ̑ in tenebris. Excipiuntur voces, quae a vocali incipiunt, quia hae leni et gravi notabantur: а̑ sed, е̑ id, ю̑ eam, и̑ eum, еи̑ ei (feminae).

In Serbicis libris, imo et in Ostrogiensi Bibliorum editione pro Kamora, qua voces monosyllabae signantur, duplex accentus gravis ̏ usurpatur: и̏ eum, ны̏, ты̏, то̏, се̏, три̏, тꙋ̏ бѣ̏, зла̏ etc.

Hodie vero Kamora supplet, sive acutum sive gravem accentum ad casus pluralis numeri a similibus in singulari distinguendos: ча̑да proles,

бра̑к

бра҄к nuptiarum, сїа҄ haec, вса҄ omnia, ри҄зы vestes,(a quo Genitivus singularis acuto differt: ри́зы a ри́за.) Sic ели҄ка, градꙋ҄щаѧ, оучени҄к etc. Vocalibus о et е Kamoram imponi superfluum est, cum ѡ et є eodem officio fungantur. Luc. 7, 21. in postrema editione Bibliorum legitur: въ той же часъ исцѣли́ мнѡ́ги ѿ недꙋ҄гъ и ранъ и дꙋ҄хъ ѕлыхъ, и мнѡ́гимъ слѣпѡ҄мъ дарова̀ прозрѣ́нїе. (Eadem autem hora multos sanavit a morbis et plagis et spiritibus malis, et coecis multis donavit visum.) Vides hic ѡ́ in vocibus мнѡ́ги, мнѡ́гимъ idem valere, ac Kameram in недꙋ҄г, дꙋ҄х, слѣпѡ҄мъ.

Caput IV.

De scribendi compendiis seu Abbreviaturis.

§. I.

Signorum, notandis contractionibus seu abbreviaturis vocum destinatorum, duo solummodo nominat Smotriskius, ea nimirum, quae frequentius in libris impressis et codicibus manuscriptis occurrunt. Unum тїтла, quod titulus hic honoris causa imponatur, alterum словотїтла, quod literam с sub titla comprehendat, vocatur. Alii plura nominant. Paucis ille verbis rem absolvit. »Usurpatur, ait, utrumque contractionis signum

num a calligraphis in nominibus Dei et rebus ad cultum Dei pertinentibus, uti гдь, бгъ, ѿцъ, снъ, дхъ с: іс, хс, спсъ, два, чтла, бца, мріа, црковь, еѵглїе, слнце sol justitiae Christus et reliqua.» Supposuit nimirum ille nota haec lectoribus suis, qui libellos elementares *Bukvar* dictos manibus versabant. Hi enim seriem plurimarum vocum contractarum alphabetico ordine digestam continere solent. Liceat nobis ex ejusmodi *Bukvar*, Leopoli 1819 impresso, plura depromere, quaedam augendo et illustrando, alia, quae ex aliis facile intelligi possunt, omittendo.

§. II. Sejungendae autem sunt voces sub simplici Titla ⁀ scriptae ab illis, quibus alia contractionum signa imponi solent. Graecorum morem in plerisque Slavos imitatos fuisse ex ipsa hic subjuncta serie apparebit.

Аггла lege ангел. At malorum angelorum nomen Matth. 25, 41. дїаволꙋ и аггелωм єгω, sine Titla scribitur.

Апла lege апостол. In antiquissimis codicibus sine Slovo sub Titla legitur, nunc sub Slovotitla апла, olim etiam апстлъ.

Бгъ et бъ lege бог. Sic бга, бѕ, бже, бжїй. Sed dii gentium sine Titla scribi solent: бози, богωв, богωм etc. Deuter. 10, 17. бгъ богωвъ, гдь господїй, legitur. At in libro Minej

a

a Serbis Venetiis 1538. fol. edito, hoc discrimen neglectum fuisse video. Legitur enim б҃ь б҃мь и г҃ь г҃мь, id est бог когом и госгодь господем.

(a) Etiam in editione Ostrogiensi Psalm. 49, 1. б҃гъ б҃гомъ pro б҃гъ когѡмъ legi observavit b. *Fortunatus Durich* summus Slavophilus. Notavit enim in adversariis suis, edendae Bibliothecae Slavicae causa collectis, mihique legatis, sequentia: »De Titla. Psalm. м҃ѳ: б҃гъ б҃гомъ г҃ь г҃лѧ. Male ponitur supra secundam vocem Titla; melius Armena editio, quae integre scriptam habet vocem, prout etiam Ms. Graec. Biblioth. Caes. Nro. 17. juxta Lambecium».

Б҃ца, alias sub Titla д: Б҃ца lege богородица.

Бл҃женъ, бл҃гъ, бл҃гдть, б҃гобл҃годатный, lege блажен, благ, благодать, богоблагодатный.

Вл҃дка, вл҃дчица lege владыка, владычица. Sed frequentius cum supra scripto д: вл҃ка.

Г҃ь, г҃а, г҃у, г҃би, г҃и, et sub Slovo-Titla г҃дь, г҃днь, lege господь, господа, господу, господеви, господи, господень. Domini terrestres sine Titla scribi solent. Matth. 15, 27. utrumque legitur: г҃ди de Christo et господей своих de aliis dominis. Confer locum e Deuter. 10, 17 sub voce б҃гъ citatum. In Pauli epistolis господїе, господїй, господем leguntur sine Titla. In postrema tamen editione Petropolitana id neglectum fuit.

Г҃нъ, frequentius sub Slovo-Titla г҃днъ, lege господин.

г҃лъ,

Гл҃ъ, гл҃ю, гл҃а, гл҃ати, lege глагол, глаголю, глагола, глаголати.

Дв҃дъ, дв҃дывъ, seu дв҃дов, lege давїд, давїдов.

Дх҃ъ, дш҃а, lege дѹх, дѹша. Sed spiritus immundus Matth. 12, 43. atque alibi, sine Titla scribitur: дѹх, дѹси, дѹхѡв.

Дв҃а, дв҃ица seu дв҃ца, lege дѣва, дѣвица.

Дн҃ь, дн҃сь, lege день, днесь. In libris antiquis etiam casus obliqui et pluralis notari solent Titla: дн҃е, дн҃и, дн҃їе, дн҃ех.

Єѵ҃глїе, lege єѵангелїе. Alias supra ѵ litera г sub Titla poni solet.

Їи҃ль, Їи҃ла, Їи҃левъ, lege Їсраил, Їсраила, Їсраилев.

Іс҃ хс҃, Іѵ҃ ха҃, Іс҃въ, lege Ісѹс хрїстос, Ісѹ хрїста, Ісѹсов.

Іи҃съ, in recentioribus libris pro Іс҃, lege Іисѹс.

Мл҃ю, мл҃тва, lege молю, молитва.

Мл҃сть, мл҃срдъ, lege милость, милосерд. Sub Slovo-Titla мл҃ть.

Мр҃твъ, ѿ мр҃твыхъ, lege мертв, от мертвых, aut sine vocali мртв.

Мт҃и, мт҃рь, мт҃ере, lege мати, матерь, матере.

Мр҃їа lege марїа.

Мч҃нкъ lege мѹченик.

Нб҃о, нб҃се, lege небо, небесе.

Нс҃ъ, нш҃ь, lege нас, наш.

Нн҃ѣ, нн҃а, lege нынѣ, ныне.

Оц҃ь

Оц҃ь, оч҃е, rectius quam Smotriskii ѿц҃а, lege отец, отче.

Ст҃ъ, ст҃ль, сщ҃енникъ lege сват, сватитель, свашенник.

Сл҃ва, сл҃вы, lege слава, славы.

Сл҃нце, lege солнце, aut, prorsus sine vocali in prima, слнце sol.

Смр҃ть, in antiquissimo codice sine Titla: сьмрьть, lege смерть aut, prout Serbi et Bohemi pronunciant, sine vocali смрть.

Сн҃ъ, сн҃е, сн҃ꙋ, всн҃овленїе, lege сын, сыне, сынꙋ, всыновленїе. Sed Joh. 17, 12. сынъ погыбелный sine Titla in plurimis editionibus, postrema tamen excepta, legitur.

Сп҃съ, сп҃сти, сп҃сенїе, lege спас, спасти, спасенїе.

Ср҃дце, in antiquo codice sine Titla: сьрдьце, lege сердце, aut Serborum et Bohemorum more срдце sine vocali.

Стр҃сть, frequentius sub Slovo-Titla ст҇ть, lege страсть.

Оуч҃тль, оуч҃нкъ, lege оучитель, оученик.

Хс҃, Ха҃, Хв҃, lege Хрїстос, Хрїста, Хрїстов. At Matth. 24, 24. лжехрїсти sine Titla. Sub Slovo-Titla, Х҇ртос.

Чр҃ь, цр҃ца, цр҃ьствїе, et sub Slovo-Titla цр҇тво, lege царь, царица, царьствїе, царство.

Цр҃ковь, цр҃кві, цр҃кве, lege церковь, церкве.

Чл҃къ,

Чл҇къ, чл҇вкъ, чл҇ци, чл҇цех, чл҇че, чл҇чь, lege человѣк, человѣци, человѣцех, человѣче, человѣчь.

Adde ї҇н҇ц҇ї sub duplici Titla et lege Инсꙋс назаранин царь їоудейский. Мр ѳ҇ꙋ plane graeca sunt: μήτηρ θεοῦ.

§. III. Praeter voces in ство desinentes, ut бж҇тво, дв҇тво, цр҇тво, plures aliae contrahuntur imposito ҇, quas e subnexo indiculo noscere licet:

Ап҇лъ lege апостол.

Бл҇ви, бл҇вен҇ъ, lege благослови, благословен.

Воскр҇нꙋ, воскр҇нїе, lege воскреснꙋ, воскресенїе. Sub simplici Titla въскр҇с, lege вскрес.

Гл҇ъ in cod. Serbico pro глас; взгл҇ит id est взгласит.

Гдь, г҇дство, г҇дн҇ъ, г҇днь, г҇жа, lege господ, господство, господин, господень, госпожа.

Еп҇кп҇ъ, еп҇кпство, lege епїскоп, епїскопство.

Ієр҇лимъ, lege Ієрꙋсалим.

҇к in codd. Serbicis, lege кесть seu єсть. Sic et н҇ѣ. id est нѣсть.

Кр҇тъ, кр҇тити, кр҇тль, lege крест, крестити, креститель. Sub simplici Titla кр҇щенїе, кр҇щаю, lege крещенїе, крещаю.

Мл҇ть, мл҇тына, мл҇рдїе, lege милость, милостына, милосердїе.

Мс҇ць, lege мѣсац mensis.

Нбх, нбный, lege небесѣх, небесный.

Пртъ, пртый, id est пресват, пресватый.

Іртолъ, пртлъ, lege престол.

Прнω, id est приснω.

Ржтво, lege рождество.

Спен, спніе, lege спасен, спасеніе.

Сре est среда dies Mercurii, germ. *Mittwoche.*

Стрть, стртен, lege страсть, страстен.

Тртъ, lege трисват.

Трьть in codd. Serb. pro трьсть, russ. трость arundo.

Хртосъ, хртовъ, хртіанин, lege' хрістос, хрістовъ, хрістіанин.

Чть, чтный, lege честь, честный.

Чтъ, чтота, ωчтити, lege чист, чистота, ωчистити.

Adde дне (seu днь) pro днесь, гла pro глас sine contractione.

In codd. Serbicis etiam super alias voces ҈ poni solet, quin contrahantur: е, ве, вак, дать, быть, влать, id est се, все, всак, бысть, власть, Sic ча scribitur pro час et часа.

§. IV. Ончик, seu minutum о sub Titla; non nisi duae aut tres voces assumunt: прк, прок, id est пророк, трца, трчнъ, lege троица, троичен. In codicibus antiquis о super literam м scribi solet: мн, id est мой, млити, id est молити,

Fre-

Frequentius litera д vocibus superimponitur, sine alio signo. Earum aliquas hic lubet subjicere:

Бца, lege богородица Dei genitrix.

Влка, влчца, lege владыка, владычица.

Мръ, мрость, премрость, lege мѹдр, мѹдрость, премѹдрость.

Млнць, id est младенць codd. serb., sed russ. младенец.

Нла, плник, et не, пне, id est недѣлл, понедѣлник.

Првнъ, id est праведен justus.

Прпбенъ, id est преподобен ὅσιος.

Прътеча, i. e. предтеча praecursor.

Срце, i. e. сердце cor Vide срдце sub Titla simplici

Adde по, пре, пло, прежде, люский pro людский, ше pro шед, слѣ pro слѣд, sine contractione. Notanda vero compendia codicum in vocibus aliis. Бѹ pro бѹдѹ, ѿкѹ pro ѿкѹдѹ, вѣх, прѣлѣх pro вѣдѣх, прѣдѣлѣх, наром pro народом. Duae lineolae penes д (д҃) denotant literae и contractionem ра, id est ради, нар lege народи.

§. V. Scribuntur vero etiam ornatus et compendii causa quaedam literae, praecipue in fine linearum, super alias. Ex. gr. ва, нача, рѣ superpositis in fine м, т, х, pro вам, начат, рѣх.

Litera ѿ, ab imposito т, vocatur от. Hinc etiam ѿрок pro отрок scriptum invenias. Prae-

cipue vero notandum ρ cum Titla, librorum liturgicorum in имкъ, id est имѧ рек, ubi nomen nominandum est, cui Latinorum NN. respondet.

Ре cum supercsripto ч, legendum est рече; за vero cum superscripto ч est зачало. к seu е, supra posito г, est idem ac кго, его. Vjedi-Titla antiquorum librorum hodie non est in usu. Olim гла pro глава, сла pro слава, сло pro слово, scribebantur, posito nimirum literae в speciali charactere inter Titlam et vocem contrahendam. Sic въ ѡ, si sub Titla primae vocis sit в, literae ѡ vero superscriptum sit н, legendum est въ времѧ оно, in illo tempore. Pro вторник, четверток, пѧток duntaxat primae syllabae вто, че, пѧ, posito к sub Titla; pro соуббѡта vero соу, superscripto б, scribuntur; alia aliter abbreviata reperias.

In antiquissimo *Izbornik*, pro оу, minutum ι vocibus impositum observare licet. Ex. gr. supra м in кътом, id est ктомꙋ, supra р in тръждакть id est трꙋждакт, supra χ in грѣχ, id est грѣχꙋ.

In libris seculo XVII. impressis lineolis duabus in fine vocum supra adscriptis и exprimitur: нарицаемы pro нарицаемый, тъ pro тъй, russ. той; imo et in medio sed longe rarius: оуготовата pro оуготовайта.

§. VI. Sicuti Slavo-Graeci, Russi et Serbi cyrillicis literis utentes, Graecos in scribendi compendiis

se-

secuti sunt, ita Slavo-Latini glagoliticos characteres, seculo XIII. inventos, adoptantes non solum Serbicorum et Russicorum, sed et Latinorum codicum abbreviaturas imitati sunt. Excludunt itaque frequenter vocalem inter duas consonantes non solum in vocibus, quas cyrillicorum librorum scribae contrahere solent, uti in б҃ id est бог, г҃ i. e. господь, г҃т i. e. глаголет, ц҃р, д҃х etc. Sed etiam in aliis, uti in р҃б pro раб, р҃ка pro рꙋка, н҃с pro нас, н҃м pro нам. Sic etiam contrahunt а҃нл pro анкл, recentiori more *anjel* pronunciando pro *angel*. Sic et м҃чк pro мꙋченик, в҃нц pro вѣнец, х҃тел pro хрестител, исп҃вд pro исповѣд, исп҃вдник pro исповѣдник, б҃дт pro бꙋдет, п҃мт pro памет, вела҃пта pro велелѣпота, свта҃дство pro свѣдѣтелство. Immo е҃ pro есть, и҃ pro иже, л҃ pro люд, н҃ pro нашь, с҃ pro слово; qua ratione lectio librorum glagoliticorum longe difficilior reddita est. Difficultatem hanc augent varii nexus et literarum duarum et plurium conjunctiones; quarum bene multas tam in Glagoliticis meis A. 1807 Pragae editis, quam in auctiori editione Historiae linguae Bohemicae A. 1819 Pragae impressa, aeri incidi curavi. Hic vero tabula IV. ejusmodi compendia e cyrillicis et glagoliticis codicibus collecta exhibet.

§. VII. Pro lectionis exercitio servire possunt specimina orthographiae, quae e vetustis codici-

bus

bus descripta hic subjungimus. Evang. Johannis C. I. v. 1—5. e codice Mosquensi quatuor evangeliorum A. 1144 scripto.

1. Искони a) бѧше b) слово. И слово бѧше ѿ бӑ c). Ибъ бѧше слово.

In principio erat verbum et verbum erat a Deo, et Deus erat verbum.

a) Legunt искони alii. Sed antiqui codices figura і pro и promiscue utuntur.
b) Pro terno бѧше alii legunt бѣ.
c) ѿ бӑ, legunt etiam codd. Hankianus, nunc Vindobonensis, et Mosquensis alter A. 1358. At Mosquensis tertius A. 1382 legit къбȏу, et pro primo искони jam въначалѣ, uti recentiores codd. et editiones.

2. Ѳе d) бѣ искони ѿ бӑ e).

Hoc erat in principio a Deo.

d) се omnes alii codd. manuscripti et editiones antiquae, quia се respondet neutri слово, ut adeo mirer, quid editores posteriores movere potuerit, ut pro се *hoc* substituerent сей *hic*.
e) Mosqu. tertius pro ѿ бӑ legit hoc loco въбзѣ *in Deo*. Alii recentiores uti v. 1. къ бȏу, editi к бгу *ad Deum*.

3. Вѣе f) тѣмь g) бъі и безнєго h) нічтоже i) небъі k) еже l) бъі m).

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

f) Mosqu. secundus in plurali вьѧ тѣмь бъішѧ, tertius praemissa conjunctione и, вьѧ тѣмъ бышѧ, Vindob. plane все тѣмь бъішѧ.

g)

g) тѣмь cum ь in fine omnes antiqui, excepto Mosquensi tertio, qui тѣмъ legit. Idem in бышѧ, бꙑ̑ pro ъı usurpat ы.
h) Alii omnes безнего. Mosqu. secundus безнегоже omisso и. Codex Serbicus Kopitarii и безьнегоже *et sine quo.*
i) ничтоже omnes alii.
k) Vindob. небъıсть, Mosqu. secundus не бы postposito ничтоже. Mosqu. tertius бы omissa negatione не, uti codices recentiores et editiones, neglecta syntaxi slavica.
l) Mosqu. secundus ѥже pro еже antiquorum codicum.
m) Videtur hic, et antea bis, Slovo-Titla omissa, cum alii бꙑ̑ legant. Notandum, sequentis versiculi voces въ томь животъ бѣ in Vindobonensi et Mosqu. secundo conjungi cum versu priori.

4. Въ томь n) животъ o) бѣ. и животъ p) бѣ свѣтъ чл҃комъ q).

In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

n) въ томь cum ь leni in fine omnes, excepto Mosqu. tertio, quem jam recentiores codd. et editiones sequuntur.
o) Pro живот vitio scribae жи lineam quintam claudit et тъ sextam inchoat, omisso во. In Mosquensi secundo sequens бѣ deest.
p) животъ omnes alii. Mosqu. secundus животъже бѣ и свѣтъ.
q) чл҃комъ Mosqu. tertius, Vindob. чл҃вкомъ. Mosqu. secundus чл҃вкмъ, pro человѣкωмъ.

5. И свѣтъ въ тьмѣ r) свьтить s) и тьма t) его u) не постиже x).

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

r) Vindob. вотьмѣ, Mosqu. secundus et tertius вотмѣ.

s)

s) Vindob. свьтитьса; igitur in utroque antiquissimo ь pro ѣ et і pro и. Mosqu. tertius свѣтитьса. Mosqu. secundus plane да свѣтитса.
t) Alii тма tenebrae.
u) кго etiam alii. Mosqu. autem secundus его, uti recentiores codd. et editiones, exceptis Serbicis.
x) непостиже non comprehendit. Sic etiam Vindob. At Mosqu. secundus legit необѧтъ, Moscqu. tertius необьѩтъ.

Addamus sextum et septimum versiculum e Vindobonensi codice, et conferamus eos cum codice Serbico Kop. longe recentiori.

6. Бѣ҃ чл҃вкъ посланъ ѿ бѫ҃ има кмоу иωанъ y).

Fuit homo missus a Deo, nomen ei Johannes.

y) Codex Serbicus чл҃кь pro человѣкъ, име pro има et Iωаннь.

7. Сь приде въ свѣдѣтѣльство, да свѣдѣтѣльствоукть о свѣтѣ да вси вѣроу имоутьимь z).

Hic venit in testimonium, ut testaretur de lumine, ut omnes crederent per illum.

z) Codex Serbicus, uti editi прїиде venit; свѣдѣтелсто testimonium, свѣдѣтелсвоукть testaretur, ω uti editi pro о de; sed емȣ ei, editi vitiose pro имь per eum, δι' αὐτȣ̃.

Specimen alterum, Joh. X. 9—16. e codice Vindobonensi.

9) Язъ кємь дврь. a) мною аще кто вънидеть сп҃сетса. и вънидеть изнидеть b) и пажить обращеть c).

Ego

Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, et ingredictur et egredietur, et pascua inveniet.

a) Alii двєрь janua, ostium.
b) Melius alii и изыдєтъ.
c) Cod. Serbicus обрѣщєть, editi ѡбрящєтъ.

10. Тать d) нєприходить нъ e) да оукрадєть и оубиєть и погоубить. азъ придохъ f) да животь имоуть и боль g) имоуть.

Fur non venit, nisi ut furetur, et mactet et perdat: ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

d) Alias idem recte тать, non тать.
e) Pro нъ alii развѣ praeter, nisi.
f) Alii приидохъ.
g) боль pro болє, alii лишьшє.

11. Азъ єсмь пастырь добрыи. и h) дшю свою полагаю i) за овьца k).

Ego sum pastor bonus et animam meam pono pro ovibus.

h) Pro и cum aliis legendum est пастырь добрыи.
i) полагаєт in tertia persona alii; Serbicus codex, quamvis пастырь добрыи legat, tamen primam personam полагаю retinuit.
k) Cod. Serb. овцѣ, sed editiones antiquae овца, recentiores овцы, quae inflexio non Slavica sed Russica est.

12. А наимникъ l) иже нѣсть пастырь. ємоуже нєсоуть m) овьца своя. видить вълка n)

идоуща

идоуща o), и ѡставлакть ѡвьцѧ и бѣгакть. и вълкъ расхъіщакть ꙗ p) и расподить q) ѡвьцѧ.

Mercenarius autem, qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem et relinquit oves et fugit, et lupus diripit eas et dispergit oves.

l) Editi наемникъ. καὶ graeci textus ante иже non legit Slavus.
m) нѣсоуть editi quidam et Cod. Serb. hoc loco, alibi несоуть.
n) Alii волка, et infra волкъ. Cod. Serb. влька et вльកь neglecto, ut solet, discrimine inter ъ et ь.
o) градѹща editi, грєдоуща Cod. Serb.
p) расхытить к Cod. Serb. расхититъ их editi.
q) распоудить scribendum erat.

13. Ꙗ наимникъ r) бѣжить. ꙗко наимникъ кєть. и нерадить ѡ овцах s).

Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non curat de ovibus.

r) накмникь et наимникь. Cod. Serb.
s) овцах alii.

14. Азъ кєємь t) пастъірь добрьіи. и знаю моꙗ. и знають мѧ моꙗ u).

Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae.

t) Alii кємь. Cod. Serb. subinde кєомь.
u) Cod. Serb. мє, моє pro мѧ, моꙗ.

15. Ꙗкоже знакть мѧ ѡ҃ць. и азъ знаю ѡ҃цѧ и дш҃ю мою x) полагаю за ѡвьцѧ.

Si-

Sicut novit me pater et ego agnosco patrem, et animam meam pono pro ovibus.

x) свою. Cod. Serb. convenienter syntaxi slavicae.

16. Инъı y) овьца имамъ. ꙗже несоуть ѿ двора сего и тъı z) ми подобакть привести. и гл҃ мои оуслъıшать aa). и боудеть кдино стадо. и кдинъ пастъıрь.

Alias oves habeo, quae non sunt ex ovili hoc, et illas me oportet adducere, et vocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor.

y) и инъı editi; инїк Cod. Serb. pro иныꙗ.
z) тыꙗ editi, тїик. Cod. Serb.
aa) оуслишеть Cod. Serb. neglecto, ut saepe, discrimine inter ъı et и.

Specimen tertium Joh. X, 1—3. e codice Ruthenico (potius Serbico) Bibliothecae Vaticanae.

1. Ӑминь ӑминь гл҃ю вамь. невьходеи a) дверми вьдворь ѡвчїи. нь прѣлазеи b) иноудѣ c) тать d) кеть и разбоиникь.

Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed transcendit aliunde, fur est et latro.

a) не входай editi.
b) прѣлазѣ Cod. Serb. Kopitarii, прелаза editi.
c) иноуда Cod. Serb. Kopitarii.
d) тьть Cod. Kopitarii, (cf. вънинъ pro воинъ cod. Hankiani). Ante тать addunt editi той, cum in graeco ἐκεῖνος legatur.

2. Я выходеи двеրми, пастирь c) к ѡвцамь.

Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

c) пастырь editi. Serbici codices negligunt saepe et confundunt discrimen inter ы et и.

3. Ѳемоу двеրникь ѿврьзакть f) и ѡвцє глась кго слышать g). и своє ѡвцє глашакть по имени и изгонить к h).

Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et suas oves vocat nominatim et educit eas.

f) ѿверзаетъ editi.
g) слишеть Cod. Serb. Kopitarii, perperam posito и pro ъı. слышатъ editiones antiquae.
h) их Genitivum pluralem pro accusativo к seu ıа habent editi.

4. И кгда своє ѡвцє i) иждеметь, прѣними ходить. и ѡвцє понкм k) идоуть, ıако вѣдеть l) глась кго.

Et quum suas oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

i) своа овца editiones antiquae, recentiores russice овцы. Cod. Serb. ubique ѡвцѣ.
k) по немъ editi.
l) вѣдатъ editi.

5. По чюждемже нейдоуть. m) ıако незнають чюждего n) гласа.

Alie-

Alienum autem non sequuntur, quia non noverunt alienam vocem.

m) Desunt hic нь бѣжеть ѿнего, quae Cod. Serb. Kop. legit. Editi но бѣжатъ ѿ негω, fugiunt ab eo.
n) чюждега Cod. Serb. Kop. cum inflexione recentiori vulgaris dialecti га pro го. Editi antiquiores чюждагω, posteriores чѹждагω.

6. Сию притчю рече имь ІС҃. ωниже неразоумѣше o) что бѣше p) ıаже глаголааше имь.

Hanc parabolam dixit eis Jesus: illi autem non intellexerunt, quid esset, quae loquebatur eis.

o) неразѹмѣша editi.
p) баше editi. бѣ Cod. Serb. Kop.

7. Речеже паки q) имь ІС҃. аминь аминь гл҃ю вамь r) азь ѥсмь дверь s) ωвцамь.

Dixit ergo iterum eis Jesus: Amen amen dico vobis, ego sum ostium ovium.

g) пакы recte Cod. Serb. Kop., паки editi, polonice.
r) Ante азъ legunt editi ıакω, quia, ὅτι.
s) Pro дверь Cod. Serb. Kop. пастирь pastor, utique vitiose.

8. Вьси ѥлико t) ихь пріиде прѣжде мене, татиѥ u) соуть и разбоиници. нь непослоушаше x) ихь ѿвце y).

Omnes quotquot eorum venerunt ante me, fures sunt et latrones: sed non auscultaverunt eos oves.

t)

t) єликоже Cod. Serb. Kop. єликѡ editi.
u) татїє editi. тьтїк Cod. Serb. Kop. uti supra тьть pro тать. Alias ь est signum vocalis ambiguae, uti in нь, quod Russi legunt но, Serbi на.
x) но непослꙋшаша editi.
y) ѡвцє Cod. Serb. Kop. sed alibi ѡвцѣ. Editi antiquiores овца pro овцѧ, recentiores russice овцы.

Oratio dominica Matth. VI, 9—13. ex editione Petropol. 1816.

Ѻ҆́че на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: да прїи́детъ црⷭ҇твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный a) да́ждь на́мъ дне́сь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ b) и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть црⷭ҇твїе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.

a) Ms. Serb. Kop. насꙋщственнїи. Ms. Pragense насꙋщственныи.
b) Ms. utrumque ꙗкоже pro ꙗкѡ. In reliquis praeter Orthographiam conveniunt cum textu hic impresso.

Grammaticae Slavicae

Pars I.

De vocum formatione.

Caput I.

De syllabarum radicalium Structura.

§. 1.

Voces compositae e simplicibus constant, uti благовѣствованїе evangelium, bona annunciatio, ex благо et вѣствованїе; законопреступленїе legis transgressio, ex закон, пре et ступленїе; закон vero ex за et кон.

Simplices voces sunt aut primitivae, ut благо, aut derivatae, uti вѣствованїе, ступленїе.

E primitivis aliae sunt nudae, quae syllabam radicalem sine servili litera exhibent, ut благ, за, кон, пре, ступ; aliae auctae, i. e. servili litera indutae seu formatae, ut благо, ступленїе. Accessit enim syllabae radicali nudae благ terminatio generis neutrius о; et syllabae ступ terminatio participii passivi ен, ob labialem п inserto epenthetico л: ступлен, unde verbale ступленїе.

De-

Derivatae ab aliis vocibus jam formatis deducuntur, uti verbalia вѣствованїе, стѹпленїе immediate a participiis passivis вѣствован, стѹплен verborum вѣствовати, стѹпити. Ex his стѹпити primitivum est a nuda radice стѹп formatum, вѣствовати vero derivatum, immediate a вѣство, hoc autem a вѣсти, alias вѣдѣти deductum, cujus nudam radicalem syllaba вѣд constituit.

In investigandis igitur vocum polysyllabarum etymis radicalis syllaba a servilibus literis, quae in formatione vocum accedere solent, accurate distinguenda est. Vocis derivatae et simul compositae преизбыточествовати superabundare, proximum etymon, rejecta praepositione пре, est избыточество, remotius autem избыток, quod superest. Hujus autem compositae et derivatae vocis, rejecta praepositione из et terminatione ок, primitivum erit быт, ab Infinitivo быти formatum. Resecta etiam terminatione ти remanet nuda radicalis syllaba бы.

Vocis decompositae засвѣдѣтелствовати testificari, rejecta praepositione за, etymon compositum est свѣдѣтелтво testimonium, hoc autem accedente terminatione ство a свѣдѣтель deducitur, hoc vero ab Infinitivo свѣдѣти derivatur. Haec autem vox constat ex praepositione с, et simplici verbo вѣдѣти scire, ut itaque testis свѣдѣтель dicatur, quod rei conscius sit. Rejecta terminatione Infini-

tivi

tivi ѣти. Constat igitur засвѣдѣтелствовати ex tribus simplicibus elementis за, с, вѣд, quae conjuncta, accedentibus formativis ѣти, ел, deinde ство et овати vocem septem syllabarum produxere. Sic преизбыточествовати a бы, accedentibus formativis ти, ок, ство et овати, derivatum, et cum пре et из compositum est.

Itaque, cum formatio vocum sine cognitione radicum et literarum, quae his accedere solent, clare exponi non possit, consideranda sunt primum simplicissima vocum stamina et primigenia syllabarum radicalium structura, deinde literarum formativarum functiones.

Classis I. Syllabarum radicalium.

§. 2. Classe I. continentur eae syllabae, radicem constituentes, quae aut sola vocali, aut unica consona initiali, et vocali finali, quae tamen in paucis etiam abesse possit, constant; suntque sequentes:

1.	—	а	о	у	—	—	и	ѡ	—	—
2.	въ	ва	—	—	вы	—	ви	—	вѣ	—
		ба	бо	бу	бы	—	би	—	бѣ	—
		па	по	—	—	—	пи	па	пѣ	—
		ма	—	—	мы	—	ми	ма	—	—

3.	нъ	на	—	ну	ны	не	ни	—	нѣ	—
		ла	—	—	—	—	ли	—	—	—
		ра	—	ру	ры	—	ри	—	рѣ	—
4.		да	до	ду	—	—	—	—	дѣ	—
	тъ	та	—	ту	ты	—	—	тѧ	—	—
5.		за	—	—	—	—	зи	—	зѣ	—
		—	—	—	—	же	жи	жѧ	—	жю
	съ	—	—	су	—	сь	си	—	сѣ	—
		—	—	—	—	ше	ши	—	—	—
		—	—	—	—	—	ци	—	—	—
		—	—	—	—	че	чи	чѧ	—	чю
6.		ха	—	—	—	—	—	—	—	—
	къ	ка	—	ку	кы	—	—	—	—	—

Syllabas во, но, со, ко, cum vocali euphonica, huic indiculo insertas non reperies, cum ad въ, нъ, съ, къ referendae sint. Sic et femininum та et neutrum то a тъ, си (ᾗ) vero et се hoc, a сь orta sunt.

§. 3. Continentur hac tabula prima stamina plurium partium orationis, et quidem

a) Pronominum personalium:

и eum, ѧ eos, е id, ю eam.

ва, fem. вѣ nos, primae personae Dualis.

м primae personae nota, inde ми mihi, мѧ me, мы nos (ἡμεῖς).

ны nos (ἡμᾶς), нам nobis, нас nostrum.

ты tu, ти tibi, тѧ te.

De-

Determinativorum et demonstrativorum:
тъ ille, iste, fem. та, neutr. то; inde adverbium тѹ isthic, illic.
сь hic, fem. си, neutr. се, inde Interjectio се ecce.

Reciproci recto carentis: ся se, Dat. си, Gen. себе.

Relativi: же, quod pronomini и suffigi solet: иже, яже, еже, qui, quae, quod.

Interrogativorum: че, cui determinativa то et со suffiguntur; hinc что, чесо, quid; et к, cum quo то conjungi solet: кто, quis?

b) Verborum, quorum praeterita simplicia prima themata exhibent:
би feriit; hinc бити, бїю.
пи bibit; hinc пити, пїю. мы lavit; hinc мыти, мыю.

Eadem ratione a вы, ви, вѣ, ба, би, ны, ла, ли, ры, рѣ, да, дѣ, ты, та, сѣ, ши, чи, ча seu ча, чю seu чѹ, ка, кѹ formantur Praesentia вылю, вїю, вѣю, бїю, баю, ныю, лаю, лїю, рыю, рѣю, даю, дѣю, тыю, таю, сѣю, шїю, чїю, чаю, чѹю, каюся, кѹю. A themate жи: жити, живѹ vivo. Ab и: ити, идѹ eo, a ше vero шедѹ, a бѣ fuit, aut a бы: быти, fut. бѹдѹ ero.

A ма, ми, мя, ри, дѹ, зи, сѹ, кы: манѹ, минѹ, мянѹ, ринѹ, дѹнѹ, зинѹ, сѹнѹ, кынѹ.

A пя tetendit, пяти, Praes. пнѹ. Sic etiam мнѹ, тнѹ, жнѹ, чнѹ, a мя, тя, жя seu жа, чя seu ча, exclusa vocali thematis formata sunt.

c) Particularnm non flexibilium, uti Praepositionum: о, у, въ, вѣ, па, по, на, до, за, съ, къ; Conjunctionum: а, и, бо, нъ, ли, да; Adverbiorum не, ни, нѣ. Haec, uti Praepositiones aliis vocibus praefixae, composita constituunt: оумы abluit, почто quare, пода porrexit, забы oblitus est, сниде descendit, недѹг morbus, нечист immundus, никто nemo, ничто et ничесо nihil, нѣкто aliquis, нѣчто aliquid etc. Constat itaque никтоже ex elementis: ни-к-то-же; et ничесоже ex ни-че-со-же.

d) Substantivorum et Adjectivorum, si litera servilis in fine accedat. Sic дѣй, in compositis злодѣй malefactor, любодѣй fornicator, est persona agens, factor, a дѣ seu дѣю. Eodem modo derivatur бой praelium a би seu бїю caedo, жив vivus a жи, живѹ vivo, пиво potus a пи, пїю bibo, дар donum a да, даю do, вѣтр ventus a вѣ, вѣю, вѣти flare, et infinita alia. Formas autem Substantivorum et Adjectivorum primitivas, quae nulla servili auctae sint, haec tabula nullas comprehendit. Neque Illyricum нада spes, expectatio, cujus compositi pars altera да syllaba radicali nuda constare videtur, objici potest. Nam нада ex надежа, pro надежда, a надѣю seu надеждѹ contractum est. Lusatarum vero inferiorum *sa* i. e. за lacryma ex *lsa* ortum, et ipsum

lsa

ꙃa ex слꙁа seu слѣꙁа, apud Lusatas superiores селꙁа, contractum est.

§. 4. Cum Lexicon radicum hoc loco inserere non liceat, saltem primae seriei hujus classis significatus paucis indicabimus.

а Conjunctio, at, sed, et.

о seu ѡ Praepositio, de: ѡ нем de eo, ѡ ком de quo.

ѿ, Interjectio, o!

у 1. Praepositio, apud: у негѡ apud eum, у когѡ apud quem.

у 2. Adverbium: не у, nondum. уже jam, compositum ex у et же.

у 3. Stamen verbi simplicis ути, ую, cujus composita изую exuo, et ѡбую induo, in usu sunt.

убо ѹ҃, itaque, compositum ex у et бо.

и 1. Conjunctio, et: идем и мы, imus et nos. ибо etenim, compositum ex и et бо enim. или aut, compositum ex и et ли an.

и 2. Pronomen, Accus. и eum, Instrum. sing. имь per eum, Gen. plur. их eorum, ѿних ab iis, Dat. им iis, к ним ad eos, Instrum. ими per eos, с ними cum iis. Ante vocalem и transit in consonam j: егѡ ejus, емꙋ ei; ея ejus (feminae), ей ei fem., ю eam, е Accus. id, я eos.

иже ex и et же compositum Pronomen relativum, qui, fem. яже, quae, neutr. еже quod.

и 3.

и 3. Stamen verbi ити ire, cujus Praesens идѹ eo, Praet. иде ivit.

ѩ stamen verbi ѩти capere, Pret. ѩ, ѩт, Praesens имѹ.

ѩ eos, eas, ea, Acc. plur. ab и. ѩже ab иже.

ѥ, ѥт, ѥти Serbici codices pro ѩ, ѩти.

ѥ seu є id, Accus. gen. neutr. ab и; ѥже ab иже.

ю eam, Accus. fem. ab и. юже ab иже.

Specimen hocce facile augeri potest, si omnia derivata et composita ipsi syllabae radicali subjiciantur. Sub жи ex. gr. non solum жив, живот, ѡживѹ, поживѹ, житїе, житель, жителство, жителствѹю, sed etiam жизнь, жито, житница, пажить et compositorum, quorum primam partem живо constituit, copia collocanda erit.

§. 5.

Classis II. syllabarum radicalium, quae duabus consonis aut vocali initiali, quae consonae aequivalet, et consona finali constant.

A vocali solida inchoantia:

1) уй, 2) ов, ав, ов, ѡв, упь, ум. 3) он, ун; ул; ор. 4) уд, от, ѡт, 5) аз, уз, ось, ус. 6) аг уг; ух; ок, ук.

укѡ refer ad у et ко primae classis.
упь confer cum въпь,
уз confer cum вяз.
уже jam, refer ad у et же primae classis.

уже

уже funis, refer ad уз: уза.
уши aures, refer ad ух: ухо.
очи oculi, refer ad ок: око.
учити docere, refer ad ук: ука.

A vocali liquida:

1) ѧй, ѥй. 2) ив, ѧв, ѧб, ѧп, ѧм. 3) ин, юн; ил, ѧл, ѥль, ѧр. 4) ѧд, ѥд; ѧт. 5) из, ѧз, ѥз; ѥж; ѧс, ѥс. 6) иг, ѧг, юг; юх; ѧк, ѥк.

идꙋ eo, refer ad и: ити primae classis.
юза, юзник refer ad уз: уза.
южика cognatus, refer ad уз; уже.
южный, южескый australis, refer ad юг.
ѥчати sonare, refer ad ѥк.
юхати odorari, refer ad ух: ухати.
ѧкѡ quia, ѧкый qualis, vide sub ак derivata ab и.

A labiali в:

1) вой. 2) ваб, вап, въпь, вым. 3) вън (внѣ), вонь, вын, вин, вѣн; вла, вал, вол, вел, вил; врѣ, вар, вер, вѣр. 4) вад, вод, вед, вид, вѧд, вѣд; вет; вит, вѣт. 5) въз, вез, вѧз, вѣж; вас, вес, вась, выс, вис, вѣс; (вош), веч. 6) вѣх; вык, вѣк.

вивати refer ad ви: вию seu винꙋ primae classis.
волити, волѧ refer ad вел: велѣти velle.
водити, вождꙋ, вождь refer ad ведꙋ ducere.
воз, возити refer ad вез: везꙋ vehere.
вез in вездѣ ubique, refer ad весь omnis.
вос in восток, восход refer ad въз seu воз.
выше, вышнїй refer ad выс: высок altus.
вѣшаю refer ad вѣс: вѣсити suspendere.
вѣщаю refer ad вѣт, unde etiam вещь res, pro вѣщь.

вѣ-

вѣчный aeternus, est a вѣк seculum.
вага libra, est a gerin. *Wage*, inde важити.

A labiali в:

1) вꙋй. 2) вав, вав, вов. 3. ван, вал, воль, вꙑл, вѣл, вле, влю: вар, вор, вꙋр, вер (вра), вир, вре (ври). 4) вод, вѣд, вд (вдѣ): вот. 5) воз, вез; вос, вѣс, вꙋч. 6) вог, вѣг; вох; вон, вꙋк, вык.

вой praelium, et Iterativum вивати, refer ad ви: вити primae classis.
вꙑв, вывати refer ad вы: выти.
влюю in Infinitivo клевати vomere.
вѣжати fugere, refer ad вѣг: вѣгꙋ.
вожий, вожество, ad вог.
вич flagellum, ad ви: вию.

A labiali п:

1). 2) пав, поп, пꙋп. 3) пень, пѣн: пал, пел, пыль, пел, пил, пла, плꙋ, пле, плѣ, плю: пар, пыр, пир, пер, пир, пра, про, пре, при, прѣ, пр. 4) пад, под, пꙋд, падь; пот, пꙋт, пꙋть, пыт, пит, пат, пать, пт. 5) паз, пас, пес, пис, пѣс: пише, пач, пꙋч. 6) пꙋг, пѣг; пах, пꙋх, пых, пих (пха), пѣх; пак, пꙋк, пек.

пой in напой potus, напоити ποτίζειν, et пиво refer ad пи: пию primae classis.
пепел cinis, compositum ex по et пел, refer ad пал: палати, палити.
поне saltem, utpote compositum refer ad по et не, pro не seu е, ab и. Sic et понеже resolvendum est in по, не (е) et же.
пр: addita terminatione Praeteriti ѣ: прѣ, inde прѣти, cujus Praesens прю, a quo пра lis.

поз in поздꙋ, поздѣ est e по et с, mutato с in з ob д sequens.

пос in послѣ post, itidem e по et с, cui servile лѣ accessit.

пѣш, пѣшїй pedes, refer ad пѣх, inde et пѣхота pedites.

печ in печаль moeror, (forte et печать sigillum) refer ad пекꙋсѧ.

пещь furnus, est a пекꙋ pinso.

пища cibus, a питати nutrire, alere.

A labiali м:

1). 2). 3) мен (мн), мень, мн (мнѣ) мѣн: мѧл, мол, мел, мил, мѣл; мор, мир, мїр, мѣр, мр (мрѣ). 4) мꙋд, мед, мѣдь; мѧт, мот, мꙋт, мыт, мет, мат, мѣт. 5) мѧз, моз, мꙋж; мис, мѧс, мѣс, мыш; меч, мѧч. 6) мог; мг (миг), мах, мох, мꙋх, мѣх; мак, мок, мꙋк, мѧк, мк.

май Majus, peregrinum est. мой meus, ор ой derivatum, refer ad м (ма, ми, мы) primae classis.

мимо praeter, refer ad минꙋ, мїю.

мажꙋ ungo, масть, масло ad мѧз: мѧзати.

межа limes, междꙋ inter, ad мед.

мжити, мизати nictitare, мжа nictitatio, ad мг.

мѣшати miscere, ad мѣс: мѣсити. мшꙋ ad мѧх, мех, Russ. мох, Serb. et Carniolis мах, muscus.

мочити, мꙋчити ad мок, мꙋк. мче in промче ad мк: мкнꙋ.

мощ, мощи, магати, можен, ad мог: могꙋ possum.

мягкый mollis Russicum est, ortum e Slavico мѧк: мѧккый.

A linguali н:

1) най. 2) нов, нив, неб, нѣм. 3) нын, нан; нор, нꙋр, нир, нр (нрѣ). 4) над, нꙋд; нить.

5)

5) низ, нз (нзе), нож, нес, нос. 6) наг, ног, нѣг, нак, ник.

наю, нам, нас, наш, cum a fine aucta sint, ad ны primae classis referenda sunt.
нажити, ѡбнажити, nudare, refer ad наг nudus.
ноз in ноздри nares, ad нос nasus.
нꙋжда ad нꙋд: нꙋдити cogere.
нижак, нижнїй, ad низ, нижꙋ, низꙋ deorsum.
ниже neque, compositum est ex ни et же.
ношꙋ, носити portare, refer ad нес: несꙋ.
ниц pronus, et ничꙋся, ad ник: никꙋ.
нищ pauper, est derivatum a ничто nihil.
нощ nox, si щ ortum sit ex кт, radicem incognitam нок supponit.
взнак supinus, est ex вз et нак, germ. *Nacken.*

A linguali л:

1) лай, лой. 2) лав, лов, лев, лѣв; лъб (лоб), лꙋб, леб, люб; лап, лоп, лꙋп, лип, лѣп; лом. 3) лан, лон, лꙋн, лен, лин, лѣн, лн (лнꙋ); лел, лил. 4) лад (лод), лꙋд, лед, лѧд, люд; лет, лѣт, лѣть, лют. 5) лаз, лоз, лиз, лѧз (лѣз), лож, лꙋж; лас, лос, лыс, лис, лѣс, лиш. лиц, лꙋч. 6) лаг, лꙋг, лег, лѧг (лѣг), лг (лга); лих, лѫх, лѣх, лак, лок, лꙋк, лык, лик, лѧк, лѣк.

лежати jacere, ложе lectus, ложити, лагати ponere, refer ad лѧг: лѧгꙋ.
лжа mendacium, лож mendax, ad лг: лгати. Praesens лгꙋ et лжꙋ.
лож in ложица (лжица) videtur peregrina radix, Confer germ. *Löffel*, et graec. λαβὶς.
лишити orbare, лишенїе defectus, ad лих refer.
лишше superflue, ad лих.
личный personalis, ad лице facies, persona.

лѣчити

лѣчити mederi, лѣчка curatio, ad лѣк.
лочити lambere ad лок: локати.
лѧща lens, lentis, siquidem щ ex т ortum sit, ad hanc classem, non ad tertiam, spectat.

A linguali р:

1) рай, рой 2) рав, рев, рв (рва); раб, рꙋб, рыб, реб, рѧб: роп, реп, рѣп; рам, рем, рꙋм. 3) ран, рꙋн, рѣнь. 4) рад, род, рꙋд, рыд, рѧд, рѣд, рд (рдѣ), 5) раз, роз, риз, рѣз; рѧж, рѫж (рож), рыж, рж (ржа); рос, рꙋс, рыск, рас, рѣс, рꙋш, рѣш; рач, рꙋч. 6) рог, рꙋг, рыг; рꙋх, рых; рак, рꙋк, рык, рѣк (рек).

раб servus, равен aequalis, in aliis dialectis роб, ровен.
ров fovea, refer ad ры: рыю fodio. Ab eodem рылец, рыло derivantur.
ринꙋ, отринꙋ, repellere, refer ad рѣю primae classis.
рало aratrum, pro орало, refer ad ор: орати arare.
раждаю genero, pario, refer ad род: родити.
рожен veru, stimulus, refer ad ражень.
рожа a peregrino *rosa* ortum est.
рожец, рожцы, *κεράτια*, siliquae, refer ad рог cornu. Huc refer et Adject. рожан.
рождїе est collectivum a розга palmes; refer utrumque ad роз pro раз. Alternant enim а et о in hac particula.
ржа, ржда aerugo, refer ad рдѣти, a quo differt ржꙋ, ржати, hinnire.
рас in распнꙋ, распинаю dispando, crucifigo, refer ad раз.
рачица est diminutivum a рака tumba.
рꙋчка vas, urna, refer ad рꙋка.

A

A litera д:

1) дой. 2) дав, два (двѣ), дев, див, дѣв; доб, дѹб, деб, дѹп: дом, дым, дмѹ. 3) дын, день, дно; дал, дол, дѣл; дар, дер (дра). 4) дѣд, дат, дѣт. 5) дѣж, дес, дѣс. 6) дѹг, дег; дх (дѹх), дик.

A дой formatum est доити lactare.

A дав 1) давити, удавити suffocare; a дав 2) давнω pridem. A дев 1) деверь levir; a дев 2) девять novem. A дѣв дѣва puella, virgo. A див mirum, дивитися mirari. Ad доб spectant доба, добрый. дѹб est quercus. A деб est дебрь vallis. A дѹп: дѹпла concavitas. дом est domus; дым fumus, quod ad дмѹ referri possit.

дыня pepo, день dies, дно fundus. A дал далѣе longius, далекый longinquus, remotus. A дол долѹ, долѣ deorsum, humi. A дѣл est дѣлити partiri, at дѣло opus, est a дѣю. A дар ударити percutere. A дерѹ, драти, lacerare est Iterativum дирати, et дира foramen.

дѣд est avus, дѣтя infans.

дѣжа convenit cum germ. *Döse.*

A дес 1) est десять decem; a дес 2) десный dexter, десница dextera; a дес 3) десна, plur, десны (Boh. дасне) gingivae. A дѣс est Boh. дѣсити terrere.

A дѹг est compositum недѹг morbus et дѹж robustus, дѹга vero est iris. A дег est Russ. деготь (olim apud Boh. *dehet*) pix liquida, germ. *Theer.* A дх est дхнѹ seu дохнѹ, Iterativum дыхати, Praes. дышѹ, spirare. At дѹша anima est a дѹх spiritus, quod est formatum a дѹ: дѹю primae classis.

дик in dialectis est idem, quod slavicum дивїй ferus, incultus.

A

A litera т:

1) тай. 2) топ, тѹп, теп: том, тем (тм), тим, тѣм. 3) тън (тон), тѹн, тын, тен, тин; таль, тол, тѹл, тыл, тел, тѣл, тл (тлѣ); тор, тѹр, три, тр (трѣ, тры). 4) тать, тѹт, тет, тат. 5) тез, таз; тес, тис, тѣс; тѹч. 6) тѹг, таг; тѹх, тих, тѣх. ток, тѹк, тык, тек, тк (тка), тк (тче).

Ab adverbio, тай, occulte, formantur таити occultare, тайна mysterium etc. At таю, таяти liquescère, refer ad та primae classis.

тѹп est obtusus, hebes, inde тѹпити.

A тем seu тьм est тьма tenebrae, inde темный, темница carcer. A тьма differt тма myrias.

тимѣніе et тина coenum, faex, non significatu, sed secunda radicali differunt.

тѣма est sinciput, vertex.

A тон formatur adjectivum тонкый, tenuis. тонѹ, mergor, convenit cum топнѹ, топити.

A тѹн formatur adverbium тѹне (тѹнѣ) gratis, frustra. тын est sepes, a тен vero тенето cassis, plaga.

тѣнь est Russis umbra, pro Slavico сѣнь seu стѣнь.

тѹл est pharetra; тыл occiput, tergum.

тла corruptio, a тлѣти, unde et тлѣніе.

телец vitulus, differt a тѣло corpus, non solum forma, sed et ipsa radicalis syllabae vocali.

тріе, три, tres, tria, in derivatis et compositis vocalem mutat; hinc тре, трок, троица trinitas.

трѹ, трѣти et трыю conveniunt et significatu et ipsis radicalibus literis cum latino *tero*, *tritum*.

A тать fur, est татьба furtum etc.

тета est amita, matertera; тативa chorda, nervus.

тез

тез in compositis тезо: тезонменїе idem nomen.
тѫжити refer ad тѫга taedium.
тѧзати, unde тѧжба lis, judicium, contentio refer ad тѧг: тѧгати; quo etiam spectant: тѧжанїе quaestus, тѧжатель operarius, agricola; тѧжек gravis, тѧгота, тѧжесть sunt a тѧг: тѧгнѫ.
A тес formatur тесати, тешѫ; a тѣс vero тѣсный angustus, тѣснота angustia. тѣшити delectare est a тѣх, unde утѣха consolatio.
тис est taxus; тисѣ quiete et тишина refer ad тих.
теча cursor, теченїе cursus, refer ad тек.
точию solum, confer cum токмѡ.
ток fluxus, et точити, unde точило torcular, refer ad тек: текѫ.
тѫча est nubes, imber, grando.
тѫчен, тѫчный pinguis est a тѫк.
тѫшити exstinguere refer ad тѫх.
ткати texere, differt a ткнѫ, et ejus Iterativo тыкати figere, unde дотыкатисѧ tangere.
тицати, стицати confluere, concurrere, est a текѫ.

Inchoantia a sibilantibus: a ѕ et з:

1) зай. 2) зов (зва); зоб, зуб, зыб, зѧб; зем, зим, зми. 3) зна, зѣн; ѕѧл, зел, ѕѣл; зар, зор, зрѣ, зр (зрѣ, зир, зор). 4) зад, зать.
заѧц lepus formatum est a зай, nisi potius sit a за primae classis.
зыбати agitare cunas, a зыб. зыбель cunae, Russis et Carniolis.
зѣница pupilla a зѣн, cui terminatio ица accessit.
зрѣю maturesco, differt a зрю, зрѣти aspicere, cujus iterativum est зирати. Substantiva vero a зрю deducta inter з et р inserunt о: позор, зазор.

зад-

здати videtur compositum ex с et дати, eodem modo, uti latinum condere. Iterativum a здати est зидати aedificare, hinc et зид murus apud Serbos, здь fem. apud Bohemos. Legitur Psalm. 101, 8. на здѣ, ἐπὶ δώματος et Ps. 128, 6. трава на здѣх, χόρτος δωμάτων. Concordant Psalterium Ms. Bibl. Palatinae et editio Veneta loco primo, verum secundo versiculo legunt на зданїи in aedibus. Inflexarum vocum здѣ et здѣх casum rectum auctor Concordantiarum in Psalmos, Antiochus Kantemir, ignoravit; Polykarpow vero in Lexico trilingui sub зда citat здо, istudque explicat per кровла, σκέπη, tectum, respiciendo certe versiculos Psalmorum citatos, cum зда et здо nullibi legatur. Localis casus in sing. здѣ, in plur. здѣх, rectum habere possit зъд seu зод, cum зодчїй architectus vix aliunde deductum sit.

A litera ж:

1) 2) жв (жва), жаб. 3) жен, жин, жла, жел, жна, жар, жр (жрѣ). 4) жад, жид, жд (жда). 5) жез, жас. 6) жг (жег).

Pro жвꙋ, жвати mandere, apud Russos жую, жевати.

жаб, жен, жил sunt Genitivi plurales a жаба rana, жена mulier, жила vena. Ast женꙋ refer ad гна: гнати.

жупел sulphur, germ. *Schwefel* peregrinum, sed civitate donatum est.

жинѣ Bohemis est seta equina, Carniolis жима, *Roſshaar*.

жертва victima, sacrificium, жрец sacerdos, est a жрꙋ, жрѣти (жрети) immolare, sacrificare. Norunt tamen Slavi et пожрети et hujus Iterativum пожирати (unde жир), deglutire, devorare, Carnioli non nisi жрем (pro жрꙋ), жрети,

vo-

vorare, Serbi ждерати eodem significatu. Russis praeter Slavicum жрети etiam жрать in usu est. Bohemi distinguunt жерѹ, жрати vorare, a жрѹ, пожрѹ, пожрети deglutire.

жатва messis, жатель messor, sunt a жати, жнѹ: primae classis.

жажда sitis, refer ad жадати, cujus Praes. primum жаждѹ.

жезл baculus, virga, supponit radicalem syllabam жез.

жизнь vita, жив, живити, живот, житель, жито, et plura alia refer ad жи: жити primae classis.

жигати, жизати sunt Iterativa a жгѹ, жещи.

A litera с:

1) сой, сѹй, сїй. 2) сов, сив; соп, сѹп, сып сеп, сип, сп (спа, спе, соп), спѣ; сам, сѹм, смѣ. 3) сан, сын, синь, сън (сон), снѹ, сѣн, сѣнь; сало, соль, сѹл, сел, сил, сла (сыл), слѹ, слѣ; сор, сѹр, сыр, сир, сѣр. 4) сѹд, сѧд (сѣд, сѧд), сѣд; сот, сыт, сит, ста (сто), сто, стѣ. 5) сѧс (сѧса, сос); соч, сеч, сыч. 6) сѧг; сх (сох, сѹх, сых); сак, сок, сѹк, сѧк, сѣк.

сой, сов sunt Genitivi plurales a сойа corvus glaudarius, сова noctua.

A сїй formatur сїяти splendere, nisi plane sit a си, quod ad primam classem referendum est.

собака canis Russicum est, non Slavicum.

Reciproci Genitivus себе, Dativus et Localis себѣ, augmentum ек recepere.

сѣма semen, a сѣю derivatum est, quod in prima classe locum habet.

Prae-

Praeteritum спа est a спати dormire, спе vero a forma спнѹ. Praeteritum Gerundivi сп inserit euphonicum о: усоп, усопшїй.

смѣю audeo, differt a reflexivo смѣюса rideo. Ab illo sunt смѣлый audax, смѣлость audacia, ab hoc смѣх risus.

сна est Genitivus a сила virtus, vis, et a сило, laqueus.

A слѹ: слѹю fit словѹ appellor, inde слово verbum.

слѣма trabs summa, est a слѣ ope ма formatum.

Factitivum садити ponere, plantare, est a сѣдѣти sedere, et hoc a primitiva forma садѹ.

сѣдѣю canesco, est a сѣд, сѣдый canus.

сѣть laqueus, differt a syllaba radicali verborum сѣтити, посѣтити invisere, et сѣтовати lamentari, plorare.

A стѣ deducta videri possint стѣнь umbra, alias сѣнь, et стѣна paries, murus. Confer graecum σκιά.

сажа fuligo, refer ad садити.

сажень orgyia, ad сагати spectare videtur, cum Bohemi *sah* i. e. саг dicant.

сице sic, сицев hujusmodi, a demonstrativo сь primae classis derivata sunt.

сѹша arida, et сѹшити siccare, refer ad сѹх siccus, aridus,

сѣч, сѣченїе caedes, сѣчиво instrumentum secandi (Psal. 73, 6. λαξευτήριον), uti Iterativum сѣцати sunt a сѣкѹ.

A litera ш:

1) шѹй, шїй. 2) шив; шеп, шип; шѹм. 3) шин; шел; шар, шир. 4) шат. 5) шес, шиш.

шѹй et шѹїй, inde шѹйца laeva manus

шїи. plur. jusculum e brassica, vulgo щи, Russis usitatum.

шїѧ, Russ. шеѧ, collum, slavice et выѧ.
шатти, ошатитисѧ, vitare, abstinere.
шибати, cujus compositum прошибатисѧ de arboribus Luc. 21, 30. legitur: прошибаютсѧ emittunt folia, προβάλωσιν.
шип, inde шипок rosa canina.
шѹм est sonitus; шар color.
шед: шедѹ refer ad ше primae classis.
шататисѧ fremere, шатанїе fremitus, in libris Serbicis шетанїе.
шес syllaba radicalis numeri шесть sex. Confer. hebraicum שש, lege шеш.
шаг gressus, шагаю gradior, sunt voces Russicae.
шик sericum Apoc. 18, 12. Ostrogiensis et Mosquensis prima editio habent, pro шелк; sed utrumque peregrinum est. Illyrii sericum свилѧ vocant, alii aliter. Olim et шида (a germ. *Seide*) in usu fuit. Nam 2 Esdr. 3, 6. in antiquis editionibus legitur кидаръ шиданый, pro hodierna interpretatione кїдаръ вѵссонный, quae graeco κίδαριν βυσσίνην melius respondet.
шев (шов) sutura, швец sutor, шило subula a ши: шию suo, primae classis, derivata sunt.

Quae a litera duplici щ inchoantur, uti щѹд gigas, щѹдо portentum, щит scutum, ad tertiam classem spectant, quia щ aequivalet literis шч.

A litera ц non nisi pauca inchoantur:

1). 2) цѣв, цѣп. 3) цѣн, цѣл, цар. 4) цѣд, цат.

цѣвь, f. Carniolanis et Serbis est tibia, fistula, tubulus, germ. *Spule*; inde цѣвница lyra, fistula.
цапла Russis est ardea, Serbis vero чапла.
цѣп 1) masc. flagellum, germ. *Dreschflegel*.
цѣпь 2) fem. catena Russis, in libris slavicis чепь.

цѣп

цѣп 3) pro щеп: цѣпити, цѣпати findere (ligna), Russis щепати.
цѣл 4) inde цѣпенѣю obrigescere, Marc. 9, 28; оцѣпенѣвает (olim оцѣпнѣвает) arescit. Bohemis цепенѣти est rumpi, perire.
цѣн gen. plur. a цѣна pretium, inde цѣнити aestimare, цѣнный pretiosus, многоцѣнный multi pretii.
цѣл integer, sanus, inde цѣлѣти, исцѣлѣти sanari, цѣлити, исцѣлити sanare; цѣлую, цѣловати salutare, salvum esse jubere, osculari; цѣломудрїе sobrietas, σωφροσύνη.
царь rex, vox peregrina, sed ab annis plus mille civitate donata. Inde царица regina, царск, царский regius, царство et царствїе regnum. въцаритися et царствовати regnare, царьград urbs regia (Constantinopolis).
цѣд, inde verbum цѣдити colare, оцѣждати percolare; цѣдило colum.
цата, in lib. Serb. цета, Luc. 20, 24. denarius; hinc apud Russos bracteola aurea sive argentea lunulae figuram referens, apud Bohemos цетка, germ. *Flitter*.

A litera ч:

1) чай. 2) чав, чап, чеп. 3) чин, чел, чар, чер. 4) чад, чуд, чет, чт (чте). 5) чез, чиж, час, чес, чаш, чих.

чай, inde чайка avis, apud Russos larus, germ. *Mewe*, apud Bohemos vanellus, *Kibitz*.
чав, inde чавка monedula apud Serbos, apud Bohemos et Carniolanos кавка.
чувство sensus, interposito в epenthetico, refer ad чу: чую sentio, in prima classe.
чап Bohemis est ciconia, *Storch*, Carniolis чапла, Serbis autem ardea. Confer Russicum цапля.

чеп, m. embolus, *Zapfen*, differt a чепь, f. catena, чепочка catenula, Exod. 28, 24, Russis цѣпь, olim Slavis верига.

чин ordo; чинити ordinare, componere.

чел, inde чело frons, челядь familia, человѣк homo, челюсть mandibula.

чар, plur. чары, magia, praestigiae, inde чаровати, чарованїе. чародѣй veneficus, φαρμακὸς Apoc. 22, 15. Et 2 Tim. 3, 13. чародѣи sunt impostores, seductores, γόητες; чародѣянїя Gal. 5, 20 sunt veneficia, φαρμακεία, et Act. 19, 18. περίεργα, curiosae artes. Bohemis чара est linea, certe nigra, чарове autem artes magicae, a lineis nigris ita dictae.

чер, collatis черт niger spiritus, diabolus, черта linea, videtur radix Adjectivi черн; quod tamen malim ad tertiam classem referre.

чад gen. plur. a чадо filius aut filia, τέκνον, dimin. чадце filiolus, collect. чадь liberi, compositum исчадїе proles. чадолюбница Tit. 2, 4. φιλότεκνος, liberorum amans.

чуд gen. plur. a чудо miraculum, чудитися mirari. Huc refer чуждь alienus, extraneus. чужїи eliso д idem est ac чуждїй, quod minus recte чуждый in impressis libris scribitur.

чет gen. plur. a чета turma. сочетати, съчетати, conjungere, Matth. 19, 6. Marc. 10, 9.

чт, Praet. чте, Praes. чту, Inf. чести, Iterat. читати, 1) numerare, 2) legere, 3) honorare. Inde 1) число, чисма, numerus, 2) чтенїе lectio, чтец, читатель, lector. 3) честь honor. чтилище 2 Thess. 2, 4, σέβασμα numen, quod colitur.

чез, inde чезну tabe consumi apud Russos; in slavicis libris non nisi compositum cum из legitur: Praeteritum исчезе, Fut. исчезну, Iterat. исчезати ἐκλείπειν, deficere, evanescere.

чиж, чижик Russis, чижек Bohemis, notissima avis acanthis, fringilla spinus L., *Zeisig*.

час hora, часослов horologium, preces horis statutis persolvendae.

чес, inde чесати pectere, pectine colligere, carpere, Praes. чешу. чесало pecten. чешуя squama. Huc refer чеснок, Bohemis чеснек allium.

чаш Gen. plur. a чаша calix, poculum.

чих, inde чихати et чхати, чихну et чхну, sternutare, чхненїе, et чханїе sternutatio. Bohemis *kychati*, *kegchati*, idem ac Russis чихати.

Inchoantia a gutturalibus г, х, к.

A litera г:

1) гай, гой. 2) гав, гов, губ, гыб, гом, гум. 3) ган, гун, гни, гн (гна); гол, гул, гор, грѣ. 4) гад, год, гуд, гат, гот. 5) гуж, гас, гус. 6) гуг, гук.

гай est nemus. гой Interjectio, at гойный copiosus. Bohemis *hojiti* (гоити) est curare, mederi.

гав, inde огавїе molestia. In Psalterio Veneto legitur: оганїе творахꙋ ми, Psalm. 34, 13. pro внегда они стꙋжахꙋ ми, ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι, cum ipsi molesti essent mihi. Bohemis *ohawa*, *ohawnost* abominatio, *ohawny* abominabilis, adhuc in usu sunt.

гов, inde говѣти revereri, colere, observare jejunium.

губ gen. plur. a губа spongia. Russis губы sunt labia, Bohemis *huba* os.

губити perdere, est factitivum a гыбну. губитель λοιμὸς, homo pestilens.

гыбну,

гыбнꙋ, изгыбнꙋ, гыблю а гыбати perire, гыбель perditio.

гꙋмно area. гꙋна stragulum villosum.

гананїе Psalm. 48, 5. πρόβλημα propositio; гананїа Ps. 77, 2. ab inusitato ганати.

гонити insequi, persequi, est Iterativum á гнати, женꙋ. гонитель persecutor.

гнїю putresco, inde гной stercus, fimus, 2) ulcus. гноен ulcerosus. гноище sterquilinium.

гол, голый nudus, implumis, calvus. голоть glacies, Russis гололедица, *Glatteis.* голень tibia, crus.

гор Gen. plur. a гора mons; горѣ sursum, горнїй superior.

горница coenaculum, ανωγεον; superior locus, δωμα, Act. 10, 9.

горе vae, malum; горѣе, горше, pejus.

горѣти ardere, flagrare; confer грѣю.

горек, горькый, amarus, горесть amaritudo.

горꙋшица а горꙋха, inde зерно горꙋшно et горꙋшичне granum sinapis.

грѣю calefacio, грѣюса calefio.

гад reptile, serpens. гадити vituperare; гажденїе δυσφημία, convitium, 2 Cor. 6, 8.

год tempus, Russis annus. година hora, pro час

годѣ есть, gratum est, placet, inde угодный gratus, qui placet.

гꙋдꙋ canere fidibus, inde гꙋдец, гꙋсли. Apoc. 14, 2. глас слышах гꙋдец гꙋдꙋщих в гꙋсли своа, vocem audivi citharoedorum citharizantium in citharis suis.

гать strata via in paludibus, гатити sternere viam palustrem.

готов paratus, ἕτοιμος; готовити, готовати, уготовити praeparare.

гасити, угасити, Iterativum угашати extinguere; угасати, гаснꙋти extingui.

гꙋсь anser; гꙋса pullus anserinus.

гꙋ-

ѹѹсеница βρῦχος, bruchus Ps. 104, 34. Est autem гѹсеница proprie cruca, *Raupe*. Bohemis *hausenka*.

гѹгнив μογιλαλος, balbus, difficulter loquens, Marc. 7, 32. Bohemis *huhnjawy* est per nasum loquens.

гѹк clamor inconditus, strepitus; гѹкати clamare, sonare, cucubare.

A litera х:

1). 2) хов, хоб, хыб, хоп (хап), хом. 3) хал, хѹл, хыл; хар, хор, хер (хѣр). 4) ход, хѹд, хот, хыт. 5) хыж, хас. 6) хох, хѹх.

ховати, хыба, хопити, хаса Bohemis usitata sunt.

хара larva Russorum, peregrinum videtur.

хобот cauda, ὀυρα, a хоб, Apoc. 12, 4. Russis хобот est proboscis elephanti; Bohemis extremitas retis, piscinae, quia caudae formam habent. Illyriis *hobotnicza* (хоботница) polypus.

хѹла blasphemia, хѹлити blasphemare, хѹлник blasphemus.

ходити ambulare, Praesens хождѹ, хожѹ, Iterat. с ● а шедѹ; вход ingressus, исход egressus.

хѹд vilis, egenus, хѹждшее віно, vinum deterius. сѹдищем хѹдым κριτηρίων ἐλαχίσων, judiciis minimis, 1 Cor. 6, 2. въ хѹдѣ одеждѣ εν ρυπαρᾷ ἐσθῆτι, in sordido habitu, Jac. 2, 2.

хотѣ voluit, хотѣти velle, Praesens хощѹ, affine graeco χατέω.

хытити rapere, Iterativum хыщати; хыщник raptor, хыщеніе raptus.

хыжа, dimin. хыжица, tugurium, casa; Croatis hisa, hisicza (хыжа, хыжица). Carniolis vero *hisha* (lege хыша), et Bohemis olim chysse, chysska. Sorbis ижина pro хижина est cubile, cella.

хо-

хохол crista, a хох, et хѹханїе obtrectatio a хѹх.

A litera к:

1). 2) каб, коб, кап, коп, кѹп, кып, кам, ком. 3) кан, кон, конь, кѹн; кал, кол, кол (кла), кла, клю; кор (кар), кѹр, кер. 4) кад, кѹд, кыд; кот, кѹт, кыт. 5) каз, коз, кож, кос (кас), кѹс, кыс (кыш), каш, кош, кыч. 6) кох, кѹх, кых; как, кок, кѹк, кык.

кой in покой refer ad чи: почїю.
ков seditio, ковник seditiosus, a ковати cudere, cujus stamen кѹ: кѹю ad primam classem spectat.
кывати movere (caput), refer ad кы: кынѹ.
капати stillare, капла stilla. At капище delubrum. Act. 17, 23 βωμος, ara.
копати fodere, ископати effodere. копыто ungula.
копа idem quod кѹпа. копїе hasta.
копоть fuligo. Bohem. *kopet*. Confer graecum καπνος fumus.
кѹпа cumulus; кѹпнѡ simul; совокѹпити colligere, congregare.
кѹпити emere, кѹпец emtor, кѹпля mercatura. At кѹпина rubus.
кѹпати, покѹпати, lavare; кѹпѣль lavacrum.
кыпѣти (кипѣти) ebullire, effervescere.
камень, rarius камы, lapis, petra. каменїе collect. lapides; каменный lapideus.
ком Russis frustum, massa rotunda, inde Serbicum комад.
комар culex, оцѣждающїи комары, Matth. 23, 24. excolantes culices. кана est genus vulturis.
канѹ, канѹти stillare, refer ad капати.
конец, a кон, finis; кончина consummatio, finis. конь fem. inusitatum, inde искони a principio.

за-

закон lex, ex за et кон, quasi actio finita, plurium sententia conclusa,
конь equus, olim et комонь; конник eques.
куна martes.
кал coenum, в кал тинный ad volutabrum coeni, 2 Petr. 2, 22.
кол palus, колю, клати pungere. коло rota, колеса rotae, колесница currus. At колѣно genu.
кыла hernia; licet vox haec Russis, Illyriis et Bohemis nota sit, videtur tamen esse peregrina, a graeco κήλη.
клася, клатся juravit, клатися jurare, кленуся juro, et клену (sine ся) maledicere. клатва juramentum.
клюю, клевати, rostro ferire, tundere, tertiae classi propius accedit.
карати Iterativum verbi корити, покорити subjicere, subdere.
кора cortex; корень radix, collectivum кореніе radices; корица cinnamomum, Apoc. 18, 13.
корысть spolium. Cum Bohemi *korzist* pronuncient, scribendum esset коризть.
корыто canalis, alveus.
кур, кура, куря, gallus, gallina, pullus.
курити fumare; куреніе дыма vaporem fumi, ἀτμίδα καπνοῦ, Act. 2, 19. Bohemi fumum densiorem *kurz* (курь), minus densum *dym* (дым) appellant.
крыю, крыти tegere, Iterativum крывати, inde кров tectum, tabernaculum.
кадити adolere, suffire, кадило thus, кадильница thuribulum; каждение, кажение, incensum, suffitus.
кудель pensum lini; stupa Bohemis.
кудри cincinni.
кыдати jacere, projicere Illyriis. Bohemis et Carniolis fimum ejicere.

котел ahenum, gothice *katil*, quae vox a Gothis ad Slavos transierit. Confer latinum catinus, catillus, germ. *Kessel*, *Ketel*. Legitur Marci 7, 4. котлωм pro χαλκιων, aeramentorum.

кот catus; котва anchora. кꙋт angulus.

каз, accedente и habetur Praeteritum кази, Inf. казити destruere, mutilare, inde проказа lepra; каженик eunuchus, Act. 8, 34. 36. 38. 39.

каз, accedente а: каза Praeteritum, казати Inf. показати ostendere, monstrare, Fut. покажꙋ.

коза capra, козїй caprinus, козорог capricornus, козел hircus, козлїй hircinus; козлогласїе; козлогласованїе vox hircorum, clamor ingratus ebriorum. Rom. 13, 13. et 1 Petr. 4, 3. козлогласованїа sunt comessationes, κῶμοι. At Gal. 5, 21. nunc безчинны кличи pro козлогласованїи codicum antiquiorum legitur.

кознь insidiae, μεθοδεία, refer ad кꙋю.

кожа cutis, pellis; кожан, кожаный, pelliceus. 2 Tim. 4, 13. кожаныа sunt membranae, in Ms. кожныа; in antiquiori codice Mosqu. кожницю бемมараны conjuncta sunt.

кос merula. коса falx foenaria, *Senso*, et 2) capilli Serbis. косно oblique. коснꙋ et коснꙋса, касатнса, прикасатиса tangere, attrectare. At косен cum о ambiguo (in Mstis кѫсен, in libris Serbicis касен) tardus, коснѣти, косню, коснѣнїе, tardare, tardatio.

кꙋс bolus, frustum, a кꙋсати mordere; кꙋсити non nisi in compositis obvium: вкꙋсити gustare, искꙋсити tentare, искꙋситель tentator; искꙋшенїе tentatio.

кыс (кис), inde кыснꙋ, acesco, кысел acidus; кысель pulmentum acidum e farina fermentata etc.

каша puls, pulmentum, dim. кашица.

кашель tussis, кашлати tussire.

кош cophinus; кошница sporta

кычꙋ

кычꙋ (кичꙋ), кычити inflare, 1 Cor. 8, 1. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, разꙋм оувкш кичит. 2 Cor. 12, 20. кичєнїꙗ sunt φυσιώσεις, inflationes, tumores, at codex A. 1324 legit грьдыню. Est autem гордынꙗ Jac. 4, 16. ἀλαζονεία, arrogantia.

кꙋга Illyriis hodiernis est pestis; vox aliis Slavis prorsus ignota, inde кꙋжан, Croatis et Carniolis кꙋжен, peste correptus.

кыхати sternutare, Serbis кићати, Croatis et Carniolis kihati, Bohemis kychati.

кок, inde кокошь gallina, Russicum кочет gallus, Illyricum кокот gallus. Serbis кокош, кокошица et кока gallina. At Russis vulgare кока est ovum.

кꙋколь, zizania, proprie agrostemma githago L. *der Kornraden.*

кыка (кика) longiores capilli, cirrus, *der Zopf* apud Serbos et Illyrios; vox rari usus. Legitur tamen in Apostolo A. 1324 ter. 1 Cor. 11, 14. кькь растить κομᾷ, comam nutrit, pro hodierno власы растит, v. 15 vero in feminino кькꙋ растит, et eodem versu pro κόμη, coma seu capilli, iterum in masculino кьк. ь inter duo к nondum uti vocalem euphonicam Illyriorum, id est uti a, pronunciatam fuisse, sed potius uti Carniolorum brevissimum obscurum *e* facile admiserim. Hinc hodiernum кєчка apud Croatas.

§. 6. Hac classe non solum Pronomina, ut ов, он, аз, ин, сам, et Particulae, ut ок, ѿ, из, вꙁ (воз), пре, при, под, най, над, низ, раз, et Verborum themata, sed etiam Substantivorum et Adjectivorum tam formae primitivae, quam derivatarum formarum radices bene multae continentur. Nam уй, ум, ул, уд, ꙗд, юг, вой, бог et

plura

plura alia Substantiva sunt. тр, бѣл, мал, нов, нѣм, лѣп, лих et multa alia Adjectiva et quidem masculina. Feminina rejecto а, et Neutra rejecto о in Genitivo plurali hic posita scito, ut мѹк а мѹка, сел а село. Vocum derivatarum Syllabae radicales subinde exhibentur nudae, etsi in usu non sint. A radice ов, quae omnino a pronomine ов distinguenda est, овен et овца, ab от отец, а тй тице, а врѣ вар et варити, а вет веток, 'а выс высок, ab aliis alia, ope formativarum iis affixarum derivantur.

Plurium verbi formarum themata hic spectantur. A syllabis enim бле, блю, брѣ, плѹ, плю, зна, смѣ, слѹ, гни, грѣ, кры formantur primae personae: блею, блюю, брѣю, плѹю, плюю, знаю, смѣю, слѹю, гнїю, грѣю, крыю. A syllabis вед, вод, вез, нес, мог, тек: ведѹ, водѹ, везѹ, несѹ, могѹ, текѹ, quae, uti alia hujus formae, sine ѹ Praeteritum Gerundivi constituunt. A staminibus vero мк, тк, сх: мкнѹ, ткнѹ, схнѹ.

A syllabis вид, вѣд, лет, хот primum formatur Praeteritum simplex adnexo ѣ: видѣ, вѣдѣ, летѣ, хотѣ; deinde Infinitivus addito ти: видѣти, вѣдѣти, летѣти, хотѣти. Eodem modo a staminibus вр, вд, пр, мн, мр, рд, тр, зр, жр: врѣ, врѣти; вдѣ, вдѣти; прѣ, прѣти; мнѣ

мнѣ-

мнѣти; мрѣ, мрѣти; рдѣ, рдѣти; трѣ, трѣти; зрѣ, зрѣти; жрѣ, жрѣти..

A syllabis тв, ваб, люб et aliis adnexa characteristica Praeteriti и: тви, ваби, люби, inde твити, вабити, любити.

A syllabis вит, пыт, пит, пис, маз, рыд, каз adnexa characteristica Praeteriti а: вита, пыта, пита, писа, маза, рыда, каза, inde Infinitivus витати, пытати, питати; писати, мазати, рыдати, казати. Eodem modo formantur a staminibus пер, рж, др, тк, зд, жд, сп, сл, сс, гн, кол Praeteritum et Infinitivus: пра, прати; ржа, ржати; дра, драти; тка, ткати; зда, здати; жда, ждати; спа, спати; сла, слати; сса, ссати; гна, гнати; кла, клати.

Indiculo huic non judicavi inserendas syllabas seu nominum seu verborum, quae in derivatione mutationem subeunt. Nam hae ad primitivam formam reducendae sunt. Sic лож, лжа ad лгати; лежати, ложити, ложе, лагати ad лагꙋ; сꙋша, сꙋшити ad сꙋх, сх; мꙋчити ad мꙋка referri debuit. Iterativa возити, носити, гонити supponunt primitiva везꙋ, несꙋ, женꙋ (гнати); igitur in indiculo praemisso nonnisi syllabae radicales primitivarum, non vero derivatarum vocum reperiuntur.

Numerale два duo, dualis, три pluralis numeri terminatione aucta sunt. дно fundus, сто cen-

tum

tum neutrorum o finali terminantur. нить filum, inter radices locum habet, quamvis ope ть formatum videatur a verbo deperdito нїю, quod Latinorum neo, netum respondet. Si orientales linguae consulantur, море mare, certe a мо aqua, addito servili ре deductum est. Sed etymologus Slavicus tutius intra limites linguae propriae se continebit.

§. 7.

Classis III. syllabarum radicalium.

Hujus classis syllabae tribus, subinde quatuor, rarius quinque consonis constant, quarum primam in paucis vocibus vocalis initialis supplet. In his in ordinem redigendis non solum prima litera, sed etiam secunda radicalis respicienda fuit.

Inchoantia a vocali solida:

алк; одр, утр; осмь, усм, остъ, уст; ащ; агн.

His addi possunt огнь ignis, угль carbo, et bisyllaba овод seu овад tabanus, oestrus, meridionalibus Slavis обад; овес avena, овощ poma, омела viscum, омег cicuta, олха, олша alnus, урод stultus, орѣх nux, кеетр, Russis осетр, acipenser sturio, угорь anguilla, et alia, quorum origo

et

et derivatio non satis explorata est, uti орѫдїе instrumenta, орѫжїе arma. Peregrina sunt акр, аер, обол obulus, онух, анеѱей consobrinus, анкура anchora, оцет acetum, immo et уповати, Bohemis *ufati*, germ. *hoffen*.

алк: алкати, алчѫ, esurire, inde алч, алчба fames.

одр lectus, grabatus.

утро et ютро mane, matutinum tempus.

осмь octo, vide Numeralia.

усма corium, усмен pelliceus, e corio, olim et усніе; Carniolis etiam hodie *vuſcnje*, Croatis *vuszenye*. усмарь coriarius.

ость arista, inde остр acutus.

уста plur. os, oris, inde устна labium.

аще, id est аще, Adverb. si.

агн, inde агнец agnus, агница agna. Pro агна in aliis dialectis ягна agnus.

оса vespa, refer ad ос: оса. Compositum осна variolae, refer ad о et сыпѫ, спѫ; обилїе abundantia ad об et вил; общ, общїй communis, ad об et вещ; отава foenum secundum, *Grummet*, Bohemi, Carnioli et Russi norunt, sed quo referam, dubius haereo.

A vocali liquida:

ист, иск, игр; ябл, ятр, ящ, кщ, ячм.

His adde bisyllaba ярем jugum, явор acer, язык lingua, et ястреб accipiter.

Ab ист est истина veritas. истый vide inter Pronomina.

иск 1) inde искати, ищѫ, quaerere.

иск 2) inde искра scintilla.

игра ludus, играти ludere, canere, saltare.

ЯК-

ꙗблонь malus, arbor; ꙗблоко malum, germ. *Apfel.*
ꙗтрь, ꙗтровь, leviri uxor. Serbis hodie ютрва.
ꙗтра, Carniol. ютра, convenit cum lat. jecur.
ютро mane, vide утро.
ꙗщерица lacerta. ꙗчмень hordeum, Serbis ючам pro ꙗчм. ющє, Adv. adhuc.
ꙗдро nucleus refer ad ꙗд: ꙗсти.
ꙗзвец ursus meles, germ. *Dachs*, et ꙗзвина fovea, uti et ꙗзва, refer ad ꙗзѧ. юзеро lacus ad юз.

A labialibus в, б, п, м, cum quibus frequentissime connecti solent л et р, quae in medio positae vocalem supplent.

A litera в:

вн8к.

влн (волн), влад, влас, влг (вляг), влхв (волхв), влек, влк (волк).

врв (верьв), врб (верб), враб, врем, вран, вред, врет, врт (верт), врат, враз, врз (верз), враж, врст (верст), врес, вреск, врач; враг, врг (верг), врх (верх), врк (ворк).

вдов, вдод; воск.

His adde bisyllaba велес deus pecorum apud Slavos, Russicum ворон niger, quod Apoc. 6, 5. pro Slavico вран legitur. Porro вертеп, in Serbicis libris et вьртоп, spelunca.

вн8к nepos, Serbis nunc ун8к.
влна 1) lana; влна 2) fluctus, nisi hoc a влаꙗтисѧ agitari, deducere malis.

вла-

владꙋ, власти, dominari; владыка dominus.
влас capillus. влага humor. влк lupus, λύκος.
вервь restis, funiculus. Carniolis hodiedum *verv*, Serbis врвца, *die Schnur*, pro врвица.
врабїй passer. верба salix. время tempus. Serbis време, olim врѣме, nunc plane et време.
вред noxa, damnum; вредити, врежꙋ, Iterat. врежда́ти nocere.
вретище saccus, cilicium, Serbis врећа, Dalmatis *vrechya*, Croatis *vreche* (вречє), Carniolis *vrezhje* et *vrezha* saccus.
верт et вертоград, hortus.
верзꙋ, ѿверзꙋ, ѿверсти aperire.
врач medicus, inde врачевати, врачꙋю. враг inimicus, inde вражда, враждꙋю.
вергꙋ, верщи, jacere, projicere. Part. pass. вержен, inde верженїе камене, jactus lapidis, Luc. 22, 41. uti recte exposuit Alexjejew in Lexico vocum Slavicarum. Minus recte autem ab Imperativo поверзи Exod. 4, 3. et верзися Matth. 4, 6. formam verbi верзити confinxit, cum верзи sit a вергꙋ.
верх summitas, vertex, cacumen; inde вершити.
верхꙋ triturare, Serbis et hodie вршем, вршећи pro antiquo врхꙋ, врѣщи.
вдова vidua, Indis vidaha, dimin. вдовица.
вдод upupa, вдодов ad upupam pertinens, Carniolis *udeb*, *odeb*, Croatis *dob* et *dedek*, Bohemis *dedek* et *dudek*.
воск cera, Serbis восак, cum а euphonico mobili, Gen. воска.
велблꙋд camelus, вѣглас prudentia, sunt composita. верига catena, Serbis plur. вериге, Croatis *veruga*, ope ига, ꙋга formata videntur. вопль clamor refer ad впи: впїю. врꙋх bruchus, Lev. 11, 22. peregrinum est.

A litera б:

бобр.

блан, блон, блꙋд, блѧд, блѣд, блюд, блат, блаз, близ, блист, блеск, блющ, благ, блх (блох).

брав, брев (берв), брв (бров), брем, бран, брен (берн), брн (брон), брад, брꙋд, бред, брид, брд (берд), брат, бразд, брез, брезг, брз (борз), брзд (брозд), брос, брꙋс, браш, брощ, брѧц, брег, брюх, брак. — быст.

Addé peregrina багр, russice багор, coccus, бисер margarita. Huc etiam refer бесѣда eloquium, sermo. At блевота, блевотина vomitus, refer ad блюю, Inf. блевати pro блюти. берлог lustrum, antrum, est compositum.

бобр castor, *Biber*, apud Illyrios nunc дабар.
блꙋд fornicatio (alias error, aberratio). Hinc блꙋдник fornicator, блꙋдница meretrix.
блѧда λῆρος, deliramentum, Luc. 24, 11. in antiquissimo codice legitur. In aliis блѧди (in Serbicis бледи), in editis лжѧ seu лжа. блѧдивы 1 Tim. 5, 13. nugaces, verbosae (mulieres), φλύαροι. Russis блѧдь est non solum garrula femina, sed plane meretrix. Haec vocis ambiguitas moverit eos, ut pro блѧди substituerent vocem лжа.
блѣд, блѣдый, pallidus. блюдо catinus, scutella, discus. блюдꙋ, блюсти servare, conservare. блато palus, coenum.
блазнити scandalizare. близ prope.
блистатисѧ splendere, coruscare.
блеск splendor, coruscatio, inde блещатисѧ.
блющ hedera helix.

благо

благ, благый; bonus, benignus, ἀγαθός; благо in compositis est εὐ: благословити εὐλογεῖν, benedicere. благородїе εὐγένεια. блажен beatus, est a благ.

блоха pulex; Bohemis olim *blcha*, nunc *blecha*. Illyriis *buha*, Serbis plane буа, Carniolis *bouha*, Polonis pchła.

бревно et бервно, in Serbicis codicibus брьвно, trabs, Serbis et hodie брвно, Bohemis *brzewno*, Carniolis *brun* masc. et *brune* neutr.

брови supercilia. бремя onus. бренїе et бернїе lutum.

брня, броня, lorica.

брада *Bart*, barba. бредѹ, брести transvadare, inde брод vadum. брѹд illuvies, sordes. брдо Serbis et Illyriis 1) mons. 2) pecten textorum, *Weberblatt*. Apud Bohemos *podbrdsky kraj* Berunensis vocabatur, quia situs ejus sub montibus. Significatio pectinis viget adhuc.

брат frater. братїя, collect. fratres, братство fraternitas.

бразда sulcus, differt a брзда (брозда) camus, fraenum, Carniolis hodiedum *bersda* (брзда) Confer gallicum *bride*.

брзо, борзо, adv. velociter; adj. борзый velox.

бросити, бросати, projicere, est Russicum.

брѹс cos. брашно cibus, βρῶσις.

брощ (Serbis брођ) rubia tinctorum.

брошити rubia tingere, in Euchologio Serbico ѡброщити кровию sanguine tingere seu rubefacere. Convenit Bohemorum *zbrocen* a *zbrotiti*, slavice взброщити. Sed ѡброщенїе (шипка) Cant. 4, 3. est ab ѡбростѹ. Legitur enim in Ostrogiensi et prima Mosquensi editione ѡбращенїе, quod est proprie Slavicum, quia Slavi meridionales растѹ dicunt, non ростѹ.

бραцати tinnire, бραцанїе tinnitus, бραцало tintinnabulum, refer potius ad Russicum бρак, бρакаю.

бρег litus. бρегȣ custodio, небρегȣ negligo, non curo, reprobo.

бρюхо venter, Polonis brzuch et brzuchó, Bohemis brzicho; meridionalibus Slavis vox ignota; veteribus чρево erat venter.

бρак et бρакы plur. nuptiae, γάμος.

A litera п:

плав, плев, плам, плем, плен, пли (полн). плѣн, плод, плат, плыт, плет, плть (плоть), полз, плз (полз, плаз), плес, плас, плѣс, пласт, пльть (поль), плоск, плеск, плюск, плѣш, плащ, площ, плещ, плищ, плющ, плȣг, плах, плох, плх, плак, плк (полк).

прав, прв (перв), прам; прȣд пред (прѣд), прад, прот, прет, прат, прт (порт), прازд, прȣж, пράж, прас, прос, прѣс, прис, прс (перс), прост, прст (перст), прсть (персть), прыск, пращ, проч, праг, прȣг, праг, прах, прак, прок, прек.

пост, пȣст, пест, пасть, пѣст, пыск, писк (пищ), пасκ (пѣск), пещ.

Adde bisyllabam vocem пелес, пелесый, varius, variegatus; peregrina пѣназь denarius, numus, пластырь emplastrum, *Pflaster;* пором Russicum pro прам ratis ad transvehendum, a graeco πέραμα; препрада, in Mss. et препрȣда, purpura.

пле-

пелынь absinthium refer ad пел, quod latino *fel* respondet. попрището milliare, parasanga, a попрати conculcare, deductum est. плывѹ, плынѹ, плавати refer ad плѹю.

плав, плавый, albus. Joh. 4, 35. нивы ꙗко плавы сѫть. Confer lat. flavus.

плева palea; плевел, плевелїе, zizania.

пламы, пламень flamma, quod a плати formatum videtur.

плена, seu ut Serbi et Russi pronunciant пелена fascia, Croat. et Carn. пленица. 2 Petr. 2, 4. пленица est rudens, catena, σειρὰ.

плн, полн et исполнь, plenus.

плѣн spolium, captivitas, плѣнити captivum ducere. Ephes. 4, 8. плѣнил єси плѣн. плѣненїе captivitas.

плод fructus, плодити, плождѹ, et плодствовати, fructificare.

плат assumentum. платно tela.

плетѹ, плести, plectere, plicare, inde ѡплот sepes, Bohemis et Serbis плот.

плть, плоть caro, quae non editur, Gallis la chaire, плотскый carnalis, вплотити сѧ incarnari; воплощенїе incarnatio. Confer Boh. plet', Polon. płeć, cutis seu carnis color.

полза utilitas, полезный utilis.

плзнѹ, ползнѹ, поползнѹ, labi, поползновенїе lapsus. плѣжѹ repo, serpo, Infin. плѣзати, (apud Alexjejew плѣжити). Croatis, Carn. Bohem. plazim, Russis ползѹ, ползти, Iter. ползати, ползаю, Serbis пѫжем, пѫжати id est плжѹ, плзати, et пѫзити; inde пѫж, pro плж, quod Bohemi servarunt, limax, *die Wegschnecke.*

плесна planta pedis; плесница sandalium.

плесати saltare; плесица saltatrix.

плеть

плєть, полєть, f. coactile, *Filz.*
плєскати, плєщѫ, plaudere manibus.
плѣшь calvitium, refer ad плѣх. Bohemis plechaty est calvus.
плащ pallium, refer ad плахта, Bohemis linteum, inde et плащаница linteum.
плєщи Dual. scapulae. плищ clamor refer ad плиск.
плющє, plur. плюща, pulmo. Croatis sing. plyucha (lege плюча), Carn. plur. pluzhe, Polonis plur. pluca, n. Bohemis plice f.
плѫг aratrum, a germ. *Pflug.* Slavice aratrum est рало.
плх Bohemis est glis, *die Bilchmaus*, Croatis puh, Carniolis polh, povh, Serbis пѫ.
плакати 1) плачѫ, et плакатиса, flere, inde плач fletus.
плакати 2) а radicali producto, abluere, eluere, Vukius accentu haec verba distinxit, primum signando gravi пла̀кати, alterum acuto пла́кати. Dellabella sub voce *lavar* circumflexo vocem hanc notavit: plâkati, oplâkati, isplâkati. Poloni a radicis more solito mutarunt in o: płokać. Apud Russos penitus exolevit полокати. Luc. 5, 2. pro ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα abluebant retia, in editione Ostrog. legebatur плакахѫ мрєжа, in Mosquensi prima плакахѫ мрєжи. Vocem плакахѫ cum editores Russi non intelligerent, in Evangeliis Mosquae 1606 editis substituere maluerunt ex conjectura платахѫ мрєжоу, i. e. reficiebant, a платити. Qui editionis Ostrogiensis textum antiquum Mosquae 1663 recuderunt, in margine apposita glossa измывахѫ explicare conati sunt vocem Russis ignotam плакахѫ. Nunc in omnibus editionibus posterioribus измывахѫ in textu legitur.
плк, полк, castra veteribus, recentioribus agmen, legio; Polonis pułk legio, Bohemis *pluk* cohors,

Cro-

Croatis et Carniolis puk plebs, turba. ѡполчитисѧ castrametari, ѡполченїе praelium.
прав, правый, rectus, правда justitia, Bohemis veritas. праведен justus.
првый, первый, primus, quod ad пре referri potest.
прѧдꙋ, прѧсти, nere, fila ducere. At воспрѧнꙋ, воспрѧдаю, expergiscor.
прꙋд Serbis syrtis. Act. 27, 29. прꙋднаѧ мѣста, loca aspera.
претити, прещꙋ, запретити, Iter. запрещаю, comminari, praecipere.
прт, порт, ветхи порты Jerem. 38, 11. veteres panni. пртиште Serbis lintea. Carniolis et Croatis pert est pannus lineus, inde Adj. perteu lineus.
празден vacuus, otiosus. празднӥк festum,
прѧжити torrere; прѧжмо tostae aristae.
просити, прошꙋ, orare, petere, впросити interrogare. Confer lat. *precari.*
присно, semper, присный germanus, proximus, domesticus.
прси, перси, pectus, Russis грꙋдь.
прост, простый simplex, простота simplicitas.
прст, перст, m. digitus, inde прстень, перстень annulus. At прсть, персть, f. terra, humus; перстен Adj. terrestris.
праща funda, Serb. прaћa, Croat. precha, Carn. prezha, i. e. преча, Polon. proca, Bohem. прак. Confer Boh. praskati, prasstiti, percutere.
праг limen. прах pulvis.
прꙋг, plur. прꙋзи locustae, прꙋжїе collect. idem.
прок residuum; прочїй reliquus.
пост jejunium; постити (поститисѧ) jejunare; постник jejunator.
пꙋст, пꙋстый, desertus; пꙋстынѧ desertum.
пꙋстити, пꙋщꙋ, dimittere, ex. gr. uxorem; пꙋщеница uxor dimissa, repudiata.

пес-

пестрый, varius, variegatus, Pol. (et Boh. olim) pstry, Boh. etiam perzesty.

пасть pugnus, Boh. pjest, Pol. pięść, Croat. peszt, Carn. pest, Serbis песница. Russi peregrinum кулак adoptarunt.

пѣстун paedagogus, пѣстуница paedagoga, nutrix.

пискати tibia canere; писканіе sonitus tibiae, τὸ αὐλούμενον 1 Cor. 14, 7. inde пищаль tibia, fistula. Apoc. 18, 22. legebatur писк pro αὐλητῶν, tibia canentium, nunc clarius пискателей.

пощ Praeteritum Gerundivi, pro постив, refer ad пост.

пещ fornax, refer ad пеку II. classis.

пища cibus, refer ad питати nutrire.

пещера spelunca, crypta, Serbis пећина, Croat. pechina, an a песк (песок), an potius a пет, latine petra? Confer Polon. pestka, Boh. pecka lapis, *Stein im Obste.* Croat. pechka, Carn. pezhka (lege печка) acinus.

пщую, пщевати inusitatum, at compositum непщевати arbitrari, existimare.

пчела apis, olim бчела, videtur ope ла a sono бъч formatum.

A litera м:

мног.

млв (молв), млн (молн), млад, млат, млз (молз), млек, млк (молк).

мрав, мрз (мерз, мраз), мреж, мрк (мерк, мрак).

мзд, мазд, мост, месть, мѣст, меск.

Adde bisyllaba мозол callus, могыла tumulus. Russica молод, молот, мороз refer ad млад, млат, мраз. модр, мудр, мокр ope р formata sunt.

мпог

мнoг multus, inde множити multiplicare, множство multitudo.

млвити, молвити, tumultuari, turbari; млва, tumultus. Bohemis mluwiti loqui, Polonis mowić. молба refer ad молити orare.

млнїа, молнїа et молнїи sing. fem. fulgur. Serbis nunc мѹна, mutata more solito media radicali л in ѹ. Dalm. munya. Vox aliis Slavis ignota. Nam Bohemis fulgur est blesk, Croatis blefzk, Carniolis blifk, Polonis błyskawica. Luc. 17, 24. ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα redditur молнїи блистающися, fulgur coruscans seu fulgurans.

млад juvenis, tener (de ramis). младенец, parvulus, infans, juvenis. 1 Cor. 14, 20. злобою младенствѹйте, τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, malitia parvuli estote.

млат malleus; млатобїец Gen. 4, 22. malleator. Boh. et Croat. mlat, Polon. młot, Russ. молот. млатити, млащѹ triturare. Lev. 26, 5. млаченїе tritura, pro млащенїе, a Part. pass. млащен, Russ. молочен a молотити, quae forma nunc in Pauli epistolis ter legitur: 1 Cor. 9, 9. вола молотаща, v. 10. молотай triturans, 1 Tim. 5, 18. вола молотаща bovem triturantem. Olim his in locis legebatur врѫщѫ, врхеи a врхѹ.

млзѹ, молзѹ, молсти mulgere. Serb. мѹсти, Praes. мѹзем (pro млзѹ), Carn. movsem seu molsem. Pro Praeterito simplici измолзе Joh. 10, 10. (Ostrog. edit.) Russi измѣлзил еси substituerunt, quasi a мелзити. Habet enim et Polykarpow мелзю pro vera et genuina forma млзѹ. Atqui a мелзити Praesens esset мелжѹ, non мелзю. Prov. 30, 33. мльзи (млеко) legebatur olim, nunc мелзи legitur; sed sive мелзи sive молзи pronuncies, Imperativus hic primam personam Praesentis млзѹ supponit. Ab hac radice apud Serbos мѹзенье mulsura, мѹ-

зли-

занија mulctra, мѹзара vacca, capra, ovis, quae mulgetur, et мааз mulctus, apud Carniolos movsnjak mulctra, *Melkgelte*, *Melkfass*, et movsniza locus ubi mulgent, *Melkplatz*, in usu sunt. Bohemis mleziwo est colostrum, Russ. молозиво.

млеко et млѣко lac, germ. *Milch*. Confer lat. mulgeo, mulctus.

макнѹ, молкнѹ, умолкнѹ, Praet. умолкоѵ conticui; inde молчати tacere, silere, Bohemis мачети, Serb. мѹчати, et мѹк (pro мак) silentium.

мравїй formica, Russ. муравей, Serb. мрав, Croat. et Carn. мравла, fem., Polon. mrówka. Boh. mrawenec.

мрзнѹ, мерзнѹ, gelare; мраз gelu, frigus.

мерзость abominatio, мерзок, мерзкый detestabilis, foedus.

мрежа et мрѣжа rete ad capiendos pisces. Bohemis plur. mrziže sunt crates.

мркнѹ, меркнѹ, померкнѹ, ѡмеркнѹ; ѡмерче, солнце Apoc. 9, 2. sol obscuratus est. мрак, сѹмрак, caligo. Act. 13, 11. мрак ἀχλὺς, тма vero σκότος, tenebrae. мрачен obscurus. Serb. мрк ater. Aliis сѹмрак est crepusculum.

медлити, медлю, cunctari, morari.

мзда merces, Goth. mizda, a graec. μισθὸς. мезданик mercedem requirens, безмезданик mercedem non quaerens, ἀνάργυρος. мздовоздатель Hebr. 11, 6. μισθαποδότης, remunerator.

мозг medulla, cerebrum, ope г formatum videtur, inde мождани Psalm. 65, 15. medullata, quod olim legebatur pro тѹчна.

мазга Russis, мезгра Serbis, Bohemis mizha, miza, succus arboris, mézga Croat. alburnum, videtur ope га formatum.

маздра, Boh. mazdra, Croat. mezdra membrana, diaphragma; cutis superficies carni obversa, *die Fleischseite* apud Carn. et мазярити apud

Rus-

Russos cutem a carne purgare, a мазо deducta sunt.

масло, масть, refer ad мазати.

мост pons. мест (non мсто) mustum, Gen. мста, Dalmat. mast, Serb. nunc муст.

месть ultio, vindicta; местник ultor, мстити, мщу, ulcisci, мститель vindex.

мѣсто locus; вмѣстити, Iter. вмѣщати capere. въ мѣстѡ vide Adverbia.

мещу a метати refer ad II. classem.

меск mulus, Gen. мска, inde мщa, мїщата pulli mulorum. Croat. mezg, et mezgina mula.

мысль mens, refer ad мыс.

мшел lucrum, мшелоимец 1 Tim. 3, 3. est turpis lucri cupidus, αἰσχροκερδής.

мечта, мечтанїе, phantasia, phantasma, мечтающа somniare, a мкну, Praet. мче.

мечка ursa, est contractum ex медвѣдица.

A litera н:

нрав, нощ.

Addi posset нищ egenus, nisi a ничто deducere malis. Huc quoque refer peregrina нард, нїтр, et bisyllabam vocem невод sagena, quam Russi et Bohemi servarunt; непщевати compositum mihi videtur, uti недуг et infinita alia ex particula не et radice propria.

нрав mos, indoles, Serb. нарав, Russice норов, Boh. olim nrawy, nunc mrawy, in plur. Si нрав cum lat. mos, moris, conferatur, licebit dicere literas нр esse radicales, ав vero formativas.

нѣдро, надро, Boh. надра plur. a ядро praefixo н. Sic composita внутр ab утр, unde et утроба, внушити ab ухо, уши.

но-

ноздри nares, Serb. ноздрве, germ. *Nüstern*, refer ad нос.
нꙋжда necessitas, ad нꙋдити.
нощ nox, a radice нок esse possit.
нощвы Dan. 14, 33. alveolus, Russ. ночвы, Carn. neshke, nishke, Boh. necky (нецкы) germ. *Trog.*

A litera л:

лобз, лесть, лист, лыст, ласк, леск, лоск (леск, лск), лꙋск.

Addere possis Russicum лещ cyprinus brama, *Brachsme*, et bisyllabum лосось salmo trutta, *Lachsforelle*; item Slavicum лаща lens, Croat. lecha (леча), nisi hoc malis ad лат II. classis referre. лïван, лïвада pratum, лïтра, peregrina sunt. лебедь cygnus, Serb. лабꙋд, Croat. labud, Carn. labud, lobod, Pol. łabędź, Boh. labuť (лабꙋть), et лебеда atriplex, Serb. лобода, ope едь, ꙋд formata sunt. Idem de vocibus лопата, ланита, лагода, atque aliis sentiendum. лѣствица scala a лѣзꙋ, лѣсти derivatum est. Vox ластовица hirundo, supponeret radicem ласт, nisi potius a власть deducenda sit. Bohemi saltem olim wlasstowice scribebant. Solet et alias в ante л excidere: lasz (лас) apud Croatas pro влас.

лобзати, лобжꙋ, Iter. лобызати, облобызати, osculari; лобзанïе osculum.
лесть fraus, dolus, fallacia, льстити, льщꙋ, dolose agere; прелстити, Iter. прельщати, прельщаю seducere, прельщатися errare. льстивый dolosus,

льстец

лестец seductor. дух лестчїй spiritus erroris, 1 Tim. 4, 1. et 1 Joh. 4, 6. Sed quae ibidem v. 2. addita sunt и духа лестча non leguntur in graecis editis et Vulgata.

лист folium; листвїе collect. folia. древо листвяно Jerem. 3, 6. lignum (arbor) frondosum.

лыст m. tibia, crus. Psalm. 146, 10. ниже вълыстѣх мужеских благоволит, ὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ, neque in tibiis viri beneplacitum est ei. Quaeri possit, quis sit Nominativus a Locali лыстѣх. Antiochus Kantemir posuit лысть, cum Russ. лытка femininum sit; Polykarpow vero лысто habet, quod alii repetivere. Servarunt Serbi лист, sura, *Wade*, etsi, ut solent, ы et и non distinguant. Phrasim одоше листом illustrabis, si листом ad crus (лыст) referas. Vocant et Croatae suram lisztanyek, et Oswaldus Gutsmann notat sub voce *Wade*: *Wade samt dem Beine*, listonik, m., krazha; latki pl. Pluralis latki supponit singularem latek. Russis лытка est sura. Bohemis lytka f. olim in usu erat, nunc leytko, plur. leytka.

ласкати adulari, blandiri, inde ласканїе adulatio, κολακεία, 1 Thess. 2, 5. Vide etiam ласкатель, ласкательница, ласкательный, ласкательство apud Polykarpow. Apud eundem ласкосердство est edacitas, gula. Alexjejew plures explicat voces ex ласко compositas: ласкосердити, ласкосердство, ласкосердствовати, quod in Bibliis correctis Amos 6, 4. legitur, et ласкосердый. Postrema vox etiam in Bibliis Ostrogiensibus Prov. 29, 21. legitur: ласкосерд будет, κατασπαταλᾶ. Bohemis laska est amor, charitas, Polonis łaska gratia, favor. Confer Svecorum älska amare.

леска Serb. Croat. corylus, Russ. леща, Polon. laska, leszczyna, Boh. leska, ljska, Carn. lieshje collect.; лешник Serbis, lesnyak Croatis, leshnek sive lieshnik Carniolis nux avellana, Polonis

las-

laskowy orzech, Bohemis leskowy, ljskowy orzech.

лоск Russ. fulgor, laevigatio, inde лощить laevigare. Carniolis lesk, leskanje et lisk fulgor. Bohemis lesknu et lsknu, Croatis leszketam micare, fulgere.

лѹска squama, siliqua, folliculus, Russis, Polonis, Croatis, Carniolis; Bohemis vero lusk *die Schote*, inde lusstina, Croatis luschina, Carn. lushina; inde et Boh. luskati, lauskati nuces dif fringere, enucleare, Russ. лѹщить.

лаща lens, lenticula, vide in secunda classe.

A litera р:

раст (рост), рыск, рист (рищ).

Huc omnino referendum bisyllabum рогоз scirpus, πάπυρος, Job. 8, 11., alias typha, inde рогозина in Prologo mensis Maji, apud Serbos роrожина, Russ. рогожа, Bohem. rohožka, storea, teges. Рамо, gen. рамна, Psal. 57, 10. est graecum ῥάμνος. Collectivum рождїе palmites, sarmenta, a розга Croat. rosgye; розга vero a radice роз, cui germ. *Reis* respondet. ропот, роптати, ропщѹ, refer ad роп secundae classis. ртѹть mercurius, apud Polykarpow живаа ртѹть, argentum vivum, e latino *argentum* contracta et deformata vox est. Russorum ревень a rheum. ремень lorum, convenit cum germ. *Riem*, *Riemen*. ржавый rubiginosus, est a ржа rubigo, et hoc a рдѣти.

рас-

растꙋ, расти, Bohemis imo et Russis ростꙋ, crescere; inde factitivum растити, ращꙋ, germinare, augere. раст Serb. statura, *Wuchs*, Slavico вьзраст, возраст, aetas, statura. раст Ezech. 22,12. et рост Neh. 5,7. legebantur olim pro usura, nunc utroque in loco rectius лихва legitur, cum раст et рост hoc significatu Russicae voces sint, non Slavicae. In расль, отрасль propago, т radicale excidit ob affixum servile ль.

рыскаю Russis in usu est de celeri cursu. Confer ристаю. Olim 3 Esdrae 11, 37. legebatur левъ рыщꙋщ leo rugiens, certe vitiose pro рычꙋщ a рыкати, melius nunc рыкающ.

ристати, рищꙋ, celeriter currere, ристанїе конское cursus equorum, ристалище hippodromus.

A litera д:

дверь, двор, двиг.

длаб, доль, длань, длат, дласк, длг (долг), длак.

древ, дроб, драб, дрб, драп, дрем, дрен, дрн (дерн); дрозд, дрꙋз, дрз (дерз), драж, дрожд, држ (держ), драч, дрꙋч, драг, дрог, дрꙋг, драг, дрг, драх, дрк.

дъжд (дождь), дъск (доск, деск), дщ.

Huc spectat nomen Borysthenis днепр Danaprus. драселꙋю refer ad драхл moestus. дебел, доблїй, добрый ad secundam classem spectant, quo etiam refer деверь levir. дꙋбрава silva est a дꙋб quercus, immo et arbor in genere, saltem apud Illy-

Illyrios. демwн graecum est et non nisi in Apocalypsi legitur, cum alias graeco δαίμων slavicum бѣс respondeat. дракwн, gen. драконта nunc Isai. 27, 1. cum ѕмїй (gen. ѕмїа) bis conjungitur, et semel sine ѕмїй ponitur.

двери plur., rarius дверь in singulari, janua, ostium, θύρα. Carnioli *duri*, *dure* pronunciant. дверник janitor, ostiarius, дверница ostiaria. врата sunt πύλαι.

двор, aula, atrium, ovile. Act. 1, 20. ἔπαυλις, commoratio. въдворитисѧ manere, demorari.

двигꙋ, двигнꙋ, подвигнꙋ, движꙋ, двизати, movere, commovere. подвиг agon, certamen.

длань f. vola manus, Serbis длан nunc est masc. gen. Polon. dłoń f. Russis долонь et ладонь.

длато scalprum, coelum. Illyriis dleto, Pol. dłoto, Russis долото.

длг, долг debitum, Pol. dlug, Boh. dluh, Carn. dovg, dolg. Croat. Illyr. Serb. дꙋг. должник debitor. Confer долгый longus, δόλιχος; продолжити prolongare.

древо et дрѣво arbor. Collect. древїе, n. arbores. дрва, дрова plur. ligna. дреколь fustis, compositum e древо et коль.

древнїй antiquus. древле olim.

дроб exta, minutae res. дробный parvus, minutus. дробити, раздробити, comminuere.

дрꙗбнꙋ torpeo; дрꙗблый torpidus.

дремати, дремлю, dormitare.

дрен cornus mas. Serbis et дрини pro дрѣн, Dalm. drin, Carn. drin et drejn. Polon. dereń, Russ. дерен, inde germ. *Dörnlein*.

дрн, дерн cespes. Polon. darn. Croatis dérn est scopulus.

дрозд turdus, Serbis дрозд et дрозак, Gen. дрозга.

дрз, дерз, дерзый, sibi confidens, audax.
дрзати confidere, дрзновеніе confidentia, a дрзнѫ.
дражити, раздражити, irritare, incitare, exacerbare. подражнити irridere, subsannare, подражненіе subsannatio. At подражати imitari, подражатель imitator, a драга via, quasi eadem via incedere. At Hebr. 13, 7. pro подражайте olim in Codd. serbicis legebatur подобитесе, et подобници alibi pro подражатели.
дрождіе collect. faeces. Croat. drosgye.
држати, держати, tenere, держава potentia, imperium.
драчіе collect. sentes, vepres, Isai. 55, 13. Serbis дреча densi frutices, Croatis drachje senticetum. Ad vocem drach (драч) herba, gramen, notat Belloszteneez: in Glagoliticis et Dalmaticis libris *sentis spinaque* dicitur. Bohemis драч m. est berberis. Referri possit драчіе ad драти secundae classis.
драг, драгый, pretiosus, carus. In Apocalypsi quidem semel камень драгый lapis pretiosus, et quatuor vicibus collect. каменіе драгое lapides pretiosi, legitur. At aliis in locis, ubi olim драгый pro graeco τίμιος legebatur, vocabulum честный substitutum observavi. Sic 1 Cor. 3, 12. каменіе драгое, Jac. 5, 7. драгаго плода, 1 Pet. 1, 7. дражае злата (pro многочестнѣйше) in Apostolo A. 1324 legi. драгоцѣнный pretiosus, cari pretii. драгый more suo Poloni pronunciant drogi, Russi дорогый.
драга via, olim et Bohemis draha, Polonis droga, Russis doroga. Croatis draga est convallis. Carn. sulcus (fossa) penes prata.
дрѫг, amicus, socius. дрѫгына amica; дрѫжина Luc. 2, 44. est συνοδία, comitatus. дрѫгдрѫга alter alterum; дрѫгый alter, alius. At secundus est вторый.

драхлый moestus, et mutato х in с: драсла, inde verbum драселую. Matth. 16, 3. συγνάζων ὁ οὐρανός reddidit Slavus драселуа небо, Vulg. triste coelum. Ad vocem dreszel notat Bellosztenez: v. saloszten. Est autem жалостен moestus, tristis.

дъждь, дождь, m. pluvia, in libris Serbicis дьждьad indicandam vocalem ambiguam, quam Illyrii nunc ut a, Croatae atque alii ut e pronunciant. дажда f. apud Vukium obsoletum est, pro quo Serbi киша usurpant. Aliis Illyriis dasgy (дараждь), Croatis desgy, Carn. desh, gen. deshja, Bohemis dessť (дешть), Polonis deszcz et deżdż. дождити, ωдождити pluere. Recte notat Alexjejew, formam дождевы, quae Act. 14, 17. legitur, esse pluralis numeri, addi tamen oportuisset esse casum accusativum, cujus rectus est дождеве.

дска tabula, asser; at Joh. 2, 15. дски sunt mensae, cum tamen alias Interpres Slavus vocem graecam τράπεζα servarit. Dsky zemské Bohemis sunt tabulae regni, *Landtafel.* деска aliis, uti Croatis, Carn., Polonis, Moravis est asser, Russis доска. Diminutivum a дска est дщица, qua voce Luc. 1, 63. πινακίδιον, tabella, pugillaris, redditur. Croatae deschicza (дщица) scribunt.

дщи, Accus. дщерь, filia. Russis доч pro дощ. In libris glagoliticis дещи, дещер. Bohemis olim dci, Accus. dcerz, nunc dcera; Serbis кћи, шћи et ћер, Croatis kchi, kcher, Carn. hzhi, hzher. Apud plerosque nunc Acc. pro Nom. usurpatur. Immo Isai. 1, 8. in Bibliis correctioribus legitur jam щерь сїωна, ubi alias in Ostrogiensi et Mosquensi prima editione rectius дщи legebatur. In Psalmis et libris novi testamenti nullibi Nominativus дщи cum Accusativo дщерь confunditur. Exemplo sit мати на дщерь и дщи на матерь, Luc. 12, 53.

A

A litera т:

твор, тврд (тверд).

тлап, тлуп, толп, тлам, тлум, тлст (толст), тлеск, тлач, тлах, тлак, тлк, толк.

трав, треб (трѣб), труб, торб, трсп, труп, трєп, трап, трп, трм, трн (терн); труд, трат, трут; триз, трѣз, трус, трес, трас, трс (терс), трсть (трость), трсск, треск, трч (торч); траг (траж), трог, трг (торг), трк.

тетр; тесть, тѣст, тоск (теск), туск, тиск (тищ), тѣск, тащ (тощ).

Spectant huc bisyllabae radices, etsi faciem peregrinam referant: товар merces (Serbis onus, sarcina, Croatis et Carn. *tovor* idem), тоболец pera, тополь populus, топор securis. Adde тарча scutum a germ. *Tartsche*, тысаща (olim тысуща) a goth. thusund, тїтло et тїтла a latino titulus, таλант, тартар, тїтан, тектων, тїган, трапеза a Graecis accepta. талант in N. T. quatuordecim in locis legitur. At quid sibi vult Apoc. 16, 21. талантес? Manifestum hoc vitium priorum editionum ex талантеск ortum, qua voce interpres Apocalypseos adjectivum *ταλαντιαία* recte expressit, saltem in postremis editionibus emendari debuisset. Consului quondam Mosquae tres Codices, in quorum primo талантинеск, in altero талантоск, in tertio талант scriptum reperi. Croat. et Carniol.

taliga biga, Russis телѣга; peregrinis accensendum. третїй derivatum est a три. Trocha Bohemis modicum, Carn. troha, Croatis *truha* festuca, stipula, res quaeque minutissima, Russis труха, refer ad тръ tero. Slavo-serbicum тѹждь, hodie тѹдь, Croat. et Carniol. *tuj* alienus, allophylus, respondet Slavico чѹжд, quod ad чѹд secundae classis referendum est. нетопырь vespertilio, compositum est ex не et топырь; at топырь unde? Bohemicum et Polonicum *tchorz* (тхорь) mustela putorius, *Iltiss*, cui Carniolicum *duhur*, *dthur*, respondet, ab odore (tetro) malim deducere. Iis enim duh (дѹх) est et odor. Accedente terminatione орь facile дѹх in тх transierit, eo fere modo, quo Poloni a Nominativo *dech* Genitivum *tchu* formant. Serbi in voce тхорь servarunt initiale т, at х mutarunt more solito in в, ideoque твор pronunciant. Bohemis etiam *zhorz* vulgo in usu est; Russis vero хорек, rejecto т et addita terminatione diminutivorum ек, Croatis *torecz*, Dalmatis *tor*, elisa secunda radicali х. Serbicum уторак dies Martis, Croat. et Carniol. tork, torek, est a вторый secundus, cum sit secunda dies post dominicam. Haec vocis origo si P. Marco nota fuisset, profecto Martem non appellasset Tork, neque Bellonam Torka. Vox peregrina табор, castra, vix non omnibus Slavicis populis nunc nota, in antiquis Slavo-

rum

rum libris nuspiam legitur. Idem de voce тол-мач interpres, ἑρμενευτὴς, sentiendum, quamvis Gen. 42, 23. legatur; libri enim hujus versio minus antiqua est. Croatis et Carniolis толмачник, Polonis et Bohemis таꙋмачь, olim et тлмач, inde тлмачити, толмачити, таꙋмачити, interpretari.

творити, сътворити, facere. творенїе opus, Croat. tvor. тварь creatura, Polonis et Bohemis twor. At twarz iisdem facies. творец factor, creator. творило Serbis, Russis, Croatis, torilo Carniolis, tworzydlo Polonis et Bohemis est forma casearia, *Käseform*, *Käsenapf.*

тврд, тверд, твердый, durus, firmus. твердь firmamentum, στερέωμα; stabilitas, ἀσφάλεια, munitio. 2 Cor. 10, 4. на разоренїе твердем, ad destructionem munitionum, ὀχυρωμάτων. Carniolis, eliso v, terd, Pol. twardy, Boh. twrdy. Croat. tverd, Dalm. tvard non differt pronunciatione a Serb. тврд.

тополь populus, arbor. Isai 41, 19. in Accusativo nunc тополю legitur, in prima Mosquensi тополь. Polonis quidem *topol* et *topola* est fem. generis, et Serbis топола. Russis vero тополь, Gen. тополя, est masculinum, uti et Croatis, Carniolis, Bohemis.

тлст, толстый, crassus, pinguis, Boh. et Pol. tlusty, Carniol. tolst, tovst. Croat. tuszt. толща crassitudo, pinguedo, Croat. tuscha (тꙋща).

тлачити calcare, Serbis et Croatis, толочити Russis; Boh. тлачити premere. *Tlak* Croat. et Carniol. lutum aceratum, *Estrich*; tlaka labores dominis praestandi, *Frohndienst.*

тлкꙋ, толкꙋ, толкнꙋ, Iterat. толкати et толцати, pulsare, tundere, Boh. tluku, Slovac. tlku, Pol. tlukę, Inf. tluc, Carniol. tovzhem,

Inf.

Inf. tlezhi, Croat. tuchem, Serb. тѹчем, Inf. тѹћи, Illyr. tuchi, pro толщи.

толк (тлк) interpretatio, explanatio: толкѹю interpretor; толковник interpres, Russis usitata sunt. Confer толмач.

трава gramen, herba, цвѣт травный Jac., 1, 10. ἄνθος χόρτου, flos foeni (graminis).

треба 1) in formula трєбѣ єсть, opus est, inde требѹю, трєбовати opus habere, indigere.

трєба 2) sacrificium, hostia, Exod. 8, 26. ѡгрєбатися ѿ треб ї҆дѡлскихъ, Act. 15, 20. ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum. чадца, хранитє себє ѿ трєб ї҆дѡлскихъ, filioli custodite vos a simulacris, ἀπὸ τῶν εἰδώλων. трєбищє idolium, εἰδωλεῖον, 1 Cor. 8, 10. трєбник 1) altare. 2) liber rituum sacrorum, rituale.

трєбити, трѣбити, Serbis et Croatis expurgare, secernere. потрєбит гѹмно своє, Luc. 3, 17. purgabit aream suam. At Luc. 9, 24. да огнь снидет с нбсє и потрєбит их (ms. m), ut ignis descendat de coelo et consumat eos. In Psalmis потрєбити disperdere, delere, conterere, потрєбитися, disperire, deleri.

трєбѹх, Croatice *terbuh*, Carniol. *trebuh* (lege трєбѹх), Serbice трбѹ sine х, venter; apud Polykarpow трєбѹха f.

трѹба tuba, buccina, трѹбити, востѹбити tuba canere, buccinare; глас трѹбный vox tubae.

трѹп truncus, cadaver. трѹпїє, plur. трѹпїа Psalm. 78, 2. morticina, θνησιμαῖα.

трєпєт tremor, трєпєтєн: трєпєтна бысть зємла Psalm. 17, 8. ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, contremuit terra: трєпєтати, трєпєщѹ, tremere.

трпѣти, тєрпѣти, тєрплю, потєрпѣти, стєрпѣти pati, perpeti, sustinere; тєрпѣнїє patientia.

трг.

трпкый, терпкый, acerbus, *herb.* Croat terpek, Carniol. terpki, Boh. trpky.

трн, терн, spina, *Dorn*, proprie Prunus spinosa, *Schlehdorn.* терніе collect. spinae; терновъ et терновен вѣнец spinea corona. Dan. 13, 54. male терн pro σχῖνος prinus, in exponendis arborum nominibus minus accuratus interpres adhibuit, hinc in correctioribus editionibus subjecta nota monet lectores in Graeco legi схинос.

трѹд labor, трѹдитисѧ, трѹждаѹсѧ, Iterat. трѹждатисѧ, laborare. Apud Serbos трѹд 1) opera 2) boletus igniarius, Boh. traud, trud, fomes, *Zunder*, Russ. трѹт.

трѹт et трѹтина Serbis, *trot* et *trut* Croatis, fucus; *trot* Carniolis, apum genus, quod Germani *Drohne* et *Brutbiene* dicunt; Russis трѹтень spado, Polonis trąd, truteń, Bohemis trubec, trupec, traup, traud.

тризна certamen, pugna. тризнище 2 Macc. 4, 18. locus certaminis, agon.

трѣзв, трезвый, et трезвен sobrius, jejunus. трезвитисѧ sobrium esse, vigilare. Serb. трезан, трикзан, Croat. trezen et trezniti, Carn. tresen et tresliv, Boh. strzizliv. Pol. trzeźwy, trzeźwić.

трѹс motus, terrae motus, σεισμός. Confer трасѹ.

трасѹ, потрасѹ, страсѹ, трасти, movere, quassare. трасѹсѧ moveri, tremere. Serb. тресем, трести.

трс in libris glagoliticis, et apud Croatas *torſz*, dimin. terszek, vitis, Bohemis trs, caudex cujusvis plantae, *Stock.* Serb. трска arundo, refer ad трсть.

трсть, трость, arundo, calamus, dimin. тростка. Carn. terſt, Croat. terszt, tersztika, Boh. trest, trestka, trztina. трость благовоннаѧ Exod.

30,

30, 23. est calamus aromaticus; трость книжника скорописца Psalm. 44, 2. calamus scribae velociter scribentis, κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. 1 Cor. 3, 12. тростїе, καλάμη, stipula.

троскот ἄγρωσις, herba, gramen. Exod. 32, 2. Isai. 37, 27.

треск fragor, sonitus, fulmen. Croat. *treszka* strepitus, *treszk* fulmen, *treszkam* fulmino, fulmine tango.

тръг, торг, торжище, forum, emporium. Boh. trh, trhowisstje, Croat. terg, tergovische, Polon. targ, targowisko. торжник Matth. 21, 12 κολλυβιστής, nummularius. торжество Hebr. 12, 23. πανήγυρις, frequentia, conventus: solennitas. Confer торгати.

тръгну, торгну, Iterat. терзати et торгати, trahere, lacerare; исторгнути extrahere, растерзати dirumpere.

тетрев, Russ. тетерев, tetrao.

тесть socer, inde тещa socrus, Serb. Croat. Carniol. таст. Bohem. тесть.

тѣсто μάζα, farina subacta, *Teig*.

тоска taedium, angor. Confer Bohem. teskno Polon. tęskno.

тискати, тищу, premere, inde Russis тиски praelum. Pro точило torcular Matth. 21, 33. in Codicibus in Russia seculo XIV. scriptis тѣск substitutum reperi, cum точило Russis cotem, quae rotando circumagitur, significet. Sed alii codd. uti et editiones omnes hoc in loco servarunt точило. Legebatur etiam тѣск Isai. 16, 10. тиск Is. 63. 2. тѣск Os. 9, 2. Joel. 2, 24. et 3, 13.; at in correctiori editione his in locis recte substitutam genuinam vocem slavicam точило reperio. Sic Joel. 3, 13. pro подставы nunc подточилїа, ὑπολήνια, legitur. Aliis autem in locis et olim

то-

точило legebatur, in Evangeliis ex. gr. bis, in Apocalypsi ter, in Psalmorum 8, 80, et 83, inscriptionibus (w точилѣх), licet auctor concordantiarum in Psalmos id indicare neglexerit, Numer. 18, 27 et 30. Deuter. 16, 13. 4 Reg. 6, 27. Prov. 3, 10. Sir. 32, 17. Jer. 48, 33. Thren. 1, 15. Et Isai. 5, 2. предточилїе προλήνιον, Agg. 2, 17. et Zach. 14, 10. подточилїе, cum in graeco sit ὑπολήνιον. Igitur точило sine dubio a primo interprete profectum, et тѣск in locis citatis ab emendatore Russo substitutum fuit. Polykarpow vocem точило in Lexico trilingui per *tornum* explicat, attamen sub voce peregrina праса вїноградная addit: или точило въ немже вїноград топчꙋт, ληνὸς, ϛαφυλοβολεῖον, torculare.

тещити non nisi in formula пѣны тещит Marc. 9, 18. ἀφρίζει spumat, et v. 20. пѣны теща ἀφρίζων, spumans, occurrit. Possit tamen conferri cum тощити, истощити evacuare, a sequenti тощ.

тъщ, f. тща, n. тще, et тщїй, тщая, тщее vacuus, inanis, cum vocali euphonica obscura seu ambigua et mobili, hinc Russis тощ, Croatis tesch (тещ), Carn. tesh, Illyr. tasht. Poloni czczy scribunt pro tszczy. Bohemi non nisi in voce tsstitroba, jejunus stomachus, radicem тъщ conservarunt. A тощ est 1) истощити evacuare, exinanire. 2) тщатися, потщатися vacare, studere, sollicite curare, festinare; hinc тщанїе σπουδή, studium, diligentia, festinatio. 3) тщета detrimentum, тщетный κενὸς, inanis, nocuus. In Compositis тще: тщеславїе κενοδοξία, inanis gloria. тщеглаcїе κενοφωνία, inaniloquium.

A literis ѕ et з:

звен (звон), ѕвѣрь, звизд, ѕвѣзд, звѹк, звлк (звлц), зѹбрь.

зной, зноб?

зелв, злат, ѕлак.

зрн (зерн).

Huc fere magis spectare videtur ѕмїй draco, et ѕмїѧ serpens, quam ad secundam classem. знобити, ѡзнобити, frigefacere, est a зябнѹ, inserto н epenthetico. знак, знаменїе, signum, a знати; зрак forma, зерцало speculum, sunt a зрѣти; зрѣлый maturus a зрѣю. згиб, diplois, apud Polykarpow, est idem ac сгиб complicatio, compositum ex с et гиб, uti здрав ex с et драв. In землѧ, terra, litera л non est radicalis, sed servilis et quidem epenthetica. зевес i. e. ζεῦς, et зефѵр peregrina sunt.

звенѣти, звенѭ sonare, resonare: мѣдь звенѧщи или кѵмвал звлцалй 1 Cor. 13, 1. χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον, aes sonans aut cymbalum tinniens. A neutro звенѣти est factitivum звонити et звон. звонец Exod. 28, 33. 34. tintinnabulum: Serbis звонце n. a звоно. Bohemis, Croatis, Carniolis звон m. campana. Poloni praefigunt d: dzwon. Russis звон est sonus, pulsus campanarum, sed campana колокол, a germ. *Glocke*, Suec. *Klocke*.

ѕвѣрь m. fera, bestia, *θὴρ*, *θηρίον*. Graecorum θ, et Latinorum f respondet Slavico ѕв ini-

tio

tio hujus vocis. начертаніе ѕвѣрино Apoc. 16, 2. character bestiae.

звизд sibilus, звиздати sibilare. позвиждет Jerem. 19, 8. et 50, 13. sibilabit; звизданіе ibid. 19, 8. sibilatio. Serbis звизнути et звиждати, звиждим, Croatis zvisgam (звижгам), Carniol. shvishgam) (жвижгам); Bohemis hwizdati, Polon. gwizdać.

ѕвѣзда stella. Sibilans litera ѕ seu з apud Slavos meridionales et Russos inchoat vocem hanc; Bohemi autem et Poloni retinuere gutturalem. Illi enim stellam hwjezda, hi gwiazda vocant. звѣздослов, звѣздословец astrologus.

звꙋк sonus, clangor. трꙋбный звꙋк Hebr. 12, 19. tubae sonus. Huic affine est звак, plur. звакы. A звакꙋ seu звакнꙋ formatur Iterativum звацати tinnire. Vide звенѣти. Serbis звека, звекет sonus, звекнꙋти, звецкати, звечати, sonare, resonare. Croatae zvenk, zvenchim, Bohemi zwuk, zwučim norunt.

зꙋбръ urus, bison, Polonis et Bohemis zubr. Polykarpow зꙋбръ urus, et зꙋбрина caro uri, Lexico trilingui inseruit. Animal, quod LXX. Interpretes πύγαργον vocant, interpres Slavus Deut. 14, 5. voce зꙋбръ explicare conatus est. Male utique. Nec scio, utrum Alexjejevio notus fuerit зꙋбръ, cum ille nihil aliud habeat, quam animalis hujus esum Israelitis concessum fuisse.

зной aestus, зной бꙋдет Luc. 12, 55. καύσων ἔσαι, aestus erit. Matth. 20, 12. aestus est вар. Serbis, Croatis et Carniolis зной sudor, знойтисе sudare.

ѕелвь, apud Polykarpow limax, testudo. Confer желвь.

зелва Bohemis olim idem quod Russis золовка mariti soror.

златo aurum, Polon. złoto, Russ. зóлото. злат, злата, злато et златый, аа, ое, aureus. златица Matth. 22, 19. νόμισμα, numisma.
злак et злак herba, χλόη: hinc злачен: на мѣстѣ злачнѣ Psalm. 22, 2. εἰς τόπον χλόης, in loco pascuae. An non злак referri possit ad зеліе olus?
зрѣно, olim et зьрно, in Serbicis codd. зрьно, in Russ. зéрно granum, κόκκος, *Korn.* Serbis зрно, et Bohemis zrno sine vocali inter з et р. Sic et Illyrii, Croatae, Carnioli vocem hanc pronunciant, licet zarno aut zerno scribant. Poloni inserunt ia: ziarno.

A litera ж:

жбан, жмѹр.

желбь, жлѹб, жлаб (жлеб), жан (жлан), жлт (жлат), жлаз (жлез), жлч, желк.

жреб, жрн (жерн), жрел, жрдь (жердь).

жест.

Huc etiam refer желѣзо ferrum, жеравль, жаравль, γερανός, grus, Russ. жѹравль, Serb. жерав et ждрао, Illyr. xdral, Croat. serjav (жерав); et forte желѹдь glans, glandis, quamvis ѹдь formativa esse videatur. Croaticum svala, Serb. жвале plur. froenum, est a жвати mandere. Croat. svisgam, Carn. shvishgam, refer ad Slavicum звизд: звиздати sibilare. Croat. svenk, Carn. shvenk, sonitus, refer ad звак. Croat. smuly (жмѹль) cyathus, vix norunt alii. Croat. et Carn. жвепло affine est Slavico жѹпел, sed utrumque origine peregrinum,

num, a germ. *Schwefel.* Interpres certe Evangeliorum Sec. IX. nondum usus est voce жупел. Nam Luc. 17, 29. *θεῖον*, sulphur, circumscripsit duabus vocibus: камы горащ (in Ms. Serbico Prag. камень горущ), in editione correcta камык горащ, i. e. lapis ardens. Isaï. 30, 33 et 34, 9. in Ostrog. et Mosqu. prima legitur камык горащ (горащїй), Gen. 19, 24. камы горащїй pro hodierno жупел. Ezech. 38, 22. etiam editiones posteriores retinuere камень горащ. At Deuter. 29, 23. жупел jam in Ostrog. legitur, non deleta, quae praecedit, voce камык, quod est manifestum factae substitutionis indicium. Sic Job. 18, 15. post жупелом vox огнем in Ostrog. non fuit deleta. Nec dubito, etiam Psalm. 10, 6. vocem жупел alteri voci jam olim substitutam fuisse. жупел quinquies, et Adj. жупелный bis in Apocalypsi legi non miror, cum libri hujus versio slavica longe recentior sit aliis. Hoc certe mirum, Slavis meridionalibus Sec. IX. non fuisse notam vocem, qua Slavi septemtrionales sulphur appellant. Est enim sulphur Russis сѣра, Polonis siarka, Bohemis sjra, olim sjera. Dan. 14, 27. in Ostrog. editione сѣра quidem legitur, sed pro *στέαρ*, quod correctores posteriores maluerunt interpretari тук, adeps.

жбан Russis et Serbis vas ligneum, *Kanne*, Bohemis urceus. Confer Slavicum чбан.

жмура

жмꙋра Russis nictans, Serbis myinda. Confer жмꙋрити, et Russ. et Serb. жмирати, Bohem. mhaurati.

желвь Oseae 12. 11. χελώνη, testudo. Croat. selva, selyva, Adj. selyvin, testudineus. A graeco χέλυς, mutato χ in ж, ortum sit желвь.

жлꙋва Bohemis idem ac жлꙋна.

жлаб Bohemis canalis, alveus, Croat. sleb, Carn. shleb, shlieb, *Rinne.* Serb. жлеб, ждлеб, et жлиеб, ждлиеб. Polon. żłob, Russ. желоб, жолоб. At slabram Croat., shlabram Carn. blatero, est onomatopoeticum.

желна, жолна, Russis picus martius, *Schwarzspecht*; Boh. žluna, Croat. suna (picus viridis), Carn. shona, shovna, *Grünspecht*, Serb. жꙋна (црна и зелена), niger et viridis.

жлат, желт, желтый flavus, gilvus, luteus, Bohem. žluty, Polon. żołty, Serb. жꙋт, Croat. sut, Carn. shut. Hinc vitellus ovi Russis желток, жолток, Pol. żołtko, żołtek, Bohem. žlautek, Croat. sutanyek, Serb. жꙋванце, жꙋйце, жꙋманце.

жлаза glandula, *Drüse*, Bohemis: железа Russis, slezda Croatis, жлезда, жлиезда Serbis. Affine vocabulum est желꙋдь glans.

жлч, желч, fel, *Galle.* Serb. жꙋч, Croat. such, Carn. sholzh, shovzh, shovz, Polon. żołc, Boh. žluč.

желкнꙋ, Polon. żołknę, Boh. žlautnu, flavesco. Cum желкнꙋ sit pro желтнꙋ et желч pro желть, referri utrumque possit ad желт; hoc vero, collatis vocibus fel, flavus, gilvus et *Galle*, *gelb*, ad syllabam radicalem secundae classis жел.

жребїй, in codd. Serbicis ждрѣбїй, sors, κλῆρος, Russ. жеребей, Illyr. xdreb, xdrib, Carn. sdrib. Psalm. 77, 55. по жребїю даде им (землю) оужем жребодаланїа, et edit. Venet. Psalt. по ждрѣбїю раздѣлиным землю оужем дѣломѣ-

рїа

ріа ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας, sorte divisit eis in funiculo distributionis.

жребя pullus equinus, asininus, Russis. жеребенок, Serb. ждребе, ждрнебе, Croat. srebe, (жребе), Carn. shrebe. Bohemi amant gutturalem literam h pro ж: hrzibje. Sic et hrzeb, clavus, convenit cum Carn. shrebel.

жрнов, жернов, (Russis et жорнов), lapis molaris. Apoc. 18, 22. шум жерновный φωνὴ μύλου, vox molae. Ibid. v. 21. камень велик ꙗкѡ жернов, λίθον ὡς μύλον μέγαν, Vulg. lapidem quasi molarem magnum. Nescio, cur Slavus велик transposuerit, cum lapis, quem sustulit angelus, hic conparetur molari magno, seu molae magnae. Luc. 17, 2. жернов оселскїй, μύλος ὀνικος, mola asinaria. Ita editi, sed codd. Msti legunt камень жрновный, lapis molaris. Matth. 18, 6. pro жернов оселскїй cod. Serbicus Kop. vulgarem dialectum secutus exhibet жрьвань осалскыи, et Matth. 24, 21. вь жрьвнахь pro жерновах, ἐν τῷ μύλωνι, in mola seu pistrino. Est enim Serbis hodie жрвань, gen. жрвна, mola manuaria, trusatilis, *Handmühle*, Pol. żarna, Croatis servne, serne et sermlye, Moravis žernowy. A žernow apud Bohemos olim dim. žernowky, Russis et hodie жерновки, lapides cancrorum, *Krebsaugen*.

жрѣло: жрѣлом великим Dan. 13, v. 24. 42. 46. 60. Ostrogiensis editio habet, Mosquensis prima жрелом, et in margine quater appositum гласом, cum in Graeco φωνῇ legatur. жрѣло, Serbis hodie ждрнело fauces, Croatis srelo os furni, praefurnium, Carn. sherelo foramen alvearis, *Flugloch*, Russis жерло orificium, unde et ожерелїе, a жрети, uti ждерало jugulum apud Micaliam, a ждерати vorare. Est igitur жрелом великим, voce magna, figurata locutio.

жрдь

жрдь, жердь, palanga, pertica, apud Russos et Bohemos, Polon. żerdź, dim. żerdka. Carn. sherd, shert, sherv, *Wiesbaum*, longurius, et shertiza ames, pertica aucupalis.

жесток, жестокый, σκληρὸς, durus, validus: ѿ жестоких вѣтрѡв Jac. 3, 4. a ventis validis, saevis. жестокость durities. жестовыйный Act. 7, 51. σκληροτράχηλος, dura cervice, a жесто. et выя. жестосердїе Matth. 19, 8. σκληροκαρδία, duritia cordis. жестоколичный Ezech. 2, 4. dura facie. ѡжесточити (ms. ѡжестити) indurare, obdurare. не ѡжестите срц вашиx Psalm. 94, 8. (ed. Venet. 1561) μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, nolite obdurare corda vestra. Aliae editiones legunt не ѡжесточите. ѡжеститися, ѡжесточитися indurari. ѡжестѣти Psalm. 89, 6. pro ѡжеститися. Croatis seztok seu sesztok est validus, firmus, lacertosus, Serbis жесток ardens, et жестина ardor, vehementia. At жеста et жестика iisdem est acer tataricum.

A litera c:

свин, свѣн, свар, свир, сверб (свраб), сверд, сверч, свид, свѣд, сват, свит, сват (сваџ), свѣт (свѣщ), свѣж, свиет, свѣсть, свек.

спой, спор, спод, спѹд.

смол, смѹр, смрд (смерд, смрад), смрк (сморк), смрк (смерч, смрѣч), смѹд, смѹг, смок, смык.

снѹб, сноп, снасть, снѣг (снѣж).

слов (слав), слив, слав, слѣп, слам, слѣм, слан, слон, слин, сли (соли), слад, слѣд.

слюд,

слюд, слат, слот, слез, слиз, слз (слез), слѣз; слуг (служ), слух (слуш, слыш), слук.

срб, среб, срп (серп), срам, срн (серн), сред, срд (серд), срѣть, срач, срх, срак, срк.

стеб, ступ (стоп, степ), стен (стон), стѣн, стол, стел (стал), стар, стр (стре), стад, студ (стуж, стыд), стез; стог, стѣг (стог), стуг, стег, стиг, стаг, стук.

• ствол, — стап (столп), — строй, струй, стрый, стрб, страб, струб, строп, струп, стрп (строп) стреп, страп, стрм (стрем), стран, струн, стрн (стерн), стрѣл, страд, стрд, стриж, стрж (стерж), строг, струг, стрег (страж), стриг, страх, строк, струк, стрек, стрик, стклo. •

сест. — скоб, скыб, скоп, ском, скал, скул, скор, скуд, скот, скут, скыт, скок (скоч).

• сквар, сквор, сквер, сквѣрк (сквѣрч), сквоз, скваж, — склаб, — скреб, скрб (скорб), скрип, скром, скран, скрин, скроз, скриж, скрег (скреж), скрек. •

Huc spectant bisyllaba, quae inter primam et secundam radicalem vocales recipiunt: сѣвер, соболь mustela zobela, сапог calceus, сосуд vas, сокол falco. Adde свирѣп ferus, ferox, скаред turpis, sordidus, сковрада frixorium. скорлупа putamen ovi, compositum est ex скора et лупа. Fru-

stra etiam hic quaeras свод, спона спор, спас, соньм, склеп, скров; nam haec praefixa praepositione с initio aucta sunt. спѣх, смѣх, став, стан, cum in fine formativae х, в, н, accesserint, ad radices secundae classis spectant. Sic et смерть, cum initio et in fine auctum sit, ad мр referri debet. Russicum сельдь halex, Polonis śledź, peregrinum est, a Suecis acceptum. Graecae voces in versione Slavica non paucae leguntur, quarum aliquas subinde posteriores interpretes slavicis vocibus reddere conati sunt. скнипы sunt σκνίπες, ciniphes, Psalm. 104, 31. Psalterium Venet. 1561 substituit мушице. Interpres Pentateuchi Exod. 8, 16 17. 18. скнипы sexies repetiit. скумен est σκύμνος, catulus leonis, Psalm. 16, 12. Ps. 56, 5. Ps. 103, 21. Gen. 49, 9. bis. Jer. 51, 28. Thren. 4, 3. Prov. 30, 30. 1 Macc. 3, 4. quibus in locis antiqua editio cum correcta conspirat. At Deut. 33, 22. pro лвичищ correctores substituerunt скумен. Num. 24, 9. скумен лвов pro лвищ; скумни pro лвичища Job. 4, 11. et pro щенцы Os. 13, 8. Pluribus tamen in locis correcta лвичищ seu лвичище pro σκύμνος retinuit, uti Num. 23, 24. (pro plur. львичищи ponendo лвичища), Judic. 14, 5. (pro львичищ ревый ponendo л. рыкающ), Isai. 5, 29 et 30, 6. Ezech. 19, 2. 5. Joel. 1, 6. Amos 3, 4. Mich. 5, 8. Naum 2, 11. et 12., ubi v. 11. львичищем in Dat. plur.

rec-

recte utraque editio legit, v. 12. vero correcta Russicam inflexionem львичищам substituere maluit. скинїа est σκηνὴ, Psalm. 77, 60 atque alibi, quam vocem Alexjejew explicat quinque aliis: кꙋща; сѣнь, намет, палатка, шатер. три сѣни Matth. 17, 4. τρεῖς σκηνάς, tria tabernacula. Sic Luc. 9, 33. Et почтенїе сѣни Joan. 7, 2. σκηνοπηγία, scenopegia. At Act. 18, 3. скинотворцы sunt σκηνοποιοί. In Vet. Test. non eodem vocabulo ubique vox σκηνὴ exponi solet: Ex. 26, 1. vetus editio habet храм, correcta скинїа. Gen. 26, 16. legebatur olim в домѣх, nunc в скинїах; ἐν ταῖς σκηναῖς. Gen. 4, 20. utraque legit в селенїих, ἐν σκηναῖς. Isai. 1, 8. et Sap. 11, 2. utraque voce кꙋща utitur. стїхїа est στοιχεῖον, elementum. Col. 2, 8. по стїхїам (Ms. стїхїем) мїра, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, secundum elementa mundi, quo in loco tamen Ms. Belgradense Apostoli Bibl. Caesareae Vindob. по сꙋставленїю substituit, nescio an satis apte. Deerat omnino Slavis idoneum vocabulum ad exprimendam vocem στοιχεῖον, quamvis Bohemi ab aliquot seculis elementum żiwel appellent, quae vox a Polonis recepta in żywiol mutata est. Istud mirum, quod 1 Tim. 5, 23. διὰ τὸν στόμαχόν σου reddiderit interpres Slavus стомаха ради твоего, cum vocabulo ad designandum stomachum non careant Slavi. Est enim Russis желꙋдок, Serbis желꙋдац, Croatis seludecz (желꙋдец). Carn. shelodez

lodez (желодецъ), Bohemis żaludek, Polonis żołądek, stomachus, a желѫдь glans. In Ms. antiquo Mosquensi pro стомаха substitutam vocem сырищꙗ legi. сырищє etiam in versione slavica Ephremi Syri stomachum significare, docet Alexjejew; at monendum hic, сырище esse proprie id, quo lac coagulari solet. Utuntur autem Slavi vitulorum stomachis pro coagulo.

стамна est στάμνος, urna, Hebr. 9, 4. At Exod. 16, 33. ubi nunc стамна legitur, editio Ostrog. exhibet сосѫдъ, vas. Alexjejew стамна voce ведро (i. e. вѣдро) explicavit; alias pro стамна legitur vox slavica рѫчка.

свиніꙗ sus, porcus, *Schwein.* Matth. 8, 30. стадо свиній, et v. 31. стадо свиное, grex porcorum. At свинецъ plumbum, non nisi Russis et Carniolis commune vocabulum, refer ad винѫ.

свар pugna, contentio; сваритисѧ 2 Tim. 3, 24. μάχεσθαι, litigare; сварливый litigiosus. Sed свар, сварити composita esse possint ex с et вар, варити, uti свада ex с et вада.

свирати fistulam inflare, Serbis свирити et свирати; свирѣль fistula, Serbis et Croatis свирала.

сверк, сверкеж, prurigo; Serbis свраб, Bohemis swrab, Croat. szrab, scabies, porrigo.

свердель, et свердло, terebra, Croat. szveder, Carn. ſveder, Pol. świder.

сверчек, сверщ, Russ. gryllus, Boh. цврчек, Croat chyerchek, szmerchek.

свидина cornus sanguinea, Boh. swid, swjda.

свят,

свꙗт, affinis, pronubus, proxeneta; свꙗха pronuba, свꙗтати pronubere, свꙗтба nuptiae, a quo differt свꙗтьба sanctificatio.

свитати illucescere. Recte editi, etiam recentiores, Matth. 28, 1. свитающи, ἐπιφωσκούσῃ, legunt, at male Luc. 23, 54. свиташе, quod Codd. manuscripti et editi veteres exhibent, mutarunt in свѣташе. Omnibus enim Slavis свитати est lucescere, Polonis świt diluculum; Serbis et Croatis свитанье, Boh. switanj. In свѣнꙋ pro свѣтнꙋ locum habet ѣ, non vero in свитати, quamvis utrumque sit a свѣт.

свꙗт, свꙗтый, sanctus, ἅγιος, Serbis свет, in antiquis eorum libris et свѣт, Boh. swaty, Pol. święty. A свꙗт formatur свꙗтити, свꙗщꙋ, sanctificare, inde свꙗтитель, Hebr. 3, 1. ἀρχιερεὺς, pontifex, summus sacerdos, свꙗтительство 2 Petr. 2, 5. ἱεράτευμα, sacerdotium. свꙗщенник sacerdos. свꙗтынꙗ ἁγιωσύνη, sanctitas. свꙗтилище Psalm. 82, 13. ἁγιαστήριον, sanctuarium, et alia plura.

свѣт lux, lumen, свѣтити et свѣтитисꙗ lucere. свѣтлый lucidus. свѣтлость splendor, λαμπρότης. свѣща lumen, fax, lampas. свѣщник candelabrum. свѣтило luminare. свѣтилник lucerna, λύχνος.

свѣт nunc in dialectis omnibus est mundus. Russ. et Boh. свѣт, Serb. свет et свиет, Croat. szvet, Polon. swiat. In libris slavicis antiquis mundus est весьмир, unde et мїр. Interpres tamen tertii (in Vulgata quarti) libri Esdrae, qui e latino longe serius quam alii libri in slavicam linguam translatus fuit, Cap. 6. seculum voce свѣт expressit: создал еси свѣт, creasti seculum v. 55, сотворен бысть свѣт, creatum est seculum v. 59, licet alias voce вѣк utatur. In correctiori editione citatis versibus вѣк pro свѣт recte substitutum legitur.

свист

свист sibilus, свистати sibilare.

свѣсть soror mariti; Serbis сваст, сваститка soror uxoris. Conferatur сестра, et germ. *Schwester.* At съвѣсть, совѣсть conscientia, compositum ex praepositione с et вѣсть, refer ad вѣдѣти.

свекры et свекровь socrus. Serb. свекар (gen. свекра), Croat. szveker, est socer, свекрва utrisque socrus.

спор, спорый, proficuus, Serbis спор хлѣб panis quo facile satiamur, quo parce et diu frui licet. споро adv. largiter, abunde apud Polykarpow; Croatis szporen parcus. At спор, id est съпор, contentio, compositum est ex с et пор, a прѫ, прѣти.

спод, Marc. 6, 39. на споды на споды, *συμπόσια συμπόσια*, secundum contubernia, per convivia. Explanat hunc locum glossa во окрѹг in Bibliis correctis apposita. Hinc et Alexjejew спод voce рад, series, explicat. At mihi спод peregrinum videtur, e graeco vocabulo *συμπόσιον* natum.

спѹд modius. под спѹдом sub modio, in Evangeliis ter legitur.

смола pix, смолити picare.

смрдѣти, смердѣти, смержѫ, foetere, смрад foetor, смрадити foetorem creare. Confer lat. merda.

смрк Bohemis pinus picea, *Fichte*, *Rothtanne*, Moravis et Slovacis smrek, Polonis smrok, (in montibus Cracoviensibus smrek), olim et smerek, smereka, nunc świerk, świerczyna, Croat. szmrek, Carn. smréka. Non mirum itaque, in antiqua editione Isai. 9, 10. et 14, 8. et 37, 24. *κέδρος* redditum fuisse per смрѣчїе, quamvis interpres hujus libri alias, uti c. 2, 13. et 60, 13. voce кедр utatur. Idem in Ezechiele Cap. 17. observare licet, ubi v. 3. смрѣчи, et v. 22. et 23.

кедр habetur. Voluit nimirum sciolus quidam notiorem arborem substituere minus notae. Simile quid etiam Soph. 2, 14. et Zach. 11, 1. factum est, ubi тисїе pro кедр, кедры positum fuit, licet Zach. 11, 2. кедр immutatum manserit. Est autem тис taxus. 2 Paral. 2, 8. recensentur ligna cedrina, arceuthina et pinea, secundum Vulgatam, in antiqua versione: кедрова, певгова и смерекова; in Graeco vero ἀρκεύθινα prius leguntur quam πεύκινα, quem ordinem servat editio correcta: аркевѳова и певгова. Adjectivum смереков, a Polonico смерек, vix credo a primo interprete hoc loco positum, sed ab indocto quodam emendatore, qui Vulgatam hic inspexerit, alteri cuidam voci male substitutum fuisse. Eadem enim sunt ligna pinea, quae πεύκινα. Correctores autem Mosquenses maluerunt hoc loco graecam vocem servare, licet alias adjectivo смерчїй pro graeco ἀρκεύθινος utantur.

смерчїе 3 Reg. 19, 4. ἄρκευθος (ῥαθμὲν), juniperus. Concordat hic vetus et nova editio Slavica. Oseae 14, 9. vero Ostrogiensis legit смрѣч, correcta autem смерчїе, pro Graeco ἄρκευθος. Vulgatus abietem habet. 3 Reg. 6, 31. 33. correcta editio legit ѿ древ смерчїных, ubi adjectivum смерчїй respondet graeco ἀρκεύθινος, ἀρκεύθυ. Nescio, cur antiqua editio genus arboris hic exprimere noluerit, legit enim древом лѣпым, ligno pulchro. Cl. Heymio visum fuit, cum in gallica et germanica versione, quas citat, ligna olivarum habeantur, aliam hic arborem adjectivo смерчїй intelligi, quam juniperum. At non omnino male Lexicon Academiae Russicae vocem смерчїе explicavit, cum hic non aliae versiones, sed potius graeca respicienda sit. Revera nunc, et certe jam ab aliquot seculis non solum Serbis смрека est juniperus, смрекови

на et смречевина juniperi lignum, sed ab omnibus fere meridionalibus Slavis, qui pinos vix norunt, juniperus smrjek, smreka, smrika vocatur. Croatae tamen et Carnioli significatum vocis смрек, смрека primaevum retinuere. Juniperum autem Carnioli brinje vocant, hinc brinovz vinum adustum juniperi, apud Polonos et Slovacos borowiczka, quamvis hi et Bohemi juniperum jalowec, Pol. jalowiec, appellent. Russis juniperus est верескъ et можжевельник, juniperi granum можжевелина, можжуха, Croatis bor juniperus, borovo seu borovichno zernye grana juniperi, et borownyak poculum e ligno juniperi. Bor Polonis sylva, proprie pinetum. Bohemis borowice, chwoy et sosna est pinus sylvestris, Carn. borovez, *Föhre*, *Kiefer*, Russ. сосна, Pol. sosna et choina.

смоква ficus, συκῆ; смоковница ficus arbor, ficulnea.

сноп manipulus, merges. Matth. 13, 30. свяжите их в снопы, δήσατε αὐτὰ εἰς δεσμὰς, alligate ea in fasciculos.

снѣг nix, Serb. снег et сниег. Confer שלג.

словꙋ pro слꙋю appellor; слово verbum, inde слован, словянин, Slavus; словенский, slavicus, slavonicus (melius slovenicus), quod Russi in editione Mosquensi 1663 mutarunt in славенский: по языкꙋ славенскꙋ. Attamen Polykarpow scripsit in Lexico trilingui 1704: словенскїй et словянин. Croatis szlovénecz est Illyrius, Illyricus, Slavus; szlovénka Illyrica mulier, szlovenszki Illyricus, Slavonicus. A слово sunt словити, славити et слава gloria. A славити celebrare, glorificare, est славїй philomela, luscinia, Russ. соловей, Serb. славуй, Croat. szlavich, szlavichek, Carn. ſlavizh, ſlavizhik, Boh. slawjk, slawjček. Pol. słowik.

слива prunus, prunum.

слаб,

слаб, слабый, debilis, imbellis, languidus, inde neutrum слабѣти, ѡслабѣти, debilitari, deficere, languescere; activum слабити, ѡслабити debilitare, remittere. ѡслаби ми Psal. 38, 14. ἄνες μοι, remitte mihi. Act. 27, 40. ѡслабивше ужа, laxantes juncturas; ѡслаба remissio, indulgentia. Act. 24, 23. имѣти ѡслабꙋ, ἔχειν ἄνεσιν, habere requiem. разслаблен, разслабленный, paralyticus.

слѣп, слѣпый, слѣпец, coecus.

слама stramen, refer ad стлати sternere.

слана pruina. слан, сланый, salsus, inde сланость Psalm. 106, 34. ἅλμη, salsugo, in Psalt. Veneto слатина, quod Bohemis in usu est.

слон elephas; слоновая кость ebur. слина saliva.

слнце, солнце, sol. Confer Suecicum sol, cum suffixo articulo solen. Pol. słońce, olim et słonie, Boh. slunce, Slovac. slnce, slnko; apud meridionales Slavos nunc сꙋнце, mutato л in ꙋ.

сладок, сладкый dulcis. сладость dulcedo; сласть τρύφη, voluptas, deliciae. в сладость Marc. 6, 20. ἡδέως, libenter. сладцѣ ἥδιστα, libenter, 2 Cor. 12, 9. сладчица Serbis est sinapi.

слѣд vestigium. гради вслѣд мене, Matth. 19, 21. ἀκολούθει μοι, sequere me. наслѣдник heres.

слезина Serbis et Bohemis splen, lien, *Milz*, Russ. селезенька, селезень, in versione Ephremi Syri слезень, Croat. szlezena, Carn. sliesena, slesenu.

слза, слеза, lacryma, Boh. slza sine vocali, Serb. et Croatis сꙋза, Carn. sovsa, solsa. слезити lacrymari. слезный: хлѣбом слѣзным, pane lacrymarum Psalm. 79, 6.

слѣз malva. Croat. szlez (слез). Boh. slez, Pol. szlaz, ślaz; Serbis слез et шлѣз, uti et Carn. slies, est althaea. Cl. Linde слюз, quod uti alia

e Polykarpovii Lexico trilingui hausit, vetus Slavicum esse credidit, signando illud literis Ec. i. e. ecclesiasticum. At Polykarpow, quod et aliis dictum volo, Russica miscuit cum Slavicis. Estque obsoletum слюз apud Polykarpow vulgari pronunciatione legendum uti sljoz, pro слез seu слѣз, quod est meridionalium Slavorum dialecto proprium atque vere Slavicum.

слуга minister, servus; служити ministrare, servire; служба ministerium, servitus. служитель minister, служительница ministra.

слух auditus, fama, esse possit a слу: слую. A слух sunt verba слушати auscultare, et слышати audire. въ слух ουха послушаша ма Psalm 17, 45. εἰς ἀκοὴν ὠτίυ ὑπήκουσέ μυ, in auditu auris obedivit mihi; послушаша, obediverunt, est hic in plur. ob praecedens людїе, in Graeco λαὸς, populus.

срб, србаль, србин, срьинь, србљин Serb. Serbus, србка, србкына Serba. србула liber vetus Serbicus. србскый Serbicus; србска, a producto pro србскаm, Serborum regio, Serbia, quae male hactenus Servia scribebatur. Significatum radicis срб, consultis etiam dialectis omnibus, nondum licuit eruere.

сребро argentum, *Silber*. сребреник argenteus nummus. сребролюбец Luc. 17, 14. φιλάργυρος, avarus. среброковач Act. 19, 23. ἀργυροκόπος, argentarius, signator argenti. Boh. inserunt r inter c et р: strzjbro.

срп, серп, falx messoria, *Sichel*, gall. serpe. Illyrii licet scribant serp aut sarp, vix aliter tamen pronunciant, quam Serbus et Bohemus, nimirum срп, Russi vero серп, Pol. sierp.

срам, срамота, pudor, verecundia, срамный turpis; срамити, посрамити confundere. срамитися confundi, vereri, pudere.

срна

срна, серна, caprea. Serb. et Boh. срна, Pol. sarna; at sarn cervus capreolus, Croat. szernecz, Boh. srnec, Carn. ſernak, Serb. срнак.

среда medium; ѿ среды de medio; посредѣ in medio.

срдце, сердце, cor, καρδία, Armenis sirt.

срачица indusium, interula. Matth. 5, 40. ἱμάτιον, Vulg. pallium. Luc. 6, 29. χιτὼν, tunica. Carn. ſrajza, ſrajzhiza, indusium.

стебло, culmus, caulis, collect. стебліе stipula. Serb. стабло, caulis. Gen. 49, 21. стебль f. nunc legitur, olim vero лѣтораслъ ramus, propago.

ствпити, ствпати, gradi; приствпити accedere. стопа gressus, vestigium pedis. Croat. sztupina, sztupay. степень gradus, Boh. stupeň. Pol. stopień. Serbicum ствп vide sub стлп.

стенати, стеню, gemere. стенаніе gemitus. Russ. стонв; стон gemitus. Serb. стенати, стенанье. Boh. stonati gemere (olim), nunc morbo decumbere.

стѣнь umbra, σκιὰ, Bohemis stjn, olim stjeň. Conf. in II. classe сѣнь, quod et umbram (σκιὰ) et tabernaculum, tentorium (σκηνὴ) significat, et vere Slavicum est. Serb. сен m. Croat. szencza, Carn. ſenza. Sed jam in Pauli epistolis ter occurrit стѣнь, cum alias in Evangeliis et in Psalmis сѣнь scriptum sit. In veteris Testamenti libris promiscue сѣнь et стѣнь reperies. Jud. 9, 15. сѣнь, at v. 36. стѣнь. 4 Reg. 20, 9. 10. 11. стѣнь. 1 Paral. 29, 15. сѣнь, Job. 3, 5. et 14, 2. et 24, 17. стѣнь, at 7, 2. et 8, 9. et 12, 22. et 28, 3. сѣнь. Eccle. 7, 1. legebatur olim въстѣнѣ (pro стѣни), nunc сѣни correcta editio habet. Sap. 2, 5. стѣнь, at 5, 9. сѣнь, et 15, 4. сѣннописаных (in antiqua edit. сѣнію). Sirach 34, 2. стѣнь. Jerem. 6, 4. сѣни, 13, 16. сѣнь; at

48,

48, 45. стѣни. сѣнь praeterea legitur Cant. 2, 3. 17. et 4, 6. Isai. 9, 2. et 38, 8. ter. Thren. 4, 20. Bar. 1, 12. bis. Ezech. 17, 23 et 31, 6. Jon. 4, 5. 6. Crederem стѣнь pro сѣнь Bibliis illatum a Russo, qui vulgari тѣнь literam с praefixit, ut saltem hac ratione vetus сѣнь aemularetur, nisi et in Codice Serbico antiquo Hebr. 10, 1. стѣнь pro hodierno сѣнь legeretur. Affine voci сѣнь est стѣна.

стѣна paries, murus, τεῖχος, quod in Psalmis quater, in novo. Test. decies legitur. Bohemis stjena est paries, Carn. ſtena, ſtiena, Pol. ściana. Croatis sztena 1) paries. 2) cautes, saxum asperum et abruptum. Serbis стена, стиена, saxum, collect. стенье, стиенье, saxa: iisdem tamen cimex, *Wanze*, est стеница, стѣница, utique a стѣна paries.

стол, dim. столец Prov. 9, 14. sella, germ. *Stuhl*; престол thronus. Russis olim стол, Serbis сто, Carn. ſtol hodiedum sella. At Russis, Polonis, Boh. immo et Croatis nunc стол est mensa, inde столник, qui mensis praeerat.

стелю, стлати; постлати, Iterat. постилати, sternere; стланїе stratum. постела lectus, κλίνη; постелник Act. 5, 15., ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος, Vulg. qui praeerat cubiculo.

стар, старый, senex, antiquus. старец senex vir, πρεσβύτερος 1 Tim. 5; 1. старица senex mulier, πρεσβυτέρα ibid. v. 2. старѣй senior, старѣйшина senior, qui praeest Marc. 6, 21. старѣйшины sunt πρῶτοι, primi, primarii (Galilaeae). Luc. 13, 14. старѣйшина собору praefectus synagogae, ἀρχισυνάγωγος. Apud Serbos старѣшина pater familias, senior domus. Croat. sztareshina,

стру,

стрꙋ, стрети, inde compositum простръ, простръти, literat. простирати extendere, expandere.

стадо grex. стадїа, stadium, peregrinum est.

стꙋд pudor,. стꙋдодѣанїа Marc. 7, 22. ἀσέλγεια, impudicitiae. стыдѣтисѧ erubescere, pudere.

стꙋдь frigus. Dan. 3, 67. стꙋдь и зной frigus et aestus, olim зима и зной. стꙋдень Gen. 31, 40. frigus, Russ. стꙋжа. стꙋден: стꙋдена вода, frigida aqua. стꙋденец Luc. 14, 5. φρέαρ, puteus, fons, Serb. стꙋденац, Croat. sztudenecz et zdenecz, Carn. ſtudenz et sdenz. Polonorum studnia et Boh. studnje, studnice, genere et forma differunt.

стеза semita, callis, germ. *Stoig*. Serb. стаза, стазица, Croat. szteza. Carn. ſtesa, ſtesda. Boh. stezka, Pol. ścieżka. тропинка apud Linde Russicum quidem est, non vero *Ec*. id est Slavicum literale. Nam стеза in Psalmis et Nov. Test. pro semita, τρίβος, semper legitur.

стог acervus, meta (foeni). Differt стогна (in libris Serbicis стьгна, стагна) platea. Gothis *staigs* est non solum callis, sed et platea.

стигнꙋ, compositum постигнꙋ, Praet. постиже, comprehendere.

Sequuntur sub signis * * eae voces, quae quatuor radicalibus literis constant, incipientes a literis ст et media radicali л et р. Has a reliquis separandas judicavi.

столп, columna, turris, πύργος, στῦλος, στήλη столпописанїе Psalm. 15, 1. στηλογραφία, tituli inscriptio. столпостѣна Psalm. 121, 7 πυργόβαρις, Vulg. turris. столпник στυλίτης Russi pro столп amant столб, Serbi, aliique

Il-

Illyrii et Croatae стꙋп, Pol. słup, Boh. sloup, Slovaci стлп. Sic et Mss. antiqua.

строити, оустроити, disponere. Marc. 1, 19. строяща мрежа, καταρτίζοντας, componentes, sarcientes retia. Iter. оустроати, melius оустраяти: Psalm. 15, 5. оустрояй достоаніе мое (Ps. Ven. оустраaей достояніе мое), ὁ ἀποκαθιστῶν, Vulg. qui restitues. Hebr. 13, 19. да вскорѣ устроюся вам, et in margine inferiori возвращуся к вам, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν, quo celerius restituar vobis. строеніе dispensatio, οἰκονομία. строкнія in Mss. 1 Cor. 12, 28. κυβερνήσεις, gubernationes, in editis правленія. строитель οἰκονόμος, dispensator, procurator, Vulg. arcarius, Rom. 16, 23.

строуга, fluentum, ῥεῖθρον. Croat. Pol. struga, Boh. struha, strauha, alveus, *Rinne.*

стрый patruus, Pol. stryi, stryy; Serb. Cro. Carn. Boh. стрыц. Et стрыя patrui uxor, Serb. Croat. Boh стрына, Pol. stryina, stryyna.

стрв m. et стрвина, cadaver Serbis, стерво et стерва Russis. Confer Suec. skraf.

страбити, inde compositum устрабити, vires reficere; устраба recreatio; устрабленіе refectio, refocillatio, устраблятися refici, revalescere, refocillari.

строп laqueare. строуп crustula ulceris Lev. 13, 2. строупы Luc. 10, 34. τὰ τραύματα, vulnera.

стропотив, стропотив, pravus, perversus, στρεβλός. Psalm. 100, 4. сердце стропотиво, καρδία σκαμβή, cor pravum. At pro стропотиво Psalt. Ven. лꙋкаво. Psalm. 77, 8. род стропотив (Serb. Cod. стрьптив), γενεὰ σκολιά, generatio prava. Ps. 17, 27. со стропотивым развратишися, μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις, cum perverso perverteris. стропотивство pravitas. стропотный pravus. Luc. 3, 5. бꙋдꙋт стропотная въ правая, ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, erunt

pra-

prava in directa. At Cod. Serb. hoc locò крї вала, curva, legit pro стропотнаа.

стрм, стрем, стремглав praeceps, capite deorsum, Serb. стрмо, стрмоглав. Croat. szterm, praeceps, praeruptus, arduus. Carn. fterm. Serb. стрмен, стрменит. Job. 40, 15. на горꙋ стремниннꙋю, (olim остръ), in montem arduum. стремнинный supponit стремина, i. e. locus praeruptus, Russ. стремнина acclivitas, praecipitium, Carn. ftermina, Croatis fztermocha, Serb. стрмен f. стремленїе Jac. 3, 4. ὁρμὴ, impetus. рѣчнаа оустремленїа Psalm. 45, 5. τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα, fluminis impetus.

страна 1) pars, 2) regio. Pol. strona, Russ. сторона. странен Psalm. 67, 9. ξένος, peregrinus. страннолюбїе Rom. 12, 13. φιλοξενία, hospitalitas. странствꙋет Act. 10, 6. ξενίζεται, hospitatur.

стрꙋна chorda. Ps. 150, 4. во стрꙋнах, ἐν χορδαῖς.

стрѣла sagitta, jaculum; стрѣлити, спрѣлати sagittare, tela emittere, jaculari. стрѣлец sagittarius. Act. 23, 23. δεξιολάβους διακοσίους, стрѣлєц двѣстѣ, Vulg. lancearios ducentos. Serb. стрела, стрнела, Croat. sztrela, Carn. ftrela, Boh. strzela, Pol. strzała.

страдати, стражꙋ, пострадати, pati, perpeti, laborare, certare. страданїе, страсть, passio. стражꙋще терпите 1 Pet. 2, 20. πάσχοντες ὑπομενεῖτε, patienter sustinetis. въ терпѣнїи тѣхже страданїи 2 Cor. 1, 6. ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, in tolerantia earundem passionum, et v. 7. общници есте страстем нашим, κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, socii estis passionum (perpessionum). At Marci 6, 48. видѣ их страдꙋщих в плаванїи (Cod. Serb. видев е страдꙋще вьгребенїи), εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-

νους

νους ἐν τῷ ἐλαύνειν, vidit eos laborantes in remigando. Et 2 Tim. 2, 5. аще же и пострадает кто, не вѣнчаетсѧ, аще не законнѡ мѹчен бѹдет, ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, ὐ στεφανῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ, Vulg. nam et qui certat in agone, non coronabitur, nisi legitime certaverit. Glossa autem textui slavico subjecta pro страждет legit подвизает, pro мѹчен бѹдет substituit бѹдет подвизатисѧ, melius utique. Sic et Hebr. 10, 32. многыѧ страсти претерпѣсте страданїй, πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, magnum certamen sustinuistis passionum; in glossa subjungitur: мног подвиг подасте. спострадати Hebr. 5, 2. μετριοπαθεῖν, condolere. спостражди 2 Tim. 1, 8. συγκακοπάθησον, collabora (particeps esto afflictionum); et eodem versu pro страстїю in glossa legitur свидѣтельством, cui graecum μαρτύριον, testimonium, melius respondet. Ps. 11, 6. et 31, 4. страсть est ταλαιπωρία, miseria, aerumna.

стрдь, Bohemis stred, strdi, mel, Carn. ſterd. Sed et мед iis non ignotum.

стрегѹ, стрещи, Praet. стрегох, стреже, Iter. стрежах, стрежаше, custodire. стража custodia, vigiliae. Boh. straž. стражба Ps. 76, 5. φυλακή, vigiliae. страж custos, Pol. stróż, Russ. сторож, Serb. стражар, Croat. ſztrasnik. Carn. ſtrashar.

стригѹ, стрищи, tondere, ſorficibus scindere, Serb. стрижем, стрици. стриженїе tonsura. Carn. ſtrishalu seu ſtrishalo ſorfices.

страх timor, metus; страшити terrere; страшитисѧ timere. Ps. 52, 6. ѹстрашишасѧ страха, ἐφοβήθησαν φόβον, trepidaverunt timore; страшен terribilis, horrendus. страшлив timidus. страхованїѧ Luc. 21, 11. φόβητρα, terrores, Serb. страшило terriculamentum. Croat. etiam spectrum. Boh. strassidlo.

стрѣк

стрѣк oestrus, quo percitae vaccae furunt. Boh. strzeček. стрѣкати, стрѣчѹ pungere, incitare. Optime antiqua editio Os. 4, 16. δάμαλις παροιςρῶσα юница стрѣком стрѣчема (vacca oestro incitata) vertit, et nescio, cur correctores стрѣком mutarint in стрекалом. стрекало enim, a стрекати est stimulus, quo incitantur animalia, graece κέντρον, quod Os. 5, 12 et 13, 14. atque alibi verti solet остень. Pro σκόλοψ autem 2 Cor. 12, 17. legebatur подстрѣкатель in Serbicis libris impressis, in Ms. пострѣкатель, i. e. stimulus, nunc пакостник. Apud Polykarpow подстрекатель est stimulator, a подстрекати stimulare; apud Alexjejew подстрекатель (плоти) stimulus (carnis), idem ac пакостник, quam vocem jam Ostrog. editio habet. Biblia Polonica Radz. citato loco stark w ciało legunt. Cum стрекати confer Boh. strkati trudere, et trkati, cornu petere, Carn. terkati tundere.

стькло vitrum, Pol. szkło, Boh. sklo, olim stklo. Russ. стекло, Serb. стакло, Croat. sztèklo, lege стькло. Cum vocalis, quam post ст Russi et Serbi inserunt, duntaxat euphonica sit, non possum probare conjecturam eorum, qui a стекѹ, стекати vocem, ut mihi videtur, peregrinam стькло deducunt. Confer ὕαλος et germ. *Glas*. Apoc. 21, 18 et 21. стькло, ὕαλος, Ibid. 4, 6. море стькляно, θάλασσα ὑαλίνη. стькляница Matth. 23, 25. atque alibi ποτήριον poculum. Matth. 26, 7. стькляница мѵра ἀλάβαςρον μύρȣ, alabastrum unguenti, nunc in editis libris legitur; алавастр vero retinent Codd. manuscripti veteres et juniores. Cod. Kop. utpote Serbicus plane алавьстарь habet.

сестра soror, ope ра formatum a сест; Poloni more suo e mutant in io: siostra. Confer germ. *Schwe-*

ster, Suec. syster, et lat. soror, a radicali syllaba *sor*, ope or, formatum.

Inchoantia ab ск, si sequatur immediatè vocalis, claudunt syllabam radicalem tertia consona; si vero post ск adhuc inserant в, л, ρ, quatuor consonis constare solent.

скубу, скубсти, Croatis szkubem, Pol. skubię, skubać, Boh. sskubi, sskubati et ssklubati, deplumare. Confer lat. glabrare, glubere.

скопити, скоплю castrare. скопец eunuchus Matth. 19, 12. Pol. skop, Boh. skopec vervex, unde Germ. *Schöps*. At referri omnia debent ad коп, cum Croatis simplex kopiti, et kopilo ferrum, quo testiculi abscindi solent, in usu sint. Confer capo, graec. κοπτω, germ. *kappen*.

скала saxum, *Fels*, nonnisi Polonis, Lusatis, Bohemis et Carniolis nota, Serbis aliisque Slavis meridionalibus prorsus ignota vox, ut mirer, quomodo in Lexicis russicis скала ceu Slavicum adduci possit. скалы, gradus, limina, ex homiliis Chrysostomi citat Alexjejew, et recte a lat. scala deducit. Differt Boh. skula, skulina, Croat. skulya, rima, specus. Cum скала conferri possunt Suec. skar scopuli, saxum, lat. med. aevi scolium, ital. scoglio, gall. escueil, graec. σγαλα apud Tzetz. Chil. VII. 151. ὕφαλος ἕρμα λέγεται, σχάλα παρ᾽ ἰδιώταις. Voce peregrina скала, plur. скалы, usus est interpres libri tertii Esdrae. Habet enim editio antiqua cap. 4, 36. ѩкѡ в скалах вѣк (vitiose omisso verbo извавжна aut alio), quod latino textui *quoniam in statera ponderavit seculum* respondet. Lances staterae, germ. *Wageschalen*, is in mente habuisse, videtur, eas скалы appellans. Melius utique correcta editio hunc locum exhibet: понеже на мѣрилѣ извѣсила вѣк.

скор,

скор, скорый, celer, velox. скорѡ cito, velociter. скорѣе celerius. Psalm. 147, 4. до скорости, ἕως τάχους, velociter. скорописец ὀξυγράφος Psalm. 44, 2. скоротеча cursor, apud Polykarpow; скоротечец in Bibliis correctis, gen. скоротечца, δρομέως, Job. 9, 25. olim текꙋщаго. Amos 2, 14. ѿ скоротекꙋщагѡ, ἐκ δρομέως, olim текꙋщаго.

скора cutis, pellis, distinguunt Poloni et Russi a кора cortex. Carniolis skorja est cortex. Boh. cortex cinnamomi skorzice. A скора derivantur Pol. skornia, ocrea, Croat. skornya (lege шкорна), Carn. ſkorniza, Boh. sskornje. Russ. скорнак, pellifex. Serbis et aliis Illyriis скоруп est superficies densior lactis, seu flos lactis, *Milchrahm*, *Sahne*. Boh. sskorzipka, sskorzapka testa ovi.

скꙋдель: изсше ꙗкѡ скꙋдель крѣпость моа Psalm. 21, 16. ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, aruit tanquam testa virtus mea. сквозѣ скꙋделш (Ms. скꙋдели) Luc. 5, 19. διὰ τῶν κεράμων, per tegulas. Pol. szkudła, Carn. ſkodla, ſhkodla, *Schindel*. скꙋделный сосꙋд vas fictile; скꙋделник figulus. At Marc. 14, 13. Luc. 22, 10. vas, amphora, κεράμιον.

скꙋд, скꙋден, inops, egenus; скꙋдость, скꙋдота, inopia, penuria. ѡскꙋдѣти, deficere. Serb. скудити, calumniari, refer ad кудити.

скот pecus, jumentum; скотен Psalm. 72, 22. κτηνώδης, jumento similis; скотопитатель, κτηνοτρόφος, Gen. 46, 32. olim скотопитательник. Serb. скотан gravidus, praegnans (de canibus), refer ad кот.

скытатисѧ vagari, errare, circumferri. Hebr. 11, 38. въ пꙋстынах скитающесѧ, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι, in desertis errantes. Serb. et Croat. скытамсе.

скок saltus, скочити, вскочити (возскочити) exsilire, Iter. скакати, скачꙋ, saltare.
скоктати titillare. Confer щекотати.

Incipientia a скв, скл, скр, sequente vocali et quarta consona radicali:

скворец Russ. sturnus, Croat. skvorcz, Carn. fkorz, fhkorz. Dalm. chvarly (чварль), Serb. чворак, Boh. olim sskworec, nunc sspaček, Pol. szpak, szpaczek. Apud Polycarpow скворец est alauda. Pessime! Num Polonorum skowronek (alauda) in mente habuit, cum quo et Croat. skurjanecz, skerlecz, Carn. fhkorjanz, Boh. sskrzjwan conferatur.

скверна macula, inquinamentum; скверен communis, impurus; скверннти coinquinare; сквернитель Hebr. 12, 16. βέβηλος, profanus. Croat. fzkruna est labes. Carn. fkrun foedus, fkrunoft turpitudo, ofkruniti foedare. Confer Russ. сквара impuritas, sordes, et Suec. *skarn* coenum, lutum.

сквозѣ per. Croat. fzkoz, Carn. fkus, fkusi, Russ. сквозь.

скважна, скважнина et скважина foramen, rima.

склабитися subridere. Serb. скликитисе ringendo ridere. Boh. ssklebitise ringi, ringendo flere; osskljbatise os torquere, ringi. Alia a скл, uti склад, склон, склоп sunt composita ex praepositione с et клад etc.

скрекꙋ, скрести, Russ. скресть, scabere, Pol. skrobać, olim skrabać, Boh. sskrabati, Carn. fhkerbati, fhkerblati.

скрбь, скорбь θλίψις, tribulatio; λύπη, tristitia Joh. 16, 6. 21. скорбен afflictus, tribulationem patiens, скорбни быша Matth. 17, 23. contristati sunt. скорбѣти tribulari, contristari. Cro-

atis

atis szkerb est cura, sollicitudo, anxietas, szkerbim curo. Carn. ſkerb, ſkerbim.

скранїа plur. tempora, Russ. виски. Pol. skroń, f. skronie plur. Boh. sskranje et židowiny, Carn, ſenzi *Schläfe*, at iisdem skranja est mentum, skranjiſhe maxilla. Alexjejew citat e Prologo et обочїе pro скранїа. Est autem обочїе locus circa oculos; Bohemis obočj supercilia. Voce обочье usus est antiquus interpres libri Judicum д, 21 et 22. At cap. 5, 26. челюсть (mandibula) habet pro κρόταφος. Verum Bibliorum Correctores his in locis recte substituerunt скранїа. Psalm. 131, 4. etiam Ostrog. editio legit покой скранїама моима ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, requiem temporibus meis; at Psalterium Venetum 1561, quod primae versionis Slavicae vocabula studiosius servat, hoc loco legit кротафома. Caruisse itaque videntur meridionales Slavi vocabulo apto ad exprimendam vocem graecam κρόταφος et carent hodiedum, Croatis enim tempora sunt szlepoochje, Serbis et aliis Illyriis слепо око, sljepe ocsi.

скрина Hebr. 9, 4. in Apostolo anni 1324 pro ковчег, κιβωτὸς, arca, cista. Russ, скрин, m, et скринка, f. Pol. skrzynia, skrzynka, Carn. ſkrina, ſkrinja. Croat. skrinya (шкрина), Boh. sskrzinje, sskrzinka. Confer lat. scrinium, germ. *Schrein*, Suec. skrin.

скрѣнство Ephes. 5, 4. in eodem Apostolo pro кощуны, εὐτραπελία, scurrilitas, dicacitas, sales, joci. Serbis кренути, скренути, movere, amovere. Confer etiam скомрах ludio, joculator.

скрозѣ in eodem Apostolo pro сквозѣ, per, Serb. abjecto с hodie кроз, кроза. Boh. skrze. Confer Russ. чрезъ, черезъ, per, trans.

скрежет stridor, Matth. 8, 12. скрежет зубом, ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, stridor dentium. скре-

жетати, скрежещу, stridere, frendere. скрегтати idem, quod скрежетати, Croat. skergutati, skerguchem, Boh. skrzehot (скрегот) stridor. Differt скрипѣти strepere, quamvis Croatae skripati, skripanye, Carn. shkripati de stridore dentium usurpent. Vide ſkrzyp in Lexico Polonico summa diligentia a clariss. Linde conscripto, et confer skrzek (скрек) sub skrzeczeć.

скрижаль tabula. Hebr. 9, 4. скрижали завѣта, αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, tabulae foederis. Bohemis krziżalky sunt segmenta pomorum, laminarum instar, sic dicta, quod sectio transversim (на криж) fiat, Croatis transversarius est prekrisni, transverse na kriscze, et kriscze, Carn. krishama, a kris, krish (lege криж) crux. Inde Serbis крижати dissecare. Est itaque скрижаль vox composita et ad radicem криж referenda.

A litera ш et щ:

шбыр, шбиг, шпак, шмер, шмур

шлап, шлем, шелк.

шарп, шерсть, шерш,

шаст, шест, шуст.

шкап, шкул, шкар, шкур, шквар, шквор, шкрат.

щаб, щеб, щап, щеп, щип, щуп, щем.

щен, щель, щул, щер, щир, щур, щерб, щерк.

щад, щед, щуд, щет, щит, щут, щаст?

щег, щк (щка), щек, щок, щик, щук.

Ad

Ad ш spectant bisyllaba шалаш tugurium pastorum, шатеρ tentorium, Russicum шοροχ strepitus, et peregrina bene multa, quae in Lexicis aliarum dialectorum collecta habentur, ex. gr. школа a schola, школа, a germ. *Schade*, Suec. skada, штампати apud Serbos et Croatas imprimere, ab Ital. stampare, Pol. szruba, Boh. ssraub, Russ. шуруп, a germ. *Schraube*, Polonorum szlachta nobiles, nobilitas, e veteri germ. slahta, slahto (*Geschlecht*) orta sunt. Cum c facile, ante consonantes praecipue, in ш transeat, multa, quae apud alios ab ш inchoantur, in indice slavicarum vocum sub c locata reperies. Serborum шлива prunus, cum notissimo potu шливовица, et aliis derivatis, sub слива; шлѣме sub слема, шлѣз sub слез, шврака pro сврака sub срака, шкопац sub скопец quaerenda erunt. Pro шалаш Moravi, Slovaci, et Poloni quidam салаш pronunciant. In voce peregrina шафран, Serb. шавран, germ. *Safran*, omnes ш pro c pronunciant, praeter Dalmatas et Bosnenses, qui, litera ш in ч mutata, dicunt чафран. Legitur nunc шафран in Bibliis slavicis Cant. 4, 14., ubi vetus interpres graecam vocem крокос servaverat, et Prov. 7, 17. pro *κρόκινον*, ubi antea желтаница legebatur. Est autem желтаница nunc Russis Carthamus tinctorius L. quem Germani *Saflor* dicunt. Alias etiam icterus желтаница vocabatur.

Ma-

Maluerunt itaque correctores Bibliorum vocem peregrinam ambiguae substituere. Sed et шелк et шлем peregrinae voces sunt. Pleraeque autem in indiculo positae ex aliis dialectis colligendae erant, cum in libris slavicis antiquis voces ab ш inchoantes, quae tribus aut quatuor consonis constent et ad hanc classem pertineant, observare non liceat. In vulgaribus vero Lexicis omnes fere voces, quae a шм, шн, шл, шр, шт, шк incipiunt, aliunde assumtae, non in solo patrio natae sunt. Apud Serbos tamen et Bohemos quaedam a шт inchoantes sunt slavicae originis, sed sub щ quaerendae sunt.

швырати Russis est jacere, projicere.
швигати, Bohemis sswihati virgis caedere, vibrare scuticam; inde Serborum швигар extremum scuticae, germ. *Schmitze*, gall. la touche.
шпак Polonis sturnus, шпачек dim. idem, etiam Bohemis.
шмель Russ. vide чмель.
шмер Pol. murmur, strepitus, cum quo diligentissimus Linde nullam aliam vocem conferre potuit, quam Russ. шорох et щоборт.
шмꙋр in libris glagoliticis est catinus.
шлапь f. Polonis gradus, gressus major equi. Boh. sslapiti, sslapati, gradi, calcare. Pol szłapić, szłapać. Boh. sslepjeje, sslapjeje gressus, vestigia. Conf. germ. *schlappen*. Russis шлапа est pileus.
шлем galea, περικεφαλαία, Ephes. 6, 17. et 2 Thess. 5, 8. et in pluribus Vet. Test. locis, uti 1 Reg. 17, 38. 2 Paral. 26, 14. Sap. 5, 19.

Isai.

Isai. 59, 17. Jer. 46, 4. Ezech. 23, 24. et 27, 10. 1 Macc. 6, 35. In libris glagoliticis et шлим. Russ. шелом, шолом. Affine est germ. *Helm*, Suec. hjelm. In Moravia шлем et hodie in usu est, sed de ornamento muliebri capitis. Pol. Slov. Cro. et Illyr. immo et Russi galeam voce peregrina appellant.

шелк sericum, Apoc. 18, 12. Confer Suec. silke. Serb. et Croat. свила. Pol. jedwab, Boh. hedwabj, hedbawj. Carn. et Lusat. жида, a germ. *Seide*. Vide supra шик, quod eliso л ex шилк ortum est.

шарп, Pol. szarpać, carpere, rozszarpać, discerpere, quae cum Boh. sapati et rozsapati conferenda sunt.

шерсть, f. Russis lana, Pol. szerchla vilior lana Boh. srst collect. villus, pili, Pol. sierć, (olim sierść et sierchl) idem. Serbis, Croatis Carn. длака sunt pili.

шершень, m. crabro, *Hornifs*. Plur. шершни Exod. 23, 28. Deut. 7, 20. Etiam in hac voce, uti in шерсть, ш ex с ortum est. Nam Serbis crabro est срша̀н, Croat. et Carn. сершен, Boh. srssen, Pol. sierszeń et szerszeń.

шатер, gen. шатра, peregrina vox nullibi alias in Bibliis slavicis lecta, a correctoribus in nova libri Judith versione e Graeco, cap. 10, 18. adhibita fuit ad exprimendam vocem παρὰ σκηνώματα: по шатрωм. Antiquus interpres, hoc in libro latinum Vulgatae textum secutus, voce стан usus est. Legit enim v. 16. к стану, ad tabernaculum. Biblia Bohemica ab eo inspecta fuisse suspicor. Alibi graecum σκηνὴ vocabulis сѣнь, кущა, селенїе, immo et дом, храм interpretes expresserant, voce barbara шатер, seu vulgo шатїор (їо uti lat. jo pronunciando) nuspiam uti voluere. Nunc quidem шатор omnibus Slavorum populis, Bohemos si excipias, notum. Po-

lo-

loni szatra dicunt pro шатор. Serbi шатор et чадор; шатра vero iis est tentorium mercatorum.

шаст Russis, ssust Boh., szast et szust Pol. sonus ad signandum celerem motum cum strepitu. Hinc Russ. шастати, Pol. szastać, strepitum ciere, Boh. ssustjeti, ssaustati. Serb. шушкати et шушњати, шушнути strepere.

шестъ Russis contus. шесток praefurnium, focus. At шествïе gressus, iter, refer ad ше: шедꙋ primae; sicut et numerale шесть sex, ad шес secundae classis.

шкап: quaere in Lexicis Polonicis szkapa vilis equus, szkapina caro equina.

шкꙋлѧ: vide Croat. skulya specus, spelunca, Boh. sskulina rima.

шкаред Russ. foedus, turpis, refer ad скаред.

шкура Russ. pellis, cutis, refer ad скора.

шквара Russ. scoria, confer cum Pol. skwara. Boh. sskwarek cremium, cum Pol. skwarek, Croat. oczvirek.

шквор: apud Boh. sskwor forficula auricularia, germ. *Ohrwurm*, *Ohrkäfer*. Serb. увоважа (*Ohrenkriecher*), Cro. striga, Carn. ſtrigalza, ſhtrigla. P. Marco et ſqvor, quod e libro Bohemico hauserit et suum fecerit.

шкроб: Boh. sskrob amylum, confer cum Pol. skrob, et Russ. скорбило, Carn. kerſka, e germ. *Kraftmehl*, corrupta vox, syllaba *Kraft* in krob mutata, unde praefixo c sskrob natum est, syllaba *Mehl* penitus neglecta. Pol. nunc krochmal dicitur, Russ. крахмал, крухмал, et трухмал, Croat. sterka, a germ. *Stärke*, Carn. ſhtirka, Serb. штирак et штирка, inde штиркати.

шкрат seu шкрет, Carn. ſhkrat et ſhkratel est spiritus fodinis praesidens, P. Marco daemon metallicus, *Bergmännchen*. Bohemis sskrzjtek,

olim

olim sskrzetek lar, spiritus familiaris. Confer germ. *Schradel.*

Velim lectores ea relegere, quae p. 8 et 24. de litera duplici щ monuimus. Addam hic, subinde щ pro simplici ч locum habere: щꙋдо monstrum pro чꙋдо, ощꙋтити sentire, cognoscere, pro ошꙋтити (а чꙋю). Slavico чешꙋѧ, squama, Poloni praefigunt ш et szczeszuia (щешꙋѧ) pronunciant. Ita et szczegoł, Russis щеголь, e latino *singularis* ortum est. Nec dubito eadem ratione a germ. *Segel* formatum щеглѧ seu щоглѧ, apud Polykarpow et шогло penes машт malus. Alexjejew, щоглѧ explicans vocibus мачта корабельнаѧ, citat Isaiae cap. 30. v. 17. Supposuisse ille videtur vocem щоглѧ esse slavicam, uti et Lexicographi russici censuere. At Isai. 30, 17. vox щоглѧ a correctoribus recenter substituta fuit vocabulo поставъ, quo antiquus interpres Isaiae non male graecum ἱςὸς exprimere conatus est. Cap. 33, 23. iterum щоглѧ pro нѣдро substitutum fuit. Hoc quidem versu antiquus interpres malum et vela (ἱςὸς et ἱςία) confudit, voce нѣдро pro utroque usus. Vela quidem recte interpretatus est нѣдра, Croatis et hodie jadra, pro quibus nunc вѣтрилѧ leguntur. At malus dici debuisset ꙗдрило, non нѣдро. Vox ꙗдрило non fuit ignota ei, qui Ezechielis versionem antiquam sibi emendandam sumsit. Ibidem enim cap. 25, 7. lege-

legebatur pro ἱςὲς ἐλατίνες сл҄ѣмєна єлова, et in margine editionis primae Mosquensis glossa крєвна. Neutrum placuit correctori, qui recte ꙗдрила hoc loco substituit, respuendo peregrinas voces щогла et мачта. Vocem ꙗдрило Act. 27, 19. servarunt etiam editiones posteriores. Hoc quidem loco legitur σκευή. Interpres autem slavus per eam praeprimis malum intelligi sensisse videtur.

Croatae initio щ constanter retinent scribendo sch; his accedunt Carnioli inferiores, at superiores, uti et Vinidi Carinthiae fere solo ſh (ш) pro ſhzh (щ) ejusmodi vocabula inchoant. Bohemi ab aliquot seculis a Slovacis et Moravis Poloniae vicinioribus in pronunciatione literae щ differunt. Hi enim in vocibus a щ inchoantibus щ ut шч, illi ut шть pronunciant. Serborum шт initio vocum semper respondet slavico щ, exceptis tamen vocibus peregrinis, ut штап a germ. *Stab*, штрк a germ. *Storch*. At eorum штета, damnum, respondet slavico тщета (a тъщ), et штица, tabella, slavico дщица (a дска) et штьи seu штѣи slavico дщи; штьети seu штѣети vero slavico хотѣти (хтѣти), mutato х in ш. At што est e slavico что ortum. Cape jam pauca exempla vocum a duplici litera щ inchoantium, quae quidem et tertia radicali litera constent.

щавє-

щавство segnities, mollities, inde щавствую molliter vivere.

щав, Pol. szczaw et szczawik, rumex acetosa, Russ. щавель m. Serb. штавлье n. Illyr. sctavje, Boh. sstjowik. Carn. apud P. Marcum shavje, lapathum, rumex. Croat. schav (щав) lapathum, oxylapathum, rumex. Iis kiszelicza est acetosa.

щебетати (à щебет) fritinnire, garrire, zinzibulare, *zwitschern.* Boh. et штѣбет, Pol. szczebiot habent.

щепати dissecare, findere ligna, apud Russ. Pol. Boh. inde Pol. щеп surculus insititius, Boh. штѣп arbor ipsa, cui inseritur. At цѣпати apud Serbos et alios Illyrios; Croat. et Carn. цепати.

щипати, Serb. штипати, vellicare, carpere. Sic et Croatae schipati, schiplyem, Carn. shipati et shzhipati, Pol. szczypać et szczupać. щипец, plur. щипцы forfices, Pol. szczypce. Croatis щепци sunt digiti, articuli. Confer Russ. щепоть, Pol. szczypka, quod duobus aut tribus digitis prehenditur.

щена catulus, щенец idem. Oseae 13, 8. щенцы legebantur olim, nunc скумни. Serb. штене, штенац, plur. штенци.

щель, f. rima, fissura. Pol. щелина. Olim Neh. 4, 7. щѣль pro φυὴ legebatur, hodie ѿрасль alio prorsus sensu.

щюле Croat. grallae, Serb. штуле, Pol. szczudła, Boh. sstihly.

щер, apud Pol. szczerzyć (zęby), Boh. sstirziti, Serb. et Croat. церитисе, ringere, ostensis dentibus ridere.

щирый Russ. genuinus, purus. Confer Pol. szczéry, szczyruy.

щир Croat. blitum, mercurialis. Dalm. щур, Serb. штир amaranthus blitum L. Pol. szczyr, szczér

mer-

mercurialis. At Boh. штир est gryllotalpa, *Werle*, et scorpio.

щѹр Russ. loxia enucleator, *Kernfresser*. At Polonis et Moravis mus rattus L. *Ratte*, Russ. крыса, sed ꙗщѹр est mus avellanarius, *Haselmaus*.

щерк, щерба, щербина, Pol. fissum, crena, *Scharte*. Russ. щербина, Boh. штѣрбина, Carn. ſherba, ſhkerba, ſhkerbina.

щерк Pol. glarea, Boh. штѣрк.

щадѣти, пощадѣти, parcere, indulgere. 2.Cor. 12, 6. щажѫдѹ же, φείδομαι δε, parco autem. Ibid. 13, 2. не пощажѹ, ὀυ φείσομαι, non parcam. Serb. штедѣти et штедити. Pol. szczędzić.

щедрый (a щадити) misericors, Psalm. 102, 8. щедр и милостив гдь, οἰκτίρμων, καὶ ἐλεήμων, miserator et misericors Dominus. Russis etiam largus, munificus. Sic et Boh. sstjedry. Pol. szczodry. щедрити, оущедрити, misereri, Ibid. v. 13. ꙗкоже щедрит оц҃ сыны, καθὼς οἰκτείρει πατὴρ ὑιὺς, sicut miseretur pater filiorum. щедрота miseratio, misericordia, οἰκτιρμός. Russis, Pol. Boh. et munificentia, liberalitas.

щѹдо portentum, monstrum. щѹд, plur. щѹдове Isai. 14, 9. gigantes. Pro his in correcta editione nunc исполини legitur. Confer чѹдо, чѹждь, et штѹждь antiquissimi codicis, тѹждь Serbicorum codd. et hodiernum тудь, et тьудатисе expavescere, тьудлив pavidus.

щѹдь, f. mores, τρόπος. Hebr. 13, 5. ubi nunc legimus не сребролюбцы нравом, in Apostolo antiquo щѹдїю pro нравом legebatur. Jud. v. 10. φυσικῶς щѹдїю idem codex, impressi vero по естествѹ. Serb. hodie ћуд (тьуд) naturalis indoles. Croat. chud (чѹд), Dalm. cjud, chyud, 1) idem quod narav natura. 2) instinctus, sensus. Videtur et hic щ ortum ex ч. Si igitur щѹдь conferatur cum чѹю sentio, дь formativa esse possit, quae syllabae чѹ accesserit.

щеть,

щеть, щетина, seta, *Borste*; щеть, щетка scopula e setis, setaceus, *Bürste*. Boh. sstjetka, sed sstjetina seta. Pol. szczeć, szczecina. Croatis щетина seta, at щет, щетица scopula setacea, Serbis четка, dim. четчица *Bürste*, Carn. ſhet, ſhzhet, scopula; ſhetina, ſhzhetina, seta.

щит scutum, clypeus, *θυρεὸς*, *ἀσπὶς*, dim. щитец. Pol. Croat. щит, Serb. штит, Boh. sstjt, Carn. счит (ſzhit) apud Gutsmann, штит vero apud P. Marcum. щитити, защитити, protegere; защититель et защитник protector, *ὑπερασπιστής*. Illud quindecim vicibus in Psalmis legitur, hoc vero duntaxat bis.

щѹтити, cujus compositum ѡщѹтити. Luc. 9, 45. да не ѡщѹтят єгѡ, *ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό*, ut non sentirent illud. Joh. 11, 57. аще кто ѡщѹтит єго, *ἐάν τις γνῷ*, si quis cognoverit, (nosset). Etiam in hac voce щ ex ч ortum est. Croat. et Carn. чѹтити sentire, Boh. cititi, a чѹти sentire, audire.

щастїе et счастїе Russ. fortuna, felicitas. Pol. szczęście, Boh. ssťestj, Illyr. чест (pro часть), hinc честит fortunatus, честити fortunare. Est igitur счастїе (щастїе) compositum ex с et часть pars. Serbis, uti aliis Illyriis, fortuna est срећа (сретьа), srecha et sricha, Cro. et Carn. среча, a veteri сращa. Est autem сращa occursus. Psalm. 90, 6. ѿ сращa, (Venet. edit. срѣще), *ἀπὸ συμπτώματος*, Vulg. ab incursu, potius ab occursu. Ps 18, 7. срѣтенїе єгѡ, *τὸ κατάντημα αὐτοῦ*, occursus ejus. Ps. 58, 5. в срѣтенїе мое, *εἰς συνάντησίν μου*, in occursum meum. Confer срѣтѹ, срѣтати, сращѹ, occurrere, obviare ex с et simplici рѣтѹ secundae classis.

щегол, dim. щегленок, щегловка, Russis fringilla carduelis, *Stieglitz*. Pol. szczygiel, szczygliк, Boh. stehlik, Cro. штиглец, Illyr. стеганћ, стаганм. Serb. чешлюгар, a чешлюга

(чешльнга) carduus, quasi dicas *Distelfink*. Existum лиц (potius иц) Adelungius slavicum asseruit, at *Stieg* (imo *Stiegel*) a *steigen*, scandere, derivavit.

щкати, Pol. szczkać, Boh. ssťkati et sskytati singultire, *schluchzen*. Cro. щѹцатисе, Serb. штуцатисе.

щек Pol. latratus, szczekać latrare, ssťekati Boh. Russicum щекотати, titillare, refer ad скоктати.

щека, щока, Russ. et Pol. maxilla; in Bibliis slavicis ubique ланита, excepto Tob. 6. v. 4., ubi antiquus interpres latinas voces *apprehende branchiam ejus* reddidit: возми за щокѹ єѧ: Correcta editio, cum libri Tobiae novam versionem e Graeco textu factam contineat, hoc loco legit возми рыбѹ, sed v. 5. Russicam vocem печень assumsit pro antiquo оутроба, quo Polono-Russus expresserat latinum jecur. Ergo et antiquus et novus interpres, respuens aut ignorans slavicam vocem итра, dialectum suam sequi maluit. Russis enim jecur est печень, Polonis wątroba.

щикати, щикнѹти, Russ. ellychnium abscindendo purgare candelam, Pol. szczykać carpere, decerpere, Boh. sstknu, sstknauti, vellicare et mordere. Carn. vſheniti, vſhzheniti, *zwicken*, refer potius ad ſhipati, ſhzhipati.

щѹка Russ. Pol. Croat. et Slovacis lucius, *Hecht*, Serb. штука, Carn. ſhuka, Boh. sstika. Polonis et szczupak, a szczupać. Igitur et щѹка a щѹкати, seu щикати, a vellicando, mordendo, dicta videtur.

щѹкот, strepitus, щѹкотнѡ cum vehementi strepitu, щѹкотю (pro щѹкочѹ) strepo, crepito, fragorem edo, apud Polykarpow, confer cum щек, щекот.

A

A litera ц:

цвал, цвѣл (цвна), цвер (цвре), цврк (цврч), цвѣт, цвик (цвич), цмок.

црен, цук (церк).

цест.

Addi possint Russ. царапати radere, unguibus lacerare, cui affine est Suec. skrapa, Boh. sskrabati; Illyr. цволика cicuta apud Micaliam. Sed цкло, цакло apud eundem quaere sub стекло, цквар macula, sub сквер. цмрек apud Bellosztenecz referri debet ad смрек juniperus, quia significatione cum Croat. *bor* convenit. цытра, цытрон, citrus, malum citreum, apud Polykarpow peregrina sunt, apud alios alia. Bohemi cukr, Pol. cukier, Croat. czukor, Carn. zuker, a Germanis aut Italis, Russi сахар a Graecis, acceperunt. Confer Illyr. цахар et цакар, Turco-slavicum szeker, Serb. шекер. Vocem latinam Caesar (цесар) a Glagolitis cum царь male confusam formula orationis dominicae prodit. Etenim pro antiquo царство regnum, in Missali glagolitico Venetiis 1528 impresso legitur цесарство: приди цесарство твое. Quod et Serbo, qui Slavici Psalterii editionem Venetiis 1561 curavit, placuit. Nam in часословец, quod Psalterio adnexum est, legitur: да прїидеть цесарство твое, cum tamen alias non solum in Codd. Serbicis, sed

M et

et glagoliticis царство seu царствїе inveniatur. Persuasit nimirum sibi sciolorum aliquis, sonorum similitudine deceptus, vocem царь e latino Caesar corruptam fuisse; restituendum igitur censuit цесар, et contracte in glagoliticis libris quibusdam цр҃. Atqui Caesaris nomen, graece Καῖσαρ, quod in N. Test. frequenter occurrit, in versione slavica nunquam aliter quam кесарь, et adj. poss. inde formatum кесарев, scribitur. Recte itaque corrector librorum glagoliticorum Raph. Levakovich in Breviario anni 1648, expuncto hibrido et novo цесарство, antiquum царствїе restituit. Originem vocis царь, quam Bayerus scythicam esse credidit, hic non licet investigare; conferri tamen possit cum armenico *Ter* dominus. Fortun. Durich, cui origines germanicae nunquam arridebant, visum uit, црковь quod a germ. *Kirche* ortum asserui, a цр҃ь deduci posse, ita ut цр҃ковь, ecclesia, domus regia seu Basilica dicta sit. Verum radices царь et церк prorsus diversae sunt, neque unquam in derivatis a царь, qualia sunt царица, вцаритися, царство, vocalis а mutatur in aliam. Sed mutatio literae к in ц apud Slavos frequens est, hinc facillime ex germ. *Kirche* antiqua forma церкы, genit. церкве, inde et церковь et церкви, enasci, et cum religione christiana ad omnes Slavos propagari poterat. Est enim Croatis ecclesia czirkva, Carn.

zirk-

zirkva, zirkov, Serbis црква, Boh. cirkew, olim cjerkew, Pol. cerkiew.

Non ausim praeterire, plura vocabula apud Serbos et Illyrios nunc a litera ц inchoari, quae ad ч spectant. Abhorrent enim, ut ita dicam, a pronunciatione literae ч ante р; hinc apud Serbos црв pro чрвь, червь, et цреbо pro чрево, црен pro чрен, црпсти pro чрпсти, црн pro чрн. Venedi seu Serbi (Sorabi) inferioris Lusatiae nuspiam ч, sed in omnibus vocibus, quae apud alios a ч inchoantur, ц pro ч pronunciant. Polonorum Lexica si quis inspexerit, caveat sibi, ne c cum ć (seu c sequente i) confundat. c quidem respondet slavico ц; non vero ć; hoc enim e ть ortum. Hinc Polonorum ćma pro тьма, cierpieć pro терпѣти, cień pro тѣнь umbra, ciern pro терн, cietrzew pro тетрев, Boh. tetrzew, cieść pro тесть; at cierzeniec rete, germ. *Sacknetz*, respondet Bohemico čerzen.

цвал Pol. et Boh. concitatus cursus equorum, hinc цвалати, Pol. cwalać.

цвѣлити, Serb. цвилети, цвилѣти iisdem, et aliis Illyriis цвилити, plangere, flere, lamentari. (Croat. Carn. etiam grunnire, stridere). Boh. kwjliti, olim kwieliti; Pol. kwilić neutr. et act. Sic et Serbis цвелати et цвиелати facere flere. In Poemate Russico de Igore: рано еста начала половецкую землю мечи цвѣлити, ensibus stringere, infestare, ad fletum movere. Russis цвиль m. semen lupuli.

цврѣти, цврети, Illyr. et Croat. frigere, liquefacere; цверт liquefactus, frixus. Carn. цврьм et цвирам *prügeln*, *rösten*. Confer Pol. skwarek, skwarzyć, Boh. sskwarek, sskwarziti, Serb. чварити, чварак.

цверст Carn., цварст Illyr., refer ad чверст.

цворац, цкворак et цврлак sturnus, apud Micaliam, refer ad скворъ. Serb. чворак.

цврка et чврка Serb. fritinnitus; цврчати et чврчати, fritinnire, stridere. Boh. цвркати, цврчети, inde цврчек gryllus. Confer Pol. cwierk, cwierkać, cwierczeć. Carn. et Croat. цверчим, apud hos et чверчим.

цвѣт flos, dim. цвѣтец flosculus; цвѣтѫ, цвѣсти, florere, fut. процвѣтѫ. Psalm. 91, 13. праведник ѩкѡ финїѯ процвѣтет, justus ut palma florebit. цвѣтонесная недѣлѧ dominica palmarum. Serbis цвет, цвикт, цвѣтати, imo et цват. Pol. кват, in derivatis квѣт et квит, Boh. квѣт flos, et кветѫ floreo.

цвикла Pol. beta vulgaris, *rothe Rübe;* Serb. цвекла, alias блитва, Russ. свекла, Croat. цикла.

цвик Pol. exercitatus. 2) etiam Boh. consuetudo, vivendi ratio, inde Pol. et Boh. цвичим exercere.

цмок Croat. poppysmus, цмокати plaudere, poppysmum edere, Serb. цвокати osculari cum sonitu, *schmatzen*, refer ad Russ. чмокати.

црв Serb. vermis, vide sub чрвь.

цревлье apud Micaliam ocreae, refer ad чревлье.

црен sartago, apud Alex. e libro кормчаѧ.

црк, inde Serb. цркнѫти, цркнем (et црѣи), Iter. цркавати, perire, crepare, rumpi, *verrecken.* Croat. церкнѫти, церкам, церкуєм. Carn. церкнем, церкнити. Bohemis црк est sonus decurrentis liquoris: цркем тече, цркати stillatim decurrere cum sonitu црк.

цеста Boh. Croat. Carn. via, apud Alexjejew e versione Matthaei Blastaris (властарь) цѣсты

sunt

sunt plateae, viae latiores. ωцѣстити mundare, in libris Serbicis et Glagoliticis pro ωчистити. In editione Veneta Psalterii Psalm. 50. ter legitur ωцѣсти (munda, dele) pro ωчисти. Ps. 129, 4. ωцѣщеніе ἱλασμὸς, propitiatio, pro ωчищеніе.

A litera ч:

чван, чвор, чврст, чврк, чверч, чвак, чпаг, чмаѕ,
чмел, чмер, чмыр, чмерг, чмок.

член (чаан), чан (чеан), чоаг.

чрев, чрвь (червь), чреп, чрп (черп), чрем, чрм (черм);
чрен, чрн (черн); чред, чрт (черт), чрез, чрес,
черств, чирк.

чесм, част (чащ), часть, честь, чист.

чкаль, чкак.

Huc refer четыри quatuor, τέτταρες, et, excluso e, Pol. eztery, Boh. čtyrzi, čtyry, immo vulgo et штыри mutato ч ante т in ш. Sic etiam apud Croatas stiri pro chetiri, et Carn. ſhtiri. Alia quae huc trahi possent, peregrina videntur. Talia sunt: чабр seu чабер, Serb. чубар, a graeco θύμβρα, satureja. чабар, Genit. чабра, Croat. чебер, Boh. чбер labrum, germ. *Zober*, *Zuber*. Pol. et Boh. чупрына, Russ. чупрун, capronae. Solet enim к aliarum linguarum apud Slavos mutari frequenter in ч. Confer, si lubet, Malabaricum krmi, et Persicum kirm cum Slavico червь vermis, et cum чрмен, alias червен,

вен, ruber; Latinum CASTUS cum nostro чист purus, mundus. чрез est Serbis кроз per. Porro peregrinis accense Croat. чемер venenum, Serb. Croat., чемерика, Carn. чмерика, Russ. чемерица helleborus, *Niesswurz*, (et veratrum album), Boh. чемерка. Malleum чекан norunt Russi, Poloni, Bohemi; Illyrii vero чекић, чекич, Serbi etiam чаканац. чердак, чардак pergula, moenianum, Illyrii a Turcis accepere, cum quo conferri possit antiquum чертог thalamus. черга Illyr. tentorium. Serbi Turcis et sonum specialem debent, cui exprimendo charactere ђ utuntur. Est autem ђ aequale Italico ge, Anglico j. Inter vocabula sub ђ in Lexico Vukiano vix ullum origine Slavicum reperias, excepto fortasse ђебрак, ђебрати, quae vocibus Bohemicis жебрак mendicus, жебрати mendicare, respondent. жебрак certe urbs Bohemiae sec. XIV. germ. *Bettlern*, lat. Mendicum dicebatur.

челадь familia, челюсть mandibula, ad чел referenda sunt. Pol. człek contractum est e człowiek, et hoc ex antiquo человѣк, quod a чело frons, satis apte deducitur, nisi ad radicem чел, a qua et челяд formatum est, referre malis. число, nume[illegible]us, refer ad чту, чести. In vocibus a чр incho[illegible]bus Russi solent inter ч et р interponere е eu[illegible]iae causa. Hinc apud eos черево, череп, через, [illegible] pro чрево, череп, чрез, чрешня. Bohemi mu-

mutant hoc in casu ч in ст: strzewo, strzewjc, strzep, strzenka (Slav. чрен), strzjda, pro чрево, чреп, чреда. Poloni solo т pro Boh. ст nunc utuntur, aut Russos imitantur: trzewik calceus, trzoda pro чреда grex, trzon, trzonek pro чрен, trzemcha et czeremcha pro чремха, Boh. strzemcha, trzesnia et czereśnia pro чрешня, Boh. strzessnje et trzessnje. Carn. superiores р excludunt: zhep, zhepinja, testa, pro чреп, чрепиня. Inferiores р servant. Illyrios ч ante р mutare in ц supra monuimus. Serb. црн pro чрн, черн, hinc црнило atramentum, *Schwärze*, црнити nigro colore tingere, црноок nigris oculis, sed et чарноок in usu est. Illyrii in vocibus чимин cyminum, чедар cedrus, Italorum pronunciationem secuti sunt. Slavi veteres a graecis fontibus noluere discedere; retinent enim кvмïн et кедр. Serbi tamen nunc Neo-Graecorum pronunciationi assuevere, et к uti ть seu ћ pronunciant. Hinc ћесарь pro кесарь apud Vukium, ћивот pro кивот, ћирил pro кvрилл.

чван amphora, urceus, ξεςὸς, Marc. 7, 4. 8. чванец dim. *καμψάκης*, lagena, lecythus 3 Reg. 17, 14.

чвор Serb. nodus ligni, чворина, augm. чворић dim.

чворак Serb. sturnus, Dal. штврак, чварль. Confer цворац, цварлак et шкварлак apud Micaliam et Dellabellam.

чворст Serb. plenus, solidus, Croat. chverszt compactus, durus, strictus; Stulli, siquidem bene legit, e Brev. Glagolit. etiam csvorsti citat. Carn. zversti, *frisch*, *neu*, *fest*. Confer чєрствый, Carn. zherstvi.

чворкати Serb. pulsare. чворкнꙋти stridere.

чворчати fritinnire. Croat. чверчим, inde чверчек gryllus, et черчек, чмерчек, Illyr. чрчак, чарчак. Apud Stulli etiam чмерак, чмерчак, чмерчац.

чпаг capsa, sacculus, Serb. Habet et Polykarpow, et Alexjejew, qui locum e Prologo citat: положи златницꙋ во чпаг. Scribitur in antiquissimo изборник sec. XI. чьпагъ: образъ же его пади истъканъ бѧаше акы чьпаг златами нитьми.

чмавати Serb. stertere, dormitare.

чмель, Russis et шмель, apis terrestris, Croat. чмела, Boh. чмел, Pol. trzmiel, Carn. чмерль, et Vinidis Carinthiae шꙋмел, *Hummel*.

чмергнем, чмергнꙋти Croat. hiscere.

чмокати Russ. edere cum sonitu, *schmatzen*. чавкати idem. Confer Serb. чвокати et Croat. цмокати.

член articulus, compages. членшв же и мозгшв Hebr. 4, 12., ἁρμῶντε καὶ μυελῶν, compagumque et medullarum. Boh. член, dim. чланек, Pol. czlonek, olim et czlon. Carn. чланк, Croat. членк, Dalm. шклан, шкланак, apud Stulli et чклен praeter члан. Serbi segmentum, partem (vineae) члан, et talum чланак vocant: членовный articularis, Ps. 57, 7: членовныꙗ львов сокрꙋшила есть гдь, molas (μύλας) leonum confregit dominus. At Psalt. Ven. retinendo antiquiorem vocem legit: чрѣновїе львом скрꙋшила есть гь. Fugit diligentiam Alexjejewii vox чреновный, quamvis eam Polykarpow Lexico trilingui inseruerit:

зꙋбы чрѣновїи или члѣновїи, dentes maxillares, molares. Confer infra чрен.

чан, чѣлн cymba, μονόξυλον. Pol. czołn, Boh. člůn, Carn. zhovn et zholn, Croat. Serb. Illyr. čun. Observo iterum cl. Linde e Polykarpow descripta vocabula russica чолн, чолнок male pro ecclesiasticis habuisse. Vulgo enim Slavicum чан, чѣлн Russi чолн pronunciant. чѣлнок radius textorius, Pol. czołnek, Boh. člůnek, Illyr. čunak. Cum чан confer celo, celox, germ. *Zille*.

чолг, чолгати, in Lexicis Polonicis videnda sunt.

чрево, чрѣво, venter; чрево матере uterus matris. 1 Cor. 6, 13. брашна чревꙋ, и чрево брашнѡм, τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, escae ventri et venter escis. Matth. 1, 23. се дѣва во чревѣ прїимет, ἰδοὺ ἡ πάρθενος ἐν γαςρὶ ἕξει, ecce virgo in utero habebit. In dialectis чрево, Serb. џрево, Boh. strzewo, Pol. trzewo, est intestinum, in plur. чрева intestina, viscera.

чрвь, червь, Genit. черва, vermis, σκώληξ; dim. червец vermiculus, coccus. Jer. 22, 14. пишет же червцем (Ostrog.), nunc и расписаны червленцем, Graec. μίλτῳ, Vulg. sinopide. червень Apoc. 18, 12. coccus, κόκκινον. Gen. 38, 30. червлень κόκκινον. Non solebant autem olim червлень et багр satis distingui. Isai. 1, 18. багрꙗное respondet graeco φοινικοῦν, червленое vero voci κόκκινον. Antiqua editio pro багрꙗное legit червлени (Ostrog. чрьвлени), Vulg. coccinum, pro червленое vero багор, Vulg. vermiculus. Matth. 27, 28. chlamys coccinea (κοκκίνη) est хламѵда червленаа. Hebr. 9, 19. lana coccinea волна червленаа. Apoc. 17, 3. super bestiam coccineam на ѕвѣри червленѣ, at cap. 19, 13. в ризꙋ червленꙋ кровїю, ἱμάτιον βεβαμμένον, veste aspersa (tincta) sanguine.

черв-

червленица, coccinum, differt a порфура seu багряница, ut mirer ab Alexjejew vocem чревленица exponi per багряница, et ab eo citari Exod. 35, 4. (lege 6) et Apoc. 17, 4. Nam Exod. 35, 6. багряница est *πορφύρα*, червленица vero *κόκκινον*. Sic et cap. 28, 5., ubi antiqua editio порфуру pro багряницу legit. In Apocalypsi non solum cap. 17, 4. citato, sed etiam cap. 18, 16. порфура et червленица, i. e. purpura et coccus, ut distincta nominantur. In Poemate Igor clypei Russorum rubri dicuntur черлени, pro червлени, Croat. cherlyen, Illyr. црлѣн, Serb. црвен, Boh. червен, Pol. czerwony. Confer Slavicum чермен.

чрєп, чрѣп, testa, ostracium, *Scherbe*. Serb. цреп, црикп, Illyr. црѣп, црип. Croatae et Carn. servarunt initiale ч: чреп, чрепина. Carn. super. чепина. Boh. strzep, mutato ч ante р in ст. Pol. olim trzop, apud Lusatas super. чроп, apud Lus. infer. цроп. Russis череп, inde черепаха testudo.

чрпати, черпати, черпаю, почерпу, haurire. Serb. црпкати et црпсти, црпем (pro Slav. черпсти, черпу). Slovacis чрети, Boh. olim črzeti, e cujus Iterativo чревати, чривати natum videtur черпати; черпало haustrum, vas quo hauritur aqua. Joh. 4, 11. почерпало, *ἄντλημα*.

чремха, Russ. черемуха, prunus padus L. Pol. trzemcha, Boh. strzemcha, Vinidis Carinthiae ſtramſa, *Elsebeere*.

чрмен, чермен, ruber, rufus. Gen. 25, 25. чермное море mare rubrum. чермновати: Matth. 16, 2. чермнуетбося нбо, *πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός*, rubicundum est (rubet) enim coelum.

чрен, Russ. черен, capulus (ensis), manubrium, *Heft*. Croat. нож з черенами culter manubriatus. Pol. trzon, trzonek, Boh. strzenka. Lusat. чронки, inde чроновц dens molaris. Est enim Polonis

nis trzon etiam caudex, *Stock*, et trzon, trzonowe zęby dentes molares, *Stockzähne*. Russis olim чреновые apud Polykarpow. Joel. 1, 6. чреновитцы (μύλαι) in antiqua editione leguntur, in correcta vero членовныя. Prov. 30, 14. etiam antiqua editio членовы (pro чреновы) habet, correcta iterum членовныя. Confer supra член. Unde Stulli fem. чреновитца hauserit, vellem certo cognoscere. Solet ille in determinando genere hallucinari saepius. A чреновиток, plur. est чреновитци. Ex hoc plurali ille suum чреновитца male formasse videtur.

чрн, чрн, niger, Illyr. црн. чрнило atramentum. чрничїе Psalm. 77, 47. τὰς συκαμίνους, Vulg. moros. Psalt. Ven. servat hic vocem graecam, legit enim сукаменны. Ostrogiensis plane legit трнїе их мразом, a qua hoc loco Mosquensis prima differt. Nam haec, uti posteriores editiones, exhibet чрничїе их сланою. Luc 17, 6. συκάμινος, Vulg. arbor morus, reddita est a Slavo ягодичина. Eadem voce utitur Luc. 19, 4. pro συκομορέα, sycomorus. Isai 9, 10. pro κόψωμεν συκαμίνους in veteri editione посѣчем ягодичїе, in correcta vero substitutum чрничїе legitur. Hanc enim vocem correctores Mosquenses non solum semel in Psalmo citato, sed quatuor in locis aliorum librorum legerant, nimirum 3 Reg. 10, 27. 1 Paral. 27, 28. 2 Paral. 1, 15. et 9, 27. At ягоды pro морона antiquae editionis substituerunt correctores 1 Macc. 6, 34 cui graecum μόρων respondet. μελάνθιον Isai. 28, 25, et 27 чрнуха in correcta legitur editione, melius utique, quam in antiqua куколица. Videtur interpres Vulgatam, quae Gith habet, inspexisse. Est enim куколь agrostemma githago L.

чреда, чрѣда днєвнам in cod. Serbico, ἐφημερία, officium vicibus alternis praestandum, vices. Luc,

1, 8. в чинꙋ чреды своеꙗ, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ, in ordine vicis suae. Russ. череда, Boh. strzjda, trzjda; unde trzjdnik vicarius, Slav. чредник. 2) чреда series, vicus, platea. Boh. dlauha strzjda Pragae est longa platea. 3) grex, Job. 30, 1. olim черед, νομάδων, nunc стад. Carn. чреда, Croat. чреда, et чредо, Pol. trzoda, et obsol. czereda. Confer germ. *Heerde*.

чредити, оучредити, a чреда, hospitio recipere, Iter. оучреждаю. Act. 10, 23. оучреди ἐξένισε, recepit hospitio. Act. 28, 7. τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν, три дни любезнѣ оучреди, Vulg. triduo benigne exhibuit, (peramice in hospitio habuit). чрежденїе Luc. 5, 29. δοχὴ, convivium. Vide etiam чреждитель, чреждатель apud Alexjejew.

чрта, черта, linea, ductus. Matth. 15, 18. et Luc. 16, 18. κεραία, apex. Confer Boh. чара linea et Russ. карей, Pol. kary niger, et черн. A nigredine certe черт, Russ. чорт, Pol. czart, (apud Helmoldum gentilium Slavorum цeрный бог) diabolus dictus est. Libri Slavorum christianorum дїавол exhibent. A чрта deducitur чртати, чертати, lineas ducere, exarare, inde чертало culter aratri, Serb. цртало, Boh. чертадло. Carn. zhertalo est vomer, teste P. Marco, siquidem is discrimen inter vomerem et cultrum recte noverit.

чрет (chrèt) Croatis sylva paludosa.

чертог thalamus. Psal. 18, 6. ἐκ παςοῦ αὐτοῦ, ѿ чертога своегѡ, de thalamo suo. чертожница idem Joel. 2. 16. in antiqua editione, nunc чертог. Apud Polykarpow чертожница est mulier curans ea, quae ad thalamum sponsae pertinent, сваха pronuba, et чертожник θαλαμηπόλος, cubicularius. Stulli male legit, ut solet, in Missali Glagol. четрог pro чертог.

чрез

чрез, чрѣз, per, διά. Hebr. 2, 15. чрез все житїе per totam (omnem) vitam. Ephes. 2, 8. чрез вѣрꙋ, διὰ τῆς πίστεως, per fidem. Rom. 14, 5. разсꙋждает день чрез день, κρίνει ἡμέραν καθ' ἡμέραν, judicat diem inter diem (prae die). Rom. 11, 24. чрез естество, παρὰ φύσιν, praeternaturam. чрезсыть adv. ultra satietatem, supra modum. Russice через, Carn. zhes, zhres, zhries.

чресмина, prorsus conficta vox a correctoribus Mosquensibus pro чесмина. Nec audiendus hic Alexjejew, qui ait vocem чресмина alibi sumi pro abiete (ель), aut fraxino (ясень), graece πρῖνος, latine ilex. Dan. 13, 58. Atqui hoc in loco Ostrog. et Mosquensis prima editio recte чесмина legunt: под чесминою; neque alibi nomen hujus arboris occurrit. Est autem чесмина (corrupte et чесвина) Illyriis ilex, ital. elce, testibus Micalia, Dellabella, Stulli.

чресло, plur. чресла, lumbi, ὀσφύες, Luc. 12, 35. An a чрез? Confer Boh. trzjslo pubes, Pol. trzosła lumbi. 2) Boh. trzjslo est cortex contusus, coriarius, Carn. zhereſlo *Gerberloh*. чресленик Jer. 13, 1. 2. 4. 10. 11. περίζωμα, cinctorium, Vulg. lumbare.

черств, черствый, solidus, Sirach 50, 10. яко же сосꙋд злат черств. At correctores pro черств substituerunt искован, graeco ὁλοσφύρητος magis respondens. Polykarpow sub voce черствый remittit lectorem ad сꙋхый, жестокый. Russis enim, uti Polonis, panis siccus et durus est черствый хлѣб, Bohemis autem recens pistus. Vinidis apud Gutsmann zherstvi *frisch*, *körnig*. Bohemis etiam viribus pollens, vegetus, immo et celer. Vide supra чверст, quod transpositione literae в ex черств ortum est.

чрешна Croat. Carn. cerasus, cerasum, Russ. черешна, Pol. czereśnia et trześnia, Boh. strzessnje, trzessnje, Slov. черешна, Serb. трешна Dalm. цришна. A lat. cerasus.

чиркати, чиркливати, Russ. fritinnire, zinzibulare. Confer Croat. чвергꙋлим, чвергечем, чверчим.

чирок Russ. anas querquedula, *Knäckente*.

четыри quatuor, четвертый quartus. Vide Numeralia.

чесмина Illyr. ilex. Vide supra fictum чресмина. Carnis чешмин, чешминье, Vinidis чешмилье, est berberis, vulgo *Paselbeer*, (non *Preisselbeere* ut male P. Marcus), чешмиловец frutex berberis, *Paselbeerstaude*. Utrumque et чесмина et чешмин esse possit a чесма, чесме, ope ина, ин formatum, et hoc a verbo чесати, uti писма a писати.

част, частый, densus, spissus; frequens, creber. 1 Tim. 5, 23. частых твоих недꙋгѡв, et frequentes (πυκνάς) tuas infirmitates. частѡ crebro. Serb. et Croat. чест, често, Pol. częsty, często, Boh. часто. чаща densitas. Hab. 3, 3. densa sylva. Antiqua quidem editio hoc loco legit ѿ горы присѣнныя части, sed jam in margine Mosquensis primae editor щи apponendo monuit legendum чащи, quod nunc correcta editio exhibet: пришсѣненныя чащи, inflectendo vocem чаща more Russico. Atqui et частъ densam sylvam, densitatem significat. Serb. честа, densi frutices, честина densitas. Polykarpow penes чаща apposuit et частина, частый лѣс, δάσος, densitas, sylvosus locus. Ezech. 6, 13. чащный, quod vix alibi invenias, adjectivo частым substituere maluerunt correctores, lectione antiqua под всѣм дꙋбом частым transformata in hanc: под всяким древом чащным. дꙋб Illyriis est etiam arbor in genere; patet hinc antiquum interpretem non fuisse Russum.

частъ

часть pars, in codd. Serb. честь. частица particula. часть чаши их Psalm. 10, 6. ἡ μερὶς τȣ̃ ποτηρίȣ αὐτῶν, pars calicis eorum. Ps. Venet. честь чаше их. оучастїе Psalm. 49, 18. portio, μερὶς. Ps. Venet. оучестїе. Pol. część, cząstka. Boh. часть, olim et честь, dim. частка.

честь honor, in codd. Serb. чьсть, Pol. cześć, Boh. чест. честь ad чтȣ secundae classis referendum est, ita ut ab Infinitivo чести abstractum честь ortum sit. Serbi quidem norunt чест, sed alii Illyrii more suo е mutando in а pronunciant част, inde et Serbis част convivium, частити convivio excipere. честен honorabilis, pretiosus. Psalm. 71, 14. честно имѧ єгѡ, honorabile (ἔντιμον) nomen ejus. Ps. 18, 11. камене честна, lapidem pretiosum (τίμιον). Tit. 2, 7. честность, σεμνότητα, gravitatem. Act. 13, 43. честивый religiosus, colens, σεβόμενος. Act. 17, 23. чествованїа ваша, τὰ σεβάσματα ὑμῶν, simulacra vestra, sacra vestra, cultum vestrum. In antiquo Apostolo σεβάσματα sunt idola. Legit enim тѣлеса б҃ вашиx pro чествованїа ваша.

чист, чистый, purus, mundus. чистота puritas. чистити, ѡчистити, purgare, mundare. чищенїе 2 Pet. 2, 9. purgatio. Alias ѡчищенїе purificatio, purgatio.

чкаль Serbis onopordon acanthium L. чкала caverna cancri. чколька refer ad школька, concha.

чкаклати Serb. titillare, refer ad скоктати.

Inchoantia a literis gutturalibus. A litera г:

гвоздь, гвѣзд, гоез, гмат, гомз (гмиз).

гнѣв, гнид, гнѣд, гнат, гнѣт, гонз, гнѣзд, гнȣс (гнȣш),

глав, глив, глоб, глѹб (глб), глѣб, глѹп, глип, глѹм; глан, глин, глѣн; глад, глод, глѧд, глт (глот); глѹзг, глєз (глєж), глас, глист; глаг, глог (глож), глѹх (глох), глѹк.

грив, граб, грѹб, грєб (гроб), грив, грб, горб, грм (грам, гром), грєм (гром), грѹм; гран, грон, грн, грѣн; грл; град, грѹд, грѹдь, грд (горд), грид, грѧд, грот, грт (горт); гроз, грозд (грозн), грѹз, грѹздь, грыз (грыж), грѧз, грѹсть, грсть (горсть), грѹш, грч; грг, грах, грох, грѹх, грѣх, грак, грк.

гдак; гызд, гжєгж, госп, гост, гѹст, гащ.

His adde radices bisyllabas говор, голѹбь, голѣм, forte et гомола. голоть ad гол, готов ad гот secundae classis retulimus. Russ. горностай mustela herminea, Pol. gronostay, Boh. chramosteyl (olim hranostaj) compositum videtur. Sic et гавран, Pol. гаврон, Boh. hawran, corvus frugilegus, Illyr. et граврaн, a voce гай seu грай et вран dictus est. говѧдо pecus, ope дѡ a говѣти formatum censeo. Peregrina sunt грош, Illyr. газда, immo et Russicum глаз oculus, грамота et alia. In Bibliis 2 Tim. 2, 17. гаггрєна, et Levit, 11, 13. nunc грѵф pro ног antiquarum editionum legitur. Joh. 8. 20. graecum vocabulum, mutato solum genere neutro in femininum, газофѵлакїа pro γαζοφυλάκιον, retentum fuit. Luc. 21, 1. vox graeca circumscripta

est:

est: храм набдащїй имѣнїа, alias uti Marc. 12, 41. 43. сокровищное хранилище verti solet. In antiquis editionibus, Ostrogiensi et Mosquensi prima, saepius vocem гиганти (γίγαντες) reperias, in iis nimirum libris, quos in Russia longe serius in slavicam linguam conversos fuisse existimo; liber e. gr. tertius Macchabaeorum, ut hoc obiter moneam, non fuit inventus in Bibliis manuscriptis Mosqua Ostrogium missis, e quibus Constantini ducis jussu et sumtibus Ostrogiensis editio impressa fuit. Non mirum itaque in versione nova hujus libri, circa annum 1580 facta, pro voce slavica veteri cap. 2, 4. adoptatam fuisse peregrinam гиганти, magis jam notam, quam исполини, quae tamen vox in Psalmis bis, in Proverbiis semel, in Ecclesiastico bis, in Isaia semel jam olim legebatur, et nunc in correcta editione hoc in loco recte substituta legitur. Eadem licentia usus est interpres ille, qui centum annis ante Ostrogiensem editionem Octateuchum, libros Regum, Paralipomenon, Esdrae, Tobiae, Judith aut vertit aut recognovit. Placuit ei vertere Gen. 6, 4. исполини, Gen. 10, 9. исполин, sed v. 8. ejusdem capitis гигант, cap. 14, 5. гиганты, Deuter. 1, 28. сыны гигантовы. Pro his vocibus peregrinis in correcta editione primo loco исполин, secundо исполинов, et tertio сыны исполинов substitutae leguntur. Similiter factum

N est,

est 1 Par. 20, v. 6. et 8. Judith 16, 6., 1 Macc. 3, 3. immo et Sapient. 14, 6, ubi pro гордыѫ гигантов nunc гордїи исполини habentur. Sunt tamen et loci, in quibus correctores Mosquenses vocem peregrinam retinere maluerunt. Habent enim 2 Reg. 21, 18. внѹки гигантовы, ibid. v. 22. внѹцы гигантовы, 1 Para. 11, 15. во юдоли гигантѡв, at in glossa hic apposita исполинѡв.

говор Serb. sermo, говорити loqui. Vide infra глагол, глаголати.

гвоздь clavus. гвоздин adj.: тязвы гвоздинны Joh. 20, 25. τὸν τύπον τῶν ἥλων, fixuram (vestigium) clavorum. пригвоздити, Iter. пригваждаю, configere, affigere. Serbis гвоздєн ferreus, гвождье ferrum. Boh. hwozd olim mons sylva consitus, Car. gojsd, gosd, sylva.

гвѣзда, Boh. hwjezda, Pol. gwiazda. Vide supra звѣзда.

габр, Boh. habr, carpinus, vide граб.

гобз uber, opulentus. Job. 21, 9. домове их гобзи εὐθηνοῦσι; corr. ed. pro гобзи substituit обилнїи. гобзити: оугобзися нива Luc. 12, 16. εὐφόρησεν ἡ χώρα, uberes fructus ager attulit. гобзалий, ab Iterativo гобзати, Job. 21, 23. εὐθηνῶν, at correcta editio nunc legit благооуспѣвалий.

гмата́ти, Boh. hmatati, prehendere, tangere. Pol. gmatać, gmatwać, commiscere, confundere.

гомола et гомола, massa, congeries. Dan. 14, 27. гомолѹ (ant. ed. гомолю) in singulari pro μάζας, massas. Serb. гомила et громила, cumulus, acervus, Russis гомзѹла frustum, moles, cumulus. Boh. homole, homolka, Pol. gomolka, caseoli coni figura, *Quarkkäse.* Russis

sis гомола est aries cornibus mutilus. Pol. gomoly, mutilus, sine cornibus. Boh. komoly, cf. Russ. ком.

гомзанïе reptatio, a гомзати, idem ac гомозити.

гомозити Russ. moveri, scatere, гомазити Carn. *kriechen*, *wimmeln*, гамизати et гмизати Serb. repere, serpere, Praes. гмижем, Boh. hemžiti. гмиза Serb. sunt margaritae vitreae; Boh. hmyz, insecta, humi repentia.

гнѣв ira; гнѣватися, разгнѣватися, прогнѣватися, irasci. прогнѣвати act. provocare ad iram. прогнѣваю вас Rom. 10, 19. παραζηλώσω ὑμᾶς, ad aemulationem vos adducam. прогнѣваша Hebr. 3, 16. παρεπίκραναν, exacerbaverunt (Dominum). в прогнѣванïи v. 15. ἐν τῷ παραπικρασμῷ. гнѣвлив iracundus.

гнида lens, (lendis), κόνις κόνιδος. Radicales itaque apud Graecos sunt κ - ν - δ, apud Slavos г - н - д, hoc discrimine, quod Slavus гн sine vocali conjungat, Graecus vero vocalem o inserat. Boh. hnida. Alii omnes гнида, Serbis dim. гнидица, Russ. Pol. Boh. гнидка.

гнѣдый fuscus, castanei coloris, *braun*. Boh. hnjedy, snjedy et smjedy. Supplenda itaque supra sub с radix смѣд, cum etiam in cod. Serbico reperiatur.

гнила Illyr. vide infra глина; гнил vero refer ad гнïю.

гнат Illyr. Croat. Pol. crus, tibia. Boh. hnat. Serb. гнат.

гнѣтꙋ, гнѣсти, et гнетꙋ, premere. народи ѡдержат та и гнетꙋт Luc. 8, 45. turbae te constringunt et comprimunt (ἀποθλίβουσι), v. 42. оугнѣтахꙋ его, συνέπνιγον, comprimebant, coarctabant, ab iterat. гнѣтаю. At in ms. antiquo гнетахꙋтни (ни pro его). Est autem гнетах Praet. iterat. a гнетꙋ. In dialectis гнѣтꙋ etiam

subigere, depsero, *kneten*, Serb. гнѣчити, Carn. ghjetiti Croatis gnéchyak (гнечак) est mactra, artopta, cum quo tamen Serb. наћве, наћви, et supra ноиџви p. 124 conferantur.

гнѣтити, возгнѣтити огнь, ignem accendere: возгнѣщшем же огнь Luc. 22, 55. ἁψάντων δὲ πῦρ, cumque accendissent ignem. возгнѣщши бо огнь Act. 28, 2. ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν, accensa enim pyra: возгнѣщше est contractior Gerundivus pro возгнѣтивше.

гонзнꙋ, Praet. гонзе, Iterat. гонзаю, effugere, evitare. гонзнѣїе effugium. Olim гонезнꙋ, inde гонезнꙋтїе salus, Act. 27, 20. in Apostolo antiquo pro hodierno спастиса, τοῦ σώζεσθαι. Confer germ. *genesen*.

гнѣздо nidus, *Nest*; гнѣздитиса nidulari. тамω птицы вгнѣздатса Psal. 103, 17. illic passeres (στρουθία) nidificabunt (ἐννοσσεύσουσι).

гнꙋс fastidium, Croat. гнюс, Boh. hnis pus. гнꙋсен abominabilis, foedus; гнꙋсити foedare; гнꙋситиса, Iterat. гнꙋшатиса abominari, fastidire.

глава caput; главизна caput libri, κεφάλαιον: в главизнѣ книжнѣ Psal. 39, 8. ἐν κεφαλίδι βιβλίου, in capite libri. главна torris, titio. главный: власи главнїи Matth. 10, 30. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς, capilli capitis. главотажи Act. 19, 12. sunt sudaria; proprie главотаж est capitis ligamentum, κεφαλόδεσμος, a глава et тагꙋ. главити, ωглавити capita recensere, in capita colligere; ωглавленїе summa, index capitum. возглавити всаческаа Ephes. 1, 10. ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα, instaurare (recolligere) omnia.

глꙋв Serb. surdus, refer ad глꙋх.

глива Illyr. Croat. Carn. fungus, Boh. hliwa.

глоба Serb. mulcta, глобити mulctare.

глꙋ-

глꙋбок profundus; глꙋбина profundum, profunditas, Illyr. nunc дꙋбок, дꙋбина. In codd. Serb. etiam глъбок, глъбина. Psalt. Ven. Ps. 91, 6. оуглъбишесе помышленїа твоа pro ѕѣло оуглꙋбишасѧ aliarum editionum, σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου, nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.

глѣбнꙋ, оуглѣбнꙋ, infigi, inhaerere coeno; Iterat. оуглѣбаю. Ps 68, 3. оуглѣбох в тимѣнїи глꙋбины, ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, infixus sum in limo profundi, Psalt. Ven. оуглъбох вь тимѣни глъбины, non satis distinguendo radices глꙋб et глѣб. Confer Serb. глиб coenum, глибав lutosus.

глипати Russ. circumspicere, spectare.

глꙋп, глꙋпый, stolidus, stupidus. Croat. glumpak, Boh. hlaupak, hlaupy.

глꙋмитисѧ, глꙋмлюсѧ, exerceri: Ps. 76, 13. поглꙋмлюсѧ, ἀδολεσχήσω, exercebor. v. 7. нощїю сердцем моим глꙋмлахсѧ, nocte cum corde meo exercitabar (ἠδολέσχουν), at v. 4. pro глꙋмлахсѧ и малодꙋшствоваше дꙋх мой, exercitatus sum et defecit spiritus meus, Psalt. Ven. legit: въскрьбѣх и прѣнеможе дꙋх мой, ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Ps. 68, 13. w мнѣ глꙋмлахꙋсѧ, κατ᾽ ἐμοῦ ἠδολέσχουν, adversum me loquebantur. глꙋмленїа Ps. 118, 85. sunt ἀδολεσχίαι, fabulationes. In aliis libris глꙋм jocus; глꙋмник, глꙋмитель, глꙋмец, joculator, garrulus. глꙋмитисѧ jocari, irridere, garrire. Croat. глꙋмац histrio, ludio.

глина limus, terra figlina. Illyr. nunc transpositis literis гнила, aliis omnibus глина. глинан: сосꙋди-глинани 2 Tim. 2, 20. sunt vasa fictilia (testacea), σκεύη ὀστράκινα. Isai. 29, 16. olim глина горнчарскаѧ, nunc бренїе скꙋдельника, πηλὸς τοῦ κεραμέως.

глѣнь Russ. succus, liquor; dim. глѣнец.

глад

глад fames. **гладен** famelicus, Serb. **гладан**; **гладнѣти**, **гладовати** Serb. esurire, Slav. **алкати**.

гладок, **гладек**, **гладкый**, laevis, glaber, Illyr. **гладак**. Confer germ. *glatt*. Serb. **гладчина** laevitas. **гладити** laevigare. **ꙗкѡ бреніе пѫтей поглаждѫ ѧ (их)**, ut lutum platearum delebo (λεανῶ) eos, Psal. 17, 43.

глодати rodere, *nagen*, Praes. **гложѫ**, **глождѫ**, Serb. **глодкем**. **гложитисе** Serb. jurgare.

гладати, codd. Serb. **гледати**, videre, βλέπειν Matth. 12, 22. Olim Eccle. 12, 3. **гладающаа**, αἱ βλέπουσαι, nunc **зрѧщіи**. Apud Illyrios **гледати** et **гледнѫти**, aspicere, apud Russ. **гладѣть** et **гланѫть** intueri, excluso **д**. Boh. **гледѣти**, **гледнѫти**, aspicere, **гледати** quaerere (circumspiciendo), et custodire (diligenter spectando). Alterus Russ. **глаз**, a Varegis acceptum, a **гладати** deducere voluit: at non licet syllabas **глаз** et **глад** confundere, quod vocali et consona tertia differant. Nec **з** ex **д** ortum dici potest, cum **глаз** sit generis masculini. **глазѣю**, circumferre oculos, est a **глаз**, quod praeter Russos nulla slavica gens novit.

глтити, **глотити**, Iterat. **глотати**, **поглотити** deglutire, devorare. **искый кого поглотити** 1 Petr. 5, 8 ζητῶν τίνα καταπίῃ, quaerens quem devoret. **мѫдрость их поглощена бысть** Psal. 106, 27. sapientia eorum devorata est, ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Psalt. Ven. **премѫдрость их поглыщена бысть**. Serb. **гѫтати**, mutato **л** in **ѫ**; Croatis gut (pro **глт**) est guttur, Russ. **глотка** larynx, et **глот**, qui omnia devorat, deglutit, rapit. Boh. hltati et pohltiti.

глезна talus, *Knöchel*. Dualis **глезнѣ** Act. 3, 7. τὰ σφυρά, malleoli, Vulg. plantae. Praecedunt **плеснѣ** αἱ βάσεις, bases, i. e. plantae. Serb.

гле-

глежань m., Croat. глежень, Carn. глежн, Boh. hlezen, Pol. olim glozna.

глас vox, гласити vocare, Iterat. глашати. возгласити clamare, sonare: пѣтель возгласи Matth. 26, 74. gallus cantavit, ἐφώνησε. Psal. 113, 15. ὀ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, не возгласат гортанем своим, Psalt. Ven. не бъзгласѣт грътанωм своим.

глиста Russ. Serb. Croat. Pol. lumbricus, Mor. Slov. hlista, Boh. hljsst'.

глаг: inde ope ол formatum глагол ῥῆμα, verbum, sermo. глаголати loqui, dicere. глаголю loquor, возглаголю loquar. глаголемый qui dicitur, глаголанїе locutio. Marc. 16, 19. μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, по глаголанїи єгω к ним.

глог crataegus oxyacantha L., *Weissdorn.* гложїе collect. Serb. гложье; fructus глогинѣ, Boh. hlohynje.

глух, глухый surdus; глусїи слышат Luc. 7, 22. κωφοὶ ἀκούουσι, surdi audiunt. глухота surditas. глушити, ωглушити, surdum reddere, глохнути, ωглохнути, Boh. ohlechnuti, surdum fieri, surdescere. Serb. глув, глувота et глувоћа, mutato х in в; глунути eliso х, at оглушитисе, facta mutatione literae х in ш.

глук, seu potius hluk, sonitus, tumultus, Bohemi soli norunt. Qui Jeremiae textum, secundum Vulgatam aut potius bohemicam versionem e Vulgata factam, circa finem sec. XV. recognovit, Cap. 46. v. 25. verba: ecce, ego visitabo super tumultum Alexandriae, hisce reddidit: се аз посѣщу на глук алеѯандрїйскїй. Imprudens librarius, cui глук prorsus ignotum fuerit, на глукъ male divisit scribendo нагъ лукъ, quod editores primi incorrectum expresserunt. Vitiosum vero наг лук neque latino, neque graeco textui respondet. Correctores Mos-

quen-

quenses, quorum officium erat, omnia ad graecum textum refingere, hoc loco pro наг лѹк александрїйскїй, verterunt на Аммωна сна єя, quod graeco τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς respondet. Ejusmodi vitia, quae jam codici Bibliorum manuscripto inhaerebant, et facile ab editoribus, consulto textu graeco et latino, corrigi potuissent, in editione Ostrogiensi et prima Mosquensi non pauca observare licet.

грива juba. гривна monile, torques: гривна злата (correcta edit. златаа) Dan. 5, 16. ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς. Boh. hrziwna zlata est pondo, marca auri, *Mark Goldes.* десать гривен сребра, decem talenta argenti, olim secundum Vulgatam, Tob. 1, 16. Nunc v. 14. secundum graecum ἀργυρίου τάλαντα δέκα, сребра десать талант. Apud Polykarpow гривна пѣназей, ἡ μνᾶ mna, mina. Repetit eadem Alexjejew citatque 1 Macc. 14, 24. Sed hoc loco Slavus interpres мнас legit. Luc. 19. decies μνᾶς, nunquam гривна. гривна nunc apud Russos valet decem nummos, quos копейки appellant. In antiquis legibus quid valuerit, правда рѹскаа te docebit. Serbi armillam, et annulum, quo falx constringitur, гривна, et canem collo albo (quasi torque cinctum) гриво appellant. Hinc et palumbes, columba torquata, гривнаш (apud Stulli гриваш, nescio an recte), Boh. hrziwnač.

грѹбати Serb. sonare, refer ad грѹхати.

граб Illyr. Pol. Russ. carpinus, *Weifsbuche*, *Hornbaum*, Russ. et грабина. Croat. graber, Carn. gaber, gabr, Boh. habr, sed Moravis hrab, uti Slovacis. His male tribuitur et *jawor* hoc sensu apud Linde. Jawor enim est acer, *Ahorn.*

грабити rapere, factitivum a грєбѹ. граблєнїє Luc. 11, 39. ἁρπαγή; грабителїє, raptores, Luc. 18, 11. in cod. Serb. pro hodierno хищницы.

гребꙋ, гребсти, remigare. гребше Joh. 6, 19. ἐληλακότες, cum remigassent. погребꙋ, Iterat погребати defodere, humare, sepelire. погребник olim Ezech. 4, 12. subcinericius panis, ἐγκρυφία, nunc опрѣснок. Ibid. pro погребеши operies, obrues, nunc сокрыеши absconde s. A гребꙋ est гроб sepulcrum, Dalm. греб. гребень pecten, crista galli.

грꙋб, грꙋбый, crassus, *grob*. грꙋбоѣа Serb. crassitudo.

гриб fungus, Boh. hrzib.

грб, горб, gibbus, Boh. hrb, Pol. garb. Illyr. Croat. грба, f.

грамада, in antiquo Apostolo legitur Jac. 3, 5. коликꙋ грамадꙋ, ἡλίκην ὕλην, quantam materiam, Vulg. quam magnam sylvam, correcta коль велики вещи. Croatis грм est dumus, Carn. frutex, Serb. грм, грмина species quercus, inde грмик quercetum, грмовина lignum quercinum. Igitur voce грамада sylvam (ὕλην) notare potuerit interpres. Sed obsoletum грамада etiam idem esse possit, quod громада.

громада Russ. Pol., at Bohemis hromada, Croat. громача, iisdem et Carn. грмада rogus. Confer Illyr. громила pro гомила. Josue 7, 26. σωρὸν λίθων correcta reddidit громадꙋ каменїа, ubi olim legebatur могилꙋ каменїем (pro Genitivo каменїй). Est autem могила tumulus, cum quo Illyr. гомила conferre possis. Sap. 18, 23. σωρηδὸν correcta expressit Instrumentali громадами, antiqua vero voce холми colles. 2. Reg. 18, 17. pro σωρὸν λίθων olim et nunc кꙋпꙋ каменїа legitur.

гремѣти tonare, гремлю, возгремлю: возгремѣ с небесе гдь Psal. 19, 14. intonuit de coelo dominus. гром tonitru. сына громова Marci 3, 17. filii tonitrui, υἱοὶ βροντῆς; ꙗкѡ глас громный, sicut vocem tonitrui, Apoc. 6, 1.

гравь,

грань, f. angulus, terminus, finis; Boh. hrana. граница limes, confinium, inde germ. *Gränze*, vulgo et *Granitz*. Serb. Croat. грана frons, ramus. гранат Serb. ramosus, Boh. hranaty angulosus. гранеса στίχοι, versus. гранесословїе, apud Polykarpow гранесловїе, ἀκρόστιχις, versificatio.

гранек Croat., гренек Carn. amarus, refer ad горек.

грн, горн, inde горнец Judic. 6, 19. χύτρα, olla. Serb. грнац, Pol. garniec, Boh. hrnec. Conf. lat. hirnea.

горнчарь Isai. 41, 25. figulus, κεραμεὺς, in antiqua editione, скуделник in correcta.

горнило, грнило, furnus, focus, Russ. et горн.

грло, горло, guttur. Pol. gardło, Boh. hrdlo. At lo formativa esse videtur, confer et гортань.

грлица, горлица, τρυγὼν, turtur, Psal. 83, 4. грличищ pullus turturis: два горличищa Luc. 2, 24. ζεῦγος τρυγόνων, par turturum.

град urbs, a градити sepire, cingere. градец dim. Serb. град nunc arx, castrum, Boh. hrad, Pol. grod, cum illi urbem варош, isti мѣсто, hi miasto appellent. Qui librum Judith e latino vertit, cap. 2. v. 12. castella, et v. 14. civitates грады reddidit. Correcta editio graecum textum qui hic differt, expressit. гражданин civis, incola urbis. градарь apud Polykarpow hortulanus, pro вртоградарь, a вртоград hortus. Sic et виноград est vinea, quia sepe cingantur horti et vineae. Olim градина Isai. 58, 11. et ограда Deut. 11, 10. pro κῆπος legebatur, nunc utroque loco вертоград.

град grando. Serbi et Croatae hocce град a priori distinguunt accentu. In град (urbs) a producitur, in град (grando) a corripitur.

груда gleba, grumus. грудїе collect. земля лежит в жупелной груде 3 Esdr. 2, 9. terra

ja-

jacet in piceis glebis. Miror correctores, qui librum hunc e Vulgata emendarunt, adjectivo жупелный expressisse latinum piceus, cum sulphur non sit pix. Nolebant nimirum illi longius discedere a versione antiqua, quae hoc loco habet земля въ жупелѣ omisso plane лежит. Ezech. 17, 7. со грудїем respondet graeco σὺν τῷ βώλῳ in utraque editione. Job. 38, 28. antiqua legit дуги, грудїе росное pro βῶλους δρόσου, correcta vero, deleto дуги superfluo, капли росныя, Vulg. stillas roris. Serbis gleba, *Klumpen*, est груда, dim. грудица, грудва, et грумен. груден antiquis Slavis mensis December.

грудь Russ. pectus, Serbis et Croat. груди in plur. Boh. hrudj, apud cocos, caro de pectore, *Brustkern, Bruststück*, Russ. грудина. Vide supra перси. груди in antiqua editione non nisi in plurali legitur. Exod. 29, 26 et 27, Levit. 7, 34. et 8, 29. Quibus in locis nunc singularis грудь pro груди occurrit. Alibi tamen et correcta editio pluralem habet, uti Lev. 7, 30. 31. на грудех, Levit. 10, 14. et Num. 18, 18. груди.

грд, горд, гордый, superbus. гордость, гордыня superbia. Croat. gerd, Serb. грдан turpis, foedus, грдоба turpitudo.

граду, codd. Serb. греду, vado, venio. Croat. Carn. gredem. градущїй venturus, futurus. ни настоящая, ни градущая Rom. 8, 38. neque instantia, neque futura (μέλλοντα).

града, Illyr. греда, trabs, 2) area, *Gartenbett*. Serb. гредель est scapus aratri, *Grendel*, Boh. hrzjdel.

гртань, гортань, guttur, λάρυγξ. прилпни язык мой гортани моему Psal. 136, 6. adhaereat lingua mea faucibus meis (τῷ λάρυγγί μου). Psalt. Ven. гртани моем in casu locali, qui a praepositione при verbi прилпни regitur. Vide

Syn-

Syntaxim. Confer Carn. гертану fauces, Croat. герчанѣк, gula, gurgulio, at Serb. гркљан est oesophagus, *Speiseröhre*. Illyr. garljan refer ad грло.

грозити minari. Serb. грозитисе horrere, грозница febris.

грозд botrus, uva, σταφυλή. Sic Serb. Croat. Carn., sed Boh. hrozen, Pol. grono. гроздец dim. гроздїе collect. Croat. гроздье, Serb. грожђе. Certe et Russis olim грозн et грезн. Nam Matth. 7, 16. pro грозды in codice sec. XIV. in Russia exarato грезны substitutum legi. In Apoc. 14, 18. pro гроздове alius cod. habet грезновїе. Etiam antiqua editio frequenter грозн et грезн exhibet; at correcta substituere solet грозд. Gen. 40, 10. olim грозны, nunc грозды, Gen. 49, 11. pro грознов̑ѣ nunc гроздїа, Num. 13, 24. pro грезновенїе nunc грозд, et v. 25. pro грезновнаа nunc гроздная, et eodem versu nunc грозда pro грезна, Sir. 39, 32. гроздова pro грознову, Mich. 7. 1. гроздїа pro грозну leguntur. Deuter. 23, 25. correcta vertit σταφυλή гроздїе pro вино antiquae editionis, Abd. 1, 5. гроздїа (ἐπιφυλλίδα) pro пародок, et Jud. 8, 2. гроздец (ἐπιφυλλίς) pro собранїе послѣднее. Aliis in locis etiam correcta грезн retinuit, uti Cant. 1, 13. грезн, cap. 7, 7. грезном, v. 8. грезнове, Deut. 1, 24. грезновныя, aut грозн in грезн mutavit. Gen. 40, 11. Ose. 9, 10. Isai. 65, 8. грезн pro грозн, Lev. 19, 10. vero грезн pro зерно substituit. Sed et antiqua editio multis in locis грозд, гроздїе, adject. гроздов et гроздный legit, quamvis subinde in eodem libro et formam грозд et грезн habeat. Vide Jerem. 6, 9. et 49, 9. quo in loco correcta alia voce utitur. Qui Nehem. 5, 8. adjectivum гроздное, quod antiqua editio exhibet, substantivo вино adjecit, certe ille jam

no-

noverit vinum adustum, quod et crematum vocant. Quaeri hic possit, quo tempore potus ille in Russia divulgatus fuerit.

грꙋзити, погрꙋзити, Iterat. погрꙋжати, mergere, ꙗкѡ погрꙋжатисѧ има Luc. 5. 7. ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά, ita ut mergerentur. погрꙋженїѧ стклѧницамъ Marc. 7, 4. baptismata calicum, lotiones poculorum.

грызꙋ, грызти (грысти) mordere; грыз Croat. morsus. грыжа Serb. et Croat. tormina, Carn. dysenteria.

грѧзь, f. Croat. grez, coenum, lutum. грѧзнꙋ, погрѧзнꙋ, Croat. greznem, luto immergor. грѧзивый: по грѧзивым мѣстом in poemate antiquo de Igore, per coenosa loca.

грсть, горсть, pugillus, δράξ. Pol. garść, Boh. hrst. кто измѣри горстїю водꙋ Isai. 40, 12. quis mensus est pugillo aquas, et iterum: и всю землю горстїю, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί, Vulg. quis appendit tribus digitis molem terrae. Quamvis in graeco τῃ χειρὶ primo loco legatur, nolebant tamen correctores textum antiquum mutare. Hunc vero secundum Vulgatam quibusdam in locis jam ante editionem Ostrogiensem recognitum fuisse, facile sibi persuadebit, qui versionem slavicam cum graeco et latino textu diligenter contulerit.

грꙋша Russ. et Pol. pirus, pirum. Aliis forma diminutiva грꙋшка placuit: Boh. hrusska, Carn. хрꙋшка, qui tamen et грꙋшка norunt. Croat. хрꙋшка, Illyr. крꙋшка.

грич Croat. cautes, saxa aspera, Carn. collis, colliculus.

грч Serb. spasmus, refer ad крчь, корчь.

грах pisum, pisa. Boh. hrach, Pol groch, Russ. горох. Serb. гра (граг) est faseolus vulgaris, at грашак (dimin. a грах) pisum.

гре-

гроҳот cachinnus, Serb. гроот, aliis Illyr. grohot; гроҳотати cachinnari.

грѣҳ peccatum; согрѣшити peccare; грѣшник peccator, грѣшница peccatrix. погрѣшити: ѡ вѣрѣ погрѣшиша 1 Tim. 6, 21. circa fidem aberrarunt (ἠςόχησαν). ѡ истинѣ погрѣшиста (in duali) 2 Tim. 2, 18. a veritate exciderunt, circa veritatem aberraverunt.

гракати crocitare, et грач corvus, refer ad граю. Serb. грк amarus, contractum e горек, refer ad горь.

Polonorum gdakać, gracilare, *gackern*, *gacksen*, Boh. kdakati, differt a квокати glocitare.

гызда, гыздост, Croat. fastus, superbia. гыздав superbus, гыздамсе superbire, гизданье fastus, Serb. гиздав comtus, гиздати comere. Boh. hyzditi est deformare, turpare, ohyzdny foedus, horrendus.

гжегжолка, гжегжолица, Pol. cuculus, Boh. żeżhule, żeżhulka. Russis olim зегзица in poemate de Igore.

господь, sub titla гдь, dominus, in singulari de Deo usurpatur. той гдь бг наш Psal. 104, 6. αὐτὸς κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ipse dominus Deus noster. In plurali vero господїе de hominibus: раби, послушайте господїй своиҳ по плоти Ephes. 5, 5. servi obedite (auscultate) dominis vestris secundum carnem. господень, дна, дне, adj. possess. имѧ господне nomen domini. господскый dominicus: господскѹю вечерю ѧсти 1 Cor. 11, 20. κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, dominicam coenam manducare. госпожа et госпожда domina. господин dominus: господин домѹ, ҳрамины, dominus domus. господына 2 Joh. 1, 1. domina, κύρια. господство κυριότης, dominium, dominatio, Ephes. 1, 21. господствїе, plur. господствїа κυριότητες, dominationes, Coloss. 1, 16. го-

спод-

господствовати : князи ꙗзык господствꙋют ими Matth. 20, 25. principes gentium dominantur (κατακυριεύουσιν) eorum. Sic Luc. 22, 25. κυριεύουσιν. Psalmo 109, 2. г҃дствꙋй посредѣ врагѡв твоих, dominare in medio inimicorum tuorum. At Psalt. Venet. оудолѣвай pro господствꙋй. Slav. господь et lat. hospes supponunt radicem госп, hosp, quae apud graecos mutata est in δεσπ, inde δεσπότης.

гость hospes, germ. *Gast*. гостинник Luc. 10, 35. πανδοχεὺς, hospes, qui advenas recipit hospitio, Vulg. stabularius. гостинница ibid. v 34. πανδοχεῖον, diversorium, a гостина. гостити Serb. Croat. convivio excipere, гоститисе convivari. Russ. гостити divertere ad aliquem qua hospes.

гꙋст, гꙋстый, densus, spissus. гꙋстость densitas, Serb. гꙋстина, Russ. гꙋща, Croat. гꙋстина et гꙋщина.

гащи braccae. Dan. 3, 21. с гащами σὺν τοῖς σαραβάροις. Russ. гачи, Croat. гаче femoralia, Serb. гаће. Iisdem гатньик fascia braccalis, Russ. гачник, гашник. Croat. гачнак ligula femoralis. Pol. gacie, Boh. olim hace. Confer Ungar. gatya, *Gatjehosen*, et refer гащи ad гать.

гꙋщер Croat. lacerta, Serb, гꙋштер. Confer гащерица.

A litera х:

хвой, хвал, хвол, хвил, хвѣл, хвор, хвод? хват, хвыт, хваст, хвост, хвист. * хвраст, хварст. *

хабр, хебд (хебз); хмель, хмыл, хмꙋр.

хлѣб, хлꙋб, хелб, хлеб, хлаб, хлѣб; хлап, хлеп, хлп (хлꙋп), хлꙋпь, хелп, хлеп, хлип; хлам, хлем, хлм (холм); хлан; хлад, хлод, хлꙋд, хлнд;

хлид: хласт, хлост, холст, хлюст, хлест, хлюст; хласк, хлюск; хелщ, хлач; хлах, хлох, хлех.

хрв (харв, хорв, хров), хрев; харб, храб, хроб, хреб, хриб; хрп (харп), храп, хроп, хрѹп, хреп, хрип; храм, хром (храм), хрѹм; хран, хрѣн; хрьд, хрид, хрѧд; хрт (хорт), хрс, храст, хрост, хрѹст, хрест; хрѹщ, хрыщ, хращ; хрох, хрк (херк, харк), хрок; хрѹк, хрек. хѹст.

Bisyllabae radices sunt aut eas supponunt хѹдог, хорѹг, халѹпа, халѹга; хобот ad хоб, хохол ad хох supra ad secundam classem retulimus, quo etiam spectare videntur хомѹт, Croatice хам helcium, et хѹхор Croat. idem ac хохол. хомар augur apud Joach. Stulli, quod e Breviario glagolitico citat, mihi suspectum est, cum multa, quae a quinquaginta, et pluribus annis in chartas tumultuarie conjecerat, senio confectus male legerit et non correcta imprimi fecerit. Possit tamen хомар conferri cum croatico h a m a l i a divinatio. Habet Stulli sub litera h etiam vocem h u r a v l male lectam et scriptam pro Russico жѹравль, quam nos p. 140. sub ж posuimus. Habet et h r e b e r, h r e b e r a, truncus, quod e lectionibus Breviarii glagolitici hausisse videtur. Biblia enim slavonica ab eo vel obiter inspecta fuisse, mihi-

mihi persuadere non possum. Atqui 1 Reg. cap. 5, v. 4., quem locum ille citat, in editionibus antiquis, Ostrogiensi et Mosquensi, recte legitur хребет, (non хребер), quod dorsum significat, in graeco ῥάχις, in Vulg. truncus. Correctores Mosquenses hoc loco substituere maluerunt трѹп truncus. Peregrina a х inchoantia bene multa in Bibliis occurrunt. Pleraque origine graeca sunt; in evangeliis: хїтωн, хламѵда, in epistolis хартїа, in apocalypsi хрѵсолїѳъ, хрѵсопрас, et chalcolibanum мѣдь халколїванова: in veteri testamento Prov. 30, 26. хїрогрѵлли, Sirach 31, 23. nunc холера, olim скоркь, quod correctores probare noluere. Soph. 2, 14. nunc хамелеони, χαμαιλέοντες, olim хамолви. Alia sunt origine hebraica: Sirach 24, 18. халвани, Jerem. 37, 16. херет, quod in glossa correctae editionis per узилище explicatur; mensis Hebraeorum 2 Macc. 1, 9. хаселев, et Nehem. 1, 1. olim хаселеф, nunc хаселев, in glossa ноемврїй. Unde scriptor poematis de Igore хараλѹг chalybs, inde хараλѹжный меч chalybeus ensis, habeat, quis divinet? Placuit Illyriis et hiljad mille, Serbis иλѧда sine х. At in Bibliis aliisque libris sacris тысяща, olim тысѹща, constanter servatum fuit. In Vukii Lexico Serbico vocabula a х inchoantia, quae Stulli aliique sub h collecta exhibent, sub diversis literis quaerenda sunt, cum ille ne in voce хрїстос quidem х retinere

voluerit. Igitur ходити sub о, хлѣбъ sub лѣ, хрт sub р collocata invenies. Mihi quidem aliorum Illyriorum scribendi ratio magis probatur, sed quisque abundet in sensu suo. Croatae quibusdam vocibus h praefigunt, quas alii omnes a litera р inchoant. Eorum h e r s, siligo, ad ръж, quod Bohemi et Poloni реж (Genit. ржи), Russi рож, Illyrii раж pronunciant; h e r g y a (herdya), rubigo, ad рдѧ; h e r s e m, h e r z a t i, hinnire ad ржати referenda sunt. Poloni subinde в medium post х excludere solent; pro хвойна dicunt choina, pro хвраст chrost, Boh. chrast, pro хворый chory. Polonorum chlop ad хлап, Russorum холост ad хласт, хворост ad хвраст reducenda esse, ex iis liquet, quae introductionis cap. II. §. I. p. 35. de vocalium mutatione monuimus.

хвой, хвоѧ Russ. acus seu folia pini, *Tangeln, Nadeln*, Boh. chwoy frondes pineae, pinus sylvestris, Pol., media radicali в elisa, choia, choina, choyka, Carn. hoja, hojka, abies, *Weiss-tanne*; at hivojka (pro hvojka) *Wolfsmilch*, esula, Boh. chwojka.

хвала laus, хвалити laudare; хваленїе, хвалба laudatio; хвален, хвалный laudabilis. хвалюсѧ laudor: хвалитсѧ грѣшный въ похотехъ дꙋше своеѧ Psalt. Ven. 9, 24. nunc хвалимъ есть грѣшный в похотехъ дꙋши своеѧ, laudatur (ἐπαινεῖται) peccator in desideriis animae suae. In antiquo Apostolo хвалю Rom. 1, 8. pro благодарю, et хвалꙋ имам gratias habeo, ago.

ago. Hoc sensu Croat. hvaliti, zahvaliti, Serb. захвалити, зафалити, завалити.

хвила Pol., хвиле Boh. mora, paululum temporis, germ. *Weile.*

хворый Russ. aeger, languidus, Pol. excluso в chory, olim chwory. Russ. хворост m. vide sub хврагт.

хвастати gloriari, se ostentare.

хвост Russ. cauda, Boh. chwosstisstje scopae. Affine est Pol. chwast zizania. Huc refer Carn. hosta virgultum, *Gesträuch.*

хвощ Russ. equisetum, ad хвост referri possit.

хврагт, coll. хврагтїе, in Serb. libris et храгтїе, fruticetum, virgultum. под хврагтїем дивїим живахꙋ Job. 30, 7. ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο; Vulg. hic differt a Graeco: esse sub sentibus delicias computabant. Pol. chrost, Russ. хворост. Boh. nunc, eliso в, chrastj, olim chwrast. Dicit enim Cosmas in chronico Bohemico, urbem Wyssegrad olim ab arbustis traxisse nomen Hurasten, quod utique legendum est хврагтен. Confer infra храгт.

хварст onomatopoeticum, inde Pol. chwarstać, chwarszczeć, strepitum edere.

хабр, хабер, Pol. vide infra sub харк.

хебд et хебзина Pol. sambucus ebulus, *Attich*, Croat. hebed. Dalm. habad, abad, Serb. апта, аптика, Carn. habat et hebat apud P. Marcum, hebet, hebd, hmet apud Gutsman, Boh. chebdj, n. collect., Slovacis et chabzda. Moravis chebz est sambucus nigra. Russ. бꙋзник, бꙋзника ebulus, боз et бꙋзина sambucus nigra.

хмент peregrinum et duntaxat Carniolis notum. Est autem hment paludamentum, *Purpurmantel*, Boh. kment byssus, tenuissima tela, a germ. *Gewand.*

хмель, хмѣль Russ., мелє Serb. humulus lupulus L. *Hopfen.* Pol. chmiel, Boh. chmel,

Croat. Carn. hmel, hmelina. Confer lat. humulus, Suec. humle.

хмꙋра, хмара, Pol. densa et obscura nubes; inde Russ. хмꙋрить rugare frontem, Boh. possmaurziti, et possmaurno nubilum.

хлѣв et хлѣвина, stabulum, bovile. Croat. Carn. hlev, Pol. chlew, Boh. chléw et chljw. Lusat. klew, mutato, ut solent ante consonantes, х in к. Gothis *hlaiw* est monumentum, *hlijans* tabernacula.

хлꙋба gloriatio, vide in Lexicis Pol. et Boh. Confer Pol. chełpa.

хлѣб panis, Pol. Boh. chleb. Gothis *hlaib*, inde germ. *Laib*, libo. Croat. et Carn. hleb libo, forma panis rotunda, *Laib*. Conf. kruh sub litera к. In versione Ephremi хлебарь pistor, Russ. хлѣбник. Hinc Gen. 40, 17. nunc дѣло хлѣбенное, ἔργον σιτοποιȣ͂, Vulg. cibos qui fiunt arte pistoria, olim vero дѣло пекарьско, a пекарь pistor. хлѣбница panifica: 1 Reg. 8, 13. в хлѣбницы εἰς πεσσούσας; hoc loco in antiqua editione non legitur пекарька, sed sequens circumscriptio: ины сътворит печи хлѣбы.

хлѣбина Job. 24, 16. est domus, domicilium, *οἰκία*, in antiqua editione; in correcta vero храмина. Sir. 21, 9. хлѣбинꙋ его, τὴν οἰκίαν αὐτȣ͂, correctores mutarunt in дом свой.

хлябь, хляби, in codd. Serbicis хлѣби, cataractae. хляби небесныя ѿверзошася Gen. 7, 11. cataractae coeli apertae sunt. бездна бездну призывает во гласѣ хлябїй твоих Psal. 41, 8. abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum. Psalt. Ven. хлѣбїи pro хлябїй.

хлябать Russ. vacillare. Conf. Pol. chełbać agitare.

хлап Bohemis, chłop Pol., холоп Russ. homo vilis conditionis, servus, mancipium, famulus, rusticus. хлапец Croat. et Carn. servus, famulus, хлапчич Carn. puer, Boh. хлапец, хлапечек.

хлꙋп

хлꙋп Boh., хлп Slovac. pilus, inde chłupaty Pol. Boh. pilosus. Illyr. Croat. Carn. pilus est длака.

хлѣпѣти, Croat. hlepeti, hlepim, appetere, avide desiderare. Hlep libido apud Stulli. Boh. chljpa libido, chlipny lascivus, chlipnost lascivia, luxuria.

хлѣптати lambendo bibere (more canum), Pol. chleptać, Boh. sleptati, chlemtati.

хлм, холм, collis. всꙗка гора и холм смирит-сꙗ Luc. 3, 5. πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, omnis mons et collis humiliabitur. горы и вси холми (Venet. Psalt. хльми) Ps. 148, 9. montes et omnes colles. Boh. olim chlum, chlumec, inde tot montium et locorum nomina in Bohemia; in Polonia vero chełm. Carn. homez, excluso l, pro холмец.

хлад frigus (modicum), refrigerium, umbra, *Kühle*, Pol. chłod, Russ. холод. хладен frigidus. Dan. 3, 50. πνεῦμα δρόσου est дꙋх хладен in antiqua editione, in nova дꙋх росы, spiritus roris. хладити refrigerare, хладѣю frigescere.

хластый innuptus, Russ. холост, inde холостить castrare.

хластати, ѡхластати Jac. 3, 2. χαλιναγωγῆσαι, froeno circumducere, froeno moderari in Apostolo antiquo, nunc ѡбꙋздати.

хластати Boh. et Carn. ligurire, avide potare, vorare. Croat. blaterare, inepte loqui, (an pro хвастати?) Vide et chlast, chlask, chlastać in Lexicis Polonicis.

хлачє Croat. Carn. caligae, *Hosen*.

хрват, Dalm. et Boh. харват, Croat. херват, Carn. хроват, apud Micaliam Hrrivat et Hervat (i. e. хрват, херват), apud Vuk plane рват pro хрват, Croata, apud Constantinum Porphyrogennetam χρωβάτος. Qui a гора nomen hocce gentis deducunt, confundunt sonos affines quidem, sed tamen diversos. хрват, харват, supponit

nit radicem, хрв, cujus significatum difficulter determines. Vide, quod sequitur, хрев.

хрев Croat. et Illyr. truncus arboris, stirps. Micalia penes Hrev habet etiam Hreb. Utrum хрват a хрев apte deducatur, quaeri possit.

харба, харпа et хрпа, Boh. cyanus; *Kornblume*. Pol. chabrek a chabr. Alias Boh. *modrak* a colore coeruleo. Confer graecum χαρατος.

храбр fortis, strenuus. храбрость fortitudo; virtus, strenuitas. Pol. chrobry, chobry. Croat. Illyr. hrabren.

хрбет, хребет, Gen. хребта, dorsum. Rom. 11, 10. хребет их выну слацай, dorsum (νῶτον) eorum semper incurva. Sic Psal. 68, 24., ubi слацы pro слацай legitur. Psalt. Ven. хрьбьт их ѿнуд смѣрьı (melius смѣри i. e.. humilia). Croat. herbet, Carn. herbet, herbt, Serb. рбат (pro хрбат), Boh. hrzbet (olim et chrzbet), Pol. grzbiet, olim et chrzypt.

хриб Croat. Carn. collis, *Hügel*, refer ad хрб: хрбет.

храпати, храплю stertere. Croat. Carn. hropem, aegre spirare, *röcheln*. храплив raucus.

хрпа, харпа, Boh. cyanus, vide харба.

храм, храмина, domus, οἶκος, οἰκία. 2) ναὸς, templum. 1 Pet. 4, 17. in antiquo Ms. ѿ храма, nunc ѿ дому. 1 Cor. 6, 19. ναὸς in Ms. redditur цр҃кы, nunc храм. Russis хоромы est aedes major lignea, хоромина cubile magnum. Pol. chromina casa rustica, tugurium. Carn. hram camera, aedes, *Kammer*, *Keller*, *Gewölb*, Boh. chram templum.

хром, хромый, claudus. Matth. 11, 5. хромїи ходят, claudi (χωλοὶ) ambulant. хромати, храмлю claudicare, храманїе claudicatio. Serb. ром pro хром. хромота Russ. Pol. Boh. vitium claudicationis. At Croat. Carn. хромост. Iisdem хромач claudus homo.

хра-

хранити, сохранити, Praes. храню, Fut. сохраню, custodire, servare. хранитель custos. Psal. 33, 21. хранит гдь вса кωсти их, custodit (φυλάσσει) Dominus omnia ossa eorum. хранити оуставы Act. 16, 4. servare instituta, φυλάσσειν τὰ δόγματα. хранитиса: хранитеса ѿ лихоимства Luc. 12, 15. cavete ab avaritia, φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας. Psal. 38, 2. φυλακή, custodia, хранило, sed Psal. 140, 3. храненїе. Apoc. 18, 2. φυλακὴ semel хранитель, altera vice хранилище redditum est. Psal. 78, 2. ὀπωροφυλάκιον, pomorum custodia, овощное хранилище. Psal. 143, 12. хранилища их исполненна, promptuaria (ταμιεῖα) eorum plena, Psal. Venet. хранилнице их испльнь, a singulari хранилница, inde книгохранилница bibliotheca, alias et книгохранителница. хранилища Matth. 23, 5. sunt φυλακτήρια. Dalm. Carn. hranim, hraniti, servare, asservare, custodire, condere. 2) Croat. Illyr. nutrire. Hrana Croat. Illyr. victus, nutrimentum, hranitel nutritor. Serb. рана, ранити, ранитель pro храна etc. Pol. chronić, uti Boh. хранити, servare, protegere. Pol. chronka asylum, refugium.

хрѣн cochlearia armoracia L. *Meerrettig*, Illyr. Croat. Carn. hren, Serb. рен pro хрен, Pol. chrzan, Boh. krzen (olim chrzen), inde germ. *Kren*, in provinciis, in quibus Slavi habitabant.

хрАд: hanc radicem supponit Boh. chřadnu tabescere, et Serb. хред. Est autem *hred* apud Stulli asper. хреда крада in libro Minej videtur esse barba aspera, rigida. Huc trahi possit et *hrid* scopulus apud Stulli.

хрт, хорт, vertagus, Croat. Carn. hert, Pol. chart, charcica, Boh. chrt, chrtice.

храст Illyr. Croat. Carn. quercus, Serb. раст neglecto х. Est autem храст proprie, docente Mitterbacher in itinere per Slavoniam, quercus robur

bur mas, лѹжнак vero robur femina, цєр cerris; quartae speciei nomen slavicum est китнак. Vellem doceri, quae species quercus sit грм apud Vukium. Chrost Pol., храстіє Serb. refer ad хвраст, хврастїє.

хрѹстѣть Russ. fragorem edere; хрѹстати Croat. Carn. frangere, conterere dentibus (nuces), *grümmeln*, Boh. chraustati, chraupati. Croat. hrusztavecz, hrusztavicza, cartilago, Carn. hrustanz, Boh. хрѹстачка, Russ. хращ m. At Boh. chraust, chrust, vide sub хрѹщ.

храстєль, Pol. chrosciel, chrusciel, rallus, *Wiesenschnarrer*, *Wachtelkönig*, crex, ortygometra, Boh. chrzastel, chrzastal, Croat. haris, Carn. harezh, kofez.

хрєст, хрєстити, in antiquissimis libris, pro hodierno крєст, крєстити, baptismus, baptizare. Vide supra p. 35. Poloni servarunt х pro к in chrzest, et vocibus a chrzest derivatis, quamvis et krzest dicant.

хрѣст, Pol. chrzęst, Boh. chrzest, strepitus: chrzęstać, chrzestati, strepere, inde Boh. chrzestačka crepitaculum.

хрѹшка Croat. Carn. pirum, vide sub г: грѹша.

хрѹщ Russ. tenebrio molitor, *Mehlkäfer*. Pol. chrząszcz, Boh chraust, chrust, scarabaeus. 3 Reg. 8, 37. гѹсєницы и хрѹщєвє legit antiqua editio pro βρεχος, ερυσιβη, correcta vero pro хрѹщєвє substituit ржа, melius utique. Hab. 2, 11. хрѹщ in correcta pro κάνθαρος legitur; interpres vero antiquus, cum стѹг legat, aut κανθος legisse, aut Vulgatam inspexisse videtur. стѹг frustra in Lexicis russicis quaeras.

храх, харх, хрох, хрк, харк, храк mera onomatopoetica, inde Pol. chrachać, charchać et charkać screare, Boh. et Ill. хркати (Serb. ркати). Croat. Carn. herkati stertere, rhonchos trahere, Boh. хрохтати grunnire, Russ. хрюкати.

хѹста

хꙋста Pol. linteum, dim хꙋстка, хꙋстечка. Confer Russ. холст, холстина tela. Pol. chustać oscillo jactare, *schaukeln*, chustaćsię, oscillare; Carn. huzhkamse, et гꙋнцамсе, a germ. *hutschen*.
хыстáти Boh. parare, accingere, хыстатисе accingi, se parare, germ. *sich anschicken*.

A litera к:

квап, квѣл (квил), квар, кврк (крвч), квѣт, квас (кваш), квак (квач), квок (квоч), квек, квик (квич); кокз; копр; кмен, кмет.

кнот, кнꙋт, кнаст; книг, кнаг (кназь), кнак.

клей, клев; клоб, клꙋб (клб), клап, клоп, клꙋп, клеп, клип, клап; клам, клим; клан, клон, клен, клин, клюн, клад, колд, клюд (клнд); клат, колт, клѣть; клз (клиз, клꙋз), клас, клос, клꙋс, клес, клис, клюс, клест, кляст, кляск, клеск; клꙋш, клещ; клоц, клец, клиц, колч, клч (клꙋч), клеч, клач, ключ; клаг, клох, клꙋх, клех, клак, клок, клꙋк, клк (клок), клек (клеч), клект, клик (клич), клюк.

край, крой, крав, крвь (кровь), крив, краб, кербь, крб, крап, кроп, крꙋп, крп, корп, крѣп; крам, кром, крм (корм), крем; крꙋн, крн, крен, крин; краль? крꙋл, крль, крел, крил; крад, корд, крд; крат, крот, крꙋт, крт (крот), крет; крз (корз), крꙋж, криж, краж; крас, крос, крыс.

крыс, крс, крѣс (крѣс), краст, крест (крещ); крош, крѹщ, карш, крш; крц, крч (корч), креч; краг, крѹг, крег, крг (крж), крох, крѹх (крѹш), крх (крш), крак, крок (кроч), крк (корк), керк, крек, крик (крич), крак, крюк.

кѹдр? ктырь; къзнь? кость, кѹст, кисть, кощ, кѹщ; кшик.

Huc spectant radices duarum syllabarum non paucae, atque inter has quaedam peregrinae: ковер, кабан, кобель, кобыла, комонь, комар, кѹмир, коноб, коноп, колебати, колиба, корабль. Adde voces, quae pluribus, quam tribus consonis constant: ковчег, клеврет, корчаг, quas in serie reliquarum explanabimus. Polonicae formae kłoda, krowa, uti et Russicae колода, корова ad slavicas клада, крава reducendae sunt. кров, кровля vero, utpote derivata, refer ad крыю; колѣно ad кол, косвенный ad косый, косма ad кос, кокош ad кок secundae classis. котел peregrinum, licet ad кот retulerimus, locum in hac classe sibi postulat. Vocabula graeca bene multa a Slavis recepta, aut ab interpretibus retenta sunt. Talia sunt: кївωт arca, кѵмїн cuminum, кѵмвал, каппарїс, кѵпарїс, кранїево мѣсто calvariae locus, крїн lilium, кратир poculum, кераст, кедр, кїдар, кесарь (in Serbicis codd. кксарь) et alia, quae in Petri Alexjejewii

le-

lexico ecclesiastico (церковный словарь) collecta et explicata habentur.

Sunt tamen in eo quaedam, quae probare haud possum. Talia sunt, de litera к nunc loquimur, кестрев, ubi monet esse nomen piscis, quin doceat cujus speciei. кивоғый graecum esse censet et per ковчежец i. e. arculam explicat. Dici hic debuisset, vocem latinam ciborium ad Graecos transiisse, qui *ci* latinum per кі exprimunt, et ideo a Slavo кивоғый scribi. Rectius sub vocibus кинсон et кодрант monuit, priorem a latino census, alteram a quadrans deductam.

Eodem modo vocem кꙋстодїа e latina lingua explicavit. At кнафей Isai. 36, 2. hebraeam vocem esse falso credidit, cum *κναφεὺς* Graecis sit fullo. In Mosquensi prima legebatur hoc loco на пꙋти села гнафеова, in via agri fullonis, correctius nunc кнафеова, addita inferius glossa бѣлилнича i. e. fullonis.

Vocem копорꙋла ab eo per челнок, graec. *κερκὶς*, lat. radius, explicatam, alii melius, ut mihi videtur, intellexerunt, qui ei significatum palae tribuunt. Est enim копати fodere, et рꙋла certe hic nihil aliud quam рылец. Bohemis olim рыл idem erat, quod nunc reyč, ryč (рыч), Polonis rydel, a рыю, instrumentum quo terram effodiunt, germ. *Spaten*, *Grabscheit*. Antiquas Bibliorum editiones

si

si diligentius inspexisset Auctor Lexici vocum minus cognitarum et peregrinarum, profecto plura vocabula tam antiqua slavica, quam graeca ab interprete non translata nunc explicata legeremus. Agg. 2, 17. pro εἰς κυψέλην κριθῆς antiqua editio habet ѿ кѹпсєл omisso ѧчменє, correcta vero ѿ мѣх ѧчменє. Frustra vocem кѹпсєл seu кѵпсєл in Lexico ecclesiastico quaesivi. Frustra кѵлостатмы veteris editionis Agg. 1, 4. in eo quaeras, cum correctores aliter hunc versum transtulerint. Habent enim жити ѿ домѣх вашихъ истесаныхъ, pro здати домы вашѧ кѵлостатмы, quod et a graeco οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοςάθμοις, et a latino Vulgatae textu: ut habitetis in domibus laqueatis, multum differt.

Etiam клапыш, quod Eccle. 12, 5. legebatur, in eo frustra quaeras. крокос, quod e Gregorio Nazianzeno citat Auctor, idem esse dixit, quod кроки, quam vocem correctores Levit. 13, 48. 49. pro клоки antiqui interpretis usurpare maluerunt. Ignorasse itaque videtur, крокос olim Cant. 4, 14. lectum fuisse pro hodierno vulgari шафран. Ignoravit quoque vocem конфекты lectam fuisse 2 Paral. 9, 24. pro ἡδύματα, cum hodie сладости ibidem legatur.

Habet quidem vocem камара, quam per сѣнь, скинїѧ, шатер, i. e. tabernaculum, tentorium, explicat, citatque Isai. 40, 22. et 3 Reg. 7, 4. 5. Addit

dit. deinde, citando librum розыск, significare etiam cubile (покой, горница). Verum non respondet citatis in locis камара uni eidemque voci graecae. Nam in Isaia legitur *καμάρα*., in libro Regum vero *χῶρα*,. ubi vetus editio комара pro камара exhibet. Polonis, Bohemis, Croatis et Serbis etiam hodie комора est camera, germ. *Kammer*. Sumitur autem камара et pro fornice, testudine, uti latinum camera. Hoc certe sensu occurrit 3 Esdr. 16, 60., ubi verba textus latini, qui extendit coelum quasi cameram, transtulit Slavus иже простре нбо яко камарꙋ. Siglam камора (^), qua vocales signari solent, recte quidem Alex. explicat, quin tamen moneat, nomen hoc ei a камара tribui, quod fornicis formam referat. Vides jam graecum *καμαρα* et latinum camera a Slavis et камара, et комара, et комора et камора pronunciari.

Habet ille quidem vocem корона et derivata коронованіе, короновать, quin locum antiqui libri citet. Potuisset et крꙋна, quod in antiqua editione Zach. 6, 11. 14. pro *στέφανος* legitur, adducere. Est autem крꙋна nunc ab omnibus Illyriis recepta vox, a qua illi вѣнец (sertum) distinguunt. In aliis libris Bibliorum *στέφανος* semper verti solet вѣнец, quam vocem correctores etiam citato loco recte restituerunt. In Ostrogiensi editione etiam Zach 3, 5. bis крꙋна legitur, in Mosquensi tamen pri

ma,

ma, quae textum Ostrogiensis alias immutatum exhibet, hoc loco корѹна impressum fuit, quamvis Russi et Poloni корона scribant. Respondet autem крѹна seu корѹна hoc versu voci μιτρα. Legebat nimirum antiquus interpres μιτραν καὶ κίδαριν, крѹнѹ и клобѹк. Correctores meliorum codicum lectionem κίδαριν (sine μιτραν και) secuti locum hunc emendandum censuere, rescindendo крѹнѹ и et pro клобѹк substituendo кїдар. Idem factum est Sirach 45, 14., ubi pro верхѹ клобѹка nunc верхѹ кїдара legitur. Ezech. 21, 26. legebatur olim соими клобѹк pro ἀφείλε τὴν κίδαριν; correcta vero editio сними кїдар substituit. Sed Ezech. 44, 18. servatum fuit in textu, quod antea legebatur, nimirum клобѹки; in margine vero appositum кїдары.

Sic et Exod. 28, 39. клобѹк, cap. 29, 6. клокѹк (at hic pro μιτρα), v. 40. клобѹки (antiqua editio in duali клобѹка), Levit. 8. 13. клобѹки, cap. 16, 4. клобѹк in correcta editione retentum fuit, margo tamen graecam vocem кїдарїе exhibet. Exod. 28, 4. plane наглавїе (tegmen capitis); vocem ab interprete formatam, correctores servare maluerunt, ita tamen, ut in margine monerent, in graeco legi кїдар (sic pro кїдарїе). Vox корїнка (uva corinthia) quod in lexico laudato non reperiatur, facile excusari potest, cum sit saltem in Russia vulgo notissima. Legitur nunc in correcta editione Oseae 3,

1.

1. любꙗт варенїꙗ с корїнками, φιλȣ̃σι πέμματα μετὰ ςαφίδος, olim любꙗт сковрадники съ сꙋхвами. Sunt autem сꙋхвы hoc loco uvae passae, quae uti et сковрадники sub с in lexico ecclesiastico desiderantur. калавотис antiquae editionis Levit. 11, 30. etiam frustra quaesiveris sub к, cum in correcta scribatur халовѡтис, quod sub х loco suo explanatum invenies. Variant enim et codices graeci in nomine hoc exarando.

Non reticendum, Slovacos post к vitiose inserere literam в, si vocalis о sequatur, in quibusdam vocibus, quae alias ad secundam classem spectant. Dicunt namque, monente Georgio Palkowič, qui in Lexico Bohemico vulgaria Slovacica diligenter notavit, квол pro кол, квонь pro конь, квопр pro копр, квора pro кора, квоства pro костка.

квап Pol. Mor. pluma, *Flaumfeder*. Russis квап et вап est rubrica.
квапити Boh., kwapić Pol. nimium festinare; наквап Boh. festinanter.
квѣлити, vide supra цвѣлити.
квар Illyr. Croat. damnum, jactura; кварити destruere, corrumpere.
ковёр, ковра̀, Russ. tapes, tapetium. Croat. kober, Boh. koberec, Pol. kobierzec. Vox haec, etsi peregrina, legitur Prov. 7, 16. etiam in antiqua editione: коврами же сꙋгꙋбыми постлах, ἀμφιτάποις δὲ ἔςρωκα, tapetibus duplicibus stravi. Suspicor tamen a Russo versum hunc emendatum fuisse, cum Instrumentalis коврами sit recentior inflexio pro ковры. Qui libros Regum ver-

vertit, δέκα κοίτας ἀμφιτάπες 2 Reg. 17, 28. hisce exposuit: десѧть постель оустроеных, quod nec correctores mutandum censuere.

кврка Serb. murmur; квркати murmurare (sicut felis), glaucitare.

квѣт flos, vide supra цвѣт.

квас fermentum; квасити fermentare: мал квас все смѣшенїе квасит Gal. 5, 9., modicum fermentum (ζύμη) totam massam (τὸ φύραμα) corrumpit (ζυμοῖ). Russis квас est potus acidus, e farina et humulo paratus, inde квасопитїе. квасник 1 Tim. 3, 3. πάροινος, vinolentus, in antiquo Apostolo, pro пїаница. Sic etiam Tit. 1, 7.

ковчег arca, κιβωτὸς, Matth. 24, 38. et ubique in novo Testamento, excepto cap. 11, 19. Apocalypsis, ubi кївωт legitur. Sic et Psalm. 131, 8. et aliis in locis, quamvis et ковчег Gen. cap. 6. et 7. saepius legatur. ковчежец loculi, marsupium, γλωσσόκομον, Joh. 13, 29. Apud Serbos Hercegovinae ковчег et ковчежић adhuc in usu esse Vukii Lexicon docet.

квака Illyr. Cro. Slovac. uncus.

квакати Cro. Boh. cornicari, crocitare, Dalm. гракати idem. Russis квакать, Pol. kwakać tetrinnire (sicut anates) Boh. knakati.

квокати Boh. Pol. glocire, glocitare, Serb. квоцати, квочем; квочка Serb. Croat. Pol. Slovac. gallina glociens, *Gluckhenne*, Pol. etiam квока, Boh. квочна, Carn. клоква a клокати et кокла, Slovacis etiam клока.

кобза Russ. Pol. Boh. pandura. Polykarpow addit: орган троеструнный, i. e. instrumentum tribus chordis constans.

кобыла equa. Confer caballus. кобылица dim. 2) locusta, Boh. Pol. kobylka. Olim 2 Paral. 7. 13. повелю кобылицам, τῇ ἀκρίδι, nunc прѹгом, quod jam Mosquensis prima in margine

ha-

habet. 2 Paral. 6, 28. olim гѫсеницы и ко-вылицы и прѫзи pro ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος; melius utique correcta ïктер, прѫзи и гѫсеницы.

копр anethum, *Dill*, Matth. 23, 23. Boh. kopr. Pol. kopr, et koper, Cro. koper, Carn. koper, koperz, Illyr. kopar, Russ. vulgo кроп.

копрнва Serb. Cro. Carn. infer. urtica, lamium. Boh. koprziwa, Russ. et Carn. super. кропива, Vinidis Carinthiae kropliva, Pol. pokrzywa. Job. 31, 40. кропива, κνίδη.

комон seu комонь, olim Russ. et Boh. idem ac конь equus, inde Pol. komonnik eques; Boh. komonstwo comitatus (equitum).

комар culex. Matth. 23, 24. оцѣждающїи комары in plurali, qui excolatis culicem (τὸν κώνωπα). Serb. комарац et комарица dim. et комар, quod omnes dialecti immutatum servarunt; Poloni tamen et komor dicunt.

кѫмїр idolum. Errant, qui vocem hanc, quae mihi vetus Bulgarica videtur, hebraicam esse dixere. In novo Testamento, Psalmis, libro Sapientiae et Ecclesiastico non legitur кѫмїр, sed graecum їдωл. In prophetis vero vix non semper кѫмїр locum habet. In Isaia non nisi cap. 1, 29. ω їдωлѣх, aliis in locis (sexies) кѫмїр legitur. Olim et cap. 48, 5. ubi nunc correctores їдωли substituerunt, et cap. 27, 9. post требник (τῶν βωμῶν) superflue additum кѫмїрек deleverunt. In Jeremia antiquus textus, pluribus in locis corruptus, jam ante editionem Ostrogiensem e Vulgata interpolatus fuerat, quem correctores e graeco emendarunt. Hinc cap. 9, 14. pro по ваалимѫ (post Baalim) nunc вслѣд їдωлωв, cap. 16, 18. pro їдωлы nunc мерзостей (τῶν βδελυγμάτων) et v. 19. pro сѫетно (vanitatem) nunc їдωлωв legitur. In Ezechiele cap. 20, 24. pro по кѫмїрωх (ὀπίσω τῶν ἐνθυ-

P pro

μνιμάτων) nunc вслѣдъ кꙋмїрωвъ, cap. 44, 12. pro adjectivo кꙋмїрскомъ (in editione Mosquensi prima кꙋмїрскимъ) nunc кꙋмїрωвъ substitutum et alibi omnibus in locis vox кꙋмїръ frequentius occurrens servata fuit. Idem in Daniele et prophetis minoribus observatur. Vide Dan. 14, 3. 5. Oseae 4, 17. cap. 8, 4. et 14, 19. Mich. 1, 7. At Oseae 13, 2. in antiqua editione omissa κατ' εἰκόνα εἰδώλων restituerunt correctores по образꙋ їдωлωвъ. Eadem voce uti maluerunt pro antiqua circumscriptione непрїязненыхъ тѣлесъ, i. e. diabolicorum corporum. Simili phrasi in antiquo Apostolo vox graeca κατείδωλον Act. 17, 16. expressa fuit: неприязнини тѣлесъ исплънь градъ pro eo, quod hodie legitur: їдωлъ полнъ сꙋщъ градъ. Interpres biblicorum librorum tertius aut quartus, is nimirum, qui Pentateuchum, libros Regum vertit, utraque voce, кꙋмїръ et їдωлъ utitur. Legitur enim їдωлъ Gen. 31, 19. Levit. 19, 4. cap. 20, 5. Deut. 32, 21. At кꙋмїръ Exod. 20, 4. Levit. 26, 30. Num. 25, 2. Deut. 29, 17. Adde Deut. 5, 8. ubi correcta antiquo ваянїя (γλυπτὸν Cod. Alexand.) кꙋмїра (εἴδωλον ed. Rom.) substituit. Iterum їдωлъ, 1 Reg. 31, 9. 3 Reg. 11, 2. 5. 7. 8. 4 Reg. 17, 12. 33. At кꙋмїръ 3 Reg. 11, 33. et 4 Reg. 17, 10. cap. 21, 11. 21. cap. 23, 24. In libris Paralipomenon ubique їдωлъ, excepto 2 Paral. 24, 18., ubi pro εἰδώλοις истꙋканнымъ in antiqua et correcta editione habetur. 1 Macch. 1, 47. βωμοὺς καὶ τεμένη καὶ εἰδωλεῖα antiquus interpres reddidit олтари и капища и їдωлы, quod correctores emendarunt substituendo требища pro олтари, et кꙋмїрницы pro їдωлы. Ezech. 6, 4. et 6. кꙋмїрницы sunt τὰ τεμένη. Alexjejew in lexico eccles. кꙋмирище e Gregorio Nazianzeno, кꙋмирство ex Ephremo Syro, et compositas voces кꙋмиродѣлатель, кꙋмиросжерство, кꙋмиро-

рослѹжитель, кѹмирослѹжителный ex aliis libris adducit et explicat. Apud Polykarpow кѹмиропоклоненїе, кѹмиропоклонник, кѹмирослѹженїе, кѹмиротворенїе habentur, qui lectores ad їдѡлопоклоненїе etc. remittit.

кмен stirps, stipes, *Stamm*, duntaxat Bohemis nota vox. кмент Boh. Pol. byssus, peregrinum est.

кмет Boh. senecio, senior; кметове olim apud Bohemos senatores in consilio regio. Apud Serbos rusticus senior consilio knezi assidens. Croat. Carn. kmet, Pol. kmieć est rusticus. Confer Boh. kmecj dwůr, praedium rusticum (non emphyteuticum, ut male Tomsa et qui eum secuti sunt), kmetična mulier rusticum praedium possidens etc.

кмох, кмотр, кмошек, Pol. kmoś, compater; кмоха, кмотра, commater, peregrina sunt, in Lexicis Bohem. et Polon. quaerenda.

конов lebes, olla. Psalm. 59, 10. et 107, 10. конови plur. Zach. 14, 20. Dalm. konoba cellarium. In graeco sumi pro velo (за завѣсѹ) monet Alexjejew citans Judith 10, 21. Atqui под завѣсою respondet graeco ἐν τῷ κωνωπείῳ, quod utique confundi non debuerat cum конов incertae originis.

коноп, конопец, Croat. funis cannabinus, Serb. конопац; Pol. коноль f. et plur. конопѣ Pol. Boh. cannabis, *Hanf.* Serb. коноплье, Russ. конопли, et singul. конопла R. Croat. Carn.

кнот Russ. apud Polykarpow, Boh. Pol. ellychnium, *Docht*.

кнѹт Russ. flagellum. Pol. knut et knucze.

кназь ἄρχων princeps, inde кнаж adject. дом кнаж domus principis. Serb. кнез princeps, comes, praefectus pagi, magister vici, *Dorfschulze*. Croat. olim, et Carn. nunc comes. Lusatis dominus, Boh. knjez olim princeps, nunc sacerdos,

Pol. książe, princeps, ksiądz sacerdos. Vide et кнагына.

книга, olim книгы in plur. usisatius, liber. Sinensibus libri sacri dicuntur *king*. In Apostolo antiquo книгы 1) pro писаніе, scriptura, γραφὴ, sumuntur. 2) pro посланіе, literis seu epistola, 2 Petr. 3, 1. atque alibi. Serbis et hodie книга est epistola. книжица dim. βιβλαρίδιον, Apoc. 10, 9. книжник scriba, γραμματεὺς, Matth. 8, 19. книгочїа Job. 37, 20. idem, in antiqua editione книгчїа. книгохранительница bibliotheca, Esther 2, 23. et 1 Esdr. 6, 1. At 2 Macch. 2, 13. книгоположница, in Lexico trilingui etiam книговлагалище, книгохранилище.

кнасѣ Croat. mutilus, mancus; окнасѣен mutilatus, truncatus.

кнагына princeps (femina), principis uxor. Serb. кнегина uxor knezi, Croat. knegina domina, olim comitissa, Boh. knjenje, knjnj (pro knjehynje), Pol. kniehynia kniechynia, nunc Boh. et Pol. knieżna, *Fürstinn*. Russ. княжна est principis filia. Affinitas vocum кнагына et germ, *Königin*, cum utraque radicalibus к-н-г constet, clare patet. Ejusdem originis sunt et кназь, licet г in зь mutatum sit, et germ. *König*. Confer, si lubet, gothicum *Kindins* ἡγούμενος, praeses.

клевета, клѣвета, καταλαλιὰ, detractio, obtrectatio, 2 Cor. 12, 20. συκοφαντία, calumnia Psalm. 118, 134. клеветати, клевещу, detrahere, detrectare, loqui adversus aliquem, клеветник detractor, calumniator, Psal. 71, 4. клеветивый: не клеветивым Tit. 2, 3. non criminatrices (calumniatrices).

клеврет, клеврѣт, σύνδουλος, conservus, Matth. 18, 28. 29. 31. клеврѣт legitur in antiquo Apo-

Apostolo Coloss. 1, 7. et 4, 7. atque alibi, cui nunc сработник substitutum est.

колебати, колеблю, movere, agitare: неможе поколебати ея Luc. 6, 48, non potuit eam movere (σαλεῦσαι). тростьли вѣтром колеблемꙋ Luc. 7, 24, arundinemne vento moveri? quae vento agitetur (σαλευόμενον). тактѡ поколебатися основанїю темничномꙋ Act. 16, 26, ita ut moverentur (concuterentur σαλευθῆναι) fundamenta carceris. Pol. kolebać, Boh. Croat. kolibati versare cunas. Pol. kolebka, Boh. Croat. kolibka, Dalm. колѣбка, Serb. колебка, колиебка, cunae, cunabula.

колиба Russ. Serb. Croat. Slovac. casa, tugurium. Confer καλύβη.

клобаса Boh. Carn. farcimen, botulus, *Bratwurst*, Illyr. Croat. кобасица, Russ. калбаса, Pol. kiełbasa.

клобꙋк Boh. Carn. Croat. pileus, Serb. mitra, Russ. Pol. capitium monachorum, *Mönchskappe*. In Bibliis frequenter pro κίδαρις sumi, supra monuimus. Confer Russ. Pol. колпак, Illyr. Croat. калпак, mitrae acuminatae genus, pileus illyricus; longior ex panno; Ung. kalpak, kalap. Frustra voces peregrinas a radice slavica клопити, quasi клопꙋх, uti G. Palk. visum fuit, deducas.

клꙋб Russ. glomus, *Knaul*, клꙋбок dim. Pol. kłębek, Boh. Croat. Illyr. клꙋбко, Slovac. клбко. Iisdem клб, Boh. klaub est articulus, *Gelenk*.

клапити Serbis, klapati Croat. gradi declinando caput. Huc spectat Croat. klapovuh, Pol. kłapouchy, Boh. klepouchy flaccus, Serb. клемпо idem, клемпе auris pendens. Boh. klopiti, klopeytati, Boh. klopota, Pol. kłopot, vide in Lexicis.

клоп Russ. cimex, *Wanze*. Croatis klop est redivivus, ricinus. At Carn. klop refer ad Croat.

klup

klup, scamnum, sedile, Serb. клупа, dim клупица, Croat. клупчица scabellum.

клепати, клеплю, pulsare, tundere, клепало Serb. клепало Russ. Slav. tabula lignea, quae pulsatur. Serb. клепет crepitaculorum sonus. Croat. Slovac. клопати, inde Croat. клопотец crepitaculum.

клепето Boh. chela, forficula cancri, *Krebsscheere.* Russ. клешна. Confer. клещи.

клап, клапик, клапец, Russ. Slav. fustis, *Knebel.* Boh. klapec, klapet.

клапыш nomen arboris. Eccles. 12, 5. antiqua editio pro ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον legit процвѣтет клапыш. Vocem клапыш explicare volentes editores, in margine Mosquensis primae apposuerunt амигдал, at in correcta амѵгдал pro клапыш in textum receptum fuit.

клам Boh. Pol. mendacium, кламати mentiri inde Pol. kłámacz, kłamca, kłamczyna, kłamliwy, kłamstwo, Boh. klamawy, klamarz. Carn. apud P. Marcum klamiti decipere, fallere.

клонити, поклонити, Iterat. кланати, inclinare. поклонитиса, кланатиса, adorare. поклонь колѣна Luc. 22, 41. cum genua inclinasset, θεὶς τὰ γόνατα, positis genibus. поклоншим лица на землю Luc. 24, 5. cum inclinassent (κλινȣσῶν) faciem in terram. да и аз шед поклонюса ему Matth. 2, 8. ut et ego veniens adorem eum (προσκυνήσω αὐτῷ). мы кланаемса Joh. 4, 22., adoramus (προσκυνȣμεν), et 23. поклонници adoratores, προσκυνηταὶ, a Singulari поклонник.

клен Russ. Slov. acer platanoides, *Spitzahorn, Lenne, Leinbaum*, Boh. klenice, klenka, Pol. klon; klenina lignum hujus arboris. Serbis acer campestre, Slovacis černy klen, Boh. babyka, non brzek; quod male apud Linde penes babyka locum obtinuit. Brzek enim, Slovac. brak, est

cra-

crataegus torminalis, quae radix reliquis a к inchoantibus p. 114 post крак inserenda erit.

клин Serb. Slov. piscis, cujus speciem neque Vuk, neque G. Palk. determinat, Pol. cyprinus alburnus, *Blicke*. Croat. capito. Carn. klin apud P. Marcum alburnus, *Altling*.

клин Russ. Boh. Pol. Carn. Dalm. Serb. cuneus, Croatis cuneus est загвозда, клин vero clavus ligneus, paxillus, uti et Serbis клинац et клин, Pol. kliniec.

клюн Illyr. Croat. rostrum, Carn. klun, refer ad клюю, клюнꙋ, клевати (p. 105) quo etiam Russ. клюв rostrum pertinet. Confer et клев (kljov) morsus piscium, *das Anbeissen*.

кладꙋ, класти, ponere, collocare, Russis, Pol. Boh. usitatissima vox, nec Carnis et Croatis (kladem, nakladam) prorsus ignota, Illyriis autem vix jam nota. Immo consultis Bibliorum concordantiis pro кладꙋ ubique locum habere положити, полагати observare licebit. Adducit quidem Andr. Bogdanow auctor concordantiarum in Epistolas et Apocalypsim (Mosquae 1737 fol.) verbum кладꙋ, sed in textu subjuncto habet положивъ ex 1 Tim. 1, 12., quem versum sub полагаю iterum citat. Hoc vitio laborant et concordantiae in Psalmos, in Evangelia et Acta, quod formarum verbi nullum discrimen fuerit observatum. Sub litera к ex. gr. pro кланаюся praeter duo Gerundiva simplicia hujus formae non nisi verbum compositum новкланаетса ex Apocalypsi adducitur, quod iterum sub покланаюса in litera п repetitum fuit; omnia alia ibidem sub к citata et sub п repetita ad formam поклонитиса spectant, praeter duo Gerundiva покланающїи. Vitium hoc in posterum facile vitari poterit, si verba, quae Praesenti carent, non sub persona prima aliarum formarum colloeentur, sed eorum Infinitivus

con

ceu thema statuatur, a quo alia tempora analoga, uti a положити положꙋ, Praet. положих, Partic. положил, Gerund. положив, formantur. Hac ratione sub полагаю non nisi ea locum habebunt, quae et reliqua tempora a полагати deducunt; sub кладꙋ vero nihil jam citandum erit, licet кладꙋ apud Russos Praesens verbi положити suppleat, uti alias forma полагаю. Sunt autem a кладꙋ formatae voces клад, клада, кладазь, кладенец.

клад Russ. Pol. thesaurus (depositus), Boh. поклад.

клада truncus, trabs, cippus. Act. 16, 24. ноги их заби вкладѣ, pedes eorum strinxit ligno (εἰς τὸ ξύλον), compegit in numellam. Boh. Carn. Croat. klada, Serb. in plur. кладе, Pol. kłoda, Russ. колода.

кладазь, кладенец, puteus, fons, φρέαρ, Russ. колодезь. In Psalmis et novo Test. πηγὴ est источник, φρέαρ vero стꙋденец., Gen. 28, 10. ἀπὸ τοῦ φρέατος, olim ѿ стꙋденца, nunc et jam in Ostrogiensi ѿ кладаза. Prov. 5, 15. antiqua editio legit ѿ своих стꙋденец, correcta vero ѿ твоих кладенцев, ἀπὸ σῶν φρεάτων. Cant. 4, 15. in utraque источник πηγὴ et кладазь φρέαρ habentur. At Jerem. 2, 13. πηγὴ кладенец. Jerem. 14, 3. на кладазы ἐπὶ τὰ φρέατα; antiqua hic Vulgatam expressit к черпанїю ad hauriendum. Interpres Genesis, librorum Regum, voce кладазь pro φρέαρ usus est. 1 Macch. 7, 19. кладезь pro кладазь in antiqua editione scribitur. Cod. Serb. Kop. Joh. 4, 6. pro источник et v. 12. pro стꙋденец legit кладезь, sed v. 6. servavit на источницѣ, ἐπὶ τῇ πηγῇ, supra fontem.

кладиво Croat. Boh. malleus, Carn. kladvu, kladilu. Vide supra p. 121 млат.

клндити vide in Lex. Bohem.

клатити vide in Lex. Boh. Croat. Carn.

клѣть, f. cubiculum, cella, conclave, Serb. клиет camera. Matth. 6, 6. вниди в клѣть твою, intra in cubiculum (ταμιεῖον) tuum. Olim in Mss. Matth. 24, 43. клѣти своея, domum suam (οἰκίαν), nunc храма. Prov. 7, 16. посыпала есмь клѣть свою, aspersi cubile meum, in antiqua editione; in correcta vero посыпах ложе мое, τὴν κοίτην μου. Cant 3. 4. pro клѣть, quod graeco ταμεῖον respondet, maluerunt correctores чертог, cum tamen et Vulgata cubiculum habeat. Croat. klet, Carn. kliet, cellarium. Russ. клѣтка, Pol. klątka, est cavea, Boh. klec, Slov. kletka idem, Vind. kletka *Vogelschlag*. Polonis vero klec, dim. kletka est vile tugurium, lutamentum, quod Bohemi lepenice appellant.

клзати Slovac. lubricari, labi. Boh. klauzati, klauznauti, Serb. клизити et клизатисе, Croat. szklizamsze, Pol. kielzać, kielznąć się. Boh. kluzky, lúbricus, Slovac. klzky, Serb. клизав et клизак, Croat. sklyizek.

клас spica, στάχυς. Matth. 12, 1. начаша востерзати класы, coeperunt vellere spicas (στάχυας). Inde Serb. класати, Slovac. класитисе spicas emittere. Serb. Croat. класовер spicilegus, Croat. класен mensis Junius. Alex. e Gregorio Naz. adduxit et класоствующїй spicas colligens. Pol. kłos, Russ. колос. клас ad клати, pungere, referri possit.

клосный, клосен, claudus, клоснота, клосность, claudicatio, apud Polykarpow. Confer клецати.

клус Boh. Pol. gradus tolutilis, *Trab*, клусати tolutim incedere, клусак equus tolutarius.

клес, клесати, клестити vide in Lex. Bohem. klęsnąć, klesnić in Lex. Polon.

клюса, n. Croat. клюсе, mannus, Serb. клюсе equus in genere, клюсина augm., клюсад coll. equi. Carn. klusa, f. et kluse, n. equus clitellarius, *Saumross*,

Boh. klisna, equa, mutatо ut solent ю in и. At Polon. klusię refer ad клꙋє, клꙋсак. Non enim licet Pol. łu cum лю confundere.

клест Russ., klesk Pol., loxia curvirostra, *Kreuzschnabel*; Boh. dlask est l. coccothraustes, *Dickschnabel.*

клꙋша Russ. cornix apud Polykarpow, apud alios species monedulae.

клеща, Serb. клешта, клинешта, et plur. клинеште, forceps, forcipes, Croat. клеще plur., Russ. клещи, Pol. kleszcze, Boh. клештьє, olim клещє, Carn. kleſhe, kliеſhe. Inde Russ. Pol. клещ, Boh. kljsst', olim клешть et клещ, redivius, ricinus, *Zecke*, Carn. kloſh *Schaflaus.*

клец Boh. cavea, *Käfich*, refer ad клѣть.

клецати Serb. vacillare, клецанье vacillatio pedum. Psalm. 76, 7. pro тꙋжаше дꙋх мой, ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου, legit Psalt. Ven. кльцаше, Vulg. scopebat spiritus meus. Boh. клецати est claudicare, Russ. колчить, et колча idem ac Boh. klecawy et kulha, claudus. Confer et клекати. Serb. et Croat. кꙋцати, pulsare, ad radicem клц spectare videtur.

клицати clamare, Iterat. a кликнꙋ. At клицати Illyr. Croat. germinare, est a клица. Boh. кличитисє idem.

клица Serb Croat. Vind. germen, cyma, Serb. кличица dim. Boh. клична, Morav. klj, klej. Pol. kieł, kiełek, Carn. kalbrin, zima, germ. *Keim*. Confer Croat. klijem germinare, pullulare, Morav, kleju, kleti, et Boh. kel, Pol. kieł, plur. kly, Russ. кол, dens acutus, caninus, *Spitzzahn*. клица itaque ad secundam classem referendum est.

колчава Boh. mustela. колчан Russ. Pol. pharetra, est vox Tatarica, Slavis тꙋл.

клꙋчити, клꙋчовати, Boh. exstirpare, runcare, inde клꙋченина novale, Slovac. ключовати et колчовати.

клеч, f. Boh. buris, Pol. klęk, refer ad клекати.
клич clamor, refer ad клик. Act. 23, 9. бысть клич велик, factus est autem clamor (κραυγὴ) magnus.
клача, клачка, Russ. equa (vilis, strigosa), Pol. klacz, klaczka.
ключитися accidere, usuvenire, contingere. Luc. 1, 9. ключися ему покадити, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι, accidit (Vulg. sorte exiit), ut incensum poneret. 1 Cor. 14, 10. аще ключится, εἰ τύχοι, prout inciderit. Magis usitatum est compositum приключитися. Marc. 6. 2. приключшуся дни потребну, γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, quum dies opportunus accidisset. Simplex tamen saepius in antiquo Apostolo occurrit, cui nunc aliae voces substitutae leguntur. 1 Petr. 4, 12. pro ключещуся (συμβαίνοντος) случающуся, si accidat. 2 Petr. 1, 1. pro ключшимся (τοῖς λαχοῦσι) получившим, iis qui sortiti sunt. ключим utilis. 2 Tim. 2, 24. in Ms. в ничтоже ключимо, ad nihil utile (χρήσιμον), nunc in impressis ни на куюже потребу. неключим inutilis. Psal. 13, 3. вкупе неключими быша, simul inutiles facti sunt, ἅμα ἠχρειώθησαν. Matth. 25, 30. Luc. 17, 10. раб неключим est servus inutilis (ἀχρεῖος). At 1 Cor. 9, 27. неключим est ἀδόκιμος, reprobus. Hoc sensu legebatur olim неключими Tit. 1, 16., nunc неискусни, et Hebr. 6, 8. неключима, pro quo editi habent непотребна.
ключ clavis, κλεῖς, a клюка, uncus. Est enim et hodie ключ Serbis etiam uncus foeno extrahendo serviens. Boh. klję mutato ю, ut solent, in и, aliis omnibus ключ. ключарь claviger. ключеница Croat. Carn. est sera. заключити claudere, Luc. 4, 25. егда заключися небо три лета, quando clausum est (ἐκλείσθη) coelum tribus annis. Serb. заключати, заключавати occludere. Croat.

заключити, заключꙋім, uncum injicere, inhamare.

клокот sonitus ebullientis aquae, bullitus, inde клокотати, клокощꙋ ebullire, sonum клок edere. Croat. клокотати, клокочем, Boh. клекотати, клекощю gloterare sicut ciconia. Confer клект, клектати, клохтати, mera onomatopoetica. клокоч Boh. клокочка Boh. et Pol., клокочика Serb. est staphylea pinnata, *Pimpernuſs*.

клкы, клоки, plur. Job. 20, 18. ςρίφνος. In antiqua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v. 59. decies leguntur клоки pro graeco κρόκη. Correctores maluerunt vocem кроки e graeco formatam novies substituere, quam Alexjejew non nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim кроки idem esse, quod ꙋто́к subtegmen, trama, aut кꙋдела pensum lini. Sunt autem Slovac. клкы, Pol. kłaki, stupa, Croat. et Serb. кꙋчине (кꙋч pro клч), Boh. клꙋкы flocci stupae, villus. Russis клок, клочок est fasciculus, *Büschel*, et клочки frusta, frustula. Atque ipse Alex. клоки Job. 20, 18. explicat per кꙋски, i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuissent кло́ки, et glossa кꙋдель v. 48. vocem на кроках respiciens, servari aut saltem vox slavica substitui, uti v. 59. factum est, in quo genitivus κρόκης adjectivo кꙋделныꙗ exponitur, ubi olim Dat. plur. клокѡм legebatur.

клекꙋ inusitatum, inde Serb. Infinitivus клећи (slavice клещи); клекнꙋ, клекнꙋти, procumbere in genua, flectere; клечати niti genubus, клекати Iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh. Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter клекнꙋти (клекнем), et клечати (клечим) habent Serbi et formam frequentativam in composito поклецивати, Boh. a клечети, клечим, frequent. клечивати, клечивам, et a клека-

тн,

ти, клекам, frequ. клекавати, клекавам, Pol. a klękać formant klękiwać. Habent Pol. et Boh. et activam formam in нти: Pol. klęczyć, sklęczyć, flectere, incurvare, Boh. kljčiti, skljčiti, mutato ѧ in i productum, inde клеч buris, stiva, Pol. klęk.

клик clamor, vociferatio, apud Polykarpow, alias клич. кликати clamare, apud Alexjejew e Gregorio Nazianzeno, alias клицати. воскликните (Ven. вскликнѣте) бгу Psal. 46, 2. jubilate Deo, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ. Ibid. v. 6. ἐν ἀλαλαγμῷ, in jubilo, в восклицновенїи. со восклицанїем Psal. 32, 3. in vociferatione. Psalt. Ven. habet praepositionem въ pro со, cum in graeco sit ἐν. Croat. kliktati praecinere, klikujem applaudere, laudibus celebrare. Boh. kljk est diminutivum a kel, uti Russ. клык a кол, dens acutus, caninus.

клюка Croat. Carn. uncus, Pol kluka, Boh. klika. Russ. клюка est pedum, scipio superne incurvatus, *Krücke.*

край, margo, extremitas, ora, littus, a крою, кроити, scindere. ѿ краа нбсе Psal. 18, 7. a summo coelo. вскрай моря Hebr. 11, 12. ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. камень краеугольн 1 Petr. 2, 6. lapis summus angularis (ἀκρογωνιαῖος), codd. Serb. краеуглен. краеградїе arx, ἀκρόπολις, 2 Macch. 4, 12. et 27. краестрочїе, краеграненїе, acrostichis. краесѣкомый Psalt. Ven. 113, 8. ἀκρότομος, nunc несѣкомый.

крава vacca, Pol. krowa, Russis корова. кравїй: масло кравїе Job. 20, 17. βούτυρον, in correcta nunc legitur, olim масло duntaxat. Cum enim Russis масло oleum sit, volebant correctores addito adjectivo butyrum notare. Alias adjectivum древяное addi solet, ad oleum significandum.

кровь,

заключити, заключꙋим, uncum injicere, inhamare.

клокот sonitus ebullientis aquae, bullitus, inde клокотати, клокоцꙋ ebullire, sonum клок edere. Croat. клокотати, клокочем. Boh. клекотати, клекоцю gloterare sicut ciconia. Confer клект, клектати, клоуктати, mera onomatopoetica. клокоч Boh. клокочка Boh. et Pol., клокочика Serb. est staphylea pinnata, *Pimpernuss.*

клкы, клоки, plur. Joh. 20, 18. σινδόνας. In antiqua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v. 59. decies leguntur клоки pro graeco κρόκη. Correctores maluerunt vocem кроки e graeco formatam novies substituere, quam Alexjejew n... nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim крок.. idem esse, quod утóк subtegmen, tram.. aut кꙋдела pensum lini. Sunt autem Slov.. клкы, Pol. kłaki, stupa, Croat. et Ser.. кꙋчине (кꙋч pro клч), Boh. клꙋкы flocci s.. pae, villus. Russis клок, клочок est fascicu... *Büschel*, et клочки frusta, frustula. Atque ... Alex. клоки Joh. 20, 18. explicat per кꙋск.. i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuisse клоки, et glossa кꙋдель v. 48. vocem на кр.. ках respiciens, servari aut saltem vox slav..a substitui, uti v. 59. factum est, in quo gen.. vus κρόκης adjectivo кꙋдельныа exponitur, u.. olim Dat. plur. клоком legebatur.

клекꙋ inusitatum, inde Serb. Infinitivus клецки (slavice клецти): клекнꙋ, клекнꙋти, procumbere in genua, flectere; клечати niti genubus, клекати Iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh. Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter клекнꙋти (клекнем), et клечати (клечим) habent Serbi et formam frequentativam in composito покл...ивати, Boh. а клечети, клечим, frequent. клечивати, клечивам, et .. клека-

ти,

ти, клекам, frequ. клекавати, клекавам, Pol. a klękać formant klękiwać. Habent Pol. et Boh. et activam formam in нти: Pol. klęczyć, sklęczyć, flectere, incurvare, Boh. kljčiti, skljčiti, mutato e in i productum, inde клеч buris ... Pol. klek...

клик clam... ...ferati... Polykarpow, alias клич. ... cl... ...d Alexjejew e Gregorio... ...o, ...ти. воскли... ните (V... ... ...l. 46, 2. ... bilate De... ... ...d. v. 6. ἀλαλαγμῷ ... ...ении. ... клицани... ...eration ... Ven. ... ...o co... ... graeco... ...nere, ... applau... ...Boh. ... diminut... ...ka ... acutu... ... Carn. ... est pe...

... v...

край ... ...itas, ...Croat. ... Boh. ...

го... γων... arx, ... строї... мый P... єкомы...

крава vacca... вій: масло... correcta nu... Cum enim I... correctores a... Alias adiectivu... um si... ...andu...

кръвь, кровь, cruor, sanguis, Serb. крв, (sic et Illyr. karv, krriv legendum est), Boh. et Pol. krew, Croat. kerv, Carn. kri, Lusat. krej.

крив, кривый, curvus. Pol. krzyw, Boh. krziw.

крабїй, m. et крабїа, f. arca, capsa, κιβωτός. Pol. krobia, krobka, Russ. коробка, *Schachtel*, Boh. krabice. Alexjejew dicit крабица olim lectum fuisse pro hodierno ковчежец Exod. 2, 5. In aliquo libro liturgico legi крабица non ab-nuo: sed in bibliorum editione Ostrog. et Mosquensi prima jam ковчежец pro θίβις legitur.

кораблъ, m. navis, кораблец dim. πλοιάριον, navicula. кораблѣник nauta, Act. 27, 27. Pol. Boh. korab. корав Boh. etiam cortex, a кора. At кόрабль, корав, significatu navis, peregrinum videtur. Conf. gr. κάραβος, ital. caravella.

кроп Russ. anethum, vide supra копр.

кропива) urtica, Job. 31, 40. κνίδη, vide коприва.

кропити, покропити stillare, aspergere, кропленїе aspersio, кропило aspergillum, кропла stilla.

крѹпа, plur. крѹпы, pultes, polenta Judith 10, 5. in versione antiqua e Vulg. 2) Serb. Croat. крѹпе grando, *Graupenhagel*, Pol. krupy, Boh. kraupy, krupobitj. Conf. Croat. крѹпен grandis, Serb. крѹпан crassus. крѹпица mica, ψίχιον, Matth. 15, 27.

крѣпок, крѣпкый, fortis. Psal. 23, 8. гдь крѣпок и силен, κραταιὸς καὶ δύνατος. крѣпость fortitudo. возлюблю тѧ гн҃и крѣпосте моѧ. Psal. 17, 2. diligam te domine fortitudo mea (ἡ ἰσχύς μου), Psal. Ven. крѣпости, rectius utique. Vide Declinationes. крѣпитися, крѣплюся, confortari. крепещесе δυναμούμενοι Coloss. 1, 11. in antiquo Apostolo; nunc возмогающе.

крамола seditio, στάσις Luc. 23, 19. крамолник Act. 17, 5. ἀγοραῖος, circumforaneus. Boh. kramola, quod in antiquissima versione Psalterii le-

legitur, idem; Slov. kramoliti se inimicitiam habere.

кромѣ adv. absque, praeter. кромѣ закона Rom. 3, 21. χωρὶς νόμου, absque lege; кромѣ тѣла 1 Cor. 6, 18. ἐκτὸς τοῦ σώματος, extra corpus; кромѣ оуз сих Act. 26, 29. παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων, exceptis vinculis his. кромѣ єсмь Coloss. 2, 5. ἄπειμι, absens sum, in antiquo Apostolo, nunc ѿстою. вь кромѣбытїи Philip. 2, 12. in Ms. pro во ѿшествїи, in absentia. Russ. кромѣ, Pol. krom, kromia, Boh. krom, kromje, Slovac. krem. кромѣшнїй exterior, Matth. 8, 12.

крм, корм, cibus, pabulum, Pol. karm, Boh. pokrm. Croat. Carn. kerma. кормла cibus, Pol. karmia, Boh. krmje. кормити alere, pabulum praebere, кормитель altor, nutritor, Croat. kermiti, kermitel, Pol. karmiciel. кормилица (Ostrog. доилица) nutrix Exod. 2, 7. крмак Serb. Croat. porcus (a saginando).

крма, корма, puppis. бѣ сам на кормѣ Marc. 4, 38. erat ipse in puppi (ἐπὶ τῇ πρύμνῃ). Etiam Act. 27, 41. in antiquo Apostolo ἡ πρύμνα est крма, cui nescio qua de causa in editis кормило substitutum fuit. Est autem кормило πηδάλιον, gubernaculum, ibid. v. 40. Sic et Jac. 3, 4. olim ѿ мала крмила, ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, nunc малым кормилцем. Norunt kerma hoc sensu Croatae, Carnioli. Serb. obsoletum крма citat Vukius ex cantilena, in qua certe puppis, non gubernaculum, intelligi debet. кормчїй gubernator, κυβερνήτης, Act. 27, 11. Apoc. 18, 17. In cod. Serbico крмитель, aliis et кормник, idem.

кремень silex, pyrites, *Kiesel*, Ezech. 3, 9. in antiqua versione e Vulgata. Pol. krzemień, Boh. krzemen et sskrzemen, aliis omnibus kremen.

кре-

кренитисѧ inniti: пщерицѧ рѹками кренѧщисѧ in antiqua editione, Prov. 30, 28. καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος, Vulg. stellio manibus nititur; nunc vero in correcta ѡпираюшисѧ, cum glossa, quae monet in hebraeo legi паѹк pro пщерицѧ. Serb. кренѹти et кретати, loco movere, refer ad крет.

крїн, a graeco κρίνον, lilium, Matth. 6, 28. At окрин compositum esse possit ex ѡ et крин. Legitur nunc окрин Jud. 6, 38. pro λεκάνη, olim чаша. Zach. 9, 15. ѡкрин est φιάλη. Boh. okrzin catinum. Conf. Russ. кринка.

краль Serb. Croat. Boh. rex, Pol. krol, Russ. король, vox a Caroli magni nomine. *Karl* per transpositionem nata apud Slavos, eo fere modo, quo illi brada pro *Bart*, mramor pro marmor dicunt. Durichius ab armenico karol potens, valens, Orzechovius a κοίρανος deducere maluerunt; clariss. Linde origine slavicam esse vocem contendit, cum etiam ecclesiasticam краль sibi persuaserit. Atqui in libris sacris rex nuspiam краль, sed ubique царь appellatur. Praefatio libri кормчая, e qua Alexjejew in Lexico voces краль, et кралевство, citat, cum sit recens ab editoribus conscripta, nihil me movet. Habent Russi et краля reginam in chartis lusoriis, Pol. kralka, in quibus pronunciationem Bohemorum servarunt, cum alias in similibus syllabis a in o mutent.

крило, non крыло, ala, Boh. krzidlo, Pol. skrzydło, quod minime a крыю tegere, sed potius a kerz, Pol. krze n. frutex, *Busch*, deducendum sit. в кровѣ крилѹ твоею покрыеши мѧ Psal. 16, 8. sub umbra (ἐν σκέπῃ) alarum tuarum (πτερύγων σου) proteges me. на крилѣ цркове нѣм Matth. 4, 5. super pinnaculum (πτερύγιον) templi. воскрилїе ризы est fimbria (κράσπεδον) vestimenti Matth. 9, 20. Serb. Croat. крило ala,

2)

2) sinus, *Schofs*. Carn. krilo, sinus; ala vero perutniza (corrupte repetniza). Illyr. Croat. krelyut.

крадѹ, красти, fut. оукрадѹ, Iterat. оукрадаю. Johannes Ilinskij, auctor Concordantiarum in Evangelia et Acta, sub крадѹ posuit ter оукрадѹ, et sub оукрадаю alios tres versus, in quibus non nisi forma оукрадѹ legitur. крадоводеи in antiquo Apostolo pro ὁ συλαγωγῶν legitur Col. 2, 8., in Msto. Belgradensi крадоводли, Gerundivus a крадоводити depraedari, in editis nunc прельщая, decipiens.

корд Boh. Pol. gladius, pugio, Russ. Croat. корда, Carn. kordezh. Huc refer compositum оскорд Psal. 73, 6. сѣчивом и оскордом ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ, in securi et ascia. Est nimirum ос-корд, acutum ferrum.

крдел, m. Slovac. et Morav. grex, agmen, Cro. kerdelo, Carn. kardelu, kardelo. Confer чреда et germ. *Heerde*.

краток, краткый, Croat. Carn. Boh. kratek. Illyr. кра̀так, Pol. krótki, Russ. короткый, brevis, curtus. кратити breviare, краткость brevitas. вкратцѣ breviter, συντόμως, Act. 24, 4. et краткоконечно житїе Sap. 15, 9. βραχυτελῆ βίον.

крат, plur. краты, колькраты quoties, дваќраты bis, трикраты ter, etc. секрати Deut. 32, 17. sunt πρόσφατοι. Legit autem hoc loco pro καινοὶ καὶ πρόσφατοι Psalt. Ven. новїи и се крати, Ostrog. et Mosqu. prima новїи се крат omisso и, correcta editio нови и секрати, addita glossa недавни, Vulg. novi recentesque.

кротък, кроток, кроткый, mitis, mansuetus, Croat. Carn. Boh. кротек, Illyr. кротак, Pol. krotki, quod a krótki distinguendum. ты г҃ди благ и кроток Psal. 85, 5. tu domine suavis (χρηστὸς) et mitis (ἐπιεικής). ѩко кроток есмь Matth. 11, 29. quia mitis (πρᾶος) sum. кротость

mansuetudo πραΰτης Psal. 89, 10. кротостѣн: вкротостнѣй премѹдрости Jac. 3, 13. in mansuetudine sapientiae ἐν πραΰτητι σοφίας, quod correctores mutarunt in в кротости и премѹдрости. кротити, оукротити, mansuefacere, domare, Iterat. оукрощаю. Jac. 3, 7. male quaedam editiones legunt оукрочаетсѧ pro оукрощаетсѧ, domatur, olim оумѹчаетсѧ. Eodem versu pro δεδάμασαι vitio librariorum et olim Futurum оумѹчитсѧ et nunc оукротитсѧ in editis libris legitur, cum tamen jam in Ms. antiquo Praeteritum habeatur: оумѹчена естъ вецію чл҃вческѹю, domita est a natura humana, pro оукрочитсѧ естествомъ чл҃вѣческимъ. кротъкодѹшен πραΰθυμος, Prov. 41, 30. vitiose olim крѣпкодѹшен.

крѹтити torquere, contorquere, Boh. krautiti, Pol. kręcić, krącić. Vide Pol. kręt, Russ. крѹтъ, крѹтость, Croat. kruto in Lexicis harum dialectorum.

крт Boh. talpa, Croat. Carn. kert, Pol. kret, Russ. кротъ, Serb. кртица, et кртина. Lev. 11, 30. кроторыѧ (ἀσπάλαξ) in antiqua et correcta editione pro крот legitur. Est autem кроторыѧ talpa fodiens, vox composita ex крот et рыю fodere. Pol. kretomysz est sorex araneus, *Spitzmaus*. Cumulum a talpa aggeratum Croatae vocant kertorovina, Carn. kertina, kertishe, Slovaci кртинец, Pol. kretowina, kretowizna, kretowisko, Serb. кртичнак, Russ. кочка.

крт Serb. firmus, durus, refer ad крѹт, крѹтый.

кртань, krtań, Pol. gula, guttur, Boh. krztan et chrztan, et Pol. chrztoń, refer ad гртань.

крзно Boh. olim vestis pellicea, Croat. kerzno, Carn. kersen *Kürschleder*. Slovac. grznar est et hodie pellio, *Kürschner*, Croat. kerznar. Patet, quid корзно sit apud Nestorem. крзница vestis

iis baptismalis apud Serb. refer ad крест, крст, pro крстница.

кружец dim. a круг; ita et alia, uti кружити, кружати, кружило, кружало refer ad круг.

кружилїа apud Polykarpow sunt circuli, круги. Isai. 13, 10. in antiqua editione кружилїа pro Ὠρίων leguntur, correctores maluerunt vocem graecam servare. Job. 38, 31 pro φραγμὸν ὠρίωνος olim ѡграждєнїє кружилиц, nunc ѡграждєнїє ѡрїѡново expuncto nomine slavico Orionis, quod certe apud Illyrios eo tempore, quo Jobus et Isaias versi sunt, in usu erat.

крьждєвати: Dan. 8, 27. крьждєвахъ in antiqua editione pro ἐμαλακίσθην, nunc изнємогахъ, debilitatus sum. Cum ь supplere soleat є breue, et д epentheticum sit, referendum erit крєж ad крєг, unde Bohemicum крєгєк (krzehek, krzehky), fragilis.

краса, pulchritudo, decor, κάλλος Epist. Jerem. seu Bar. 6, 23. бєз красы ἀσχημονοῦσα Ezech. 16, 7. любив красѣ φιλόκοσμος Bar. 6, 8. in antiqua editione, in correcta vero красолюбив. Olim въ дєнь красы ἐν ἡμέραις νέων Sir. 24, 27. melius nunc во дни новопλодїи. красота septies in Psalmis legitur. красота сєлнаа со мною єсть Psal. 49, 11. pulchritudo (ὡραιότης) campi mecum est. красєн, красный, pulcher; ѱалтирь красєн с гусльми Psal. 80, 3. psalterium jucundum (τερπνὸν) cum cithara. сє что добро или что красно Psal. 132, 1. ecce quid bonum (καλὸν), aut quid jucundum (τερπνὸν)? Nec differt Psalt. Venetum, nisi quod post сє addat нынѣ, graecum δὴ post ἰδοὺ exprimendo. красєн добротою Psal. 44, 3. speciosus forma, ὡραῖος κάλλει. красно отроча ἀστεῖον τὸ παιδίον, venustum puerum, Vulg. elegantem infantem, Hebr. 11, 23. Et Act. 3, 10. при красных двєрєх, ad speciosam portam,

 ἐπὶ

ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ. At Cant. 5, 10. красен in antiqua editione est πυῤῥὸς, rubicundus, qui significatus a Russis duntaxat huic voci tribuitur. Recte itaque deleto красен hoc loco correctores чермен substituere. красити, крашꙋ, оукрасити, Iterat. крашаю ornare, comere, decorare. красите раки праведныхъ Matth. 23, 29. ornatis (κοσμεῖτε) monumenta justorum. исходы оутра и вечера оукрасиши Psal. 64, 9. exitus matutini et vesperae delectabis (τέρψεις). Apud Polykarpow красаюся delectari, gloriari, τέρπομαι.

кросна Pol. Slovac. machina textoria, Russ. кросны plur. idem, Croat. крошна. 2) krosna Boh. sporta, corbis, Croat. крошня, *Krachsen*, machina ad portanda onĕra in dorso, Russ. крошня corbis, Serb. крошнье plur. feretrum.

крыса Russ. mus rattus, *Ratte*.

кресати Serb. Croat. Carn. excutere ignem, Pol. krzesać, Boh. krzesati. кресало Illyr. Croat. Carn. ignitabulum, *Feuerzeug*, Boh. krzesadlo, Serb. Slovac. кресиво, Pol. Mor. krzesiwo idem. At Croat. et Carn. крес vide sub крест.

кресꙋ inusit., вскресꙋ, воскресꙋ, exurgere, resurgere. воскресни боже, surge (ἀνάστα) deus Psal. 81, 8. єда спай неприложит воскреснꙋти, numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat (τοῦ ἀναστῆναι) Psal. 40, 9. той воскресе ѿ мертвыхъ, ipse surrexit (ἠγέρθη) a mortuis Matth. 14, 2. вскресити, воскресити, suscitare, excitare, Iterat. воскрешаю: азъ воскрешꙋ єго, ego resuscitabo (ἀναστήσω) eum Joh. 6, 44. 54. оц҃ъ воскрешаєт мертвыя, pater suscitat (ἐγείρει) mortuos Joh. 5, 21. In antiquo Apostolo 2 Cor. 4, 14. вскрѣшеи, qui suscitavit, pro ἐγείρας, et вскрѣсит suscitabit, pro ἐγερεῖ, in impressis vero воздвигій et воздвигнет. воскресеніе (a воскресꙋ) resurrectio, ἀνάστασις,

tri-

triginta et octo vicibus in N. Test. legitur, воскрешеніе vero (a воскресити) non nisi septies. Observavi autem in Mss. вскрѣшеніе quandoque etiam iis in locis, ex. gr. Matth. cap. 22. ter, in quibus nunc воскресеніе impressum est. васкрѣшеніе habet cod. Serbicus recentior. Serbis hodie васкрснути, васкрснем, exclusa ut solent vocali е, resurgere, васкрсеніе et васкрс, immo et ускрс pascha, васкрсовати et ускрсовати celebrare pascha.

крѣсла, f. Russ. sedes, sella, solium, Pol. krzesło, n. *Lehnstuhl*, *Armstuhl*.

краста porrigo, scabies, *Räude*, *Krätze*, Boh. chrasta, Russ. короста. Levit. 21, 20. красты дивїа ψώρα ἀγρία, Vulg. jugis scabies. Serb. Croat. Carn. краста est crusta vulneris, *Schorf*, Serb. красте variolae.

крастель, m. ὀρτυγομήτρα, coturnix, Psal. 104, 40. Apud Polycarpow ὄρτυξ, coturnix. придоша крастели и покрыша полк Exod. 16, 13. ἀνέβη ὀρτυγομήτρα, Vulg. ascendens coturnix cooperuit castra. Antiqua editio весь полк. Etiam tertio (in Vulgata quarto) libro Esdrae, qui e latino translatus est, cap. 1, 15. coturnix est крастель: крастели быша вам в знаменіе, coturnix vobis in signo fuit. Dubitari igitur vix potest, per крастели interpretem Slavum intellexisse coturnices. Et tamen coturnix Serbis, Slovac. et Carn. est препелица, Dalm. prepeoka, Pol. przepiórka, Croatis плепелица, Russis перепелка, Boh. krzepelka, mutato п in к. крастель vero, Russ. коростель, est Rallus crex, *Wiesenschnarrer*, Boh. chrzastal, chrzastel et krzastal, Pol. chrosciel, chroscielec.

кресет, non nisi cum praepositione ѡ in usu: ѡкрест себе circum se, περὶ αὐτὸν Matth. 8, 18. ѡбхождаше веси ѡкрест circuibat vicos in circuitu (κύκλῳ). Est ergo obsoletum крест idem

ac

ac germ. *Kreis*, orbis, circuitus, inde Boh. okrsslek orbis. Pol. kres, krys, kreślic huc trahi possint, sed serius a germ. *Kreis* deducta videntur. ѡкрестный adj. circumjacens, qui circa est: множество ѿ ѡкрестных градѡв, Act. 5, 16. multitudo vicinarum civitatum (τῶν περὶ πόλεων). крест crux, est pro хрест.

крестити baptizare, Iterat. крещаю: крещеніе baptismus. крещеніем имже аз крещаюся, креститася Marc. 10, 39. baptismo quo ego baptizor, baptizabimini. Recte monet Alexjejew, креститася esse dualem numerum futuri temporis, sed miror, quod addiderit, simili modo et alia verba inflecti secundum exemplar graeci sermonis, cum in scriptura sacra nullibi dualis graeci verbi occurrat. Neque asserere licet, Slavos inflexionem dualis numeri Graecis debere. креститель baptista, крест crux, Serb. крст, et крстити. In iis dialectis, in quibus криж pro крест viget, крст sumitur pro baptismo, Slovac. krst, Croat. Carn. керст, Pol. krzest et chrzest, Boh. krzest. Origo vocum istarum peregrina est, uti Germanorum *Christ*, christianus, inde olim *christen* baptizando christianum facere, quod Slavi mutarunt in хрест, хрестити, крест. крестити. Serbis phrasis у крсту est idem ac inter Christianos, in orbe christiano. Huc refer Carn. крес festum Joannis baptistae, solstitium aestivum, inde Croatis крес ignis festivus, strues lignorum incensa, ad quam saltus nocturni fieri solent. Solent autem ignes isti accendi in vigilia Joannis baptistae. крещенія чбанѡм lotiones (baptismata) urceorum, Marc. 7, 8. est figurata locutio. Hebr. 9, 10. in antiquo Apostolo pro βαπτισμοῖς legitur крщеніи in Instrumentali plurali, nunc in impressis в ѡмовеніих in ablutionibus. крестильница baptisterium, vas

iu

in quod immerguntur baptizandi, in codd. Serbicis крстилница.

крошница dim. a крошна Jud. 6, 19. κόφινος, canistrum, sportula, refer ad кросна.

кроушити, сокроушити, frangere, Iter. сокроушаю. исцѣли сокроушеніе єа (Ven. Ps. ськроушеніа ек) Psal. 59, 4. sana contritiones (συντρίμματα) ejus. кость не сокроушитса ѿ него Joh. 19, 36. os non comminuetur (συντριβήσεται, confringetur) ex eo. кроушина Boh. Pol. Russ. rhamnus frangula L., *Faulbaum*, кроушец dim. a кроух: кроушец Pol. Russ. minerale, metallum. Boh. кроушец (Serb. кроушац) соли frustum salis.

кроушка Illyr. pirus, pirum, dim. кроушчица, vide supra гроуша.

карша vide in Lex. Russ.

крцати, крцало in Lex. Serbico.

крч Boh. caudex, stipes, *Strunk*, Pol. karcz, inde крчити Serb. Croat. exstirpare, caedere sylvam, Pol. karczować. Serb. крченье, Croat. kerch (крч), izkerchenye, exstirpatio, caesio sylvae, rudetum, *das Roden*.

крч Slovac, spasmus, Russ. корч, Croat. Carn. керч, Boh. křeč, Pol. kurcz; Serb. грч, mutato к in г. крчити Boh. contrahere, contorquere, Russ. корчить, Pol. kurczyć, Serb. грчити, contrahere, corrugare.

крчма Serb. Boh. caupona, Russ. корчма, Pol. карчма, Croat. Carn. inserunt quidem е inter к et р scribendo, sed in pronunciatione id elidunt dicendo крчма. корчемник caupo, κάπηλος, Isai. 1, 22. Sir. 20, 27. Russ. et корчмарь, Serb. крчмар, Boh. krčmarz, Pol. karczmarz. корчемница taberna, тріех корчемниц, τριῶν ταβερνῶν Act. 28, 15. Sed in Apostolo an. 1324. legitur: трех тавьрн, et quod praecedit до апиєва фора, ἄχρις Αππίȣ φόρȣ, quod posteriores red-

di-

diderunt: до аппиева торга. корчемствовати cauponari, i. e. corrumpere, adulterare. Hac voce usus est antiquus interpres ad exprimendam metaphoram καπηλεύοντες 2 Cor. 2, 17, licet in Apostolo citato vitiose крмчствуют pro крчмствуют scriptum sit; impressi nunc legunt не чисто проповѣдающїи (in antiquis edionibus проповѣдующе) слово бжїе, sublato tropo.

крчим χαλκεύς, Vulg. faber aerarius, 2 Tim. 4, 14. legitur in Ms. antiquo, cui tandem vox ковач substituta fuit.

крчаг, корчаг, urceus, *Krug*, Isai. 5, 10. pro κεράμιον nunc legitur. Jerem. 35, 6. olim et nunc; Vulg. scyphos habet. In antiqua editione 1 Reg. 25, 18. двѣ корчазѣ, δύο ἀγγεῖα, in correcta два сосуда, Vulg. utres. Serbis крчаг, Slovac. krčah et krčak, Pol. корчак, dim. корчачек, Russis vero корчага vas fictile pro linteis aqua fervida perfundendis, dim. et корчажка, adhuc in usu sunt. Palkowič Slovacicum крчак cum Russ. коршок (scribendum fuit горшок, quod est a горнец olla) male comparavit, et крк? (cum signo interrogationis) apposuit. Linde корчак cum корчма comparare maluit, cum Germanis *Krug* sit urceus et caupona; etymon vero кора, korzeń statuit. Mihi neutrum probatur, cum крчак ad крч (caudex) referendum esse censeam.

кречет Russ. falco gyrfalco, *Geyerfalke*; Pol. krzeczot, alias białozór. кречати Croat. coaxare, Dalm. krakotati, Boh. krzehotati. креч calx Illyr. peregrinum est pro вапно. Boh. креч (krzeč) refer ad крч, корч.

крагуй, apud Polykarpow, accipiter minor, nisus fringillarius; Alexjejew addit aliis esse idem, quod кречет. Croat. крагуль, Dalm. крагулац, Carn. Vind. кресуа, крагуа, крагуач, Boh. krahujec, krahulec, Pol. крогулец, falco nisus, *Sperber*.

крург

кр8г Russ. Serb. Croat. circulus, orbis, sphaera, circumferentia, gyrus, cyclus, discus, Boh. kruh, Pol. krąg, plur. kręgi, mutata vocali u in ѧ, ut solent. кр8г мѣдан in Ms. antiquo 1 Cor. 13, 1. est κύμβαλον, in impressis кvмвал. кр8глый rotundus. Olim Cant. 5, 14. р8цѣ єгѡ кр8глѣ, χεῖρες αὐτȣ̃ τορευταὶ, Vulg. manus illius tornatiles, nunc ѡвточены in plur. ѡкр8глый ab ѡкр8г, et ѡкр8жный, et ѡкр8жити, et ѡкр8женїе. Psal. 139, 10. глава ѡкр8женїѧ их, caput circuitus (κυκλώματος) eorum.

крг, Boh. krhy in plur. lippitudo, krhawy lippus. Slovac. krhla cupa lignea.

крег, vide Boh. krzehek, krzehky, krzehot, okrehky in Lexicis et supra Slav. крежделати. Confer tamen et Croat. kerhek (крхек) et kersslivv (кршлив) fragilis, debilis.

кроха, крошка, крош8, vide in Lex. Russicis. Affinia sunt кр8х, кр8шити. At Carn. крохотати est cachinnari, grunnire. Confer Boh. хрохтати et крохтати. Dalm. хрокати.

кр8х, quod mihi a кр8ю seu крою, scindo, formatum videtur, fragmen, frustum Russ. et Pol., inde dim. кр8шец, Serb. кр8шац, quod vide supra sub кр8шити. оукр8х fragmentum Matth. 14, 20. взѧша изкытки оукр8х, tulerunt reliquias fragmentorum (τῶν κλασμάτων). Erat itaque кр8х хлѣба frustum seu fragmentum panis; nunc кр8х (omisso хлѣба) significatu panis viget apud Dalmatas aliosque Illyrios, apud Croatas, Carniolos et Vinidos. In Bibliis vero Slavonicis, apud Boh. Mor. Slovac. Lusatas, Pol. et Russos panis est хлѣб, Serb. лѣб. A кр8х est кр8шити in frusta comminuere. Confer et крхати.

крхати (apud Vukium кръхати) et кршити frangere, Croat. kerham, kerssem (кршем), et kerhek (крхек) fragilis.

крхати

крхати 2) tussire (de equis), Boh. крхлати.
крхый 3) Bohemis laevus, sinister.
кракати, кракам, Croat. Pol crocitare, Boh. кракати et крокати, Carn. крокати, Illyr. гракати, Serb. гракташи, Russ. гракаю, apud Polykarpow et кракаю. Croat. кракорим gracillare, Boh. кракорам, Pol. крекорам et крокорам.
крок Boh. Pol. gradus, gressus, passus. Boh. et крочей, Serb. Illyr. Croat. Carn. корак, корачай, Serb. et кораклай. крочити Serb. Boh. Pol. gradi, incedere, (Boh. Iterat. крачети), Serb. Illyr. Croat, Carn. корачити, Iter. корачати.
кроква Boh. Pol. et крокев (Pol. krokiew), canterium, telamon, *Sparren*, Carn. krokla. Vide et krokwice, Pol. krokiewka, et krokewnice in Lexicis.
крока subtegmen, trama, in Lexicis notatur ceu vox slavica, est autem omnino graecum κρόκη. Nec alibi nisi Lev. 13, v. 48 et sequentibus in plurali (pro antiquo клоки) legitur. Vide p. 236.
крꙋк Pol. крꙋчек dim. corvus corax, Boh. кркавец, Carn. крокар. Confer кракати, крокати, et Boh. крокати, Russ. apud Polykarpow коркати. крꙋк 2) vide sub крюк.
крк Boh. collum, Pol. inserto а: карк, dim. крчек, Pol. карчек, Lusatis kérk, kyrk. Slavis meridionalibus врат; Croatae tamen et крк norunt. Serbis крката gestatio in dorso manibus collum amplectentibus.
корконосый ῥινότμητος, fissis naribus, ut explicat Alexjejew, additque vulgare кꙋрносый, i. e. naso curto, naso mutilus. An non potius legendum корноносый, cum Serbis крнити sit diffindere, крна et крньо homo auribus mutilus, крньорог mutilus cornu. Levit. 21, 18. κολοβόῤῥιν in antiqua editione redditur корн, in

correcta vero корносый, curto naso, quod utique contractum est ex корноносый. Slovacis крква est ruga, plica, крквати corrugare, plicare.

керкати, керкнути, Russ. pipire, gallinarum pituita laborantium vox.

крека Serb. clamor gallinarum, ranarum. крекетати coaxare, крекетуша coaxatrix i. e. rana. Pol. krzektać, Boh. krzchotati.

крик clamor, Boh. krzik, Pol. krzyk, Lusat. кщик mutata, ut solent, post к litera р in sibilantem, Carn. крик et крич, Croat. крич et крика. крикун Russ. clamosus homo, *Schreyhals*, Boh. krziklaun (krziklun), Pol. krzykała, krzykayło, krzykacz. кричати, clamare, ejulare. Marc. 5, 38. видѣ молву, плачущїася и кричащїя многѡ, vidit tumultum, flentes et ejulantes (κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας) multum. Matth. 15, 23. in Ms. кричит (κράζει) pro зовет. Dan. 13, 26. olim кричанїе (κραυγή), nunc клич.

кракати Russ. tetrinnire (anatum), кракча, кракуша, anas. Confer крека. Pol. krzekąm. subo (de suibus).

крюк Russ. uncus, uncinus, dim. крючек. Pol. kruczek. Exod. 27, 10. крючки их, οἱ κρίκοι αὐτῶν, et iterum v. 11. in correcta editione; in antiqua vero κρίκοι sunt обѡди, i. e. absides, curvaturae. крючити curvare, крючитися incurvari, et alia derivata a крюк vide in Lex. Russ.

кудерь, plur. кудри Russ. crispi capilli, *Locken*, Carn. koder, et kodra, cincinnus, Boh. kaderz, Pol. kędzior, plur. kędzierze. кудрав, кудравый, crispus, Serb. кудрав, Carn. кудраст, кудровец, Boh. кудрнатый, кудрна, *Krauskopf*, alias et кучера, kaderzawek. Cant. 5, 11. βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται reddit correcta власы егѡ кудравы, antiqua editio широки i. e. lati, Vulg. comae ejus sicut elatae palmarum. Supra

p. 105. кѹдри ad кѹд retuli et recte quidem, cum р in fine vocis кѹдрь formativa esse videatur, uti ль, ла in кѹдель, кѹдела, pensum lini, Croat. Boh. etiam stupa, et ла in kudła Pol. Slovac. villus, *Zote*, kudłaty Pol. villosus, *zotig*. Nec occurrit radix ulla sub к tribus consonis constans, quarum media sit д aut т.

ктырь asilus, tabanus, *Bremse*, Russis duntaxat nota vox, e quorum Lexicis eam Stulli hausit et Lexico suo Illyrico inseruit, eamque per utecsisete (утечиш'те) et asylum explicavit, asilum (tabanum) male in asylum commutando.

кꙁнь, ковнь, insidiae, technae, machinatio, fraus. противѹ ковнем дїаволскимъ Ephes. 6. 11. adversus insidias (μεθοδείας) diaboli. Ibid. 4, 14. ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, в коварствѣ ковней лщенїа in astutia ad circumventionem erroris, in (veteratoria) versutia ad insidiose fallendum. Nec alibi in Novo Testamento haec vox legitur. Polykarpow habet etiam ковневатый insidiosus, ковнствѹю insidiari, technas struere. Alexjejew citat ковнованїе (quod supponit verbum ковновати), ковнодѣйствїе et ковнодѣйство, ковногласник comoedus, ludio. Praepropere vocem ковнь supra p. 106. ad кѹю retuli. Distinguendae certe voces кѹзнь et ковнь. Illud res ex auro aut argento fabrefactas, germ. *Geschmeide*, significat et a кѹю, uti Pol. kuźnia, Russ. кѹзница, officina fabri, et кѹзнец, derivatum est. Distingui etiam debet ковнь a казнь punitio, castigatio. Hoc enim, contractum ex казнь, a verbo каати aptius deducitur, quam a казати uti Palk. in Lex. Boh. visum fuit. Unde vero vocem ковнь derivem, nondum mihi liquet. Si нь formativa sit, certe ad radicem кез, коз, seu кꙁ cum vocali ambigua et mobili referenda erit. In codd. Serbicis enim nunquam ковнь,

sed

sed semper кьзнь scribitur. Nec aliud quidquam occurrit, quo vox ко́знь illustrari possit, quam Russ. козо́н, gen. козна̀; talus seu ossiculum, quo pueri ludere solent. Confer Boh. костка alea. A ludo facilis transitus ad technas, insidias.

кость, f. os, ossis, *Knochen*, *Bein*. Psalm. 101, 4. кωсти моѧ ѩкѡ сѹши́лѡ сосхошасѧ, (Psalt. Ven. кωсти мое ѩко соу́шило сьсхошеse), ossa (ὀςᾶ) mea sicut cremium (φρύγιον) aruerunt. Hebr. 3, 17. кωсти κῶλα, Vulg. corpora, in antiquo Apostolo оудьı. Si slavicum кость cum lat. os conferas, ть formativa videri possit, quae syllabae radicali кос accesserit; at si cum graec. ὀςέον compares, ть tertiam radicalem esse censebis. кость pronunciant Russi, Moravi, Slovaci, kość Poloni, cum quibus faciunt Lusatae utpote Lechitarum gens; Boh. Illyr. Carn. кост. Carn. et kost, gen. kosti. Diminutiva Pol. Boh. костка, костечка, Russ. косточка, Croat. Serb. кошчица (кощица), augment. Russ. костища et alia derivata vide in Lexicis.

коситер Serb. stannum, *Zinn*, est e graeco κασσίτερος.

кѹст Russ. frutex, virgultum.

кисть Russ. conus, apex; fasciculus, penicillum, *Quaste*, *Büschel*, Pol. kiść, dim. kistka.

кистень Russ. cestrum, cestus, clava, Pol. kiścień, kieścień.

кощѹны plur. Ephes. 5. 4. бѹесловїе или кощѹны stultiloquium aut scurrilitas (εὐτραπελία), apud Polykarpow кощѹнник sannio, jocator; кощѹнство nugae, facetiae, joci; кощѹнствѹю jocari, ludere, cavillari.

кѹща tentorium, tabernaculum. Num. 24, 5. olim in plur. кѹща твоѧ, σκηναί σου, nunc кѹщи твоѧ. кѹщепоставленїе tabernaculorum fixio, scenopegia.

nopegia. кѹщник σκηνήτης. Serb. кѹћа, Dalm. kucha domus.

кшик, ксик, Pol. sibilus, kszykać, ksykać, sibilare.

§. 8. Ex indiculo radicalibus syllabis sub qualibet litera subjuncto facile perspicies, significatum vocum classis tertiae, quae tribus consonis constant, non solum a prima et secunda, sed etiam a tertia radicali litera pendere. Differunt certe млад juvenis et млат malleus, хлѣв stabulum et хлѣб panis, праг limen et прах pulvis; прст (перст) digitus et прсть (персть) terra. Ipsa etiam vocalis, fixa nimirum et immobilis, significatum determinat. Aliud certe est храм domus, aliud хром claudus, aliud драг carus, aliud дрѹг amicus. Quis audeat syllabas прас, прос, прѹс, прис, прѣс, прс (перс), et derivata ab iis confundere? Postulant quidem Substantivorum formae, quae a verbis significationem petunt, aliam subinde vocalem, sed mutatio haec, cum secundum analogiae leges fiat, non est arbitraria. Igitur плот a плетѹ sub плет, грок a гребѹ sub греб, гром a гремѣти sub грем, звон a звенѣти sub звен, влак (облак) a влекѹ sub влек, мраз a мрзнѹ sub мрз comprehendi existimanda sunt.

Consuli possint, quae in primis lineis ad conficiendum universale Etymologicon slavicum (*Entwurf zu einem allgemeinen slavischen Etymologikon*) Pragae, 1813. 8. latius exposuimus.

§. 9.

§. 9. Quamvis non ignorem, quasdam radices classis tertiae ad secundam reduci posse, aliquot etiam omissas esse, licebit tamen numerum earum inire. Comprehendit autem classis tertia octingentas septuaginta octo, classis secunda sexcentas quinquaginta quinque, prima septuaginta duas syllabas radicales, quibus fundamenta etymologiae slavicae innituntur. Numeramus enim sub

а	in	Cl. I.	3	in	Cl. II.	23	in	Cl. III	9
в	-	-	2	-	-	28	-	-	3
б	-	-	5	-	-	42	-	-	31
к	-	-	6	-	-	32	-	-	42
п	-	-	5	-	-	56	-	-	76
м	-	-	4	-	-	44	-	-	18
н	-	-	7	-	-	24	-	-	2
л	-	-	2	-	-	63	-	-	8
р	-	-	5	-	-	52	-	-	3
д	-	-	4	-	-	31	-	-	36
т	-	-	5	-	-	45	-	-	50
з	-	-	3	-	-	20	-	-	13
ж	-	-	4	-	-	15	-	-	15
с	-	-	5	-	-	55	-	-	148
ш	-	-	2	-	-	13	-	-	21
щ	-	-	-	-	-	-	-	-	27
ц	-	-	1	-	-	7	-	-	10
ч	-	-	4	-	-	18	-	-	37
г	-	-	-	-	-	20	-	-	83

х in Cl. I.	1	in Cl. II.	19	in Cl. III.	89
к - -	4	- -	42	- -	153
	72		695		878

Summa omnium 1605.

§. 10. Non possum silentio praeterire egregios conatus illustrissimi Academiae Russicae praesidis Alexandri Шишков, viri mihi multis nominibus colendi, quibus ille conficiendo Lexico Russico etymologico, tam in notitiis (извѣстїе) Academiae, quam in arboribus vocum (деревьа слов) summo labore concinnatis, Petropoli 1819. praelusit. Arbor radicis мр in 25 genicula (колѣна) quasi stirpes dividitur, et e geniculis orti rami seu frondes (вѣтви) ex utraque parte stipitis exhibentur. колѣна hoc ordine se excipiunt a radice мр ad verticem progrediendo: 1 мрꙋ, 2 мерлꙋха, 3 смрад, 4 смерд, 5 смородина, 6 мерзость, 7 мрак, 8 смерчїе, 9 морщꙋ, 10 сморчок, 11 морошка, 12 смꙋрый, 13 хмꙋрю, 14 мравий, 15 мꙋрава, 16 мꙋрлычꙋ, 17 маргаю, 18 мараю, 19 морковь, 20 мраз (мороз), 21 море, 22 морж, 23 мрежа, 24 мир, 25 мїр.

Simile quid jam tentatum antea fuit a clariss. Samuele Linde in Principiis etymologiae, quae linguae Polonicae Lexico, praestantissimo aeque ac locupletissimo, praefixit. Primum exemplum, quod pro-

profert, praebent radicales M-r, ad quas ille sequentes decem voces cum earum derivatis refert 1 Mara, 2 Mrok, 3 Murzyn, 4 Morze, 5 Mrug, 6 Miara, 7 Mor, 8 Marznąć, 9 Smrod, 10 Mruk. Secundum exemplum praebent radicales M-g, M-k. Tertium L-c, L-s, L-z; quartum Chr, Chr-ch, Kr-k, Chr-s, Chr-b, Chr-p, Kr-b, Kr-p; quintum radicales Pr, P-r, P-rz; sextum T-k; septimum denique Ch, quo non solum Chuch (quod est germ. *Hauch*), sed etiam Duch spiritus (quod sine dubio a Du, duju, formatum est) et chcieć (хотѣти, velle) retulit. At ille veritati indagandae impense deditus principiis, quibus etymologiae systema legitimum superstrui debet, denuo examinatis, et pensi habitis aliorum sententiis certe jam perspexerit ipse, quam multa precario sumantur in determinando generali significatu unius aut duarum literarum, in pluribus vocibus obviarum, neglectis reliquis radicalibus, quae simul conjunctae vocem ita constituunt, ut a complexu omnium notio et significatio pendeat. Mihi quidem semper visum est, si numerus radicum ultra, quam oporteat, minuatur, nimis coacte reducendo radices plurium literarum ad alias simpliciores, etymologiae fundamenta labefactari potius quam firmari.

R Uti-

Utinam aliter mihi sentire liceret de arboribus etymologicis, quarum structuram exponere coepi. Secundae arboris radices sunt кр, гр, хр, neglecto prorsus discrimine literarum к, г, х; genicula (колѣна) centum triginta duo, quorum primum кракаю, supremum seu ultimum хворать. In notis, quae elucidando nexui et originibus vocum a communi radice deductarum destinatae sunt, multa sunt, quae probare non possum. Cui verisimile videri possit, peregrinum грош (e lat. grossus) a slavico verbo грохочу; aut крусталь, etsi ore vulgi in хрусталь mutatum sit, a хрустѣть recte deduci! Cui persuaderi possit, ut alia taceam, гора a гром, a гора vero град, гордый, горб, груда, грудь, громада, грива, града, граду, гребу orta esse. Tertia arbor e radice тр excrescens e 77 geniculis ramos diffundit. Istorum primum seu infimum est трещу, secundum треекаю, tertium стрекочу, quartum стриж etc. Extrema duo in apice summo sunt 76 ость, cum ramis остїе, unde остен, остистый, et 77 ось cum ramo sinistro оселина, unde frondes осист, осистый, et dextro подчоска, unde frondes подчос, подчосина. Si jam quaeras, qua ratione ость, ось cohaereant cum radice тр, in notis doceberis, ос ab ость, ость ab острый, quod praecedit, orta esse. Atqui in острый, meo quidem judicio, literae тр non sunt radicales,

sed

sed utraque, aut saltem ρ, est servilis, quae voci остъ accesserit. остъ autem ab осъ ope тъ formatam et ad secundam classem referendam facile admiserim. Non igitur осъ, остъ ab остρ resecto тρ enata censeri possunt, sed potius остρ, acutus, ope formativae adjectivorum ρ, ab остъ et hoc ipsum ab осъ axis, ceu primo elemento deducendum est. Confer осъ cum lat. axis, acus, acutus, quorum radicalis syllaba AC Slavico осъ respondet. Sic et ос in осм cum latino OC in octo comparare licebit. Slavi enim pro к aliarum linguarum amant с: всъ vicus, десѧть decem, δέκα, прасѧ porcus, просити precari, писати pingere, pictum.

Caput II.

Functiones literarum servilium.

§. 11.

Quae augendis a fine syllabis radicalibus serviunt literae, serviles dicuntur. In Substantivis юность, юнота, юноша, ab Adjectivo юн derivatis, augmenta ость, ота, оша significatum modificant. рака ancilla a рак servo solum genere differt. сѫд est judicium, сѫдити judicare, сѫдїѧ judex. Itaque functiones servilium variae sunt. Serviunt autem vocales tam solidae, quam liquidae generibus

et numeris designandis, casibus flectendis, Verborum modis et temporibus formandis.

Genus femininum in singulari signatur vocalibus ѧ et ѩ, neutrum vero vocalibus ѻ et є.

(*a*)

Masc. - ъ	Fem. - ѧ	Neut. - ѻ
т	тѧ	тѻ
ов	овѧ	ово
сам	самѧ	само
дал	далѧ	дало
дан	данѧ	дано
пѣт	пѣтѧ	пѣто
ведом	ведомѧ	ведомо

Typum hunc sequuntur partes orationis omnes generis capaces, nimirum Pronomina, Substantiva, Adjectiva et Participia, quorum masculinum consonis solidis finitur. Sic сѹсѣдѧ a сѹсѣдъ, внѹка a внѹкъ; сватъ sanctus, свата sancta, свато sanctum. Si vero masculinum in consonam affectam seu liquidam, aut in й desinat, pro ѧ amat femininum ѧ, pro ѻ neutrum є.

(*b*)

Masc. - ь	Fem. - ѧ	Neut. - є
той	тѧѧ	тоє
всь	всѧ	всє
наш	нашѧ	нашє
тощ	тщѧ	тщє

Sic

Sic волѧ, вѹра, дѹша (дѹшѧ) etc. отень, отна, отне. Vocalis и pro ѧ non nisi in paucis superest: си haec a сь, мати mater, дщи filia, Russ. доч; in Comparativis post ш: меншии, болшии; in Gerundivis post ш et щ: кмши, имѹщи. Neutra in ѧ desinentia, ut прасѧ porcus, vide in formis Substantivorum.

§. 12. In duali Masculinum signatur vocalibus а et ю, Femininum vero et Neutrum vocalibus ѣ et и.

(a)

Masc. - а	Fem. et Neut. - ѣ
два	двѣ
оба	обѣ
сына	оустнѣ
вѹдева	бѹдевѣ
бѹдета	бѹдетѣ
знаема	знаемѣ

Sic etiam in Praeteritis simplicibus видѣхова, видѣховѣ; видѣста видѣстѣ.

In libris minus antiquis, Russorum et Polonorum more, neutra desinunt in а: два лѣта pro antiquiori flexione, quam Bohemi servarunt, двѣ лѣтѣ; двѣ стѣ.

(b)

Masc. - ѧ	Fem. et Neut. - и
ножѧ	мрѣжи
кошѧ	оуши
корабльѧ	очи
слѣпцѧ	плещи

Sic

Sic et вѣжди palpebrae. Pro ѧ post sibilantes nunc scribi а: ножа, коша, сл҄ѣпца, in Introductione p. 12 et 25 monuimus.

§. 13. In plurali vero genera notantur hoc modo:

(*a*)

Masc. - и	Fem. - ы	Neut. - а
они	оны	она
сами	самы	сама
овни	жены	оуста

(*b*)

Masc. - и	Fem. - ѧ	Neut. - ѧ
вси	всѧ	всѧ
мои	моѧ	моѧ
отци	овцѧ	полѧ

Gerundivi plurales amant е in omni genere: дающе, давше. Substantiva masculina saepe е et ïе, feminina vero, quorum singularis in consonam liquidam desinit, и petunt: кости ossa, а кость.

§. 14. Flectendis obliquis casibus Nominum serviunt vocales omnes: Vocativo е, и, ю; Accusativo feminino ȣ, ю; Genitivo а, ѧ, е, ы, и; Dativo ȣ, ю, ѣ, и. Locali ѣ, и. Accusativo et Instrumentali plur. ы, и.

§. 15. In verbis formandae personae primae singulari servit ȣ et ю; formando Imperativo post consonam и, post vocalem й.

§. 16.

§. 16. Cum consona praecedente coalescens й seu ь formandis Adjectivis possessivis servit. Diphthongi autem seu syllabae in й finitae

ай,	ой,	оуй,	ꙑй
ѣй,	ей,	—	їй

formandis Nominibus adhibentur. Notanda vero praeprimis terminatio definita seu emphatica Pronominum et Adjectivorum ой, ꙑй, їй:

свой	своꙗ	своѥ	suus, sua, suum.
—	своѧ	свое	
сїй	сїѧ	сїе	hic, haec, hoc.
кꙑй	каѧ	кое	quis, quae, quod.
вторꙑй	втораѧ	второе	secundus, a, um.
третїй	третїѧ	третїе	tertius, ia, ium.
нищїй	нищаꙗ	нищеѥ	egenus, a, um.
—	нищаѧ	нищее	

§. 17. E consonis serviunt, assumendo ante se, subinde et post se, vocales, casibus Nominum flectendis tres: м, г, х. Et quidem

м

Subtantivorum Instrumentali ом, ем; Dativo plurali ам, ом, ем; Instrumentali plur. ами, ми; Adjectivorum Dativo singulari омꙋ, емꙋ; Locali ом, ем; Instrumentali singulari et Dativo plurali ꙑм, им; Instrumentali plurali ꙑми, ими.

г

г

Adjectivorum Genitivo аго, ого, єго.

х

Substantivorum Locali plurali ах, ох, ѣх. Adjectivorum Genitivo et Locali plurali ꙑх, их.

In Pronominibus personalibus мꙑ et вꙑ in Genitivo et Locali pro х locum habet с: нас, вас. In aliis х: их eorum, в них in iis.

Huc pertinent ов seu ев, ѥв, ен, ѥр, ат, ес, ceu augmenta epenthetica variorum casuum.

§. 18. Derivationi Nominum eorumque formis constituendis serviunt ь et consonae omnes, unicum п si excipias. Frequentius tamen hic munere suo funguntur в, н, л, р, т, с, к, et conjunctim ость, ство et ствїе, еск, ищ et ище, quam reliquae.

§. 19. Verborum personis signandis adhibentur м, т, с et ш, ст, х. In duali ва, вѣ. Participiis formandis м, н, л, т; Infinitivo ти, Supino т (тъ, non ть); Gerundivis в, ш, щ.

§. 20. Est itaque aliquarum servilium consonarum triplex functio, aliarum nonnisi duplex, nonnullarum duntaxat simplex.

Servit enim

ь (seu й cum consona praecedente coalescens) in derivatione Nominum, й praecedente vocali in formatione Imperativi. Confer supra н.

в in derivatione Nominum, formatione Gerundivi, augmentis casuum.

б in derivatione Substantivorum (ба, оба), augmento casuum in Pronominibus тебе, себе; тебѣ, себѣ.

м in derivatione Nominum et Adverbiorum, in formatione Personarum et Participii passivi, in flexione casuum.

н in derivatione Nominum, formatione Participii passivi, et Futuri (нѹ), augmento casuum (мене).

л in derivatione Nominum et Adverbiorum, formatione Participii activi.

р in derivatione Nominum et augmento casuum.

д in derivatione Nominum et Adverbiorum.

т in derivatione Nominum, in formatione Personarum, Infinitivi, Supini, Participii passivi, et in augmento casuum.

з in derivatione Substantivorum (знь).

ж in derivatione Substantivorum.

с in derivatione Substantivorum (снь), in formatione personae secundae (си pro ши), in augmento casuum (ес), in flexione Pronominum (с pro х: нас, вас).

ш in derivatione Substantivorum, in formatione Comparativi (шїй); in formatione personae

se-

secundae (шн), personae tertiae Praeteriti шε, шa, Gerundivi praeteriti (шн, шε).

щ in derivatione Substantivorum (нщ, нщε); in formatione Gerundivi (ȣщ, aщ).

ц in derivatione Substantivorum (εц, нцa, цε).

ч in derivatione Substantivorum.

г in derivatione Substantivorum, in flexione Genitivi Adjectivorum et Pronominum (тoгo, кгo).

χ in derivatione Nominum, in formatione primae personae singularis (χ), et tertiae pluralis Praeteriti (χȣ), in flexione Localis pluralis.

к in derivatione Substantivorum et Adjectivorum (к, aк, aк, oк, εк, ѣiк, нк).

Quas vocales petant aut admittant ante se singulae hae serviles consonae, quando syllabae radicali affiguntur, locis suis plenius exponetur. Aliae enim plures admittunt vocales, aliae pauciores. в exempli causa amat a, o, ε, н, hinc terminationes aв, oв, εв, нв, fem. aвa, oвa, εвa, нвa, neutr. aвo, oвo, εвo, нвo, duntaxat usitatae sunt et non aliae. Plures admittit litera н, hinc aн, oн, oүн, ѣiн, εн, нн, aн. Omnia ab euphoniae legibus pendere, ubique clarum fiet.

Ca-

Caput III.

De nomine substantivo.

§. 21.

Forma Substantivorum prima.

Substantiva, quae puro etymo seu syllaba radicali nuda constant, veram Primitivorum formam exhibent, uti бог deus, зѹб dens, нос nasus, мост pons. Eandem formam prae se ferunt Abstracta multa, quae a Verbis significationem petunt, uti лов venatio, piscatio, a ловити, пот sudor a потити, сѹд judicium a сѹдити, град urbs a градити. Huc referri possunt et alia, nulla adhuc servili litera in fine aucta, quamvis a verbis, mutata etiam vocali, deducta sint, uti ток a текѹ, брод vadum a бредѹ, плот sepes a плетѹ, мраз gelu a мрзнѹти.

Compositorum eadem est ratio, siquidem rejecta praepositione simplicium primitivorum faciem referant, uti искѹп, ѡбраз, спас, возраст, ѡблак, восток etc.

Character hujus formae primae est ъ, seu consona finalis solida, nimirum в, б, п, м; н, л, р; д, т; з, с; г, х, к. Continet haec forma non nisi Masculina:

лев leo, лов, див prodigium, гнѣв, нрав, хлѣв, волхв magus.

коб faba, лоб cranium, Russis frons, раб, рѹб, раб perdix, дѹб quercus, зѹб dens, хлѣб, граб, гроб, горб, ѡшиб cauda.

поп, пѹп umbilicus, потоп diluvium, сѹп, ѡкоп, кѹп; сноп, столп, заклеп, трѹп, строп, стрѹп, серп, череп, оукроп.

оум, разѹм intellectus, лом, дом domus, дым fumus, сѹм silurus glanio, шѹм, творѹ, шлем, холм, терем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон somnus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван, плѣн, слон, ллан seu член, челн, клен; вран corvus, дрен, терн, серн capreolus, черен, хрен.

ил argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis, мѣл, дол, тѣл, тѹл, тыл, посол legatus, кал, кол жѹпел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium мор, мир pax, міръ mundus, раздор, позор, презор, зазор, жар, жир, сыр caseus, кѹр; двор, притвор, затвор, сѣвер, бобр, копр, комар, одр lectus, кисер, вечер, вагр (багор).

ад infernus, ѹд membrum, яд venenum, вид, ѡбод (ѡбвод), невод sagena, запад occasus, мед mel, лед glacies, люд, рад series, род genus, дѣд, сад, сѹд, сосѹд vas, сѹсѣд vicinus, гад reptile, год tempus, Russis annus, ход, заход occasus; овад, спод, спѹд, блѹд, плод, слѣд, глад, хлад,

хлад, вред, брод, пруд, смрад, труд, град, ос-кора, вдод, дрозд, грозд; студ, стыд, щуд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, швѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, шмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, шплот, верт, клеврет, събрат, порт, хвост, пост, ѿпуст dimissio, мест, мост, лист, лыст, раст, възраст aetas, перст, хвраст, крест, щит, скот, скут.

(оуз) сооуз conjunctio, воз vectura, вяз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, шбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнус, влас, глас, клас, оубрус sudarium, прус velum, перс, трус.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, злог, слог syllaba, луг lucus, рог cornu, недуг, шжег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, стриг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, пруг, сюпруг jugum (boum), Russis conjux (maritus), друг, торг, круг, стог, стуг, стяг, ковчег.

шбух, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лях Lechita, чех Bohemius; чпаг, слух, пе-

сух

коб faba, лоб cranium, Russis frons, раб, роб, раб perdix, дуб quercus, зуб dens, хлѣб, граб, гроб, горб, ошиб cauda.

поп, пуп umbilicus, потоп diluvium, суп, шкоп, куп; сноп, столп, заклеп, труп, строп, струп, серп, череп, оукроп.

оум, разум intellectus, лом, дом domus, дым fumus, сум silurus glanio, шум, твор, шлем, холм, трем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон somnus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван, плѣн, слон, члан seu член, челн, клен; вран corvus, дрен, терн, серн capreolus, чрен, хрен.

ил argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis, мѣл, дол, тѣл, тул, тыл, посол legatus, кал, кол жупел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium мор, мир pax, мір mundus, раздор, позор, презор, зазор, жар, жир, сыр caseus, кур; двор, притвор, затвор, сѣвер, бобр, копр, комар, одр lectus, бисер, вечер, вагр (багор).

ад infernus, уд membrum, яд venenum, вид, обод (обвод), невод sagena, запад occasus, мед mel, лед glacies, люд, рад series, род genus, дѣд, сад, суд, сосуд vas, сусѣд vicinus, гад reptile, год tempus, Russis annus, ход, заход occasus; овад, спод, спуд, блуд, плод, слѣд, глад,

хлад,

хлад, вред, брод, прѹд, смрад, трѹд, град, ос-кора, вдод, дрозд, грозд; стѹд, стыд, џiѹд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, wбѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, wмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, wплот, верт, клеврет, събрат, порт, хвост, пост, ѿпѹст dimissio, мест, мост, лист, лыст, раст, възраст aetas, перст, хврост, крест, щит, скот, скѹт.

(оуз) союз conjunctio, воз vectura, вяз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, wбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнѹс, влас, глас, клас, оубрѹс sudarium, парѹс velum, перс, трѹс.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, лѹг lucus, рог cornu, недѹг, wжег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, стриг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, прѹг, сѹпрѹг jugum (boum), Russis conjux (maritus), дрѹг, торг, крѹг, стог, стѹг, стяг, ковчег.

wбѹх, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лях Lechita, чех Bohemus; чпаг, слѹх, по-

слꙋх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах, грѣх, крꙋх, оукрꙋх.

паоук aranea, навъік, вѣк, бок latus, бъік taurus, бꙋк fagus, мак, papaver. замок, лꙋк arcus, лик chorus, рак cancer, шброк, пророк propheta, строк puer, рык rugitus, ток, поток rivus, тꙋк adeps, сок succus, сꙋк nodus arboris; звꙋк, внꙋк, шблак nubes, волк lupus, полк, толк, злак, шелк, клик, брак, прок, мрак, примрак, стꙋк, воск, писк, меск, тѣск. Adde глзъік, сꙋсѣк.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiorem, nimirum о pro е: вод а ведꙋ, ход а шедꙋ. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар а врѣти, смрад а смрдѣти, мор а мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam а жрꙋ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ъ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ъ terminantur. Verum nos Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ъ, ubicunque ь lene locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дꙋх, воздꙋх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров а рыю, кров а крыю, ков а кꙋю sub в, зрак а зрѣти sub к, дꙋх а дꙋю sub formativa х collocanda erunt.

Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu й post vocalem, aut consona finalis

affecta

affecta seu liquida, nimirum вь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ь subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ъ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуй p. 30, вой exercitus, лой sebum, рай paradisus, рой examen apum; змїй draco, зной 139, строй, край, крой.

червь vermis 185.

голубь columba, ошибь cauda.

вопль pro вопь clamor, a вопїю; снпль scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пень stipes, лань, gen. лана, tragelaphus Deut. 14, 5. линь cyprinus tinca, день dies, конь equus, огнь ignis, окунь perca.

моль tinea, хмель 211, тополь 133, оугль carbo, дреколь fustis. Adde жеравль grus, корабль, et Russ. рубль, in quibus ль est paragogicum.

орь equus, царь 99, ѕвѣрь 138, вепрь aper, нетопырь vespertilio, оугорь 110.

медвѣдь ursus, лебедь cygnus, желудь glans, вождь dux, пождь pavimentum, дождь 130, гвоздь 194.

путь via, тать fur; зять gener, тесть 136, гость 207.

князь

кназь princeps, пѣназь, пусеразь inauris.

ежь erinaceus, мꙋж vir, нож culter, страж.

лось alce, лосось salmo 124.

кошь corbis, лемеш vomer.

лещ 124, плащ 118, плищ clamor, плющ hedera, брощ rubia 115.

мечь ensis, моч urina, ѡбрꙋч, плач 118, клич, ключ, врач 113.

сращ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fictus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ сращa (Serb. ѿ срѣще) est Genitivus slavicus a сращa occursus, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175. de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet сращa ἀπάντημα, incursus, occursus.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Verbis ope й formantur: лай latratus a лаю, дѣй in vocibus compositis злодѣй, любодѣй, a дѣю. Sic навой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, a вїю, навїю, mutata ante й vocali ї in о. Sic et пой in напой potus, a пїю; покой quies, a почїю. Post consonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio transformabilium consonarum. страж enim est a стрегꙋ, плач a плакати, клич, a кликнꙋ, ключ a клюка. Hinc et вождь a водити, пождь a под sub, ж ante дь inserunt.

бич a бити, крич a брити sub formativa ч, quae syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь ope одь a radice гоcп formatum videtur.

Fe-

Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, вервь restis, бровь supercilium, кровь sanguis.

хлабь, plur. хлаби cataractae, скорбь 104. Adde plur. отреби purgamenta, изгреби quisquiliae, sordes.

сыпь Russ. vari, variolae; чепь catena, Russ. цѣпь 98.

ѡзимь sata hiemalia.

лань cerva, сѣнь 155, длань 128, брань bellum, грань 202.

пыль Russ. pulvis, оудоль vallis, соль sal, мысль mens, щель 173.

ꙗрь fruges vernae, дверь, plur. двери 128, тварь 133, оутварь ornatus, дебрь vallis.

ꙗдь esca, снѣдь, вѣдь in заповѣдь praeceptum, проповѣдь concio, praeconium, мѣдь aes, чадь 100, collectivum a чадо, кадь cadus; бладь 114, твердь 133, жердь 144, грꙋдь 203, стꙋдь 155. At падь a пати, vide sub formativa д.

нить filum, рать bellum, реть, plur. рети dissensiones, contentiones, ἐριθεῖαι, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть concupiscentia, неꙗсыть pelicanus; свѣсть 150, плоть 117, поꙗсть 118, клѣть 233, персть 119, трость 135, горсть 20?; ость 111, пасть 120, месть 123, лесть 124, часть, честь 191, кость, кысть 253. At пасть, масть, власть,

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падꙋ, пасти, a мазати etc.

гразь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ѡпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекꙋ, Infin. пещи pinsere, мощ a могꙋ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкꙋ, сѣч caedes, a сѣкꙋ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti садь a самь, саде, сести; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo тверд; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мꙋрь Aethiopia, сꙋрь Syria, Syri, рꙋсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рꙋкоть vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substan-

ti-

tivorum in ь finiterum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum; Serbi et Bohemi рыс, рыса, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio неиасыть incerti, рꙋкоять vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazoviч, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, рꙋкоять autem sub formativa ть femininum esse cognosces.

secundae (ши), personae tertiae Praeteriti ше, ша, Gerundivi praeteriti (ши, ше).

щ in derivatione Substantivorum (нщ, нще); in formatione Gerundivi (ѹщ, ащ).

ц in derivatione Substantivorum (ец, нца, це).

ч in derivatione Substantivorum.

г in derivatione Substantivorum, in flexione Genitivi Adjectivorum et Pronominum (того, кго).

χ in derivatione Nominum, in formatione primae personae singularis (χ), et tertiae pluralis Praeteriti (χѹ), in flexione Localis pluralis.

к in derivatione Substantivorum et Adjectivorum (к, ак, ѧк, ок, ек, ѣік, ик).

Quas vocales petant aut admittant ante se singulae hae serviles consonae, quando syllabae radicali affiguntur, locis suis plenius exponetur. Aliae enim plures admittunt vocales, aliae pauciores. в exempli causa amat а, о, е, и, hinc terminationes ав, ов, ев, ив, fem. ава, ова, ева, ива, neutr. аво, ово, ево, иво, duntaxat usitatae sunt et non aliae. Plures admittit litera н, hinc ан, он, оун, ѣін, ен, ин, ѧн. Omnia ab euphoniae legibus pendere, ubique clarum fiet.

Ca-

Caput III.

De nomine substantivo.

§. 21.

Forma Substantivorum prima.

Substantiva, quae puro etymo seu syllaba radicali nuda constant, veram Primitivorum formam exhibent, uti бог deus, зѹб dens, нос nasus, мост pons. Eandem formam prae se ferunt Abstracta multa, quae a Verbis significationem petunt, uti лов venatio, piscatio, a ловити, пот sudor a потити, сѹд judicium a сѹдити, град urbs a градити. Huc referri possunt et alia, nulla adhuc servili litera in fine aucta, quamvis a verbis, mutata etiam vocali, deducta sint, uti ток a текѹ, брод vadum a бредѹ, плот sepes a плетѹ, мраз gelu a мрзнѹти.

Compositorum eadem est ratio, siquidem rejecta praepositione simplicium primitivorum faciem referant, uti искѹп, ѡбраз, спас, возраст, ѡблак, восток etc.

Character hujus formae primae est ъ, seu consona finalis solida, nimirum в, б, п, м; н, л, р; д, т; з, с; г, х, к. Continet haec forma non nisi Masculina:

лев leo, лов, див prodigium, гнѣв, нрав, хлѣв, волхв magus.

бок

коб faba, лоб cranium, Russis frons, раб, рꙋб, рлб perdix, дꙋб quercus, зꙋб dens, хлѣб, грлб, гроб, горб, ωшиб cauda.

поп, пꙋп umbilicus, потоп diluvium, сꙋп, ωкоп, кꙋп; сноп, столп, заклеп, трꙋп, строп, стрꙋп, серп, череп, оукроп.

оум, разꙋм intellectus, лом, дом domus, дым fumus, сꙋм silurus glanio, шꙋм, твор, шлем, холм, трем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон somnus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван, плѣн, слон, плꙋн seu член, челн, клен; вран corvus, дрен, терн, серн capreolus, чрен, хрен.

ил argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis, мѣл, дол, тѣл, тꙋл, тыл, посол legatus, кал, кол жꙋпел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium мор, мир pax, мїр mundus, раздор, позор, презор, зазор, жар, жир, сꙑр caseus, кꙋр; двор, притвор, затвор, сѣвер, бобр, копр, комар, одр lectus, кисер, вечер, вагр (багор).

ад infernus, ꙋд membrum, яд venenum, вид, ωбод (ωбвод), невод sagena, запад occasus, мед mel, лед glacies, люд, рад series, род genus, дѣд, сад, сꙋд, сосꙋд vas, сꙋсѣд vicinus, гад reptile, год tempus, Russis annus, ход, заход occasus; овад, спод, спꙋд, блꙋд, плод, слѣд, глад,

хлад,

хлад, вред, брод, пруд, смрад, труд, град, оскорд, вдод, дрозд, грозд; студ, стыд, щуд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, обѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, омет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, оплот, верт, клеврет, събрат, порт, хвост, пост, ѿпуст dimissio, мест, мост, лист, льст, раст, възраст aetas, перст, хврaст, крест, щит, скот, скут.

(оуз) союз conjunctio, воз vectura, вяз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, образ imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнус, влас, глас, клас, оубрус sudarium, парус velum, перс, трус.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, луг lucus, рог cornu, недуг, ожег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, стриг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, пруг, супруг jugum (boum), Russis conjux (maritus), друг, торг, круг, стог, стуг, стяг, ковчег.

обух, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лях Lechita, чех Bohemus; чпаг, слух, по-

слȣх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах, грѣх, крȣх, оукрȣх.

плоук aranea, навъік, вѣк, бок latus, бъік taurus, бȣк fagus, мак, papaver, замок, лȣк arcus, лик chorus, рак cancer, wброк, пророк propheta, строк puer, рык rugitus, ток, поток rivus, тȣк adeps, сок succus, сȣк nodus arboris; звȣк, внȣк, wблак nubes, волк lupus, полк, толк, злак, шєлк, клик, брак, прок, мрак, примрак, стȣк, воск, писк, меск, тѣск. Adde ıазъік, сȣстѣк.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiorem, nimirum о pro є: вод а бєдȣ, ход а шєдȣ. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар а врѣти, смрад а смрдѣти, мор а мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam a жрȣ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ъ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ъ terminantur. Verum nos Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ъ, ubicunque ь lene locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дȣх, воздȣх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров a рыю, кров a крыю, ков a кȣю sub в, зрак a зрѣти sub к, дȣх a дȣю sub formativa х collocanda erunt.

Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu й post vocalem, aut consona finalis

affecta

affecta seu liquida, nimirum вь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ь subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ъ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуй p. 30, вой exercitus, лой sebum, рай paradisus, рой examen apum; змїй draco, зной 139, строй, край, крой.

червь vermis 185.

голѫбь columba, ошибь cauda.

вопль pro вопь clamor, a вопїю; сипль scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пень stipes, лань, gen. лана, tragelaphus Deut. 14, 5. линь cyprinus tinca, день dies, конь equus, огнь ignis, окѫнь perca.

моль tinea, хмель 211, тополь 133, оугль carbo, дреколь fustis. Adde жеравль grus, корабль, et Russ. рѫбль, in quibus ль est paragogicum.

орь equus, царь 99, ѕвѣрь 138, вепрь aper, нетопырь vespertilio, оугорь 110.

медвѣдь ursus, лебедь cygnus, желѫдь glans, вождь dux, пождь pavimentum, дождь 130, гвоздь 194.

пѫть via, тать fur; зять gener, тесть 136, гость 207.

князь

кназь princeps, пѣназь, пусеразь inauris.

ежь erinaceus, мѹж vir, нож culter, страж.

лось alce, лосось salmo 124.

кошь corbis, лемеш vomer.

лещ 124, плащ 118, плищ clamor, плющ hedera, брощ rubia 115.

мечь ensis, моч urina, шбрѹч, плач 118, клич, ключ, врач 113.

сращ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fictus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ сращїа (Serb. ѿ срѣще) est Genitivus slavicus a сращїа occursus, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175. de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet сращїа *ἀπάντημα*, incursus, occursus.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Verbis ope й formantur: лай latratus a лаю, дѣй in vocibus compositis злодѣй, любодѣй, a дѣю. Sic навой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, a вїю, навїю, mutata ante й vocali ї in о. Sic et пой in напой potus, a пїю; покой quies, a почїю. Post consonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio transformabilium consonarum. страж enim est a стрегѹ, плач a плакати, клич, a крикнѹ, ключ a клюка. Hinc et вождь a водити, пождь a под sub, ж ante дь inserunt.

бич a бити, брич a брити sub formativa ч, quae syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь ope одь a radice гост formatum videtur.

Fe-

Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, вервь restis, бровь supercilium, кровь sanguis.

хлябь, plur. хляби cataractae, скорбь 104. Adde plur. отреби purgamenta, изгреби quisquiliae, sordes.

сыпь Russ. vari, variolae; чепь catena, Russ. цѣпь 98.

ωзимь sata hiemalia.

лань cerva, сѣнь 155, длань 128, брань bellum, грань 202.

пыль Russ. pulvis, оудоль vallis, соль sal, мысль mens, щель 173.

ѩрь fruges vernae, дверь, plur. двери 128, тварь 133, оутварь ornatus, дебрь vallis.

ѩдь esca, снѣдь, вѣдь in заповѣдь praeceptum, проповѣдь concio, praeconium, мѣдь aes, чадь 100, collectivum a чадо, кадь cadus; бладь 114, твердь 133, жердь 144, грꙋдь 203, стꙋдь 155. At пядь a пяти, vide sub formativa д.

нить filum, рать bellum, реть, plur. рети dissensiones, contentiones, ἐριθεῖαι, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть concupiscentia, неясыть pelicanus; свѣсть 150, плоть 117, полсть 118, клѣть 233, персть 119, трость 135, горсть 203; ость 111, пясть 120, месть 123, лесть 124, часть, честь 191, кость, кысть 253. At пясть, мясть, еязсть,

 слясть

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падѹ, пасти, a мазати etc.

грѧзь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ѡпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекѹ, Infin. пещи pinsere, мощ a могѹ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкѹ, сѣч caedes, a сѣкѹ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti гадь a гамь, гаде, гасти; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo тверд; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мѹрь Aethiopia, сѵрь Syria, Syri, рѹсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рѹкоѧть vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substanti-

ti-

tivorum in ь finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum; Serbi et Bohemi рыс, рыса, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio немощь incerti, рукоять vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazovич, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, рукоять autem sub formativa ть femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in а:

ива salix caprea, *Sahlweide*, избава liberatio, нива ager, лава scamnum, дѣва virgo 92, сова 96. молва (млва) tumultus 121, делва orca, vas; слава gloria 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113. At гозва, плѣва, бритва quaere sub formativa ва.

баба avia, раба ancilla, рыба piscis, жаба 95, доба, гѹба 101, пагѹба perditio; верба salix; трѹба 134, треба, потреба.

папа, лапа planta ursi, *Tatze*, репа rapa, рѹпа Illyr. foramen, копа, кѹпа 104, крѹпа, стопа 155. стѹпа pila.

ѧма fovea, мама mater, тма (тьма) tenebrae 93, зима hyems; слама stramen 153, корма.

вина causa, culpa, шпона velum, пѣна spuma, мѣна mutatio, измѣна, промѣна, permutatio, лѹна luna, рана plaga, тина 93, жена 95, цѣна 99, кѹна 105; волна, пелена 117, слана, слина 153, серна 155, стѣна 156, страна; стрѹна 159, храна 215.

вила Illyr. nympha, пила serra, *Säge*, жила 95, сила 97, хѹла 103; хвала laus 210, смола 150, стрѣла 159, пчела (бчела) 120, скала petra, Jer. 14, 6. olim на скалах, ἐπὶ νάπας, Vulg. in rupibus,

nunc

nunc на каменїахъ. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura; нора antrum, дира foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141; гора 102, кора 105; бедра femur, митра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, бѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, шкода injuria, руда aes, ѿрада remissio; звѣзда 139, клада, брада, бразда, брозда 115, среда 155, чреда 187, мзда 122, сусѣда, бесѣда 114.

пата calx, calcaneus, рота jusjurandum, цата 99 (cf. goth. skatt denarius), чета 100, кыта sertum, fasciculus florum, *Strauſs*, черта 188, цвѣта 180, мечта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слеза 153.

оса vespa, лѣса crates viminea, *Flechte*, роса ros, раса (Serb. реса) iulus, fimbria, коса 106; краса.

пѣга lentigo, нога pes, нѣга mollities, delicata educatio, teneritudo, дуга iris, туга moeror, taedium; книга, влага humor, драга 129, стругa in dialectis alveus fluminis, idem quod струга seu струга.

юха jus, jusculum, муха musca, лѣха areola, πρασιά Marc. 6, 40., оутѣха consolatio; adde peregrinum пасха.

му-

коб faba, лоб cranium, Russis frons, раб, рyб, раб perdix, дyб quercus, зyб dens, хлѣб, граб, гроб, горб, шшиб cauda.

поп, пyп umbilicus, потоп diluvium, сyп, шкоп, кyп; сноп, столп, заклеп, трyп, строп, стрyп, серп, чреп, оукроп.

оум, разyм intellectus, лом, дом domus, дым fumus, сyм silurus glanio, шyм, твор, шлем, холм, прем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон somnus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван, плѣн, слон, нлян seu член, челн, клен; вран corvus, дрен, терн, серн capreolus, чрен, хрен.

ил argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis, мѣл, дол, тѣл, тyл, тыл, посол legatus, кал, кол жyпел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium мор, мир pax, мїр mundus, раздор, позор, презор, зазор, жар, жир, сыр caseus, кyр; двор, притвор, затвор, сѣвер, бобр, копр, комар, одр lectus, кисер, вечер, вагр (багор).

ад infernus, yд membrum, яд venenum, вид, шбод (шбвод), невод sagena, запад occasus, мед mel, лед glacies, люд, рад series, род genus, дѣд, сад, сyд, сосyд vas, сyсѣд vicinus, гад reptile, год tempus, Russis annus, ход, заход occasus; овад, спод, спyд, блyд, плод, слѣд, глад,

хлад,

хлад, вред, брод, прꙋд, смрад, трꙋд, град, оскорд, вдод, дрозд, грозд; стꙋд, стыд, щꙋд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, ѡбѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, ѡмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, ѡплот, верт, клеврет, събрат, порт, хвост, пост, ѿпꙋст dimissio, мест, мост, лист, лыст, раст, възраст aetas, перст, хвраст, крест, щит, скот, скꙋт.

(оуз) сооуз conjunctio, воз vectura, вѧз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, ѡбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнꙋс, влас, глас, клас, оубрꙋс sudarium, парꙋс velum, перс, трꙋс.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, лꙋг lucus, рог cornu, недꙋг, ѡжег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, стриг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, прꙋг, сꙋпрꙋг jugum (boum), Russis conjux (maritus), дрꙋг, торг, крꙋг, стог, стꙋг, стаг, ковчег.

ѡбꙋх, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лѧх Lechita, чех Bohemius; чпаг, слꙋх, пе-

сꙋх

слꙋх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах, грѣх, крꙋх, оукрꙋх.

паоук aranea, навъік, вѣк, бок latus, бъік taurus, бꙋк fagus, мак, papaver, замок, лꙋк arcus, лик chorus, рак cancer, оброк, пророк propheta, строк puer, рык rugitus, ток, поток rivus, тꙋк adeps, сок succus, сꙋк nodus arboris; звꙋк, внꙋк, облак nubes, волк lupus, полк, толк, злак, шелк, клик, брак, прок, мрак, примрак, стꙋк, воск, писк, меск, тѣск. Adde іазъік, сꙋсѣк.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiorem, nimirum о pro е: вод a ведꙋ, ход a шедꙋ. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар a врѣти, смрад а смрдѣти, мор a мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam a жрꙋ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ъ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ъ terminantur. Verum nos Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ъ, ubicunque ь lene locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дꙋх, воздꙋх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров a рыю, кров a крыю, ков a кꙋю sub в, зрак a зрѣти sub к, дꙋх a дꙋю sub formativa х collocanda erunt.

Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu й post vocalem, aut consona finalis

affecta

affecta seu liquida, nimirum вь, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ь subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ъ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуй p. 30, вой exercitus, лой sebum, рай paradisus, рой examen apum; змїй draco, зной 139, строй, край, крой.

червь vermis 185.

голубь columba, ошибь cauda.

вопль pro вопь clamor, a вопїю; сипль scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пень stipes, лань, gen. лана, tragelaphus Deut. 14, 5. линь cyprinus tinca, день dies, конь equus, огнь ignis, окунь perca.

моль tinea, хмель 211, тополь 133, оугль carbo, дреколь fustis. Adde жеравль grus, корабль, et Russ. рубль, in quibus ль est paragogicum.

орь equus, царь 99, ѕвѣрь 138, вепрь aper, нетопырь vespertilio, оугорь 110.

медвѣдь ursus, лебедь cygnus, желудь glans, вождь dux, пождь pavimentum, дождь 130, гвоздь 194.

путь via, тать fur; зять gener, тесть 136, гость 207.

князь

кнѧзь princeps, пѣнѧзь, пусерѧзь inauris.

ежь erinaceus, мѹж vir, нож culter, страж.

лось alce, лосось salmo 124.

кошь corbis, лемеш vomer.

лещ 124, плащ 118, плищ clamor, плющ hedera, брощ rubia 115.

мечь ensis, моч urina, обрѹч, плач 118, клич, ключ, врач 113.

срѧщ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fictus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ срѧщѧ (Serb. ѿ срѣще) est Genitivus slavicus a срѧща occursus, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175. de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet срѧща ἀπάντημα, incursus, occursus.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Verbis ope й formantur: лай latratus a лаю, дѣй in vocibus compositis ѕлодѣй, любодѣй, a дѣю. Sic навой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, a вїю, навїю, mutata ante й vocali ї in о. Sic et пой in напой potus, a пїю; покой quies, a почїю. Post consonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio transformabilium consonarum. страж enim est a стрегѹ, плач a плакати, клич, a кликнѹ, ключ a клюка. Hinc et вождь a водити, пождь a под sub, ж ante дь inserunt.

бич a бити, крич a брити sub formativa ч, quae syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь ope одь a radice госп formatum videtur.

Fe-

Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, вервь restis, бровь supercilium, кровь sanguis.

хлабь, plur. хлаби cataractae, скорбь 104. Adde plur. отреби purgamenta, изгреби quisquiliae, sordes.

сыпь Russ. vari, variolae; чепь catena, Russ. цѣпь 98.

озимь sata hiemalia.

лань cerva, сѣнь 155, длань 128, брань bellum, грань 202.

пыль Russ. pulvis, оудоль vallis, соль sal, мысль mens, щель 173.

ярь fruges vernae, дверь, plur. двери 128, тварь 133, оутварь ornatus, дебрь vallis.

ядь esca, снѣдь, вѣдь in заповѣдь praeceptum, проповѣдь concio, praeconium, мѣдь aes, чадь 100, collectivum a чадо, кадь cadus; бладь 114, твердь 133, жердь 144, грудь 203, студь 155. At падь a пасти, vide sub formativa д.

нить filum, рать bellum, реть, plur. рети dissensiones, contentiones, ἐριθεῖαι, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть concupiscentia, неясыть pelicanus; свѣсть 150, плоть 117, полсть 118, клѣть 233, персть 119, трость 135, горсть 20); ость 111, пасть 120, месть 123, лесть 124, часть, честь 191, кость, кысть 253. At пасть, масть, власть,

 сласть

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падꙋ, пасти, a мазати etc.

грязь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ѡпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекꙋ, Infin. пещи pinsere, мощ a могꙋ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкꙋ, сѣч caedes, a сѣкꙋ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti падь a памь, паде, пасти; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo тверд; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мꙋрь Aethiopia, сvрь Syria, Syri, рꙋсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рꙋкоять vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substanti-

tivorum in ь finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum; Serbi et Bohemi рыс, рысà, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio нєтасыть incerti, рꙋкотть vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazoviч, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, рꙋколть autem sub formativa ть femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in а:

ива salix caprea, *Sahlweide*, избава liberatio, нива ager, лава scamnum, дѣва virgo 92, сова 96. молва (млва) tumultus 121, делва отса, vas, слава gloria 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113. At тзва, плѣва, бритва quaere sub formativa ва.

баба avia, раба ancilla, рыба piscis, жаба 95, доба, гѹба 101, пагѹба perditio; верба salix, трѹба 134, треба, потреба.

тапа, лапа planta ursi, *Tatze*, репа rapa, рѹпа Illyr. foramen, копа, кѹпа 104, крѹпа, стопа 155. стѹпа pila.

ꙗма fovea, мама mater, тма (тьма) tenebrae 93, зима hyems; слама stramen 153, корма.

вина causa, culpa, шпона velum, пѣна spuma, мѣна mutatio, измѣна, промѣна, permutatio, лѹна luna, рана plaga, тина 93, жена 95, цѣна 99, кѹна 105; волна, пелена 117, слана, слина 153, серна 155, стѣна 156, страна, стрѹна 159, храна 215.

вила Illyr. nympha, пила serra, *Säge*, жила 95, сила 97, хѹла 103; хвала laus 210, смола 150, стрѣла 159, пчела (бчела) 120, скала petra, Jer. 14, 6. olim на скалах, ἐπὶ γάπας, Vulg. in rupibus,

nunc

nunc на каменїахъ. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura; нора antrum, дира foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141; гора 102, кора 105; бедра femur, митра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, бѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, wбида injuria, руда aes, ѿрада remissio, звѣзда 139, клада, брада, бразда, брозда 115, среда 155, чреда 187, мзда 122, сусѣда, бесѣда 114.

пата calx, calcaneus, рота jusjurandum, цата 99 (cf. goth. skatt denarius), чета 100, кыта sertum, fasciculus florum, *Strauss*, черта 188, цѣста 180, мечта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слеза 153.

оса vespa, лѣса crates viminea, *Flechte*, роса ros, раса (Serb. реса) iulus, fimbria, коса 106; краса.

пѣга lentigo, нога pes, нѣга mollities, delicata educatio, teneritudo, дуга iris, туга moeror, taedium; книга, влага humor, драга 129, струга in dialectis alveus fluminis, idem quod струга seu струга

юха jus, jusculum, муха musca, лѣха areola, πρασιὰ Marc. 6, 40., оутѣха consolatio; adde peregrinum пасха.

му-

мѹка cruciatus, poena, мѹка̀ farina, лѹка dolus, Illyr. sinus maris, рака tumba, sepulcrum, рѹка manus, рѣка fluvius, сѹка canis f., сракa pica, *Elster*, строка linea, дска 130, щѹка 176.

Masculina sunt, quae maribus tribuuntur, uti воевода bellidux, слѹга minister, et peregrina комета, планета.

Terminata in жа, ша, щѧ, ча ad formam femininorum in ѧ spectant.

§. 25. Feminina in ѧ:

вꙑꙗ seu вꙑѧ collum, вѣꙗ ramus, любодѣѧ fornicatrix, соѧ 96, ѕмїѧ serpens, стаѧ statio, stabulum, струѧ rivus, fluentum.

Labiales interponunt л epentheticum: каплѧ, кѹплѧ 104, землѧ, кормлѧ esca.

вонѧ odor, банѧ balneum, бронѧ 115.

волѧ voluntas, тлѧ 93, желѧ fletus, πένθος, Serb. desiderium, недѣлѧ dies dominica, постелѧ stratum, lectus.

бѹрѧ tempestas, зорѧ, зарѧ, aurora, прѧ lis, харѧ Russ. larva, вечерѧ coena.

вѣжда palpebra, между (Russ. межа) limes, нѹжда necessitas, ржда 91., надежда spes, жажда sitis. In his жда pro да valere, ex legibus mutationum constat. Vide supra p. 42. Est enim между a медь, мед (apud Croatas inter, cf. междѹ), нѹжда a нѹдити, ржда (ржа) a рдѣти, жажда a жа-

жадати; вѣжда vero a вѣждꙋ (pro вѣю), надежда a надеждꙋ (pro надѣю). Russi amant жа pro жда, hinc сажа fuligo, pro сажда, a садити.

ѭзѧ vulnus, cicatrix, стезѧ 157. Apud Polykarpow etiam хизѧ penes хижа.

мѫжа 89, лѫжа 90, дѣжа sinum 92, хѫіжа casa 103, кожа 106, мрежа 122, стража 160. In plerisque ж ortum est ex г, quod ante ѧ mutationem subiit, uti лѫжа a лгати. Patet igitur жа hic scribi pro жѧ. Vide supra p. 12. §. IX.

дꙋша 92, сꙋша 97, чаша 101, каша 106. Est autem дꙋша a дꙋх, сꙋша a сꙋх, mutato х ante ѧ in ш. Igitur сꙋша pro сꙋшѧ.

пища a питати 89, лаща 91, праща 119, срѧща occursus, a срѣтати, срѣтꙋ, свѣща a свѣт 149, толща a толст 133, теща a тесть 136, чаща a част 190, кꙋща, тысꙋща (Russ. тысяща) mille.

лꙋча radius, помча (Boh. помеч) pedica, tendicula, a помкнꙋ, тꙋча 94, притча parabola, a приткнꙋ, водотеча canalis, διῶρυξ.

Huc refer nomina appellativa virorum masculina: древодѣлѧ faber lignarius, велможа praepotens, невѣжда (невѣжа) idiota, теча 94, предтеча praecursor, a текꙋ.

§. 26. Neutra in ѧ sunt nomina animalium juniorum, pullorum et catulorum:

жребѧ

жребѧ 143, юнѧ vitulus, агнѧ, ягнѧ 111, близнѧ gemellus, телѧ vitulus, козлѧ haedus, ослѧ pullus asini, кꙋрѧ pullus gallinae, ѕвѣрѧ a ѕвѣрь, дѣтѧ infans, котѧ a кот 106, клюсѧ pullus equi, прасѧ porcus, мшѧ a меск 123, овча ab овца, внꙋча a внꙋк, отроча puer, ab отрок.

Neutra in мѧ finita, ut сѣмѧ, писмѧ et alia, vide sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt: мати mater (Russ. мать), дщи filia; крви cruor, apud Smotriskium, rarissimi usus. Adde смокви, pro смоковь aut смоква, церкви pro церковь.

Terminata in ы quaedam feminina sunt, ut любы, неплоды, свекры, церкы, pro любовь etc. ракы pro рака; quaedam masculina: камы, пламы, pro камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185; небо coelum, рамо humerus.

віно, вѣно dos, лоно gremium, рꙋно vellus, дно 92, сѣно foenum; звоно Serb. campana, зерно 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager, praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; крило ala, стꙗло 161; пыро far, adoreum, ὄλυρα Ezech. 2, 9., сребро, ꙗдро 154, ꙗдро, нѣдро s inus, ведро serenum, вѣдро urna, оутро; ведро Illyr. et aliis. At Russis et veteribus Slavis ведра fem. по ведрѣ твоей Psal.

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi при бедрѣхъ pro бедрахъ. Antiqua hic singulari при бедрѣ usa est, quamvis in graeco ἐπὶ μηρῶν legatur.

чадо, чѹдо 100, блюдо patina Matth. 14, 8. на блюдѣ ἐπὶ πίνακι, Vulg. in disco, cap. 23, 25. paropsis; брдо Illyr. 115. стадо 157, гнѣздо 196. пѹто vinculum, compes, мыто vectigal, tributum, лѣто aestas, annus, сто centum; блато palus, lutum, млато Boh., длато 128, злато 140, врата plur. porta, πύλαι; оуста plur. 111, мѣсто 123, просо мітѣсто 136.

желѣзо ferrum, σίδηρος; масо caro, плесо Russ., просо milium.

иго jugum; оухо, око 87, млеко 122.

Neutra aucta in fine syllabis во, мо, но, ло, ро, ко, ство, vide sub formativis suis: пиво sub в, писмо sub м, лайно sub н, мыло, дѣло, прѹгло sub л, ребро, кзеро sub р, ıаблоко sub к, дѣвство sub ст.

§. 29. Finita in е Neutra duntaxat:

ıаје Serb. ovum, поле campus, море mare, горе 102, оуже 87, ложе 90, лице facies, *Antlitz*, плещи dual. scapulae, a sing. плеще: плещма своима Psal. 90, 4. ἐν τοῖς μεταφρένοις, scapulis suis; Matth. 23, 4. на плеща plur. ἐπὶ τοὺς ὤμους, in humeros. Serbis плећи (плещи) sunt humeri, плеће

n.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плече, plur. плеча; Russ. плечо; Boh. плеце sing. et plur. armus. Confer плоскый planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in е ut клюсе et similia, refer ad а:

§. 30. Forma finitorum in їй, fem. їя seu їа, neut. ие, їе seu їе.

Masculina: ѕмїй, балїй incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. nunc ѡбаатель), нѣтїй nepos ex sorore, славїй, мравїй (et fem. мравиа), вравїй, жребїй, кравїй (et fem. кра[illegible]а).

Feminina: ѕмїа, верїа (верea); свинїа, молнїа (et masc. молнїй), скранїа, ладїа navis, братїа collectivum a брат.

Masculina in їа sunt вѣтїа rhetor, сꙋдїа judex.

Neutra: вѣтвїе a вѣтвь, древїе a древо. Composita: безмолвїе a молва, православїе, предсловїе, наглавїе, возглавїе. здравїе a здрав, подчревїе ὑπογάςριον.

дꙋбїе, вербїе a верба. Composita: страннолюбїе, подобїе, преподобїе, незлобїе.

копїе hasta, репїе, трꙋпїе a трꙋп. Composita безлѣпїе, предстолпїе.

безꙋмїе ab оум, междорамїе.

каменїе collect. a камень, бренїе lutum, тернїе. Compos. беззаконїе ἀνομία, безчинїе ἀταξία.

клїе,

клїє, бѣлїє, зелїє olus, стеблїє, веселїє laetitia, оуглїє. Composita: ѡбилїє abundantia, оудолїє, раздолїє, ѡжерелїє monile, воскрилїє a крило.

оутрїє, острїє ab остр. Composita: невѣрїє incredulitas, поморїє, безмѣрїє, подгорїє, преддверїє, придворїє, безведрїє, повечерїє.

орѫдїє, гвоздїє, гроздїє, рождїє a розга, дрождїє. Composita: исчадїє, безчадїє, безгодїє, оугодїє, наслѣдїє hereditas, оусердїє, 'бездождїє, безстѫдїє.

ситїє (ситовїє), оустїє ostium, тростїє. Composita: распѫтїє bivium, compita, безсмертїє immortalitas, запастїє, безмѣстїє, оучастїє, причастїє participatio, безчестїє.

лозїє, орѫжїє arma. Comp. подножїє ὑποπόδιον, scabellum (pedum), a нога; подбрежїє a брег, полкрѫжїє hemisphaerium.

наоусїє ab оус, безквасїє (бесквасїє), согласїє harmonia, consonantia, безгласїє, разгласїє.

ѡбѫшїє ab оухо, малодѫшїє, пристрашїє a страх. безпищїє.

ѡбочїє ab око, поличїє, ѡбличїє a лице, различїє a лик, нарѣчїє adverbium, безбрачїє a брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis, quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope їє formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi designatur, a participiis passivis in т, ан, ен, овен:

тїє:

- тїе: избитїе, бытие, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнѹтїе.
- анїе: чаанїе expectatio, покаанїе poenitentia, ѡбѣтованїе promissio, страхованїе terror, воспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, ѡбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.
- енїе: авленїе revelatio, a авити, авлен, избавленїе redemptio, ревенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запѹстѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпѹщенїе remissio, мщенїе ultio.
- овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основáнїе, орѹдїе, весéлїе, селéнїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti знáменїе, рáдованїе, глагóланїе, копїè, питїè et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, ѡбычай consuetudo, ab ѡб et вык, слѹчай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum еи: верея, vel верїя.

Finita in уй Masculina: кржуйз Russ. целуй osculum, Serb. славуй luscinia. уа fem. чешуа squama. Confer adject. волуй, волуа, волуе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituant, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вертеп spelunca, litera п sit servilis, ut вертеп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

- й

й: кой a бїю, лай a лаю, водолей aquarius, a лею, покой a почїю, гной a гнїю. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεύς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

- в

M. - в	F. - вь, ва	N. - во, вїе
- ав	- ава, ива	- иво
- ов	- овь.	

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падѹ, пасти, a мазати etc.

грязь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ѡпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекѹ, Infin. пещи pinsere, мощ a могѹ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкѹ, сѣч caedes, a сѣкѹ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti тдь a тмь, тде, тсти; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo тверд; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мѹрь Aethiopia, сѵрь Syria, Syri, рѹсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рѹкотть vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substanti-

tivorum in ь finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum; Serbi et Bohemi рыс, рысá, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio нетасыть incerti, рукомть vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazoviч, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, рукоять autem sub formativа ть femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in а:

ива salix caprea, *Sahlweide*, избава liberatio, нива ager, лава scamnum, дѣва virgo 92, сова 96. молва (млва) tumultus 121, делва orca, vas; слава gloria 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113. At пзва, плѣва, бритва quaere sub formativa ва.

баба avia, раба ancilla, рыба piscis, жаба 95, доба, гѹба 101, пагѹба perditio; верба salix, трѹба 134, треба, потреба.

тапа, лапа planta ursi, *Tatze*, репа rapa, рѹпа Illyr. foramen, копа. кѹпа 104, крѹпа, стопа 155. стѹпа pila.

яма fovea, мама mater, тма (тьма) tenebrae 93, зима hyems; слама stramen 153, корма.

вина causa, culpa, шпона velum, пѣна spuma, мѣна mutatio, измѣна, промѣна, permutatio, лѹна luna, рана plaga, тина 93, жена 95, цѣна 99, кѹна 105; волна, пелена 117, слана, слина 153, серна 155, стѣна 156, страна; стрѹна 159, храна 215.

вила Illyr. nympha, пила serra, *Säge*, жила 95, сила 97, хѹла 103; хвала laus 210, смола 150, стрѣла 159, пчела (бчела) 120, скала petra, Jer. 14, 6. olim на скалах, ἐπὶ νάπας, Vulg. in rupibus,

nunc

nunc на каменїах. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura; нора antrum, дира foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141, гора 102, кора 105; бедра femur, жтра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, бѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, wбида injuria, руда aes, ѿрада remissio, звѣзда 139, клада, брада, бразда, брозда 115, среда 155, чреда 187, мзда 122, сусѣда, бесѣда 114.

пата calx, calcaneus, рота jusjurandum, цата 99 (cf. goth. skatt denarius), чета 100, кыта sertum, fasciculus florum, *Strauss*, черта 188, цѣста 180, мечта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слеза 153.

оса vespa, лѣса crates viminea, *Flechte*, роса ros, раса (Serb. реса) iulus, fimbria, коса 106; краса.

пѣга lentigo, нога pes, нѣга mollities, delicata educatio, teneritudo, дуга iris, туга moeror, taedium; книга, влага humor, драга 120, струга in dialectis alveus fluminis, idem quod струга seu струга

юха jus, jusculum, муха musca, лѣха areola, πρασιά Marc. 6, 40., оутѣха consolatio; adde peregrinum пасха.

мӯка cruciatus, poena, мӯкѧ̀ farina, лӯка dolus, Illyr. sinus maris, рака tumba, sepulcrum, рӯка manus, рѣка fluvius, сӯка canis f., срака pica, *Elster*, строка linea, дска 130, щӯка 176.

Masculina sunt, quae maribus tribuuntur, uti воевода bellidux, слӯга minister, et peregrina комета, планета.

Terminata in жа, ша, щѧ, чѧ ad formam femininorum in ѧ spectant.

§. 25. Feminina in ѧ:

вꙑꙗ seu выѧ collum, вѣꙗ ramus, любодѣѧ fornicatrix, соѧ 96, ѕмїѧ serpens, стаѧ statio, stabulum, стрӯѧ rivus, fluentum.

Labiales interponunt л epentheticum: каплѧ, кӯплѧ 104, землѧ, кормлѧ esca.

вонѧ odor, банѧ balneum, бронѧ 115.

волѧ voluntas, тлѧ 93, желѧ fletus, πένθος, Serb. desiderium, недѣлѧ dies dominica, постелѧ stratum, lectus.

бӯрѧ tempestas, зорѧ, зарѧ, aurora, прѧ lis, харѧ Russ. larva, вечерѧ coena.

вѣжда palpebra, межда (Russ. межа) limes, нӯжда necessitas, ржда 91., надежда spes, жажда sitis. In his жда pro дѧ valere, ex legibus mutationum constat. Vide supra p. 42. Est enim межда a медь, мед (apud Croatas inter, cf. междӯ), нӯжда a нӯдити, ржда (ржа) a рдѣти, жажда a

жа-

жадати; вѣжда vero a вѣждꙋ (pro вѣю), надеж-да a надеждꙋ (pro надѣю). Russi amant жа pro жда, hinc сажа fuligo, pro сажда, a садити.

ѩзѧ vulnus, cicatrix, стезѧ 157. Apud Poly-karpow etiam хизѧ penes хижа.

мжа 89, лжа 90, дѣжа sinum 92, хꙑжа casa 103, кожа 106, мрежа 122, стража 160. In plerisque ж ortum est ex г, quod ante ѧ mutationem subiit, uti лжа a лгати. Patet igitur жа hic scribi pro жѧ. Vide supra p. 12. §. IX.

дꙋша 92, сꙋша 97, чаша 101, каша 106. Est autem дꙋша a дꙋх, сꙋша a сꙋх, mutato х ante ѧ in ш. Igitur сꙋша pro сꙋшѧ.

пища a питати 89, лаща 91, праща 119, срѧща occursus, a срѣтати, срѣтꙋ, свѣща a свѣт 149, толща a толст 133, теща a тесть 136, чаща a част 190, кꙋща, тысꙋща (Russ. тысаща) mille.

лꙋча radius, помча (Boh. помеч) pedica, tendicula, a помкнꙋ, тꙋча 94, притча parabola, a приткнꙋ, водотеча canalis, διώρυξ.

Huc refer nomina appellativa virorum masculina: древодѣлѧ faber lignarius, велможа praepotens, невѣжда (невѣжа) idiota, теча 94, предтеча praecursor, a текꙋ.

§. 26. Neutra in ѧ sunt nomina animalium juniorum, pullorum et catulorum:

жребѧ

жребѧ 143, юнѧ vitulus, агнѧ, пгнѧ 111, близнѧ gemellus, телѧ vitulus, козлѧ haedus, ослѧ pullus asini, кꙋрѧ pullus gallinae, ѕвѣрѧ a ѕвѣрь, дѣтѧ infans, котѧ a кот 106, клюсѧ pullus equi, прасѧ porcus, мшѧ a меск 123, овча ab овца, внꙋча a внꙋк, отроча puer, ab отрок.

Neutra in мѧ finita, ut сѣмѧ, писмѧ et alia, vide sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt: мати mater (Russ. мать), дщи filia; крви cruor, apud Smotriskium, rarissimi usus. Adde смокви, pro смоковь aut смоква, церкви pro церковь.

Terminata in ы quaedam feminina sunt, ut любы, неплоды, свекры, церкы, pro любовь etc. ракы pro рака; quaedam masculina: камы, пламы, pro камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185; небо coelum, рамо humerus.

віно, вѣно dos, лоно gremium, рꙋно vellus, дно 92, сѣно foenum; звоно Serb. campana, зерно 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager, praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; крило ala, стекло 161; пыро far, adoreum, ὄλυρα Ezech. 2, 9., сребро, надро 154, ядро, нѣдро sinus, ведро serenum, вѣдро urna, оутро; бедро Illyr. et aliis. At Russis et veteribus Slavis бедра fem. по бедрѣ твоей Psal.

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi при бедрѣх pro бедрах. Antiqua hic singulari при бедрѣ usa est, quamvis in graeco ἐπὶ μηρῶν legatur.

чадо, чѹдо 100, блюдо patina Matth. 14, 8. на блюдѣ ἐπὶ πίναxι, Vulg. in disco, cap. 23, 25. paropsis; брдо Illyr. 115. стадо 157, гнѣздо 196. пѹто vinculum, compes, мꙑто vectigal, tributum, лѣто aestas, annus, сто centum; блато palus, lutum, млато Boh., длато 128, злато 140, врата plur. porta, πύλαι; оуста plur. 111, мѣсто 123, просо митѣсто 136.

желѣзо ferrum, σίδηρος; масо caro, плесо Russ., просо milium.

иго jugum; оухо, око 87, млеко 122.

Neutra aucta in fine syllabis во, мо, но, ло, ро, ко, ство, vide sub formativis suis: пиво sub в, писмо sub м, лайно sub н, мыло, дѣло, прѹгло sub л, ребро, езеро sub р, ꙗблоко sub к, дѣвство sub ст.

§. 29. Finita in е Neutra duntaxat:

ꙗие Serb. ovum, поле campus, море mare, горе 102, оуже 87, ложе 90, лице facies, *Antlitz*, плещи dual. scapulae, a sing. плеще: плещма своима Psal. 90, 4. ἐν τοῖς μεταφρένοις, scapulis suis; Matth. 23, 4. на плеща plur. ἐπὶ τοὺς ὤμους, in humeros. Serbis плеħи (плещи) sunt humeri, плеħе

n.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плече, plur. плеча; Russ. плечо; Boh. плеце sing. et plur. armus. Confer плоскъій planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in е ut клюсе et similia, refer ad а:

§. 30. Forma finitorum in їй, fem. їѧ seu їа, neut. иє, їє seu їє.

Masculina: ѕмїй, балїй incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. nunc ѡбаатель), нѣтїй nepos ex sorore, славїй, мравїй (et fem. мравіа), вравїй, жребїй, крабїй (et fem. крабїа).

Feminina: ѕмїа, верїа (вереа); свинїа, молнїа (et masc. молнїй), скранїа, ладїа navis, братїа collectivum a брат.

Masculina in їа sunt вѣтїа rhetor, сѹдїа judex.

Neutra: вѣтвїє а вѣтвь, древїє а древо. Composita: безмолвїє а молва, православїє, предсловїє, наглавїє, возглавїє. здравїє а здрав, подчревїє ὑπογάστριον.

дѹбїє, вербїє а верба. Composita: страннолюбїє, подобїє, преподобїє, неѕлобїє.

копїє hasta, репїє, трѹпїє а трѹп. Composita безлѣпїє, предстолпїє.

безѹмїє ab оум, междорамїє.

каменїє collect. а камень, бренїє lutum, тернїє. Compos. беззаконїє ἀνομία, безчинїє ἀταξία.

клїє,

кайє, бъилїє, зелїє olus, стеблїє, веселїє laetitia, оуглїє. Composita: wбилїє abundantia, оудолїє, раздолїє, wжерелїє monile, воскрилїє a крило.

оутрїє, острїє ab остр. Composita: невѣрїє incredulitas, поморїє, безмѣрїє, подгорїє, преддверїє, придворїє, безведрїє, повечерїє.

орѹдїє, гвоздїє, гроздїє, рождїє a розга, дрождїє. Composita: исчадїє, безчадїє, безгодїє, оугодїє, наслѣдїє hereditas, оусердїє, бездождїє, безстѹдїє.

ситїє (ситовїє), оустїє ostium, тростїє. Composita: распѹтїє bivium, compita, безсмертїє immortalitas, запастїє, безмѣстїє, оучастїє, причастїє participatio, безчестїє.

лозїє, орѹжїє arma. Comp. подножїє ὑποπόδιον, scabellum (pedum), a нога; подбрежїє a брег, полкрѹжїє hemisphaerium.

наоусїє ab оус, безквасїє (бесквасїє), согласїє harmonia, consonantia, безгласїє, разгласїє.

wбѹшїє ab оухо, малодѹшїє, пристрашїє a страх. безпищїє.

wбочїє ab око, поличїє, wбличїє a лице, различїє a лик, нарѣчїє adverbium, безбрачїє a брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis, quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope їє formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi designatur, a participiis passivis in т, ан, ен, овен:

тїє:

тїе: извитїе, бытие, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнутїе.

анїе: чаганїе expectatio, покаганїе poenitentia, ѡбѣтованїе promissio, страхованїе terror, воспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, ѡбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.

енїе: гавленїе revelatio, a гавити, гавлен, избавленїе redemptio, рвенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запустѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпущенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основáнїе, орудїе, весéлїе, селéнїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti знáменїе, рáдованїе, глагóланїе, копїè, питїè et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, ѡбычай consuetudo, ab ѡб et вык, случай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum есть верея, et верїа.

Finita in уй Masculina: кроуй; Russ. целуй osculum, Serb. славуй luscinia. уа fem. чешуа squama. Confer adject. волуй, волуа, волуе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituant, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вертеп spelunca, litera п sit servilis, ut вертеп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

- й

й: кой a бїю, лай a лаю, водолей aquarius, a лею, покой a почїю, гной a гнїю. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεύς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

- в

M. - в	F. - вь, ва	N. - во, вїе
- ав	- ава, ива	- иво
- ов	- овь.	

в: ров а рꙋю, шов (шев) а шїю, ков а кꙋю; кров, скров а крꙋю, mutata vocali ы et ꙋ ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a станꙋ, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь а вѣю, вѣти. An non et вервь funiculus, хорꙋгвь (хорꙋговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ятровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (pro любы, ятрь, свекры, неплоды, цркы).

ва: плѣва palea, мятва mentha, котва ancora, a кот, пазва (пазя), осва (оса), бритва novacula, a брити, пꙋгва nodus, бꙋква litera, смоква ficus (pro смокы, a goth. *smakkans*), лихва usura ab Adjectivo лих; пастегнва παρακνημὶς (Dan. 3, 21.) a стегнꙋ. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клятва a клати, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣятва a сѣяти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гостнтва a гостити.

ава: дꙋбрава silva, держава potentia, κράτος, кричава clamor.

ива: тятива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

Neutra.

во: пиво potus, a пію. At слово a словꙋ seu слꙋю

иво: сѣчиво a сѣкꙋ, сочиво, прѧдиво a прѧдꙋ.

віе: пневіе a пень caudex, листвіе folia, a лист; plur. лѧдвіа lumbi, renes. Aliis лѧдвеа fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствіе vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба a молити, цѣльба a цѣлити, желѣдба mulcta. сꙋдьба, млатьба a млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, a сватати copulare, свѧтьба sanctificatio, a свѧтити, тѧжба controversia, contentio, дрꙋжба, слꙋжба, стражба, волшба magia, a волхв, алчба fames, ab алкати, алчꙋ; врачба.

оба: злоба (et злобь) malitia a зъл, злъій, жалоба querimonia, оутроба viscera, intestina, ab оутрь. Inusitatum свеба a свой, unde свобода.

- м

M. - мы	F. - ма	N. - мо
- им	- има	- ма

мъі: камы pro камень lapis, пламы a планꙋ, платн formam magis usitatam пламень vide sub н.

им: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

ма: слама stramen, a стлати sternere, косма a кос, юрчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо a писати, пражмо polénta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

ма: сѣма semen, a сѣю, писма γράμμα, litera, a писати, знама a знати. Sic въıма, плема, слема врема, брема ab obsoletis radicibus. At има nomen ab имѹ; eodem modo наем a наимѹ, соим (соньм) a соимѹ pro соимѹ.

Confer Numeralia седмь, осмь, ope мь, et Adverbia multa ope мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

- н

M.	F.	N.
- н, ен, нь	- на, на, нь	- но
- ень	- ень, онь	- ѣно
- ан, ань	- ана	- аніе
- ин, анин	- ина, анынн	- еніе
- ъінь	- ъіна	
- ѹн	- ѹна	

н: стан tentorium, statio, a стати, соблазн scandalum, грозн, грезн pro antiquo гроздь. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: овен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab осте, глезен, рожен a рог. стѹпен 3 Esdrae

7,

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc стѹпень gen. fem. uti степень apud Russos.

нь: день dies, огнь ignis.

ень: степень, ремень, камень, пламень (cf. пламы), кремень, клень, корень a кора, перстень, свазень vinctus, шершень. Formativae ень praefigunt м: чисмень idem quod число numerus, гачмень, et fem. чесмина ilex p. 190.

ан: пїан potus, ebrius.

ань: гортань.

ин: воин miles, исполин gigas, властелин, господин, et gentilia quaedam: евреин, жидовин Judaeus, серблин, мѹрин, еламитин, галатин. Alia amant анин.

анин: хрїстїанин, галїлеанин, римлянин, виланин, самаранин, гражданин etc. quae tamen in plurali ин rejiciunt: самаране, римлане, quasi a римлан, самаран.

ынь: пелынь absinthium.

ѹн: перѹн Jupiter, Deus tonans, a перѹ ferio, quatio; пѣстѹн, кощѹн, бѣгѹн.

Feminina.

на: война, тайна, гривна, волна fluctus a влаюся, скверна, оустна labium, бразна (pro бразда), ножны plur. vagina, весна, расна (nisi potius расно scribendum sit, cum Instrumentalis расны

жребѧ 143, юнѧ vitulus, агнѧ, ꙗгнѧ 111, близнѧ gemellus, телѧ vitulus, козлѧ haedus, ослѧ pullus asini, кꙋрѧ pullus gallinae, ѕвѣрѧ a ѕвѣрь, дѣтѧ infans, котѧ a кот 106, клюсѧ pullus equi, прасѧ porcus, мышѧ a меск 123, овча ab овца, внꙋча a внꙋк, отроча puer, ab отрок.

Neutra in мѧ finita, ut сѣмѧ, писмѧ et alia, vide sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt: мати mater (Russ. мать), дщи filia; кръви cruor, apud Smotriskium, rarissimi usus. Adde смокви, pro смоковь aut смоква, церкви pro церковь.

Terminata in ы quaedam feminina sunt, ut любъі, неплодъі, свекръі, церкъі, pro любовь etc. ракъі pro рака; quaedam masculina: камъі, пламы, pro камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185; небо coelum, рамо humerus.

віно, вѣно dos, лоно gremium, рꙋно vellus, дно 92, сѣно foenum; звоно Serb. campana, зерно 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager, praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; крило ala, стькло 161; пъіро far, adoreum, ὀλύρα Ezech. 2, 9., сребро, надро 154, ꙗдро, нѣдро sinus, ведро serenum, вѣдро urna, оутро; бедро Illyr. et aliis. At Russis et veteribus Slavis бедра fem. по бедрѣ твоей Psal.

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi при бедрѣхъ pro бедрахъ. Antiqua hic singulari при бедрѣ usa est, quamvis in graeco ἐπὶ μηρῶν legatur.

чадо, чѫдо 100, блюдо patina Matth. 14, 8. на блюдѣ ἐπὶ πίνακι, Vulg. in disco, cap. 23, 25. paropsis; бρдо Illyr. 115. стадо 157, гнѣздо 196. пѫто vinculum, compes, мыто vectigal, tributum, лѣто aestas, annus, сто centum; блато palus, lutum, млато Boh., длато 128, злато 140, врата plur. porta, πύλαι; оуста plur. 111, мѣсто 123, просо mitѣсто 136.

желѣзо ferrum, σίδηρος; мясо caro, плесо Russ., просо milium.

иго jugum; оухо, око 87, млеко 122.

Neutra aucta in fine syllabis во, мо, но, ло, ро, ко, ство, vide sub formativis suis: пиво sub в, писмо sub м, лайно sub н, мыло, дѣло, прѫгло sub л, ребро, кзеро sub р, ıаблоко sub к, дѣвство sub ст.

§. 29. Finita in е Neutra duntaxat:

ıаие Serb. ovum, поле campus, море mare, горе 102, оуже 87, ложе 90, лице facies, Antlitz, плещи dual. scapulae, a sing. плеще: плещима своима Psal. 90, 4. ἐν τοῖς μεταφρένοις, scapulis suis; Matth. 23, 4. на плеща plur. ἐπὶ τοὺς ὤμους, in humeros. Serbis плећи (плещи) sunt humeri, плеће

n.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плече, plur. плеча; Russ. плечо; Boh. плеце sing. et plur. armus. Confer плоскъій planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in е ut клюсе et similia, refer ad а:

§. 30. Forma finitorum in їй, fem. їѧ seu їа, neut. ие, їе seu їе.

Masculina: ѕмїй, балїй incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. nunc обаятель), нѣтїй nepos ex sorore, славїй, мравїй (et fem. мравіа), вравїй, жребїй, крабїй (et fem. крабїа).

Feminina: ѕмїа, верїа (верея); свинїа, молнїа (et masc. молнїй), скранїа, ладїа navis, братїа collectivum a брат.

Masculina in їа sunt вѣтїа rhetor, сѫдїа judex.

Neutra: вѣтвїе a вѣтвь, древїе a древо. Composita: безмолвїе a молва, православїе, предсловїе, наглавїе, возглавїе. здравїе a здрав, подчревїе ὑπογάστριον.

дѫбїе, вербїе a верба. Composita: страннолюбїе, подобїе, преподобїе, неѕлобїе.

копїе hasta, репїе, трѫпїе a трѫп. Composita безлѣпїе, предстолпїе.

безѫмїе ab оум, междорамїе.

каменїе collect. a камень, бренїе lutum, тернїе. Compos. беззаконїе ἀνομία, безчинїе ἀταξία.

клїе,

жлїє, бълїє, зелїє olus, стеблїє, веселїє laetitia, оуглїє. Composita: ѡбилїє abundantia, оудолїє, раздолїє, ѡжерелїє monile, воскрилїє a крило.

оутрїє, острїє ab остр. Composita: невѣрїє incredulitas, поморїє, безмѣрїє, подгорїє, преддверїє, придворїє, безведрїє, повечерїє.

орȣдїє, гвоздїє, гроздїє, рождїє a розга, дрождїє. Composita: исчадїє, безчадїє, безгодїє, оугодїє, наслѣдїє hereditas, оусердїє, бездождїє, безстȣдїє.

ситїє (ситовїє), оустїє ostium, тростїє. Composita: распȣтїє bivium, compita, безсмертїє immortalitas, запастїє, безмѣстїє, оучастїє, причастїє participatio, безчестїє.

лозїє, орȣжїє arma. Comp. подножїє ὑποπόδιον, scabellum (pedum), a нога; подбрежїє a брег, полкрȣжїє hemisphaerium.

наоусїє ab оус, безквасїє (бесквасїє), согласїє harmonia, consonantia, безгласїє, разгласїє.

ѡбȣшїє ab оухо, малодȣшїє, пристрашїє a страх. безпищїє.

ѡбочїє ab око, поличїє, ѡбличїє a лице, различїє a лик, нарѣчїє adverbium, безбрачїє a брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis, quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope їє formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi designatur, a participiis passivis in т, ан, ен, овен:

тїє :

тїе: извитїе, бытїе, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнутїе.

анїе: чаанїе expectatio, покаанїе poenitentia, ѡбѣтованїе promissio, страхованїе terror, воспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, ѡбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.

енїе: ꙗвленїе revelatio, a ꙗвити, ꙗвлен, избавленїе redemptio, ревенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запустѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпущенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основа́нїе, орудїе, весе́лїе, селе́нїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti зна́менїе, ра́дованїе, глаго́ланїе, копїѐ, питїѐ et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, ѡбычай consuetudo, ab ѡб et вык, случай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum ея: верея, et верїя.

Finita in уй Masculina: кравуй; Russ. целуй osculum, Serb. славуй luscinia. уя fem. чешуя squama. Confer adject. волуй, волуя, волуе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituant, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вертеп spelunca, litera п sit servilis, ut вертеп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

- й

й: бой a бїю, лай a лаю, водолей aquarius, a лею, покой a почїю, гной a гнїю. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεὺς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

- в

M. - в	F. - вь, ва	N. - во, вїе.
- ав	- ава, ива	- иво
- ов	- овь.	

в:

в: ров a ръю, шов (шев) a шїю, ков a кую; кров, скров a кръю, mutata vocali ы et у ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a стану, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь a вѣю, вѣти. An non et вервь funiculus, хоругвь (хоруговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ятровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (pro любы, ятры, свекры, неплоды, церкы).

ва: плѣва palea, мятва mentha, котва ancora, a кот, язва (яза), оса (оса), бритва novacula, a брити, пугва nodus, буква litera, смоква ficus (pro смокы, a goth. smakkans), лихва usura ab Adjectivo лих; пастегнва περικνημὶς (Dan. 3, 21.) a стегно. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клятва a клати, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣятва a сѣяти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гоститва a гостити.

ава: дубрава silva, держава potentia, κράτος, кричава clamor.

ива: тятива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

Neutra.

во: пиво potus, а пїю. At слово а словꙋ seu слꙋю

иво: сѣчиво а сѣкꙋ, сочиво, прꙗдиво а прꙗдꙋ.

вїе: пневїе а пень caudex, листвїе folia, а лист; plur. лꙗдвїа lumbi, renes. Aliis лꙗдвеа fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствїе vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба а молити, цѣльба а цѣлити, желѣдьба mulcta. сꙋдьба, млатьба а млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, а сватати copulare, свꙗтьба sanctificatio, а свꙗтити, тꙗжба controversia, contentio, дрꙋжба, слꙋжба, стражба, волшба magia, а волхв, алчба fames, ab алкати, алчꙋ; брачба.

оба: злоба (et злобь) malitia а зъл, злъй, жалоба querimonia, оутроба viscera, intestina, ab оутрь. Inusitatum своба а свой, unde свобода.

- м

M. - мы F. - ма N. - мо

- им - има ѣ ма

мъı: ка́мы pro камень lapis, пламы а пламꙋ, платй formam magis usitatam пламень vide sub н.

им: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

ма:

ма: слама stramen, a стлати sternere, косма a кос, юрчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо a писати, пражмо polénta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

мѧ: сѣмѧ semen, a сѣю, писмѧ γράμμα, litera, a писати, знамѧ a знати. Sic вꙑмѧ, племѧ, слемѧ времѧ, бремѧ ab obsoletis radicibus. At имѧ nomen ab имꙋ; eodem modo наем a наимꙋ, соим (соньм) a соимꙋ pro соимꙋ.

Confer Numeralia седмь, осмь, ope мь, et Adverbia multa ope мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

- н

M. - н, ен, нь	F. - на, нѧ, нь	N. - но
- ень	- ень, онь	- ѣно
- ан, ань	- ана	- аніе
- ин, анин	- ина, анꙑни	- еніе
- ꙑнь	- ꙑна	
- ꙋн	- ꙋна	

н: стан tentorium, statio, a стати, соблазн scandalum, грозн, грезн pro antiquo грозд. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: овен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab ость, глезен, рожен a рог. стꙋпен 3 Esdrae

7,

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc стѹпень gen. fem. uti степень apud Russos.

нь: день dies, огнь ignis.

ень: степень, ремень, камень, пламень (cf. пламы), кремень, клень, корень a кора, перстень, свазень vinctus, шершень. Formativae ень praefigunt м: чисмень idem quod число numerus, ячмень, et fem. чеемина ilex p. 190.

ан: пїан potus, ebrius.

ань: гортань.

ин: воин miles, исполин gigas, властелин, господин, et gentilia quaedam: евреин, жидовин Judaeus, серблин, мѹрин, еламитин, галатин. Alia amant анин.

анин: хрїстїанин, галїлеанин, римланин, виланянин, самаранин, гражданин etc. quae tamen in plurali ин rejiciunt: самаране, римлане, quasi a римлан, самаран.

ынь: пелынь absinthium.

ѹн: перѹн Jupiter, Deus tonans, a перѹ ferio, quatio; пѣстѹн, кощѹн, бѣгѹн.

Feminina.

на: война, тайна, гривна, волна fluctus a влаюся, скверна, оустна labium, бразна (pro бразда), ножны plur. vagina, весна, ясна (nisi potius ясно scribendum sit, cum Instrumentalis ясны

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, a расна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

на: вѣна frons, frondis, главна titio, наковална incus, вечерна vespertinae preces, кожна membrana, скважна foramen, a сквозѣ, превѣсна statera. Confer etiam ына.

нь: рвень i. q. ревность, zelus, дань a дати, брань a братися, кознь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: рамень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, стѹдень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, кесень autumnus.

онь: ıаблонь malus, pomus. Croatis ıаблан, Carn. ıаблан et ıаблана, Serbis et Illyr. ıаблан m. populus; Croatis platanus.

ана: полана a поле.

ина: половина, кривина, пастбина, ıазвина, глѹбина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, ıарина lana, ширина (широта), быстрина, сѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десатина, истина, гѹстина, оузина, гобзина abundantia, должина (долгота), дрѹжина comitatus, высина (высота), тишина, паѹчина tela araneae, пѹчина

pe-

pelagus, кончина а конец, ωвщина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кѹпина rubus, маслина olea, масличина oliva, тгродичина συκάμινος. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: звѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлина, козличина pellis hoedina. отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, a блевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина a жаба rana, главетина magnum caput, брадетина a брада, брадветина a брадва ascia. Formativam изна vide sub з.

ына et ыни: рабына, рабыни, a раб; господыни, богына dea, дрѹгына, кнагына princeps femina. Abstracta: гордына, тведына, сватына. пѹстына et пѹстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самараныни, егуптаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ѹна: пѣстѹна (пѣстѹница).

Neutra.

но: лайно stercus, a лаю foeteo; бревно trabs, вапно calx, гѹмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, ab око; сѹкно pannus

ѣно: полѣно, колѣно genu. At ερετено fusus.

анїе: ваѧнїе γλύμμα, а ваѧти, ваѧн.

енїе: тимѣнїе, знаменїе signum, воскресенїе resurrectio, et infinita alia in анїе, енїе. Vide supra їе.

Confer etiam Adjectiva ope ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ына penultima tono afficitur: горды́на, благосты́на. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: и́стина. Secundam in pluribus: годи́на, кончи́на, половина. Sed et ultimam in non paucis: глꙋбина̀, тишина̀. ѩ́годичина servat tonum in prima, uti primitivum ejus ѩгода.

- л

M. - л, ел	F. - ла	N. - ло
- ль	- ла, ль	- дло
- ель	- ель, аль	- ило
- ол	- ола	- ыло
- ыл	- ыла	

л: стол а стою, промысл, оугл angulus; жезл virga, baculus.

ел: плевел palea, крастел. Mares animalium: орел, козел, осел. жꙋпел, котел peregrina sunt.

ль: оугль carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in жеравль, корабль, вопль, pro жеравь, корабь, вопь.

ель: прїятель а прїяти, подател, пѣтель gallus et пѣтелъ, благодѣтель (благодатель) beneficus,

εὐεργ-

εὐεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель a власти, тщатель. A блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, a свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свидѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, грабитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, крeститель, спаситель (спас) salvator, искуситель tentator, оутѣшитель consolator, оучитель, мучитель tortor, tyrannus. Sic et лаятель insidiator, a лаяти: настоятель, погребатель, дѣлатель operarius. тажатель, стяжатель, слышатель auditor, писатель, ласкатель et alia.

ол: оузол ab оуз, мозол, глагол. - ыл vide sub ыло.

Feminina.

ла: тесла a тесати, мгла nebula, a мгну.

ля: петля, текля resina, a теку. At ль post labiales in купля, капля, земля pro купа etc. epentheticum est.

ль: стебль, мысль mens, ѿрасль ab ѿ et расту, лѣторасль, сохль; pluralia ясли a ясти, гусли a густи.

ель:

тїе: извитїе, бытие, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнꙋтїе.

анїе: чаанїе expectatio, покаанїе poenitentia, ѡбѣтованїе promissio, страхованїе terror, воспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, ѡбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.

енїе: явленїе revelatio, a явити, явлен, избавленїе redemptio, рвенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запꙋстѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпꙋщенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основа́нїе, орꙋдїе, весе́лїе, селе́нїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti зна́менїе, ра́дованїе, глаго́ланїе, копїѐ, питїѐ et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, ѡбычай consuetudo, ab ѡб et вык, слꙋчай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum ея: верея, et верія.

Finita in уй Masculina: крауй, Russ. целуй osculum, Serb. славуй luscinia. уя fem. чешуя squama. Confer adject. волуй, волуя, волуе.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituant, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вертеп spelunca, litera п sit servilis, ut вертеп pro вертев dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

- й

й: бой a бію, лай a лаю, водолей aquarius, a лею, покой a почію, гной a гнію. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεὺς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

- в

M. - в	F. - вь, ва	N. - во, віе
- ав	- ава, ива	- иво
- ов	- овь.	

в: ров а рѫю, шов (шев) а шїю, ков а кѹю; кров, скров а крѫю, mutata vocali ы et ѹ ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a стаиѹ, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь a вѣю, вѣти. An non et верьвь funiculus, хорѹгвь (хорѹговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ятровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (pro любы, ятры, свекры, неплоды, церкы).

ва: плѣва palea, матва mentha, котва ancora, a кот, язва (яза), сва (оса), бритва novacula, a брити, пѹгва nodus, бѹква litera, смоква ficus (pro смокы, a goth. *smakkans*), лихва usura ab Adjectivo лих; пастегнва περικνημὶς (Dan. 3, 21.) a стегно. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клатва a клати, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣятва a сѣяти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гостнтва a гостити.

ава: дѹбрава silva, держава potentia, *κράτος*, кричава clamor.

ива: татива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

Neutra.

во: пиво potus, a пїю. At слово a словꙋ seu слꙋю

иво: сѣчиво a сѣкꙋ, сочиво, прѧдиво a прѧдꙋ.

вїе: пневїе a пень caudex, листвїе folia, a лист; plur. лѧдвїѧ lumbi, renes. Aliis лѧдвеѧ fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствїе vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба a молити, цѣльба a цѣлити, желѣдба mulcta. сꙋдьба, млатьба a млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, a сватати copulare, сватьба sanctificatio, a свѧтити, тѧжба controversia, contentio, дрꙋжба, слꙋжба, стражба, волшба magia, a волхв, алчба fames, ab алкати, алчꙋ; врачба.

оба: злоба (et злобь) malitia a зъл, злъй, жалоба querimonia, оутроба viscera, intestina, ab оутрь. Inusitatum свеба a свой, unde свобода.

- м

M. - мы	F. - ма	N. - мо
- им	- има	- ма

мъ: камы pro камень lapis, пламы a пламꙋ, плати formam magis usitatam пламень vide sub н.

им: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

ма:

мa: слама stramen, a стлати sternere, косма a кос, корчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо a писати, пражмо polenta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

ма: сѣма semen, a сѣю, писма γράμμα, litera, a писати, знама a знати. Sic вѣма, плема, слема врема, брема ab obsoletis radicibus. At има nomen ab имꙋ; eodem modo наим a наимꙋ, сонм (сонъм) a сонмꙋ pro сонмꙋ.

Confer Numeralia седмь, осмь, ope мь, et Adverbia multa ope мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

- н

M. - н, ен, нь	F. - на, на, нь	N. - но
- ень	- ень, онь	- ѣно
- ан, ань	- ана	- аніе
- ин, анин	- ина, анынн	- еніе
- ѣінь	- ѣіна	
- ꙋн	- ꙋна	

н: стан tentorium, statio, a стати, собласн scandalum, грозн, грезн pro antiquo грозд. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: овен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab ость, глезен, рожен a рог. стꙋпен 3 Esdrae

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc стꙋпень gen. fem. uti степень apud Russos.

нь: день dies, огнь ignis.

ень: степень, ремень, камень, пламень (cf. пламы), кремень, клень, корень a кора, перстень, свазень vinctus, шершень. Formativae ень praefigunt м: чисмень idem quod число numerus, ячмень, et fem. чесмина ilex p. 190.

ан: пїан potus, ebrius.

ань: гортань.

ин: воин miles, исполин gigas, властелин, господин, et gentilia quaedam: евреин, жидовин Judaeus, серблин, мꙋрин, еламитин, галатин. Alia amant анин.

анин: хрїстїанин, галїлеанин, римланин, виланянин, самаранин, гражданин etc. quae tamen in plurali ин rejiciunt: самаране, римлане, quasi a римлан, самаран.

ынь: пелынь absinthium.

ꙋн: перꙋн Jupiter, Deus tonans, a перꙋ ferio, quatio; пѣстꙋн, кошꙋн, бѣгꙋн.

Feminina.

на: война, тайна, гривна, волна fluctus a влаюся, скверна, оуста labium, бразна (pro бразда), ножны plur. vagina, весна, расна (nisi potius расно scribendum sit, cum Instrumentalis расны

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, a расна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

на: вѣна frons, frondis, главна titio, наковална incus, вечерна vespertinae preces, кожна membrana, скважна foramen, a сквозѣ, превѣсна statera. Confer etiam шна.

нь: рвень i. q. ревность, zelus, дань a дати, брань a братися, кознь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: рязень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, студень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, кресень autumnus.

онь: яблонь malus, pomus. Croatis яблан, Carn. яблан et яблана, Serbis et Illyr. яблан m. populus; Croatis platanus.

яна: полана a поле.

ина: половина, кривина, паствина, язвина, глубина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, трина lana, ширина (широта), быстрина, срѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десятина, истина, густина, оузина, гобзина abundantia, должина (долгота), дружина comitatus, высина (высота), тишина, паучина tela araneae, пучина

pe-

pelagus, кончина a конец, ωвщина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кѹпина rubus, маслина olea, масличина oliva, смоквичина συκάμινος. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: звѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлина, козличина pellis hoedina. отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, a блевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина a жаба rana, главетина magnum caput, брадетина a брада, брадветина a брадва ascia. Formativam изна vide sub з.

ына et ыни: рабына, рабыни, a раб; господыни, богына dea, дрѹгына, кнагына princeps femina. Abstracta: гордына, твердына, сватына. пѹстына et пѹстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самараныни, егѵптаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ѹна: пѣстѹна (пѣстѹница).

Neutra.

но: лайно stercus, a лаю foeteo; бревно trabs, вапно calx, гѹмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, ab око; сѹкно pannus

ѣно: полѣно, колѣно genu. At вретено fusus.

аніе: ваяніе γλύμμα, а ваяти, ваян.

еніе: тимѣніе, знаменіе signum, воскресеніе resurrectio, et infinita alia in аніе, еніе. Vide supra іе.

Confer etiam Adjectiva ope ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ына penultima tono afficitur: гордына, благостына. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: истина. Secundam in pluribus: година, кончина, половина. Sed et ultimam in non paucis: глубина, тишина. ягодичина servat tonum in prima, uti primitivum ejus ягода.

	- л	
M. - л, ел	F. - ла	N. - ло
- ль	- ла, ль	- ало
- ель	- ель, аль	- ило
- ол	- ола	- ыло
- ыл	- ыла	

л: стол а стою, промысл, оугл angulus; жезл virga, baculus.

ел: плевел palea, крастел. Mares animalium: орел, козел, осел. жупел, котел peregrina sunt.

ль: оугль carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in жеравль, корабль, вопль, pro жеравь, корабь, вопь.

ель: пріятель а пріяти, подятель, пѣтель gallus et пѣтелъ, благодѣтель (благодатель) beneficus,

εὐεϱ-

εὐεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель a власти, тщатель. A блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, a свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свидѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, грабитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, крестичтель, спаситель (спас) salvator, искуситель tentator, оутѣшитель consolator, оучитель, мучитель tortor, tyrannus. Sic et лагатель insidiator, a лагати: настоятель, погребатель, дѣлатель operarius. тажатель, стажатель, слышатель auditor, пискатель, ласкатель et alia.

ол: оузол ab оуз, мозол, глагол. - ыл vide sub ыло.

Feminina.

ла: тесла a тесати, мгла nebula, a мгну.

ля: петля, текля resina, a теку. At ль post labiales in купля, капля, земля pro купя etc. epentheticum est.

ль: стебль, мысль mens, ѿрасль ab ѿ et расту, лѣторасль, сохль; pluralia гасли a гасти, гусли a густи.

ель:

в. [illegible] а [illegible], [illegible] ([illegible]) а [illegible], [illegible] а [illegible], [illegible], [illegible] а [illegible], mutatio vocali [illegible] et [illegible] ab affi- xum [illegible] in [illegible]. [illegible], [illegible], [illegible] sunt im- mediate a [illegible], [illegible] а [illegible], [illegible].

ав: [illegible] [illegible], indoles.

ов. [illegible] lapis molaris а [illegible], [illegible] insula ab [illegible].

Feminina.

ва: [illegible] а [illegible], [illegible]. An non et [illegible] [illegible] lus, [illegible] ([illegible]) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, свекровь, [illegible], [illegible], цер- ковь et церкви (pro любы, свекры, [illegible], [illegible], церкы).

ва: плева palea, мятва mentha, котва ancora, a кот, [illegible] ([illegible]), осва (оса), бритва novacu- la, а брити, [illegible] nodus, буква litera, смок- ва [illegible] ro смокы, a goth. [illegible]makkans), лих- [illegible] b Adjectivo лих; [illegible] [illegible] 3, 21.) а [illegible]. Verbalia ab Infini- [illegible] ducta sunt: жатва messis, а жати, [illegible] а кл[illegible] [illegible]ртва а [illegible]ти, паства а [illegible]. Sic [illegible] а с[illegible]ати, ловитва а ло- [illegible]ти, [illegible]ати, женитва а женити, [illegible]ти[illegible]ти.

[illegible] [illegible]ержава potentia, κράτος, кричава [illegible]

[illegible] [illegible]ива) chorda arcus.

Neu-

Neutra.

во: пиво potus, a пію. At слово a словꙋ seu славꙋ

иво: сѣчиво a сѣкꙋ, сочиво, прядиво a прядꙋ.

віє: пнєвіє a пень caudex, листвіє folia, a лист; plur. ладвія lumbi, renes. Aliis ладвея fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствіє vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба a молити, цѣльба a цѣлити, желѣдба mulcta. сꙋдьба, млатьба a млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, a сватати copulare, сватьба sanctificatio, a свя-тити, тяжба controversia, contentio, [illegible]ба, слꙋжба, стражба, волш[illegible]ія, a в[illegible] алчба fames, ab алкати, алч[illegible]

оба: злоба (et злобь) malitia a з[illegible] ба querimonia, оутроба visc[illegible] ab оутрь. Inusi[illegible] свеба a[illegible] свобода.

M. - мы F. [illegible] N. - [illegible]

- им [illegible] - м[illegible]

мы: камы pro камень lapi[illegible] formam magis usitat[illegible]

им: отчим Russ. Boh. Ca[illegible]

в: ров а рѫю, шов (шев) а шїю, ков а кѹю; кров, скров а кръю, mutata vocali ы et ѹ ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a станѹ, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь a вѣю, вѣти. An non et вервь funiculus, хорѹгвь (хорѹговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ятровь, свекровь, неплодовь, церковь et церкви (pro любы, ятрь, свекры, неплоды, церкы).

ва: плѣва palea, мятва mentha, котва ancora, a кот, ѧзва (ѧзѧ), осва (оса), брнтва novacula, a брити, пѹгва nodus, бѹква litera, смоква ficus (pro смокы, a goth. *smakkans*), лихва usura ab Adjectivo лих; пастегнва περικνημὶς (Dan. 3, 21.) a стегнѹ. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клятва a клѧти, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣятва a сѣяти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гостнтва a гостити.

ава: дѹбрава silva, держава potentia, κράτος, кричава clamor.

ива: татива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

Neutra.

во: пиво potus, a пїю. At слово a словꙋ seu слꙋю

иво: сѣчиво a сѣкꙋ, сочиво, прѧдиво a прѧдꙋ.

вїе: пневїе a пень caudex, листвїе folia, a лист; plur. ладвїа lumbi, renes. Aliis ладвеа fem. plur.

Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata. Formativas ство et ствїе vide sub ст.

- ба, оба

ба: татьба furtum. Amant autem ба pro ва praeprimis Verbalia: мольба a молити, цѣльба a цѣлити, желѣдба mulcta. сꙋдьба, млатьба a млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, a сватати copulare, свѧтьба sanctificatio, a свѧтити, тѧжба controversia, contentio, дрꙋжба, слꙋжба, стражба, волшба magia, a волхв, алчба fames, ab алкати, алчꙋ; врачба.

оба: злоба (et злобь) malitia a зъл, злъй, жалоба querimonia, оутроба viscera, intestina, ab оутрь. Inusitatum своба a свой, unde свобода.

- м

M. - мы	F. - ма	N. - мо
- им	- има	- ма

мы: камы pro камень lapis, пламы a пламꙋ, платѝ formam magis usitatam пламень vide sub н.

им: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

ма:

ѣль: ѣль, гыбель, погыбель perditio, a погыбнꙋ; сопѣль, кꙋпѣль et кꙋпѣль lavacrum, свирѣль, твердѣль (etiam mascul.), скꙋдель testa, обитель diversorium, habitatio, обꙋтель calceamenta, дѣтель πρᾶγμα, добродѣтель.

аль: скрижаль, печаль a пекꙋса, пищаль a пискати, пищꙋ.

ола: гомола (et гомолѧ); крамола seditio.

ыла: могыла tumulus, cum quo Illyr. гомила conferri possit.

Neutra.

ло: начало, initium, a начати, зачало initium lectionis, стебло, plur. чресла, прꙋгло, кругло, пекло pix (olim Sir. 13, 1. nunc смола), порекло. Suntque pleraque verbalia utensilium et instrumentorum: мыло sapo, a мыти, забрало, жало aculeus, шило subula, a шити; сѣдло, оуваслo mitra, превасло a вязати (вясти), масло a мазати (масти), число numerus, a чести, читати. Alia servant characteristicam vocalem verborum in ати, ити; hinc ало, ило, rejecta terminatione Infinitivi ти.

ало: одѣяло seu одѣвало, стояло basis, gradus, покрывало, почерпало, писало, зерцало (Russ. зеркало) a зерцати, quod est a зрѣти, Illyr. nunc огледало ab огледати.

ило: поило a поити, правило norma, amussis, regula,

gula, кормило, чернило atramentum, горнило focus, солило salinum, мѣрило statera, тварило, судило, пꙋдило terriculum, кадило, ст҃ило (святило ἁγιαστήριον, sanctuarium Psal. 72, 17.), свѣтило luminare, вратило, plur. носила, точило torcular, a точити.

ыло: мотꙑло κόπρος, et masc. мотꙑл.

Terminata in атель, итель, habent tonum in penultima: пита́тель, лови́тель. Sunt tamen quae eum in tertia a fine retinent: дѣ́латель, избá́витель. Neutra in ало, ило habent tonum in penultima: забра́ло, Excipe но́сила, пра́вило, мѣ́рило.

- р

M.	- р	F.	- ра,	N.	- ро
	- ер, ор		- рь, ерь		- еро
	- арь		- ера		
	- ырь		- ыра		

р: дар donum, a дати; вѣтр ventus, a вѣти (pro вѣати), вихр et вихор turbo.

ер: вечер vesper, forte et сѣвер aquilo. бисер margarita, peregrina vox est. Plur. кꙋдри a кꙋдерь.

ор: мохор Russ. plur. мо́хры sive мохрꙑ̀ fimbriae, свекор socer (fem. свекрꙑ socrus).

арь: рꙑбарь piscator, оусмарь coriarius, винарь, вертоградарь, мꙑтарь, житарь, златарь, вратарь, писарь, ключарь, горнчарь (alias скꙋдельник) figulus, пекарь. Suntque haec opificum

ficum nomina partim a Verbis, partim a Substantivis derivata. Addere possis Serborum козар caprarius, свинар subulcus, qui р literam nunc non afficiunt molli ь. At Poloni et Boh. pro арь more solito arz amant: kolarz, krawarz, pro коларь, краварь.

ырь: пастырь a пасти. Adde Russ. костырь aleator, пꙋзырь bulla.

Feminina:

ра: сестра, икра, искра, certe etiam бедра a бед, collato бдѣти. Serb. мезгра pro мазга, succus arboris.

рь: дебрь vallis, plur. ноздри nares, a sing. inusitato ноздерь.

ерь: матерь, дщерь proprie sunt Accusativi a Nominativis мати, дщи.

ера: пещера spelunca, crypta.

ъıра: сѣкъıра securis. Adde Serborum augmentativas formas ꙋра, ꙋрина: главꙋра, главꙋрина, a глава, ножꙋрина a нога, жабꙋрина a жаба.

Neutra:

ро: ребро costa, ıадро nucleus a ıамь (pro ıадмь); annon et сребро argentum, quod utique conferendum cum germ. *Silber*.

еро: езеро lacus, stagnum, a ез.

Vide etiam Adjectiva ope р, ер formata.

- д

M. - д	F. - да, дь	N. - до
- одь	- ода	- адо
- едь	- еда, едь	
	- адьа, адь	

д: дрозд, грозд, in quibus tamen euphoniae causa д paragogicum cum з conjunctum est.

одь: господь, a quo fem. госпожда (госпожа) domina.

едь: лебедь, Serb. лабуд, cygnus, olor.

Feminina:

да: правда justitia, кривда, вражда inimicitia, a враг. Serbi conjungunt д cum з in жлезда pro жлеза. Huc referri possint оузда, бразда, брозда (бръзда). An non et сковрада (скъврада) τήγανον, si Pol. skwarek, skwarzyc cum eo conferatur. At ωдежда est a Praes. ωдежду pro ωдѣю; нужда vero pro нуда a нудити.

дь: пядь spithama, a пяти.

ада: громада cumulus.

еда: лебеда atriplex. At беседа, si compositum sit, a сѣдѣти deductum videtur.

ода: свобода libertas, ab inusit. свобa; forte et тгода.

адьа: Russ. попадьа sacerdotis uxor, Serb. попадиня a поп, грчадиня coll. Graeci, србадиня

Serbi

Serbi. At coll. fem. грчад graeca juventus, србчад serbica juventus, refer ad sequens адь.

адь: челядь familia (hominum seu prolium collectio), плесщадь. Serbica: омäд pulli equini, телад vituli, ıагнад agni, тюрад et бꙋчад, pulli meleagridis, шокчад juventus illyrica latini ritus.

ѣдь: Russ. пестредь tela variegata, a пестрый. Serb. ıагнѣд populus nigra, est masculinum.

Neutra.

до: стадо grex, a сто centum, vel a стати.

адо: говадо pecus, bos, *Rind*, a говѣти.

Confer formativas дѣ, ꙋдѣ, ꙋдꙋ in Adverbiis.

- т

M. - т	F. - та, ти	N. - то
- ет, от	- ть, ать	ето
- оть	- ота	- ыто
- атай	- ата, ета	
	- ита	

т: черт niger spiritus, diabolus.

ет: хребет, трепет, скрежет stridor (dentium), кречет.

от: живот vita, хокот cauda, ропот (рѫпот) murmur, топот sonitus pedum, полот a пол, (Carn. плат), ногот unguis.

оть: голоть (κρισαλλος, glacies), лакоть cubitus.

атай:

атай: дозоратай inspector, согладатай, ходатай mediator, возатай auriga, прѣлагатай explorator. ратай vide sub ай.

Feminina.

та: черта stria, apex; невѣста a невѣдѣти.

ти: мати mater, Russ. мать. Confer мама, майка aliarum dialectorum.

ть: памать memoria, a поманѹ memini; благодать, благодѣть, a благо et дати, дѣти; рѹкоать manipulus, пажить, паперть posticum, смерть mors a с et мрѹ; шесть sex, et forte пать quinque a пнѹ, па, пати, sumendo manum extensam pro numero digitorum, ость ab ось. Abstracta vero напасть, власть ab Infinitivis напасти, власти, rejecto и, orta sunt. Sic etiam пещь fornax a пекѹ, пещи, мощь a могѹ, мощи. Eodem modo вѣсть, свѣсть, зависть, масть, сласть, страсть a formis contractioribus вѣсти pro вѣдѣти, зависти pro завидѣти, масти pro мазати, сласти, страсти, pro сладити, страдати.

ать: печать σφραγὶς, sigillum. Adde девать, десать, uti supra шесть, et пать.

ота: правота, работа, лѣпота, вельлѣпота (Psalt. Ven. 110, 3. μεγαλοπρέπεια magnificentia, pro hodierno великолѣпїе), слѣпота, срамота, тѣснота, теплота, свѣтлота (Psalt. Ven. 109, 3.

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, a ꙗсна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

нꙗ: вѣнꙗ frons, frondis, главнꙗ titio, наковалнꙗ incus, вечернꙗ vespertinae preces, кожнꙗ membrana, скважнꙗ foramen, a сквозѣ, превѣснꙗ statera. Confer etiam ѡнꙗ.

нь: ревень i. q. ревность, zelus, дань a дати, брань a братисꙗ, кознь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: ꙗзвень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, студень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, ксень autumnus.

онь: ꙗблонь malus, pomus. Croatis ꙗблан, Carn. ꙗблан et ꙗблана, Serbis et Illyr. ꙗблан m. populus; Croatis platanus.

ꙗна: полꙗна a поле.

ина: половина, кривина, пастбина, ꙗзвина, глубина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, ꙗрина lana, ширина (широта), быстрина, сѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десꙗтина, истина, густина, оузина, гобзина abundantia, должина (долгота), дружина comitatus, высина (высота), тишина, паучина tela araneae, пучина

pe-

pelagus, кончина а конец, овщина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кўпина rubus, маслина olea, масличина oliva, мгодичина συκάμινος. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: звѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлина, козличина pellis hoedina. отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, a блевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина a жаба rana, главетина magnum caput, брадетина а брада, брадветина а брадва ascia. Formativam изна vide sub 3.

ына et ыни: рабына, рабыни, a раб; господыни, богына dea, дрўгына, кнагына princeps femina. Abstracta: гордына, твердына, сватына. пўстына et пўстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самараныни, егуптаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ўна: пѣстўна (пѣстўница).

Neutra.

но: лайно stercus, a лаю foeteo; бревно trabs, вапно calx, гўмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, ab око; сўкно pannus

ѣно: полѣно, колѣно genu. At вретено fusus.

аніе: ваѧніе γλύμμα, а ваѧти, ваѧн.

еніе: тимѣніе, знаменіе signum, воскресеніе resurrectio, et infinita alia in аніе, еніе. Vide supra іе.

Confer etiam Adjectiva ope ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ꙑна penultima tono afficitur: горды́на, благосты́на. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: и́стина. Secundam in pluribus: годи́на, кончи́на, половина. Sed et ultimam in non paucis: глꙋбина̀, тишина̀. ѧ́годичина servat tonum in prima, uti primitivum ejus ѧ́года.

- л

M.	F.	N.
- л, ел	- ла	- ло
- ль	- ла, ль	- ало
- ель	- ель, аль	- ило
- ол	- ола	- ꙑло
- ꙑл	- ꙑла	

л: стол а стою, промꙑсл, оугл angulus; жезл virga, baculus.

ел: плевел palea, крастел. Mares animalium: орел, козел, осел. жꙋпел, котел peregrina sunt.

ль: оугль carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in жеравль, корабль, вопль, pro жеравь, корабь, вопь.

ель: прїѧтель а прїѧти, подѧтель, пѣтель gallus et пѣтелъ, благодѣтель (благодатель) beneficus,

εὐεϱ-

ἐυεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель a власти, тщатель. A блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, a свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свидѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, грабитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, крестититель, спаситель (спас) salvator, искуситель tentator, оутѣшитель consolator, оучитель, мучитель tortor, tyrannus. Sic et лагатель insidiator, a лагати: настоятель, погребатель, дѣлатель operarius. тажатель, стажатель, слышатель auditor, искатель, ласкатель et alia.

ол: оузол ab оуз, мозол, глагол. - ыл vide sub ыло.

Feminina.

ла: тесла a тесати, мгла nebula, a мгну.

лꙗ: петлꙗ, теклꙗ resina, a теку. At ль post labiales in куплꙗ, каплꙗ, землꙗ pro купꙗ etc. epentheticum est.

ль: стебль, мысль mens, ѿрасль ab ѿ et расту, лѣторасль, сохль; pluralia гасли a гасти, гусли a густи.

єль:

ѣль: ѣль, гꙑбель, погꙑбель perditio, a погꙑбнꙋ; сопѣль, кꙋпель et кꙋпѣль lavacrum, свирѣль, твердѣль (etiam mascul.), скꙋдель testa, обитель diversorium, habitatio, обꙋтель calceamenta, дѣтель πρᾶγμα, добродѣтель.

аль: скрижаль, печаль a пекꙋса, пищаль a пискати, пищꙋ.

ола: гомола (et гомола); крамола seditio.

ꙑла: могꙑла tumulus, cum quo Illyr. гомила conferri possit.

Neutra.

ло: начало, initium, a начати, зачало initium lectionis, стекло, plur. чресла, прꙋгло, крꙋгло, пекло pix (olim Sir. 13, 1. nunc смола), порекло. Suntque pleraque verbalia utensilium et instrumentorum: мꙑло sapo, a мꙑти, забрало, жало aculeus, шило subula, a шити; сѣдло, оувясло mitra, превясло a вязати (вясти), масло a мазати (масти), число numerus, a чести, читати. Alia servant characteristicam vocalem verborum in ати, ити; hinc ало, ило, rejecta terminatione Infinitivi ти.

ало: одѣяло seu одѣвало, стояло basis, gradus, покрꙑвало, почерпало, писало, зерцало (Russ. зеркало) a зерцати, quod est a зрѣти, Illyr. nunc огледало ab огледати.

ило: поило a поити, правило norma, amussis, regula,

gula, кормило, чернило atramentum, горнило focus, солило salinum, мѣрило statera, ядрило, судило, пꙋдило terriculum, кадило, стило (свѧтило ἁγιαςήριον, sanctuarium Psal. 72, 17.), свѣтило luminare, вратило, plur. носила, точило torcular, a точити.

ыло: мотꙑло κόπρος, et masc. мотꙑл.

Terminata in атель, итель, habent tonum in penultima: пита́тель, лови́тель. Sunt tamen quae eum in tertia a fine retinent: дѣ́латель, избáвитель. Neutra in ало, ило habent tonum in penultima: забра́ло. Excipe но́сила, пра́вило, мѣ́рило.

- р

M. - р	F. - ра,	N. - ро
- ер, ор	- рь, ерь	- еро
- арь	- ера	
- ырь	- ыра	

р: дар donum, a дати; вѣтр ventus, a вѣти (pro вѣꙗти), вихр et вихор turbo.

ер: вечер vesper, forte et сѣвер aquilo. бисер margarita, peregrina vox est. Plur. кꙋдри a кꙋдерь.

ор: мохор Russ. plur. мо́хры sive мохрꙑ̀ fimbriae, свекор socer (fem. свекрꙑ socrus).

арь: рꙑбарь piscator, усмарь coriarius, винарь, вертоградарь, мꙑтарь, житарь, златарь, вратарь, писарь, ключарь, горнчарь (alias скꙋдельник) figulus, пекарь. Suntque haec opificum

ficum nomina partim a Verbis, partim a Substantivis derivata. Addere possis Serborum козар caprarius, свинар subulcus, qui р literam nunc non afficiunt molli ь. At Poloni et Boh. pro арь more solito arz amant: kolarz, krawarz, pro коларь, краварь.

ырь: пастырь a пасти. Adde Russ. костырь aleator, пузырь bulla.

Feminina:

ра: сестра, икра, искра, certe etiam бедра a бед, collato бдѣти. Serb. мезгра pro мазга, succus arboris.

рь: дебрь vallis, plur. ноздри nares, a sing. inusitato ноздерь.

ерь: матерь, дщерь proprie sunt Accusativi a Nominativis мати, дщи.

ера: пещера spelunca, crypta.

ъіра: сѣкъіра securis. Adde Serborum augmentativas formas ура, урина: главура, главурина, a глава, ножурина a нога, жабурина a жаба.

Neutra:

ро: ребро costa, ядро nucleus a ямь (pro ядмь); annon et сребро argentum, quod utique conferendum cum germ. *Silber*.

еро: езеро lacus, stagnum, a ез.

Vide etiam Adjectiva ope р, ер formata.

	- д	
M. - д	F. - да, дь	N. - до
- одь	- ода	- ало
- едь	- еда, едь	
	- адьа, адь	

д: дрозд, грозд, in quibus tamen euphoniae causa д paragogicum cum з conjunctum est.

одь: господь, a quo fem. госпожда (госпожа) domina.

едь: лебедь, Serb. лабуд, cygnus, olor.

Feminina:

да: правда justitia, кривда, вражда inimicitia, a враг. Serbi conjungunt д cum з in жлезда pro жлеза. Huc referri possint оузда, бразда, брозда (бръзда). An non et сковрада (скъврада) τήγανον, si Pol. skwarek, skwarzyc cum eo conferatur. At ωдежда est a Praes. ωдежду pro ωдѣю; нужда vero pro нуда a нудити.

дь: падь spithama, a пати.

ада: громада cumulus.

еда: лебеда atriplex. At беседа, si compositum sit, a сѣдѣти deductum videtur.

ода: свобода libertas, ab inusit. своба; forte et погода.

адьа: Russ. попадьа sacerdotis uxor, Serb. попадиnа a поп, грчадиnа coll. Graeci, србадиnа

Serbi

Serbi. At coll. fem. грчадь graeca juventus, србчад serbica juventus, refer ad sequens адь.

адь: челядь familia (hominum seu prolium collectio), плещадь. Serbica: омад pulli equini, телад vituli, ıагнад agni, тюрад et бꙋчад, pulli meleagridis, шокчад juventus illyrica latini ritus.

ѣдь: Russ. пестредь tela variegata, a пестрый. Serb. ıагнѣд populus nigra, est masculinum.

Neutra.

до: стадо grex, a сто centum, vel a стати.

адо: говадо pecus, bos, *Rind*, a говѣти.

Confer formativas дѣ, ꙋдѣ, ꙋдꙋ in Adverbiis.

- т

M. - т	F. - та, ти	N. - то
- ет, от	- ть, ать	ето
- оть	- ота	- ыто
- атай	- ата, ета	
	- ита	

т: черт niger spiritus, diabolus.

ет: хребет, трепет, скрежет stridor (dentium), кречет.

от: живот vita, хобот cauda, ропот (ръпот) murmur, топот sonitus pedum, полот a пол, (Carn. плат), ногот unguis.

оть: голоть (κρισταλλος, glacies), локоть cubitus.

атай:

атай: дозоратай inspector, согладатай, ходатай mediator, возатай auriga, прѣлагатай explorator. ратай vide sub ай.

Feminina.

та: черта stria, apex; невѣста a невѣдѣти.

ти: мати mater, Russ. мать. Confer мама, майка aliarum dialectorum.

ть: памать memoria, a помню memini; благодать, благодѣть, a благо et дати, дѣти; рукоять manipulus, пажить, паперть posticum, смерть mors a с et мру; шесть sex, et forte пять quinque a пну, пя, пяти, sumendo manum extensam pro numero digitorum, ость ab ось. Abstracta vero напасть, власть ab Infinitivis напасти, власти, rejecto и, orta sunt. Sic etiam пещ fornax a пеку, пещи, мощ a могу, мощи. Eodem modo вѣсть, съвѣсть, зависть, масть, сласть, страсть a formis contractioribus вѣсти pro вѣдѣти, зависти pro завидѣти, масти pro мазати, сласти, страсти, pro сладити, страдати.

ять: печать σφραγίς, sigillum. Adde девять, десять, uti supra шесть, et пять.

ота: правота, работа, лѣпота, велълѣпота (Psalt. Ven. 110, 3. μεγαλοπρέπεια magnificentia, pro hodierno великолѣпїе), слѣпота, срамота, тѣснота, теплота, свѣтлота (Psalt. Ven. 109, 3.

3. pro свѣтлость λαμπρότης, splendor), широта latitudo, доброта, щедрота, пестрота, жестота, чистота, простота, высота, гнѹсота a гнѹс (гнюс), красота a краса, нагота nuditas, тагота, благота (благость), дългота, лѹкота, легкота. Suntque abstracta qualitatis, quorum plurima ab Adjectivis, pauca a Substantivis derivantur. Adde concreta masculina юнота juvenis, сирота pupillus. Post consonas liquidas ета pro ота locum habet.

ета: сѹета vanitas a сѹй, синета hyacinthus a синїй, синь, нищета a нищ, тщета a тъщ. Adde клевета, et бождрета, ob жд ante р. Cum ота et ета maxime affines sunt formativae ость et есть, quas vide.

ата: лопата pala.

ита: ланита gena.

Neutra.

то: жито frumentum, a жити frui.

ето: тенето, решето cribrum.

ыто: копыто ungula, корыто.

Vide etiam Adjectiva ope ат, ит, formata.

Finita in ота, ета habent tonum plerumque in fine: нагота̀, нищета̀. Quaedam tamen in secunda a fine: работа; quaedam in tertia: лѣпота, широта.

- з

M. - азь F. - знь

- изна

азь: кладазь (кладезь) puteus; пѣназь idem cum germ. *Pfennig*.

знь: приꙗзнь, неприꙗзнь diabolus, a приꙗти; жизнь vita, a жити; боꙗзнь timor, a боꙗтисѧ, болѣзнь dolor, a болѣти, любезнь, a любити amare. кꙋзнь 152 a кꙋю. Exod. 35, 22. olim всѧкꙋ кꙋзнь златꙋ, nunc всѧк сосꙋд злат, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν.

изна: главизна, цѣлизна, оукоризна opprobrium.

- ж

Masc. - еж: грабеж raptus, direptio, палеж, падеж, градеж sepes, a градити, матеж a матꙋ, abstracta a verbis. Fem. продажа venditio, pro продажда, quod a продадꙋ ope а formatum est. Serbis et Croat. продаꙗ a forma продаю.

- с

M. - с F. - снь N. - есо

- есно

с: час hora, a чаю, et поꙗс cingulum, a поꙗти, esse possint.

снь: пѣснь a пѣти canere, баснь fabula, a баю.

есо: колесо pro коло, plur. небеса a небо inserto augmento ес.

есно:

есно: ложесна plur. matrix, uterus.

De augmento ес Neutrorum in о monet Smotriskius, Nominativum singularem древесо, небесо, тѣлесо, оушесо, очесо etc. pro древо, небо, тѣло, чудо. оухо, око non esse in usu.

- ст

F. - ость, есть N. - ство

- исть, юсть - ствїе

ость: правость (правота), мертвость, крѣпость, fortitudo, a крѣпок rejecto ок; юность, ревность, ѡбилность, милость, жалость, цѣлость, ярость ira, furor, мудрость prudentia, премудрость sapientia, старость, хытрость τέχνη, радость (Luc. 1, 44. радощами ἐν ἀγαλλιάσει est a forma радоща), сладость dulcedo, a сладок, скудость, лютость, сытость satietas, кротость, мерзость, дерзость, тагость, многость, благость, тихость, пакость. Suntque haec abstracta ab Adjectivis formata. Post й et consonas liquidas ость mutatur in есть.

есть: буесть a буй, болесть a боль, доблесть a доблїи firmus, strenuus; горесть amaritudo, тажесть, Russ. свѣжесть.

исть: користь (nunc корысть) lucrum.

юсть: челюсть maxilla.

Neutra conjungunt cum ст jam во, jam вїе.

ство:

ство: оубїйство, дѣйство, дѣвство virginitas, вдовство, лꙋкавство (-ствїе), безꙋмство, воинство, пиянство, достоинство, пространство spatium, праздноство, старѣйшинство, началство principatus, свѣдѣтелство (-ствїе), матерство senium, сродство, богатство, естество, бѣжство et бѣгство, безочьство Luc. 11, 8. ἀναίδεια, impudentia, importunitas. Solet autem euphoniae causa post жд, ж, ш, ч inseri е: рождество (рожество), тождество identitas, множество, торжество, хꙋдожество a хꙋдог, меншество, послꙋшество testimonium a послꙋх, количество quantitas, жречество, владычество a владыка, вещество materia, качество qualitas.

ствїе: чꙋвствїе (-ство), долгоденствїе longaevitas, разньствїе, царствїе regnum, пришелствїе, невѣрствїе, шествїе, пришествїе (pro шетствїе, a participio passivo шет verbi шедꙋ, шел), величествїе (-ство), отечествїе (-ство), пророчествїе (-ство). Comprehenduntque hae formae abstracta actionis, qualitatis, conditionis, officii, status et quaedam collectiva. Bohemi acutius et accuratius formam collectivorum ство a forma abstractorum ствїе distinguunt. жидовство enim apud eos Judaei, жидовствїе

vero

veró Judaismus. Vide Gramm. Bohem. Pragae 1819. a me editam, p. 40.

Terminata in ство, ствїе habent tonum in syllaba, quae immediate praecedit: начáлство, пиѧ́нство. Quae ante ство euphonicum е inserunt, in antepenultima: мнóжество, хꙋдóжество. Primitivorum suorum tonum retinent гꙋбѝтелство а гꙋбѝтель, мáтерство. Quorundam etiam ultima tono afficitur: божество̀, рождество̀, естество̀.

- ск

Neutr. - ско: войско exercitus, дѣтско infantia. Confer Adjectiva ope ск, скый formata.

- ш

Masc. - оша: юноша juvenis, а юн, unde юнох, cui si а accedat, х mutatur in ш.

Fem. - ош: кокош gallina; пꙋстош desertum а пꙋст.

клапыш 230 ope ыш formatum est. Russis et Serbis forma haec masculina adhucdum usitata: Russ. глꙋпыш procellaria glacialis, *Sturmvogel*; Serb. гꙋстыш res densa, малыш parvulus. Adde femin. ꙋша: Serb. мекꙋша malum aut pirum molle. Russi, Serbi et Bohemi norunt et mascul. аш: Russ. торгаш а торг, Serb. орлаш, Boh. рꙋкаш.

- щ

M. - нщ F. - нща N. - нще

- оща

нщ:

ищ: козлищ, дѣтищ, самчищ masculus, прелюбодѣйчищ ex adulterio natus, лвичищ leunculus, рабичищ, осличищ pullus asinae, горличищ a горлица, отрочищ ab отрок. Huc spectant russica consuetudine finita in ич pro ищ: господичич olim Gen. 24, 65. nunc господин pro κύριος, quem blandientium more diminutivo duplici ичич exprimere voluit antiquus interpres. Serbis hodiedum господичић est domicellus, filius heri. царевич regis filius, воєводич, птич. Slavico ищ respondet Serborum ић, cujus ope diminutiva innumera formant: кӯмић a кӯм, ланчић, catenula, a ланац.

ища Russorum forma augmentativa: липища tilia grandis, a липа.

оша olim quandoque pro ость: жалоша, in poemate de Igore, радоша Luc. 2, 44. Huc spectat Croat. miloscha (милоша) gratia pro милость, et plura terminata in ocha (оча) pro ота: грубоча crassities, драгоча, кридкоча, чисточа, сухоча siccitas, Serb. глубоћа, блѣдоћа, бѣсноћа, чистоћа.

ище: гноище, покоище, обувище, требище, капище delubrum, сонмище, огнище, пристанище portus, тризнище locus certaminis, жилище, сѣдалище, виталище, (обиталище), чтилище, оузнлище, хранилище, свѧтилище,

благалище βαλάντιον, crumena, съборище, нырище, сѹдище tribunal, исходище, прибѣжище refugium, торжище, полчище castra, сѣчище locus caedis, aliaque, quibus locus sive receptaculum designatur. Adde поприще parasanga, топорище, ратище hastile. Alia uti козлище, женище, дѣтище, вретище cilicium, saccus, a врет, humiliativa sunt, cum quibus nomina formae иско, apud Polonos, Bohemos et Lusatas usitatae, conferenda sunt. His кразиско a крава est vilis vacca.

Nomina formae ище tonum habent in syllaba, quae immediate praecedit, i. e. in tertia a fine. Leguntur tamen сѹдище et сѹди́ще, жилище et жили́ще.

- ц

M. - ец	F. - ица	N. - це
- ац	- ца	
- ца		

ец: оуку, жребец pullus equi, скопец eunuchus, нѣмец, юнец, близнец, агнец, телец, стец. Quaedam conjungunt syllabam ен cum ец: младенец, стѹденец; птенец. Denominativa virorum ab Adjectivis: первенец primogenitus, синовец, слѣпец, мѹдрец, старец, хытрец, мртвец, пѣшец. Verbalia: ловец, сопец, кѹпец, гонец, стрѣлец, пришлец advena a пришел;

шел; борец, жрец, творец factor a творити, свирец, гудец, льстец, чтец lector, писец, sed боец et пѣвец sunt a Substantivis бой et пѣв immediate deducta. Adde тузем͡ец indigena. Rerum aliarum appellationes: вѣнец corona, sertum, à вѣна, гърнец olla, конец finis, свинец plumbum, рожец, съсец (сесец, сосец), mamma, a съсу. Diminutiva: кораблец, чванец, цвѣтец, ковчежец a ковчег, мѣшец a мѣх, Russ. горшец (contractum e горнчец), сучец a сук, вълчец tribulus. кралиц regulus in missali glagolitico legitur pro кралищ. Confer supra ищ, Serb. иħ.

ац: заяц lepus, мѣсяц mensis.

ца: оубийца homicida, вінопійца potator vini, ядца vorator, edax. Adde онсица ὁ δεῖνα, quidam, ab онсій, et пїяница mascul. et femininum.

Feminina.

ица: доилица nutrix, a participio activo доил, пущеница mulier dimissa, a part. pass. пущен. Ab Adjectivis: єдиница, подложница, заложница, мужатица a мужат. Pleraque formantur a Masculinis. Fit autem motio seu Masculinorum in Feminina mutatio a) addendo ица: ходатаица (ходатайца) mediatrix, a ходатай, голубица a голуб, кленица cerva a клень; пѣсту-

 ница

ница а пѣстѹн, бѹйволица, лисица а лис, ослица ab осел, царица, пророчица, а пророк, владычица а владыка, отроковица puella, inserto ов ab отрок. b) pro ец aut ик substituendo ица: юница а юнец, агница ab агнец, плѣнница а плѣнник, дверница ostiaria, блѹдница, грѣшница, помощница etc. Aliqua pro ица amant ница: пѣвница а пѣвец, кормителница, хранителница, предстателница. Animalium nomina quaedam epicoena, ut avium: кавица, горлица, птица, ластица et ластовица. Insectorum: гѹсеница, кобылица, мшица βροῦχος Joel 1, 4. Russ. eruca. Rerum inanimatarum, praecipue parvarum, appellationes: зѣница pupilla. Hinc Diminutiva: дѣвица, понавица а понава, вдовица, панбица, веверица, рыбица, вилица fuscinula, теслица, книжица, частица, ижица (ὖ ψιλὸν), дщица а дска. Sic крѹпица, оудица ab оуда, etiamsi diminutivorum significationem amittant. Denominativa ab Adjectivis varia: шѹица (шѹйца) sinistra, денница, меденица, мѣдница minutum, λεπτὸν, рожденица μήτρα, matrix, десница, сулица, теплица, златица, златеница aurugo, Jerem. 30, 6. olim, nunc желтаа болѣзнь. Collectiva: двоица, троица, седмица, седмерица, патерица, сторица, множица. Nomina in-

instrumentorum, utensilium, vestium: лѣствица scala, тресновица, пѣвница cithara, възглавница, оукропница, червленица, скуделница amphora, κεράμιον, пленица, кадилница, стклзница, багряница, вазаница, плащаница, ножница, колесница currus, кошница, крошница et крошвница, палица, сулица, ложица (лжица), срачица tunica. Arborum et fructuum: смоковница ficulnea, желтаница 167, пшеница triticum, корица cinnamomum, горушица sinapi a горухз. Loci et receptaculi: темница carcer, оумывалница, виталница diversorium, горница coenaculum, ἀνώγεον, кумирница delubrum, восходница, мытница telonium, житница, оузница, ложница, оружница, сокровищница Psal. 104, 30. ταμεῖον, penetrale, (olim съкровище). Omnia haec inserunt и ante ница, quia immediate ab Adjectivis in ен seu ный derivantur.

ца: овца ovis; aequivalet itaque slavicum ца in fine latino is, cum utrumque a syllaba radicali ов deductum sit; мышца brachium. шуйца contractum est ex шуица sinistra (manus).

Neutra.

це: яйце ovum, a як; слънце sol, ab inusit, слъно; сердце cor. Diminutiva: копїйце a копїе, дрэвце (древце), полѣнце a полѣно, окънце

ab

ab окно, кормилще, чадще. Smotriski neutra словище, тѣлище p. 54 Grammaticae suae adduxit; scribere debuit словце, тѣлце, ſuti recte habet Lexicon trilingue. At terminata in їе mutant їе in їйце: чтенїйце lectiuncula, à чтенїе, списанїйце brevis conscriptio.

Terminatorum in ица pleraque tonum habent in penultima: вдови́ца, пшени́ца, колесни́ца. Alia in tertia a fine: ю́ница, до́илница, богоро́дица, тумпа́ница. Immo et in quarta et quinta a fine, quia masculinorum, a quibus feminina formata sunt, tonum servare solent: пита́телница a пита́тель, роди́телница a роди́тель, слу́жителница a слу́житель. Sic etiam изба́вителница, утѣ́шителница ab изба́витель, утѣ́шитель.

- ч

M. - ч, ач F. - еч

- чий, чїа

ч: бич flagellum, a бити; брич novacula, a брити tondere. Addere possis бирич praeco, Russ. бирю́ч, Lusat. bericz, Carn. berizh, berzh, *Scherge*, Boh. birzič praeco et lictor. Alia in ич, uti птич refer ad ищ: птищ, Serb. тић, Carn. птич et тич.

ач: ковач faber ferrarius, a ковати; орач arator, стригач tonsor. толмач peregrinum videtur.

чий, чїа: виночрьпчїа οἰνοχόος, pincerna Neh. 1, 11. in Ostrogiensi, nunc вїночерпчїй. самчий (a сан)

сан) oeconomus, кормчїй gubernator navis, зодчїй τέκτων, a здати; писчїй scriba, Isai. 36, 3. паматописчїй olim, nunc паматописец ὑπομνηματογράφος; книгъчїй, книгочїй, et книгочїа γραμματεύς. бирчїй inquisitor, forma differt a бирич.

еч: ѡзреч f. facies, figura, ab ѡзрѣти. Russ. горечь amaritudo respondet slavico горесть.

Neutra in чїе, uti смерчїе, черничїе, драчїе, ope їе a смерк, черника, драка, mutato к in ч, formata sunt.

- г

M. - г, ѻг	F. - га
- ег, ѣг	- ига, ага
- ѹг	- ога, ѹга

г: стог acervus, a стою, мозг 122.

ѻг: твароr massa lactis coagulati. ѡстрог (острог) χάραξ locus palis vallatus, munimentum, ab остр deduci possit, uti островъ insula, nisi potius ad стрегѹ, ѡстрегати custodia cingere, referre malis, ut ѡстрог sit locus custoditus, custodia cinctus. хѹдог, чертог, peregrina sunt.

ег: ковчег, etsi peregrinum videatur.

ѣг: бѣлѣг macula alba, lepra, a бѣл.

ѹг: бѣлѹг Serb. porcus albus; пстрѹг (pstruh) Boh.

pro

pro пестрȣг, salmo fario, Pol. pstrąg a пестрый. Russ. пестрȣшка (pro пестрȣжка) supponit primitivum пестрȣга, a пестрый.

га: мазга 122, розга 126, малга Russ. a мал, малый.

ига: верига catena. Confer вервь.

ага: блȣдага Russ. vagabundus, erro.

ога: острога calcar, ab остр. Igitur Polykarpow male sub ѡ collocavit ѡстрога, cum non sit compositum.

ȣга: халȣга Luc. 14, 23. φραγμός, sepes; бѣлȣга Serb. sus alba; бѣлȣга Russ. acipenser huso.

Neutrum иго, quamvis affine sit latino jugum, et germ. *Joch*, tamen a radice ꙗти, имȣ, capere, deduci posset, si exempla vocum formatarum ope го suppeterent.

			- х
M.	- х	F.	- ха
	- их		- иха
	- ȣх		- оха, еха
			- ȣха

х: дȣх spiritus a дȣю (дȣнȣ); спѣх, поспѣх, испѣх a спѣю, смѣх 97.

их: жених sponsus, a женитисѧ. Serb. женик, mutato х in к.

ȣх: пастȣх pastor, at vilioris conditionis quam пастырь, a пасти pascere, Boh. пастȣха. Adde

Russ.

Russ. петух gallus (slav. пѣтел), e Nestoris chronico конюх, овчух, et Croat. отчух vitricus ab отец, пилюх miluus; кожух.

ха: сваха Russ. pronuba, a mascul. сват.

аха: черепаха Russ. testudo 186, снаха Serb. pro сноха.

оха, еха: сноха nurus a сын, мачеха Russ. noverca, pro мащеха a мати. Croat. мачаха, Carn. мачеха, et мачоха, Serb. маћаха et маћиха, Pol. мацоха, Boh. мацеха, vulgo et мацоха.

уха: требуха venter, alvus, Croat. et Illyr. трбух masc., plur. требухи Malach. 2, 3. intestina, ἔνυστρον, (in Ostrog. трибухи addito лютомыи bis legitur). горуха, unde Adjectivum горушно (зерно) et dim. горушица sinapi. Adde Russ. бѣлуха delphinus leucas, желтуха icterus.

- к

M. - ок	F. - ка	N. - ко
- ак, ак	- ика	- еко, око
- ык, ыка		
- ик, ник		
- ѣк, юк		

ок: шипок rosa (canina), wстанок et wстаток, wпрѣсной azymum, послѣдок, народок ἔμφαξ, свиток volumen, избыток, пяток dies veneris, начаток, пѣсок arena. инок monachus, contrac-

tractum ex кдинок; колок paxillus est dim. a кол. Croatae, Poloni, Bohemi in his amant ек pro ок, Carn. ък (пѣск etc.), Serbi et Illyrii ак. Habent tamen hi свѣдок, testis, cum о firmo et immobili.

ак: злак, зрак a зрѣти, простак idiota, a прост. Russ. рыбак idem quod Slav. рыбарь.

ѧк: Russ. дѹбнѧк quercetum, Serb. врблѧк salictum.

ык: камык et forsitan ӕзык.

ыка: владыка dominus, a владѹ. Huc refer ика post ж: оужика m. et f. cognatus, cognata. Fortassis et ближика proximus, cum in Psalt. Ven. Ps. 121, 8. legatur ближик pro ближних.

ик: каженик eunuchus a казити, кажен; оученик discipulus, ab оучен. Praefixo н Adjectivi ник.

ник: праздник festum, a празден. Alia a Substantivis: жертвеник a жертва, mediante Adjectivo жертвен, alias etiam жертовник altare, требник idem, дымник fumarium, кадилник, свѣтилник lucerna, сребреник (numus) argenteus, златник aureus, источник fons, свѣщник candelabrum, a свѣща. Plurima virorum denominativa: ковник seditiosus, приставник procurator, наставник praeceptor, застѹпник, наkмник et наимник, заkмник, ѡбаӕнник, данник, конник eques, законник, поклонник ado-

adorator, посланник, гостинник et гостильник hospes, свѧщенник sacerdos, бѣлник et бѣлилник fullo, обиталник, проповѣдателник, начѧлник, численик, дверник, сѹперник adversarius, праведник, преводник, бѣдник, наслѣдник haeres, средник, всадник eques, оугодник, свѣтник consiliarius, βουλευτής, пѹтник, шепотник susurro, ротник, вратник centurio, патьдесатник, защитник (защититель), вѣстник nuncius, извѣстник olim 2 Paral. 34, 11. coementarius (at legendum извѣстник ab известь e graeco ἄσβεστος calx), nunc домоздатель οἰκοδόμος, местник, четвертовластник tetrarcha, снѹзник auriga, (ascensor, ἀναβάτης Isai 21, 7.), оужник, пѣнѧжник nummularius, дължник debitor, книжник, хѹдожник, грѣшник a грѣх, темничник vinctus, ощник, пращник fundibularius, тысѹщник χιλίαρχος, tribunus.

ѣк: человѣк homo, cf. челадь.

юк: пилюк miluus, olim Jer. 8, 7. cui correctores peregrinum еродіа substituerunt, apposita glossa in graeco legi асіда. Croat. пилюх vide sub х.

ка: fem. рабка perdix, водка, латка, юнотка, решотка, плюска, рѹчка urna, точка punctum

tum. Diminutiva сойка а сои, невѣстка, дощка Russ. pro дщица, а дска.

ика: черника, оужика vide sub шка.

око: Neutr. ıаблоко, Pol. Boh. ıаблко, pomum, cujus primitivum ıабло nullibi invenitur.

еко: Diminutivum колеко а коло.

Formativam ско vide sub ск.

Confer Adjectiva ope ок, ка, ко formata.

Terminatorum in ник pleraque tono afficiunt syllabam ante ник: пóстник, мѣ́стник, начáлник, иноплемéнник. Excipe мѹ́ченик, моли́твенник, жéртвенник, дѣ́вственник, in quibus tertia a fine, et блѫдни́к, должни́к, оучени́к, in quibus ultima syllaba tono afficitur.

Usus formarum.

§. 33. Ex paucioribus aut copiosioribus exemplis sub qualibet forma adductis ipse jam judicare poteris, quam varius sit harum formarum in lingua veteri slavica usus. Eadem enim forma, qua actor, vir agens, denotari solet, subinde etiam instrumentum, utensile designatur. Formae quibus feminae a maribus distingui solent, etiam abstractis designandis serviunt. Masculis quidem tribuuntur terminationes ин, ѹн, анин, ель (атель, итель), арь, (rarius ач, ак), ник. Feminis а, на, ына (ыни), ица, (rarius ка). Neutris animalibus nondum adultis: ѧ, cujus pluralis ѧта. Actio verbi

bi notatur formis neutris аніє, еніє, тіє, et femininis ва, ба. Abstracta attributorum quorumvis amant formas femininas ь, а, ѧ, овь, ина, ына, ель (ѣль), да, ть, ота (ета), ость (есть), ица, et neutras ство, ствіє. Collectiva іє. Instrumenta, utensilia но, ло (ало, ило), ец, ица, ник. Receptaculi, loci appellationes postulant ище. Diminutiva ищ, ец, ица (rarius ка), це. Rarioris usus formas sub м, р, д, з, ж, с, ш, ч, г, х conspicies. Genus denique ipsum, ad quod determinandum regulae a Grammaticis hactenus datae vix sufficiunt, formae a nobis latius expositae ac secundum genera consulto distributae suapte indicant.

Caput IV.

De nomine adjectivo.

§. 34.

Adjectivorum terminatio.

In Adjectivis duplex terminatio, indefinita et definita, secundum genera distinguenda est.

Indefinita a) post consonas solidas:

M. -	F. - а	N. - о
нов,	нова,	ново.
наг,	нага,	наго.
зл,	зла,	зло.

b)

b) Post consonas liquidas:

M. - ь	F. - а	N. е
бѹй,	бѹа,	бѹе.
отень,	отна,	отне.
ложь,	лжа,	лже.
лож,	лжа,	-

Adjectiva definita assumunt pro ratione consonarum praecedentium ый aut їй:

a)	первый,	первая,	первое
b) 1.	синїй,	синяя,	синее.
2.	третїй,	третїя,	третїе.

Formae primitivorum.

§. 35. Formam Substantivorum primam induunt et Adjectiva, ea nimirum, quorum consona finalis non est affecta, sed solida. Talia sunt:

жив, лѣв laevus, нов novus, син caesius, griseus, плав, прав, крив. Adde готов paratus. первый vide inter Numeralia; здрав vero ope ав formatum est.

люб, слаб, грѹб; лѣп pulcher, слѣп, глѹп 197, свѣрѣп.

нѣм mutus, сам; прам, хром, кром.

ин alius, юн, лѣн piger; плън, вран, брон albus (equus), срѣн, черн.

бѣл albus, мал parvus, мил carus, ѕол, ѕѣл, цѣл 99, гол 102.

тар

ѧр austerus Luc. 19, 21., сир orbus, спор 150, стар 156, скор 163.

рад, сѣд canus, хѹд vilis (Russ. Pol. macer, Boh. pauper, Serb. ѹд malus), смѣд (снѣд, гнѣд) 195, блѣд, млад, тверд, гѫрд.

лют saevus, atrox, сꙑт satur, свѧт 149, злат aureus, желт, ист, пѹст, тѫлст, част; чист, гѹст 207. литый est a participio passivo лит verbi лїю.

сиз, гобз, близ, бѫрз 115, дерз (дерзый) θρασύς, Prov. 13, 18.

лыс calvus, рѹс, кѹс (кѹсый).

оубог pauper, пѣг, наг nudus, нетѧг piger, ἀεργὸς (olim Prov. 13, 4. nunc праздный), благ, длг, мног, драг, дрѹг, строг (строгый) Russ. Pol. severus.

лих Boh. Croat. Illyr. impar, тих, сѹх; глѹх.

ѧк Serb. robustus, fortis, лѧк; прек.

Horum definita terminatio est ꙑй: лѣвꙑй, прѧмꙑй rectus. Post г, х, к per abusum scribi їи pro ꙑй supra p. 17 et 21 monuimus.

Quaedam uti ѧв, кром, ѕѣл, прек inusitata quidem sunt, qua Adjectiva, sed sunt themata Adverbiorum ѧвѣ, кромѣ, ѕѣлѡ etc. сам, ин, ист, дрѹг forma ab Adjectivis non differunt, quamvis ob significationem inter Pronomina locum sibi postulent.

For-

Forma Adjectivorum secunda.

§. 36. Formae secundae Substantivorum respondent Adjectiva, quae radicali liquida finiuntur: бꙋй fatuus, сꙋй vanus, шꙋй sinister: бꙋїй, сꙋїй, шꙋїй.

дивїй, ferus, incultus.

крѣплїй fortior, Comparativus a крѣпкый.

велїй magnus. Comparativus болїй major.

синь: синїй caeruleus, lividus. Comparativi оунїй melior, мнїй minor.

чꙋждь: чꙋждїй, чꙋжїй, Serb. тꙋждь, 100.

лож mendax, a лгати, рыж (рыжїй) rufus, дꙋжїй a дꙋг, robustus, bene valens.

весь vide inter Numeralia.

пѣшь, пѣшїй pedes 89.

нищ egenus, тощ: тщїй vacuus. слащ ἡδὺς, suavis, jucundus (olim Prov. 12, 11. nunc сладостен).

ниц pronus.

проч: прочїй, reliquus, residuus.

Pleraque ex his derivata sunt ope ь seu їй. Nam дивїй est a див, чꙋждь a чꙋдо, ниц a никꙋ, слащ a сласть.

Quaedam, uti Comparativi omnes, terminatione definita carere non possunt. Formantur autem ope suffixi ь et їй possessiva a Substantivis.

M. ь

M. - ь F. - а N. е

Іаковль, авраамль, cum ль paragogico ob labiales в, м, pro їаковь, авраамь; овнь, овна, овне ab овен; фараωнь, сїωнь, орль, орла, орле ab орел; кожла крв in Missali glagolitico a козел; осль ab осел; велблужд a велблуд, княжь a кназь, єдинорож a єдинорог, враж a враг, пауч a паук, пророч a пророк, человѣч a человѣк; юнч a юнец, агнеч ab агнец, телч a телец, жерч a жрец, отеч, отча, отче ab отец, несыщ a несыть. At исполнь a полн, свободь a свобода Adverbiis adnumeranda sunt, cum de omni genere et numero valeant. Alia amant ов, alia ень, ин, quae videsis loco suo. Alia duas formas admittunt: адамль et адамов, варнавль et варнавин.

M. - їй F. - їа N. - їе

говяжїй, говяждїй a говадо; скотїй a скот, козїй a коза, божїй a бог, песїй a пес, овчїй ab овца; палащїй urens, a Gerundivo пала, палащ. Praeterita Gerundivorum masculina contracta, quae нв rejiciunt, quando Adjectivorum terminationem definitam assumunt, pro їй amant ей: оударей, порождей ab оударь, порождь. Sic et Comparativi старѣй, крѣплѣй. Alia їй et ей admittunt: оунїй et оуней, велїй et велей.

ай: множай, vide in Comparativis.

ой, оа, ое vide in Pronominibus.

ѹй, ѹа, ѹе: волѹй, волѹа, волѹе (pro волов, -ва, -во) а вол. Serbi hodiedum волѹйский dicunt.

Adjectiva consonis servilibus aucta.

§. 37. Augentur Adjectiva a fine etiam consonis servilibus в, н, л, р, т, ст, ск, ш, х, к, quibus plerumque vocales mobiles о et е, sed et immobiles а, о, и praefigi solent.

- в,	ав,	ов	: ев,	ив.
- ва,	ава,	ова	: ева,	ива.
- во,	аво,	ово	: ево,	иво.

в: мертв, мертва, мертво а мрѣти; черств; жив est Praeteritum Gerundivi a жити vivere.

ав: кровав а кровь, скверхав, кѹдрав а кѹдрь, ржав, величав, лѹкав а лѹка. Sic et compositum здрав sanus, а драти.

ов: адамов ab адам, лвов а лев, слонов, вранов, гадов et plura alia possessiva. Hinc etiam его, quod Rom. 8, 9. non solum nunc, sed et in antiquis editionibus et in Mss. minus antiquis pro его legitur. At Apostolus an. 1324 legit citato loco нѣсть сего pro сей нѣсть егов. Illyrii nunc omnes possessivo нѣгов, нѣгова, нѣгово, alii autem Slavi solo Genitivo егѡ utuntur. Alia qualitatem, originem, materiam

riam indicant: домовый, тернов spineus, сꙋров crudus, humidus, ὑγρὸς, viridis (de ligno) Luc. 21, 23., ситовый scirpeus, неистов insanus, et fortasse готов. Adde Adjectiva pronominalia тков, таков, саков, каков.

ев pro ов, post vocales et consonas liquidas:ноев, змїев, царев, олтарев, сицев talis, a сице.

ив: злобив a злоба, ad significandum habitum; лѣнив, ревнив, скрѣнив εὐμετάβολος Prov. 17, 20. (nunc оудобопреложный), гꙋгнив, зазрив, оукорив, покорив, терпѣлив, молчалив taciturnus, тщалив, a Praet. partic. activi терпѣл, молчал, тщал; блядив verbosus, оуродив ab оурод, правдив, клеветив, строптив, шептив, льстив a лесть, милостив, нечестив, оужастив, оплазив, продерзив, ажив, плѣшив, ωвщив. Post consonas quasdam л euphonicum inseritur: гнѣвлив, востанлив, сварлив, завидлив lividus, invidiosus, ωвидлив, оубодлив вол, bos cornupeta, стыдлив, оувѣтлив placabilis, забытлив obliviosus, пытлив, боязлив formidolosus, недꙋжлив, возносив, прослив, ослꙋшлив, страшлив.

Formativas овен seu евен vide sub ен; овит sub ит; овский sub ск.

Desinentia in ем, ом, им, ut знаем, питом, (питомый телец), неключим, sunt participia pas-

siva praesentia. Confer etiam Adverbia ope ма, мо, ми formata.

- ен : ный, ень : нїй, ин, ан.
- на : нал, на : нага, ина, ана.
- но : ное, не : нее, ино, ано.

ен: потаен а потай, гноен (et гноин), равен, равна, равно; противен, оудобен, прискрбен, прамный, чермен, позден, празден, десный dexter, тѣсен, късен: косный tardus, точен. Plurima a Substantivis: дивен а див, червлен, inserto л euphonico, а червь, подобен, оумен, безѹмен, темен: темный а тма, земланый (in codd. serbicis) et земныи eliso л euphonico, а земла, повинен, свинен (стадо свинное), глинен, вернен а вернїе (кренїе), странен, истинен: истинный, законный, огнен, болен, ѕѣлен: ѕѣлный, зелен, силен, мглен nebulosus, вѣрен, бѹрен, мирен; бѣден, мѹден, снѣден, єдиночаден unigenitus, чѹден, пладен, вреден, праведен а правда; пригатен, житен, честен, перстен terrenus, а персть; любезен, полезный, желѣзный, возможен, недѹжен, книжен literatus а книга, должен, хѹдожен а хѹдог artifex, искѹсен, красен а краса; страшен а страх, грѣшен а грѣх, вѣчный aeternus горѹшен а горѹха, вѣчена а

вѣк,

вѣк, двоичен а двоица, личен personalis, a лице, алчен ab алч, злачен а злак, брачен nuptialis a брак, солнечный а солнце, немощен. Differunt autem Adjectiva haec et similia a participiis passivis in ен tam significatu, quam motione. Nam Adj. хвален, хвална, хвално а хвала est laudabilis, laude dignus, participium vero хвален, хвалена, хвалено est laudatus, qui laudatus fuit. Sic differt творенный а творити in рукотворенный manufactus, et творный in voce чудотворный thaumaturgus, qui mira operatur. снѣдно est esculentum, edule, quod edi potest, снѣдено comestum. Pauca quaedam euphonia exigente е immobile habent: зелен, зелена, зелено, мглен, студен, огнен, блажен.

Formativae ен praefigi solet quandoque ов seu ев, hine овен, евен.

овен: виновен causalis, a вина; чиновен, терновен (вѣнец), медовен (медвен), духовен, грѣховен, церковный. At лукавен а лукав.

евен: триднeвен, дневный, а день, олтаревен, (до рог олтаревных Psalt. Ven. 117, 26. aliae edit. олтаревых), дождевен а дождь, душевен, плачевный а плач. Alia a Verborum Infinitivis derivata terminationi ен praefigunt ел, hinc елен, елный.

елен,

елен, елный: свѣтователный а свѣтовати, несклаиателный indeclinabilis, извѣстителный, извѣщавателный, обстоателный circumstans, circumstantialis, воздержателный continens, доброучителен benedocens. Hac forma usi sunt Grammatici in exponendis terminis technicis. имѧ нарицателное est nomen appellativum, сꙋщественителное substantivum, прилателное adjectivum. падеж именителный est casus nominativus. залог дѣйствителный vox activa. наклоненїе изъавителное modus indicativus etc.

есный, seu ен cum praefixo augmento ес: небесный coelestis a небо, небесе; тѣлесный a тѣло, тѣлесе.

ень: матерень a мати, матере, господень, господна, господне, отень ab от, unde et отец. Adde сыновень a сын interposito ов.

нїй: давнїй, домовнїй, древнїй, земнїй, далнїй, ѕѣлнїй, выспренїй a выспрь, оутренїй, внꙋтрьнїй, горнїй, искренїй proximus, преисподнїй, заднїй a зади, преднїй a пред, прежнїй a прежде, среднїй a среда, нижнїй a низ, ближнїй, вышнїй excelsus, altissimus, верхнїй. Ab Adverbiis derivata praefigunt ш, hinc formativa шнїй.

шнїй: домашнїй domesticus a дома, тамошнїй a тамо, кромѣшнїй exterior a кромѣ, внѣшнїй

нїй а внѣ, нынѣшнїй et нынашнїй а нынѣ et нына: долѣшнїй (in correcta edit. долнѣйшїй), вчерашнїй hesternus a вчера (Russ. вчерась cum сь demonstrativo), здѣшнїй a здѣ (Russ. здѣсь), днешнїй a днесь, лѣтошнїй a лѣтось.

ин: таин (тайна) a тай, гноин ulcerosus a гной, достоин, достойна, достойно; покоин, иглин (иглинѣ оуши foramen acus), молнїин, непризнин, гвоздин a гвоздь. A nominibus rerum animatarum femininis et masculinis secundae formae: голубин a голубь, змїин a змїй seu змїа, сернин (сернина кожа), зверин a звѣрь, вдодин a вдод, quod est primae formae (крилѣ вдодинѣ in Ostrogiensi, at nunc вдодовы Zach. 5, 9.), татин a тать. Praecipue a nominibus propriis personarum in а et и: евжин ab евга pro ева, левїин a левї, марїин a марїа, їудин a їуда, мелхїин a мелхї. Sic адамин ab адама (at адамов ab адам), сатанин a сатана. москвитин ad Substantiva in ин spectat.

ан: олован plumbeus, древан ligneus, руман, времан (Serb. времен), оусман (оуснїан ab оуснїе) et оусмен coriaceus, loreus, каман a камы et каменный a камень, стклан vitreus, льнан lineus, (надраги лнаны Exod. 28, 42. foeminalia linea, olim н. полотнаны, alias платнаны a платно), пыран (хлѣб) subcineri-

ricius, a пырь favilla, сребран argenteus, багран, (Serb. багрен) purpureus, медан, плотан carneus, тростан, рожан (рожан) a рог, власан, шипчан (цвѣтец), roseus, a шипък; слан vero, salsus, ope ан formatum est, differtque a participio passivo солен salitus. столп слан est columna salis, et соль неслана Marc. 9, 50. est sal insulsum, τὸ ἅλας ἄναλον.

- ел, ел.
- ла, ела.
- ло, ело.

ел, ла, ло: тепел (тепл), тепла, тепло calidus, свѣтел, кысел, кысла, кысло, кругел.

ел, ела, ело: дебел, дебела, дебело, crassus, тажел gravis, cum е immobili, a таг. At гнил, (гнилый), зрѣл, драхл sunt participia activa seu neutra Verborum гнїю, зрѣю, драхну.

елен vide supra sub ен.

- р, ер.
- ра, ера.
- ро, еро.

р: добр a дока, храбр (храбор), бодр promtus, бъждрїй vigil, Dan. 4, 10. in ed. Ostrog., nunc бодрый, мудр, щедр a щадѣти, хытр, остр acutus, ab ость, быстр limpidus, пестр 120, мокр humidus, madidus, a мок: мокну.

ер,

ер, ера, еро amant Numeralia, ut патеро, et Pronomina uti ктер quidam, quae videsis infra.

- т, ат, ит.
- та, ата, ита.
- то, ато, ито.

т: желт: желтый flavus. Adde Numeralia четвертый, третїй.

ат: космат villosus, стѣнатый, мѫжатая жена, власат, богат dives, et praefixo н: пернат pennatus, a перо. Praefixo ов: виноват reus.

ит: вражбит augurandi peritus, a вражба; именит et именитый nominatus, мастит (Psal. 91, 12. въ елеи маститѣ, v. 15. въ старости маститѣ ἐν γήρει πίονι, in senecta uberi), нарочит, praecipuus, eximius. Conjuncto с cum т: аст, ист.

аст: рогастый Russ. magnis cornibus, differt a рогатый cornutus, corniger, Croat. рогаст idem est quod Russorum et Illyriorum рогат; криласт Serbis est notam albam quasi alarum habens, крилат vero alatus.

ист: нѣдристый sinum latum habens, рѣчист eloquens. Praefixo vero ов: овит.

овит: домовит, сановит, тресновит fimbriatus, ядовит virulentus, плодовит fertilis. Adde рѣчевит, mutato о in е ob ч praecedens.

- ск, скый.
- ска, скаа.
- ско, скоє.

ск, скый: баліиск (княже баліиск princeps ariolorum, seu incantatorum Dan. 4, 6.), житійскый et житейскый а житїє, вдовскый, земскый terrestris, словенскый ѧзык slavonica lingua, конск, женскый пол sexus femininus, поганскый in antiquo Apostolo pro ѧзыческый gentilis, in eodem Jud. 1, 12. древа исеньска (ed. древеса есенна) arbores autumnales, φθινοπωρινὰ; польскый а поле, жернов оселск mola asinaria, морскый marinus, мірскый mundanus, мѹрскый (et мѹринскый) ex Aethiopia, винарск, кедрск, житарск, царск, людскый, господьскаѧ вечерѧ dominica coena, плотскый carnalis, южскый et inserto є euphonico, южескый а юг, мѹжеск род genus masculinum, человѣческ, старческый а старец, старичскый а старица (старичскых баснєй aniles fabulas 1 Tim. 4, 7. in antiquo Apostolo, nunc бабїих), всѧческ а всѧк. Adde небеск, тѣлеск, alias небесный, тѣлесный. Formam hanc amant Gentilia: литовскый а литва, римскый а рим, латинскый, рѹскый а рѹсь, російскый vero а росїѧ, греческый а грек.

шїй, ѣйшїй vide infra in Comparativis.
шнїй vide supra sub нїй.

- ъх, хъй.
- ха, хаа.
- хо, хое.

ъх, ох: ветох, ветха, ветхо vetus. Alia amant ък.

- ък, ек, ок, ик, ак.
- ка, ока, ика, ака.
- ко, око, ико, ако.

ък: крѣпок, крѣпка, крѣпко, тонок, cum o euphonico et mobili, (Croat. Boh. тенек, Illyr. танак) tenuis, subtilis, сладок, краток, кроток, оузок, близок, a близ, ползок, дерзок (дьрзък), макок, маккый (Russ. магок, магкїй), легок. Post consonas liquidas ек: горек, горькый, тажек, тажкый.

ок, ока, око, cum o immobili; глубок, широк, высок altus, жесток. Adde далекый longinquus, remotus, cum e immobili.

ик: велик: великый a вель. Hanc formam adoptant Pronominalia клик, толик, селик, колик. Istorum alia amant ак.

ак: ıак, ıакый, такый, какый, inde et Adverbia ıакω, такω, какω, Adde Numeralia кдинак, adverb. кдинакω, всак, всакый, a весь; троак, тро-

трωлкω; трєтак, fem. трєтакы (юница) trium annorum vacca.

Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.

§. 38. Comparativus quorundam Adverbiorum primitivorum terminatur in є; оунє melius, болє majus, ваще amplius, пачє magis, super, лѹчє melius. In codd. Serbicis post л et н scribitur ѥ pro є: оунѥ, болѥ. Hanc formam amant et alia, uti дрєвлє (дрѣвлѥ) a дрєвній, глѹблє profundius, a глѹбок, крєплє (крѣплѥ) fortius, a крѣпок, твєрже a твєрд, прєждє a прєд, нижє humilius a низ, вышє a высок, лишє abundantius, a лих.

§. 39. Comparativus Adjectivorum tribus modis formatur, aut a comparativis Adverbiorum primitivis, aut a positivo suo, affigendo Comparativi formativas:

1) M. - їй,	F. - ши,	N. - ѣє.	
оуній,	оунши,	оунѣє,	ab оунє.
мнїй,	мєнши,	мнѣє,	ab obs. мєнѣ.
болїй,	болши,	болѣє,	a болє.

Censentur vero haec anomala, quod positivo proprio careant. Respondet enim primo comparativo positivus благ vel добр, secundo мал, tertio вєлїй seu вєликый.

Pro болїй scribitur et болѣй, sic etiam крѣплїй et крѣплѣй. Alia omnia amant ѣй: тщивѣй sol-

sollicitior, юнѣй, славнѣй, силнѣй, пространнѣй, сластнѣй, беспечалнѣй, добрѣй, мꙋдрѣй, старѣй, чистѣй, пречистѣй.

Neutrorum in ѣе formam referunt et Adverbia: новѣе, первѣе, оудобѣе ab оудобь, силнѣе, ѿраднѣе, тѧщнѣе, далѣе a дале, добрѣе melius, горѣе pejus, скорѣе citius, острѣе, истѣе diligentius, долзѣе a долго, дерзѣе, лꙋчее, тачее deterius Joh. 2, 10. olim, pro hodierno хꙋждшее. Feminini in ѣа nullum exemplum in libris sacris occurrit. At Serbi aliique Illyrii a masc. in їи fem. in їа, neut. in їе formant: мꙋдрїи, мꙋдрїа, мꙋдрїе; богатїи, богатїа, богатїе etc.

2) M. - шїй, F. - шаа, N. - шее.
- ши, - ше.

горшїй,	горшаа,	горшее, a	горе.
ващшїй,	ващшаа,	ващшее, a	ваще.
лꙋчшїй,	лꙋчши,	лꙋчше, a	лꙋче.

Quibus utpote anomalis respondent positivi зол, велик, добр. Hujus formae etiam оумїй, мнїй, болїй capacia sunt: оуншїй, меншїй, болшїй, болшаа, болшее. Sic et лишшїй, лишшее et лишше a лише, et plurima alia Adjectiva: младшїй a млад, чистшїй a чист, Neutrum seu Adverbium пꙋщше a пꙋст, трѣбше a трѣбѣ. Praecipue ope ок seu кый formata, quae rejecta hac terminatione syllabae radicali шїй apponunt:

бла-

глꙋбшїй а глꙋбокый, далшїй а далекый.
ширшїй а широкый, жестшїй а жестокый.

Sic крѣпшїй et крѣпльшїй а крѣпкый pro крѣплїй, тоншїй а тонкый, сладшїй, et слаждшїй а сладкый, кратшїй а краткый, кротшїй а кроткый, тяжшїй (olim et тяжїй) а тяжкый, quae tamen, mutato к in ч, etiam tertio modo formari solent: глꙋбочайшїй, далечайшїй, широчайшїй, жесточайшїй, легчайшїй а легкый.

3) ѣйшїй; айшїй vero post ж, ш, ч.

ѣйшїй: первѣйшїй, сꙋгꙋбѣйшїй, юнѣйшїй а юн; praesertim si terminationem ный praecedat consonans: славнѣйшїй, силнѣйшїй, честнѣйшїй; малѣйшїй, блѣйшїй, мꙋдрѣйшїй лютѣйшїй.

айшїй: млажайшїй а младый, нижайшїй а низкый vel potius a ниже, ближайшїй а ближе, оубожайшїй ab оубогый, множайшїй а многый, блажайшїй а благый, дражайшїй а драгый; тишайшїй а тихый, ветшайшїй а ветхый, крѣпчайшїй а крѣпкый, величайшїй а великый, горчайшїй а горькый, сладчайшїй а сладкый. Resecto шїй desinunt quaedam in ай: множай. Hinc Adverbia seu Neutra множае, дражае; крѣпчае, жесточае, легчае, quamvis et neutra terminatione in ше supplcantur: далечайше.

чайше. Tribuunt autem Grammatici etiam terminationem fem. ши Adverbiis: скорѣйши, крѣпчайши. Prov. 22, 1. изволенѣйши.

In quibusdam libris, iis nimirum qui a Polono-Russis recogniti sunt, subinde comparativis боле, ниже, выше, вяще et aliis more Polonorum и in fine affigitur: болеи, нижеи, вышеи, вящеи, quod minime probandum. 3 Esdrae 8, 20. plane legebatur olim найвышеи (аера), quod in Mosquensi prima in найвышши (ob praecedens очи) mutatum est; in correcta vero Vulgatae verba *in superna* redduntur на вышнаа. In formula пречистѣи рѹцѣ твои, purissimae manus tuae, terminatio ѣи est Dualis femininus Comparativi seu Superlativi пречистѣй, a fem. sing. пречистѣа pro пречистѣйши.

§. 40. Superlativus suppletur productioribus Comparativis in ѣйшїй et айшїй. Aequivalent enim Comparativi absolute sumti Superlativis, ita ut omnibus major, melior, censeatur maximus, optimus. Errant itaque Grammatici, qui terminationes longiores Comparativorum Superlativis propriam esse docuere, ita ut мѹдршїй, свєтшїй, чистшїй a мѹдрѣйшїй, свєтѣйшїи, чистѣйшїй gradu distinguerent et breviores Comparativos, longiores vero Superlativos appellarent, cum potius dicendum fuerit, Comparativis, praecipue productioribus, sensum tribui absolutum et hos pro Superlativis aliarum linguarum usurpari. Soletque iis ad indicandum summum gradum nume-

rale

rale все (παν-) aut praepositio пре (prae, per) aut utrumque praefigi: премилостивѣйшїй, пресвященнѣйшїй, всемилостивѣйшїй, всепресвѣтлѣйшїй. Comparativus паче exigit particulam най: найпаче, quod in Psalmis graeco ἐπιπλεῖον, amplius, alibi et superlativo μάλιϛα, maxime, respondet.

Hodie in plurimis dialectis slavicis ope particulae най, Comparativis praefixae, Superlativus formatur. Apud Serbos наймудрїи, наймудрїа, наймудрїе. Bohemi най nunc ut ней pronunciant et scribunt: нейлепшїй optimus; Carnioli най etiam in нар mutant. Croatarum найвекшїй, maximus, iis est et нарвечїй et найвекшїй.

Caput V.

De Numeralibus.

§. 41.

E Numeralibus cardinales numeri, si quatuor primos excipias, formam Substantivorum, ordinales vero omnes Adjectivorum formam referunt.

Numeri cardinales.

Simplices:	Compositi: a.	b.
1 єдин.	11 єдинонадесать	- - - -
2 два.	12 двანадесать.	20 двадесать.
3 три.	13 тринадесать.	30 тридесать.

4

4	четыри.	14	четыринадесать.	40	четыридесать.
5	пать.	15	патьнадесать.	50	патьдесать.
6	шесть.	16	шестьнадесать.	60	шестьдесать.
7	седмь.	17	седмьнадесать.	70	седмьдесать.
8	осмь.	18	осмьнадесать.	80	осмьдесать.
9	девать.	19	деватьнадесат.	90	деватьдесать.

10 десать. 100 сто. 1000 тысȣща (R. тысаща). 10000 тма μυριάς. Adde пол semis, dimidium.

§. 42. един, едина, едино, а ед ope ин formatum est. два, duo, et оба, ambo, dualis numeri sunt, quorum femininum et neutrum двѣ, обѣ. трїе et четырїе sunt masculina, три, четыри fem. et neutra. пать, шесть ope ть, девать, десать ope ать, седмь, осмь ope мь formata videntur, referuntque formam femininorum. сто est neutrum, cujus Dualis est стѣ: двѣ стѣ (Exod. 30, 23. atque alibi Russ. двѣсти in correcta editione); Pluralis ста: три ста. тысȣща fem. e Goth. Thusund ortum est, cui Russi suum тысаща in editis libris substituerunt. тма fem. et tenebras et μυριάδα (decem millia) significat.

Antiqua versio, licet et haec a Russis recognita fuerit, legit Gen. 24, 60. бȣди въ тысȣщи тем, esto in millia myriadum γίνȣ εἰς χιλιάδας μυριάδων, nunc в̓ тысащы.

Non solum in codd. Serbicis тысѫща pro тысаща librorum editorum legitur, sed etiam in ipsa edi-

tione Ostrogiensi, in aliis adhuc locis antiquior haec forma intacta mansit. Job. 33, 23. тысѹщ, Eccles. 7, 29. ѿ тысѹщи, Sir. 16, 3. тысѹща, 39, 14. тысѹщи, Ezech. 48, 8. пѧти тысѹщ, 2 Macch. 8, 34. тысѹща, Marc. 5, 13. двѣ тысѹщи, inde тысѹщник Joh. 18, 12. тысѹщ olim masc. fuisse Boh. tisjc et Pol. tysiąc et e libro Job citatus locus firmare videtur.

§. 43. In numeris ab 11 usque 19, qui interponendo на ex unitatibus et decade componuntur, десѧте pro десѧть frequenter usurpatur: дванадесѧте. єдиннадесѧть, eliso о, pro єдинонадесѧть non solum apud Smotriskium et in libris glagoliticis, sed etiam in Ostrog. editione Ezech. 40, 29. reperias. Legitur enim ibidem єдинъ надесѧте степень pro hodierno десѧтїю степенми. обанадесѧть, duodecim, in Evangeliis frequentius occurrit, quam двадесѧть. Immo in Mss. etiam iis in locis обанадесѧте scriptum observavi, in quibus nunc дванадесѧте habetur. In compositis sine на ad exprimendas decades lene ь ab editoribus fere negligi solet. Hinc двадесѧтъ pro двадесѧть, пѧтдесѧтъ et пѧтьдесѧтъ pro пѧтьдесѧть, шестдесѧтъ pro шестьдесѧть impressa reperies. Pro девѧтьдесѧть nonaginta Matth. 18, 12. in Ostrogiensi Bibliorum editione et novissima Petropolitana an. 1816 legitur девѧтьдесѧтъ, in Nov. Test. Kiov. 1732 девѧтдесѧть; at in scribendo, qui ibidem sequitur, numero simplici девѧть omnes conveniunt.

§. 44.

§. 44. Numeri ordinales Adjectivorum definita terminatione gaudent:

первый	primus,	єдиный-надесать	11us
вторый	secundus,	вторый-надесать	12us
третїй	tertius,	третїй-надесать	13us
четвертый	quartus,	четвертый-надесать	14us
пятый	quintus,	пятый-надесать	15us
шестый	sextus,	шестый-надесать	16us
седмый	septimus,	седмый-надесать	17us
осмый	octavus,	осмый-надесать	18us
девятый	nonus,	девятый-надесатѣ	19us
десятый	decimus,	двадесятый	20us

Libri minus antiqui exhibent первый надесать pro єдиныйнадесать, sive єдиныйнадесате. Vide 1 Paral. 25, 18. At more Russico etiam єдинонадесатый, дванадесатый (Ostrogiensis editio plane дванадцатый), тринадесатый, четыренадесатый 1 Paral. 24, 12. 13. leguntur, verum a v. 14. continuantur пятыйнадесать, шестыйнадесать etc. et v. 28-31 cum двадесяти conjuncti cardinales simplices первый, вторый, третїй, четвертый denotant vigesimum primum, secundum etc. Antiquiores formulae sunt первый междѹ десятма, primus inter bis (seu duo) decem, i. e. vicesimus primus, четвертый междѹ десятма vicesimus quartus, седмое междѹ десятма лѣто vicesimus septimus annus.

At седмое десать лѣто est septuagesimus annus. In Compositis enim uni solum numero terminatio ый adnecti solet.

Ordinales numeros, primis quatuor exceptis, a cardinalibus derivari sat clarum est; первый vero est a пре ope вый (uti lat. primus a prae, pri, graec. πρωτος a προ) formatum. вторый contractum videtur ex дваторый, quod est a два et formativis т-ор, uti graec. δεύτερος a δύο. третїй a тре pro трое, ope тїй, четвертый a четверо ope тый deducitur.

45. A два, оба, три, collectivi numeri ope ой formantur: двой, двоя, двое; обой, обоя, обое; трой, троя, трое. A четыри vero четверо; mutato ы in в, a пать et sequentibus ope affixi еро: патеро, шестеро, седмеро etc. Ab his iterum abstracta ope ица: двоица, троица, четверица, седмерица etc. дващи, трищи, uti et два краты etc. vide inter Adverbia. A сто formatur сотый (Boh. стый) in compositis двѹсотый, трисотый, et сотный in четверосотный, шестьсотный; a тысѹща (тысаща) тысѹщный (тысащный). A весь est всак quilibet, ope ак, a трое vero тро́акый, ope ак, акый, a всак iterum всаческ, ope еск formatum. Multiplicativi numeri сѹгѹбый, трегѹбый compositi sunt ex сѹ cum, тре et radice гѹб. два два, uti apud Graecos δύο δύο, sunt bini, оба ambo.

Tria genera cardinalis numerus един in singulari et plurali distinguit. Sic et весь, вса, все, omnis,

nis, sed два et оба, три, четыри nonnisi duo: два, оба est dualis masculinorum, двѣ, обѣ fem. et neutrorum. трїе, четырїе est masculinorum, три, четыри femininorum et neutrorum. Russis четыре pro utroque genere valet. Vide Declinationes. пать et sequentes numeri cardinales, uti collectiva патеро, шестеро, седмеро, etc. Substantivorum vices gerunt. Hinc пать лѣт, шесть тысѹщ, патеро телат. Vide Syntaxim.

Caput VI.

De Pronomine.

§. 46.

Pronominum stamina.

Pronomina primitiva staminibus syllabarum radicalium sequentibus constant:

1) и, ва, вѣ, вы, мы et нь, тъ, ты, (с), сь, че, к.

2) об, он, ин, аз, сам.

3) ист, дрѹг.

§. 47. Ex his Personalia sunt: аз ego, ты tu, он ille (pro и). In Plurali мы nos (ἡμεῖς) ны nos (ἡμᾶς), вы vos, они illi. In Duali ва m. et вѣ f. nos. Pronominis и duntaxat casus obliqui in usu sunt: Accus. Sing. m. ѝ, f. ю, n. е seu є. Plural. ѧ seu а. Reliquos casus vide in Declinationibus. Ab и

ог-

ortum est Relativum иже qui. Reciprocum (c) caret recto, sed Accus. ся, себе, Dat. си, себѣ, Instrum. собою, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum к augetur determinativo то: кто quis. че vero aut то aut со assumit: что, чесо quid, in Mstis etiam чьсо.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina тъ et сь duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

тъ, та, то : той, тая, тое.
сь, си, се : сїй, сїя, сїе.

Alia amant ъій, ая, ое, uti ов, он, сам:

ов, ова, ово : овъій, овая, овое.
сам, сама, само : самъій, самая, самое.
он, она, оно : онъій, оная, оное.

Sic et ин, alius, et дрѹг, alter, (in formulis дрѹгдрѹга; дрѹгдрѹгѹ) Adjectivorum formam definitam referunt: иный, дрѹгый.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis же, жде, ждо sunt: Relativum иже, яже, еже, qui, quae, quod; Demonstrativum тъжде, et тойжде, таяже et тажде (таже), тожде (тоже), idem, eadem, idem. Numerale кождо, pro antiquo къждо, quilibet; hinc кождо их quilibet eorum. Sed et единкождо unusquisque, et кыйждо (койждо), каяждо, коеждо in usu sunt.

In

In Ostrogiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt Vulgatae verba *per singulos menses* на кождый мѣсяц. Multis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab homine Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et refictus fuit. At alibi кождый nuspiam legitur. Apoc. 22, 2. на кійждо мѣсяц respondet graeco *κατὰ μῆνα ἕκαςον*. Russ. Pol. Boh. nunc каждый pro кыйждо.

§. 50. Possessiva ope formativarum a primitivis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, uti et alia quaedam. Formantur autem affigendo ь, ей, ѣій, їй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. Et quidem

a нас	: нашь,	наша,	наше,	noster.
- вас	: вашь,	ваша,	ваше,	vester.
- м	: мой,	моя,	мое,	meus.
- ты	: твой,	твоя,	твое,	tuus.
- с	: свой,	своя,	свое,	suus.
- к	: кѣій,	кая,	кое,	quis.
- че	: чїй,	чїя,	чїе,	cujus.

Ope ов formata sunt яков, таков, каков. Sic et егов a его, тогов a того; сицев, сицева, сицево a сице.

Ope от-ор: который, olim et котерый, qui, a к (кто); етер, етера, етеро aliquis, ab и, quod hic ob affixa in е mutatum est (cf. его, ему cum и).

Ope ак: як, якый qualis, ab и; так: такый talis, a т; как: какый qualis, a к.

Ope -

Ope ик: елик, толик, селик, колик ab и, т, сь, к, interposito tamen л. Ab iisdem staminibus и, т, сь, к formantur etiam Adverbia амω (гмо), тамω, семω, камω, ope мо.

§. 51. Quibus particula нѣ particulariter affirmans, et negativa ни praefiguntur, composita sunt: нѣкто, нѣкый aliquis, нѣчто aliquid. никто, никтоже, никый nullus, ничто, ничесо, ничесоже nihil, ничїй nullius, ad nullum pertinens. Adde онсїй, a quo abstractum онсица, ὁ δεῖνα quidam. єдинкождо, ниедин, кто либо, что либо, conjunctim scribi solent, licet vere composita non sint. Post тождє sequi solet нєто: тождє нєто idem ipsum.

Affixa verborum personalia sunt aut obsoleta aut adhucdum usitata Pronomina, quae videsis capite sequenti.

Caput VII.

De Verbo.

§. 52.

Thema Verbi.

Verbi etymon primum, ac proinde thema omnium Temporum et Modorum, constituit syllaba radicalis nuda, quae nulla adhuc servili litera a fine aucta sit. Itaque Futuri дам, Infinitivi дати, Praesentis даю, Imperativi дай, Infinitivi давати. Participiorum activi дал, et passivi дан, thema est

syl-

syllaba да, dedit, Praeteritum simplex tertiae personae Indicativi. Ab omnibus igitur Verbi syllabis radicalibus, quae vocali terminantur, facile et Praesens et Infinitivus formari potest, affigendo Praeterito simplici ю vel ти.

зна, Praes.	зна-ю, Inf.	зна-ти	noscere.
гни,	гни-ю,	гни-ти	putrescere.
кры,	кры-ю,	кры-ти	tegere.

§. 53. In iis vero, quorum syllaba radicalis consona finitur, uti sunt веду, паду, везу, стрегу, теку, влеку et alia multa in у, Praeteritum Gerundivi, nimirum вед, пад, вез, стрег, тек, влек thema primum constituit, a quo Praeteritum Indicativi formatur affigendo vocalem е (in prima persona оух): вед: веде, ведоух; пад: паде, падоух etc. Aliae Verborum formae in Praeterito vocales ѣ, и, а affigunt. Sed cum Lexica slavica non prostent, in quibus Praeterita simplicia ceu themata exhibeantur, maluerunt Grammatici Praesens pro themate assumere, et ab hujus prima persona Praeteritum deducere. Sensit tamen jam Meletius Smotriski difficultates in deducendo Praeterito secundae (nobis tertiae) Conjugationis a persona prima, quae ob ю affixum mutationem transformabilium subire solet, ideoque illud a persona secunda formandum praecepit. Vidit omnino гласи (гласиух) a гласиши, resecto nimirum ши, deduci

ap-

aptius, quam a глашю ob mutationem radicalis consonae с in ш. Monuit tamen hoc in loco irregularia multa et varia, de quibus alibi brevi agendum sit, vigilem curam exigere. Atque hac ratione difficultates in formatione Praeteriti a solo Praesenti obvias subterfugit potius, quam solvit; impar omnino et ille et alii huic labori, ob formarum Verbi diversitatem nondum sat clare observatam ac distincte explicatam. Nobis igitur in iis saltem formis, in quibus ob affixum ю primae personae finales consonae transformantur, Praeteritum simplex aut Infinitivus, utpote intuitu characteristicae vocalis tempora analoga, pro themate ipso valebit.

Formae Verborum.

§. 54. Verborum formae, a quibus non solum significatus ratione actionis, sive tempore definito absolutae, sive tempore indefinito continuatae aut etiam iteratae, sed etiam Futuri et Praesentis clarior notio dependet, variae sunt. Earum simplicissima seu

Prima comprehendit ea Verba, quae nullam characteristicam vocalem ante ти Infinitivi habent. Suntque eorum duo genera.

a) Eorum quorum syllaba radicis vocali terminatur, uti ꙗ-ти, да-ти; и-ти, би-ти, пѣ-ти, мы-ти, чꙋ-ти.

b)

b) Eorum, quorum radix consona terminatur: пас-ти, нес-ти, рас-ти (pro раст-ти), Praesens пасѹ, несѹ, растѹ.

Secunda complectitur ea Verba, quae in Praesenti (seu Futuro) нѹ, in Inf. нѹти syllabae radicali affigunt: дѹ-нѹ, ста-нѹ. Habentque plerumque etiam praefixas praepositiones; поманѹ, изринѹ, изсѹнѹ, прозабнѹ, оужаснѹ etc.

Tertia eorum est, quae characteristicam ѣ syllabae radicali affigendo Praeteritum, et huic demum addito ти Infinitivum formant: разѹм-ѣ: разѹм-ѣти a разѹм; повелѣ: повелѣти; видѣ: видѣти; гладѣ: гладѣти; стыдѣса: стыдѣтиса. Quaedam tamen а pro ѣ amant, uti стоати, боатиса, держати, слышати.

Quarta eorum, quae characteristica и gaudent, uti тани; таинти; кои; коити; ꙗви: ꙗвити; преломи: преломити; клони: клонити; сѹди; сѹдити; хыти: хытити.

Quinta eorum, quae characteristica а aut ꙗ gaudent: сїа: сїꙗти; гнѣватиса, зобати, копати, гладати.

Sexta demum eorum, quae characteristica ова aucta sunt: кѹп-ова: кѹп-овати, мил-овати, рад-оватиса.

Ver-

Verba formae primae.

§. 55. Praesens seu Futurum - ꙋ,
post vocales - ю,
Infinitivus - ти.

(A) Praes. - ю, Infin. - ти, praecedente vocali.

(Conjugatio I. Paradigma A.)

Praes.	Praet.	Infin.	
бїю,	би,	бити	caedere.
пїю,	пи,	пити	bibere.
пою,	пѣ,	пѣти	canere.
вꙑю,	вꙑ,	вꙑти	ululare.
мꙑю,	мꙑ,	мꙑти	lavare.
чꙋю,	чꙋ,	чꙋти	sentire.

Huc refer et рꙑю, тꙑю, сꙋю; composita почїю, обꙋю, изꙋю. Porro знаю, знати; смѣю, смѣти audere; тлѣю, тлѣти; брѣю, брѣти, брѣю, брити tondere, вопїю, вопити; гнїю, гнити; крꙑю, крꙑти; стрꙑю, стрꙑти.

Haec, cum eorum syllaba radicalis in vocalem desinat, in Praeterito characteristica vocali a fine non augentur. Ea tamen, quibus continuata actio designatur, characteristicam quintae formae (а) affigunt:

вѣю,	вѣꙗ,	вѣꙗти	flare.
лїю,	лїꙗ,	лїꙗти	fundere.

Sic

Sic лаю: лаати; ѿрѣю, дѣю (ѡдѣю, надѣюся); даю: даяти; таю: таяти; зѣю: зїяти; сѣю: сѣяти; чаю; каюся: каятися. Porro спѣю, смѣюся, влаюся, блею, грѣю, въстаю: въстаяти. (боюся et стою vide sub forma tertia).

Composita autem actionis momentaneae characteristicam я non affigunt. Hinc воздѣ, задѣ, придѣ a дѣю, возврѣ a врѣю.

Quorum vocalis radicalis est ꙋ, resolvunt ꙋ in ова (ева), formam sextam aemulando:

a) кꙋю, кова, ковати cudere.
(кꙋ) (кꙋти)

Sic снꙋю, ѡснꙋю: ѡсновати; плꙋю: пловати.

b) блюю, блева: блевати vomere.
(блю) (блюти)

Sic etiam плюю, ѡплюю: ѡплевати, et плвати conspuere; клюю: клевати pro клюти.

Anomala formatio.

§. 56. Verba quaedam hujus formae, quorum syllaba radicalis in я desinit, assumunt, rejecta vocali radicis, нꙋ pro ю in Praesenti, formam secundam aemulando:

пнꙋ	a	пя	:	пяти	tendere.
тнꙋ	-	тя	:	тяти	secare.
жнꙋ	-	жя	:	жяти	metere.
почнꙋ	-	поча	;	почати	incipere.

Adde

Adde кленѹсѧ (кланѹсѧ) a кла: клати jurare, Futurum станѹ a ста: стати stare. мѹ pro нѹ affigunt имѹ a ѩ: ѩти capere, et жмѹ a жа: жати liquorem exprimere.

Alia amant in Praesenti seu Futuro вѹ pro ю:

живѹ a жи : жити vivere.

плѣвѹ - плѣ : плѣти evellere.

Sic пловѹ et плывѹ pro плѹю, словѹ et слывѹ pro слѹю, ѡснѡвѹ pro ѡснѹю.

Alia дѹ pro ю:

Praes. идѹ ab (и) : ити ire.

Fut. бѹдѹ a бы : быти esse.

Adde ѡдеждѹ pro ѡдѣю, надеждѹсѧ pro надѣюсѧ, задеждѹ (задежѹ) pro задѣю. A ше est inusitatum шедѹ, a quo tamen Gerundivum шед et Participium activum шел, шла, шло vigent. дати format Futurum unitatis ope м: дам. Sed tertia plur. дадѹт (дадат), Imperativus даждь (pro дади) formata sunt ab inusitato дадѹ.

§. 57.

(B) Praes. - ѹ, Praet. -е, ох, Inf. - ти, post radicales consonas в, п; д, т; з, с; г, х, к.

(Conjugatio II. Paradigma C).

Post в, п, post quas inseri solet с ante ти Infinitivi:

грєбѹ, грєбє : грєбох, грєбсти.

(погрєсти).

Sic

Sic почєрпѹ: почєрпсти; сопѹ: сопсти; тєпѹ: тєпсти, (et тєпати). Adde Russ. скрєбѹ: скрєбсти, Serb. кєбєм: кєбсти; зєбєм: зєбсти (Boh. забсти); дѹбєм: дѹбсти (Carn. долбєм, долбсти); скѹбєм: скѹбсти, Carn. хропєм: хропсти.

Post д, т, quae mutantur ante ти in с:

вєдѹ, вєдє: вєдох, вєсти ducere.

Sic бодѹ: бости; падѹ: пасти, сѧдѹ: сѣдє, сѣсти; гѹдѹ: гѹсти. Porro бладѹ, блюдѹ, кладѹ, брєдѹ, прѧдѹ, крадѹ. Adde defectivum градѹ quoad Praesens.

плєтѹ, плєтє: плєтох, плєсти plectere.

Similiter мѧтѹ, мєтѹ (мѣтѹ); futura ѡбрѣтѹ, срѣтѹ, ab inusitato рѣтѹ; чтѹ: чєсти; цвѣтѹ, гнєтѹ (гнѣтѹ), растѹ: расти.

Post з, с, mutato з in с ante ти:

вєзѹ, вєзє: вєзох, вєсти vehere.

Sic лѣзѹ: лѣзти et лѣсти, defectivum вонзѹ: вонзє a нзѹ; ѿвєрзѹ: ѿвєрсти; грызѹ: грысти.

пасѹ, пасє: пасох, пасти pascere.

Similiter нєсѹ, трѧсѹ, et compositum спасѹ: спасти salvum facere.

Post г, х, к, mutatis gutturalibus ante є Praeteriti in analogas, et transformatis гт, хт, кт ante и Infinitivi in щ:

могѹ, можє: могох, мощи posse.

вьрхѹ, вьршє; вьрхох, вьрщи triturare.

Sic

Sic лагꙋ, лѣже: лѣгохъ, лѣщи; сагꙋ; жгꙋ (жегꙋ), жеже: жегохъ, жещи; вргꙋ, врещи; брегꙋ, прагꙋ, стрегꙋ, стригꙋ. Adde бѣгꙋ quoad primam personam et Inf. бѣщи, currere, apud Smotriskium бѣчи, Russice, non Slavice. Confer sub forma tertia бѣжати.

пекꙋ, пече: пекохъ, пещи pinsere.

Similiter reflexivum пекꙋся; рѣкꙋ, рѣче: рѣкохъ (рѣхъ); слакꙋ, налакꙋ, текꙋ, сѣкꙋ, влекꙋ. Adde толкꙋ: толщи, a quo толкнꙋ formae secundae.

§. 58. Verba hujus formae, quorum syllaba radicalis consonis в, р, finitur, et pauca alia, amant characteristicam а in Praeterito et ante ти Infinitivi, formam quintam aemulando:

ревꙋ,	рва,	рвати.
зовꙋ,	зва,	звати.
жвꙋ,	жва,	жвати.
берꙋ,	бра,	брати.
перꙋ,	пра,	прати.
дерꙋ,	дра,	драти.
серꙋ,	сра,	срати.

Adde женꙋ, гна, гнати. Etiam post д, с, г, к, si immediate aliae consonae nulla vocali interposita praecedant, characteristica а locum habet.

ждꙋ,	жда,	ждати	exspectare.
сꙋсꙋ,	сꙋса,	сꙋсати	sugere.

Sic

Sic лгꙋ: лгати ткꙋ: ткати texere, a quo differt ткнꙋ formae secundae. Praesens лжю (лжꙋ) a лгати, uti слю a слати, стелю a стлати, колю a клати, ржю (ржꙋ) a ржати refer ad formam quintam.

§. 59. Quaedam tamen post р postulant characteristicam tertiae formae saltem in Infinitivo:

мрꙋ : мрѣти; понрꙋ : понрѣти.
трꙋ : трѣти; пожрꙋ : пожрѣти.
прострꙋ : простр ѣти.

Horum Praeterita inter primam et tertiam formam fere nutant. Hinc оумрє: оумрохъ et оумрѣ: оумрѣхъ. Addere possis прюса: прѣтиса, мелю: млѣти. Sed Verba in ю, Infin. ѣти, uti мню, зрю, вдю et alia omnia, quae Conjugationis tertiae Paradigma E. sequuntur, ad tertiam formam referenda sunt.

Anomala in мь:

ꙗмь, ꙗсти edere, a ꙗд.
вѣмь, (вѣсти) scire, a вѣд, вѣдѣти.
кємь (pro кєми), a кє.

§. 60. Complectitur vero forma prima Neutra et Activa. Transeunt autem neutra in Factitiva vel ope praepositionum (помогꙋ juvo a могꙋ possum) vel induendo formam quartam (растити crescere facere, власы растити capillos alere, a растꙋ cresco).

co). Notandum etiam, cum ejusdem originis (radicis) Verba plures induere formas soleant, formam quorundam primam exolevisse. Sic бѣгꙋ, бѣщи personas alias (бѣжиши, бѣжит) a forma tertia бѣжати mutuatur, ejusque composita побѣгнꙋ, прибѣгнꙋ formam secundam induerunt. A владꙋ, власти magis jam usitatae sunt formae владѣти, et владати in composito ѡбладати. Non igitur miraberis conjugationem irregularem Verbi имамь e tribus congestam formis, nimirum ex имꙋ prima, имѣти tertia, имати quinta.

Verba formae secundae.

§. 61. Praes. Fut. - нꙋ, Praet. - нꙋ, нꙋх.
Inf. - нꙋти. - е, ох.

(Conjugatio II. Paradigma D.)

Quoad Praesens e forma prima huc pertinent имꙋ, жмꙋ, пнꙋ, тнꙋ, жнꙋ, почнꙋ (начнꙋ, зачнꙋ), Fut. станꙋ. Ex integro vero huc spectant дмꙋ, дмꙋти (pro дꙋнꙋ, дꙋнꙋти), мнꙋ, мнꙋти (olim et мати), et omnia alia in нꙋ, нꙋти, licet eorum non pauca characteristicam Praeteriti е, ох a forma prima repetant, unde et formarum istarum primae et secundae summa affinitas liquet. Habet autem нꙋ locum post vocales, et consonas к, п; м, н; д, т; з, с; г, х, к.

Post

Post vocales: винꙋ (повинꙋ, ѡбинꙋ), помаꙗнꙋ, поманꙋ, минꙋ, нзринꙋ (ѡтринꙋ), зѣнꙋ, сꙋнꙋ (изсꙋнꙋ), канꙋ (оуканꙋ), кынꙋ, восплаꙗнꙋсѧ плынꙋ, плюнꙋ. Haec a Verbis formae primae assumto нꙋ pro ю orta sunt: винꙋ pro вїю, минꙋ pro мїю. Praet. винꙋ, винꙋх, поманꙋ, поманꙋх.

Post в, п: гыбнꙋ (погыбнꙋ), Praet. погыбе: погыбох, прозябнꙋ, прозябе, оуглѣбнꙋ, сдолбнꙋ, прилпнꙋ: прилпе, истопнꙋ, оуснꙋ: оусне obdormivit.

Post м, н: мнꙋ, Praet. мнꙋ: мнꙋх; потонꙋ, оуснꙋ a сон.

Post д, т: оуванꙋ (оувяднꙋ): оувяде, возбнꙋ compositum a воз et вднꙋ), спаднꙋ; метнꙋ, тꙋтнꙋ, свѣнꙋ (свѣтнꙋ), блеснꙋ (блестнꙋ), взпрянꙋ (взпряднꙋ): взпряде evigilavit.

Post з, с: оувязнꙋ: оувязе, изчезнꙋ, гонзнꙋ, поползнꙋ, измолзнꙋ, дерзнꙋ; оужаснꙋсѧ: оужасесѧ, оугаснꙋ, коснꙋсѧ, плеснꙋ (плескнꙋ), покроснꙋ, треснꙋ, воскреснꙋ: воскресе resurrexit.

Post г, х, к: гнꙋ (разгнꙋ), прибѣгнꙋ: прибѣже: прибѣгох, мгнꙋ, ѿвыргнꙋ, стягнꙋ, сягнꙋ; двигнꙋ (подвигнꙋ), воспрягнꙋ, постигнꙋ: постиже: постигох, проторгнꙋ: проторже; пхнꙋ (сопхнꙋ), дхнꙋ (воздохнꙋ), издхнꙋ: издше, потꙋхнꙋ, изсхнꙋ: изсше: изсхох et изсхнꙋ: изсхнꙋх. навыкнꙋ, мкнꙋ (измкнꙋ: измче: измкох), промкнꙋсѧ, намокнꙋ, оумякнꙋ, изникнꙋ, приникнꙋ, поткнꙋ:

нꙋ: потче: потког, изсакнꙋ, оусѣкнꙋ; оумолкнꙋ, возкликнꙋ, померкнꙋ: померче, толкнꙋ.

§. 62. Utuntur hac forma Slavi praecipue in Verbis compositis ad Futura unitatis (actionis momentaneae, determinato tempore definitae) formanda, quorum Praesens ex aliis formis, plerumque ab Iterativis quintae, petendum est. Futuri дерзнꙋ Praesens дерзаю а дерзати formatur; оуснꙋ petit Praesens спаю а спати, возбнꙋ Praesens бдю а бдѣти, помолкнꙋ Praesens молчꙋ а молчати. Aliorum Compositorum, uti спаднꙋ, побѣгнꙋ etc. themata simplicia formae primae падꙋ, бѣгꙋ Praesens exhibent. Ipsa etiam Praeterita погыбе, оуглѣбе, изниче indicio sunt, formas погыбꙋ, оуглѣбꙋ, изникꙋ olim usitatas fuisse.

§. 63. Haec forma in нꙋ complectitur Verba Activa et Neutra. Horum aliqua sunt inchoativa Futura a nominibus deducta, ut оуснꙋ obdormiam a сон, вскыснꙋ acescam a radice кыс, ѡслѣпнꙋ obcoecabor a слѣп. Factitiva sub нꙋ nulla comparent. Haec enim sub aliis formis sistuntur, ut ѡслѣпити obcoecare sub quarta, ѡслѣпати et ѡслѣплати sub quinta. Neutra tamen etiam hujus formae subinde vi praepositionum Factitiva fieri possunt. A поманꙋти, meminisse, est воспоманꙋти in memoriam revocare, suggerere.

Ver-

Verba formae tertiae.

§. 64.

a) Praet. - ѣ, Inf. - ѣти, Praes. - ю.
b) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - ю,
- а, - ати,
c) Praet. - ѣ, Inf. - ѣти, Praes. - ѣю.

(Typus (a) Conjugatio III. Paradigma E).
(Typus (b) Conjugatio I. quoad Praeteritum).
(Typus (c) Conjugatio I. quoad Praesens).

Derivata a thematibus priorum formarum sunt:

a) сѣдѣ, сѣдѣти, сѣждꙋ, a садꙋ.
b) стоꙗ, стоꙗти, стою, a стати.
лежа, лежати, лежꙋ, a лагꙋ.
c) имѣ, имѣти, имѣю, ab имꙋ.
владѣ, владѣти, владѣю, a владꙋ.

Anomali вѣмь tempora quaedam formae primae respondent, sed alia, uti Praet. вѣдѣ, et Inf. вѣдѣти, formae huic tertiae conformia sunt. бѣжати, бѣжа, retinet solum primam personam бѣгꙋ e forma prima. Nam бѣжиши, бѣжит et reliquae ad formam tertiam spectant. Suntque Verba hujus formae, si cum prioribus formis comparentur, non Singularia, sed Iterativa aut Continuativa, quibus actio indefinita longioris morae significatur. садꙋ ex. gr. primum sedendi actum

(con-

(consido), сѣдѣти sessionis continuationem (sedere) denotat.

§. 65. Primitiva hujus formae plura sunt, et quidem typi primi (a) quorum Praet. et Infin. characteristica ѣ gaudent, Praesens vero in ю terminatur. Post в, б, п, м: скорбѣти: скорблю, кыпѣти, терпѣти: терплю, дымѣти, шꙋмѣти, гремѣти: гремлю, apud Smotriskium et гремю, absque л epenthetico, Polonorum more.

Post н, л, р: звенѣти: звеню, мнѣти, велѣти, болѣти, зрѣти: зрю, горѣти. Post д, т: видѣти: виждꙋ (вижꙋ), et composita ненавидѣти, завидѣти, обидѣти; вѣдѣти, повѣдѣти, бдѣти: бдю, снабдѣти: снабждꙋ (снабжꙋ), смердѣти, гладѣти, стыдѣтися; питѣти (olim pro питати), летѣти; хотѣти: хощꙋ, вертѣти: верщꙋ, (apud Smotriskium et верчꙋ Russorum more). Post с: висѣти: вишꙋ pro вишю. Anomalum сплю: спиши, спит in Praet. et Infin. amat а formae quartae: спа: спати.

Verba typi secundi (b) a prioribus in eo differunt, quod pro ѣ postulent а post vocales et post ж, ш, ч: боятися: боюся, боишися; держати: держꙋ (pro держати: держю), дрожати; слышати; слышꙋ; пищати, трещати; звꙋчати, молчати, ворчати, кричати: кричꙋ. Sic кончати а конец.

Ver-

Verba typi tertii (c) Inchoativa sunt, exiguntque in Praesenti ѣю. Primitiva: говѣти: говѣю, желѣти: желѣю (Exod. 21, 22. in antiqua editione желѣдбою да жьлѣдет pro желѣет), вожделѣти, ботѣти: ботѣю. Adde composita ѡдолѣю, ѡскꙋдѣю, ѡмꙋтѣю. E forma prima huc referri possint блею, тлѣю, врѣю, зрѣю maturesco.

Inchoativorum in ѣю, a Nominibus, maxime ab Adjectivis derivatorum ingens est numerus: ѡмертвѣю a мертв, ѡслабѣю, разслабѣю a слаб, оукрѣпѣю a крѣпок, оумѣю ab оум, разꙋмѣю a разꙋм, ѡнѣмѣти a нѣм, ѡхромѣю a хром, ѡтемнѣти a темен, оутѣснѣти a тѣсен, дебелѣти a дебел, цѣлѣти a цѣл, довлѣти: довлѣю, a до et вола; старѣти a стар, ѡсирѣти a сир, смѣдѣти a смѣд. погордѣти a горд, богатѣти a богат, печатлѣти a печать, ѡсꙋетѣти a сꙋета, ѡкрилатѣти a крилат, ѡтаготѣти a тагота, ѡпꙋстѣти a пꙋст, ѡжестѣти a жесток, гꙋстѣти a гꙋст, разтолстѣти a толст; оубозѣти ab оубог, ѡбнизѣти a низ, ѡмерзѣти a мерзок.

Factitiva sub hac forma non alia reperire licet, quam ea, quae vi praepositionum talia fiunt: повѣдѣти notum facere, narrare, a вѣдѣти scire; повелѣти jubere, a велѣти velle; снабдѣти servare, observare, curare, a с, на, et бдѣти vigilare. скорбѣти, цѣлѣти neutra sunt,

quae

quae si formam quartam induant, activa significatione gaudent: скорбити, цѣлити. Eadem ratione differunt тлѣти: тлѣю et тлити: тлю.

Verba formae quartae.

§. 66.

Praet. - и, Inf. - ити, Praes. - ю.

(Conjugatio III. Paradigma F.)

Huc spectant Iterativa a Verbis formae primae derivata:

гонити pellere, a женꙋ, гнати.

ѩздити } vehi, a ѩдꙋ, ѥдꙋ.
ѥздити }

водити ducere, a ведꙋ.

ходити ire, a шедꙋ.

возити vehere, a везꙋ.

носити ferre, a несꙋ.

His adde зорити, презорити a зрѣти.

Factitiva aut immediate, aut mediante Substantivo a prioribus formis deducta, aut saltem iis respondentia:

поити, напоити, potum praebere, a пити.

коити, покоити, pacare, a почїю.

строити a строу; избавити ab избыти.

словити (благословити) a словꙋ, слꙋю.

плавити a пловꙋ, плꙋю; ставити a став.

гꙋбити a гыбнꙋ, разграбити a гребꙋ.

прилѣ-

прилѣпити а прилпнꙋ; оуспити а спати.

валити а влаюсѧ, волити а велѣти, палити а планꙋ.

варити coquere а врѣти, морити а мрѣти.

бꙋдити e somno excitare, а бдѣти.

растити, израстити, возрастити; а растꙋ.

вѣсити а висѣти, оужасити ab оужаснꙋти.

садити plantare, а сѣдѣти, стꙋдити а стыднꙋ.

ложити, положити, а лежати, движити а двигнꙋ.

гасити а гаснꙋ, воскресити а воскреснꙋ.

мочити а мокнꙋ, точити а текꙋ.

Sic Activa скорбити, тлити, respondent Neutris скорбѣти, тлѣти, et intensivum поити, споити, conjungere, Verbo пати.

§. 67. Primitiva hujus formae censeri possunt sequentia, licet aliquorum compositorum simplicia in usu non sint:

роитисѧ, доити, таити, кроити.

ѡвити: ѡвлю, ловити, давити, дивитисѧ, молвити.

любити: люблю, потребити.

излꙋпити: излꙋплю, топити, изцѣпити, хопити, кꙋпити, кропити, стꙋпити.

ломити: ломлю, томити, глꙋмити, оустремитисѧ кормити.

мѣнити, ранити, чинити, хранити, клонити.

молити, дѣлити, оутолити, хꙋлити, хвалити.

раз-

разорити, варити, предварити praecedere, мѣрити, оударити, корити, кѹрити, творити, сварити, смотрити.

вадити: важдѹ, оубѣдити, побѣдити, пѹдити, мѹдити, нѹдити, родити, сѹдити, цѣдити, годитисѧ; блѹдити, плодити, вредити, трѹдити, градити, пощадити.

мѹтити: мѹщѹ, ротитисѧ, посѣтити, сытити, хытити, хватити, поглотити, вратити, прѣтити, постити, пѹстити.

лазити, поразити: поражѹ, казити, грѹзити.

мѣсити: мѣшѹ, ѡкѹсити, вкѹсити, просити.

§. 68. Utrum смѣжити, ѿрѣшити, приключити, aliaque in quibus literae ж, ш, ч praecedunt characteristicam и, ad primitiva referenda sint, dubitari possit. Literae enim г, х, к ante и in ж, ш, ч transformari solent. Est namque тѹжити a тѹга, множити a мног, слѹжити a слѹга etc. лишити a лих, тѣшити a тѣха, грѣшити a грѣх etc. оучити ab оука, мѹчити a мѹка, лѹчити a лѹк etc.

Similium a nominibus aliisque orationis partibus ortorum Denominativorum hujus formae exempla cumulare non vacat. Ex innumeris cape pauca: присвоити a свой, живити a жив, славити a слава, трѹбити a трѹба, оукрѣпити a крѣпок, посрамити a срам, женитисѧ a жена, цѣнити

ти а цѣна, плѣнити а плѣн, полнити а полн, бранити а брань, малити а мал, оудалити а дале, вселити а село, цѣлити а цѣл, мыслити а мысль, вдворити а двор, смирити (смѣрити) а мир (мѣр); нерадити а рад, чѹдитисѧ а чѹдо, сладити а сладок, прохладити а хлад; свѣтити а свѣт, свѧтити а свѧт, прекратити а краток, кротити а кроток, возвѣстити а вѣсть, прелстити а лесть, гостити а гость, крестити а крест; ближитисѧ а близ, косити а коса, гласити а глас, красити а краса, ѡбличити а лице etc. etc. Hinc fieri potuit, ut quaedam ultra trium syllabarum mensuram excrescerent; изходатаити а ходатай, готовити а готов, сѹпротивитисѧ а сѹпротив, пособствити а пособство, оуничижити а ничтоже, eliso то.

Verba hujus formae fere mere Activa sunt, exceptis admodum paucis Neutris et Reflexivis.

Verba formae quintae.

§. 69.

a) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - аю, ю.
b) Praet. - ѧ, Inf. - ѧти, Praes. - ѧю.

(Conjugatio I. Paradigma A et B).

Typi primi characteristica est а solidum: играти: играю, орати: орю. Huc refer Primitiva numero pauca:

оу-

оуповати: оуповаю, sperare.

зобати: зобаю et зоблю, колебати: колеблю, agitare, movere.

сыпати: сыплю, капати: каплю, копати, кѹпатисѧ, хапати: хаплю.

дремати: дремлю.

стенати: стенѹ (стеню).

желати: желаю.

играти: играю, орати: орю.

рыдати, жадати: жаждѹ, страдати: стражѹ.

витати, питати, пытати, метати: мещѹ, пратати, блистати, ристати: рищѹ.

вазати: важѹ, мазати: мажѹ, рѣзати: рѣжѹ, тазати: тажѹ, казати: кажѹ, лобзати: лобжѹ, Iterat. ѡблобизати: ѡблобизаю.

писати: пишѹ, тесати: тешѹ, чесати: чешѹ, пласати: плашѹ.

рѹгатисѧ, стрѹгати: стрѹжѹ.

махати: машѹ, дыхати: дышѹ.

локати: лочѹ, рыкати: рычѹ, истѹкати, алкати: алчѹ, плакатисѧ: плачѹсѧ flere, плакати: плакаю abluere.

искати: ищѹ, пискати, ласкати.

Terminatio brevior ю actionem singularem, longior аю actionem continuatam aut iteratam plerumque designat. Utriusque autem terminatio-

nis

nis non nisi pauca capacia sunt. Quae breviorem ament, ex indiculo praemisso cognosces.

§. 70. Huc etiam spectant Iterativa, quorum themata jam in prioribus formis, praecipue in prima et secunda, occurrunt:

призываю а зовꙋ, плѧвати а пловꙋ.

погыбати а погыбнꙋ, разгыбати а разгнꙋ, прозѧбати а прозѧбнꙋ.

оутопати аb оутопнꙋ, оусипати а спати, почерпати а почерпꙋ, стꙋпати а стꙋпити.

имати (имамь), et ѥмати: ѥмлю аb имꙋ, ламати а ломити, дымати а дмꙋ.

припинати а припнꙋ, поминати а помѧнꙋ, пожинати а пожнꙋ, починати а почнꙋ; заклинати а кленꙋ et заклнаю а клнꙋ.

калати а колю, посылати а послю, постилати а стелю.

собирати а соберꙋ, ѡпирати аb ѡпрю, попирати а перꙋ, оумирати аb оумрꙋ, раздираю а дерꙋ, стирати а сътрꙋ, простирати а прострꙋ, призирати а зрю, пожирати а пожрꙋ, погарати а горѣти.

ꙗдати а ꙗмь, снѣдати а снѣмь, вѣдати а вѣдѣти, повѣдати а повѣдѣти, оувѧдати аb оувѧнꙋ (оувѧднꙋ), пробадати а бодꙋ, падати а падꙋ, наздати, созидати: созиждꙋ а здати, ѡжидати а ждꙋ, просѧдати а сѧдꙋ,

вла-

владати, ѡбладати а владꙋ, соблюдати а блюдꙋ, гладати а гладѣти, накладати а кладꙋ, воспрадати а воспрамꙋ.

ѡбрѣтати: ѡбрѣтаю, Fut. ѡбращꙋ, ab ѡбрѣтꙋ, читати а чтꙋ. причетати а притчꙋ; процвѣтати а процвѣтꙋ, соплѣтати а плетꙋ, изгнѣтати а гнѣтꙋ, превозрастати а растꙋ.

изчезати ab изчезнꙋ, дерзати а дерзнꙋ, ѿверзати ab ѿверзꙋ.

спасати а спасꙋ, оужасатися ab оужаснꙋся, оугасати ab оугаснꙋ, прикасатися, а прикоснꙋся, ѿтрясати а трясꙋ.

прибѣгати а прибѣгнꙋ, помагати а помогꙋ, ѡбльгати ab ѡболгꙋ, полагати а положити (лагꙋ), посягати а посягнꙋ, вергати а вергꙋ.

изсыхати: изсышꙋ, ab изсхнꙋ.

претыкати а преткнꙋ.

His addere possis пожигати, разторгати, прерѣкати, притекати, померкати. Sed haec, uti et alia in libris antiquis typum secundum ати potius sequuntur, ante а mutando г in з, к in ц. Hinc пожизати а жгꙋ, растерзати а тергнꙋ, прерѣцати а рѣкꙋ, притецати а текꙋ, померцати а меркнꙋ. Alia vide sub typo а, ати.

Typum primum etiam sequuntur Denominativa plurima: готовати а готов, подобати, знаменати, дѣлати а дѣло, глаголати а глагол,

кот-

которати а котора, поработати, роптати: ропщꙋ, потоптати, шептати, клеветати, щебетати, скрежетати а скрежет stridor, поꙗсати: поꙗшꙋ a поꙗс cingulum.

§. 71. Ad eundem typum referuntur Frequentativa omnia, quae inter vocalem radicis (primae et secundae formae) et characteristicam а interponunt в, seu quae pro ю aut нꙋ apponunt ваю: бывати: бываю, а быти.

Sic ѡбꙋвати: ѡбꙋваю ab ѡбꙋю, ѡбавати а ваю, побивати а бїю, оупивати а пїю, оуспѣвати а спѣю, оумываю ab оумыю, изливаю а лїю, ѡплюваю а плюю, ѿкрываю а крыю, давати а даю, ѡдѣвати ab ѡдѣю, раздꙋваю а дꙋю, почиваю а почїю.

Sic quoque ѡбвиваю, побиваю а винꙋ, помаваю а поманꙋ, ставати а станꙋ, зѣвати а зѣнꙋ seu зѣю, покывати а кынꙋ.

Huc quoque referas Frequentativa in ваю, quae a forma tertia deducuntur, servata characteristica ѣ ante ваю: претерпѣваю, доразꙋмѣваю, сꙋмнѣваюся, ѡцепѣнѣваю, повелѣваю, съдолѣваю, растлѣваю, исцѣлѣваю, снабдѣваю, ѡскꙋдѣваю. Adde скончаваю (скончеваю) а скончати. A Verbis formae quartae vix ulla Frequentativa in ваю reperias. Occurrunt tamen оупокоеваю ab оупокоити, прогоневаю а прогонити, искореневаю ab искоре-

ре-

ренити, прегорчеваю а прегорчити mutata ubique characteristica vocali и in е. Quae a forma quinta derivantur, servant characteristicam а: возсїтаваю а сїяти, wчатаваю ab wчаяти, ѿвѣщаваю ab ѿвѣщати, искаваю ab искати. Sic etiam ископаваю ab ископати. Hinc ископаваяй Sir. 27, 29. recte Ostrogiensis, male correcta ископоваяй. Serbis ископавати: ископавам adhuc in usu est, uti Bohémis выкопавати et подкопавати. Matth. 6, 19. 21. codd. manuscripti et libri Serbici подкопавают legunt, Ostrogiensis vitiose подкоповают. А подкоповати (formae sextae) Praesens esset подкопую, non подкоповаю. Correctores autem maluerunt hoc loco substituere Russicam formam: подкопывают. At Prov. 29, 4. раскоповает (pro antiquiori voce раскопает) etiam in correcta editione legitur. Vides hic formam antiquam раскопаваю in fictam раскоповаю commutatam. Nec jam miraberis 3 Macch. 4, 10. legi nunc wплакивати, quod graecum ἀποδύρεσθαι melius utique exprimit, quam оутѣшити primi interpretis. Russis enim forma haec, quae et Serbis placuit, duntaxat usitata, wплакавати autem, quam Bohemi servant, prorsus ignota est.

§. 72. Typus secundus in а, ати: извати: изваю, сїяти: сїяю.

Hunc typum sequuntur Iterativa, quae a thematibus formae primae, secundae et tertiae formari

mari solent: бїтаю а бити, помаѳати а поманѹ, блеѳаю а блею, ѡчаѳаю а чаю. Et mutatis г et к ante а: помизати а мгнѹ, разжизати а жгѹ, ѡсазати а сагнѹ, напразати а напрагнѹ, постизати а постигнѹ, пострнзати а стригѹ. Sic quoque изницати, приницати а никѹ, налацати а лакѹ, нарицати а ркѹ, пререцати а рѣкѹ, истицати а ткѹ, стицати а текѹ, сѣцати а сѣкѹ; звѣцати а звѣкнѹ, возклицати а кликнѹ, брацати а бракнѹ, мерцати а меркнѹ; huc etiam refer послѹшаю а слѹхати.

Derivata a forma quarta innumera sunt. A quovis enim fere Verbo in ити formantur Iterativa hujus typi, pro ити apponendo ати. Mutationem transformabilium et vocalis о in а in syllaba radicali, epenthesim literae л post labiales в, б, п, м, exempla subnexa docebunt.

напаѳати, потаѳати, присваѳати, престраѳати, оустраѳати, а напоити, таити, присвоити, престроити, оустроити.

ѳавлати, избавлати, оулавлати (Russ. оуловлати) а ловити, подавлати, оудивлати, направлати, прославлати, оуѳзвлати, а ѳвити, избавити, подавити etc. оумрщвлати ab оумртвити.

любляти, погѹблати, раздраблати а дробити, ѡскорблати.

А 2 при-

прилеплати, оукрѣплати, хаплати а хопити.

вразꙋмлати а вразꙋмити, ѡкърмлати, храмлати а хромити. похрамати refer ad typum (a).

измѣнати, ѡсѣнати, разганати а гонити, (R. ѿгонати), напълнати, кланатиса а клонити, возбранати, оупражнати ab оупразнити.

валати а валити, попалати, оудалати, раздѣлати, исцѣлати, оукалати а калити, помышлати а мыслити.

разарати а разорити, варати а варити praecedere, идварати а вдворити, смирати, ѡзарати, оукарати а корити, затварати, оумꙋждрати (оумꙋдрати) ab оумꙋдрити, сматрати а смотрити, оухыщрати ab оухытрити.

важдати а вадити, препроваждати (R. провождати) а водити, побѣждати, нꙋждати, раждати а родити, досаждати, ѡсꙋждати, ѡцѣждати, чꙋждати, оугаждати ab оугодити, пригваждати а пригвоздити, трꙋждати, а трꙋдити. In antiquissimis Codd. post жд scribitur а: осꙋждати, побѣждаю, трꙋждаю.

смꙋщати а смꙋтити, въсхыщати а хытити, просвѣщати, пригнѣщати а пригнѣтити, ѡбращати, прещати а претити.

взвѣщати а взвѣстити, ѿпꙋщати а пꙋстити, мщати а мстити, вмѣщати, прельщати а прельстити,

ти, израфати, причафати, шчифати, прафати (R. профати) а простити.

влажати а влазити ingredi, поражати а поразити, погрꙋжати а погрꙋзити.

шбожати ab шбожити, приближатисѧ, прꙋжати, стꙋжати.

смѣшати а смѣсити, взнашати а носити, (R. поношати), шрошати, изсꙋшати, искꙋшати, глашати, шгнꙋшати, прашати а просити, вскрѣшати.

лишати а лишити, ѿрѣшати а рѣшити, оутѣшати, совершати, сгрѣшати.

поꙋчати ab оучити, разлꙋчати, шбличати, порꙋчати а порꙋчити, истачати (R. източати), затачати а точити.

Eundem typum sequuntur pauca Denominativa: шбꙋвати а бꙋй, вечерати а вечера; et ѿвѣфати ab ѿвѣт, vel immediate ab inusitato ѿвѣтити. Sic шбетшати ab шбетшити et hoc a ветхъ.

Usus Iterativorum et Frequentativorum formae quintae praecipuus est in formando Verborum compositorum Praesenti. Cum enim composita ex. gr. изꙋю, претнꙋ, ѿрѣшꙋ Futura sint, Praesens ab Iterativis eorum peti solet: изꙋваю, претинаю, ѿрѣшаю.

Verba formae sextae.

a) - ꙋю, ова, овати post consonas solidas.

b) - юю, ева, евати post vocales et liquidas.

(Conjugatio I.)

(Paradigma A, quoad Praesens).
(Paradigma B, quoad Praet. Infin.)

§. 73. Primitivum hujus formae vix ullum repereris, nisi fortasse ea primitiva censeas, de quorum primo etymo non constat. Sunt enim omnia a nominibus, rarius a thematibus aliarum formarum, derivata.

a) - ꙋю, овати:

вдовꙋю a вдова, волхвꙋю a волхв.

требꙋю a треба, кꙋпꙋю a кꙋп, кꙋпити; сверѣпꙋю a сверѣпый, нѣмꙋю a нѣм.

ѡбинꙋю, повинꙋюся, a винꙋ; минꙋю a минꙋ, именꙋю ab имя, имене; знаменꙋю a знаменати, вълнꙋюся a вълна.

помилꙋю a мил; цѣлꙋю salutare, osculari, a цѣл. Salutant nimirum Slavi, dum alterum integrum (цѣл) id est sanum et salvum esse jubent. драселꙋю a драхл.

вѣрꙋю a вѣра, мирꙋю εἰρηνεύω a мир, дарꙋю a дар, жирꙋю a жир, щедрꙋю a щедр.

ѡбѣдꙋю ab ѡбѣд, исповѣдꙋю, заповѣдꙋю (alias et исповѣдаю, заповѣдаю), радꙋюся a рад, приплодꙋю a плод.

со-

совѣтую a совѣт, ѡбѣтую ab ѡбѣт, испытую ab испытати, ратую, сѣтую.

завазую a вазати, ѡблизую a лизати, истазую a тазати, показую a показати, ползую a полза, ѡбразую ab ѡбраз.

ѡпостасую ab ѡпостасати, воспису́ю a писати, соглас̃ую a глас.

ѡболгую ab ѡболгати, недугую a недуг.

лихую a лих. ликую a лик, инокую ab инок, толкую a толк, слукую, изыскую ab искати.

Adde plurima alia partim ab Adjectivis in ен derivata, uti лукавную a лукавен, чермнуюса a чермен, празднýю, бѣснуюса, вѣчную, partim a Substantivis orta, uti болѣзную, господую, враждую, a болѣзнь, господь, вражда; et alia, maxime a forma Abstractorum in ство deducta: дѣйствую a дѣйство, витїйствую a витїйство, ходатайствую, благовѣствую, разньствую, пѣстунствую, свашенствую, свѣдѣтелствую, предстателствую, господствую, наслѣдствую, оусердствую, десатствую, суботствую, торжествую, шествую, монашествую, послушествую, пророчествую, жречествую, владычествую, избыточествую, ѡсуществую a шуество, человѣколюбствую, et innumera alia, plerumque graecorum exemplorum servili imitatione procusa.

h)

b) - ева, евати:

воюю: воєва: воєвати, а вой.

оутренюю; оутреневати, ab оутреній.

властелюю: властелевати а властель.

совершꙋю: совершевати, а совершити.

врачꙋю: врачевати, а врач.

нещꙋю: нещевати, а не et пещися.

сокровищꙋю: сокровищевати, а сокровище.

Post ш, ч, щ scribi ꙋю pro юю satis jam notum est ex iis, quae Introduct. §. 24. nota (t) monuimus.

Sextae formae usus idem fere est, qui Frequentativorum quintae, ad formanda nimirum Praesentia. кꙋпити Praesens кꙋпꙋю ab hac forma petit, cum кꙋплю Futurum sit. A вязати Praesens важꙋ praefixa praepositione за transit in Futurum заважꙋ (alligabo), ut igitur a composito завязати Praesens habeatur, hoc a forma завязовати, utpote frequentativa respectu brevioris formae, repetendum erit: завязꙋю.

Exposito formarum Verbi discrimine et usu jam ea, quae Grammatici de Futuri formatione docent, illustremus.

Futurum simplex.

§. 74. Futurum simplex a forma Praesentis terminatione non differt. Hinc eodem modo inflectuntur Futura, quo Praesentia. Sunt etiam non pauca Verba singularia primae, secundae, et

quar-

quartae formae, quibus actio subito transiens denotatur, quae sub forma primigenia non Praesens, sed reipsa Futurum sistunt; Praesens vero, cum id diutius duret, ab alia forma, qua longior mora designatur, sumere solent. Sic бѫдѫ (ero) natura sua Futurum est, quod Praesens кємь (sum) ab alio themate mutuatur. Praesens autem бывaю (esse soleo) a Frequentativo бывaти singularis Verbi быти formatum est. Themata igitur Praesentis et Futuri temporis in Lexicis diligenter notanda erunt. Hic saltem aliqua Futura primigenia praeter бѫдѫ subjungamus. Et quidem formae primae:

дам	dabo,	Praes.	даю, даяти.
падѫ	cadam,	-	падаю, падати.
садѫ	sedebo,	-	сѣждѫ, сѣдѣти.
лагѫ	jacebo,	-	лєжѫ, лєжати.

садѫ proprie significat: ponere se in sede, *sich setzen*, лагѫ ponere se in lecto, *sich legen*. A живѫ Futurum circumscribi solet жив бѫдѫ vivus ero, vivam.

Formae secundae, quae proprie Futurorum est:

дѫнѫ	flabo,	Praes.	дмѫ (дѫю).
зинѫ	oscitabo,	-	зѣваю, зѣю.
канѫ	stillabo,	-	каплю, капати.
плюнѫ	spuam,	-	плюю, плєвати.
станѫ	stabo,	-	стою, стояти.

сагнѫ

саґнꙋ attingam, Praes. саґаю, саґати.
дъхнꙋ spirabo, - дышꙋ, дыхати.
рыкнꙋ rugiam, - рычꙋ, рыкати.
дерзнꙋ confidam, - дерзаю, дерзати.
двигнꙋ movebo, - двигаю, двигати.

Formae quartae:

кꙋплю emam, Praes. кꙋпꙋю, кꙋповати.
лишꙋ carebo, - лишаю, лишати.

Grammatici Bohemi, uti et Poloni, verba singularia Futura appellant *perfecta*, seu perfectae actionis, quae momento absolvatur, Praesentia vero *imperfecta*, quod eorum actio duret.

Praesens pro Futuro.

§. 75. Utuntur vero Slavi subinde etjam Praesenti Verbi singularis pro Futuro, eadem nimirum forma exprimendo Praesens et Futurum. Matth. 8, 19. идꙋ по тебѣ, аможе аще идеши, sequar te quocunque ieris. Praesertim si particula аще (ἐὰν) praecedat: аще просите si petieritis, иже аще речет qui dixerit. Sic кїю, пїю, ведꙋ, минꙋ,градꙋ venio, et veniam; hinc градꙋщїй venturus; разꙋмѣет intelliget, явитса revelabitur, болит, родит, видат videbunt, свободит, пꙋстит, простит, креститса baptizabitur, варяю praecedo et praecedam, полшет praecinget.

Futurum compositum.

§. 76. Futurum compositum formatur, si Praesenti verbi simplicis praepositio praefigatur. Enume-

merant autem Grammatici praepositiones, quae futuri formationi aptae sint, praeprimis sequentes: ѡ, оу, из, въ (во), по, на, съ (со), въз (воз), при, про, раз, quibus addere licet reliquas omnes, e quibus verba composita constare possunt, nimirum до, ѡб, ѿ, пре, под, пред, низ. Quaelibet enim praepositio Verbo praefixa hoc ipso, quod significatum ejus vario modo determinet, ipsum etiam tempus ita restringit, ut Praesens verbi simplicis in compositis Futurum evadat. Verbo лїю (fùndo) si praefigas в, на, из, про, раз, habebis Futura влїю, налїю infundam, излїю effundam, пролїю, разлїю, profundam, diffundam. Sic ѡбȣю induam, изȣю, разȣю exuam; почнȣ, начнȣ, зачнȣ incipiam, почїю quiescam, оударю percutiam, положю ponam, sunt Futura composita, etsi eorum simplicia exoleverint.

Frequentissimi autem usus in formando Futuro sunt praepositiones оу, по, въз, ita quidem, ut propriam subinde significationem fere amittant. Talia sunt: оубїю, оумыю; поймȣ, пойдȣ, понесȣ, познаю, послю; возмȣ, возмогȣ, возсмѣетеся ridebitis, возрастȣ crescam. Formae tertiae: оувидит videbit, оубоюся timebo, оумрȣ moriar, оузрит aspiciet, оудержит, оумълчит, оуслышит, возмнится, возненавидит (Praes. ненавидит) odio habebit. Formae quartae: оупокоит pacabit, оу-

молит, оуглзвит, оусрамаются confundentur, оустоит; погубит, послужит; возбудит, возмѣрит, возлюбит, возсудит. Formae quintae: поругаюся взалчу ab алкати, взыщу, возплачетеся flebitis, возрыдаете, возглаголете. Formae sextae: оувѣрѹете credetis; возрадуетеся gaudebitis. Plura alia Futura composita formae secundae (in ну) vide supra §. 61.

Haec tamen ope praepositionum formata Futura, si iis particula да praeligatur, etiam Praesens Optativi et Conjunctivi supplent: да оумолчит taceat, ut taceat, да послужит ut serviat, да прїидет adveniat, да сбудется ut impleatur.

§. 77. Non est tamen praepositionum tanta vis, ut etiam Praesens Frequentativorum in Futurum convertere possint. Sed nec Iterativorum, quibus sub aliis formis verba singularia respondent, Praesens pro Futuro usurpari solet. Sunt enim ѡбладают, ѿстоит, изгонит, износит, приходит Praesentia. Adde присѣдит adsidet. Non desunt tamen exempla Futuri iterativi: покмлет, вземлет, посѣкается, ѿвѣщают respondebunt, Praes. ѿвѣщавают; ѡставляется, ѡбращу ab ѡбрѣтати (Praes. ѡбрѣтаю). Differunt autem покмлет a поймет, посѣчет a посѣкает ratione formarum, quarum prima (иму, сѣку) actionem momentaneam, subito transeuntem, quinta vero имати, сѣкати actionem continuatam aut iteratam designat.

Fu-

Futura periphrastica.

§. 78. Futura circumscripta seu periphrastica formantur ope auxiliarium имамь, хощѹ, бѹдѹ, quae Infinitivo praeponi aut postponi solent: имамь чести legam, хощѹ написати adscribam, бѹдѹ дѣлати operabor. имамь Graecorum μέλλω, бѹдѹ Germanorum *ich werde*, хощѹ Anglorum *I will* respondent. Exempla Futuri ope имамь formati in Evangeliis non pauca leguntur: имѣти имаши habebis, предан имать быти tradetur, оуслышати имате audietis, прїити имать сын veniet, venturus est filius, не имать быти non erit, не имать пити non bibet, не имате видѣти non videbitis, не имѹт вкѹсити non gustabunt, не имате вѣровати non credetis. Addi potest начнѹ: нерадити начнет contemnet, (negliget, non curabit) Matth. 6, 24. Sic Luc. 16, 13., ubi pro нерадити antiquiorum editionum editores substituerunt formam Russis usitatam нерадѣти. небоатиса начнеши non timebis Sir. 9, 16. (nunc неоубоишиса). немощи (male in Ostrog. немочи) начнеши Sir. 7, 6. nunc невозможеши. искати начнет ζητήσει, Sir. 33, 26.

§. 79. Auxiliare бѹдѹ activorum et neutrorum Infinitivo rarius jungitur: имѣти бѹдете habebitis Joh. 16, 33; at in аще бѹдет шбрѣсти ю, Matth. 18, 13. si contigerit, бѹдет est pro γένηται. In Vet. Test. libris minus antiquis reperiuntur plura ejusmodi

modi Futura: владѣти бѫдѫ, писати бѫдешꙵи, слѫжити бѫдѫт, ѡбитати бѫдет habitabit. Raro etiam participio activo (et neutro) in л ad exprimendum Futurum exactum addi solet бѫдѫ: елико бѫдет сътворил quaecunque fecerit, Ezech. 18, 22. Ostrog. ed. (nunc елика сотворил). идѣже вꙑшли бѫдѫт тамо, quo ingressi fuerint, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, Ezech. 12, 10. (nunc аможе внидѫт); или оуснѫл бѫдет aut obdormiverit 3 Reg. 18, 27. (nunc или спит сам); да не како искѫсил вы бѫдет ne forte tentaverit vos 1 Thess. 3, 5. (nunc deleto бѫдет).

Frequentius autem бѫдѫ cum Participii passivi Praesenti et Praeterito connectitur: да видими бѫдѫт ut videantur; бѫдете ненавидими; взат бѫдет, дано бѫдет dabitur; предан бѫдет tradetur, ведени бѫдете, изгнани бѫдѫт, оувѣдѣно бѫдет, разрѣшено бѫдет, свазано бѫдет etc.

Verbum auxiliare хощѫ (volo) Infinitivo jungi solet: егда хотат сїа быти quando futurum est ut ista fiant, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γένεσθαι Luc. 21, 7. хотай прїити qui venturus est, ὁ μέλλων ἔρχεσθαι, Matth. 11, 14. таже хотахѫ емѫ быти quae essent ei eventura, τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, Marc. 10, 32.

Apud Illyrios auxiliare ћѫ, quod e хощѫ contractum est, frequentissime Infinitivo jungi solet; Russi vero et Bohemi in verbis iterativis auxiliare бѫдѫ amant. Croatae et Carnioli бѫдѫ cum participio activo in л connectendo Futurum formant. Poloni бѫдѫ cum Parti-

ticipio activo in л aut cum Infinitivo conjungunt: będę pisał, aut pisać będę scribam. Relkovich in Grammatica Slavonica (dialecti illyricae hodiernae) Futurum II. Conjunctivi ope budem et Participii activi formatum exhibet: kada ja budem imao, kada mi budemo imali, si habuero, si habuerimus. Lanossovich vult etiam Infinitivum adhiberi: kada bųdem imati.

Praesens aliorum Modorum.

§. 80. Aliorum Modorum Praesens a Praesenti (seu Futuro) Indicativi formatur rejiciendo ȣ vel ю et apponendo characteristicam terminationem cujusvis Modi. Est autem и Imperativi terminatio: иди, бȣди, ими, посли, встани, ab идȣ, бȣдȣ, имȣ, послю, встанȣ. Desinentia in гȣ, кȣ mutant ante и gutturales г, к in analogas з, ц: немози, noli, a немогȣ, помози a помогȣ, извлеци ab извлекȣ.

Coalescit autem и cum vocali praecedente in diphthongum: пой a пою, владѣй a владѣю, питай a питаю, помилȣй a помилȣю.

In Verbis 3. et 4. formae, in quibus consona radicalis ante ю primae personae transformari solet, aut secunda persona, aut Infinitivi consona immutata respici debet:

сȣждȣ,	сȣдиши	:	сȣдити,	Imper.	сȣди.
мȣщȣ,	мȣтиши	:	мȣтити,	-	мȣти.
пȣщȣ,	пȣстиши	:	пȣстити,	-	пȣсти.
слежȣ,	слезиши	:	слезити,	-	слези.
прошȣ,	просиши	:	просити,	-	проси.

Sic

Sic люби a люблю: любити, соблазни a соблажню: соблазнити, мысли a мышлю: мыслити, остри ab ощрю: острити.

а et ы Gerundivi: дам seu дая a даю, глагола a глаголю, горя a горю. Vocalem ы exigunt desinentia in ꙋ: имы ab имꙋ.

Et affixo й Adjectivorum: имый habens. Sic живый qui habitat, *κατοικῶν* Psal. 90, 1., живый блꙋдно vivendo luxuriose, *ζῶν ἀσώτως* Luc. 15, 13. чтый (отца) honorans, *ὁ τιμῶν* Sir. 3, 3., кленыйся qui jurat, вергый projiciens. Quaedam et ope а formantur: дма a дмꙋ, жна a жнꙋ, тра a трꙋ.

Bohemi Verbis in ꙋ solidum pro ы apponunt а: веда ducens, неса portans. Hanc terminationem etiam in Chronographo russico Nestore non semel observare licebit.

ем (ем), ом, им Participii passivi, apponendo ем pro ю post vocales: даем seu даем, знаем, нарицаем, ѿскꙋдѣем, a даю etc. ем pro ю post consonas: глаголем a глаголю, колеблем; пишем, мещем a пишꙋ, мещꙋ.

ом pro ꙋ: ведом, несом, женом, чтом a ведꙋ, несꙋ etc.

им pro ю in verbis 3. et 4. formae: творим a творю, гоним a гоню. Restituenda autem est consona radicalis, quae in 1. persona mutationem subiit: сꙋдим a сꙋдити: сꙋждꙋ, видим a видѣти: виждꙋ, просим a просити: прошꙋ.

Prae-

Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio.

§. 81. Dato Praesenti (seu Futuro) primae formae personam tertiam Praeteriti facile formabis, rejiciendo ю, si syllaba radicalis vocali terminetur. A пїю si ю rejicias, habebis пи; cui si х affigatur, persona prima formabitur: пих bibi. Verba autem in ȣ, quorum syllaba radicalis consona clauditur, assumunt in Praeterito characteristicam е, in prima persona ох: иде, идох; веде: ведох, плете: плетох, ab идȣ, ведȣ, плетȣ. Consonae transformabiles ante е mutationem subeunt, non ante ох: верже: вергох a вергȣ, блече: блекох a блекȣ. Infinitivi Verborum istorum quomodo a prima persona formari possint, sub forma I. inductio sat ampla §. 57 docet.

Verba 2. formae, si terminationem нȣ praecedat vocalis, exigunt in Praeterito нȣ, нȣх: минȣ, мȣнȣх a минȣ, минȣти. Quorum syllaba radicalis (ante нȣ) consona terminatur, etiam 1. formae Praeterita aemulantur, rejecto нȣ et affigendo е, ох: погыбе, погыбох a погыбнȣ.

In Verbis aliarum formarum dato Infinitivo formabis Praeteritum rejiciendo ти, et dato Praeterito simplici formabis Infinitivum affigendo ти:

A горѣти : горѣ. A терпѣ : терпѣти.
кȣпити : кȣпи. гони : гонити.

пи-

А писати : писа   А каза : казати.

толковати : толкова. помилова : помиловати.

Juverit formationem Praeteriti et Infinitivi, utpote temporum analogorum schemate generali comprehendere.

Praes.	Praet.		Inf.	
- ю, -		- х, -	ти :	Verb. form. 1. a.
- ꙋ, -	е, -	ох, -	ти :	Verb. form. 1. b.
- нꙋ, -	нꙋ, -	нꙋх, -	нꙋти :	Verba formae 2.
- ю, -	ѣ, -	ѣх, -	ѣти :	Verba formae 3.
- ю, -	и, -	их, -	ити :	Verba formae 4.
- аю, ю, -	а, -	ах, -	ати :	Verba formae 5.
- ꙋю, -	ова, -	овах, -	овати :	Verba formae 6.

Iterativa et simplicia continuatae actionis exigunt in 3. pers. Praeteriti terminationem аше pro а : бываше, зваше, спаше, гнѣвашеся, требоваше etc.

Lexicographis auctor sim, ut Verborum 1. et 2. formae primo loco ponant Praesens ceu thema, Verborum vero 3. et 4. formae Infinitivum aut Praeteritum, cum in his radicales literae nullam patiantur transformationem. Idem fere in Verbis 5. formae observandum erit, cum etiam horum non pauca in Praesenti mutationem subeant. Sive enim питаю, sive питати primum locum occupet, nihil inde incommodi: sed pro алчꙋ, ищꙋ malim Infinitivos алкати, искати, exhiberi, ut mutationis ratio pateat. In his et similibus, in quibus ex uno tempore aliud certo cognosci non potest, tutius erit utrumque loco suo ponere et lectorem eo remittere, ubi syllaba radicalis non mutata exhibetur.

Prae-

Praeterita aliorum Modorum.

§. 82. Aliorum Modorum Praeterita ab Indicativi Praeterito formantur, characteristicam terminationem affigendo tertiae personae. Est autem consona

в Gerundivi terminatio: быв а бы: быти, минꙋв а минꙋ, гладѣв а гладѣ, посадив а посади, показав а показа, вѣровав а вѣрова. Excipe tamen Verba primae formae in ꙋ. Haec enim в plane respuunt, et rejecto ꙋ ipsa syllaba radicalis Praeteritum Gerundivi constituit: шед а шедꙋ, плет а плетꙋ, рек а рекꙋ. Sic ꙗм (pro им) ab имꙋ, начен а начнꙋ et alia quaedam formae secundae. Vide Conjugationem II. Affigitur autem huic terminationi non solum in feminino ши: минꙋвши, показавши, in plurali ше: шедше; sed etiam in obliquis casibus ш: глас рекш vocem dicentem (quae dixit).

л Participii activi: был, ѿринꙋл, видѣл, ꙗвил, рѣзал, вѣровал, а бы, ѿринꙋ, видѣ etc. Sed несл, изгыбл а несе, изгыбе, rejecto prius е formativo Praeteriti formabis. In iis autem, quae ante е Praeteriti consonas transformant, thema ipsum, aut prima persona Praeteriti respicienda erit, quia haec ante ох radicalem thematis immutatam exhibet; тек а текꙋ, текох, стрег а стрегох.

-н, ен, вен, овен, et -т Participii passivi: послан, бїен (бикн), несен, wбꙋвен, ѿринoвен, a посла, би, несꙋ, wбꙋю, ѿринꙋ, et пѣт, пит, свит, простерт a пѣ: пѣти, пи, свинꙋ, простꙋ, pro ratione diversarum formarum et Conjugationum, quas vide.

Scio equidem activa питал, творил a Grammaticis linguae slavicae veteris inter Participia non referri, et passiva питаем, творим, et питан, творен Gerundivis adnumerari, solumque ea Participia appellari, quae terminationibus й, щїй, ый aucta sint, uti activa питалй, питающїй (a питаа), творай, творащй (a твора), et passiva питаемый, творимый, питаный, твореный. Verum terminationem activam питал, питала, питало Participia eodem jure, quo passiva питан, питана, питано, appellanda recte Grammatici linguae illyricae hodiernae observarunt, cum ratio ab analogia petita id suadeat. Liceat itaque etiam mihi duntaxat питаа, имы, твора, et питав, им, творив Gerundivum (Bohemis Transgressivum, aliis Circumstantialem) Modum vocare. Aucta vero terminationibus й, щїй, ый Adjectiva dicantur, e Gerundivis et Participiis formata, et sub hac forma non ad Verbi conjugationem, sed ad Adjectivi declinationem referenda erunt.

Praeteritum iterativum: ах, аше.

§. 83. Quid intersit inter дах, да et даах, дааше, inter бих, би et бїах, бїаше, inter творих, твори et творах, твораше, ex formarum discrimine supra explicato cognosci potest. да enim a Verbo singulari дати, дамше ab Iterativo дава-

ти

ти formata censeri debent. Sunt autem et alia Verba, a quibus Iterativa in аю formari aut non solent, aut non possunt, quae tamen terminationis iterativae ах, ашє in Praeterito capacia sint. A живѹ Praeteritum singulare in composito ѡживѹ est ѡжи revixit; si autem continuatam actionem designare velis, non жих, жи, sed живах, живашє (vivebam, vivebat) dicendum erit. Formatur autem praeteritum hoc continuativum apponendo ах pro ох, ѣх, их primae personae et ашє pro є, ѣ, и 2. et 3. personae: 1. идах, 2. et 3. идашє, pro идох, идє ab идѹ; башє pro бѣ a быти. Sic quoque

блюдах :	блюдашє	pro	блюдох,	блюдє,
растах :	растašє	-	растох,	растє.
можах :	можашє	-	могох,	можє.
тєчах :	тєчашє	-	тєкох,	тєчє.

Et sic имашє pro имѣ, мнашє pro мнѣ, видашє pro видѣ, молашє pro моли, люблашє pro люби etc.

Verba in ати, quorum Praeteritum ах, а Iterativi vices supplet, saltem in tertia persona pro а amant ашє: питашє pro пита. Solent autem etiam horum, uti et aliorum verborum Praeterita amplius augeri assumto altero а, ita ut ах (ѧх) prolongetur in аах (ѧах), et ашє (ѧшє)

in аалше (аалше): читаах, читаалше; твораах, твораалше; quas terminationes Smotriski Plusquamperfecto minus recte tribuit, cum iis duntaxat frequentior et a longiori tempore continuata actio designetur. In Mss. certe satis obvia sunt ejusmodi Praeterita prolongata, uti бѣаше pro баше, хождаалше, слежаалше, видаалше, разораалше, ѿвѣщаваалше in singulari; продаахꙋ, ждаахꙋ, кꙋповаахꙋ, гонаахꙋ, женаахꙋса in plurali. Sic etiam имѣаше, хотѣаше et хотаалше. Quae si latine reddenda sint, non Plusquamperfecto, sed Imperfecto exprimenda erunt: надѣаше solebat ire, граадаахꙋ gradiebantur frequenter, solebant venire. Supplent enim Slavi verbum s o l e o, quo carent, Frequentativorum suorum formis.

Praeteritum circumscriptum.

§. 84. Praeteritum periphrasticum seu circumscriptum Indicativi constat e Participio activo et auxiliari есмь, еси, есть aut бѣх, бѣ.

чел есмь, читаал есмь
чел еси, - - еси
чел есть, - - есть etc.

Haec exempla Smotriski adduxit. Mrazovich quoque питал есмь et творил есмь sub nomine Praeteriti perfecti paradigmati inseruit, quamvis p. 104. in nota monuerit, multos esse Grammaticos,

ticos, qui existiment tempus praeteritum cum auxiliari есмь linguae (veteri) slavonicae non convenire. Concludit tandem ipse, cum in libris liturgicis secunda persona cum auxiliari еси, et tertia cum есть reperiatur, nullam esse rationem, ob quam usus primae personae cum есмь probari non possit: Sed enim exstant etiam exempla saltem in veteri Testamento pro usu primae personae cum есмь: Isai. 57, 16. аз есмь сътворил, in correcta аз сотворих. Isai. 10, 9. нѣсмли взял, at v. 10. взях in Ostrogiensi, in correcta vero etiam v. 9. не взяхли, Ezech. 33, 7. стража та есмь поставил, in correcta в стража дах та, Ibid. 40, 4. влѣзл есмь сѣмо, in correcta вшел еси; 3 Reg. 18, 22. аз есмь остах; ubi legendum остал, in correcta аз остах ὑπολέλειμμαι. Isai 36, 10. olim in plurali есмы пришли venimus, *wir sind gekommen* (nunc приидохом). Esther 8, 7. дал есми dedi, quod correctores mutarunt in дах. De persona 2. et 3. nemo dubitaverit, quum etiam in novo Testamento cum auxiliari legantur. Matth. 18, 15. приобрѣл еси lucratus es, ἐκέρδησας. c. 25, 20. пять талант (v. 22. два таланта) ми еси предал tradidisti, παρέδωκας. Luc. 11, 27. яже еси ссал quae suxisti, ἐθήλασας. Joh. 4, 18. имѣла еси habuisti, ἔχες, рекла еси dixisti, εἴρηκας. At v. 17. добрѣ рече bene dixisti, καλῶς εἶπας, in editionibus antiquioribus, in postre-

ma

ma vero рекла еси. Olim tamen simplicis Praeteriti in 2. et 3. persona, quae terminatione plane non differunt, longe frequentior usus fuit. Qui Ostrogiensem editionem Mosquae 1663. recuderunt, plurimis in locis personam secundam, in quibus textus simplicis Praeteriti inflexionem retinuerat, in margine circumscribere solent. In recentioribus vero editionibus, quas Russi recensuerunt, non nisi rarissime persona 2. simplicis Praeteriti legitur, cum ei vix non ubique Praeteritum circumscriptum substitutum fuerit. Inde factum est, ut persona secunda simplex a Grammaticis neglecta fuerit. Pro ea enim in eorum paradigmatibus persona secunda circumscripta, питал еси inter питах et питаше, et творил еси inter творих et твори locum occupat, quod certe absonum est.

Exempla auxiliaris бѣх, бѣ, cujus ope Praeteritum plusquamperfectum circumscribitur, pauca sufficient. Luc. 15, 32. изгибл бѣ perierat, Joh. 6, 17. не оу бѣ пришел nondum venerat, ἐληλύθει. Sic бѣ лежало, бѣхꙋ пришли, ѿшли бѣхꙋ, бѣша вошли etc.

Praeteritum passivum eodem modo circumscribi solet, jungendo nimirum Participio passivo auxiliare есмь aut бѣх, бѣ, et бых, быть: послан есмь missus sum, оуже осꙋжден есть, прокляти бꙋть; бѣ вслажден, положен бѣ positus erat, не

оу

оу бѣ прославлен Joh. 7, 39. nondum erat glorificatus, бахꙋ собрани. Sic quoque дан бысть, послан бысть, речено бысть dictum erat, прелщени бысте, наꙋчени быша, писана быша scripta fuerant.

Optativi Praeteritum, et Futurum conditionale.

§. 85. Optativi, aut si malis Conjunctivi, Praeteritum conditionale, quod Latinorum Imperfecto et Plusquamperfecto Conjunctivi respondet, formatur adjungendo Participio activo et passivo auxiliare бых, бы, быхом, бысте, быша: да возвеселилсѧ бых ut laetarer, ащебы разꙋмѣл и ты; аще бы вѣдала дар божїй-ты бы просила оу негѡ, и дал бы ти Joh. 4, 10. si scires donum Dei-tu petiisses (peteres) ab eo et daret tibi. Postrema editio in primo membro addit еси post вѣдала, quod ты absit et вѣдала бы sine еси etiam de tertia persona intelligi possit. да бы ѧл ut ederet, да бы был сним ut esset cum eo, аще бы был пророк, вѣдѣл бы; что быша емꙋ ѿвѣщали quid responderent ei; да быша имѣли ut haberent.

Esther 4, post versum 17. (in Vulg. 13, 13.: libenter etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem) interpres antiquus plane бы cum Praeterito simplici Indicativi conjunxit, cujus rei exemplum vix alibi reperire liceat. Legitur enim in Ostrogiensi благоволах бы лобзати и плеснѣ ног его ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ, pro благоволила бых лобзати и слѣды etc. quod correcta editio nunc exhibet.

Eo-

Eodem modo Plusquamperfectum exprimitur: взѧлъ бѣхъ accepissem; аще не бѣхъ пришелъ si non venissem; аще дѣлъ не бѣхъ сотворилъ si opera non fecissem; аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ бѣхъ убо Psal. 90, 18. si voluisses sacrificium, dedissem utique; (at Ostrog. ed. et Psalt. Ven. восхотѣлъ sine еси, et далъ бымъ pro далъ бѣхъ). добро бы было ему, аще не бы родилсѧ Matth. 26, 24. bonum esset ei, si natus non fuisset, Cod. Serb. колѣ бы было ему, аще се не бы родилъ, melius etc. престали бы убо бѣша cessassent utique. In voce passiva: да не преданъ бѣхъ былъ ne traderer; аще не бы ти дано свыше (omisso было) Joh. 19, 11. si tibi datum non esset desuper.

Futurum conditionale quod Latinorum futuro Conjunctivi, Germanorum futuro exacto respondet, similiter e Participio activo et auxiliari бѫдѫ constat. аще грѣхы бѫдетъ сътворилъ Jac. 5, 15. si peccata commiserit, ἦ πεποιηκώς. Legitur vero futurum conditionale бѫдетъ створилъ non solum in codd. manuscriptis, sed in antiquis editionibus omnibus. Correctores tamen maluerunt hoc loco substituere Praeteritum Indicativi сотворилъ есть. Sic etiam Exod. 21, 13. аще-бо предаде editio postrema pro antiquo предалъ бѫдетъ exhibet. Alia exempla vide supra §. 78.

In-

Infinitivus et Supinum.

§. 86. De Infinitivo ejusque characteristica vocali, quae terminationem ти praecedit, sub qualibet forma egimus. Confer etiam §. 81. Ab eo differt Supinum, quod hoc vocalem и post т respuat atque adeo in т solidum (тъ) desinat: идѹ искатъ eo quaesitum, поидѹ спатъ ibo dormitum, аз послах вы жатъ; приде мр҃ιа-видѣтъ гроб; чьсо видѣт изидосте ter legitur; текоста възвѣститъ, вниде снима облѣщь cum ь ob щ. Supini т finale cum solidum sit, non liquidum, differt etiam a Russorum Infinitivo, qui ob absorptum и signo ь notatur: искать, спать. Haec Supini forma in libris impressis omnino nunc desideratur, et non nisi in antiquis codd. manuscriptis reperitur. Bohemi Supinum ab Infinitivo adhuc seculo XVI., Venedi Lusatiae in quibusdam formulis seculo XVIII. distinxere, Croatae hodiedum distinguunt.

Participiale Gerundium.

§. 87. Subnectunt quidam Grammatici Gerundivis alium modum in ѥмо, причастодѣтїе dictum, quem Latinorum Gerundio in **dum** respondere falso putarunt. Abr. Mrazović, quamvis de ejus formatione p. 150 egerit, eum a conjugatione penitus rescidit et rectissime quidem, cum revera nihil aliud sit, quam Adjectivum ab Infini-

tivo

tivo formatum. Confer formativam. елен in Adjectivis. Nec enim читателен verti potest legendus, qui legi debeat, sed legibilis, qui legi possit; adeoque formae читателно locus inter Verba tribuendus non est, cum etiam Verbalia, uti чтенїе, читатель, творитель, licet a Verbis immediate deducantur, inter Verba referri non soleant.

Passivum.

§. 88. Passivi inflexio specialis nulla est in lingua slavica, excepto Participio passivo praesentis et praeteriti temporis, e quibus ope auxiliarium бꙋдꙋ, бѣ, бы, Futura et Praeterita periphrastica passiva constitui supra §. 78 et 84. indicavimus. Solent autem Passiva et quidem frequentissime formari adjungendo activis reciprocum ся. Cape exempla. Praesens: дѣются диви fiunt sive patrantur prodigia, что ти мнится quid tibi videtur, да свлтится имя твое sanctificetur nomen tuum. Futurum: ѿимется auferetur, речется, проповѣстся. Praeteritum: обрѣтеся inventus est, оуподобися, исполнися impletus est, оуготовася, родишася nati sunt. Optativi Praeteritum: аще не быша прекратилися днїе оны (olim тїи), не бы оубо спаслася всяка плоть Matth. 24, 2. nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. Infin. датися dari, читатися legi, очиститися mundari.

dari. Temporum circumscriptorum inflexionem vide in Conjugationibus.

Reciproca neutra seu media.

§. 89. A Passivis differunt non quidem forma, sed significatione Verba, quae ob adnexum ca reciproca aut potius reflexiva dicuntur. Respondent autem significatu suo intransitivis seu neutris, Graecorum mediis, Latinorum deponentibus. пасꙋ (pasco) activum est, пасꙋса (pascor) reciprocum neutrum, non passivum. Transeunt igitur activa quaedam adjuncto са in neutra.

Act. держати, Neutr. держатиса.
свѣтити, свѣтитиса.
возвратити, возвратитиса.

At пекꙋ pinso, a пекꙋса curam habeo, prorsus differt. Sic et смѣю audeo, a смѣюса rideo.

In aliis са significatum varie modificat. брати sumere, братиса pugnare. клонити, склонити inclinare, поклонитиса adorare; ѡвергꙋ abjiciam, ѡвергꙋса abnegabo me. Bene multa non nisi cum reciproco са in usu sunt: дивитиса mirari, приближитиса adpropinquare, прикасатиса tangere, противитиса resistere, плакатиса flere, радоватиса gaudere, потокнꙋса offendam. Adde падꙋса, боюса, смѣюса rideo, надѣюса spero, et alia, quorum pleraque sub formis Verborum singulis notavimus.

Ra-

Rarius pro ся Dativus си occurrit: разжалити си, стꙋжати си. Subinde dubium oriri possit, quo sensu Verbum activum reciproco ся auctum accipi debeat. скопишася enim reddere possis castraverunt se (se ipsos) et castrati sunt (ab aliis); бїются caedunt se invicem, et caedunt se ipsos, et caeduntur. E sensu autem facile colliges, utrum significatio reciproca, an reflexiva, an denique passiva verbo tali tribuenda sit.

Affixa personalia Verborum.

§. 90. Serviles illae literae, quibus syllabae radicali Verborum appositis personae designantur, nihil aliud sunt, quam aut obsoleta aut adhucdum usitata pronomina. Jure itaque affixa personalia dici possunt. Affiguntur autem syllabae ѥст Verbi irregularis in Praesenti:

Sing. 1.	- мь,	2. - си,	3. - ть.
	ѥсмь,	ѥси,	ѥсть.
	sum,	es,	est.
Plur.	- мы,	- тѣ,	- ꙋть.
	ѥсмы,	ѥстѣ,	сꙋть.
	sumus,	estis,	sunt.
Dual.	- ва,	- та,	- та.
	ѥсва,	ѥста,	ѥста.

Vides ѥси scribi pro ѥсси, et in сꙋть excidisse initio ѥ. Indorum Duali асва respondet Slavorum ѥсва. Confer etiam Graecorum *ειμι*, *εις*, *εςι*, *εσμεν*, *εςε*.

си

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt: вѣси, повѣси а вѣмь, даси а дам. Alia ши amant pro си, quod conferendum est cum σὺ Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

(a)

Sing. 1.	- ꙋ,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ꙋт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.
	ведꙋ,	ведеши,	ведет.
	ведем,	ведете,	ведꙋт.
	ведева,	ведета,	ведета.

(b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ат.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.
	гоню,	гониши,	гонит.
	гоним,	гоните,	гонат.
	гонива,	гонита,	гонита.

In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- х,	2. - -	3. - -
Plur.	- хом,	- сте	- ша, хꙋ.
Dual.	- хова,	- ста	- ста.
	дах	да	да.
	дахом	дасте	даша, дахꙋ
	дахова	даста	даста.

In

In Duali etiam genera distinguuntur. Feminini enim terminatio est вѣ, тѣ: къвѣ, нстѣ; бѫдевѣ, бѫдетѣ; гонивѣ, гонитѣ; даховѣ, дастѣ. Dualis ма pro ва confictus est ab iis, qui ва secundae personae tribuendum sibi male persuaserunt. In antiquissimo codice бѫдемы, поживемы, разѹмѣхомы scriptum reperi, ita ut dubium non sit, plurale м ortum ex мы. Vide infra Conjugationes anomalorum.

Caput VIII.

De Praepositionibus.

§. 91.

Particulas indeclinabiles aliis vocibus praefixas, quas Praepositiones (предлогы) vocant, viginti numerare solent Grammatici. His tamen nos aliquot addendas censuimus, uti без et чрез, quas immerito exclusere alii. Constant vero omnes unica syllaba radicali, quae pro numero radicalium literarum aut ad primam, aut ad secundam aut denique ad tertiam classem referendae sunt.

1.	2.	3.
ѡ de.	ѡб.	пред ante.
оу apud.	ѿ ab.	прѣз.
въ, во, in.	из ex.	чрез per.
(вы-)	въз, воз.	
па-	без sine.	

по post. пра-
на in. про-
до ad. пре-
за pro. при ad.
съ de. под sub.
съ, со, cum. над super.
къ, ко, ad. низ-
раз-

Mrazović subjungit 24 Adverbia, quae praepositiones improprias vocat, quod vices propriarum supplere soleant, uti между inter, сквозѣ per, противу contra, ради propter etc. quae spectata forma sua Adverbiis adnumeranda sunt.

§. 92. Ex his (вы), на, пра, про, пре, раз inseparabiles dicuntur, quod nonnisi in vocibus compositis locum habeant. Huc alii referunt et adverbium низ, et воз, quae tamen, licet rarius, etiam extra compositionem nominibus praefiguntur. Reliquae omnes separabiles sunt, ac nominibus et pronominibus praeponi solitae casus obliquos Accusativum, Genitivum, Dativum, Localem et Sociativum regunt. De earum regimine vide Syntaxim. De earum significatu, pro cujus diversitate aliae unum, aliae duos, immo et tres casus postulant, pauca monenda sunt. Loci aut temporis terminum, ad quem actio dirigitur, designant: до ad, in; къ, ad; in compositione etiam въз sursum: воз-

не-

несшийся до небес elevatus in coelos, пріиду к вам veniam ad vos. Medium per quod: об, обнощ per noctem, чрез вѣру per fidem (in Ms. et Ostrog. вѣрою), чрез него (olim Col. 1, 20. собою); чрес non raro pro чрез; in compositione пре, про: прейду transibo, пройду pertransibo. Terminum a quo: с, от, из: сгоры de monte, снебесе de coelo, с обѣда a prandio; отстоит от нас distat a nobis, от града ab urbe, из уст ex ore. Hinc с начала, от начала, из начала ab initio, quamvis с proprie sit de, от ab, из ex. Quietem in loco: у, при: у тебе apud te, при пути penes viam, при дверех ad januam. Situm et etiam motum ad locum: в in, по secundum, juxta, per, in, post, на in, super, contra, за post, pro, пред ante, под sub, над super. Exempla vide in Syntaxi. Societatem denotat с cum: с тобою tecum, cui opponitur без sine: без ума sine ratione, без вины sine causa. Disjunctionem раз dis, in compositis tantum: разрѣшити dissolvere, разсыпати dissipare. Objectum actionis о de, a quo Russi об non distinguunt dicendo etiam об нем de illo, pro о нем. Differunt tamen о et об non solum regimine casuum, sed etiam significatione in verbis compositis, uti ex indiculo subjuncto cognoscere licebit.

§. 93.

§. 93. Serviunt omnino praepositiones etiam componendis aliis vocibus, praeprimis autem Verbis, quorum actionem plenius determinant, significatumque plerumque varie modificant; qui cum saepe aliarum linguarum praepositionibus in genere definiri non possit; plurium exemplorum collatione opus est.

ѡ:

ѡбогатити divitem reddere, *bereichern*, ѡпитисѧ inebriari, ѡпалити amburere, ѡписати describere, ѡплакати deplorare, ѡпрататн compescere, ѡмочити intingere, ѡмыти abluere, ѡнѣмѣти obmutescere, ѡдѣяти induere, ѡжити reviviscere, ѡживити vivificare, ѡженитисѧ uxorem ducere, ѡжидати expectare, ѡсолити salire, sale condire, ѡсѣнити obumbrare, ѡслабити debilem reddere, ѡставити dimittere, relinquere, ѡсвятити sanctificare, ѡсвѣтити illuminare, ѡсновати fundare, ѡчистити et ѡцѣстити mundare etc. In ѡслушати praepositio ѡ plane negandi vim habet. Adde decompositum ѡпровергати dejicere, abjicere. ѡбезглавити, ѡбезчадити privare capite; liberis, sunt a formulis безглавы, безчад. Substantiva ex ѡ composita fere a Verbis deducta sunt, uti ѡток insula ab ѡтекꙋ, ѡплот sepes ab ѡплетꙋ, ѡпона cortina ab ѡпнꙋ, ѡтрава venenum, ѡстрог ab ѡстрегꙋ. At ѡкрїн p. 240 a

крин, et ѡстегнь femoralia a стегно. Cf. etiam ѡб.

оу:

оувѧнꙋти, оувѧдати marcescere, оувѣдѣти, оувидѣти, оубити occidere, оубости confodere, оумнити, оумалити minorare, diminuere, оудалити elongare, оударити percutere, оурѣзати abscindere, оусѣкнꙋти decollare, оутвердити confirmare, оугасити exstinguere, оукротити mitigare, оукрасити exornare. оу Futuro formando saepe adhiberi, cum actionem simplicium magis determinet, supra dictum est. Decomposita: оуразꙋмѣти, оусꙋмнѣти, оусрѣсти. Adde Substantiva partim a Verbis, uti оутварь, оужас, оустав, оукрой, partim a nominibus deducta, uti оудоль, оудолїє, оусердїє, оусилїє, оучастїє. In оубог pauper, egenus, unde оубожїє paupertas, оу privationem significat.

в:

внѧти intendere, Fut. воньмꙋ, внимати: внемлю; внити intrare, внꙋшити auribus percipere, in quibus н epentheticum inter в et vocalem interponitur; в҆вѣрити concredere, в҆вергꙋ injiciam, в҆падати incidere, в҆писати inscribere, воплотитисѧ (в҆плтитисѧ) incarnari, в҆мѣнити reputare, в҆мѣстити capere, в҆нрѣти subintrare, subrepere, в҆просити (вопросити) interrogare, в҆разꙋмити intel-

tellectum dare, instruere, вразумитися, вселити-ся, inhabitare, incolere, всадити imponere, inde всадник eques, вцарствитися regnare, вочеловѣчитися hominis naturam assumere, ἐνανθρωπίζεσθαι, вогнѣздити nidulari, вкорениться radices figere, *sich einwurzeln*, вкусити gustare. Inde et Substantiva вопрос interrogatio, вход ingressus, вкус gustus.

(вы)

A Russis, Polonis et Bohemis duntaxat вы in compositione vocum adhibetur. Nec enim in libris slavicis antiquis unquam particula вы, quam Slavi meridionales prorsus ignorant, pro из legitur. Objici possit выдати Act. 25, 11. pro χαρίσασθαι, at inspectis codd. manuscriptis simplex дати hoc loco reperies. Nec me movent alia exempla e libris veteris testamenti petita: выразумѣваше Gen. 24, 21. вырѣзаны Exod. 39, 6. (secundum Vulg.), вывышенно bis 3 Reg. 7, 18. (in Ostrog. cap. 6., in correcta nunc вписано: а вишѣти), вытканати, выразумѣти 2 Paral. 2, 14. (in correcta nunc ткати, разумѣти), вырѣза ibid. 3, 7. (at corr. изваа), выбирали ibid. 24, 11. (corr. выбираху). Hi enim libri in Russia aut Polonia translati sunt. Legitur quidem etiam Prov. 28, 17. выручалй ἐγγυώμενος, Sir. 7, 27. выдай дщерь certe pro вдай, Zach. 5, 4. вынесу и (in correcta изнесу его), Zach. 7, 14. iterum вынесу (in correcta ѿвергу), Ibid, 9, 8. вы-

гонлай, (in correcta изгонлай). Sed his in locis, composita cum particula вы pro из certe non sunt a manu primi interpretis, sed correctorum in Russia aut Polonia viventium.

па:

1. In Compositis duntaxat, pro пол, паȣкъ aranea, паперть f. vestibulum, posticum, (Serb. припрата, припрат), папрать filix, памать memoria, a помлнȣ, пажить pascuum, a пагȣба pernicies, павечерница. Huc etiam trahi possint пазнокти ungulae, паздеро et паздерїе flocci lini.

по:

помлȣ accipiam, a поати, пойдȣ ibo, abire; побѣдити vincere, a бѣдити cogere, попалити, попрȣ conculcabo, попекȣсл sollicitus ero, curabo, помлнȣти, помнѣти, meminisse, помазати inungere, поморѣ adjuvabo, поновити renovare, понесȣ portabo, положити, полагати ponere, collocare, порѣне propellam, подати praebere, porrigere, потерпѣти sustinere, perpeti, потщатисл festinare, посѣтити visitare, посмѣюсл subridebo, посл͡ати mittere, послю mittam, послȣжити ministrare, постлати sternere, почїю requiescam, покрывати cooperire, покропити conspergere etc. Decomposita: позавидѣти aemulari, invidia moveri, посвладати dominari. Adde Substantiva помост stratum, pavimentum, поморїе

ora

ora maritima, понос contumelia, порок probrum, dedecus, потоп diluvium, поток rivus, позор spectaculum, послꙋх testis, покой quies. Russicum порог, i. e. праг, limen, differt ab Adverbio порог cornibus, per cornua. Illud enim vox simplex, hoc vero e по et рог compositum est.

НА.

наити, наимꙋ, conducere, наити, наидет на та veniet super te, наꙋчити docere, наꙋчити persuadere, навыкати assuescere, нападати incidere, напоити potum praebere, наполнити implere, направити dirigere, напрагꙋ (лꙋк) intendam (arcum), написати inscribere, налагати imponere, налакꙋ, налацати incurvare, нарекꙋ, нарицати appellare, надѣюса sperare, назнаменати significare, назидати superaedificare, назирати inspicere, насытити satiare, насладитиса delectari, наслѣдити hereditare, настати instare, наставити instituere, настꙋпити на змїю calcare supra serpentes, начати, начинати, incipere, наказати instruere, corrigere, corripere, наклонити inclinare. Substantiva наем (наим) merces conducta, наемник mercenarius, навѣт insidiae, народ natio, gens, нарок tempus praefinitum, a нарекꙋ. насилїе vis, violentia, a сила, наслѣдїе hereditas, надглавїе cidaris Exod. 29, 4. Confer et particulam над supra p. 336, et infra над.

до

доити, дойдꙋ, venire usque ad terminum, недоꙋмѣтиса dubitare, haesitare, довлѣет sufficit, доплнити implere, supplere, домышлатиса conjectare, недомышлаюса ѡ вас Gal. 4, 20. haesito (ἀποροῦμαι) in vobis, доносити perferre, deferre, досадити, досаждати injuria, contumelia afficere, досязати attingere, доставати sufficere, достоит decet, достигнꙋти, достизати consequi, assequi, доконьчати ad finem perducere. Inde et Substantiva: донос delatio, досада, досажденїе contumelia, достаток, et недостаток defectus, достоанїе hereditas. Adjectiva: доволный sufficiens, достоин dignus. Confer et Adverbia доньдеже, доселѣ, доколѣ.

за

заити, заходити, occidere (de sole), заимати (заемлю, заимꙋ) mutuum sumere, завити, завивати, obvolvere, завидѣти invidere, завязати, завязовати, colligare, завѣщати disponere, pacisci, mandare, забыти, забывати, oblivisci, заблꙋдити aberrare, запнꙋ, запинати, supplantare, заклати occidere, запрагати jungere (equos), запечатлѣти obsignare, заплевати conspuere, запретити comminari, interdicere, запꙋстѣти desolari, vastari, застарѣти aetate provehi, consenescere, задѣти, задѣвати, angari-

riare, onus imponere, затворити claudere, затыкати obturare, зажгꙋ, зажигати, зажизати incendere, зазрѣти, зазирати, reprehendere, invidia commoveri, засвѣдѣтельствовати testificari (de unico actu), застояти, да не-застоит мене Luc. 18, 5. ne suggillet (obtundat) me, ἵνα μὴ ὑπωπιάζῃ με; застꙋпити suscipere, defendere, защитити protegere, зачати concipere, заградити oppilare, заклати mactare, заклинати adjurare, заключити occludere, includere, закрыти operire, contegere, закъснѣти tardare. Decompositum: заповѣдѣти, заповѣдати, praecipere. A Verbis deducta Substantiva: заем (заим) mutuum, mutuatio, залпа (inusit. cf. adverb. внезаапꙋ), завѣт foedus, зависть invidia, zelus, забвенїе oblivio, запад occasus (solis), заповѣдь praeceptum, зазор reprehensio, denotatio, закон lex, закров latibulum, ἀποκρυφὴ Psal. 17, 12. Et alia a Substantivis formata: запястїе armilla, a пясть, заморїе orae transmarinae.

c: 1) de, deorsum.

снити et сходити, descendere, сшед (сошед) cum descendisset, сняти et снимати (a яти, имати) demere, *herabnehmen*, свѣсити demittere, спаднꙋти, спадати cadere deorsum, decidere, слѣтѣти volare deorsum, слѣсти, слазити descendere, сложити deponere, слаяти incur-

curvare (arcum), слачен incurvatus, срѣтати detrudere, deturbare, сьгнꙋ (согнꙋ) incurvare, согбен incurvatus. Sic et Adjectivum слꙋк incurvus, Adverbia све𝆑хꙋ, свыше ab alto, *von oben*, Decompositum снизшед, cum descendisset deorsum. Cf. infra composita ex particula низ.

c: 2) con-

снати congregare, inde сонꙗм congregatio, снитиса convenire, снѣсти edendo consumere, a ꙗсти; снискати conquirere ab искати, сокдинити coadunare, unire, свити convolvere, свѣдѣти scire, свѣмь conscius sum, inde свѣсть conscientia, свазати colligare, свершити perficere, сбытиса, сбꙋдетса fiet, implebitur, соберꙋ, собирати colligere, соблазнити scandalizare, сподобити dignum efficere, спасти, спасати salvare, смирити (смѣрити) humiliare, смиритиса conciliari, смꙋтити conturbare, сматꙋ, смасти concitare, смѣжити (очи) nictando claudere, смѣсити commiscere, сломити frangere, confringere, срѣтати occurrere, сристатиса concurrere, сдробити comminuere, стрѣти, стирати vellere, conterere, сотрасти, сотрасати conquassare, создати, созидати aedificare, condere, сзиратиса aspicere se invicem, сожимати constringere, сжалитиси contristari, сжизати (сожигати) comburere; сѣщи, сосѣкати concidere,

сочe-

соуетати conjungere, сшити consuere, сгнити computrescere, согнути (книгу) complicare, сгорати conflagrare, сгромаждити coacervare, а громада 201, сгрешити peccare, скопити castrare 162, скрыти, скрывати abscondere, сокрушити confringere, скончати consummare, сказати dicere, disserere, demonstrare, explanare. Decomposita: снаблети, совопросити, совокупити (in codd. Serb. съвкупити, съвпросити), inde совопросник (съвпросник) συζητητής, conquisitor 1 Cor. 1, 20. Substantiva: союз, союз (in Mss. et съвоуз) vinculum, совет consilium, соблазн scandalum, снедь esca, смерть mors, слог syllaba, счет computatio, сузник auriga, ascensor, a c et оуза, inserto и epenthetico. Quaedam amant су apud veteres pro c, seu Russico со. Talia sunt сумнети dubitare, суперник adversarius, супротиву, супруг, супружник, супостат, сумрак, суседа (sic Psalt. Ven., at editiones russicae соседа), суреж puteus (apud Polykarpow сосек vas frumentarium, et сусек cisterna), сугубый, суграждане (in antiquo Apostolo, at edit russ. сожители).

ç: 3) una, simul, σύν.

совнити simul intrare, спокланяем qui simul adoratur, совоскресити simul resurgere, сславити conglorificare, сраспинатися simul crucifigi,

спог-

споргребатися simul sepeliri. Substantiva: снаслѣдник coheres, спосп҃ѣшник coadjutor, сработник collaborans, спостник una jejunans, споборник σύμμαχος, pugnae socius, commilito. Antiquiores tamen interpretes solent ejusmodi composita graeca resolvere. Pro х҃ртоби сраспахся, χριςῷ συνεςαύρωμαι Gal. 2, 20. una cum Christo crucifixus sum, legit Apostolus an. 1324 съ х҃мъ пропетъ есмь. Pro юзам моим спострадасте, τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε Hebr. 10, 34. retinuit adhuc Ostrogiensis editio antiquam versionem codicis съ оузами моими пострадасте, Vulg. de vinculis meis mecum doluistis. At Col. 2, 12. etiam Ostrogiensis συνταφέντες — συνηγέρθητε vocibus servili imitatione graecorum compositis expressit: спогребшеся — свъстасте, uti Cod. Belgradensis; antiquus vero Apostolus etiam hoc loco separatis praepositionibus uti maluit: сним погребшеся — сним встасте.

ѡб:

ѡбѹти calceos induere, ѡбыдѹ (ѡбидѹ) circumdabo, cingam, ѡбимѹ amplecti, ѡбем (ѡбем) его complexus (amplexans) eum, тма его не ѡбят tenebrae eum non comprehenderunt, ѡбимати, ѡбемлю, vindemiare; ѡбѣсти ambedere, ѡбвити, ѡбвинѹти, ѡбвивати involvere, circumvolvere; et eliso в post ѡб: ѡбыкнѹти pro ѡбвыкати assuescere, ѡбинѹся subterfugere, неѡбинѹтися

ѹстѧ palam, aperte, παῤῥησίᾳ, ѡбязати et ѡбвязати obligare, circumligare, ѡбонати a вонати, ѡбветшити antiquare, ѡбветшати antiquari, a ветхъ, ѡбидѣти injuriam facere, a видѣти, ѡбитати a витати, ѡбѣщати promittere a вѣщати, ѡбвѣсити suspendere, a вѣсити, ѡбладати a владати, ѡблекꙋ induam, ѡблачитисѧ indui, a влекꙋ, ѡбратити convertere, a вратити. ѡбновити renovare, ѡблїати perfundere, rigare, irrigare, ѡблѣнитисѧ pigritari, ѡблизати lambere, ѡблобызати deosculari, ѡблязи с҆нама mane (accumbe) nobiscum, ѡбличити arguere, confundere, ѡбрѣтати invenire, ѡбрѣзати circumcidere, ѡбросити irrorare, ѡбрꙋчити desponsare, ѡбтекꙋ percurram, ѡбгладати circumspicere et ѡгладати. Cf. supra ѡ. Decompositum ѡбнемо́щеваю. Substantiva ѡбѣдъ prandium, ѡбѣтъ votum, ѡбычай consuetudo, ѡбласть potestas, ѡблак nubes pro ѡбвлак a влекꙋ, ѡбраз imago, ѡброк stipendium, ѡбстоѧнїе circumstantia, ѡбꙋшїе, ѡбочїе. Adde ѡбилїе abundantia, ab inusit. вил, et ѡбще ab ѡбещ pro ѡбвещ, inde ѡбщина communitas (apud Bohemos ѡбец pro ѡбещ), ѡбщник κοινωνός, socius, ѡбщити communicare, ѡбщенїе communio, collatio, ѡбщатисѧ et ѡбщеватисѧ communicare.

ѡт;

ѿт:

ѿидѹ abibo, ѿимѹ auferam, ѿведѹ abducam, ѿвезѹ aveham, ѿвалити revolvere, ѿвратити avertere, ѿверзѹ, ѿверзти et отверѣсти aperire, ѿвергѹ, ѿврѣщи abjicere, ѿпадет decidet, ѿпѹстити dimittere, ѿметатиса negare, abnegare, ѿмстити vindicare, ѿложити seponere, ѿлѹчити separare, sejungere, ἐκκλεῖσαι Gal. 4, 17. (in Mss. Apostolo цр҇кви вас хотѧт, id est ἐκκλησίαι, pessime), ѿринѹти repellere, ѿрѣзати abscindere, ѿрѣшити solvere, ѿрицатиса excusare, ѿрыгати eructare, ѿстоѧти distare, abesse, ѿстрѹпати (in Mss. pro ѿстѹпати) devitare, ѿкрыти retegere, revelare. Substantiva: ѿвѣт responsum, ѿрада remissio, ѿпѹст absolutio. Huc etiam referri possit отрок, отроча puer; scribendum igitur esset ѿрок, ѿроча.

из, ис:

изѹти exuere, изыдѹ exibo, ѝзшед cum exisset, исходѧщѹ емѹ exeunte illo; изъмѹ, изѧти, изнимати eximere, eripere, изострити exacuere, изыскати exquirere, изволити eligere, изведѹ educam, ѝзвлек нож cum e vagina extraxisset gladium; извержетсѧ ejicietur, изби occidit, избодѹ effodiam, избыти superesse, liberari, избавити liberare, износити proferre, излїю effundam, изрыетсѧ effodietur, изоржавѣ aeruginavit Jac. 5, 3.

3. (in Mss. изрыждаѣ), издше expiravit, изжив, иждив cum consumsisset, expendisset, ижденѹ (изженѹ) expellam, изѡни мечь educ ensem, изсякнет exsiccabitur, exarescet, изгибл бѣ perierat. Adde decompositum изнемогѹ: не изнеможет, οὐκ ἀδυνατήσει, non erit impossibile. Psal. 104, 24. колена моя изнемогоста genua mea infirmata sunt (melius, Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ in Duali). ис pro из: испїю, испенѹ, истаю, источити, исткнѹ, истрасѹ, истѹкати, исцѣлити, исцѣзнѹти, исправити, исхнѹ pro изсхнѹ, ископати, искыдати, искѹсити. Decomposita: исповѣдати confiteri, испровергѹ subvertam. Substantiva: избой caedes Jud. 15, 17. (nunc избїенїе), извергъ, исход, искѹп, исподѣ, исчезн penes Job. 10, 13., in Ostrogiensi Levit. 3, 4. исчезн, cui Russi e dialecto sua substituerunt пожки. Adde изобилїе, исчадїе; Adverbium искони ab initio.

възъ, въз, воз:

взыдѹ ascendam, возмѹ, взяти accipere, suscipere, attollere, возопити exclamare, а въпити, eliso в, возвалити volvere sursum, возвысити exaltare, возбнѹх evigilavi, возбѹдити excitare, возновити renovare, вознестися elevari, sursum ferri, взложити imponere; возрастѹ excrescam, *aufwachsen*, воздати retribuere, воздаянїе retributio; воздвижѹ (воздвигнѹ), воздвигнѹти

hin-

hinauf thun, elevare, воздвигнꙋт elevabunt, вожделѣти (возжелѣти) desiderare, воззовꙋ clamabo, воззвах clamavi, встанꙋт (востанꙋт) surgent, воскресити suscitare. Sic et in aliis вос pro воз: воспою cantabo, возбраждаю expergiscor, fut. воспрянꙋ, востекꙋ, восхотѣти, воскипѣти, восклонити reclinare, erigere. Decomposita: воспомянется in memoriam redibit, возпрїемлю, возненавидѣти. In plerisque vero particula воз ob frequentem ejus usum in formandis futuris significationem hic expositam amittit. Nam люблю est Praesens, возлюблю diligam, Futurum. Servant autem et alia tempora воз ad actionem magis determinandam: возлюблен dilectus, adamatus. Substantiva ex воз composita: возраслъ propago, возраст statura aetas, ἡλικία, воздꙋх aer, восток, въсток, возход, oriens. Adde возмездїе merces, retributio, возглавїе pulvinar, возглас antiphona, воскрилїе fimbria (vestimenti). Adject. взможно, возможно, possibile. Confer Adverbia взнак, вспять, вскрай, вскꙋю, et separabilem particulam вз (воз) in Syntaxi.

без sine:

Particula haec separabilis non nisi in compositis Substantivis et Adjectivis locum habet. Ab his demum pauca quaedam Verba deducuntur. бездна abyssus ex без et Genitivo дна (a дно fundus) co-

coaluit. Alia formam їє (rarius ство) amant: безумїє insipientia, ἄνοια Luc. 6, 11. безумство stultitia, amentia, ἀφροσύνη Marc. 7, 22. безумен insipiens; безочьство improbitas, impudentia, importunitas, ἀναίδεια Luc. 11, 8. ab око, cf. Illyricum безочный; безмолвїє silentium, quies, безмолвный sedatus, quietus, et безмолвствовати ἡσυχάζειν 1 Thess. 4, 11. беззаконїє ἀνομία, iniquitas, hinc беззаконный, беззаконную; безсмертїє immortalitas, безчадїє ἀτεκνία, sterilitas, безчаден ἄτεκνος, sine liberis; безчестїє ἀτιμία, ignominia, безчестен ἄτιμος, ignominiosus, ignobilis, sine honore, et безчествовати ἀτιμάζειν, inhonorare Rom. 2, 23. безчинный ἄτακτος, inordinatus, hinc 1 Cor. 13, 5. ни безчинствует οὐκ ἀσχημονεῖ, non agit indecore, (злообразнитсе in ant. Apostolo) et не безчинновахом 2 Thess. 3, 7. οὐκ ἠτακτήσαμεν, non inordinate nos gessimus. Sic безобразнити 1 Cor. 7, 36. respondet graeco ἀσχημονεῖν. Huc refer обезчадити, обезглавити. Adde adverbia безщадно ἀποτόμως 2 Cor. 13, 10. non parcendo, Vulg. durius, безпрестанно ἀδιαλείπτως, indesinenter, sine intermissione Rom. 1, 9. et Adjectiva innumera, uti безбожный ἄθεος, sine deo, dei expers, безлунный illunis (nox), безчислен, безчисленный innumerabilis etc.

пра:

Substantivis дѣдъ, баба, внѹкъ, ad gradum consanguinitatis exprimendum, praeponitur: прадѣдъ proavus, avi pater, прабаба proavia, aviae mater, прапрадѣдъ atavus, proavi pater; правнѹкъ pronepos, правнѹка proneptis, прапраwнѹкъ abnepos; hinc et protoparentes dicuntur праотцы, прамати, прародители: 2 Par. 1, 3. ѿ прародителей ἀπὸ προγόνων, a progenitoribus (majoribus). Eadem voce usus est interpres slavus 2 Macch. 8, 19. et v. 17. olim прародителскїѧ заповѣди попранїе, nunc прародителнагѡ житїа разрѹшенїе τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν, Vulg. veterum instituta convulsa. Codd. Serbici прѣмати etc. pro прамати habent, Croatae прѣдѣдъ, прѣбаба; прѣвнѹкъ scribunt, at ipsi Serbi пра cum aliis Slavis in hanc usque diem in прадѣдъ, прабаба, праунук servant.

про:

пройдѹ, прошедъ cum penetrasset, проведѹ, проводити deducere, провидѣти praevidere, провертѣти perforare, провѣщати pronunciare, пробити pertundere, прокави praetende, прободѹ transfigam, пропнѹ, пропатѹ быти crucifigi, проповѣдати praedicare, пролити profundere, inde пролитїе profusio, прорекѹ, прорицати prophetare, продати vendere, продолжити prolongare,

про-

прозабнѹти progerminare, прозрѣти videre, visum recipere, прозирати prospicere, просѣдеся diruptus est, просадити disrumpere, просвѣтити illuminare, прославити glorificare, простирати extendere, процвѣтет efflorebit, прочтѹ perlegam, прогнати propulsare, прогнѣвати incitare ad iram, прогнѣватися irasci, проклинати maledicere. Decomposita: произведѹ, произволити. In antiquo Apostolo пронарече 1 Cor. 2, 7. προώρισεν, praefinierat, destinavit, nunc предѹстави. Substantiva et Adjectiva: провод, пробор Jer. 2, 16. olim e Vulgata даже до пробора usque ad verticem; est autem пробор Russis discrimen capillorum; промысл, пророк propheta, проход transitus; пропасть χάσμα Luc. 16, 26. hiatus, проказа lepra, пространство spatium, пропятїе crucifixio. Bohemis про est etiam particula separabilis: про бога (boha) per deum, прото propter hoc, про тебе propter te. Poloni про mutarunt in prze in omnibus compositis, excepto prowadzić et derivatis ab eo; Carni in pre: predam pro продам. Croatae tamen in hac voce et quibusdam aliis про retinuere.

пре-:

прейдѹ transibo, преходят transeunt, преобразити transfigurare, преводити traducere, превезѹ transveham, inde превоз trajectus, превратити pervertere, пребѹдѹ, пребывати permanere,

прениравати persuadere, преписати describere, препинати impedire, преплавати pernavigare, преполовити dimidiare, препоясати praecingere, премѣнити transmutare, премогꙋ superabo, преливати transfundere, преломити diffringere, прелетѣти transvolare, преложити transponere, прельстити decipere, defraudare, прервати interrumpere, прерѣкати contradicere, предати tradere, prodere, inde предатель proditor, претесати, претворити transformare, презимѣти hyemare, презрѣти despicere, преселитися transmigrare, преслꙋшати non audire, non obtemperare, престати cessare, desinere, преставитися migrare (de hoc seculo), престꙋпити transgredi, прескочити transilire, преклонити inclinare, прекратити abbreviare. Decomposita multa: преѡбидѣти, преизбꙋдꙋ, преизѡбилꙋю, преизбыточествꙋю superabundo, превзыдꙋ supergrediar, превозноситися superexaltari, препрославити, пренебрегати negligere etc. Substantiva: препрꙋг olim Ruth. 3, 15. περίζωμα, nunc покрывало, прелюбы adulterium, премꙋдрость sapientia, прелесть dolus, презор, прежас, престол solium, thronus, преграда interseptum etc. Adde Russ. перевясло fasciculus, παλάθη 4 Reg. 20, 7. Russi enim pro пре pronunciant пере. Adjectiva longe plurima: превѣчный, преподобный ὅσιος, премꙋдрый sapiens, пречистый, прехытрый perastutus. etc.

etc. Etiam Comparativis particulam пре, quae eminentiam denotat, praefigi supra §. 40. dictum est. Illyrii пре saepe ut при pronunciant in compositis. Hinc in eorum Lexicis composita ex пре etiam sub при quaerenda sunt. Ab hoc vitio immune est Lexicon Serbicum Vukii.

при:

прїидꙋ adveniam, прихождꙋ advenio, пришествїе adventus, прияти accipere, прїимꙋ accipiam, прїемлю accipio, привали advolvit, приведе adduxit, привлече attraxit, привязати alligare, прибывахꙋ augebantur, прибѣгаю confugio, приближихся appropinquavi; принести, приносити adferre, приникнꙋти, приницати aspicere, прилѣпитися adhaerere, приложити, прилагати adponere, прирасти, прирастати accrescere, пририщꙋ: прирнстати accurrere, призва vocavit, призовꙋ invocabo, призри respice, приступити accedere, пришивати assuere, причтꙋ, причитати adnumerare, пригвоздити clavis affigere, прикрыти obtegere, прикоснꙋся, прикасатися tangere, приключися accidit. Decomposita: приобрѣтати acquirere, lucrari, привмѣнен бых aestimatus, reputatus sum, привнити subintrare, прїиждивꙋ supererogabo. Substantiva: приꙋз, привѣт propositum, примрак, принос, притвор porticus, призрак phantasma, присоп olim Rom. 11, 10. φύραμα, mas-

sa, nunc прим҃ѣшеніе, приступ accessus, причет рода Genealogia, притча parabola, приемник susceptor, пришлец advena, присага juramentum, (olim Prov. 29, 24. nunc клатва). Adjectiva et Adverbia: привременен πρόσκαιρος, temporarius, приалчен, пристрашен, прискорбный moestus, прїискреннѣ παραπλησίως Hebr. 2, 14. Alias при in dialectis respondet latino sub: приглух subsurdus, пригорькый subamarus.

под:

подяти, подемлю: wблак подят его Act. 1, 9. nubes suscepit eum, подялма еси Psal. 29, 1. suscepisti me (Psalt. Ven. подктме in 2. persona), подуститн hortari, admonere, подвалити subvolvere, подврещи, подвергати subjicere, подвратити subvertere, подпирати suffulcire, подписати subscribere, подлияти suffundere, подлагаю supponere, подрасти succrescere, поддати subdere, поддувати sufflare, подсмѣяти subridere, подсылаю submitto, подстилати substernere, подстрекати stimulare, подшивати subsuere, подчинити subordinare, subjicere, подкопати, подкопавати suffodere, подклонити reclinare, Decomposita: подутверждати succingo, confirmare, подраздѣлити subdividere; подпоморутта olim Exod. 18, 22. nunc спомогут тебѣ adjuvabunt te. Substantiva: подвой postis, подстав basis, подпора ful-

fulcimentum, подложница concubina, подножїє scabellum, подточилїє, подградїє, подкрилїє etc. Adjectiva: поднебесный qui sub coelo est, подлѣтен sub tempore, подручный subjectus, sub manu, подзаконный sub lege etc.

над:

In compositis rari usus: надписанїє Luc. 20, 24. ἐπιγραφὴ, inscriptio seu superscriptio, *Aufschrift, Ueberschrift*. Praeter hanc vocem in Psalmis et Novo Test. nulla alia occurrit, quae ex praepositione над composita sit: надсѣяти superseminare, in glagoliticis evangeliis reperi. Russi tamen, Serbi et Croatae nunc plura ex над composita vocabula habent. Alexjejew ex libris slavicis non nisi pauca haec collegit: надгладати inspicere, наддверїє Isai. 6, 4. ὑπέρθυρον, (olim завѣса наддвернаа), надлежати, надклонитиса, надникнути, надносимый, надписанїє e Luc. 20, 24. надписовати, надраменїє humerale, ὠμοφόριον, надходити. Maximow in Grammatica sua p. 163. adduxit formulam надиде на ма supervenit super me, cum qua conferri meretur vetus slavica найдет на та Luc. 1, 36. ἐπελεύσεται ἐπί σε, superveniet in te. на itaque hic supplet над, quod ex на ope д formatum est. Sic Marci 11, 16. legitur написанїє in editis, immo et Luc. 20, 24. in Ms. et editione Mardarii A. 1562.

низ

низ-:

Ex низ, quod apud Russos Substantivum est, composita e Concordantiis in Psalmos et N. T. collecta cape hic omnia: низвергꙋ: низвергл ма єси Psal. 101, 11. (Ven. низбрьжеме) κατέρραξάς με, allisisti, deorsum projecisti me; низведꙋ deducam, низвѣсити summittere, низпадати, низпослати demittere, низпꙋстити, низложити et низлагати deponere, (in antiquo Apost. раздрꙋшающе destruentes, pro низлагающе, καταιροῦντες), низринꙋти praecipitare, низшед cum descendisset, низходити, unde низхожденїе. Addere possis низлежати procumbere, decumbere. низпꙋскати Ezech. 1, 26. est forma russica pro низпꙋщати. Decomposita sunt низвосходити ab imo ascendere, низположити, низпослати, низпровреши. Adde Substantivum низверг praecipitium. Adjectivum низоносный. Confer Adverbium низꙋ, russicas formulas вниз, наниз deorsum, Serbicum низ qua particulam separabilem: низ брдо, низа странꙋ, de monte.

раз-:

разыдꙋтса dispergentur, разорити destruere, разверзе море interrupit mare, развратити pervertere, разбїетса collidetur, разботѣют pinguescent, распнꙋ, распинати crucifigere, размѣрити dimetiri, размыслитиса haesitare, разлꙋчити se-

sejungere, separare, ραзρꙋшити destruere, ραз-ρѣшити dissolvere, ραзδати distribuere, ραзδѣлю dividam, ραзδερετсѧ rumpetur, ραзδρажниша irritaverunt, ραстнив дρва (дρова) cum concidisset ligna, ραстлѣша corrupti sunt, ραсточил єсть dispersit, ραзжизати incendere, ραзсыпати dissipare, ραз-шиρити dilatare, ραзгыбати, ραзгнꙋв книгꙋ cum revolvisset, explicuisset librum, ραскопати suffodere, ραскаятисѧ poenitere. Decomposita: ραс-простρети expandere, ραспространити dilatare, ραс-пропинати expandere, cruci affigere. Substantiva ραзꙋм intellectus, ραзвоρа vectis, ραзвѣт Os. 11, 6. διαβουλία, Act. 24, 12. ἐπισύστασις, ραзбой, inde ραзбойник latro, ραспꙋст, ραздоρ dissidium, ραс-тес, ραзсып, ρасход, ρаскол schisma, inde ρасколник schismaticus, ραспꙋтїє, ραзличїє, ραздолїє. Cf. Adverbium ραзвѣ. Pro ραз Bohemi et Poloni pronunciant ροз, quos et Russi subinde imitantur, uti in ροспись catalogus. ροсходы impensae, πρόσοδοι 3 Macch. 6, 27., (qui liber a Gerasimo Danilovič, ut reor, translatus editioni Ostrogiensi an. 1581 recens accessit), etiam in correcta editione servatum fuit. Olim voce ροсход 1 Paral. 29, 2., et ροс-ходы 2 Paral. 8, 16. Vulgatae impensas expressit interpres. Immo Jud. 16, 1. pro ραзтоρже Ostrogiensis exhibet ροзоρва, dirupit.

пρеδ:

прѣд:

прѣдити praeire, прѣдидѹщїй praecedens, прѣдѡбразити praefigurare, прѣдѹтвержден prius confirmatus, прѣдварити praecedere, praevenire, прѣдвидѣти praevidere, прѣдвѣдѣти, прѣдѹвѣдѣ praescivit, прѣдвкѹсити praegustare, прѣдлежит πρόκειται, (prius) adest, прѣдлежат proposita sunt, прѣдложити, прѣдлагати proponere, прѣдрицаю (Ms.) praedico, edit. прѣдглаголю, прѣдрекох et прѣдрѣх praedixi, прѣдзнаменати praesignare, прѣдзрѣти praevidere, прѣдтекѹ, прѣдтицати praecurrere, прѣдстоꙗти stare ante, praeesse, прѣдставити sistere, прѣдѹставити praedestinare. Decomposita non pauca: прѣдѿнати, прѣдпрїати, прѣдпознати praecognoscere, прѣдпослати praemittere, прѣднаписана быша, прѣднаписашасѧ prius scripta sunt, προεγράφη Rom. 15, 4., прѣднарече decreverat, definierat (prius) Act. 4, 28., unde прѣднареченный Act. 10, 41., прѣдсоблюдати praecavere etc. Veteres tamen et Adverbio прѣди et прѣжде utuntur: идаше прѣди ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, praecedebat Luc. 19, 8., прѣдитек προδραμὼν ἔμπροσθεν praecurrens ibid. v. 4., прѣжде написан, прѣжде оутвержден, прѣжде нарече, прѣждеѡсвѧщенный praesanctificatus. Vice versa 1 Cor. 8, 8. pro прѣдпоставит παρέστησι antiqui codicis exhibent editiones поставит прѣд богом. Substantiva прѣдпес stella

προ-

προκύων dicta, предлог praepositio, предтеча praecursor (alias предитеча, immo et предотеча), предпразднство προεορτία, profestum, предходатайца praeveniens mediatrix. Adde предмтїе, предвратїе, преддверїе, преддворїе προαύλιον, vestibulum, предточилїе (137), предсѣнїе, предстолпїе, предчинїе Jud. 6; 26. παράταξις, предчертожїе πρόπαος, предградїе suburbana. Adjectiva предвѣчный, alias превѣчный, praeaeternus, ante secula, предизбранный praeelectus, предполуденный antemeridianus.

прѣз seu през:

Rari admodum usus particula: презима cognomen, Serbis презиме, et презименак ejusdem cognominis; презмужежен, преестественный Rom. 1, 26. ὁ παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam. At преестественный est supernaturalis, ὁ ὑπὲρ φύσιν. In compositis Verbis през locum non habet, sed suppletur praepositione пре, quam vide. Confer Boh. p r z e s, Pol. p r z e z trans, per, quod nominibus separatim praefigitur, olim et Serbicum прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. Differt Croat. през, Carn. et Illyr. врез, quo utuntur pro без sine.

чрез:

Significatione et usu convenit cum през. Nam презестественный Alexjejew explicat per чрезестественный.

венный. Habet idem sequentia composita: чрезвсежителный per totam vitam durans, чрездействован, чрездѣльно, чрезпотребство, чрезпредѣлїе exilium, чрезсоборїе, чрезсыть. Vide supra p. 189, et 400. Cf. etiam Croat. чез, Carn. чез et чрез, чрѣз trans.

Caput IX.

De Adverbio.

§. 94.

Adverbia quoad formam sunt aut primitiva, aut derivata, aut denique composita. Primitiva nuda radice constant, in fine quandoque vocali aucta. Talia sunt:

1) оу, вѣ-, не, нѣ-, ни, -ли, -де, -тꙋ, -же, -жде.
2) абїе, оуне, акы, кй, кꙋѣ, кле, кда, беле, вон: внѣ, вынꙋ, выщє, боле, пакы, паче, межꙋ, най-, нынѣ, низ: низꙋ, неже, ниц, лани (R. лони), лиц, лꙋче, ради, ранѡ, дале, долѣ: долꙋ, дѣла, тай, тꙋне, тез-, таче, точїю (точїю), ѕѣлѡ, сице, горѣ, годѣ.
3) оутрь, ашꙋт, искрь, кще, ващє, верхꙋ, близ, предѣ, прежде, прекы, древле, свѣне, средѣ, скорѡ, сквозѣ, скрозѣ, кромѣ, -крат.

Quae hic desiderantur, alibi quaerenda sunt: без, чрез inter Praepositiones, гдѣ, здѣ, выспрь inter Adverbia derivata, поздѣ inter composita.

Pro

Pro оунє, тꙋнє, свѣнє, дрєвлє etiam оунѣ, тꙋнѣ, свѣнѣ, дрєвлѣ, scribi solet. Pro кλє alii habent єли, et прєди pro прєдѣ. Pro нꙑнѣ codd. Serb. нꙑнѧ.

§. 95. Non pauca ex his origine sua Substantiva esse, satis patet. ꙋ enim in fine casum obliquum designat. тꙋ hic, illic, est accusativus a та; мєждꙋ, inter, a мєжда, противꙋ, contra, a противα, вꙑнꙋ, semper, a вꙑна. At долꙋ, низꙋ, вєрхꙋ sunt Genitivi a дол, низ, вєрх; долѣ infra, горѣ, supra, sunt Locales a дол, гора; внѣ foris, extra, a вон, зимѣ hieme, pro ѿзимѣ, ꙋтрѣ mane ab оутро, quod dum Adverbii vices supplet per ѡ scribitur: оутрѡ. Sic et лани, ради pro Loc. aut Gen. habendi sunt. вчєра, heri, est Genitivus contractus a вєчєр vesper, vespertino tempore. точїю duntaxat, alias токмѡ, est Instrumentalis, quo Adverbia saepius suppleri solent: ночїю noctu, днїю diu; волєю voluntarie, вниою in speciem, προφάσει, Vulg. simulantes Luc. 20, 74., лиц versus faciem, e regione pro лицєм, a лицє. днєсь, hodie, compositum est ex дєн et demonstrativo сь, cf. σήμερον, et ipsum hodie i. e. hoc die.

§. 96. Adverbia in ѡ nihil aliud sunt, quam Adjectiva neutra in о: правѡ, прамѡ, лѣпѡ, малѡ, ѕѣлѡ, цѣлѡ, частѡ, многѡ, долгѡ, a прав etc., cujus neutrum est право etc. Sic кꙋпнѡ simul, присно semper, et alia innumera ab Adjectivis deri-

rivalis orta, uti равнѡ, давнѡ, разнѡ, должнѡ, тощно σπȣδαίως, studiose, горькѡ, тажкѡ.

Huc pertinent Adverbia qualitatis ope ак formata: какѡ, такѡ, ꙗкѡ, ꙗкоже, обакѡ, онакѡ, инакѡ, єдинакѡ, двоꙗкѡ, троꙗкѡ, всакѡ, а какый etc. ѡпакѡ, praepostere, est ab ѡпак.

In Ostrogiensi editione Adverbia ab Adjectivorum neutris in о non distinguuntur, quia Grammaticorum posteriorum regula, qua praecipitur Adverbia per ѡ scribenda esse, observari nondum potuit.

§. 97. Etiam neutra Adjectivorum in ое, їе, ее, Adverbiorum vice funguntur: первое, второе, третїе etc. Sic абїе mox, statim. Idem valet de Comparativis in ѣе, ѣйше, ае, айше: первѣе, оудобѣе, ѿраднѣе, ѡпаснѣе, ѕлѣе, далѣе, истѣе, оудобѣйше, добрѣйше, множае, множайше, легчае, легчайше. сладьшей dulcius olim Sir. 23, 36. pro сладше est Polonismus, nunc сладчае.

§. 98. ѣ amant alia ab Adjectivis deducta: правѣ (et правѡ) а прав, ѕлѣ, добрѣ, мȣдрѣ, блазѣ а благ, лютѣ, толицѣ, горьцѣ, сладцѣ, высоцѣ, легцѣ, тисѣ а тих. Alia е: сице, sic, а сик (alias сиков et саков talis). Huc spectant et Adverbiorum Comparativi оуне, боле, древле, прежде а пред, ниже а низ, выше altius а вык (unde et выспрь, высок), лише а лих, ваще, паче, de quibus §. 38. Adde лжѣ levius Job. 6, 4. olim,

nunc

nunc male скоράε, pro скорѣε. Huc referri possint et alia in ε: шбаче, иначе, далече pro далекш, кдиначе, таче, глꙋкоче.

ы postulant Adverbia, quae ab Adjectivis in ск (скый) derivantur: римскы, еллинскы, царскы, мытарскы, храбрскы, плотскы, мꙋжскы, божскы, ꙗзыческы gentiliter, величскы, всаческы (всачскы et всачско in Ms. Serb. in quo et тѣлеско pro тѣлеснѣ). Sic акы sicut, пакы iterum. Occurrit et малы pro малш.

§. 99. Adverbia numeri duplici modo formantur. Primum ope жды seu щи: колижды, коликожды, коликощи, quoties, кдиножды, кдинощи (codd. Serb. кдинꙋщи, кдинꙋщ), дважды, дващи (дващ), трижды, трищи (потрищ), четырижды (четверищнш), патижды, патищи, шестижды, шестищи, седмижды, седмищи, (седмеращи) etc. Sic etiam клижды, клищи quotiescumque, толижды, многажды et многащи, малощи raro. Deinde affigendo in fine, aut connectendo particulam крат, краты: двакраты duabus vicibus, трикраты, потрикраты, патькрати, доседмькрат, стократ, тысꙋщакрат, клькрати (Ms.), коликраты, (колькраты), тмами тем крат μυριοπλασίως Sir. 23, 27. in Ostrogiensi тмами sine тем крат, до седмьдесат седмерицею septuagies septies Matth. 18, 22.

Ex-

Exprimuntur demum Adverbia numeri Instrumentali feminino єдиною, et eodem casu Abstractorum in ица: єдиницею semel, двоицею et вторицею, третицею, четверицею, патерицею, шестерицею, седмерицею et седмицею, осмерицею, деватерицею, десатерицею (Serb. десеторицею), сторицею centies, тмоpицею decies millies, множицею multis vicibus.

§. 100. Ope мо formantur Adverbia loci, motum ad locum designantia: камѡ quo, quorsum, ab interrogativo к, тамѡ a тъ, сѣмѡ a сь. Sic овамѡ, обоамѡ, онамѡ, инамѡ, єдинамѡ pro єдино мѣсто. Adde мимѡ a минѹ, токмѡ (тъкмѡ) tantummodo, alias точїю (тъчїю).

Ope ма et ми Adverbia quantitatis: єльма, тольма, весьма, бохма prorsus, penitus, кольми et кольма, велми. Adde дѣльма pro дѣла propter, ob. At полма est instrumentalis dualis a пол: растешет (olim протешет) єго полма dividet eum, in duas partes secabit, διχοτομήσει Matth. 24, 51.

Ope лѣ formata sunt Adverbia temporis: доколѣ quamdiu, доселѣ, ѿтолѣ, ѿселѣ, a к, т, сь, praefixis praepositionibus до et ѿ. Aucta initio et a fine sunt: донелѣже, ѿнелѣже, ѿнележе et ѿнелиже, in quibus quatuor elementa notabis до (ѿ), не, лѣ et же; не vero e neutro є ortum

est.;

est. Huc spectare videtur кле aliquantum, vix: кле живъ semivivus.

Adverbia quantitatis коль pro коли, толь pro толи, a к et т, assumendo particulam ли orta sunt. Huc refer et негли vix, forsitan, нежели a неже quam. A коли praefixa negatione ни et in fine assumto же deducitur николи, николиже οὐδέποτε, nunquam.

Ope де seu дѣ formantur Adverbia loci, quietem in loco denotantia: гдѣ ubi, ab interrogativo к (apud Veteres кде); здѣ hic, a сь (olim сде); идѣже ubi, ab и, ондѣ ibi, ab он; индѣ alibi, ab ин; вездѣ ubique, a numerali весь. Hinc et дондеже donec, ex до- не- де-же.

де pro дѣ olim scriptum fuisse, supra p. 34. et 35. monui. Smotriski ipse in prima editione Grammaticae где, зде, сезде, онде, инде scripsit, quae autem ab editoribus aliis mutata sunt.

оудѣ motum per locum, оудꙋ vero motum a loco designant: кꙋдѣ qua, оудѣ (pro юдѣ), et affixo relativo же: оудѣже qua, тꙋдѣ, сюдѣ hac, онꙋдѣ illac, инꙋдѣ, повсякоꙋдѣ. ѿкꙋдꙋ unde, оудꙋ, оудꙋже, юдꙋ, юдꙋже, ѿнюдꙋже, ѿтꙋдꙋ, ѿсюдꙋ (in Mss. tamen etiam ѿкꙋдѣ, ѿсюдѣ), своꙋдꙋ, оноꙋдꙋ, ѿоноꙋдꙋ, обоюдꙋ, ѿобоюдꙋ, внѣꙋдꙋ (внѣюдꙋ), ѿвсюдꙋ undequaque, внꙋтрьꙋдꙋ intrinsecus, извнꙋтрьꙋдꙋ. In ѿнꙋд (ѿнюд) omnino, prorsus, ꙋ finale resectum est.

Ad-

Adverbia temporis formantur ope гда: когда quando, тогда tunc, овогда, егда, внегда, иногда, (in Mss. et инда), всегда. Composita ex нѣ et ни: нѣкогда aliquando, никогда, никогдаже nunquam.

Huc spectare videntur еда num, nunquid, единьде ὁμῦ, unanimiter, at едва, vix, ope ва formatum est. Notanda vero hic et ea, quae ь in fine habent: ѡсобь seorsim, separatim, pro ѡсобнѡ, ab ѡсоба persona, оудобь facile, pro оудобнѡ, ab оудобїе (et hoc ab оу et доба); свободь et исполнь vices Adjectivorum свободный liber, полный plenus, supplent. Adde искрь prope. разве compositum sit ex раз et вѣ, quae particula etiam initio vocis вѣглас (alias et вѣиглас) prudens, expertus, occurrit. Confer вѣть sermo, oratio, Serb. повека, викка deliberatio, Russ. вече conventus populi, consilium, olim вѣче, Slav. вѣще. ашѹт frustra, in vanum, quod in Apostolo antiquo bis legitur, semel pro безѹма, altera vice pro всѹе, obscurae originis vox est, cum qua tamen Boh. obsoletum кшѹт et кшит, unde кшитный vanus, convenit.

Nolim huc trahere Adjectivum вѣверный obscuri sensus. Gen. 14, 10. кладези вѣверны legit Ostrog. pro кладязи смоляныя φρέατα ἀσφάλτȣ. Certe ad врѣти fervere, bullire, respexerit interpres. Carnioli vriem et vervriem dicunt.

Rec-

Recte Abr. Mrazovick єлє substituit pro єли, quod Smotriskii prima editio exhibet. In posterioribus, uti Rimnicensi A. 1755, penes єли appositum fuit et єлє. Legebatur olim єлє Luc. 10, 30. єлє жива semineceni, Vulg. semivivum, cui Russi єдва жива substituerunt. In Glagoliticis libris corrupte ли мртва habetur pro єлє мртва. Miror лонѣ, praeterito anno, retinuisse editorem Rimnicensem, cum jam Polykarpow in Lexico et Maximow in Grammatica rectius лони scribant. Norunt et Poloni лони, Bohemi в praefigendo влони. Slavi vero meridionales pronunciant лани. Apud Alexjejevium neque лани, neque лони reperias. Jam enim in Ostrogiensi editione 2 Cor. 8, 10. pro ѿлани ἀπὸ πέρυσι ab anno priore, ѿ прешедшаго лѣта, et 2 Cor. 9, 2. ѿ мимошедшаго лѣта in gratiam Russorum substituta fuere, quod editores Serbi, apud quos лани viget, nunquam tentassent, cum eorum antiqui Codices utroque loco ѿлани intactum exhibeant.

§. 101. E particula ли composita sunt коли unquam, aliquando, нєгли forsitan, вьспрь sursum (a вьс et пєрꙋ volo, quasi sursum evolando). тєꙁ idem, e тоє et determinativo ꙁи contractum est, neque p. 94. inter radices, sed inter Pronomina referendum erat. Solent Illyrii et hodie Pronominibus quibusdam ꙁи adnectere: тиꙁи pro ти isti. Praecipue notanda sunt ea, quibus in fine particula жє affigitur: оужє jam, ab оу; нєжє et addito ли: нєжєли quam, нижє neque, дажє usque, дондєжє donec, тажє postea. Jungi autem solet relativis ad relationem firmandam: аможє (яможє), идѣжє, оудꙋжє (юдꙋжє); якожє sicut. Alia assumunt ждє et жє ad emphasim exprimendam: такождє simili-

ter, eodem modo, всѧкде ubique, послѣдниждє, посл҃ѣждє postremo. Numeralibus крат apponi supra dictum est. Initio vero praefigi solent negationes, нє, ни: нє оу nondum, нє ктомꙋ non amplius, нє тако, нє помногѣ. In his quidem divisim, in aliis etiam conjunctim: нєꙋдобь, нєвраду, нєдостоити. Porro нимало, николи, николитє, никогда, никакожє. Particula indeterminatae quantitatis нѣ: нѣкогда, нѣкако. Superlativi nota най: найпачє. Vide Comparationes Adverbiorum §. 40. Compositorum cum praepositionibus major est numerus, suntque pleraque circumscriptiones adverbiales. Lubet pauca hic subjungere:

ѡ: ѡтай in occulto, ѡколо, ѡкрєст, circa, ѡкрꙋг, ѡсвѣнь.

в: внꙋтрь intùs, intra, ab оутрь; вєлиз, внєгда a єгда, вмалѣ, вмѣсто in locum, loco, внєзапꙋ (внєзапь) olim внєзапꙋ, subito, repente, inopinate, a нє, за, et пад; вравнѣ ἀν ἴσω Sap. 14, 9. similiter; вотщє et вскꙋ in vanum, вскорѣ, вкꙋпѣ simul. Adde визовиль, впрєкы, всл҃ѣд, вслаcть.

по: повынꙋ, пополꙋ, помалѣ, помалꙋ παρὰ μικρὸν, понє saltem, понагꙋ, полєгкꙋ, поразнꙋ, подолг pone, juxta, подробнꙋ, потом, посєм, посих postea, послѣди, посрєдѣ in medio, погорь etc. Decomposita: попрєлихꙋ, попрємногꙋ.

на:

на: наопак, наѹстъ, напснѣ, напрасно repente, намнозѣ, наразно, надолзѣ diu, натолицѣ, начастѣ, наголѣ, накривѣ.

до: довнѹтрь, донизѹ, додалеча, додолѹ, додола, доздѣ, довѣла, доселѣ, досыти satis, доколѣ quousque.

за: зане, затѹне, заѹтра. Polono-russica зинѹдѹ, здалеча, зnative primae editionis Smotriskii mutata sunt ab editoribus aliis in ѿнѹдѹ, издалеча, сначала.

с: свыше, сверхѹ, снизѹ, свыспрь, спреди, созади; verisimiliter et свнѣ. At Croat. звѹн, звѹна, звана respondet Slav. извнѹ.

ѿ: ѿвнѣ, ѿвнѹтрь, ѿлани, ѿнюд omnino, ѿтѹдѹ, ѿнѹдѹ, ѿселѣ, ѿселѣже, a quo tempore. Adde ѿнегѡ Marc. 6, 25. ἐξ ἀυτῆς, jam nunc, Vulg. protinus, correcta editio in glossa абїе; Cod. Serb. Kop. нынѣ in textum admisit pro graecismo ѿнегѡ.

из: изѹтра, изѹтрь, изѹтрьѹдѹ, изюна, извнѹ, извна (извнѣ), извнѹтри, извнѹтрь, излиха, издавна, издалеча, издревле; испрва, истиха, истолста, искони ab initio.

вз: вспать retrorsum, a пата; вскѹю (subaudi винѹ) quare, ob quam causam; вскрай in littore, in extrema ora. Adde возглас alta voce.

Possunt vero et aliae praepositiones praefigi: пребоде, превесьма, преизлиха praecipue, приблиз. Adde circumscriptiones безъума frustra, sine causa, безпрестани continuo, бесчина et бесчину pro безчинію sine ordine, почто, ѡбнощи noctu, per noctem, ѡбон пол trans, in altera ripa; сирѣч id est, ex си et рѣч, alias рекше, quod est Praeteritum Gerundivi a реку dico. Modus enim hic adverbialis dici posset: 2 Cor. 9, 6. φειδομένως in antiquo Apostolo expressum est Gerundivo щадеи (i. e. щадяй) parcens, parcendo, nunc скудостію, Instrum. a скоудость inopia, penuria. Vice versa pro Gerundivo надѣюсе Philip. 1, 2. quod graeco πεποιθὼς respondet, editiones omnes exhibent Adverbium извѣстнѣ: извѣстнѣ вѣм certo scio. Imperativos autem прїиди, прїидѣте, приньси, приведи, гради, встани inter Adverbia jubendi referre Smotriskio et aliis placuit; mihi absurdum videtur.

§. 102. Ex Adverbiis primitivis non nisi pauca componendis vocibus serviunt: тузѣмец αὐτόχθων.

Negativa particula ни non, quae alias simpliciter negat, non nisi Pronominibus et Adverbiis a pronominibus ortis in compositione praefigi solet: никто nemo, нигдѣже nusquam; extra compositionem etiam numerali едни: ни едни nec unus, nullus. Verbis praefixum significat nec, neque:

que: ни видат, ни слышат, ни разꙋмѣют Dan. 5, 23. nec vident, neque audiunt, neque intelligunt. не autem olim in constructione negativa cum Verbis connecti solebat, nunc separatim scribitur, paucis tamen exceptis, qualia sunt нѣсмь, нѣсть, pro несмь, несть, неправдовати inique agere, непщевати existimare, ненавидѣти invidere, нечествовати impie agere, ἀσεβεῖν, негодꙋю indignor, нерадити non curo. Nominum tam Substantivorum, quam Adjectivorum, uti et Adverbiorum ex не compositorum ingens est numerus: неповинен innocens, неправда ἀδικία, iniquitas, неправеден iniquus, неправеднѡ inique; непорочный sine macula, ἄμωμος, немощ infirmitas, немощный infirmus, недѣля dies dominica, a non laborando dicta, невѣста sponsa, неплоды sterilis, недостоин indignus, недꙋг morbus, невѣглас imprudens, незлоба, незлобїе, ἀκακία, innocentia, неистов insanus, неистовленїе, неистовство insania, inde неистовствовати insanire, ненависть invidia, неключим, непотребен inutilis, непроходный invius, вода непостоянная Psal. 122, 6. τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον, Vulg. intolerabilis. несѣкомый Psal. 113, 8. τὴν ἀκρότομον, Vulg. rupem. Vide p. 237.

веле non nisi in compositis locum habet: велелѣпїе, велелѣпота, μεγαλοπρέπεια, magnus decor, magnificentia, alias et великолѣпїе, olim вель-

лѣ-

алѣпота, Psal. 20, 6. et 67, 35., велерѣчивый magniloquus, велерѣчевати magna loqui.

Ex паки rursus, iterum: пакибытїе παλιγγενεσία, Matth. 19, 28. regeneratio. Adde пакитечь, παλίνδρομος, пакиглаголный παλιλλόγος.

A преки seu singulari прек in compositis fit преко: прекословїе ἀντιλογία Hebr. 6, 16. controversia, contradictio, прекословный contradicens, ἀντιλέγων Tit 2, 9.

A между: междометїе interjectio, междорѣчїе Mesopotamia, междорамїа plur. μετάφρενα Psal. 67, 14. Ven. Psalt. междоурамїе; междостолпїе. 3 Reg. 7, 31., междочасїе. Ex низ composita vide supra p. 42.

Adverbia derivata in ω aptissima sunt componendis vocibus. A мимω sunt мимоиду praeteribo, мимошед cum praeterivisset, время мимошедшее tempus praeteritum, мимонеси transfer, мимотекше ὑποδραμόντες Act. 27, 16. decurrentes, cum decurrissemus, вода мимотекущая ὕδωρ διαπορευόμενον Psal, 57, 8, aqua decurrens, мимограды παράγων Marc. 2, 14. cum praeteriret, praetergrederetur, мимоходити pertransire, в мимохожденїи ἐν παρόδῳ 1 Cor. 16, 7. in transitu. Scribitur tamen et divisim мимω ходит, мимω идет, мимω грядый Rom. 15, 24. praeteriens. A присно: приснодѣва ἀειπάρθενος, semper virgo, приснос8щный

ный ἀΐδιος Rom. 1, 20. sempiternus, et multa alia. A малω, многω, благω, longe plurima, mutato solummodo ω in о. тез assumit о: тезоименїе, тезоименство idem nomen, dies onomastica, тезоименитый ejusdem nominis, Russ. vulgo тезки dicuntur cognomines. достойнѡ contrahitur in досто: достолѣпный dignus decore, достопаматный dignus memoria, достохвалный ἀξιέπαινος, laudatione dignus etc. Quae in neutro е pro о habent, etiam in compositione е postulant: лжепророк pseudopropheta, тщеславїе κενοδοξία Philip. 2, 3. inanis gloria, тщеглас̈їе κενοφωνία, inaniloquium, vanus clamor 2 Tim. 2, 26. трое in compositis in тре contrahi solet: тревеликый valde magnus, треволненїе τρικυμία, fluctus decumanus, требогатый admodum dives, трепѹтїе trivium, треперстїе, треног tripus, тредневство τριημερία Amos 4, 4. (olim тредньны), tres dies, трезѹб tridens, трегѹбый triplex, треклатѣйшїй τρισαλιτήριος, 2 Macch. 8, 34. ter execrabilis, Vulg. facinorosissimus, трекровник τρίστεγον Act. 20, 9. tertia contignatio.

Ca-

Caput X.

De Conjunctionibus.

§. 103.

Conjunctiones secundum significatum earum in copulativas (и, же, егда, внегда, тогда), disjunctivas (или, ли, либо, ни, ниже), adversativas (но, поне, аще и, обаче), conditionales, caussales, subjunctivas, illativas, expletivas (оубо, ждо, жде) et ambiguas dividere solent Grammatici, praeeunte duce Meletio. Maximow, qui majorem Grammaticam Mosquensem compendio strinxit, disjunctivas denuo dispescuit in duo genera. Ad quorum primum (расправгательное) а sed, quod Meletius omiserat, ad secundum vero (раздѣлительное) или, ли, либо, ни, ниже, uti ipse Meletius retulit.

Respectu ordinis conjunctiones denuo dividi solent in praepositivas, et postpositivas, et communes. Ad priores refert M. Smotriski но, не бо, и, оубо, да, заеже, тѣмже, понеже оубо, аще бо, или, ни, ниже, ибо. Postpositivis adnumerantur: же, оубо, ли, бо. Communibus, quae aliis vocibus et praeponi et postponi possunt, accensentur: обаче, аще, поне, зане, прочее.

Male apud Maximowium не бо commate separatum est: не, бо. бо enim nunquam praeponi, id est, initio periodi, quin alia vox praecedat, locari potest. Male

etiam

etiam tam in editione Rimnicensi, quam apud Maximowium или ни sine commate exhibentur, cum utrumque или et ни nominare voluerit Meletius. Inter ambiguas Meletius posuit praeter єда, ли, etiam чи, чили, quas ambas, utpote polonicas, merito rescidit Maximow.

§. 103. Praeplaceret autem nobis divisio Conjunctionum in simplices, compositas et decompositas, si aliis etiam exemplis quam tribus hisce: прежде, прежде даже, прежде даже не, formam earum exposuissent Grammatici. Differunt autem Conjunctiones ab aliis particulis non tam forma, quam functionibus. Nam et Adverbia pro Conjunctionibus usurpari solent. Simplicissimae earum ad primam classem radicalium syllabarum spectant, любо ad secundam, аще ad tertiam.

1) а, и, бо, бы, нъ: но, ни, ли, да, то, же.

2) убо, любо. 3) аще.

Compositae sunt ибо etenim, ex и et бо; или aut, ex и et ли; obsoletae иде καίπερ, etsi, καίτοι γε Act. 14, 17. et quidem, quamquam, (nunc и убw), et ияде (nunc аще и); либо aut, ex ли et бо. Huc referri possit et ѹ̀бо, quod accentu nimis subtiliter distingui voluit Meletius ab ѹ́бw, qui uti et alii ѹ̀бо particulam illativam, ѹ́бw vero expletivam esse docuerunt.

Discrimen hoc jam observatum fuisse in editione novi Testamenti ante correctiora Biblia, e Concordantiis, quas Andr. Bogdanow in epistolas confecit, claris-

sime

sime patet. In Bibliis autem correctis оуко etiam pro ἄν, cui alias оукѡ respondebat, locum obtinuit. Ex. gr. Matth. 12, 26. πῶς οὖν какѡ убо станет царство єгѡ, olim (in N. T. Kioviensi an. 1732) оукѡ. At ibid. v. 28. etiam in hac editione оуко постиже ἄρα, igitur (nempe) pervenit, connectendo membrum secundum periodi cum primo, quod conditionem per аще ли же exprimit. Sic et Luc. 11, 20. ἄρα оуко, Vulg. profecto.

§. 104. любо aut, nec non derivatum обаче (ѡбаче) tamen, attamen, πλήν, formam Adverbiorum referunt. еже quod, est neutrum pronominis иже; зане ex за et pronomine е, понеже quoniam, ex по-не-же composita sunt. тѣмже itaque, est Instrumentalis a тоже. идѣже, едва, тамѡ, егда, тогда, ӕкѡ, такѡ et alia in Adverbiis locum sibi vendicarunt.

иже quia, quod, non est slavica conjunctio, sed polonica, in parva Russia usitata. In libris, quos olim in Polonia russica translatos puto, saepe particula haec pro ӕкѡ occurrit. Vide in editione Ostrogiensi 2 Par. 7, 22. cap. 13, 18. cap. 26, 23. cap. 28, 6. cap. 32, 2. cap. 34, 21. Nehem. 4, 1. et cap. 6, 16. et confer marginem Mosquensis an. 1663, in quo ӕкѡ ab editoribus appositum fuit ceu emendatior lectio pro иже, quod textus antiquus his in locis exhibet. Citatis versibus etiam correctior editio ӕкѡ legit, duobus tamen exceptis, in quibus pro иже seu pro ӕкѡ marginis єгда et понеже substituta sunt.

§. 105. Juverit simplices Conjunctiones exemplis illustrare.

а sed, autem: а село, єсть мїр — а плевелы — а враг — а жатва — а жатели, Matth. 13, 38. 39. ὁ δὲ ἀγρὸς, ager autem, est mundus — zizania vero — inimicus autem — messis vero — messores autem. а еже живет quod autem vivit, ὃ δὲ ζῇ Rom. 6, 10. Hinc а аз in antiquo codice pro аз же, а богатый pro богатый же, а мытарь Luc. 18, 13. in Evangeliis a Mardario monacho editis, pro мытарь же, καὶ ὁ τελώνης, publicanus autem.

и et, etiam: день и нощ die ac nocte; иду и прїиду к вам vado et veniam ad vos; ибо и пси ядат nam et catelli (canes) edunt. аще и κἄν, etsi, etiam si.

бо: что бо quid enim, кто бо quis enim, не бо non enim, едва бо vix enim, вси бо omnes enim, мнози бо multi enim, аще бо si enim; еже бо оумре quod autem mortuus est, ὃ γὰρ ἀπέθανε. не оу бо можасте 1 Cor. 3, 2. nondum enim (οὔπω γὰρ) poteratis, correcta nunc ибо не оу nam nondum —, cum editiones quaedam оубо pro оу бо male legerent.

бы Conjunctionibus adnumerari solet, at certe бы nil aliud est, quam syllaba radicalis nuda Verbi быти, adeoque forma sua Praeteritum simplex et quidem Optativi, quod Latinorum esset, Germanorum *wäre* ita respondet, uti Praeteritum Indicativi бѣ latino erat, et

germ.

germ. *war*. Hinc et personalium suffixorum х, хом, сте, ша capax est, et qua auxiliare ad formandum aliorum Verborum Optativum adhibetur, uti supra §. 85. docuimus. Conjungi solet cum particula да ut: єакѡ дабы пришел ὅπως μεταβῇ, ut transiret, дабы был с ним ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ, ut esset cum illo, дабы пребыл оу них ut maneret apud ipsos. Negatio не particulae бы praefixa nunc separatim scribitur: и не бы дал подкопати дом свой et non sineret perfodi domum, да не бы ѿшел ѿ них ne discederet ab eis.

нъ seu но (in Mss. et in Evangeliis Mardarii etiam ноу) verum, sed: и не бꙋди невѣрен, но вѣрен et noli esse incredulus, sed (ἀλλὰ) fidelis. нѣсть бг҃, бг҃ мертвых, но бг҃ живых non est Deus Deus mortuorum, sed viventium; аз потрясꙋ не токмѡ землею, но и небом ego movebo (concutiam) non solum terram, sed et coelum Hebr. 12, 26. неточїю праздны, но и бладивы non solum otiosae, sed verbosae (nugaces). не аз точїю, но и вси non ego solus (μόνος), sed et omnes 2 Joh. 1, 1.

ни quatenus absolute negat, est Adverbium, at quatenus conjungit non solum voces singulas, sed et integra membra periodi, est Conjunctio: єакѡ ни смерть, ни живот, ни агг҃ли, ни на-

чала

чала, ниже силы, ни настоящая, ни грядущая, ни высота, ни глубина, ни ина тварь кая возможет нас разлучити etc. Rom. 8, 38. 39. quia neque mors (ὅτε οὔτε) neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei. ни бо аз ѿ человѣка пріях е, ниже научихся Gal. 1, 12. neque enim ego accepi illud, neque didici. но ниже еще можете нынѣ (olim ни), ἀλλ' οὔτε νῦν 1 Cor. 3, 2., sed nec nunc quidem adhuc potestis. добро не ясти мас, ниже пити вина Rom. 14, 21., bonum (est) carnes non edere, neque bibere vinum. не оу ли чуете, ниже разумѣете Marc. 8, 17. nondum cognoscitis (sentitis), nec (οὐδὲ) intelligitis?

ли particula Interrogationi serviens: Luc. 24, 11. имате ли что снѣдно здѣ; habetis aliquid esculentum hic? достоитли кинсон кесареви дати или ни; дамы ли, или недамы; Marc. 12, 4. licet (ne) censum Caesari dare; dabimus (ne) annon dabimus? ни ли седмь neque septem? единаче ли и вы без разума есте; не оу ли разумѣваете, яко — Matth. 15, 16. 17. adhuc (ἀκμὴν) et vos sine intellectu estis? nondum intelligitis quia —. еще ли adhuc (ἔτι)?

не

не ты ли nonne tu? не вы ли nonne vos? или ex и et ли compositum est: иже оставит дом, или братїю, или сестры, или оца, или матерь, или жену, или чада, или села Matth. 19, 29. qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros. аще же брат или (Ms. ли) сестра наги будут (olim нага будета) Jac. 2, 15. si autem frater aut soror nudi sint. либо aut enim, ex ли et бо, негли ex нег et ли coaluit. Sic ли et cum неже frequentius conjungi solet: паче-нежели magis quam. Si аще praecedat, per ли graecum δε exprimitur: аще ли ἐὰν δὲ, εἰ δὲ, quodsi, si autem. His et же saepe subjungitur: аще ли же.

да qua formativa Optativi: да будет воля твоя fiat voluntas tua, колїй же в вас, да будет вам слуга, qui major est vestrum, sit minister vester; да не будет absit. Vide supra p. 378. 2) qua subjunctiva particula ut, ἵνα: рцы да садета сїя оба сына моя, dic ut sedeant hi duo filii mei. что хощета да сотворю вама, quid vultis ut faciam vobis (ποιήσω sine ἵνα), глаголаста ему, гди, да отверзутся очи наши (Ostrog. да отверзетася очи наю) Matth. 20, 32. 33. 3) qua disjunctiva et copulativa particula δε, et, autem: да девят гдѣ; et novem

vem ubi? οὐδὲ ἐννέα ποῦ Luc. 17, 17. да кто єсть ближній мой καὶ τίς — Luc. 10, 29. habet Mardarii editio pro и кто etc. Luc. 17, 17. olim да якоже ὡς ἄν, ut ergo, pro єгда же (ρєчи им). Act. 11, 17. да аще оубω (εἰ οὖν) olim, nunc да rejecto: аще оубω. такω да respondet graeco ὅπως: такω да просвѣтитса свѣт ваш пред чл̃вѣки, такω да видат ваша добраа дѣла Matth. 5, 16. sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona. Subinde et такω да pro ἵνα: рци такω да каменїє сїє хлѣбы бѹдѹт (in correcta nunc такω deest) Matth. 4, 3. dic ut lapides isti panes fiant. да не μή, ne: да не мните Matth. 5, 17. μὴ νομίσητε, nolite putare; ubi in correcta (да) parenthesibus inclusum est. Alibi enim formula haec Imperativo exprimitur: не мните ne existimate. да бы vide supra sub бы.

то, qua illativa particula connectit membrum sequens cum praecedente conditione: аще ли же ни, то просадатса мѣхи Matth. 9, 17. alioquin (εἰ δὲ μή γε) rumpuntur utres. аще ли начаток ст̃, то и примѣшенїє: и аще корень ст̃, то и вѣтви Rom. 11, 16 quod si primitiae sanctae, etiam massa, et si radix sancta, etiam rami. Convenit itaque то prorsus cum germ. so. Respondet etiam graeco ἀλλὰ

Rom.

Rom. 6, 5. Initio vero periodi graeco *καὶ*: то кто можетъ спасенъ быти Luc. 18, 26. et quis (*καὶ τίς*) potest salvus fieri? Olim in Mss. et Luc. 19, 23. что понто *καὶ διὰ τί*, et quare (quare igitur), nunc in editis и почто. що аще in antiquo Apostolo pro аще ли *εἰ δὲ*, etsi, quodsi.

же *δε*, autem: азъ же, ты же, онъ же, они же, ego autem, tu autem, ille autem, illi autem. аще же *ἐὰν δε*, quodsi. Inde et ниже *οὐδὲ*, neque. Post иже non solet poni же: sed potius а ante иже: а иже *ὅδε*, qui autem. Alias же vocibus affixum est aut relativum aut emphaticum Vide pronomina et Adverbia.

убо seu оубо, quamvis a бо differat, tamen ex оу et бо compositum esse possit. 1 Cor 9, 2. legunt editiones N. T. аще оубо инымъ (olim инѣмъ) нѣсмь апл, но оубо вамъ есмь, si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum. Primo оубо in graeco nihil, alteri оубо particula *γε* (*ἀλλά γε*) respondet. In postrema editione Bibliorum correcta deleto utroque оубо, pro primo substitutum fuit и ante нѣсмь, pro secundo vero обаче. Ibidem v. 16. graeco *ἐὰν γὰρ* respondet аще бо, v. 17. graeco *εἰ γὰρ* аще убо, v. 18. graeco *τίς οὖν* кая убо, v. 24. graeco *πάντες μὲν* вси убо.

любо, а люб carus, quasi dicas, lubet, si malis; ter in Evangeliis legitur pro или: любоєдинаго (melius divisim любо єдинаго) возлюбит а другаго возненавидит Matth. 6, 24. et rectius Lucae 16, 13. любоєдинаго возненавидит, aut enim (ἢ γὰρ) unum odiet et alterum diliget. Luc. 12, 38. любо в третїю стражу прїидет et si (καὶ) in tertia vigilia venerit. Recte hic sensum particulae καὶ reddidit antiquus interpres, cum vigilia secunda praecedat. In Bibliis correctis nunc и pro любо legitur. In antiquo Apostolo etiam aliis in locis любо pro аще и reperi.

Non miror editiones russicas omnes Matth. 6, 24. возлюбит primo loco contra ordinem graeci textus exhibere, cum et Cod. Serb. Kop. eodem contextu legat: либо (pro любо) єдинаго възлюбит. Rectum ordinem aut restituit aut servavit Mardarius in editione sua A. 1562, mutato tamen любо in нлибо: нлибо єдинаго възненавидит а другаго възлюбит. At Luc. 16, 13. Mardarius legit либо et Luc. 12, 38. или pro любо. Cod. Kop. Luc. 16, 13. servavit любо; et Luc. 12, 38. любо bis posuit: люко въ вторую любо въ третїю стражу. Cum любо utique conferendum est Polonicum lub, lubo.

аще si: и аще прїидет в вторую стражу et si (καὶ ἐὰν) venerit in secunda vigilia, аще бы вѣдал si sciret. аще же око твое, quod si (εἰ δὲ) oculus tuus; аще како возмогут - si quo modo

(εἴπως) possent; аще ли, ἐὰν δὲ, si autem, quod si; аще ли не ѿпꙋщаете si autem non (ἐὰν δὲ μὴ) remiseritis. и аще оубѡ бꙋдет дом достоин — et si quidem (καὶ ἐὰν μὲν) fuerit domus digna Matth. 10, 13. аще ли же не бꙋдет достоин — si autem (ἐὰν δὲ μὴ) non fuerit digna. аще ли же ни, реклъ быхъ вам Joh. 14, 2. si quo minus (εἰ δὲ μὴ), dixissem vobis. вса ꙋбо елика аще хощете, omnia ergo quaecunque (ὅσα ἂν) vultis. иже аще разорит qui ergo (ὃς ἐὰν ἂν) solverit; иже бо аще оубїет qui autem (ὃς δ' ἂν) occiderit; вонь же аще дом внидете in quamcumque (εἰς ἣν δ' ἂν) domum intraveritis; и емꙋже аще хощет сн҃ ѿкрыти et cui (καὶ ᾧ ἐὰν) voluerit filius revelare (detegere) Luc. 10, 22. Vides jam quam serviliter exemplaria graeca exprimere conatus sit interpres, qui Conjunctivum, quo lingua slavica caret, particula аще supplere voluit.

Adverbiis quibusque et aliis formulis Conjunctiones suppleri, jam monuimus. Frequentioris usus sunt тѣмже διό, propter quod, propterea, ὥστε itaque, ergo, тѣмже оубо ἄρα οὖν itaque, igitur, сего ради διὰ τοῦτο, propterea, такожде ὁμοίως similiter, ꙗкоже — такѡ, sicut — ita.

Caput XI.

De Interjectionibus.

§. 106.

Interjectiones exprimendis animi affectibus serviunt, constantque sonis admodum simplicibus, qui forma sua ab aliis particulis non differunt. Tales sunt:

1) а, ѡ, (ѡѡѡ), оѵ, фе, ба, на, нѹ, се, га, гѡ, ха (ха ха ха).

2) аѹ, ѡй, оуа, оувы, ѡ҆ле, ѡ҆тѡ҆, аг, ах, ѡх, вот Russ., ваг, цыть, гей, гой.

Ex his оувы, ѡле, ѡтѡ certe composita sunt. Accenseri solent Interjectionibus et Substantiva бѣда, горе, Adverbia благѡ, благоже, коль, ꙗко, item particula Conjunctivi formativa бы: ѡ бы, ѡ дабы, Pronomen что, immo et Imperativi зри, слыши, et formula дaждь то бог. Maximow, praeter вот, ex ore vulgi sumtos sonos ась, сы, цы, цсс recitat. Mallem affirmativam particulam ей (кй) ita huc referre. на, en tibi, non nisi Maximow habet, quod tamen omnes Slavi norunt. In plurali etiam нате en vobis. ваг apud Meletium est latinum Vah, pro quo Maximow scripsit уа, quod et Mrazovicio placuit. Hic etiam in gratiam Serborum scribere maluit ха pro га, хей pro гей,

et хой pro гой, innuere volens pronuncianda esse, uti ha, hej, hoj.

Meletius pro vario affectu Interjectiones dispescuit in viginti duas classes, eumque alii secuti sunt. Est itaque apud eum vox 1 Admirantis: се, 2 Obstupescentis: ѽ, нако. Rimnicensis editio addit ωле, Maximow adhuc коль. 3 Laudantis: блгωже, блгωже. 4 Demonstrantis: се, сеωн, сеси, сето, зри. Rimn. pro fem. сеси habet masc. сесей ecce hic, Maximow addit vulgare вот. 5 Improperantis: ваг, оуіа. Rimn. addit оуа, ау. Maximow substituit: уа, аѹ, ω, вот, на. 6 Dolentis: аг, ах, а. 7 Flentis: ωх, ωωω. 8 Lamentantis; ѡ̀, оувы, горе. Max. addit ах. 9 Exclamantis: ѿ. 10 Contemnentis: гω. 11 Abhorrentis: фе. 12 Compellentis: нѹ. 13 Gaudentis: гой. Max. addit благωмн. 14 Miserantis бѣда. 15 Optantis: ѽ, ωбым, дажды то боже. Rimn. et Max. ω бы, ω да бы pro ωбым. 16 Ridentis: ха ха ха. 17 Silentium imperantis: цыть. Max. et цсс. 18 Timentis: ωй, ωй. 19 Vocantis: гей, Max. praemittit слыши audi, et addit сы, цы. 20 Revocantis: га, чтω. Rimn. et Max. addunt а, ась, et scribunt что. 21 Terrentis: се, ωтω. Rimn. et Max. addunt вот ecce. 22 Subito irruentis: здесь. Rimn. здѣсь, сездѣ. Maximow praeterea addit Russica вот тѹт, тѹт тѹт, quibus priora explicat. Sed et здѣсь, hic, Russicum est, ex здѣ ortum, apposito in fine сь demonstrativo.

Quae de accentu Interjectionis ω monet Meletius Smotriski, nimirum ω Exclamationis notari debere circumflexo (ѿ), ω admirationis acuto (ώ), et ω lamenti gravi (ѡ̀), nimis subtilia sunt.

§. 107. Videamus jam, quibus vocibus interpretes reddiderint Interjectiones graecas in scriptura sacra obvias.

ἀά

ἆ ἆ κύριε μου, κύριε Jud. 6, 22. оувы мнѣ гдⷭ҇и гдⷭ҇и, ꙗкѡ видѣх-, in Ostrogiensi ѿ Ги Ги сего ли (lege ли) ради видѣх.

οὐὰ, vah, Marc. 15, 29. єуа.

οὐαὶ ὑμῖν vae vobis, Luc. 6, 25.26. atque alibi saepius горе вам.

οἴμοι Job. 10, 15. лютѣ мнѣ; Mich. 7, 1. оу лютѣ мнѣ; Jer. 4, 31. et 15, 10. горе мнѣ, at ibid. 45, 3. *οἴμοι οἴμοι* оу лютѣ мнѣ, оу лютѣ мнѣ. Ezech. 9, 8. *οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе (горе), ѡ лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis горе, sine parenthesi. Ibid. 11, 13. *οἴμοι οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе мнѣ, лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis лютѣ мнѣ.

ἄγε Jac. 4, 13. ecce, age, волѣ in Mss. antiquis, слышите in editis; Jac. 5, 1. iterum волѣ, in editis vero прїидѣте olim, nunc прїидите.

ἰδοὺ, ecce, се, quod est neutrum pronominis demonstrativi сь hic. Luc. 17, 21. *ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γὰρ* - се здѣ или се онде, се бо - ita Mss. et editio Mardarii, immo et Ostrogiensis. At in Evangeliario Mosquensi An. 1606 се post или deest, uti in posterioribus editionibus.

ὄφελον utinam, 2 Cor. 11, 1. ѡ да бысте мало потерпѣли безꙋмїю моемꙋ; Ostrogiensis: аще бысте прїали малое безꙋмїе мое. Antiquus Apostolus не да (pro нъ да); Cod. Belgrad. хотѣх да. Et Galat. 5, 12. *ὄφελον καὶ ἀποκόψονται* - ѡ дабы ѿсѣ-

ѿсѣчени были, Ostrog. дабы sine ѡ, antiquus Apostolus не да и да, Cod. Belgr. хотѣх и да. Psalm. 118, 5. ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μȣ, да бы исправилися пѹтїе мои, Ostrog. еда исправилися быша п. м., sic et Psalt. Ven. еда pro дабы. Videturque еда hoc loco ex не да (i. e. нъ да) ortum. Qui libros Regum (vix ante seculum XV.) vertit, sensum Interjectionis ὄφελον non est assecutus. Vertit enim полезно бы господинѹ моемѹ было, melius utique correctores Mosquenses ѡ да бы господин мой был.

Appendix de Compositis.

§. 108. De Compositis, quorum pars posterior per Praepositiones et Adverbia determinatur, supra jam pluribus actum est. Nunc de compositis ex aliis orationis partibus pauca subjungenda sunt. Slavis et olim, antequam Graecorum libros in linguam suam transfunderent, composita vocabula omnino non defuisse, ex plerisque nominibus propriis personarum et locorum satis elucet. Talia sunt драгомир, свѧтослав, свѧтопак, свѧтобит, болеслав, владимир, растислав, лѹдмила, новоград, бѣлоград (Serb. nunc биоград), велеград in Moravia etc. Vocabula alia, uti

мед-

медвѣдь ursus, козодой caprimulgus, воевода, виноград, вертоград, милосерд misericors, лѣторасль, бѣлоглавый, черноокый et similia, non admodum multa sunt, quae quidem etiam in dialectis vulgaribus usitata sint. Ingens autem compositorum copia, quorum partem aliquam e libris ecclesiasticis Petrus Alexjejev collegit, non aliunde orta est, quam ab exemplarium graecorum per plura secula continuata imitatione. Qua in re recentiores interpretes subinde justos limites transgressos fuisse, facile concesserim. Ὀπωροφυλάκιον Psal. 78, 2. antiquus interpres recte reddiderat овощное хранилище, Vulg. pomorum custodiam. Hac circumscriptione genio linguae slavicae prorsus conformi, quae non solum in Veneto a Serbis edito Psalterio, sed etiam in Ostrogiensi et Mosquensi prima Bibliorum editione, immo et in Psalterio una cum Novo Testamento Kioviae 1732 in 4. legitur, Correctores Mosquenses non contenti maluerunt vocem овощехранилище, quae graeco genio penitus respondeat, efformare, et correctis Bibliis inserere. Hebr. 2, 17. pro ἀρχιερεὺς Apostolus antiquus voce святитель (с҃тль) usus est, at editiones nunc omnes первосвященник legunt. Rom. 15, 16. ἱερουργοῦντα in eodem Ms. Serbico Apostolum continente simplici служещу, in editis composita voce священодѣйствующу expressa est. Vice versa Rom.

Rom. 11, 17. oleaster, ἀγριέλαιος, in Ms. est εвεрѣпомаслина, in editis vero дивїа маслина. Alias in hoc Ms. saepius simplicia vocabula pro compositis leguntur, uti годѣ pro благоꙋгоднѡ, говѣанїе pro благоговѣинство Hebr. 5, 7. εὐλάβεια, Vulg. reverentia; хвалю et хвалꙋ имам pro благодарю, хвала pro благодаренїе gratiarum actio. Sed in his ipsi manuscripti codices differunt. Belgradensis Cod. longe recentior vocem graecam φιλοσοφία, quam habet antiquus Apostolus, editique servarunt, composito vocabulo любомꙋдрїе transtulit, graeco genio convenienter quidem, sed non slavico. Melius certe 1 Tim. 3, 4. φιλόθεοι composito боголюбци, 1 Pet. 3, 8. φιλάδελφοι братолюбци, φιλόφρονες мꙋдролюбци, Tit. 3, 4. φιλανθρωπία чл҃колюбїе reddita sunt. His tamen conatibus per plura secula continuatis factum est, ut millenis vocibus lingua slavica augeretur.

Aptissima compositioni sunt Adverbia seu Adjectiva in genere neutro. Sic благо, добро, non raro et оудобо respondent graeco εὐ in compositis: благовѣстити evangelizare, благовѣстник evangelista, благотворити, благословити; оудобовѣрный εὔπειςος etc. малодꙋшный μικρόψυχος, многоꙗзычный πολύγλωττος, многомилостив πολυέλεος, многосвѣтлый πολύφωτος, противоглаголати, противовѣщати, долготерпѣнїе μακροθυμία, смиреномꙋ-

номѹдріе ταπεινοφροσύνη, humilitas, животворити vivificare etc.

Neque minus apta sunt Numeralia et Pronomina Adjectiva ad constituendam primam compositi partem, si Adverbii formam induant: єдинославный ὁμόδοξος, єдиноборец μονομάχος, єдиносѹщный ὁμούσιος, єдинорог et contracte инорог μονόκερως, єдиночадый, єдинородный unigenitus; двоенадесатница, двоеслов διολόγος, contracte дво: двословный, двоꙗзычный, et дву: двуестолпїе, двуесотный. троеглaсный et треглaсный, et трисолнечный τρισήλιος, трисвятый τριάγιος; четвероног quadrupes, (in Cod. Serb. четврѣног, четврѣдневен et четверѣдневен), четыридесатница; патокнижїе, шестокрилатый, шестоднев, шестодневец, седмочисленный (лик), осмогласник ὀκτώηχος, десатотысащнаѧ часть decies millesima pars. At полцарствїе, полвременїе, полѹнощница. все Adjectivis praefigi solet: всесилен παντοδύναμος, всеславный, πανεύκλεος, всеблаженый, всепѣтый, всеблагый πανάγαθος, всесвятый πανάγιος, sed et Substantivis: вседржитель παντοκράτωρ, всегѹбитель ὀλοθρευτής, exterminator, всецар παμβασιλεύς. At весь cum мїр coaluit in всемїр mundus. самогласный, самолюбец φίλαυτος, самовидец αὐτόπτης. инообразный, иноплеменник ἀλλόφυλος, иносказаема

Gal.

Gal. 4, 24. ἀλληγορούμενα, инозычник 1 Cor. 14, 11. barbarus.

Ipsa etiam Substantiva primam partem compositi constituere possunt. Quo in casu in fine assumunt о: богослов theologus, богословіе theologia, богоносец θεοφόρος, боготочный θεόρρυτος, богородица θεοτόκος, свѣтодавец φωτοδότης. домостроитель dispensator domus, млатобіец, пѣтлоглашеніе gallicinium. Feminina rescindunt prius а: рукописаніе chirographum, рукотворенный manufactus, водонос hydria. Neutra retinent о: древонос, сребролюбіе φιλαργυρία, avaritia; aut іе in о mutant: бренодѣлатель а бреніе lutum, limus.

Post й seu vocales, et post ж, ш, щ, ц, ч pro о locum habet е: воевода а вой, краеугланый а край, суесловіе vaniloquium, суесловци ματαιολόγοι, а суй; мужелюбица, лжесвѣдѣтель falsus testis, чужестранный peregrinus; пѣшеходец, душелюбный, душетленный ψυχοφθόρος; тщеславіе, нощеденствіе, лицемѣріе, вѣнценосец στεφανοφόρος, младенцеубійца, лучезарный. Adde огнеωбразный πυρίμορφος, ab огнь, тлетворный а тла, землемѣріе, земледѣлатель, а земла, путешествіе ὁδοιπορία, путевождь, а путь. Alia, etsi in ь desinant, ut жизнь, пѣснь, плѫть, postulant о: пѣснословити, жизнодавец, плѫтоносец σαρκοφόρος.

Grammaticae Slavicae

Pars II.

De Vocum flexione.

Caput I.

Declinatio Substantivorum.

§. 1.

Mel. Smotriski quatuor Substantivorum declinationes constituit, quibus quinquaginta octo paradigmata comprehendit. Abr. Mrazovi*, servato declinationum numero, paradigmata quadraginta et unum exhibuit. Quid autem juvat declinationum numerum restringere, auctis nimium paradigmatibus? Mihi itaque visum fuit, habita ratione primum generis, deinde terminationum, novem Declinationes constituere, quas in Schemate generali hic inspiciendas sistimus.

Singu-

Singularis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.	Voc.
M. 1	-	-	-а -ȣ	-ȣ -ови	-ѣ -ȣ	-ом	-е -ȣ
2	-ь	-ь	-ѧ -е	-ю -еви -и	-и	-ем	-ю -е -и
N. 1	-о	-о	-а	-ȣ	-ѣ	-ом	
2	-е	-е	-ѧ	-ю	-и	-ем	
3 a	-ѧ	-ѧ	-ене	-ени	-ени	-енем	
b	-ѧ	-ѧ	-ѧте	-ѧти	-ѧти	-ѧтем	
c	-о	-о	-есе	-еси	-еси	-есем	
F. 1	-а	-ȣ	-ы	-ѣ	-ѣ	-ою	-о
2	-ѧ	-ю	-ѧ	-и	-и	-ею	-е
3	-ь	-ь	-е	-и	-и	-їю	-и
4	-ь	-ь	-и	-и	-и	-їю	-и

In singulari Masculina et Neutra non distinguunt Accusativum a Nominativo; Neutra nec Vocativum.

In Femininis omnium declinationum, et in Neutris tertiae, Localis a Dativo non differt.

Plu-

Pluralis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-и -ове -е	-ы	-ѡв	-ѡм	-ѣх -ех -ох	-ы
2	-ïе, е -еве -и	-ѧ -и	-ь -ïй -ев	-єм	-ѣх	-и -ми
N. 1	-а	-а	-	-ѡм	-ѣх	-ы
2	-ѧ	-ѧ	-ь	-єм	-ѣх -их	-и
3 a	-ена	-ена	-ен	-енєм	-енех	-ены
b	-ата	-ата	-ат	-атєм	-атех	-аты
c	-еса	-еса	-ес	-есєм	-есѣх	-есы
F. 1	-ы	-ы	-	-ам	-ах	-ами
2	-ѧ	-ѧ	-ь -ïй	-ам	-ѧх	-ами
3	-е	-е	-ïй	-ам -ем	-ах	-ами
4	-и	-и	-ïй	-ем	-ех	-ми

In Plurali Vocativus in nullo genere differt a Nominativo. Neutra et Feminina non distinguunt Accusativum a Nominativo.

Schema numeri dualis vide sub numerali двѣ, двою, двѣма.

§ 2.

§. 2. Masculinorum igitur duae sunt Declinationes: prima eorum, quae consona solida, secunda vero eorum, quae consona liquida seu affecta terminantur. Exempla pro prima praebent Substantiva formae primae, pro secunda Substantiva formae secundae. Vide P. I. §. 21. 22.

Neutrorum tres: prima desinentium in о, secunda in е, tertia in ѧ cum augmentis -ен, ѧт, et quorundam in о cum augmento -ес.

Femininorum quatuor: prima desinentium in а, secunda in ѧ, tertia et quarta eorum, quae consona liquida terminantur. Masculina in а et ѧ Femininorum declinationem sequuntur.

Declinatio Grammaticis slavicis est склоненїе, casus падеж, Nominativus именителный, Accusativus винителный, Genitivus родителный, Dativus дателный, Localis сказателный, i. e. Narrativus a сказати, qui Latinorum Ablativo cum praepositione de respondet, quemque Bohemi ob frequentem ejus usum cum praepositione в, in, Localem appellarunt. Instrumentalis est творителный ab operando dictus, Latinorum Ablativo absoluto (sine praepositione) respondens, quem ob frequentem illius usum cum particula с, cum, Sociativum mihi appellare liceat. Vocativus denique est звателный.

§. 3. Accusativum Masculinorum inanimatorum non esse distinctum a Nominativo, satis liquet vel e dialectis vulgaribus. In his quidem nunc pro Accusativo animatorum Genitivus usurpatur. At in

sla-

slavica lingua veteri etiam animatorum Accusativus non differt a Nominativo, suppetuntque exempla non pauca etiam in editionibus antiquioribus. Apoc. 7, 2. видѣх ин агг҃ла восходащ vidi alium angelum ascendentem. Luc. 2, 12. ѡбращете младенец повит лежащ в ѧслех invenietis infantem (pannis) involutum, jacentem in praesepi. In correcta tamen Bibliorum editione utroque loco Genitivos substitutos leges: инаго агг҃ла восходаща, et младенца повита лежаща.

Mardarii editio servavit Accusativos cum prima persona Marci 9, 17. приведох сын мой к тебѣ имущ дух нѣм; Ostrogiensis legit quidem сына моего имущa, retinuit tamen Accusativum дух нѣм, at editio N. T. Kioviensis An. 1732 etiam духа нѣма exhibet, uti posteriores Bibliorum editiones omnes.

In manuscriptis frequentius ejusmodi Accusativos (nunc obsoletos), non solum cum Nominativis primae aut secundae personae, sed etiam cum Nominativo tertiae personae legeris, uti посла рак свой pro раба своего, misit servum suum, породит тебѣ сын pariet tibi filium. Cum Russi discrimen inter Nominativum et Accusativum non tam accurate observent, uti Slavi veteres, et pro Accusativo plurali potius Genitivo utantur, factum est, ut Accusativi холмы, глаголы, кедры, леды,

ско-

скоты etc. multis in locis pro Nominativis male positi fuerint.

In Duali non nisi tres casus differunt; Nominativo enim Accusativus, Genitivo Localis et Dativo Sociativus seu Instrumentalis similes sunt.

Casuum inflexiones.

§. 4. Casus formantur ope vocalium, aut ope consonarum in fine appositarum.

a) ope vocalium: 1. affigendo vocales Nominativo, si in consonam desinat: сын-а, сын-ꙋ, сын-ѣ, сын-е, сын-и, сын-ы sunt casus obliqui et plurales a сын filius.

2. vocali Nominativi alias substituendo: слов-а, слов-ꙋ, слов-ѣ, слов-ы a слово verbum; вод-ꙋ, вод-ѣ, вод-ою, вод-о a вода aqua;

3. vocalem auferendo: слов, лиц, вод, (Genitivi plurales) a слово, лице, вода.

b) ope consonarum: 1. affigendo м et х praevia vocali (ми et ма cum et sine vocali). Formant enim terminationes

ом, ем Sociativum singul. m. et n.

ωм, єм, ам, ем Dativum pluralem.

ми, ами, еми Sociativum pluralem.

ма, ама, ома, ема Dat. et Soc. dualem.

ѣх, ех, ох, их, ах Localem pluralem.

2. Augmenta quaedam inserendo. Assumunt autem Masculina ов, ев: богови a бог, цареви a царь, сынове, сынов etc. a сын. Neutra ен, ат, ес: имене, имени, имена, ab имѧ; ослѧте, ослѧти, ослѧты, ab ослѧ; небеса a небо. Feminina (мати et дщи) ер: матерь, матере, дщерь, дщере.

Consonarum transformatio.

§. 5. Quae transformabilium literarum mutationes in declinatione locum habeant, in Introductione §. XI. XIII. exposuimus. Sufficiat hic meminisse gutturales г, х, к, ob graciliores vocales transformari in analogas sibilantes з, с, ц, et in ж, ш, ч; ц vero in ч:

S.	Nom.	бог	дѹх	внѹк.
	Loc.	бозѣ	дѹсѣ	внѹцѣ.
	Voc.	боже	дѹше	внѹче.
Pl.	Nom.	бози	дѹси	внѹци.
	Loc.	бозѣх	дѹсѣх	внѹцѣх.

Sic волсви a волхв.

Nom.	отец	младенец	агнец.
Voc.	отче	младенче	агнче.
Nom.	книга	снаха	рѹка.
D. L.	книзѣ	сносѣ	рѹцѣ.
Nom. n.		ѹхо	око.
Dual. f.		ѹши	очи.
Plur. n.		ѹшеса	очеса.

§ 6. Quando in Genitivo et aliis casibus vox a finè augetur, vocales mobiles е et о ante consonam finalem eliduntur. лев: льва, ров: рва, конец: конца, ѡрел: орла, осел: осла, пѣсок: пѣска, останок: останка. Adde жрец: жерца (жрца). At мртвец, ѡпресной et alia ob concursum plurium consonarum vocales non elidunt: мертвеца, ѡпрѣснока. Sic et вертеп servat е: вертепа, в вертепѣх; in Serbicis tamen libris врьтоп elidit о: в врьтпѣх.

Paradigmata Declinationum.

§. 7.

Declinatio Masculinorum I.

Singularis.

Nom.	раб	сын	трем	дом
Gen.	раба	сына	трма	домȣ
Dat.	рабȣ	сынови	трмȣ	домȣ
Loc.	рабѣ	сынѣ	трмѣ	домȣ
Soc.	рабом	сыном	трмом	домом
Voc.	рабе	сыне	трме	доме.

Pluralis.

Nom.	раби	сынове	трми	домове
Acc.	рабы	сыновы	трмы	домы.
Gen.	раб	сынѡв	трем	домѡв
Dat.	рабѡм	сыновѡм	трмѡм	домѡм
Loc.	рабѣх	сыновѣх	трмѣх	домех
Soc.	рабы	сыновы	трмы	домы.

сын

сын, sine augmento ов, declinatur ut рабъ. Positi hic sunt in Plurali casus augmento prolongati omnes, licet praeter Nominativum et Genitivum rarius alii inveniantur. In Singulari Dativus in ови valde frequens est: богови et богꙋ. Sic et рабови, домови, законови, мїрови, градови, дꙋхови. Plur. Nom. ове: волове, бѣсове. Acc. овы: чиновы, жидовы, бѣсовы. Male apud Mrazović pro more hodierno Illyriorum сынове. Gen. ѡв: рабѡв, богѡв, врагѡв frequens in libris minus antiquis pro рабъ, богъ, врагъ. Dat. овѡм minus frequens: поповѡм (Ms. поповом), домóвѡм, жидовѡм, градовѡм, бѣсовѡм, лисовѡм, гласовѡм, дꙋховѡм. Loc. овѣх, овех, aut овох rarius: сыновех et сыновох, воловѣх, родовѣх.

Anomala.

Anomala primae declinationis vix ulla, nisi huc referas Gentilia et Patronymica, quae in Nominativo plurali amant е: кыяне, поляне, козаре, бꙋлгаре. персе (Πέρσαι) Ezech. 27, 10. nunc персяне a singulari персянин. Terminata enim in анин rejiciunt in plurali ин; римлянин, Nom. plur. римляне, Acc. римляны, Gen. римлян, Loc. римлянех; Sic галилеяне, арабляне, содомляне, гоморяне. In Codd. Serb. римляне, критяне. жидове est potius a жид, quam a жидовин. A Sing. їꙋдей (et їꙋдеанин) plur. їꙋдее, nunc et їꙋдеи. евреин ѿ еврей Phil. 3, 5. (in Ostrog. vitiose ѿ евреех). Nom. plur. евреe, nunc et евреи.

§. 8.

Declinatio Masculinorum II.

Singularis.

Nom.	царь	врачь	кнѧзь	мравїй
Gen.	царѧ	врача	кнѧзѧ	мравїѧ
Dat.	царю	врачеви	кнѧзю	мравїю
Loc.	цари	врачи	кнѧзи	мравїи
Soc.	царем	врачем	кнѧзем	мравїем
Voc.	царю	врачꙋ	кнѧже	мравїю.

Pluralis.

Nom.	царїе	врачеве	кнѧзи	мравїе
Acc.	царѧ	врачѧ	кнѧзѧ	мравїѧ
Gen.	царїй	врачєв	кнѧ̑зь	мра̑вїй
Dat.	царєм	врачєм	кнѧзєм	мравїєм
Loc.	царѣх	врачех	кнѧзех	мравїех
Soc.	цари	врачи	кнѧзи	мравїи.

Pro врача, врачꙋ scribebatur olim врачѧ, врачю. Augmentum ев subinde assumunt, Dativus singularis: дневи, огневи, коневи, каменеви, цареви, винареви, господеви, мꙋжеви, мечеви. In plurali Nominativus: врабїеве, скорпїеве, ѕмїеве, молеве, сиплеве, цареве, дождеве, ежеве. Accusativus: дождевы. Genitivus: оуглев, скорпїев, ѕмїев, овощев. Dativus rarius: врачевєм. Smotriski in paradigmate жрец etiam casus cum augmento ев notavit sequentes; Sing. Dat. жерцеви, Plur. Nom. жерцеве, Gen. жерцєв, Dat. жерцевєм, Acc. жерцевы.

Ano-

Anomala.

Anomala sunt пȣть, господь, людїе et alia quaedam.

S. Nom.	пȣть	Pl. пȣтїе	людїе
Acc.	пȣть	пȣти	люди
Gen.	пȣти	нȣтїй	людїй
Dat.	пȣти	пȣтєм	людєм
Loc.	пȣти	пȣтех	людех
Soc.	пȣтем	пȣтми	людми.

Sic гость in plurali: гостїе, гости, гостїй, гостєм, гостех, гостми.

день, Gen. дне, Dat. дни, Plur. днїе, Acc. дни, Gen. днїй et дєнь, Dat. днєм, Loc. днех, Soc. деньми. Sic omnia in ень exeuntia: камень: камене, камени; корень: корене, корени. огнь regulariter inflectitur: огнѧ, огню etc.

господь ex utraque declinatione mixtas inflexiones amat: Gen. господа, Dat. господȣ et господеви, Loc. господѣ, Soc. господем, Voc. господи, Plur. Nom. господїе, Acc. господы, Gen. господїй, Dat. господєм, Loc. господех, Soc. господы et господми.

§. 9.

Notae in singulos casus declinationis primae et secundae.

Gen. а in prima est etiam inanimatorum: плода, меда, моста, вѣка. Subinde tamen ȣ: домȣ, хол-

холмꙋ, полꙋ, медꙋ, мостꙋ, из бокꙋ, лꙋкꙋ, до верхꙋ. In 2da Gen. praeter е etiam и: звѣри pro звѣра, гортани, лакти. At из камени (pro камене) est inflexio russica. своего вою in Ostrog. ed. 2 Macch. 8, 35. est inflexio polonica (in correcta nunc воинства).

Dat. in 2da etiam и; гортани, (гртанꙋ in libris Serbicis est a гртанъ pro гртань) звѣри; пламени, камени. Vide supra anomala in ень.

Loc. ѣ in 1ma etiam inanimatis convenit: на сонмѣ, в завѣтѣ. Horum tamen quaedam ꙋ admittunt: гробꙋ et гробѣ, в домꙋ, законꙋ, станꙋ, на своем полꙋ, в ѹглꙋ et ѹглѣ in angulo, на мирꙋ, вѣтрꙋ, в сꙋдꙋ, в смѣхꙋ olim Sir. 21, 23. in correcta pessime в смѣхѣ pro смѣсѣ. Litera х enim ante ѣ transformari debet in с. Sic на версѣ (pro на верхꙋ) a верх. в бою more Polonorum pro в бои. ѣ pro и est inflexio russica: отцѣ pro slavica отци.

Soc. in 2da ем: елеем, тїмофеем ab елей, тїмофей. Subinde tamen in peregrinis ом: їереом pro їереем.

Voc. regularis in 1ma desinit in е, raro in ꙋ: сынꙋ pro сыне, маркꙋ (non марче) a Nom. марко seu марек. In 2da quaedam respuunt ю et desiderant е: княже a князь. Sic omnia desinentia in ец: отче, старче, ab отец, старец. Adde nomina

pro-

propria in й: нїколаε a нїколай, григорїε a григорїй. господи est ab anomalo господь.

Plur. Nom. и etiam inanimatis communis est: снѣзи a снѣг, облаци ab облак. сыны est russica terminatio pro сыни aut сынове. Gentilia exigunt е: галате, (Ms. галати), критане. Pro їε in 2da desinentia in ец habent и: отци, юнци, конци, агнци, старци, телци, et alia, ut вои, мечи. Desinentia in й pro їε amant ε (к): ходатаε, (ходатак), їереε, фарисеε. Sic et terminata in ель contrahunt subinde їε in ε: оучителε pro оучителїε.

Acc. ы in 1ma declinatione: враны, клевреты, леды. Sic et дрꙋгы, грѣхы, ꙗзыкы, quamvis Russi post г, х, к Polonos hac in re imitati nunc scribant и. Analogia certe hic ы postulat, cum vocalis и Nominativi character sit, et mutationem gutturalium exigat, ita ut дрꙋзи, грѣси, ꙗзыци Nominativi sint, at дрꙋгы, грѣхы, ꙗзыкы Accusativi, quod codices antiqui confirmant. In 2da Acc. ꙗ: жрεкїꙗ, воꙗ, корабла, родитεлꙗ, лактꙗ, мꙋжꙗ seu мꙋжа, отцꙗ seu отца, конца, conца. Sub inde tamen и: кони pro конꙗ, uti in anomalis пꙋти, люди, гости, дни. Immo et ѣ: кленѣ Serborum more pro клена.

Mrazović, cum recentiores libros inspexisset, in paradigmatibus exhibet accusativos russicos оучители,

отцы,

отцы, жерцы, камени, cum tamen Mel. Smotriski constanter servarit а: свѣдителя etc. et non nisi sub paradigmate отец et чванец praeter отца, чванца etiam отцы, чванцы admiserit.

Gen. sine augmento ов in 1ma valde frequens est, praecipue cum praepositionibus. Exemplo sint Genitivi e Smotriskii paradigmatibus: клеврет, трем, воин, юрод (a Nom. юрод), другов sive друг, прорѡк, грѣхов sive грѣх, сын sive сынов, римлян, орест, віант, домов sive дом. Adde et eos, qui apud nos ad 2dam spectant: отец, чванец, жрец sive жерцев, пастырей sive пастырь, матежей sive матеж, свѣдителей et свѣдитель, ходатай, їерей, мравїй, зной, крагуй, врач sive врачев. Distingui autem solet in libris impressis Genitivus pluralis sine augmentis a Nominativo singulari primum ope є et ѡ, scribendo in Genitivo є pro е, ѡ pro о: отєц, прорѡк, a Nom. отец, пророк. Sic et Genitivi клеврєт, трєм, вѡин et alii distingui debuissent a Nominativis клеврет, трем, воин, quamvis id Smotriski neglexerit. Aliis autem vocalibus imponi solet камора, de qua in Introductione p. 59. egimus: влас, ѿ недуг, дух, ѿ вѣтр. Augmentum ев, et terminationem їй seu ей fere respuunt exeuntia in ец: старец, птенец, юнец, sed et subinde alia, uti вѡй, ремєнь, ѿ дєнь, губитєль, ѿ князь, пѣнязь,

кнѧзь, ѿ мꙋж, ѿ меч. Pro їй libri recentiores, immo subinde et antiqui, ей amant: дней pro днїй, звѣрей pro звѣрїй, лактей pro лактїй (alias et лакть et лакоть).

Dativus ѡм, 2dae ем, sola vocali differt a Sociativo singulari ом et ем: дꙋхѡм, мꙋжем. львам est Russ. In 2da etiam ѡм: їереѡм, їꙋдеѡм.

Loc. ѣх, ех, uti Smotriskii paradigmata docent: клевретех et клевретѣх, тормех et тормѣх, воинех et воинѣх. Nonnunquam ох: домох olim Isai. 13, 22. nunc домѣх, сынох (praeter сынѣх, сынех), волох in Damiani Apostolo, кꙋмирох et кꙋмирех. Post quasdam consonantes ех pro ѣх: нравех, гражданех, градех, скотех. Post transformatas gutturales ѣх: дрꙋзѣх a дрꙋг, грѣсѣх a грѣх, пророцѣх a пророк, quamvis Smotriski et дрꙋзех, грѣсех, пророцех probet. In 2da plerumque ех, praecipue post vocales: конех, кораблех, оучителех, зноех (Cod. Serb. коних, кораблих, зноих), їереех (rarius їереох). Adde anomala днех, людех, пꙋтех. сынах pro сынѣх est inflexio russica. Pro в лꙋках (ἐν τόξοις) 1 Par. 10, 3. in postrema editione ponendum fuit в лꙋцѣх, a лꙋк.

Soc. in 1ma proprie ы, non ми, neque ами, etsi in libris recentioribus inflexiones ми et ами, utpote russicas, jam reperias, ut кꙋмирми, врагми, грѣхми, immo et зꙋбами, богами, рогами, обла-

ками,

камн. Smotriski flexionem амн paradigmatibus male inseruit: клевретами et клевреты. сынми quidem in Domiani Apostolo, et дарми Prov. 6, 35. in Ostrogiensi et correcta leguntur. In Missali glagolitico помощници pro помощникы. Sic et Serbi с' айдуци, cum tamen Sociativus 1mae Accusativo, non Nominativo sit similis. In 2da plura sunt, quae ми pro и admittunt: мольми, звѣрми, оуглми carbonibus, гвоздьми clavis, мужми, мечми: praecipue anomala: денми, людми. степенми, olim et степены. In Duali vero ома in 1ma, ема in 2da est regularis flexio: воинома, пѣнаѕема.

брат, Gen. брата, Dat. брату in Singulari 1mam, in Plurali 2dam declinationem sequitur: братїе, Acc. братїа, Gen. братїй. Collectivum vero братїа fratres, refer ad feminina, каменїе ad neutra. древодѣлл inflectitur uti Masculina in ель, Gen. древодѣлл, Dat. древодѣлю. судїа cum aliis masculinis in а femininorum 2dam sequitur.

§. 10.

Declinatio Neutrorum.

	I.	II.	
Nom.	слово	лице	оученїе.
Gen.	слова	лица	оученїа
Dat.	слову	лицу	оученїю
Loc.	словѣ	лици	оученїи
Soc.	словом	лицем	оученїем.

Plu-

Pluralis.

Nom.	слова	лица	оученїа
Gen.	слов	лиц	оученїй
Dat.	словѡм	лицем	оученїем
Loc.	словѣх	лицѣх	оученїих
Soc.	словы	лици	оученїи

III. cum augmentis ен, ат, ес.

	(a)	(b)	(c)
Nom.	има	овча	небо
Gen.	имене	овчате	небесе
D.L.	имени	овчати	небеси
Soc.	именем	овчатем	небесем.

Pluralis.

Nom.	имена	овчата	небеса
Gen.	имен	овчат	небес
Dat.	именем	овчатем	небесем
Loc.	именех	овчатех	небесѣх
Soc.	имены	овчаты	небесы

Huc pertinent, et quidem ad 1mam, pluralia чресла, пꙋта, врата, оуста, расна, ad 2dam ладвїа. слово, λόγος, quando filium Dei denotat, Accusativum Genitivo слова supplet et Vocativum uti Masculina in е terminat: слове. Sic et слнца pro Accusativo слнце usurpatur, quando de sole Christo sermo est.

Aug.

Augmento ен prolongantur omnia desinentia in мѧ, immo in quibusdam libris etiam ꙁамо, Gen. ꙁамене (quasi a ꙁамѧ), in plurali ꙁамена, Loc. на ꙁаменахъ, at in Duali Nom. ꙁамѣ a ꙁамо. Augmentum ѧт recipiunt derivata a nominibus animalium: жꙁебѧ, осла. Sic et овча, отꙁоча, alias овчѧ, отꙁочѧ. Augmenti ес plurima in о capacia sunt. слово: словесе, тѣло: тѣлесе, чꙋдо: чꙋдесе. Adde дꙁевеса, дѣлеса et alia. с҆ꙁꙋнесы, cum velleribus, Ostrogiensis 4 Reg. 3, 4., at correcta с҆ ꙁꙋнами, rectius с҆ꙁꙋны a ꙁꙋно. Plur. оудеса est ab оудо; alias оудъ est m. generis. Pro коло etiam in Nominativo dicitur колесо.

Anomala genere sunt око, оухо. In Duali enim очи, оуши feminina sunt; in plurali neutra: очеса, оушеса. A дѣтѧ, дѣтѧте pluralis дѣти ad femininorum 4tam spectat. E neutris in е cum augmento non nisi rarissime leguntur личеса a лице, мореса a море, at vix alia.

Notae in quosdam casus.

§. 11. Desinentia in ле, ꙁе, in Gen. ѧ, in Dat. ю exigunt: поле, полѧ, полю; море, моꙁѧ, моꙁю. Gen. 3tiae имени, сѣмени pro имене, сѣмене apud Russos obvius est.

Loc. 2dae in и: солнци, сеꙁдци, non ut Russi inflectere solent, in ѣ: солнцѣ, сеꙁдцѣ, a vulgari

gari suo солнцо, сердце. по морю in Ostrogiensi est Polonismus, nisi sit potius Dativus, cum по saltem apud Russos etiam Dativum regat. по мору vero est Serbismus.

Plur. Gen. їй in 2da nonnisi ea postulant, quae in їе desinunt: копїй, орѹжїй, a копїе, орѹжїе. A сто fit сътъ seu сотъ vocalem euphonicam inserendo; a сердце vero сердц et сердец; at нѣдр a plur. нѣдра, царств a царство, царствїй vero a царствїе.

Dat. in ам et Loc. in ах Russis proprius est. Hinc in libris impressis non raro древам, мѣстам, сердцам, свѣдѣнїам, чѹвствїам, pro древωм, мѣстωм, сердцем, свѣдѣнїем, чѹвствїем. Sic et челах, морах, ложах, лицах сердцах pro челѣх etc.

Loc. ех post quasdam consonas: чадех, ложесних, вратех, пѹтех a пѹто; в҆ петрѣх et петрех. Rarius ох pro ех: селох, вратох, колѣнох. Post щ olim ех pro их: жилищех, at post ї omnino их, uti paradigma in їе ostendit. Prov. 7, 12. recte на распѹтїих e veteri editione servatum fuit, at v. 8. в҆ распѹтїах correcta exhibet. Sed et alia in их pro ех seu ѣх occurrunt: сердцих, полих; ложих et морих in Ostrog. Rarissime in libris antiquis ах: ложеснах in cod. Serbico, sed et ложеснѣх.

Soc. in ами Russi adoptarunt, pro ы et и: простиралами in correcta Prov. 7, 16. pro простиралы, v. 21. тенетами etiam in Ostrogiensi; оужами pro

оужи

оужи, соніамн pro соніи. Desinentia in іе admittunt quandoque ми: знаменьми, игр.ньми, беззаконьми, pro знаменіи etc. Adde e libris Serbicis пред вратми pro враты, врѣменми pro врѣмены.

§. 12.

Declinatio Femininorum.

	I.	II.		III.	IV.
Nom.	вода	волѧ	ладіѧ	церковь	кость
Acc.	водꙋ	волю	ладію	церковь	кость
Gen.	воды	волѧ	ладіѧ	церкве	костіе
Dat.	водѣ	воли	ладіи	церкви	кости
Soc.	водою	волею	ладіею	церквію	костію
Voc.	во́до	воле	ладіе	церкви	кости

Pluralis.

	I.	II.		III.	IV.
N. A.	воды	волѧ	ладіѧ	церкве	кости
Gen.	вод	воль	ладій	церквій	костій
Dat.	водам	волам	ладіам	церквам	костем
Loc.	водах	волах	ладіах	церквах	костех
Soc.	водами	волами	ладіами	церквами	костми.

Ad primam spectant non solum Feminina in а post consonas solidas, sed etiam Masculina in а, ut воевода, юнота, слꙋга.

Ad

Ad 2dam Feminina et Masculina in ѧ; hinc et desinentia in ждa, жа, ша, ца, ча, щa, ut нѹж-да, ѡдежда, надежда (надежа), госпожда (госпо-жа), кожа, мрежа, стража, дѹша, чаша, овца, мшица, птица, юница, вдовица, лѹча, алча fames, притча, пища; et Masculina велможа, юноша, пред-тeча, in quibus omnibus а vices liquidae ѧ agit. Ista in Accusativo admittunt ѹ pro ю: мрежѹ, дѹ-шѹ, pro мрежю, дѹшю. Huc etiam pertinent Fem. formae ыни (ыня); horum Vocativus similis est Nominativo: рабыни, кнагыни, Plur. Nom. рабы-ня. Collectivum братїя (fratres) flectitur ut ладїя: Acc. братїю, Gen. братїя, Dat. братїи.

Smotriski Masculinis сѹдїя, юноша in Gen. sing. et Nom. plur. inflexionem russicam и attribuit, Mra-zowitz plane Femininis omnibus. At ego antiquiorum codicum auctoritatem respiciens non potui in Gen. sing. et Nom. plur. и, utpote terminationem russicam, an-tiquiori slavicae ѧ praeferre. In libris serbicis е seu ѥ pro ѧ locum habet: нѹжде, надежде, лѹче, землѥ, тлѥ, бѹрѥ. Inde ѿ банѣ in editione Ostrogiensi, in qua flexiones antiquae frequentius obviae sunt, legitur Sir. 34, 23. (olim certe ѿ баня), nunc in correcta ѿ бани pro Russorum consuetudine.

Ad 3tiam spectant desinentia in овь seu ви, ut кровь seu крови, церковь seu церкви. Feminina formae ы, ut любы, ятры, свекры casus obliquos petunt a любовь, ятровь, свекровь. неплоды, Acc. неплодовь, Gen. неплодве etc. ятры, ятровь ser-

vat

vat о (saltem in editionibus russicis) etiam in aliis casibus: петрове, петрови, петровїю. Augmentum ерь postulant мати et дщи.

Nom.	мати	дщи
Acc.	матерь	дщерь
Gen.	матере	дщере
D. L.	матери	дщери
Soc.	матерїю	дщерїю.

Soc. olim et матерѣю. In plurali матере et матери, Gen. матерїй, Dat. матерем, Loc. матерех, Soc. матерми. Pro plur. дщере et дщери etiam дщеря, Dat. дщерям conformiter 2dae.

Ad 4tam pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt tertiae in овь), вѣтвь, скорбь, дань, сѣнь, мысль, пядь, сѣть, клѣть, лесть, горесть, радость, рѣч, желч, нощ etc. Pluralia отреби, изгреби, пели, гусли, двери, дѣти, перси. кровь 3tiae, in plur. крови.

Notae in quosdam casus.

Gen. и in 2da declinatione, ut земли, тли, стези, души, pro земля, тля, стезя, душя seu душа, sicuti Dat. ѣ: волѣ, ржѣ, птицѣ pro воли, ржи, птици, est recentior russica inflexio, nunc in editionibus a Russis adornatis passim obvia. Pro Gen. надежда, et Acc. надежду in libris antiquis надеждя, надеждю reperias.

Soc.

Soc. ею et їю Russi contrahunt in ью: смертью, кѹпелью, дщерью. Pro ею post жд etiam ою occurrit: надеждою uti in 1ma, melius utique надеждею conformiter secundae.

Voc. е pro и in 4ta libri recentiores et Grammatici quidam male exhibent: двере, смерте, радосте. Rectius смерти, радости (Psal. 31. 7.), крѣпости (Psal. 17, 1.). Voc. о pro е exeuntia in жда subinde habent: надеждо, rectius надежде. юношо pro юноше in libris glagoliticis occurrit. вѣтво (pro вѣтви a вѣтвь) male formatum est, cum forma вѣтва non sit usitata.

Plur. Nom. et Acc. и pro ѧ in 2da, ut земли pro землѧ, стези pro стезѧ, a Russis serius invecti sunt. Nam Psal. 22, 3. pro на стези правды super semitas justitiae, Ostrogiensis legit на стезѧ правы (правы utique vitiose pro правды). Sic et pro Nom. masc. сѹдії, Psal. 140, 6. Ostrog. habet formam antiquam сѹдїѧ, et Psalt. Venetum, utpote e cod. serbico editum, сѹдїе.

Gen. бездн a бездна, земль a землѧ, молитв a молитва, жертв, паств, a жертва, паства, татк et татьк in codd. serbicis pro татїк a татьба. Sunt tamen, quae euphoniae causa inter duas consonas in fine vocalem е inserunt: тем a тьма, сѹдеб a сѹдьба, овец ab овца, оустен ab оустна. зорей a зорѧ: даже до зорей olim Act. 20, 11. Gen.

 смо-

vat о (saltem in editionibus russicis) etiam in aliis casibus: ѧтрове, ѧтрови, ѧтровїю. Augmentum ерь postulant мати et дщи.

Nom.	мати	дщи
Acc.	матерь	дщерь
Gen.	матере	дщере
D. L.	матери	дщери
Soc.	матерїю	дщерїю.

Soc. olim et матерѣю. In plurali матере et матери, Gen. матерїй, Dat. матерем, Loc. матерех, Soc. матерми. Pro plur. дщере et дщери etiam дщерѧ, Dat. дщерѧм conformiter 2dae.

Ad 4tam pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt tertiae in овь), вѣтвь, скорбь, дань, сѣнь, мысль, ѧдь, сѣть, клѣть, лесть, горесть, радость, рѣч, желч, нощ etc. Pluralia ѡтреби, изгребїи, ѧсли, гѹсли, двери, дѣти, перси. кровь 3tiae, in plur. крови.

Notae in quosdam casus.

Gen. и in 2da declinatione, ut землн, тли, стези, дѹши, pro землѧ, тлѧ, стезѧ, дѹшѧ seu дѹша, sicuti Dat. ѣ: волѣ, ржѣ, птицѣ pro воли, ржи, птици, est recentior russica inflexio, nunc in editionibus a Russis adornatis passim obvia. Pro Gen. надежда, et Acc. надеждѹ in libris antiquis надеждѧ, надеждю reperias.

Soc.

Soc. ею et їю Russi contrahunt in ью: смерчтью, кѹпелью, дщерью. Pro ею post жд etiam ою occurrit: надеждою uti in 1ma, melius utique надеждею conformiter secundae.

Voc. е pro и in 4ta libri recentiores et Grammatici quidam male exhibent: двере, смерте, радосте. Rectius смерти, радости (Psal. 31. 7.), крѣпости (Psal. 17, 1.). Voc. о pro е exeuntia in жда subinde habent: надеждо, rectius надежде. юношо pro юноше in libris glagoliticis occurrit. вѣтво (pro вѣтви а вѣтвь) male formatum est, cum forma вѣтва non sit usitata.

Plur. Nom. et Acc. и pro ѧ in 2da, ut земли pro землѧ, стези pro стезѧ, a Russis serius invecti sunt. Nam Psal. 22, 3. pro на стези правды super semitas justitiae, Ostrogiensis legit на стезѧ правы (правы utique vitiose pro правды). Sic et pro Nom. masc. сѹдїи, Psal. 140, 6. Ostrog. habet formam antiquam сѹдїѧ, et Psalt. Venetum, utpote e cod. serbico editum, сѹдїе.

Gen. бездн а бездна, земль а землѧ, молитв а молитва, жертв, паств, а жертва, паства, татк et татьк in codd. serbicis pro татїк а татьба. Sunt tamen, quae euphoniae causa inter duas consonas in fine vocalem е inserunt: тем а тьма, сѹдеб а сѹдьба, овец ab овца, оустен ab оустна. зорей а зорѧ: даже до зорей olim Act. 20, 11. Gen.

смоквїй seu смоквей non est proprie a смоква, sed a forma смоквы seu смоковь.

§. 13.

Declinatio Adjectivorum indefinitorum.

Adjectiva indefinita, aliis apocopata dicta, cum terminatione a Substantivis non differant, habita ratione generis etiam Substantivorum paradigmata sequuntur. Igitur masc. благ inflectitur ut раб, fem. блага ut вода, neutr. благо ut слово. Sic Possessiva павлов,. павлова, павлово, царев, царева царево, змїин, змїина, змїино. господень autem et alia, quae consona liquida finiuntur, 2dae Masculinorum, господна 2dae Femininorum, господне denique 2dae Neutrorum se conformant. Exceptis tamen quibusdam casibus. Nam Sociativus singularis, Dativus, Localis et Sociativus pluralis vix non semper Adjectivorum definitorum inflexionem adsciscunt. Mixtam proinde sistunt Grammatici Declinationem. сват enim, свата, свату, свате, свате, in Plurali свати, Acc. сваты, Gen. сват sunt inflexiones Substantivis communes, Soc. vero singularis сватым, Dat. in plurali сватым, Loc. сватых, Soc. сватыми Adjectivis definitis conformes. Demus jam hic paradigmata quaedam in Grammaticis quidem obvia, sed correctiora.

Mas-

Masculinorum Singularis.

Nom.	павлов	2. павль	нищь
Gen.	павлова	павла	нища
Dat.	павловꙋ	павлю	нищꙋ
Loc.	павловѣ	павли	нищи
Soc.	павловом	павлем	нищем.

Sic et варнавин, варнавина, варнавинꙋ etc. словенск, словенска etc. Neutra павлово, павле, нище, in obliquis casibus non differunt a Masculinis: Gen. павлова, Dat. павловꙋ etc.

Pluralis.

Nom.	павлови	2. павли	нищи
Acc.	павловы	павлꙗ	нищꙗ
Gen.	павлов	павль	нищ
Dat.	павловωм	павлєм	нищєм
Loc.	павловѣх	павлѣх	нищех
Soc.	павловы	павли	нищи.

Neutra Nom. et Acc. павлова etc.; in reliquis casibus, uti Masculina.

Femininorum Singularis.

Nom.	павлова	2. павлꙗ	нища
Acc.	павловꙋ	павлю	нищꙋ
Gen.	павловы	павлꙗ	нища
Dat.	павловѣ	павли	нищи
Soc.	павловою	павлею	нищею.

Pluralis.

Nom.	павловы	2. павла	нища
Gen.	павлов	павль	нищ
Dat.	павловам	павлам	нищам
Loc.	павловах	павлах	нищах
Soc.	павловами	павлами	нищами.

Gen. павловых, Dat. павловым, Loc. павловых, Soc. павловыми, et 2. Gen. павлих, Dat. павлим, Loc. павлих, Soc. павлими apud Meletium et alios, utpote inflexiones magis usitatae, sunt proprie casus definiti Adjectivi: павловый, павлій.

Exempla numeri singularis.

Nom. masc. дом давидов, сын царев, мѹж безѹмен, ѧзык лстив, меч остр, град тверд, мал квас, плод зъл, дар благ, грозд зелен, плач горек, страх лют. 2. бог їакѡвль, день господень. Sic Acc. дѹх прав, дождь волен, камень горащ, град ѡпѹстѣвш, меч градѹщ.

Neutr. слово лѹкаво, отроча младо, сердце глѹбоко, подобїе змїино, времѧ люто, рамо наго. 2. слово господне, око неїасыще, масо юнче.

Fem. честь царева, глава змїева (змїина). 2. слава господнѧ, высота чловѣча, рѹка грѣшнича, гора сїѡнѧ.

Acc. Fem. главѹ змїевѹ, ризѹ новѹ, оудель плачевнѹ. 2. славѹ господню, дѹшѹ праведничю, мздѹ пророчю (пророчѹ), горѹ сїѡню.

Gen.

Gen. masc. прꙋда чиста electri puri, мꙋжа премꙋдра, крова дивна, ѿ слꙋха зла, из конца сѣверска, меча остра, телца юна, пѣвнивца сладка; мꙋжеска; женска полꙋ. 2. домꙋ господна, ѿ рая божїя. Neutr. ѿ словесе матежна, сердца съкрꙋшена и смирена, 2. лица божїя.

Fem. ѿ горы малы, трꙋбы рожаны, из рꙋкы адовы, ѿ воды многы, ѿ рꙋкы стражевы. 2. ѿ сѣти ловча, дщере сїѡна, ѿ дѣтели дїавола.

Dat. masc. сынꙋ єдинородꙋ, мꙋжꙋ праведнꙋ, к домꙋ царевꙋ, плотꙋ возринове нꙋ, по пꙋти непорочнꙋ, кназю тvрскꙋ, живꙋ быти ємꙋ. 2. богꙋ їаковлю, домꙋ господню. Neutr. лицꙋ божїю. Femin. Dat. similis est Locali.

Loc. masc. в гласѣ трꙋбнѣ, в пꙋти непорочнѣ, в столпѣ ѡблачнѣ, в гробѣ новѣ изсѣченѣ, на всем холмꙋ высоцѣ, в ѡбразѣ мꙋжьсцѣ, на гладцѣ камыцѣ, в народѣ мнозѣ, на одрѣ постланѣ, ѡ кнази тvрстѣ, на мирꙋ блазѣ. 2. в домꙋ господни, в храмѣ божїи, ѡ кторѣ їсѣ оумрши. Neutr. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плоднѣ), в сердци морстѣ, в сребрѣ достоинѣ, 2. на лонѣ авраамли.

Fem. на пажити тꙋчнѣ, в церкви велицѣ, ризѣ ветсѣ, на горѣ высоцѣ, на земли пꙋстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, в дꙋбравѣ древанѣ. 2. в силѣ господни.

Soc.

Soc. masc. д8хом владычном, смыслом чистом, с скотом избранном, с мечем ѱ8дском, многом ѧзыком. 2. дождем потоплающем. Neutr. пришествїем тїтовом, надѣѧнїем многом. 2. божїем словом, именем господнем (Serb. cod. господнем). Soc. Fem. non differt a Soc. definito : славою отчею.

Vocativus possessivorum similis est Nominativo: предтече спасов, боже їаковль, сыне непрїѧзнини, давїдов, дїаволь, члвѣч. Alia amant е: свѧте, благе, праведне, б8е, нище; cum Substantivis constructa definitorum terminationem assumunt: отче свѧтый, боже благый. Occurrit tamen роде невѣрен pro невѣрный.

Exempla numeri pluralis.

Nom. masc. кнѧзи ї8дови, сынове ефремли, строици давидови, людїе мнози etc. Neutr. Nom. et Acc. стада вельбл8дска, оуста ѿверста, ребра сѣверова. 2. дѣла господна, маса юнча.

Femin. Nom. et Acc. дщере царевы, очи веселы, скорби многы и ѕлы, птица пернаты. 2. кожа овна, паствы овча.

Acc. masc. вола многы, люди храбры, ѕвѣри ѕлы, м8жа силны. 2. сыны овна.

Gen masc. плѡд ѕѡл (pro плодѡв ѕлых), бѡг слїан (слїаных), ѿ острѡв мнѡг, м8ж иноѧзы-

чен

чен, камень огнен, до предѣл мѹринск, плѣнник жидовск. 2. ѿ влас вельблѹждь, ѿ рог единорождь, ѿ днь мнѡжайш, ѿ матерень сосец, средѣ град ѡпѹстѣвш. Neutr. оуст лвов, ѿ мнѡг лѣт, словес ложен (pro ложных), лиц грѣшнич, стол мѣдан, сребран, ложесн сарин. Femin. крѹп пшеничен, ѿ доск купарисен, плѣв смѣшен (pro смѣшеных). 2. стран погыбш (погыбших).

Dat. masc. птенцем врановом (pro врановым), нам живом быти, нам стом и непорочном, дїаконѡм чистом, симже такѡ свршеном, первенцем написаном. 2. дѹхом льстчем. Neutr. тщем нѣдром Job. 31, 34. κόλπῳ κενῷ, nunc тщим нѣдрѡм. Femin. многам дшам крстїанскам, оузам моим явленам, старицам порабощенам, црквам галатїйскам. 2. оустнам исповѣдающем (-ам), et ѕвѣздам сїающам (in Mss.). Adde дверем затворенном, rectius затворенам.

Loc. masc. в людех тажцѣх, по мнозѣх днех, в скѹделних сѫсѹдѣх. Neutr. в дѣлѣх добрѣх. Femin. в страстех многах, на крижалех каменах, в рѹкотворенах црквах, ризах позлащенах бѣлах, на колесницах мѣщах, средах морсках. 2. в козїах кожах, вь бльстещахсе ризах (Mss. Serbici).

Soc. masc. оузы желѣзны, многы ногты, с людми многы, прѣд многы свѣдѣтели, езыкы

чело-

человѣчскы и ангелскы, цари и сынми издраилк-вы. 2. власы велблужди, с'людми божїи (pro божїими. Neutr. оусты давїдовы, дѣлы добры, благы; лѣты вѣчны, рясны златы (pro златыми), путы мѣдяны, оужи нові. Dual. великома крилома. Femin. многами слзами, ризами многоцѣнными, нитьми златами. 2. кожами овнами.

Casus rarius obvios, nimirum Dativum, Localem, et Sociativum pluralem, non nisi e codicibus antiquis colligere licuit. In editionibus enim fere omni in loco Adjectivorum definitorum terminationes substitutae fuere, ita ut mirer Hebr. 11, 37. козїах etiam in postrema editione adhuc retentum fuisse pro козїих, cum in paradigmate божїй apud Meletium et alios formae indefinitae casus non designentur alii, quam Masculinorum et Neutrorum Gen. божїа, Dat. божїю, et Loc. (etiam Femininorum) божїи. Admittunt enim non raro possessiva in їй, ut кравїй, песїй, овчїй hos tres casus in singulari ad normam indefinitorum. Sic etiam велїй, Gen. велїа, Dat. велїю, Loc. велїи pro masc. велїем et fem. велїей. In reliquis casibus a definitorum declinatione non deflectunt. Frequentior adhuc usus est possessivorum in ь, et gentilium in ск, quae in Nominativo formam indefinitam amant, uti павль, сыновень, рωссїйск, quorum saltem Genitivos plur. indefinitos notavit

Me-

Meletius: па̂вль, сынѡвнь (сыновень), ршссїйск; in paradigmate vero павлов, варнавин non nisi definitos павловых, варнавиных. In Participiis (Gerundivis) notavit Gen. бїюща, бивша, Dat. бїющꙋ, бившꙋ, et Acc. fem. бїющю, бившю, Accusativos plurales бїющѧ, бившѧ, in participio passivo Gen. бїена, Dat. бїенꙋ, Acc. fem. бїенꙋ, et Acc. plurales бїены, n. бїена. Addi possunt Nom. (et Acc.) огнь палащ, юг вѣющ, град ѡпꙋстѣвш, глас съшедш, fem. -щи, n. -ще. отеч, отча, отче, Gen. отча, Dat. отчꙋ, Loc. отчи, Acc. fem. отчꙋ, Gen. plur. отеч, uti et alia Adjectiva indefinita secundum paradigma нищ inflectuntur, Vocativo possessivorum excepto, qui е respuit: сыне отеч, оученичє спасов, сыне чл҃вѣчь Ezech. 2. 3. 4. etc.

Miror itaque Meletium, cum recte Vocativum павлов notaverit, tamen варнавине, варнавле, павле, сыновне, рѡссїйсте paradigmatibus inseruisse. Magis miror correctores Bibliorum Levit. 19, 32. лице старчо scripsisse, cum Ostrogiensis recte старче habeat. In libellis preces continentibus post ч vulgaro о pro е non semel offendas: богородичо, pro богородиче, разбойничо покаанїе pro разбойниче.

Pronominum 1. et 2. personae Declinatio.

§. 14. Pronomina personalia 1mae et 2dae personae, et reciprocum сѧ, se, omnium personarum, prorsus anomala sunt. Азъ, ego, nulli formantur casus, sed a Nominativo inusitato,

cu-

cujus radicalis litera erat м, a qua reliqui casus, quidam affigendo vocales, alii interponendo augmentum ен, deducuntur. A pronomine ты, tu, et reciproco са, quae tamen pro ен augmentum еб assumunt, eodem modo casus formantur. In Plurali 1mae personae м et н in Nom. мы, et Acc. ны alternant, ita tamen ut non a Nominativo мы, sed ab Accusativo ны casus obliqui deducantur. Pluralem 2dae personae constituit radix вы, a ты omnino distincta. Reciprocum са, cum ad omnes tres personas utriusque numeri referatur, caret Nominativo proprio, ejusque inflexio in plurali prorsus eadem est, quae in singulari. Declinantur vero аз, ты, са hoc modo:

Sing.	Nom.	(аз)	ты	—
	Acc.	ма	та	са
	Gen.	мене	тебе	себе
	Dat.	мнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	Loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ
	Soc.	мною	тобою	собою.
Plur.	Nom.	мы	вы	—
	Acc.	ны	вы	—
	Gen.	нас	вас	—
	Dat.	нам	вам	—
	Loc.	нас	вас	—
	Soc.	нами	вами	—

Dual.

Dual. N.A. m. ва —

f. вѣ

G. L. наю ваю

D. S. нама вама.

Male Meletius Nom. ва, вѣ, personae 2 iae tribuit, cum tamen ipse есва, бꙋдева personam primam esse recte statuerit. Vide P. I. §. 90. Nominativi на, нѣ, qui personae primae tribui solent, prorsus conficti sunt, nec eos ullibi reperire licet, praeterquam apud Grammaticos, qui a Genitivo наю eos formandos censuere. Jam in Mss. confundi solent genera dualis, ita, ut fem. вѣ frequenter pro ва legatur. Act. 13, 32. вѣ вам благовѣствꙋевѣ, nos vobis evangelizamus, legit Apostolus a Damiano monacho An. 1324 scriptus, editi vero in plurali мы вам благовѣствꙋем. Luc. 23, 41. legunt Codices Mss. et Liturgia Veneta An. 1519. и вѣ — всприемлевѣ, et nos — recipimus, Ostrogiensis vero et correcta substituunt мы (pro вѣ) et воспрїемлева masculinum pro feminino.

§. 15. Etiam hic, uti in Substantivis masculinis animatorum, Genitivi мене, тебе, себе, et нас, вас supplere solent Accusativum. Designat enim in lingua slavica et Genitivus objectum rei. Utuntur autem Slavi Genitivis horum pronominum ad exprimendum Accusativum emphaticum. Sic et Dativus emphaticus мнѣ, тебѣ, себѣ, initio Constructionis et cum praepositionibus locum habet.

Locatis in singulari Dativo emphatico similis est, uti in declinatione Substantivorum; in plurali vero non differt a Genitivo, uti in Adjectivis:

vis: Gen. ѿ нас, Loc. ω нас. In Reciproco autem ся, etiamsi ad pronomina pluralia referatur, hi casus distinguuntur. Dicendum enim мы ѿ себе, вы ѿ себе in Genitivo, et мы ω себѣ, вы ω себѣ in Locali.

Sociativi singularis terminatio - ою, Nom. et Acc. plur. - ы, Dat. - ам, Soc. - ами casibus Femininorum primae Declinationis respondent.

Accusativi ны, вы etiam pro Dativis нам, вам usurpari solent: дай ны, побѣждате ны. Ostrog. Jos. 9, 25. гакоже вы есть годѣ, correcta nunc гакоже угодно есть вам.

с in нас, вас terminationi х in Pronominibus 3tiae personae et in Adjectivis respondet. Censeri igitur possunt нас, вас orta ex нах, вах, cum х in с transformari soleat.

Caput II.

Pronominum tertiae personae et Adjectivorum definitorum et Numeralium Declinatio.

§. 16. Multum differre flexiones Pronominum tertiae personae a Substantivorum Declinatione cuilibet intuenti Schema generale Pronominum sat clare patet. Genitivi character est ого, seu его, Dativи ому seu ему, Localis ом seu ем. Praemisimus autem Pronominum Declinationes flexioni-

nibus Adjectivorum definitorum, quod haec terminationem suam Pronomini ѝ (ін) debeant. Istud enim in fine illorum appositum articulum definitum aliarum linguarum supplet. Coaluit nimirum благый ex благъ et ін, благаго (olim благааго) ex блага его, благомꙋ (olim благꙋꙋмꙋ) ex благꙋ емꙋ, Plur. благыѧ ex благы ѧ, благыхъ (olim благыихъ) ex благъ ихъ etc.

Pronominum tertiae personae Declinatio

I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	т, той	т, той	того	томꙋ	том	тѣм
2	сь, сїй	сь, сїй	сего	семꙋ	сем	сим
N. 1	то, тое	то, тое	того	томꙋ	том	тѣм
2	се, сїе	се, сїе	сего	семꙋ	сем	сим
F. 1	та, таѧ	тꙋ, тꙋю	тоѧ	той	той	тою
2	си, сїѧ	сїю	сеѧ	сей	сей	сею
Plur.						
M. 1	ти, тїи	ты, тыѧ	тѣх	тѣ̂м	тѣх	тѣми
2	си, сїи	сїѧ	сих	сӥм	сих	сими
N. 1	та, таѧ	та, таѧ	—	—	—	—
2	си, сїѧ	си, сїѧ	—	—	—	—
F. 1	ты, тыѧ	ты, тыѧ	—	—	—	—
2	сїѧ	сїѧ	—	—	—	—

De-

Declinatio Adjectivorum definitae terminationis I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-ый	-ый	-агѡ	-омꙋ	-ом -ѣм	-ым
2 a	-їй	-їй	-агѡ	-емꙋ	-ем	-им
b	-їй	-їй	-їагѡ	-їемꙋ	-їем	-їим
N. 1	-ое	-ое	—	—	—	—
2 a	-ее	-ее	—	—	—	—
b	-їе	-їе	—	—	—	—
F. 1	-аѧ	-ꙋю	-ыѧ	-ой -ѣй	-ой -ѣй	-ою
2 a	-ѧѧ	-юю	-ѧѧ	-ей	-ей	-ею
b	-їѧ	-їю	-їѧ	-їей	-їей	-їею
Plur.						
M. 1	-їи	-ыѧ	-ых	-ым	-ых	-ыми -ѣми
2 a	-їи	-ѧѧ	-их	-им	-их	-ими
b	-їи	-їѧ	-їих	-їим	-їих	-їими
N. 1	-аѧ	-аѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—
F. 1	-ыѧ	-ыѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—

§. 17.

§. 17.

Declinationis Pronominum primae exemplum он.

	M.	N.	F.
S. Nom.	он	оно	она
Acc.	он	оно	онꙋ
Gen.	оного	оного	оноѧ
Dat.	ономꙋ	ономꙋ	оной
Loc.	оном	оном	оной
Soc.	онѣм	онѣм	оною.
Pl. Nom.	они	она	оны
Acc.	оны	она	оны
G. L.	онѣх	онѣх	онѣх
Dat.	онѣм	онѣм	онѣм
Soc.	онѣми	онѣми	онѣми.

Dual. Nom. Acc. m. она, f. онѣ. Gen. Loc. онꙋ, Dat. Soc. онѣма.

Huic paradigmati se conformant non solum Pronomina alia, ut ов, сам, ин, sed etiam Numeralia, quae in consonas solidas desinunt, uti ѥдин, ѥдиного, Soc. ѥдинѣм; всꙗк, всꙗкого, Soc. всꙗцѣм, Soc. plur. всꙗцѣми.

Masculinum кто (rejecto determinativo то) inflectitur: кого, комꙋ, ком, at Soc. кым Adjectivorum more, non кѣм. Sic et къждо (кождо) когождо, комꙋждо.

той-

тойжде, таяжде, тоежде uti той in Tabula Pronominum declinabis: тогожде, томужде etc.

Neutrum чесо, чесого, чесому, чесом, cujus Soc. non est in usu. Hujus Gen. чесого contrahi solet in чесω: чесω ради propter quod.

Nom. он, она, оно definitae terminationis capax est: оный, оная, оное. In plurali: оніи, оныя, оная.

Gen. ого (f. оя) proprie Pronominibus convenit: иного, самого, licet ipse Meletius praeter тогω, когω, чесогω, reliquis агω, (f. ыя) tribuat: онагω, оныя, самагω, самыя etc.

In libris slavicis всякого, всякоя et всякаго, всякыя obvia sunt, sed всякого est a всяк, всякаго vero a всякый, quod more Adjectivorum definitorum inflectitur. Recentiores editores inflexionem агω antiquae ого etiam in aliis male praeferunt.

Grammaticos nimis subtiliter distinguere Genitivos когω, оногω etc. a кого, оного, quando Genitivo Accusativus animatorum suppletur, alibi jam monuimus.

Dat. et Loc. fem. praeter ой etiam ѣй (excepto tamen той) Pronominibus tribuit Meletius: самой et самѣй, оной et онѣй. Rectene? Confer tamen Adjectivorum definitorum ой et ѣй.

Soc. ѣм: инѣм. Sic тщѣм, колицѣм.

Gen. et Loc. plur. ѣх, Dat. ѣм, Soc. ѣми: инѣх, инѣм, инѣми, ab ин. Melius utique quam иных, иным, иными a librariis et editoribus russis invecta. Male itaque apud Meletium Dat. plur. тым pro тѣм, Dual. тыма, distinguendo Dativum a Soc. тѣма; recte vero apud eundem Dat. самѣм, овѣм, онѣм, Soc. dual. самѣма, овѣма, онѣма, plur. самѣми etc.

Idem de Numeralibus valet. Gen. et Loc. единѣх, елицѣх, толицѣх, мнозѣх, Dat. единѣм, Soc. единѣми, мнозѣми, колицѣми.

§. 18.

§. 18.

Declinationis Pronominum secundae exemplum ѝ, Gen. єго.

S. Nom.	(онъ)	(оно)	(она)
Acc.	ѝ	є	ю
Gen.	єго	—	єꙗ
Dat.	ємꙋ	—	єй
Loc.	єм	—	єй
Soc.	нм	—	єю
Pl. Nom.	(они)	(она)	(оны)
Acc.	ꙗ	—	—
G.L.	нх	—	—
Dat.	нм	—	—
Soc.	ими	—	—

Dual. N. A. (m. она, f. онѣ), G. L. єю, D. S. нма.

Duales apud Meletium masc. а, fem. ѣ, neutr. а ficti sunt. Nominativi enim hujus Pronominis inusitati supplentur pronomine demonstrativo онъ, si emphasis id exigat. Accusativum vero dualis supplet pluralis ꙗ omnium generum.

Male apud Maximow et alios penes ꙗ in Accusativo ѝх appositum fuit, quod illi a Genitivo ѝх sine omni fundamento accentu distinguendum censuere.

Relativum иже eodem modo inflectitur:

S. Nom.	иже	f. ꙗже	n. еже
Acc.	иже	юже	еже
Gen.	єгоже	єꙗже	єгоже

Pl. Nom.	иже	ꙗже	ꙗже
Acc.	ꙗже	ꙗже	ꙗже
Gen.	ихже	ихже	ихже.

Accusativo и҆ (et и҆же) animatorum correctores Bibliorum et editores aliorum librorum liturgicorum innumeris in locis Gen. его (et егоже) substituerunt.

Si praecedat praepositio ante и҆м, и҆х, и҆ми, prostheticum н praefigitur: с҆ ним cum eo, с҆ ними cum eis, к҆ ним ad eos, ѿ них ab eis, с҆ нимже cum quo, с҆ нимиже cum quibus. нань, зань contracta sunt ex на ни, за ни pro на и, за и; вонь же ex вониже pro во иже; на нꙗ pro на ꙗ, на ню pro на ю. Sic et из него pro из его, ѿ неꙗ, к҆ немꙋ, к҆ ней, w нем, за не pro за е. Librarii Serbici scribunt из нкго, ѿ нкꙗ, к҆ нкмꙋ, w нкм.

Demonstrativum сь, cujus femininum си et neutrum singulare се, plurale си in antiquis libris sat obvia sunt, definitam terminationem amat: сїй seu сей, f. сїꙗ, n. сїе. In Damiani Apostolo tamen legitur ась что pro а сей что, hic autem quid. Alibi etiam ꙗкось quia hic, въ мирсь et въ мирось in mundum hunc. Inflexionem ejus dedimus in Tabula Pronominum.

Dativo plur. сим, им in libris impressis imponi solet камора, ut discernatur a Soc. singulari сим, им.

Neu-

Neutrum что rejecto то inflectitur in obliquis casibus ut его, Gen. чего, (pro quo tamen fere чесω usurpatur), Dat. чемѹ, Loc. чем, Soc. чим.

§. 19. Eodem modo Possessiva мой, твой, свой, наш, ваш inflectuntur:

S. Nom.	мой	наш	f. моꙗ	наша
Acc.	мой	наш	мою	нашѹ
Gen.	моего	нашего	моеа	нашеа
Dat.	моемѹ	нашемѹ	моей	нашей
Loc.	моем	нашем	моей	нашей
Soc.	моим	нашим	моею	нашею.
Pl. Nom.	мои	наши	моа.	наша
Acc.	моа	—	—	—

Neutra мое seu мое, твое, свое; наше, ваше Gen. моего, нашего etc. ut Masculina, Plur. Nom. Acc. моꙗ, наша.

Dual. Nom. m. моа, наша (seu наша), f. мои, наши, Gen. моею, нашею, Dat. моима, нашима.

Male apud Meletium Dualis fem. in ѣ: сїѣ, моѣ, нашѣ. Nam pro ѣ primae secunda declinatio postulat и: ногѣ мои, рѹце твои, на обѣ рамѣ свои, оуши наши. Sicut enim pro тѣма, онѣма in secunda dicitur сима, моима, нашима, sic etiam pro тѣ, онѣ dicendum est сїи, мои, наши.

кый (кой), кая, кое non nisi paucis differt:

Acc.	кый	f. кѹю	n. кое
Gen.	коего	коеѧ	
Dat.	коемѹ	коей	
Loc.	коем	коей	
Soc.	кыим, коим	коею	
Pl. Nom.	кыи	f. кыѧ	n. каа
Acc.	кыѧ	кыѧ	каа
G. L.	кыих, коих	—	—
Dat.	кыим, коим	—	—
Soc.	кыими, коими	—	—

Sic кыйждо, коегождо, коемѹждо etc. et нѣкый, нѣкоего etc. Pl. Nom. нѣцїи.

Pronominale чїй, чїѧ, чїе inflectitur ut мой:

Acc.	чїй	f. чїю	n. чїе
Gen.	чїего	чїеѧ	
Dat.	чїемѹ	чїей	
Loc.	чїем	чїей	
Pl. Nom.	чїи	чїѧ	чїа
Acc.	чїѧ	—	—
Gen.	чїих etc.		

ктер, ктера, ктеро, declinatur ut indefinita Adjectiva: Gen. ктера alicujus, Dat. ктерѹ, Loc. masc. et fem. ктерѣ. Pl. Nom. ктерии, ктеры, ктера etc.

§. 20.

§. 20.

Adjectivorum definitorum Declinatio I.

(свѧтый).

	M.	F.	N.
S. Nom.	свѧтый	свѧтаѧ	свѧтоє
Acc.	свѧтый	свѧтꙋю	свѧтоє
Gen.	свѧтаго	свѧтыѧ	свѧтаго
Dat.	свѧтомꙋ	свѧтой *)	свѧтомꙋ
Loc.	свѧтом *)	свѧтой	свѧтом
Soc.	свѧтым	свѧтою	свѧтым
Pl. Nom.	свѧтїи	свѧтыѧ	свѧтаѧ
Acc.	свѧтыѧ	свѧтыѧ	свѧтаѧ
G. L.	свѧтых	—	—
Dat.	свѧтым	—	—
Soc.	свѧтыми	—	—

*) Dat. et Loc. fem. etiam свѧтѣй, Loc. masc. свѧтѣм.

Huc pertinent Pronomina который, дрꙋгый, Numeralia ordinalia первый, вторый et reliqua, excepto третїй; omnia denique Adjectiva in ый, аѧ, оє terminata. Hinc et вселеннаѧ orbis terrarum, respondens gr. particip. ἡ οἰκουμένη, declinatur ut fem. свѧтаѧ.

Gen. in ого, qui in Ostrogiensi, raro tamen, occurrunt, ut 1 Macch. 4, 59. пѧтого, двадесѧтого, alibi малого, свѧтого, великого, sunt Russismi vulgares.

Dat. fem. in ѣй similis Locali, quem vide.

Loc.

Loc. ѣм, f. ѣй valde frequens ab indefinitorum flexione in ѣ ortus, addito in masc. et neutro м, fem. й finali: нарицаемѣм, истиннѣм, праведнѣм, fem. правѣй, славнѣй, малѣй, вторѣй, добрѣй. Exigitque haec inflexio Gutturalium г, х, к, uti et ск, mutationem: блазѣм, блазѣй а благый, ветсѣм, ветсей а ветхый, велицѣй а великый, небесцѣм а небескый, морстѣй а морскый, пятсцѣй а пятскый. (In libris glagoliticis etiam in Soc. fem. тежцею газвою gravi ulcere, pro тажкою). In plurali autem in Loc. Dat. Soc. ѣх, ѣм, ѣми pro ых, ым, ыми non nisi improprie usurpari, monuit jam Meletius, cum illae flexiones Pronominibus propriae sint. Hinc таковѣми pro таковыми. Sunt itaque casus многѣх, многѣм, многѣми ab indefinita forma мног, quod ceu Numerale pronominum inflexionem sequitur; многых vero, многым, многыми sunt а многый.

Nom. plur. in ïи mutationem transformabilium exigit: блазïи, глусïи, земстïи et земсцïи, авраамсцïи, а благый, глухый, земскый, авраамскый; духи пророчестïи, in Serb. Codd. гласи пророчьсцïи.

Acc. in ыя in hymnis et orationibus obvios, minus usitatos esse, ac pro iis Acc. in ых (их) usurpari monuit Meletius. Dicendum potius fuit, Russos ab aliquo tempore negligere Accusativos et pro his eos uti Genitivis.

Gen. Loc. in ыих, pro ых, Dat. ыим pro ым, Soc. ыими, antiquissimi Codd. habent: праздныих, праздныим, праздныими. Bohemi terminationes ých, ým, ými ob productam vocalem y accentu signant, aut ý in ey resolvunt. Respondentque casibus in ыих, ыим singulares Genitivi in ааго, Dativi in уума: великааго, великууму, qui in antiquissimo изборник An. 1073 leguntur. Confer etiam in secunda terminationes ïих, ïим, ïими.

§. 21.

§. 21.

Adjectivorum definitorum Declinatio II.
(a. вышнїй).

	m.	f.	n.
S. Nom.	вышнїй	f. вышнаа	n. вышнее
Acc.	вышнїй	вышнюю	вышнее
Gen.	вышнаго	вышнїа *)	вышнаго
Dat.	вышнемꙋ	вышней	вышнемꙋ
Loc.	вышнем	вышней	вышнем
Soc.	вышним	вышнею	вышним.
Pl. Nom.	вышнїи	вышнїа *)	вышнаа
Acc.	вышнїа *)	вышнїа *)	вышнаа
G. L.	вышних	—	—
Dat.	вышним	—	—
Soc.	вышними	—	—

*) Olim et вышнаа (вышнаꙗ) in Gen. singulari; in Nom. et Acc. feminino et in Acc. masculino plurali: древнаꙗ, оутрьнаꙗ, послѣднаꙗ, ближнаа, прочаа, коращаа.

Hoc paradigma sequuntur omnia Adjectiva desinentia in їй, аꙗ, ее, adeoque Comparativi et Superlativi in шїй, (ѣйшїй), Gerundiva in шїй et щїй. Post ш, ч, щ pro а scribi а ex Introductionis §. IX. constat: меншаго, нищаа, нищаго etc. Sic et чꙋждаго a чꙋждїй (чꙋжїй), чꙋждемꙋ, чꙋждем et чꙋжем, чꙋждим et чꙋжим, Acc. fem. чꙋждꙋ (чꙋжꙋ), Plur. n. чꙋждаа etc. Pauca

quae-

quaedam formant fem. in їа, neutr. in їе, quorum flexionem sub 2. b. in Tabula generali dedimus.

(b. велїй)

S. Nom.	велїй	f. велїа	n. велїе
Acc.	велїй	велїю	велїе
Gen.	велїаго	велїа	велїаго
Dat.	велїемȣ	велїей	велїемȣ
Loc.	велїем	велїей	велїем
Soc.	велїим	велїею	велїим.
Pl. Nom.	велїи	велїа	велїа
Acc.	велїа	велїа	велїа
G. L.	велїих	—	—
Dat.	велїим	—	—
Soc.	велїими	—	—

Sic inflectuntur дивїй, козлїй, козій, божїй, вражїй, песій, овчїй, nec non Numerale третїй. In diplomate (грамота) An. 1265. legitur hujus neutrum третїее лѣто (pro третїе) et Acc. fem. на третїюю зимȣ (quasi a третїаа). Alias Acc. fem. secundum paradigma їю: козлїю кръвь, божїю милость; sic et третїю часть Apoc. 12, 4.

Gen. его, qui in Ostrogiensi subinde occurrit, ut ближнего, дрȣжнего, искренего, вчерашнего, настоящего, est aut Polonismus, aut Serbismus. Sic Prov. 7, 5. ѿ жены тȣждеа pro veteri чȣждаа, nunc чȣждїа, e Cod. Serbico sumtum est. Gen. ближнааго, положившааго, et Dat. рекшȣȣмȣ, требȣющȣȣмȣ, in plurali

rali

rali Gen. et Loc. in них (їнх), Dat. in ним, Soc. in ними: ближниих, бїющиим, оунишиими, тъщиними in antiquissimis Codd. frequentes sunt. In Damiani Apostolo et in glagoliticis libris Dativi singulares in ꙋмꙋ leguntur: дающꙋмꙋ, вскрсшꙋмꙋ стригȣщꙋмȣ, могȣщꙋмꙋ, in Serbicis seculo XVI. impressis омȣ: живꙋщомȣ, рождшомꙋ, fem. рождшей.

Femininorum Nom. їа pro аа a Gerundivis in ши, щи ortus est: раждающїа, болѣвшїа, in Damiani Apostolo, pro раждающаа, болѣвшаа. Sic et Pluralis in еи pro їи a plurali Gerundivorum in ще, ше: ходащеи, шедшеи.

Dat. sing. имꙋщїи, Loc. божїи, Dat. plur. градшем, пославшем, сходащем, immo et велїем, sunt casus indefinitis Adjectivis proprii, de quibus supra.

§. 22.

Numeralium Declinatio.

Numeralia, cum formas induant diversas, etiam flexionibus multum differunt. сто, тысаща (тысꙋща), тма myrias, Substantivorum, первый etc. Adjectivorum declinationes sequuntur. обой, двой, трой uti Pronomen мой declinantur. един Pronominum demonstrativorum declinationi primae, весь fere secundae se conformant.

		Masc.		Fem.	
S.	Nom.	един	весь	една	вса
	Acc.	един	весь	еднꙋ	всю
	Gen.	единого	всего	единоа	всеа
	Dat.	единомꙋ	всемȣ	единой	всей
	Loc.	едином	всем	единой	всей
	Soc.	единѣм	всѣм	единою	всею.

Pl.

Pl. Nom.	єдини	вси	єдины	вся
Acc.	єдины	вся	єдины	вся
G.L.	єдинѣх	всѣх	—	—
Dat.	єдинѣм	всѣм	—	—
Soc.	єдинѣми	всѣми	—	—

Neutrum Nom. Acc. єдино, всє. Plur. єдина, вся, in aliis casibus cum Masculino convenit. єдин etiam in obliquis indefinitae terminationis capax est: Gen. єдина, fem. єдины, Dat. єдинꙋ, fem. єдинѣ, Loc. єдинѣ, Voc. єдинє, fem. єдина. In libris recens editis Gen. єдинаго pro єдиного, quod tamen Ostrogiensis et Psalt. Venetum adhuc retinuere, fem. єдиныя, in Plurali єдиніи, єдиных, єдиным, єдыными substituta leges.

тріє, четыріє (Russ. четыре) femininorum quartam fere sequuntur:

Nom.	тріє	f. три	четыріє	f. четыри
Acc.	три	—	четыри	—
Gen.	трій	—	четырь	—
Loc.	тріех	трех	четырех	—
Dat.	тріем	трем	четырем	—
Soc.	тріеми	треми	четырми	

Nom. три, четыри etiam pro omni genere.

Gen. трій et трей, immo et трею Serborum more, qui трію, четырію dicunt. Grammatici, posteriores editiones secuti, non distinguunt Gen. a Locali (трех), cum tamen Marci 14, 5. in editionibus antiquis legatur:

tur: баще тріи сот пѣназь. Bohemi тріи diu servarunt et чтырь hactenus retinent. Isai. 11, 12. olim ѿ четырь оуглъ, nunc четырех крил. Jerem. 52, 21. четырь перст, nunc четырех п. Soc. четырма apud Meletium, est vulgaris flexio. Rectius apud eundem тремя (in Mss. et трьми), et треми тысящами. трома est ex ore vulgi. тремѧ 1 Reg. 13. 17. est russica inflexio.

Collectiva четверо, шестеро etc. declinantur ut Substantiva neutra: четвера, четвероу, четвером. Pluralis masc. четвери (a четвер) apud Meletium, Gen. четверїй (melius четвер), Dat. четверем, Loc. четверех, Soc. четверми; pro his alii casus Adjectivorum definitorum adoptarunt: четверых, четверым, четверыми. Quid autem sibi vult Dualis apud Meletium: четвера, четвероу, четверма?

пать, шесть, седмь, осмь, девать, десать, cum formam Substantivorum femininorum referant, inflectuntur uti feminina quartae declinationis in singulari:

N. A.	пать	G. D. L.	пати	Soc.	патїю
	шесть		шести		шестїю
	седмь		седми		седмїю

Exempla Genitivi: до пати сωт, ѿ седми агг҃л, ѿ десати овен, десати лактїй, лѣт ста пати. Dativi: шести стωм, Localis: по шести днех, Sociativi: шестїю лѣт, седмїю дн҃и per septem

dies

dies, над десатїю градѡв, седмїю татив, патїю сѡт, с҆ осмїю мѹж cum octo viris.

Solet autem non raro (Adjectivorum flexionem их, им imitando) Genitivo et Locali affigi х, Dativo м: ѿ патих хлѣб, по днех осмих, седмим агглѡм, десатим дѣвам. Nec desunt exempla Localis in ех: по четыридесатех лѣтѣх, по лѣтѣх (четыри ста и) тридесатех. Sociativus quoque assumit ми: деньми четыредесатми Act. 1. 3. (in Cod. Serb. деньми четыридесети).

Smotriski agnoscit quidem Gen. Dat. Loc. пати, шести, седми, осми, девати, десати, immo et единнадесати, formavit tamen conformiter quidem paradigmati четыри, четырех, четырем, четырма a пать, шесть Gen. et Loc. патех, шестех, Dat. патем, шестем, Soc. seu Instrum. патма, шестма, sic et седма, осма, деватма, десатма, единнадесатма, sed sine auctoritate. At a двадесать Soc. dualis est двѣма десатма, a десать vero nonnisi in formula межд҄ десатма inter duas decades. Ezech. 47, 13. in Ostrog. Dat. двѣманадесатьма племеньма, ταῖς δώδεκα φυλαῖς, non caret vitio, quia надесате flectendum non fuit, nunc двѹнадесати племенѡм russico more. Recte Luc. 14, 31. in Singulari с҆ десатїю тысащ cum decem millibus, et in Duali с҆ двѣма десатьма тысащама in Ostrogiensi et aliis, (in Cod. Serb. с҆ двѣма десетма тысѹщма), nunc со двѣма десать тысащами, neglecto archaismo in terminatione duali.

In compositis Numeralibus ex десат interposito на solum prima pars inflectebatur olim: кдинонадесате, G. кдиногонадесате, D. кдиномѹнадесате,

при

при єдинойнадесать годинѣ, с҆ єдинѣмнадесате cum undecim. Sic et G. седминадесат, осминадесат etc. Sed et more simplicium declinantur assumendo и aut их, им, ми in fine: к҆ єдинонадесати апл҃ѡм, et sine numerato єдинонадесатим, с҆ єдинонадесатми, G. тринадесати, immo et четырех надесати, осминадесати. In дванадесате, обанадесате, два, оба Dualis inflexionem postulant: двою-, обоюнадесате, двѣма-, обѣманадесате.

In compositis sine на jam prima, jam secunda pars declinatur, non raro et utraque: шестьдесать лѣт, деватьдесать и девати (овєц), по патьдесать, по шестидесати, по седмидесатих лѣтѣх, ѡ деватидесатих, по тридесати днех, по четыридесати, по четырьдесатих (Ostrog.) лѣтѣх, в҆ тридесатих (olim в҆ трехдесатих), деньми четыридесати et четыридесатми (четырми десаты in antiquissimo Codice), седмїю десать и двѣма вѣдрома septuaginta duabus urnis. A двадесать Genitivus est двоюдесати (apud recentiores etiam двѹдесати et двадесати) olim et двоюдесатѹ, Dat. et Soc. двѣмадесатма. десатма vero, omisso двѣма, non nisi in formula междѹ десатма locum habet: в҆ седмое межд̾ѹ десатма лѣтома, vicesimo septimo anno.

A пол, Gen. полѹ, Dualis полма, et Plurales и полы, наполы in duas partes, обаполы ex utraque parte, qua Adverbia usurpantur. Formulae vulgares

res пол шеста, пол седма, пол осма Russis, Polonis Bohemis communes, in libris sacris non inveniuntur. Apoc. 11, 9. 11. interpres slavus graeci textus ordinem secutus est: дни три и пол, v. 11. по трех днех и пол.

§. 23.

Schema dualis numeri (два, оба).

N. A.	два,	оба.	fem. двѣ, обѣ.
G. L.	двою	обою	in omni genere.
D. S.	двѣма	обѣма	in omni genere.

двѣ, обѣ etiam neutris conveniunt: обѣ рамѣ, двѣ говадѣ; двѣ свѣтилѣ велицѣ olim Gen. 1, 16. nunc mutato duali in pluralem два свѣтила великая, et два tribuendo Neutri, Russorum et Polonorum hodierno more. Sic pro двѣ лѣтѣ Act. 28, 30. substituere editores Russi два лѣта, cum tamen et ipsi двѣстѣ Act. 23, 23. et c. 27, 37. conservarint.

двꙋ pro двою non raro occurrit: двꙋдесати, двꙋ локтꙋ. Affigunt autem vulgo Gen. двꙋ etiam plurale х: двꙋх ради еvнꙋхов Esther 1. Sic et двох ex двою ortum est: двох животных duorum animalium. Neutrum probandum, uti nec двома apud Meletium pro двѣма. двоих est Gen. a двой; обѣима russica inflexio ab обой. Jud. 16, 3. olim съ обѣима подвоема, nunc in plur. со обѣими верeями. Dicendum vero slavice обоима ab обой, et обѣма ab оба.

двѣ

двѣ стѣ duali, три ста plurali numero declinanda sunt:

Nom.	двѣ стѣ,	три ста.
Gen.	двою стꙋ,	трїй (трех) сѡт.
Loc.	двою стꙋ,	трех стех.
Dat.	двѣма стома,	трем стѡм.
Soc.	двѣма стома,	тремй сты.

Nescio, cur Meletius двѣю стꙋ admiserit, cum двою (sine стꙋ) recte habeat. In Dat. et Soc. двѣма стама et двома стома sine legitima auctoritate distinxit, cum non nisi двѣма стома recte dicatur. стама plane vitiosum est, cum сто sit generis neutrius; двома vero est polonica inflexio. Etiam Mrazoviћ, duces non optimos secutus, omnia hic miscet. двѣ ста apud eum vulgare Serbicum esse, uti et двеста in Sirmio, Vukii Lexicon nos docet.

Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum.

§. 24. In Duali tres duntaxat casus distinctos esse, e Schemate generali Dualium clare cognoscitur: два, двою (seu двꙋ), двѣма. Huic proxime accedit, cum et Genitivum in ою formet, pronomen demonstrativum той: та, f. тѣ, тою, тѣма.

Sic et об, он, сам, quae consona solida innituntur, excepto quod Genitivum in ꙋ forment:

об:	оба,	f. обѣ,	обꙋ,	обѣма.
он:	она,	онѣ,	онꙋ,	онѣма.
сам:	сама,	самѣ,	самꙋ,	самѣма.

Do-

Definitae terminationis Genitivus овою, оною, самою rarioris usus est. обама рꙋкама in Cod. Serb. probari vix potest.

Quae vocali seu й seu consona liquida finiuntur, pro fem. ѣ postulant и, pro ою Genitivi ею, pro ѣма Dativi има:

сїй:	сїа	f. сїи,	сею,	сима.
мой:	моа,	мои,	моею,	моима.
ваш:	ваша,	ваши,	вашею,	вашима.

Sic et Accusativus а, f. и, Gen. ею, Dat. има ab и.

§. 25. Substantiva masculina primae Declinationis formant dualem in а, ꙋ, ома, secundae vero in а, ю, ема:

1. сын: сына, сынꙋ, сынома.
2. пастырь: пастыра, пастырю, пастырема.

Male hic et in Neutris Meletius a Dativo distinxit Sociativum, huic tribuendo terminationem ама, сынама, pro сынома, отцама, pro отцема. In Ostrogiensi 1 Reg. 14, 14. occurrit Dualis (Bohemis usitatus) in ы: два волы (pro вола) изорати можета, quae e Vulg. aut potius e versione Bohemica sumta sunt. Confer обаполы (pro обапола) а пол.

§. 26. Neutrorum Dualis in Genitivo et Dativo a duali Masculinorum non differt, sed in Nominativo Neutra primae desinunt in ѣ, secundae vero in и:

1.

1. крило: крилѣ, крилꙋ, крилома.
колѣно: колѣнѣ, колѣнꙋ, колѣнома.
2. сердце: сердци, сердцꙋ, сердцема.
знаменїе: знаменїи, знаменїю, знаменьма.

In Dativo et Sociativo contracte знаменьма pro знаменїема, cum etiam in Sociativo plurali знаменьми habeatur. Ab имѧ dualis именѣ, ab отроча отрочатѣ distingui debet a plurali имена, отрочата, uti neutrum двѣ a masculino два. Dativum formabis, si plurali addas а: именема, отрочатема, et племеньма contracte pro племенема.

Male iterum Meletius Sociativos именама, отрочатама distinguere conatur a Dativis именема, отрочатема; deducendo nimirum именама, отрочатама a plurali именами, отрочатами, qui tamen nec ipsi Meletio probabatur, cum имены et отрочаты habeat. Qui Pentateuchum vertit, a кꙋра dualem кꙋрати formavit. Legitur enim Levit. 14, 4. in Ostrog. двѣ кꙋрати живѣ чистѣ, et v. 49. два кꙋрати; in correcta nunc два птичища жива чиста in masculino, a птичищ.

Ab око, оухо, in plurali очеса, оушеса, anomalus dualis femininus in usu est:

очи, очїю, очима.
оуши, оушїю, оушима.

Sic et плещи, плещїю, плещема et плещима a плеще.

Cum Matth. 18, 9. et Marci 9, 47. in Mss. legatur verus et antiquus dualis очи, quem etiam Mardarius in editione sua servavit, non possum scioli audaciam probare, qui his in locis dualem ab око recens formatum оущѣ substituit, quem jam Ostrogiensis et posteriores editiones exhibent.

§. 27. Femininorum duales terminationes sunt, primae in ѣ, ꙋ, ама, secundae in и, ю, ама, tertiae in и, їю, ама, 4tae in и, їю, ма. Exempli gratia:

1.	дѣвѣ,	дѣвꙋ,	дѣвама.
	оустнѣ,	оустнꙋ,	оустнама.
	нозѣ,	ногꙋ,	ногама.
	блсѣ,	блхꙋ,	блхама.
	рꙋцѣ,	рꙋкꙋ,	рꙋкама.
2.	стези,	стезю,	стезама.
	мрежи,	мрежю,	мрежама.
	птици,	птицю,	птицама.
	ладїи,	ладїю,	ладїама.
3.	церкви,	церквїю,	церквама.
4.	длани,	дланїю,	дланьма.

Sic a мати: матери, матерїю, матерма: a дщи: дщери, дщерїю, дщерьма; et a masc. юноша dualis юноши: шедша два юноши прїндоста. In glagoliticis libris non raro и pro ѣ in prima, hodierno Dalmatarum more: дви рꙋци, дви годинн, cum etiam in Dativo рꙋци pro рꙋцѣ dicant.

Rec-

Recte quidem apud Meletium duales ладїи а ладїа, сѹдїи а сѹдїа, male vero мрежѣ, матерѣ, et in masc. воевода, юноша.

Facile jam emendabis errores, qui sive oscitantia sive imperitia librariorum, in editiones irrepserunt. Pro вѣждома моима, palpebris meis, Psal. 131, 4. posteriorum editionum, legendum cum Ostrogiensi et Veneto psalterio вѣждама. Pro ланитома Marci 14, 65. Joh. 19, 3. legendum cum Mss. et Mardarii editione ланитама. Pro по двѣма ризома Luc. 9, 3. Ostrogiensis et editionum antiquarum, posteriores correxerunt ponendo ризама; nunc in postrema по двѣ ризѣ legitur. Act. 21, 33. in Mss. legitur ѹжема желѣзнома двѣма; in Ostrogiensi vero верigама, quin mutatum fuerit желѣзнома. Posteriores editores mutarunt male fem. веригама in mascul. веригома, ubi potius желѣзнома corrigendum erat. In postrema editione neglecto Duali pluralis вериги желѣзными substitutus fuit, repetito errore pristino; верига enim femininum est, ejusque Instrumentalis plur. веригами, non вериги.

§. 28. Dualis Adjectivorum indefinitorum a Substantivorum duali non erat diversus, nunc in casu tertio differt, cum hic a terminatione definita formetur.

1. свят:	N. свята,	f. святѣ	G. святѹ
благ:	блага,	f. блазѣ	благѹ
	D. святыма.	благыма.	
2. сыновень:	сыновна,	f. сыновни	G. сыновню.
нищ:	нища,	f. нищи	нищѹ
божїй:	божїа,	f. божїи	божїю
	D. сыновнима.	нищима.	божїима.

Mixtam igitur sistunt Grammatici Dualis declinationem. Duorum enim casuum priorum terminationes sunt Adjectivorum indefinitorum, quibus Dat. et Soc. in ома seu ема proprie respondet. Hic possessivis tribuebatur: колѣнома і҆и҃сова Luc. 5, 8., двѣма царема аморрейскома olim Jos. 9, 10. (nunc in plur. двоим царем аморрейским), съ двѣма евнѹхома царевома Esth. 1. (nunc in plur. евнѹхи царевыми). Etiam Gerundivorum Duali antiqua terminatio convenit:

сѣдѧща, f. -щи, G. L. сѣдѧщею, D. S. сѣдѧщема.
шедша, f. -ши, шедшею, шедшема.

по нем идоста два слѣпцѧ, зовѹща и глаголюща Matth. 9, 27. она же изшедша прослависта его v. 31., тѣма же изходѧщема v. 32., ѿ обою слышавшею-и по нем шедшею Joh. 1, 40. (nunc neglecto duali слышавших, шедших), in Mardarii editione et Mss. antiquiori more слышавшѹю, шедшѹю. двѣма лѣтома скончавшемасѧ et скончавшаемасѧ, quorum prius Dual. a Nom. sing. скончавш, скончавша terminationis indefinitae, alterum a Nom. скончавшїй, dual. скончавшаѧ (лѣта) definitae terminationis formatum est. Matth. 8, 33. ѡ бѣсною est Localis definitae terminationis; alibi ѹю: деснѹю. Alias et свѧтыю pro свѧтою. Ezech. 30, 22. feminino duali in ѣ appositum и de-

definitam terminationem designat: скрѹшѹ мышцы его крѣпцѣи и протяженѣи и сътренѣи, nunc neglecto duali крѣпкїя и протяженныя и сотренныя (τοὺς ἰσχυροὺς τεταμένους). пречистѣи рѹцѣ твои, свои живоначалнѣйшїи рѹцѣ.

Male correctum fuisse dualem Matth. 24, 41. двѣ мелющи substituendo мелющѣ pag. 27. monui. Meletius enim pro dualibus in и ubique ѣ pro arbitrio suo statuit. Addam etiam Luc. 17, 35. in Ostrogiensi et editionibus antiquis recte legi: бѹдетѣ двѣ вкѹпѣ мелющи, nunc male мелющѣ. Zach. 5, 9. olim двѣ женѣ сходящи, nunc mutato, ut solent Correctores, duali in pluralem, двѣ жены исходящыя.

Caput III.

Verborum Conjugatio.

§. 29.

Veteres Grammatici, cum observassent omnium Verborum regularium personam secundam aut in -еши aut in -иши terminari, huicque conformiter tertiam inflecti in -ет vel-ит, primam pluralis in -ем vel -им, secundam in-ете vel-ите, duas duntaxat Conjugationes constituerunt, primam eorum, quorum secunda persona in Praesenti terminatur in еши, secundam eorum, quorum persona secunda finitur in иши. Vide affixa personalia Verborum P. I. Cap. VII. §. 90.

Hunc

Huic solum discrimini ceu fundamento innixi Verba in ȣ et ю purum terminata ad eandem Conjugationem retulerunt. Hac ratione factum est, ut acutior aliis Meletius formam singularem чтȣ cum iterativa читаю connecteret, et diversas has formas, quarum quaelibet intuitu aliorum temporum Conjugationem specialem jure postulat, una (prima nimirum) Conjugatione complecteretur. Quis istud probare possit? чтȣ enim, ut alia praeteream, Praesens Participii passivi format in ом: чтом; читаю vero in ем: читаем. Nos igitur primam Conjugationem Meletii in duas dispertientes tres Conjugationes statuimus, pro tribus terminationibus Praesentis Participii passivi in ем, ом, им. His respondent tres diversae terminationes tertiae personae pluralis Indicativi:

	ем, ют	ом, ȣт	им, ат.
	I.	II.	III.
Sing. 1	ла-ю	бод-ȣ	гон-ю
2	ла-кши	бод-еши	гон-иши
3	ла-кт	бод-ет	гон-ит
Plur. 1	ла-км	бод-ем	гон-и
2	ла-кте	бод-ете	гон-ите
3	ла-ют	бод-ȣт	гон-ат

Sche-

Schema generale Conjugationum

Praes.	Ind.	Imp.	Gerund.	Part.pas.	Infin.
I. A.	- ю	—	- ꙗ	- ѥм	- ти
	- ѥши	- й	- ющ		
I. B.	- ю	—	- ѧ	- ем	- ати
	- 'еши	- и	- ющ		
II. C.	- ȣ	—	- ы	- ом	- ти
	- еши	- и	- ȣщ		
II. D.	- нȣ	—	—	—	- нȣти
	- неши	- ни	—	—	
III. E.	- ю	—	- ѧ	- им	- ѣти
	- иши	- и	- ѧщ		
III. F.	- ю	—	- ѧ	- им	- ити
	- иши	- и	- ѧщ		

Praet.	Ind.	Part. act.	Gerund.	Part. pass.
I. A.	- х	- л	- в	- ѥн
I. B.	- ах	- ал	- ав	- ан
II. C.	- ох	- л	—	- ен
II. D.	- нȣх	- нȣл	- нȣв	- новен
III. E.	- ѣх	- ѣл	- ѣв	- ѣн
III. F.	- их	- ил	- ив	- ен

§. 30.

§. 30. Paradigmatum A. B. C. D. E. F. characteres praebet forma Infinitivi seu Praeteriti:

A. Inf.	- ти	Praet.	- х	би-ти,	би-х
B. —	- ати	—	- ах	сл-ати,	сл-ах
C. —	- ти	—	- ох	нес-ти,	нес-ох
D. —	- нȣти	—	- нȣх	ми-нȣти,	ми-нȣх
E. —	- ѣти	—	- ѣх	мн-ѣти,	мн-ѣх
F. —	- ити	—	- их	твор-ити,	твор-их.

Praesens a) Indicativi, b) Imperativi, c) Gerundivi, d) Participii passivi.

	A	B	C	D	E	F.
a	бию	слю	несȣ	минȣ	мню	творю
b	бій	сли	неси	мини	мни	твори
c	біа	сла	несы	—	мна	твора
d	біем	слем	несом	—	мним	творим

Infinitivus et Supinum.

бити	слати	нести	минȣти	мнѣти	творити
бит	слат	нест	минȣт	мнѣт	творит

Praeteritum e) Indicativi, f) Participii passivi, g) Gerundivi, h) Participii passivi.

e	бих	слах	несох	минȣх	мнѣх	творих
f	бил	слал	несл	минȣл	мнѣл	творил
g	биб	слав	нес	минȣв	мнѣв	творив
h	біен	слан	несен	миновен	мнѣн	творен

§. 31.

§. 31.

Conjugatio I.

Paradigma A. Persona prima ю post vocales.

			1	2	3
Praes. Indicativi.	Sing.		бїю	бїеши	бїет
	Plur.		бїем	бїете	бїют
	Dual.	m.	бїева	бїета	бїета
		f.	бїевѣ	бїетѣ	бїетѣ

			1	2	3
Imperativi.	Sing.		—	бїй	бїй
	Plur.		бїим	бїйте	бїйте
	Dual.	m.	бїйва	бїйта	бїйта
		f.	бїйвѣ	бїйтѣ	бїйтѣ

Gerundivi.	Sing. m. n.	бїа	f. бїющи	
	Plur. m. f. n.	бїюще		
	Dual. m. n.	бїюща	f. бїющи	

Particip. pass.	Sing.	m.	бїем	f. бїема	n. бїемо
	Plur.		бїеми	бїемы	бїема
	Dual.		бїема	бїемѣ	бїемѣ

Infinitivus бити, Supinum бит.

			1	2	3
Praet. Indicativi.	Sing.		бих	би	би
	Plur.		бихом	бисте	биша
	Dual.	m.	бихова	биста	биста
		f.	биховѣ	бистѣ	бистѣ *x*)

Part. activi.	Sing.	m.	бил	f. била	n. било
	Plur.		били β)		
	Dual.	m.	била?	f. билѣ?	билѣ?

Gerundivi.	Sing.	m.	бив	f. бивши
	Plur. m. f. n.		бивше	
	Dual. m. n.		бивша	f. бивши

Part. passivi.	Sing.	бїен	f. бїена	n. бїено
	Plur.	бїени	бїены	бїена
	Dual.	бїена	бїенѣ	бїенѣ

At пїю: пит пита пито etc.

α) Praeterit. iterat.: 1. бїах, 2. бїаше, 3. бїаше, Plur. бїахом, бїасте, бїахꙋ a forma бїати petendum est.

β) били est omnium generum. Bohemi etiam in plurali tria genera distinguunt: били, билы, била, uti et Serbi (ли, ле, ла). Poloni duo m. били, f. et n. билы.

Ad hoc paradigma refer 1) verba formae primae in ю: мыю, пою, спѣю, чаю, чꙋю etc. 2) Inchoativa formae tertiae in ѣю: имѣю, оумѣю, ѡскꙋдѣю, разботѣю, разꙋмѣю, тлѣю, saltem quoad Praesentia. Imperat. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣа, имѣющи. Nam Infinitivus et Praeterita paradigmati E. se conformant. 3) verba formae quintae in аю: явлаю, падаю, питаю, пытаю, читаю, ita tamen ut in Praeteritis magis ad paradigma B. respicias. Participium pass. enim post а non admittit ен, sed н: знан a знаю. 4) Verba formae sextae quoad Praesentia: кꙋпꙋю, вѣрꙋю, милꙋю, стꙋю etc. Praeterita enim ab Infinitivo in овати dependent: кꙋповах, кꙋповал, кꙋповав, кꙋпован.

Paradigma B. Persona prima ю post consonas.

Indicativi Praesens sive Futurum.

Sing.	1 глаголю послю (Fut.) мажю	2 глаголеши послеши мажеши	3 глаголет послет мажет
Plur.	1 глаголем послем мажем	2 глаголете послете мажете	3 глаголют послют мажют

Imperativus.

Sing. 1	—	2 3	глаголи мажи
Plur.	глаголѣм мажѣм	2 3	глаголѣте мажѣте a)

Gerundivi Praesens.

Sing.	глагола мажа	f. глаголющи мажющи
Plur.	глаголюще мажюще	m. f. n.

Participii passivi Praesens.

Sing. m	глаголем мажем	f. глаголема мажема	n. глаголемо мажемо
Plur.	глаголеми мажеми	глаголемы мажемы	глаголема мажема

Infinitivus et Supinum.

глаголати, мазати.
глаголат, мазат.

Prae-

Praeteritum Indicativi.

Sing.	1 глаголах мазах	2 глагода мазаше	3 глагола мазаше
Plur.	глаголахом мазахом	глаголаста мазаста	глаголахꙋ мазахꙋ

Praeteritum Participii activi.

Sing.	m. глаголал мазал	f. глаголала мазала	n. глаголало мазало
Plur.	глаголали мазали	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing.	m. глаголав мазав	f. глаголавши мазавши
Plur.	глаголавше мазавше	m. f. n.

Praeteritum Participii passivi.

Sing.	m. глаголан мазан	f. глаголана мазана	n. глаголано мазано
Plur.	глаголани мазани	глаголаны мазаны	глаголана мазана

α) Sic olim, nunc глаголите, мажите. Duales hic omisimus, quod facile formari possint a plurali, pro м ponendo ва, pro те vero та: глаголева a глаголем, глаголета a глаголете, глаголахова a глаголахом, глаголаста a глаголасте. Tertia persona in duali non differt a secunda.

Hoc paradigma sibi vendicant verba formae quintae in ати, quae in Praesenti in ю desinunt:

30-

зоблю, зоблеши, зоблет, зоблем, зоблют а зобати; кмлю, кмлеши etc. ab имати, стражду (olim стражд͡ю) а страдати; ѿрыжу, ѿрыжеши, ab ѿрыгати; пишу; пишеши а писати; мещу, мещеши, а метати, ищу, ищеши, ab искати; плачуся, плачешися, а плакатися. Alia formae quintae, quae in Praesenti аю amant, quoad Praesentia ad Paradigma A. spectare supra monuimus. Itaque ab шврѣтати Praesens шврѣтаю ad Parad. A., Futurum vero шврящу ad B. referendum erit.

Conjugatio II.

Paradigma { C. Praesens у post consonas solidas. D. Praesens (Futurum) у post н.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

	1	2	3
C. Sing.	несу	несеши	несет
D.	вину	винеши	винет
Plur.	несем	несете	несут
	винем	винете	винут
Dual.	несева	несета	несета
	винева	винета	винета

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	неси
		вини
Plur.	несѣм	несѣте
	винѣм	винѣте

Prae-

Praesens Gerundivi.

Sing.	несы	f. несѹщи
Plur.	несѹще m. f. n.	

Praesens Participii passivi.

Sing. m	несом	f. несома	n. несомо
Plur.	несоми	несомы	несома

Infinitivus.	нести винѹти	Supinum.	нест винѹт

Praeteritum Indicativi.

Sing.	1 несох виниѹх	2 несе винѹ	3 несе α) винѹ β)
Plur.	несохом винѹхом	несосте винѹсте́	несоша винѹша
Dual.	несохова винѹхова	несоста винѹста	несоста винѹста

Praeteritum Participii activi.

Sing. m	несл винѹл	f. несла винѹла	n. несло винѹло
Plur.	несли винѹли	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	нес винѹв	f. несши винѹвши
Plur.	несше винѹвше	m. f. n.

Prae-

Praeteritum Participii passivi.

	m	f.	n.
Sing.	несен ѿриновен вит	несена ѿриновена вита	несено ѿриновено вито
Plur.	несени ѿриновени вити	несены ѿриновены виты	несена ѿриновена вита

α) несꙋ petit Praeteritum Iterativum ab iterativa forma носити. At идꙋ et alia formant illud ope ах: идах, идаше, Plur. идахом, идасте (olim et идашете), идахꙋ, Dual. идахова, идаста (et идашета) quae inflexio primae Conjugationi conformis est.

β) Antiqui libri constanter нꙋ in tertia persona Praeteriti servant, et in Evangeliis etiam in postrema editione поманꙋ петр legitur. At in aliis libris pro arbitrio Novatorum не pro нꙋ non raro offendes: премине слово pro преминꙋ рѣч, толкне pro толкнꙋ, попльзнеса, immo et помане Exod. 2, 24. atque alibi pro поманꙋ. Esther 7, 5. дерзне, pro дерзнꙋ Ostrogiensis.

Ad Paradigma C. spectant verba formae primae in ꙋ: ведꙋ, бодꙋ, fut. бꙋдꙋ, матꙋ, плетꙋ, везꙋ, пасꙋ, могꙋ, текꙋ. Adde зовꙋ, берꙋ, женꙋ et alia quoad Praesens. Nam ratione Infinitivi in ати, paradigma B. sequuntur: звати, брати, гнати, Praet. звах, брах, гнах etc. Verba vero tertiae et quartae formae in ждꙋ, жꙋ, шꙋ, щꙋ, чꙋ, cum in his ꙋ scribatur pro ю, ad Conjugationem III. referenda sunt.

Paradigma D. Verbis secundae formae in нꙋ, нꙋти, proprium est: минꙋ, поманꙋ, прилпнꙋ, дхнꙋ, ткнꙋ, оусѣкнꙋ. Quae rejecto нꙋ in con-

so-

sonam desinunt, in Praeterito pro нꙋх, нꙋ, amant terminationem ох, е, quae est paradigmati C. propria: прозѧбох, прозѧбе а прозѧбнꙋ, оуспох, оуспе ab оуспнꙋ. Inspice indiculum Verborum in нꙋ, quem p. 355 dedimus.

Conjugatio III.

Paradigma { E. Praesens -ю, Praet. ѣ, Inf. ѣти.
F. — ю, — и, — ити.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

		2	3
E. Sing. m	зрю лежꙋ	зриши лежиши	зрит лежит
F. - -	волю	волиши	волит
Plur.	зрим лежим волим	зрите лежите волите	зрѧт лежѧт волѧт

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	зри лежи воли
Plur.	зрѣм лежѣм волѣм	зрѣте лежѣте волѣте *a*)

Praesens Gerundivi.

		f.
Sing.	зрѧ лежѧ волѧ	зрѧщи лежѧщи волѧщи
Plur.	зрѧще лежѧще волѧще	{ m. f. n.

Prae-

Praesens Participii passivi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрим волим	зрима волима	зримо волимо
Plur.	зрими волими	зримы волимы	зрима волима

Infinit.	зрѣти волити	Supin.	зрѣт волит

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	зрѣх волих	зрѣ воли	зрѣ β) воли
Plur.	зрѣхом волихом	зрѣсте волисте	зрѣсте волисте
Dual. m.	зрѣхова	зрѣста	зрѣста
f.	зрѣховѣ	зрѣстѣ	зрѣстѣ
m.	волихова	волиста	волиста
f.	волиховѣ	волистѣ	волистѣ

Participium Activi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрѣл волил	зрѣла волила	зрѣло волило
Plur.	зрѣли волили } m. f. n.		

Praeteritum Gerundivi.

	m.	f.
Sing.	зрѣв волив	зрѣвши воливши
Plur.	зрѣвше воливше } m. f. n.	

Praeteritum Participii passivi.

	m.	f.	n.
Sing.	зрѣн волен	зрѣна волена	зрѣно волено
Plur.	зрѣни волени	зрѣны волены	зрѣна волена

α) Apud Recentiores зрим, зрите; лежим, лежите; волим, волите. At apud Veteres хвалѣте, веселѣтеса, приступѣте, садѣте, вкусѣте, просѣте, uti in 1ma et 2da Conjugatione.

β) Praet. iterat. зрах, зраше, Dual. зраста, fem. зрастѣ Marci 15, 47. Sic болах, болаше a болѣти; млачаше (Russ. pro млащаше) Jud. 6, 11. a млатити.

Paradigma E. sequuntur Verba formae tertiae: мнѣти, звенѣти, видѣти, сѣдѣти etc. Exceptis tamen Inchoativis in ѣю, quorum Praesentia Paradigmati A. conformia sunt. Huc etiam pertinent, quoad Praesentia, verba, quae pro ѣти in Infinitivo ати (ати) amant, ut стою, стоиши, Imp. стой, стоим, стойте; лежу, слышу, слышиши etc.

Paradigmati F. se conformant Verba formae quartae: таити, таю, таиши; доити, дою, доиши; напоити; купити, куплю, купиши; родити, рожду, родиши; слезити, слежу (слезю), слезиши; гасити, гашу, гасиши; мутити, мущу, мутиши; пустити, пущу, пустиши.

Paradigmata E. et F. in Praesenti, omnium Modorum, non differunt. Distinguuntur autem in Infinitivo characteristicis vocalibus (ѣ, и) tertiae et quartae formae, atque hinc in temporibus affinibus seu analogis, Praeterito Indicativi, Gerundivi et Participii passivi. Sunt autem non pauca Verba, quae idem paradigma per omnia Tempora

pora aut Modos sequi non possunt, quod formatio Infinitivi diversa aliud subinde paradigma exigat in Praeterito, quam in Praesenti, ut adeo Verbum ejusdem formae quoad Praesens et analogos Modos aliam, et quoad Praeteritum ac Infinitivum, et Modos his affines, iterum aliam Conjugationem, aut saltem aliud Paradigma sequatur. Hanc ob causam in formis Verborum Praeteritum et Infinitivum diligentius notare, et in construenda Conjugationum tabula Tempora analoga coordinare oportuit. Multa enim sunt Verba, quae plene conjugari, id est, quoad omnia Tempora et Modos inflecti non possunt, cognita solum Praesentis (aut Futuri) persona prima, nisi etiam aut eorum Infinitivus aut Praeteritum simplex notum sit, quorum cognitio omnino e formarum doctrina P. I. §. 52—75. exposita, quam formatio temporum §. 80—90. excipit, petenda erit.

Verba duorum Paradigmatum.

§. 32. E Paradigmate A. ad Paradigma B. transiliunt 1) Verba formae primae in ю, quae in Infinitivo et Praeterito crescunt, assumendo ѧ, ut даю, даѧти, даѧх; лїю, лїѧти, лїѧх; сѣю, сѣѧти, сѣѧх. 2) Verba formae sextae in ѹю et юю, ob Infinitivum in овати, евати, cui tempora

analoga se conformant: кꙋпꙋю, кꙋповати, hinc etiam кꙋповах, кꙋповал, кꙋпован.

Ad paradigma B. transiliunt e paradigmate C. in Praeteritis Verba formae primae, quae Infinitivum in ати formant: зовꙋ, звати, жвꙋ, жвати; берꙋ, брати; дерꙋ, драти etc.

Eadem de causa e paradigmate D. ea Verba in нꙋ, quae ratione Infinitivi ad formam primam spectant: имꙋ, яти, ях, Part. pass. ят; жмꙋ, жати, жах; пнꙋ, пати, пах; кленꙋ, клати, клах; жнꙋ, жати; зачнꙋ, зачати, зачах, зачат. Sic станꙋ, стати; женꙋ, гнати, гнах, Praet. Part. pass. гнан conformiter paradigmati B.

E paradigmate E. (Conjugat. III.) verba formae tertiae, quae Infinitivum formant in ати: боюсѧ, боишисѧ, Inf. боятисѧ, Praet. бояхсѧ; держꙋ, держати, держах, держал, держав, держан; молчꙋ, молчати etc. Adde сплю, спиши, Inf. спати, Praet. спах, Part. act. спал.

Ad paradigma E. transiliunt e paradigmate C. (Conjugat. II.) verba in ꙋ, praecedente consona р, quae Infinitivum in ѣти formant: мрꙋ, мреши, Inf. мрѣти, Praet. мрѣх (melius quam мрох), прострꙋ, прострѣти, прострѣх. Sic мелю, мелеши, quod ratione Praesentis ad B. spectat, ob Infinitivum млѣти paradigmati E. se conformat.

Quo-

Quoad Praeterita ad B. recte quidem referuntur verba formae quintae in аю, ad E. vero verba formae tertiae in ѣю; sed haec et illa etiam secundum A. sine ulla difficultate inflecti possunt, servata nimirum ubique characteristica а et ѣ ante terminationes х, л, в, et participio passivo pro ен affigendo н, licet omnino Participium passivum питан paradigmati B. (слан), et тлѣн paradigmati E. (зрѣн) magis sit conforme. Confer jam питати, тлѣти cum бити.

би-ти	би-х	би-л	би-в	бї-ен
пита-ти	пита-х	пита-л	пита-в	пита-н
тлѣ-ти	тлѣ-х	тлѣ-л	тлѣ-в	тлѣ-н

Qui ejusmodi paradigmata postulet, secundum quae verba primae Conjugationis omnia (питаю, владѣю, шеную), per omnia Tempora et Modos ita conjugentur, ut ab uno paradigmate ad aliud deflectere non liceat, ei necesse erit, aut paradigmatum numerum ultra modum augere, aut ad verba irregularia amandare multa prorsus regularia. Tentanda igitur fuit nova Temporum analogorum coordinatio, ut adeò Praesentia constituant Conjugationis integrae medietatem unam, Praeterita vero alteram, quas ambas Infinitivus interpositus dividat. Hac methodo id effectum est, ut ex formis Infinitivi facile dijudicari possit, secundum quod paradigma tempora reliqua Infinitivo analoga sint inflectenda.

§. 33.

§. 33.

Anomalorum Conjugationes.

Conjugatio Verbi substantivi ѥсмь, бꙋдꙋ, быти.

Praes. Indicativi.	Sing.	1	ѥсмь	2	ѥси	3	ѥсть
	Plur.		ѥсмы		ѥсте		сꙋть
	Dual.	m.	ѥсва		ѥста		ѥста
		f.	ѥсвѣ		ѥстѣ		ѥстѣ α)

Praes. Gerundivi.	Sing.	m.	сы	f.	сꙋщи
	Plur.		сꙋще		сꙋще
	Dual.		сꙋща		сꙋщи β)

Futurum.	Sing.	1	бꙋдꙋ	2	бꙋдеши	3	бꙋдет
	Plur.		бꙋдем		бꙋдете		бꙋдꙋт
	Dual.	m.	бꙋдева		бꙋдета		бꙋдета
		f.	бꙋдевѣ		бꙋдетѣ		бꙋдетѣ γ)

Imperativus.	Sing.		—	2	бꙋди	3	бꙋди
	Plur.		бꙋдѣм		бꙋдѣте		бꙋдѣте
	Dual.	m.	бꙋдѣва		бꙋдѣта		бꙋдѣта
		f.	бꙋдѣвѣ		бꙋдѣтѣ		бꙋдѣтѣ

Fut. Gerundivi.	Sing.	m.	бꙋдꙋщ	f.	бꙋдꙋщи
	Plur.		бꙋдꙋще		
	Dual.		бꙋдꙋща		бꙋдꙋщи

Infinitivus. быти esse, fieri.

α) Olim 1. pers. sing. ѥсми, hinc ѥсмь; in plur. etiam ѥсмъ pro ѥсмы. ѥсмо in libris glagoliticis est vulgare illyricum. In Ostrog. 1 Cor. 15, 19. есме bis legitur, alias ubique есмы. In сꙋть excidit ѥ. Sic et нѣсмь, нѣси, нѣсть, нѣсмы, нѣсте, не сꙋть. Confer notam p. 396.

β) А сы est Adjectivum сый, ὁ ὤν, qui est, ubi сꙋщій, сꙋщаѧ (сꙋщїа), сꙋщее, а сꙋщ.

γ)

γ) бꙋдꙋ ero, fiam, inflectitur prorsus regulariter, uti несꙋ. аще бꙋдꙋ si fuero, аще бꙋдеши si fueris etc. Sic etiam сбꙋдꙋсѧ, сбꙋдешисѧ etc. Pro Imperativi 3. pers. бꙋди, plur. бꙋдѣте alii Optativi personas adoptant: да бꙋдет sit, fiat, да бꙋдꙋт sint, fiant; да не бꙋдет absit.

Praet. I.	Sing. 1	бѣх	2. бѣ	3 бѣ
	Plur.	бѣхом	бѣсте	бѣхꙋ, бѣша
	Dual. m.	бѣхова	бѣста	бѣста δ)
	f.	бѣховѣ	бѣстѣ	бѣстѣ

Praet. Iterat.	Sing. 1	бѣах	2 бѣаше	3 бѣаше
	Plur.	бѣахом	бѣасте	бѣахꙋ
	Dual.	бѣахова	бѣаста	бѣаста ε)

Praet. II.	Sing. 1	бых	2 бысть	3 бысть (бы)
	Plur.	быхом	бысте	быша
	Dual.	бысва	быста	быста ζ)

Praet. Gerund.	Sing. m.	быв	f. бывши
	Plur.	бывше	
	Dual.	бывша	бывши

Praet. Part. act.	Sing. m.	был	f. была	n. было
	Plur.	были	(былы?)	(была?)
	Dual.	была	былѣ	былѣ η)

Praeteritum Participii passivi vacat, quia быти ceu Neutrum passivae flexionis capax non est; inflectuntur autem composita (ex praepositione et быти) activae significationis: забвен pro забывен, a забыти oblivisci.

Tem-

a) ꙗмь contractum est ex ꙗдмь, eliso д. Hinc Praesens Gerundivi ꙗдꙑ (et ꙗдѧ), f. ꙗдꙋщи, Part. pass. ꙗдом, Infinitivus ꙗсти (quasi a ꙗдꙋ), Praet. Indicat. ꙗдох, ꙗде, Praet. Gerund. ꙗд, ꙗдши, Part. act. ꙗл (pro ꙗдл), Part. pass. ꙗден inflectuntur conformiter paradigmati C. (несꙋ). Imperativus vero differt: ꙗждь, ꙗждьмы, ꙗждьте, in editis recentioribus etiam ꙗди, ꙗдим, ꙗдите (pro ꙗдѣм, ꙗдѣте). Praeteritum ꙗх, ex ꙗдох contractum, et ejus Praet. iterativum ꙗдах sic inflectuntur:

1	ꙗх ꙗдах	2 3	ꙗсть ꙗдаше	ꙗхом ꙗдахом	ꙗсте ꙗдасте	ꙗхꙋ ꙗдахꙋ

Compositum снѣмь uti ꙗмь inflectendum est. Frequentativum autem ꙗдати, ꙗдаю, omnino regulare est, uti бываю a быти, вѣдаю a вѣмь.

b) Verbi вѣмь (contracti ex вѣдмь pro вѣдꙋ) tempora Praeterita, cum ea Infinitivo вѣдѣти analoga sint, fere inflectuntur secundum paradigma E. (зрю, зрѣти). 1. вѣдѣх, 2. 3. вѣдѣ, Pl. вѣдѣхом etc. вѣдѣл, вѣдѣв, вѣдѣн, Inf. olim et вѣсти, quasi a forma вѣдꙋ, hinc etiam Gerund. вѣдꙑ (вѣдый), f. вѣдꙋщи, (apud Recentiores et вѣдѧ: вѣдѧщи), Part. pass. вѣдом conformiter paradigmati несꙋ. At Imper. вѣждь, вѣждьмы, вѣждьте, recentius etiam вѣди, вѣдим, вѣдите (pro вѣдѣм, вѣдѣте). Sic et compositum повѣмь:

вѣмь: повѣждь etc. Praet. вѣдѣ 2dae et 3tiae personae etiam de prima persona Praesentis usurpabatur: вѣдѣ novi, scio, невѣдѣ nescio. Sic et свѣдѣ *συνοιδα*, conscius sum.

c) A Futuro дамь, dabo, Inf. дати, deducta tempora partim regularia sunt; uti дах, дахом, дасте, даша, дал, дав, дан, partim irregularia a forma obsoleta дадѹ. Hinc tertia persona plur. дадѹт et дадат, Imper. даждь (pro дади), даждьмы, даждьте; sic et подаждь, предаждь. дадим, дадите a Russis invecta sunt. Praet. 2. et 3. pers. olim дасть, nunc дал еси in secunda, et даде in tertia, in editionibus leguntur. Praet. iterat. дадах, дадѣаше etc. Tempora iterativae formae давати, даю, regulariter inflectuntur: дай, дайм, дайте, Gerund. дая, дающи, Part. pass. praes. даем, praet. дан, inde Verbale даніе.

Ostrogiensis editio et Psalt. Venetum servavit дасть pro recenti даде multis in locis. сребра своего недастъ влихвѹ non dedit ad usuram Psal. 14, 5., вышній дасть глас свой dedit vocem suam. Primo loco in Ostrog. дастъ, altero дасть scriptum est, cum utroque loco дасть scribendum fuerit. Psalt. Venetum дасть quidem exhibet, cum ubique ь pro ъ serbico more ponat. Maluerunt itaque editores substituendo даде Praeteritum a futuro дасть distinguere. In secunda persona pro veteri дасть jam antiquae editiones exhibent circumscriptum Praeteritum дал еси. Psal. 4, 8. дал еси веселіе въ сердци моем dedisti laetitiam in corde meo. Posteriores editiones male hoc loco сердцѣ in Locali pro сердци.

d)

Tempora circumscripta.

Praet. *Indic.*	1 была кемь / были кемы	2 была кеи / были кете	3 была кеть / были сѫть
Plusquam-perf.	1 была бѣхъ / были бѣхомъ	2 была бѣ / были бѣсте	3 была бѣ / были бѣхѫ
Praet. *Opt.*	1 была быхъ / были быхомъ	2 была бы / были бысте	3 была бы / были быша

Eodem modo, cum Participiis activis et passivis aliorum Verborum auxiliaria кемь, бѣхъ, быхъ, бѫдѫ connectendo, circumscripta tempora formantur. Vide P. 1. §. 84. 85. Pro быхъ primae personae rarius бым occurrit: дал бым darem, dedissem, Psal. 90, 18. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto, in correcta editione nunc дал быхъ.

δ) Dual, persona 1. contractior бѣсва, f. бѣсвѣ, persona 2. et 3, etiam бѣхота, f. бѣхотѣ.

ε) Praeteriti iterativi seu imperfecti contractior persona 1. est бахъ, 2. et 3. баше, Plur. бахом, басте, бахѫ seu баша, Dual. бахова et басва, баста, et productior 2. et 3. бѣашета pro бѣаста.

ζ) Praeteritum I. бѣхъ, бѣ idem est ac fui, *ich war*, a быти esse, et hujus Iterativum бахъ respondet Latinorum Imperfecto eram. Praeteritum vero II. idem est ac factus sum, *ich ward*, a быти fieri. Praet. быхъ pro бѣхъ postulant composita избыти, пребыти: избыхъ, пребысть, пребыста. Sic et сбыстса: забыти, забыхъ, забы oblitus est. Ipsa etiam radicalis syllaba бы latinae fi in fio, uti бѫ in бѫдѫ latino fu, in Praeterito fui, fueram, affinis est, cum Slavi litera f careant et pro f labiales б aut п ament. Confer voces бѫк et fagus, боб et faba, пламы et flamma.

η)

ч) Pro fem. были, et neutro была in plurali ubique masculinum были reperias. In glagoliticis quidem libris престале сѫть legeris, pro f. престалы сѫть, at terminatio haec e vulgari hodierna dialecto assumta fuit. In libris autem, in quibus purior Slavonismus servatur, nullibi feminina aut neutra a masculinis hujus Participii distinguuntur. Luc. 23, 55. legunt editi: ꙗже бахѫ пришли quae venerant, quod et Codd. Mss. Vindobonenses confirmant, licet бѣхѫ pro бахѫ habeant. Matth. 11, 21. et 23. аще-бышѧ силы были бывшїѧ (Ostrog. бывшаѧ) вꙿвас. Sic et Luc. 10, 13. ubi et correcta бывшаѧ legit. Bohemica et Polonica syntaxis his in locis ob femininum силы postulat былы, Illyrica быле. Meletius quidem in Duali была, f. былѣ, exhibet in circumscriptis temporibus: аще бы биласва, f. былѣсвѣ, биласта; f. былѣстѣ, et аще бысва была, (f. бысвѣ былѣ), быста была, (f. бытѣ былѣ) f. sed metuo, ne sine auctoritate id fecerit. Idem etiam, pro arbitrio suo бышѧ masculinum, бышѧ vero femininum esse statuit, cum tamen бышѧ et бышѧ promiscue scribantur (vide Introd. pag. 12).

§. 34. Praeter кємь anomala censentur, quae pro ю aut ѫ primae personae мь habent, nimirum ꙗмь (снѣмь), вѣмь, дамь, имамь. Haec in plurali prima servant мы, in secunda singulari си pro ши, excepto имамь, имаши.

S. 1	ꙗмь	снѣмь	вѣмь	дамь
2	ꙗси	снѣси	вѣси	даси
3	ꙗсть	снѣсть	вѣсть	дасть
Pl. 1	ꙗмы	снѣмы	вѣмы	дамы
2	ꙗсте	снѣсте	вѣсте	дасте
3	ꙗдат	снѣдѫт	вѣдат	дадат, дадѫт

a)

a) ꙗмь contractum est ex ꙗдмь, eliso д. Hinc Praesens Gerundivi ꙗды (et ꙗдѧ), f. ꙗдѹщи, Part. pass. ꙗдом, Infinitivus ꙗсти (quasi a ꙗдѹ), Praet. Indicat. ꙗдох, ꙗде, Praet. Gerund. ꙗд, ꙗдши, Part. act. ꙗл (pro ꙗдл), Part. pass. ꙗден inflectuntur conformiter paradigmati C. (несѹ). Imperativus vero differt: ꙗждь, ꙗждьмы, ꙗждьте, in editis recentioribus etiam ꙗди, ꙗдим, ꙗдите (pro ꙗдѣм, ꙗдѣте). Praeteritum ꙗх, ex ꙗдох contractum, et ejus Praet. iterativum ꙗдах sic inflectuntur:

1	ꙗх	2 3	ꙗсть	ꙗхом	ꙗсте	ꙗхѹ
	ꙗдах		ꙗдаше	ꙗдахом	ꙗдасте	ꙗдахѹ

Compositum снѣмь uti ꙗмь inflectendum est. Frequentativum autem ꙗдати, ꙗдаю, omnino regulare est, uti бываю a быти, вѣдаю a вѣмь.

b) Verbi вѣмь (contracti ex вѣдмь pro вѣдѹ) tempora Praeterita, cum ea Infinitivo вѣдѣти analoga sint, fere inflectuntur secundum paradigma E. (зрю, зрѣти). 1. вѣдѣх, 2. 3. вѣдѣ, Pl. вѣдѣхом etc. вѣдѣл, вѣдѣв, вѣдѣн, Inf. olim et вѣсти, quasi a forma вѣдѹ, hinc etiam Gerund. вѣды (вѣдый), f. вѣдѹщи, (apud Recentiores et вѣдѧ: вѣдѧщи), Part. pass. вѣдом conformiter paradigmati несѹ. At Imper. вѣждь, вѣждьмы, вѣждьте, recentius etiam вѣди, вѣдим, вѣдите (pro вѣдѣм, вѣдѣте). Sic et compositum повѣмь:

вѣмь: повѣждь etc. Praet. вѣдѣ 2dae et 3tiae personae etiam de prima persona Praesentis usurpabatur: вѣдѣ novi, scio, невѣдѣ nescio. Sic et свѣдѣ συνοιδα, conscius sum.

c) A Futuro дамь, dabo, Inf. дати, deducta tempora partim regularia sunt; uti дахъ, дахом, дасте, даша, далъ, дав, дан, partim irregularia a forma obsoleta дадꙋ. Hinc tertia persona plur. дадꙋт et дадꙗт, Imper. дажд (pro дади), даждьмы, даждьте; sic et подаждь, предаждь. дадим, дадите a Russis invecta sunt. Praet. 2. et 3. pers. olim дасть, nunc дал еси in secunda, et даде in tertia, in editionibus leguntur. Praet. iterat. дадꙗх, дадѣаше etc. Tempora iterativae formae давати, даю, regulariter inflectuntur: дай, дайм, дайте, Gerund. дав, дающи, Part. pass. praes. даем, praet. дан, inde Verbale даніе.

Ostrogiensis editio et Psalt. Venetum servavit дасть pro recenti даде multis in locis. сребра своего недастъ влихвꙋ non dedit ad usuram Psal. 14, 5., вышнїй дасть глас свой dedit vocem suam. Primo loco in Ostrog. дастъ, altero дасть scriptum est, cum utroque loco дасть scribendum fuerit. Psalt. Venetum дасть quidem exhibet, cum ubique ь pro ъ serbico more ponat. Maluerunt itaque editores substituendo даде Praeteritum a futuro дасть distinguere. In secunda persona pro veteri дасть jam antiquae editiones exhibent circumscriptum Praeteritum дал еси. Psal. 4, 8. дал еси веселїе въ сердци моем dedisti laetitiam in corde meo. Posteriores editiones male hoc loco сердцѣ in Locali pro сердци.

d)

d) Verbum defectivum имамь, имаши, имать, имамы, имате, personam tertiam plur. имѹт ab имѹ, inde et Gerund. имы (имый), имѹщи, et alia tempora a forma имѣти deducit: Imper. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣа, Praet. имѣх, имѣ, имѣхом, имѣсте, имѣша seu имѣхѹ, Part. act. имѣл, Gerund. Praet. имѣв, Part. pass. имѣн, inde Verbale имѣніе. Praet. Iter. имах, имѣах, имаше. etc. Ab имѹ vero, quod non solum forma, sed etiam significatione alias differt, formatur Imper. ими, имѣм, имѣте, Praet. Gerund. ем (pro им), емши, Inf. яти, inde ях, я (ят), яхом, ясте, яша, Part. act. ял, pass. ят. Hujus Praesens est емлю a емати seu имати. In exprimenda formula fidem habere, omnes formae locum habent: вѣрѹ емлю, вѣрѹ имѹ, вѣры не яша, вѣрѹ имѣй, вѣрѹ имать. Composita поймѹ, пріимѹ, пріемлю, воимѹ, внати, внемлю, внимати etc. simplicibus se conformant, et pro ratione diversarum formarum diversa sequuntur paradigmata.

§. 35. Alia mutuantur tempora quaedam ab alio themate. A Defectivo идѹ est Imperat. иди, идѣм, идѣте, Praes. Gerund. иды (идый), идѹщи, Praet. идох, иде, идохом, идосте, идоша, Praet. iterat. идах, идаше etc. Inf. ити. Alia tempora petuntur ab obsoleto шедѹ: Praet. Gerund. шед, шедши, Part.

act.

act. шел, шла, шло, plur. шли, inde tempora circumscripta, шел еси pro secunda persona иде, пришел еси pro прїиде, pro tertia пришел есть, вѣ пришел, бахꙋ пришли. Apoc. 17, 10. непришел in Ostrogiensi et aliis, sine есть, more Polonorum et Russorum, in correcta nunc прїиде; аще не бых пришел и глаголал им Joh. 15, 22. si non venissem et locutus fuissem eis. Part. pass. шет inusitatum quidem est, inde tamen Boh. штїе, приштїе, взештїе, et Slavicum шествїе (pro шетствїе) deducta sunt.

A градꙋ, venio, est грады (градый), градꙋщи, Praet. граде, градох etc. Praet. iterat. градах, градаше (градѣаше), градахом, градасте; alia tempora deficiunt, cum ab идꙋ aut хождꙋ peti soleant.

A рекꙋ (рѣкꙋ) Praeteritum рекох, рече, рекохом, рекосте, рекоша regulariter inflectitur; рѣх vero, рѣхом, рѣсте, рѣша sunt a verbo obsoleto рѣю, quod graeco ῥέω respondet.

Quae ex lege ob Infinitivi formam ex uno ad aliud Conjugationis paradigma quoad tempora analoga transferri solent, irregularia proprie dici non possunt. His tamen accedunt Verba имꙋ, пнꙋ, жнꙋ, начнꙋ et reliqua hujus formae, quae ob Infinitivos яти, пяти, жати, начати, quoad Praeterita quidem ad primam referenda sunt, Praeteritum tamen Gerundivi secundum Paradigma C.

in-

inflectunt: км, кмши; ръпен, ръпенши; начен, наченши. Sic et жен, женши antiquo more, licet jam in Ostrogiensi et aliis editionibus Jac. 5, 4. жавших pro veteri женших legatur.

§. 36. Alia non nisi quoad unam alteramque personam a regula deflectunt. A хощѹ, (-еши, -ет, -ем, -ете) tertia pluralis est хотѧт, Praes. Gerund. хотѧ, хотѧщи, Imper. хотѣй. Inf. хотѣти, Praet. хотѣ, et alia tempora his analoga respondent paradigmati E.

чтѹ, lego, Inf. чести, Praet. чтох, чте, Partic. act. чел (eliso т pro четл) prorsus regulariter inflectitur. At a чтѹ, honoro, Russi formarunt Infin. чтити, quem Act. 18, 13. jam Ostrogiensis habet, pro чести (Codd. Serb. чисти). Hinc Joh. 5, 23. иже не чтит сна, не чтит оца in editionibus novis, licet чтете Joh. 8, 49 et Act. 17, 23. in iisdem immutatum servarint. At regulare чтет Joh. 5, 23. non solum in Mss., sed etiam in Ostrogiensi et in Evangeliis Moscuae 1606 impressis legitur. почтил, почтив russica sunt, non slavica.

А видѣти, виждѹ, Imper. виждь adhuc in Psalmis habetur, plur. vero видите videte, certe et olim виждьте; cum Bohemi визте a singulari виз adhuc retinuerint. Confer Imper. вѣждь a вѣдѣти.

Sub-

Subinde tempora reperias, quae anomala videantur, quod a formis obsoletis orta sint. Sic влады (владый), владущи, a владу, власти, pro qua forma владѣти substituta fuit, a qua utique Praesens Gerundivi est влада, владащи. Nihil jam miraberis in antiquis editionibus Luc. 2, 2. legi владущу pro hodierno владащу. Luc. 15, 23. et 27. legebatur olim телцꙋ оупитѣнный, nunc cum Ostrogiensi оупитанный, et v. 30. olim et nunc питомый. оупитѣн nimirum est a forma minus obvia питѣти, оупитан a forma maxime usitata питати, et питом (Praesens Participii passivi) a forma prorsus obsoleta питу. Similiter искы, искущи (Gerundivi Praesens) et иском (Part. pass. Praes.) videntur esse anomala, si ab искати, ищу, deducere velis; sunt autem regulariter formata a forma obsoleta иску.

§. 37. Impersonalium conjugatio a personalium verborum conjugatione non differt. Conjugabis itaque подобает, oportet, Praet. подобаше conformiter primae; мнитса, videtur, Praeteritum мнашеса conformiter tertiae. Sic достоит, довлѣет, случаетса. In formula лѣть есть, licet, licitum est, non nisi tempora Verbi есть mutabis: лѣть баше, лѣть бысть, лѣть будет, аще бы лѣть было si liceret, si licuisset.

§. 38.

§. 38. Passivi conjugatio, si illud ope affixi reciproci ca exprimatur, eadem est, quae activi. Igitur чтȣca, legor, conjugabis, uti чтȣ lego.

чтȣca	чтешиca	чтетca
чтемca	чтетеca	чтȣтca

Praeteritum чтохca, чтеca, чтохомca, чтостеca, чтошаca etc. Infinitivus честиca etiam circumscribi solet, cum participio passivo чтен connectendo быти: чтенȣ быти. Sic et futurum ope бȣдȣ, Praeteritum ope есмь et бых circumscribuntur:

Fut. чтен (f. чтена, n. чтено) бȣдȣ etc.
чтени (f. чтены, n. чтена) бȣдем etc.

Praet. a)	чтен	есмь	чтени	есмы
	чтен	еси	чтени	есте
	чтен	есть	чтени	сȣть
Praet. b)	чтен	бых	чтени	быхом
	чтен	бысть	чтени	быcте
	чтен	бысть	чтени	быша.

Eodem modo читаем есмь, читаем aut читан бываю, бываеши, бывает, conjugantur, habita simul ratione generis: читана бывает, читано бывает.

§. 39. Nec aliter conjugantur Praeteritum ope есмь circumscriptum, Imperfectum (et Plusquam-

per-

perfectum) Optativi et Futurum exactum, quae a participio activo in л ope auxiliarium бых, бꙋдꙋ formantur, de quibus P. I. §. 78, 84, 85. pluribus.

дал есмь, дал еси, дал есть.
дали есмы, дали есте, дали сꙋть.

Sic et Plusquamperfectum бѣх ходил бѣ ходил, бѣхом ходили, бѣсте ходили, бѣхꙋ ходили.

да бых имѣл	да быхом имѣли
да бы имѣл	да бысте имѣли
да бы имѣл	да быша имѣли.

Primam personam Praeteriti circumscripti cum есмь in Psalmis et Novo Testamento nullibi reperias, sed simplex Praeteritum. Tertiam quidem non raro, at saepissime secundam. Editores enim maluerunt secundae simplici, cum a tertia distincta non sit sensumque subinde reddat ambiguum, vix non ubique circumscriptam ope еси substituere. Apoc. 17, 12. Ostrog. legit иже видѣ, correcta vero иже видѣл еси. Psalmo 88. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto persona secunda Praeteriti simplex saepe retenta fuit, in correcta nunquam. V. 3. Ostrog. legit рече pro рекл еси, quod postremum et Venetum Psalt. An. 1561 exhibet. At v. 12. основа Ven. pro основал еси, v. 13 Ostrog. et Ven. ты създа pro создал еси, v. 20. рече utraque pro рекл еси, v. 39. тыже ѿринꙋ и оуничижи и ѿвръже Ven. Sic et Ostrog. sed pro ѿвръже legit негодова, correcta негодовал еси, v. 44. незаступи Ven. et Ostrog. v. 45. поврьже pro повергл еси. v. 49. създа, v. 50. клатса (Ven. клетсе) pro клалса еси. Vice versa primam personam peri-

phrasticam simplici Praeterito reddere solent: дахъ pro далъ єсмь Levit. 6, 17. Alia exempla ex Ostrog. vide p. 389. Immo Apoc. 17, 10. pro непришелъ (sine есть) recte substituerunt непрїиде.

Optativi personam secundam a tertia Veteres non distinxere. Utrique enim бы tribuebatur. Nec deest etiam in postrema editione exemplum, quo id firmari possit. Luc. 19, 42. аще бы разумѣлъ и ты si cognovisses et tu. Olim et in libris paulo ante Correctionem editis Joh. 11, 21. аще бы здѣ былъ si fuisses hic, et v. 32. аще бы былъ здѣ, ubi nunc бы еси былъ legitur. аще бы вѣдалъ vide p. 391, аще бы восхотѣлъ p. 392. Addam corruptum locum ex Apocalypsi c. 3, 15. неда студенъ бы былъ ни тепл (legendum utique лѝ seu или тепл), utinam (неда, vide p. 453) frigidus esses aut calidus. Verba haec Correctores in margine sic reddiderunt: ѡ да бы студенъ былъ еси или горящъ. Dicendum fuit да бы былъ sine еси.

Bohemi olim solo бы in secunda persona usi sunt, at nunc affigunt с (quod utique ex си seu еси contractum est) auxiliari бы ad discernendam personam secundam a tertia: далбыс, кдыбыс хтѣлъ. Poloni similiter ś: byłbyś. Hos itaque Meletius aliique imitati sunt, qui бы еси pro бы, et бы еси читалъ pro бы читалъ secundae personae pro arbitrio suo tribuerunt. Russi et Illyrii бы omnibus personis, cum has Pronominibus exprimant, in singulari et plurali tribuunt; Bohemi et Poloni duntaxat tertiae in utroque numero. Hinc factum est, ut in libris slavicis бы etiam in plurali pro

быша

бꙑша subinde legatur. Hebr. 10, 12. in correcta editione: прѣстали бꙑ бꙑти приносимꙑ, melius Ostrog. прѣстали оубо бꙑша, atque duo Mss. Vindobonenses не бꙑша прѣстали. Hebr. 11, 15. аще бꙑ оубѡ оно помнили-имѣли бꙑ врема, Ostrog. аще она помнахꙋ-имѣли оубо бꙑша. 1 Joh. 2, 19. аще бꙑ ѿ нас бꙑли, пребꙑли оубѡ бꙑша с нами, Ostrogiensis etiam in primo membro аще бо бꙑша ѿ нас. Aliis tamen in locis, in quibus nihil reficiendum fuit, etiam in postrema editione intactum mansit plurale бꙑша: да бꙑша имѣли Joh. 8, 6. аще бо бꙑша разꙋмѣли, не бꙑша гда славꙑ распали 1 Cor. 2, 8.

§. 40.

Observationes in Conjugationum flexiones.

Cum libros antiquos magis sequi oportuerit, quam novos a Russis editos, qui flexiones Verborum dialecti russicae sequi solent, fieri omnino non potuit, ut flexiones in schemate generali et paradigmatibus signatae in omnibus temporibus cum aliorum Grammaticorum terminationibus convenirent. Quapropter monendus est lector, me sine auctoritate codicum nihil statuisse. Miror itaque, Petrum Vinogradow Russum et Abr. Mrazović Serbum, in signanda persona prima et secunda Dualis, potius sequi voluisse novatores illos, qui ма pro ва primae, ва pro та secundae personae sine auctoritate legitima tribuere maluerunt, quam Meletii Smotriskii editionem An. 1619

Jevii in Lituania impressam. In posteriori enim, Mosquensi An. 1721, quae Rimnicii An. 1755 recusa fuit, flexiones dualis ва, та, quae recte in prima signatae erant, in ма, ва, summa audacia ab editore mutatae sunt. Editor enim russus Grammaticae Mosquae An. 1648 inchoatae, An. vero 1651 absolutae praecepta pro oraculo habuit, spreta Meletii auctoritate. Observavit quidem P. Vinogradow Marci. 10, 35. legi хѡщева, просива (addere potuisset садева v. 37, можева v. 39.), monetque secundam personam nunc quidem finiri in та (immo et olim), in tabula autem conjugationum praemissa eas terminationes fuisse appositas (nimirum ма, ва, та), quibus apud Veteres personae distinctae fuerint. Atqui haec aliter se habere, inspectis codicibus et editionibus antiquis, cuilibet patebit. In his enim nuspiam terminationem primae personae ма, sed constanter ва aut вѣ (haec enim frequenter confundi solent) et in secunda та reperies. Confirmant hoc Bohemorum et Polonorum scriptores veteres, maxime vero, qui duali numero adhuc hodie utuntur, Vinidi in Carniolia, Venedique in Lusatia. Confer Carniolicum несева, несета, несета; любива, любита etc.

Velim G. S. Bandtke Grammaticam Polonicam secundis curis Wratislaviae 1818 editam inspicias in qua p. 249 et 312, de obsoletis suffixis (ut vocat) nu-

meri

meri dualis ва, та agitur. Is Silesiorum dualem in ма Soloecismum vocat. Etiam Bohemorum quidam, pro obsoleto ва substituere maluerunt ма; censebant enim a prima persona pluralis мы formari posse aut debere dualem in ма. Hoc et Russorum Grammaticis arrisit. At in edendis libris slavicis nihil innovandum erat: servandus potius fuit Dualis antiquus, non alius confingendus. Pessime itaque factum est ab editoribus, quod Joh. 10, 50. есвѣ (pro есва) antiquarum editionum mutarint in есма, Joh. 14, 23. прїидевѣ, створивѣ in прїидема, створима, in novissima editione neglecto duali прїидем, створим. Qui duales in plurales commutarunt, saltem lectoribus gratificari voluere, quod innumeris in locis, praecipue in correcta editione factum est. Luc. 22, 9. она же рекоста емꙋ, гдѣ хощеши, оуготовлем. Hic jam Ostrog. et Mardarii editio pluralem primae personae pro оуготовaевѣ exhibent, & ad dualem tertiae personae она рекоста servarint. Sic Luc. 2, 48. antiquae editiones legunt искаховѣ, et Luc. 9, 54. речевѣ, mediae искахома, речема, postremae vero искахом, речем. Job. 11, 20. olim legebatur очи-истаетѣ oculi deficient, nunc in Bibliis correctis dualis in pluralem истают mutatus est.

Flexionem Imperativi in prima persona ѣм, in secunda plur. ѣте vere slavicam esse, multis exemplis doceri potest. Ipse etiam Meletius hanc terminationem in verbis in ꙋ probavit: чтѣм, бꙋдѣм, чтѣте, бꙋдѣте; et hac ratione Imperativus differt alia vocali ab iisdem personis Indicativi чтем, бꙋдем. Sic идѣм, идѣте, падѣм, вонмѣм, станѣм, блюдѣте, помозѣте, ждѣте, рцѣте. Adde воздѣжѣте et воздеждѣте elevate, исажѣте. Imo et вспоем pro вспоим, взꙋпїем

pro

pro взЅпїим. At vero небывам, развмѣим, развмѣйте, помазвим, целвим, мвдроствим etc. In Apostolo Damiani, non solum verborum tertiae conjugationis, sed et aliorum persona secunda terminatur in ите: станите, вздадите, кмлите. In aliis tamen libris et verba tertiae Conjugationis adhuc antiquam flexionem retinuere: хвалѣте, просѣте etc. Huic maluit Meletius flexionem им, ите in Conjugatione secunda (nobis tertia) praeferre, et Imperativum творúм, творúте solo accentu ab Indicativi personis твóрим, твóрите distinguere.

Deinde notandum, personam tertiam Imperativi singularem et pluralem a secunda non differre, licet Meletius et alii Optativi (i. e. Indicativi cum particula да) personis да чтет, да чтвт, да творит, да творат tertiam Imperativi suppleant. In deprecativo tamen modo, qui omnino apud Slavos idem est ac Imperativus, etiam Meletius personam tertiam singularem, atque dualem secundae aequalem fecit: чти он, твори он, бвди он, чтѣта, творита, бвдѣта.

Rarius persona secunda Imperativi ope particulae да Praesenti aut Futuro Indicativi praefixa suppletur: да бвдеши pro бвди, да речеши pro рци. Imperativo autem praefigere да prorsus insolitum est. Legitur tamen 2 Reg. 14, 32. in Ostrog. аще ли бы есть въ мнѣ неправда, то да оубїй ма. Melius (deleto

бы

кы in primo membro et да in secundo) correcta editio: аще же есть во мнѣ неправда, то оумертви ма, καὶ θανάτωσον με.

In Praeterito secundam personam simplicem singularis numeri, licet a tertia non differat, restituendam censui, cum in antiquis libris ejus usus satis frequens sit. Non enim potui methodum Grammaticorum probare, qui cum Praeterito simplici, in quo genera non distinguuntur, circumscriptum (e participio activo in л formatum) conjungere maluerunt, post primam бѣх inserendo был, была, было (еси), post чтох, читах, творих interponendo чел, чла, чло, читал, читала, читало, творил, творила, творило, in Duali et Plurali vero iterum secundam personam Praeteriti simplicis бѣсте, чтосте, читасте, твористе assumendo.

Meletius quidem читал, -ла, -ло Praeterito simplici, et читал еси periphrastico tribuit. At был, читал, творил sine еси duntaxat in russ. lingua, cum in ea personae pronomine signentur, locum habere potest. был enim, читал, творил, sine auxiliari есм, бѫдѫ, бых, de nulla persona dici possunt, quamvis de tertia (subintellecto nimirum есть) subinde legantur, uti 2 Cor. 2, 5. аще ли кто оскорбил мене, не мене оскорби. In libris veteris Testamenti serius translatis plura exempla invenias.

In Gerundivis neutrius terminationem distinguere non potui a masculina, cum haec et neu-

tris

tris conveniat: царство раздѣлласѧ, око ѿслепла, смѧтасѧ море, сердце гора: не сердцели наю (nunc наше) гора бѣ въ наю (nunc въ нас). Reperiuntur quidem древо гнїюще, падше зерно, sed hoc in casu neutrum гнїюще respondet masculino гнїющ seu гнїай, падше vero masculino падш seu падый, quorum utrumque hac terminatione gaudens jam qualitatem Adjectivi induit. Nam гнїѧ, cum putrescit, (Gall. en pourissant), non prorsus idem est ac гнїющ (n. гнїюще) putrescens, (Gall. pourissant), et пад cum cecidisset, aliquatenus differt a падш (n. падше) quod cecidit. Feminino autem semper adhaeret in Praes. Gerund. щи, Praet. ши. Pauca haec pro vindicando Schemate generali et paradigmatibus a me expositis dicta sunto.

Notae generales et speciales in quaedam tempora.

§. 41. In genere notandum, vocales syllabae radicalis in Conjugatione non mutari, exceptis his paucis, quorum Infinitivus et Praeteritum aliam vocalem, quam Praesens aut Futurum postulat, uti пѣти, пѣх, a пою; лѧщи, лѣгох a лѧгѹ; сѣсти, сѣдох a сѧдѹ. Adde Fut. ѡбращѹ, ab ѡбрѣтати, ѡбрѣтаю.

Mutantur vero transformabiles consonae in alias, et quidem 1. г in з, к in ц, ante и, ѣм,

ѣте

ѣте in Imperativo (Conjug. secundae): помози, помозѣм, помозѣте a помогꙋ; теци, тецѣм, тецѣте a текꙋ.

2. In Indicativo ejusdem Conjugationis г in ж, χ in ш, к in ч: помогꙋ, поможеши, поможет, поможем, поможете; верχꙋ, вершеши, вершет, вершем, вершете; текꙋ, течеши, течет, течем, течете. Idem fit ante ен Participii passivi: верживн a вергꙋ, разжжен a разжгꙋ, вершен a верχꙋ, ωдшен ab ωдχнꙋ, речен a рекꙋ. At literae д, т, з, с nullam in secunda Conjugatione ante ен subeunt mutationem: веден a ведꙋ, плетен a плетꙋ, везен a везꙋ, спасен a спасꙋ.

3. Ante ен Participii passivi Verborum in ити (tertiae Conjug. Parad. F.) mutantur etiam д, т, з, с, ст, uti §. XII. Introd. dictum est: рожден a родити, оутвержден ab оутвердити, позлащен a позлатити, χыщен a χытити, прекращен a прекратити, поражен a поразити, свѣшен a свѣсити, мщен a мстити, прелщен a прелстити. Adde изпражнен ab изпразнити, сьблажнен a сьблазнити, оумꙋжден ab оумꙋдрити, помышлен a помыслити, изощрен (et изострен) ab изострити, оумерщвен (оумерщвлен) ab оумертвити, оуχыщрен ab оуχытрити, преизпещрен a преизпестрити, quamvis inter literas transformabiles et terminationem ен literae в, н, л, р interpositae sint.

Ser-

Serbici librarii in Codd. slavicis post н, л, р constanter кн pro ен scribunt: схранкн, испланкн, трижнікн а тризнити, молкн, ѡзлоблкн, затворкн. Verba autem formae ѣти (Parad. E.) transformationem literarum ante ѣн non admittunt; вѣдѣн а вѣдѣти, запѹстѣн а запѹстѣти. Hinc свѣтѣнїе Joh. 5, 35. et Exod. 27, 20. a forma свѣтѣти.

4. Labiales ante ен Part. passivi inserunt л epentheticum: явлен, славлен, возлюблен, ѡслаблен, ѡслѣплен, престѹплен, посрамлен, а явити славити, возлюбити etc. Excipe оуязвен, благословен.

5. Eadem epenthesis et literarum transformatio locum habet in Praeterito Gerundivi ante ь, quando rejecto ив contrahi solet: ѡставль, возлюбль, приступль, pro ѡставив, возлюбив, приступив, преломль pro преломив. Sic ѡбновльши, in plur. приступльше, pro ѡбновивши, приступивше. Porro пригвождь, рождьши, заблѹждьше, pro пригвоздив, родивши etc. вкѹш, возглаш pro вкѹсив etc. впльщши (воплощши) pro вплътив, ѡбращса pro ѡбратився, запрѣщ pro запрѣтив: пощса pro постився, крещшеса pro крестившеся, ѡчищса pro ѡчистився. Excipe ѡстрастших (Ven. оустрастших) Psal. 16, 9. ταλαιπωρησάντων, qui afflixerunt ab ѡстрастити.

6.

6. Literas д et т ante л participii activi elidi, diximus Cap. II. Introduct. p. 48. Hinc навел a наведꙋ, пробол pro прободл, пл pro пдл, пал pro падл a падꙋ, чел, чла, чло pro четл, чтла, чтло a чтꙋ, ѡкрѣл ab ѡбрѣтꙋ, ѡрѣло Job. 4, 12. recte in Ostrogiensi, a срѣтꙋ, Praet. срѣте, срѣтох, male omnino in correcta срѣтило, quasi a forma (ficta) срѣтити

7. Praeteritum primae Conjugat. solet post vocalem tertiae personae singularis paragogicum т assumere: пт, понт, прїнт, ѡкнт, ѿнт (ѿнат) pro н, пон etc. Sic начат, почат, запят, клятся, ѡбвит, повит, пит, пролит. In secunda Conj. rarius: оумрет, прострет. Rarissime in plurali post хꙋ: впрашахꙋт in Damiani Apostolo, съвршахꙋть Mich. 2, 1. in Ostrogiensi, искахꙋть 2 Reg. 17, 20. in eadem, in correcta искаша.

8. In verbis formae tertiae et quartae, spectantibus ad tertiam Conjugationem, quorum prima persona facta transformabilium literarum mutatione in ждꙋ, жꙋ, шꙋ, щꙋ terminatur, restituenda est characteristica consona primigenia (quam ex Infinitivo cognoscas) jam in secunda persona et reliquis omnibus: виждꙋ, видиши, видит etc. рождꙋ, родиши, родит, Imper. роди, Gerund. родя etc. поражꙋ, поразиши etc. глашꙋ, гласиши etc. плащꙋ, платиши, платити: пꙋщꙋ, пꙋстиши, пꙋ-

пѹстити etc. Verba autem quintae formae, quae sunt primae Conjugationis, transformatam literam servant in omnibus temporibus Praesenti analogis et primigeniam characteristicam non nisi in Infinitivo et Praeteritis recipiunt: стражду, стражеши, Imper. стражди, Gerund. стражда, Infin. страдати, Praet. страдах etc. Sic мажу, Imp. мажи, Gerund. мажа, мажущи etc. Sic пишу, дышу, плачу, алчу, мещу, ищу, Inf. мазати, писати, дыхати, плакати, алкати, метати, искати. Idem valet de euphonico л ante ю. Servant illud verba Conjug. primae per totum Praesens omnium Modorum кмлю, кмлеши, кмлет; каплю, каплеши, каплет etc. Inf. капати, Praet. капах. Rejiciunt illud jam in secunda persona verba Conjug. tertiae: тблю, тбиши, Inf. тбити; кѹплю, кѹпиши, Inf. кѹпити.

9. Ante ах, аше euphonicum л inserunt verba Conjug. tertiae, non vero secundae. Hinc facile dijudicabis, quid intersit inter живаше et живлаше. Hoc enim est Praet. iterat. a живити, illud a живу. Eadem lege fit transformabilium mutatio ante а, ut ante ен Part. passivi. Hinc влажах, влажаше Praet. iterat. a влазити, rectius quam влазах, влазаше. In млачаше Jud. 6, 11. ч russico more pro щ scriptum est, slavice млащаше a млатити. Confer P. I. p. 387.

10.

10. In specie notabis, quoad Praesens, мы servari in prima plurali anomalorum, in aliis omnibus nunc contrahi in м. At non desunt vestigia, etiam regularium verborum primam in мы terminatam fuisse. Praeter бѹдемы, поживемы, quae in antiquissimo изборник sec. XI. leguntur, etiam codex Caesareus (olim Hankianus) Matth. 28, 14. habet оуглаголемы persuadebimus, πείσομεν, nunc оутолим. Subinde et anomala in Codd. antiquis rejiciunt ы. Differt autem pluralis кемъ, вѣмъ, имамъ a singulari кемь, вѣмь, имамь, in iis codicibus qui discrimen inter ь et ъ accuratius observant. In Damiani Apostolo ceu codice Serbico hoc discrimen neglectum est, cum ь ubique pro ъ scribatur: мы кемь, послѹси кемь, вѣмьбо scimus enim. In eodem semel et живемо pro живем scriptum est.

Slavi meridionales omnes (Illyrii, Croatae, Carnioli) pro slavico м (seu мы) amant мо. Hinc кемо, нѣсмо, вѣмо, дамо, знаемо, оставлаемо immo et възсилламо pro възсылаем etiam in libros slavicos a Serbis sec. XVI. editos irrepsere. Poloni constanter мы retinuere, quod tamen non raro (post е et и) in м: чиним, даем, contrahunt. Bohemi мы mutarunt successu temporis in ме, quod nonnisi post е contrahere solent: бѹдем pro бѹдеме a singulari бѹдѹ. Nunquam vero post а, quod nec Poloni faciunt, neque post и, quia ам et им in singulari adoptarunt, pro veteri terminatione аю et ю. Eandem ob causam Illyrii бѹдемо, видимо, играмо, contrahere non possunt in бѹ-

дем, видим, играм, quia illis ем, им, ам sunt terminationes singularis numeri. In glagoliticis libris ante Caramani correctionem editis non solum испаевемо, любимо, пожиракмо, имамо et имами, кемо et кеми, sed etiam in Praeterito -хомо et -смо: прияхомо, послужисмо, познасмо etc. leguntur. есме etiam in Ostrog. legi, monui p. 534. α). Addam hic дали есме inveniri in literis russicis (грамота) An. 1265.

кемь ex кеми, quod p. 389. e libro Esther Ostrog. editionis citavi, contractum est. Hinc et alia anomala in м terminata in singulari мь liquidum requirunt. Licebit itaque мь, utpote characteristicam primae personae singularis, conferre cum Graecorum verbis in $\mu\iota$, et personas tertias in ть (pro ти) terminatas, cum terminationibus linguae Samskrdam Indorum. In secunda persona singulari vetus slavica retinuit adhuc и: будеши, имаши, quod et Indicae est commune. At dialecti vulgares omnes и resciderunt: будеш, имаш.

Ex speciminibus Orthographiae antiquae, quae Introduct. Cap. IV. §. VII. data sunt, constat tertiam personam singularem et pluralem omnium verborum in codicibus seculi XI. XII. XIII. terminari in ть, quod a pluribus seculis in тъ mutatum est. Anomala tamen ть servarunt. Hinc кеть contractum censeri debet ex кети, quod Bohemi in кетить emphatico retinent. Huic Graecorum ἐστί affine est, et plurales in ι (εἰσί, λέγουσι, dor. λέγοντι) respondent slavicae terminationi in уть, ать.

A librariis confundi е et ь in fine post т tertiae pers. sing. et secundae pluralis in Codd. antiquis saepius observavi. можете in tertia singulari pro можеть, будете pro будеть in literis (грамота) anni 1229, оуслы-

слышатє in tertia plurali pro оуслышать, et лєжитє, прѣклонитєсѧ in tertia singulari pro лєжить, прѣклонитьсѧ, vice versa оузрить in secunda pers. plur. pro оузритє in codice Vindobonensi Caesareo (olim Hankiano), alia alibi exarata leguntur. т emphaticum seu paragogicum in наштъ, зачатъ, питъ, et т participii passivi пѣтъ, проклатъ etiam olim, utpote solidum, crasso ъ notabatur.

Tertiae personae Conjug. II. paradigmatis D. quandoque amittunt н in singulari ante єт, et in plurali ante ѹт. Ezech. 21, 7. издшєт ἐκψύξει legitur pro издхнєт. Sic et Plur. исшѹт ab исхнѹ, иссачют ab иссакнѹ, excluso н, secundum paradigma B. inflectuntur, mutando transformabiles х et к. ит pro єт in tertia singulari est inflexio russica. Sir. 32, 25. вонмит προσέχει in Ostrogiensi est a вонмѹ pro вонмєт. Correcta hic iterativum внимаєт recte substituit. чтит Joh. 5, 23. pro чтєт a чтѹ. Vide supra p. 542.

11. In Imperativo рєкѹ elidit є: рци, рцѣтє (nunc рцы, рцытє); in Codd. serbicis etiam пьцисє, пьцѣтєсє a пєкѹсѧ, immo стьцѣмсє, concurramus, a стєкѹ. At in composito ѿрєцисѧ vocalis є elidi non solet. воздѣжи, воздѣжѣтє (воздѣжитє) elevate, pro воздѣжди, воздѣждѣтє, повѣж pro повѣждь, подаж pro подаждь russici Codd. exhibent. лжи, лжѣтє (лжитє) est a лѧгѹ, [illegible] (Conjugationis I. Paradigma B.), quamvis

vis et лгꙋ in usu sit. садѣте in садьте antiquus codex contrahit, Bohemorum more, qui ѣ excludere solent: ведьте pro ведѣте, бꙋдьте pro бꙋдѣте. Damiani Apostolus, quamvis живѣте, блюдѣте, пріимѣте, кльнѣте, ѡблѣцѣте, прѣбꙋдѣм, тьщѣм, immo вєпоєм (pro вєпоим) legat, tamen in aliis и pro ѣ, praeprimis in verbis tertiae Conjugationis habet: сꙋдите, творите, похвалите, слышите etc. Nunc etiam in secunda Conjugat. им, ите pro ѣм, ѣте in usu est. вни́дите, поспи́те, собери́те, воззови́те Joel 1, 13. 14. in correcta leguntur, in Ostrogiensi vero внидѣте, оусплѣте, съберѣте, възовѣте. Male tamen оуспλѣте pro оуспѣте formatum est a сплю, спиши, cum verba tertiae Conjugat. л epentheticum, in Imperativo non servent. Melius utique in Evangeliis спи́те, a quo Praesens спитѐ nunc solo accentu distinguitur. Olim Imper. спѣте, uti adhuc hodie apud Bohemos. Cum Imperativo finale conjungitur да in Ostrogiensi Lev. 18, 15: да не ѿкрый, correcta да не ѿкрыеши, Lev. 21, 1. да са неоскверна́йте, correcta да не ѡскверна́тса.

Editores russi male formarunt вержи a вергꙋ, cum верзи dicendum sit, mutato г in з. Cum illi metuerent, ne quis ѿверзи abjice, rejice, confundat cum ѿверзи ab ѿверзꙋ, maluerunt Psal. 50, 13. et Psal. 70, 9. не ѿвержи substituere pro antiquo ѿверзи, quod recte Ostrogiensis et Psalter. Venetum hoc loco

ser-

servarunt. In Evangeliis etiam editiones posteriores верзи (a вергѫ) septies, et верзиса quater legunt. ѿверзи polonica inflexio est, uti съвлечи, облечи Num. 20, 26. Ostrogiensis, pro съвлещи, ѡблещи.

12. Praesens Gerundivi in secunda Conjugat. exit in ы, ѫщ: несы, имы, иды, грады, стрегы, иждивѫщ, мнѫщ; frequentius tamen assumta Adjectivi definiti terminatione й: живый, пловый, крадый, блюдый, грызый, могый, жегый, верхый, пекыйса, рекый. Sic et кленыйса, quamvis alia in нѫ Praesenti Gerundivi careant. Quaedam etiam Praesens, saltem in libris recentioribus, mutuantur a Conjugatione prima, illud formando ope а. Hinc зова, жива, живай, тадай, идай, пада, тра, жра, сматаса. Sic et жна, жнай, a жнѫ, дмаса a дмѫ. лжа, лжай est a лжѫ Conjugat. primae, hinc et лжѫщи, лжѫще. славлай Joh. 8, 54. in editionibus antiquis male formatum est a славити, славлю. Melius nunc славай, in codd. serbicis славей. Epentheticum enim л in Verbis tertiae Conjugat. non nisi ante ю primae personae locum habet. Ab Iterativo vero славлаю Praesens Gerund. est славлаа, славлаай.

A горѣти Praes. Gerund. regulariter formatum est гера, горащ. Hinc Lucae 17, 29. камык горащ θεῖον, sulphur. In Mss. autem камень горѫщ legitur. Sic et Bohemi horucj (peklo) pro horzjci dicunt. Alibi гасѫщ, искѫщ reperias, quae a гасити, искати de-

ducere non possis. Ejusmodi formationes anomalas, uti p. 543. diximus, optime explices, si a formis antiquis, nunc obsoletis, factas supponas. Igitur горȣщи a forma горȣ, горєши, гасȣщи a гасȣ, гасєши repetenda sunt, uti искы, искȣщи, иском ab obsoleta prima persona искȣ.

13. Praesenti Participii passivi carent vix non omnia verba in нȣ paradigmatis D., cum illud a forma iterativa petere soleant. пожнȣ, exempli gratia, a пожинаю format пожинаєм, cum пожнȣ non sit capax morae temporis, quam Praesens requirit. Sunt tamen женом a женȣ, гнати, кленом a кленȣсѧ. Adde оувѧдом, quod tamen potius sit a forma оувѧ́дȣ, quam ab оувѧнȣ (pro оувѧднȣ).

Literam м in Participiis passivis esse solidam, non liquidam, ideoque ei in Mss. adjungi ъ, Introd. p. 19. monuimus. In editionibus antiquis nullum discrimen observare licet inter terminationes омъ, емъ, имъ. In recentioribus autem solum finita in ом signantur Jer crasso ut зовомъ (Hebr. 11, 8.), finita vero in ем, et им Jer tenui: наȣчаемь κατηχέμενος Rom. 2, 18. именȣемь бȣдет 1 Cor. 5, 11. славимь δοξαζόμενος Luc. 4, 15. гонимь бывашє Luc. 8, 29. Volebant nimirum editores hac ratione Participium passivum a prima persona plurali distinguere. Cur autem Matth. 18, 26. емь (Praeteritum Gerund. ab имȣ) scribatur pro емъ, plane assequi non possum.

14. Verba primae Conjugationis paradigm. A, quorum simplicia in Praeteritis augmentum a as-

assumunt, respuunt illud in compositis actionis singularis: дѣѧхъ a дѣю, at in compositis задѣхъ, воздѣхъ, придѣхъ, a задѣю etc. Verba longioris morae pro а in tertia persona amant аше: спаше, знаше, питаше: дѣѧше, смѣѧше pro дѣѧ, смѣѧ. Aliorum simplicia Praeteriti Iterativi flexione gaudent: врахъ (врѣхъ), враше a врю, at возврѣхъ, возврѣ a composito возврю; прахсѧ, прашесѧ a прюсѧ, at ѿпрѣхъ, ѿпрѣ a composito ѿпрю. A глаголати, глаголахъ, in tertia persona et глагола dixit, et глаголаше locutus est, in usu est, pro ratione actionis aut determinato tempore absolutae aut continuatae seu iteratae.

Praeterita secundae Conjugationis paradigm. C. quamvis in охъ, е regulariter desinant, tamen verba terminata in рꙋ, quorum Infinitivi characteristicam ѣ ante ти habent, etiam in Praeterito ѣ praeferunt: оумрѣхъ, оумрѣ melius quam оумрохъ, оумре. Sic ѡпрѣхъ, сътрѣхъ, прострѣхъ, codices serbici exhibent pro ѡпрохъ, сотрохъ, пожрохъ, прострохъ. жмохъ a жмꙋ apud Mrazović male formatum est. Sed et жмахъ apud Mel. Smotriski vitiosum est. A жмꙋ enim Infinitivus est жати, cui Praeteritum жахъ conforme est, Bohemis ждал a ждьмꙋ, ждити (pro ждѣти, ждати). Confer Praeterita ѩхъ ab имꙋ, ѩти; пахъ, тахъ, жахъ a пнꙋ, тнꙋ, жнꙋ. дмꙋ vero paradigmati D. se con-

format: дмѹх, дмѹ. Pleraque in нѹ, ob affinitatem cum forma prima in ѹ, pro нѹх amant ох, е: оусеох, оусе ab оусnнѹ; оуглебох, оуглебе; воздвигох, воздвиже et воздвигнѹх; поткох, потче a поткнѹ. Sic ѿплы, ab ѿплынѹ. Praeteritum iterativum живах, живаше, est a simplici живѹ. Compositum ѡживѹ format Praeteritum ѡживох, ѡживе, a Praesenti seu futuro, sed et ѡжих, ѡжи, ѡжихом, ѡжисте, ѡжиша, ab Infinitivo ѡжити. Sic et иждих ab иждивѹ, иждити (pro изживѹ, изжити).

Contractiorum Praeteritorum, quae in prima persona singulari ох rejiciunt, in tertia plurali vero, pro оша, non nisi ѹ admittunt, exempla e Damiani Apostolo collecta cape: ид, взид, прид, извѣг, ѡврѣт, pro идох, взидох, прїидох, извѣгох, ѡврѣтох; in tertia plurali: идѹ, внидѹ, изидѹ, взидѹ, преидѹ, проидѹ, снидѹ, pro идоша etc. погыбѹ et погыбнѹ pro погыбоша, погыбнѹша; пдѹ (в кораблѝ Act. 13, 4. nunc ѿплыша) pro пдоша; падѹ pro падоша, взмогѹ, вздвигѹ, ѿвргѹсе, постигѹ, pro взмогоша etc. заткѹ, прѣткѹ, pro заткоша seu заткнѹша a заткнѹ. Hebr. 11, 29. истопѹ *κατεπόθησαν*, pro истопоша seu истопнѹша ab истопнѹ, nunc истопишася a forma истопити. Adde присвенѹ pro присвенѹша, et Zach. 1, 6. постигнѹ in Ostrog., pro quo correcta substituit постигнѹша.

Se-

Secundam Praeteriti personam a tertia non fuisse distinctam, supra monuimus. Immo fuit tempus, quo et prima persona nondum χ assumserat, uti e contractioribus Praeteritis concludere licet. Hinc et вѣдѣ et composita свѣдѣ, повѣдѣ, (аз исповѣдѣ) in prima persona frequenter libri antiqui usurpant; quod et Dalimilus Bohemus, qui initio sec. XIV. Chronicon Bohemiae versibus conscripsit, aliique auctores idonei confirmant.

Characteristicam χ ad signandam primam personam singularem licebit conferre cum Germanorum *ich*, cui in plurali ом (olim et омы) accedit: разѹмѣχ, разѹмѣχом, (разѹмѣχомы).

15. Praeteritum Participii activi in secunda Conjugatione pro оχ assumit л: могл a могѹ, могоχ, рекл a рекѹ, рекоχ. Verba in рѹ, si consona immediate praecedat, inserunt е euphonicum ante р: оумерл, сътерл, простерл, пожерл, ab оумрѹ, сътрѹ, прострѹ, пожрѹ. Sic et жегл a жгѹ (жегѹ). Verba paradigmatis D. elidere solent нѹ, si euphonia id admittat, et Part. activum conformiter paradigmati C. a Praeteritis simplicibus deducunt: избѣгл ab избѣгоχ, избѣгнѹ; прибѣгл a прибѣгоχ, прибѣгнѹ. At минѹл a минѹχ; изсχнѹл ab изсχнѹχ, quamvis et изсоχл, изсχла, изсχло ab изсχоχ formari possit. Sic et повинл pro повинѹл, cum et пови (cum т paragogico повит)

qua-

quasi а повїю, dicatur. Verba жнꙋ, зачнꙋ etc. cum ob infinitivum formae primae Praet. forment in ах, etiam in Part. act. desinunt in ал: жал, зачал. Sic et мл ab имꙋ, мх, et composita взял, внял а возмꙋ, взях, вонмꙋ, внях. А помню, помнѣти Part. act. est помнѣл, non помнил, quamvis Hebr. 11, 15. Correctoribus Russica inflexio praeplacuerit: аще бы помнили.

A Participio act. in л ope auxiliarium есмь, бы, бꙋдꙋ Praeteritum circumscriptum, Optativi et Praeteritum conditionale et Futurum exactum formari P. I. §. 84. 85. docuimus. Cf. etiam §. 79. Addam hic Abd. 1, 12. Imperativum Auxiliaris бꙋдꙋ conjungi cum Participio activo in Ostrogiensi: небꙋди видѣл μὴ ἐπίδῃς, non despicies, in correcta не презриши. In tertia persona sine есть quasi in Subjunctivo Philip. 2. 22. legitur: зане-поработал, quia servivit, quod servierit. In libris minus antiquis non raro etiam in Indicativo: стиснꙋл Lev. 8, 8. correcta стисне (pro стиснꙋ). Sir. 31, 11. кто могл in Ostrog. et correcta, pro Russorum, Polonorum et Bohemorum consuetudine.

In plurali genera distingui, quod Bohemi et Illyrii faciunt, nondum observare mihi licuit. Notavi tamen locum ex Apostolo Petropolitano chartaceo initio Sec. XVI. scripto, in quo Hebr. 10, 2. престалы оубо бышя, in feminino pro престали legitur. Mardarius quoque Luc. 23, 55. бѣхꙋ пришле, Illyricum hodiernum morem secutus, pro пришли aliarum editionum excudit. Confer notam p. 537. et p. 547.

16. Praeteritum Gerundivi verborum in ꙋ ad paradigma C. spectantium subinde е euphonicum requirit: км ab имꙋ, взем а возмꙋ,

снем (снкм) а сънмꙋ, прикм (et прїим) а прїимꙋ; распен а распнꙋ, начен а начнꙋ; оумер ab оумрꙋ, ѡтер ab ѡтрꙋ, простер а прострꙋ; жег а жгꙋ, чет а чтꙋ. Addita autem in fine terminatione ый euphonicum е eliditur: распный, прочтый, оумрый (et оумерый). възнез а furthermore възнꙋ. Multa etiam Verba in нꙋ, rejecto нꙋ Futuri, seu оуъ Praeteriti, quod pro нꙋъ assumserant, paradigmati C. se conformant: погыб а погыгнꙋ, погыбоъ; прозяб, приник, а прозябнꙋ, приникнꙋ, въздвиг pro въздвигнꙋв. Sic et оусоп inserto euphonico о ab оуспоъ, оуспнꙋ; оуток ab оутноъ, оуткнꙋ. At минꙋв а минꙋъ, минꙋ, плюнꙋв а плюнꙋ. Meletius distinguit чтый et чтей, illudque Praesens, hoc Praeteritum esse statuit. Similiter возведей, стрежей, несей, течей a Praeteritis возведе, стреже, несе, тече deducit, dubito an recte. Nam ей pro їй nonnisi post consonas liquidas et quidem in verbis conjugationis tertiae locum habere observavi. Horum enim Gerundivis contractis affigi solet ей: ꙗвлей, поставлей, оударей, творей, рождей, нꙋждей (нꙋжей), оутвержей, повѣшей, а ꙗвив, поставив, оударив, творив etc. pro ꙗвивый, оударивый, родивый, повѣсивый etc.

Matth. 27, 48. περιθεὶς (καλάμῳ) recte Ostrogiensis aliaeque editiones antiquae Gerundivo възнез (на трость), et Joh 19, 29. περιθέντες plurali възнезше

нъзше expresserunt. Pro възнъзше legit codex Petropolitanus възнезше (alius vitiose възнесше), Evangelia vero Mosqu. An. 1606 вознъзше. Primo loco jam ante correctionem postremam вонзе (Praeteritum Indicativi pro Gerundivo вонз), altero вонзше utpote notiora, male substituta fuere, quorum utrumque retinuerunt Correctores Bibliorum. Aliud certe est вонзꙋ, cujus Imperativus вънзи seu вонзи (нож въ ножницꙋ mitte gladium in vaginam) Joh. 18, 11. legitur; aliud възнзꙋ ex praepositione въз et нзꙋ compositum. Marci 15, 36. περιθεὶς vocabulo възлож (Gerundivo pro възложив) exprimitur. Psal. 31, 4. Praeteritum singulare оунзе (Ven. оунзе), Psal. 37, 3. plurale оунзоша, Ven. стрѣлы твоя оунзоше въ мнѣ, sagittae tuae infixae sunt mihi, ἐνεπάγησαν. Russi norunt etiam пронзаю, пронзать, пронзꙋ, пронзит transfigere. Simplex iterativum низати a ньзꙋ (незꙋ) et Russis et Serbis (his etiam низ margaritarum filo insertarum series, torques) adhuc in usu sunt. Infinitivus a forma ньзꙋ nullibi legitur, sed ньзти (незти) esse possit.

17. Praeteritum Participii passivi in prima Conjugatione terminatur in ен aut т: бїен, побїен, at Gen. 9, 31. etiam побит. Pleraque post vocales и, ы, оу amant вен: шьен (eliso и) a шию, ѡмывен, измвен, et inserto euphonico о Russorum оумовен ab ѡмыю etc.; hinc etiam забвен (pro забывен) a забыти; покръвен, скръвен, прикръвен (pro покрывен etc.) et покровен скровен, прикровен, sed et покрыт in libris a Russis translatis. т pro ен postulat имꙋ et Verba in нꙋ, quae Inf. in ати formant: ят (ejusque composita поят, ѿят,

взят)

взат), пат, распат, тат, жат (а жнѹ et жмѹ), начат, почат, зачат, проклат. His adde пит, hinc verbale питїе; пѣт а пою, пѣти, licet verbale пѣнїе sit а пѣн; повит, свит, а повїю, свїю (повинѹ, свинѹ); пролит а пролїю (in Serb. codd. et лѣн, а лѣю), at пролїан est a forma пролїати, А знаю est знан. А заколю (Parad. B.) заклан et заколен, quasi a заколити.

In II. Conjugatione (Parad. C.) regularis inflexio est ен: краден а крадѹ, разжжен а разжгѹ, нжджен ab нждегѹ (pro изжгѹ), ѡблечен, contracte ѡблъчен (in codd. Serb.), ѡболчен (in Russicis) ab ѡблекѹ. Sunt tamen, quae pro ен etiam т admittunt, ut пожрен et пожерт а пожрѹ, подперт et подпрен, а подпрѹ. Alia vero potius т adsciscunt: ѿверст ab ѿверзѹ, quamvis verbale sit ѿверзенїе, простерт, разпростерт. Huc spectat anomalum вѣст, вѣста, вѣсто, ab antiqua forma вѣдѹ, вѣсти (pro вѣдѣти). In Paradigmate D. potuissem pro ѿриновен compositum ѡбиновен ab ѡбинѹ ponere. Volui autem apponendo ѿриновен regularem formationem designare, quae fit resolvendo ѹ in ов et addendo ен, et simul, cum вит sit proprie a вїю, indicare, quaedam transilire ad alia paradigmata. Conformia paradigmati D. sunt мгновен а мгнѹ, помановен а поманѹ, претковен а преткнѹ, дхновен (дохновен) а дхнѹ. At измчен.

мчен, ѡдшен ab измкнꙋ, ѡдхнꙋ, rejecto нов secundum parad. C. inflexa sunt. Sic et разгвен (разгвена книга Apoc. 10, 2. apertus liber) a разгвнꙋ; сογбен a сογвнꙋ, formata sunt. Hinc et оусненїе ab оусинꙋ. Adde нададмен a нададмꙋ, ѡбымен ab ѡбымꙋ. Servant quaedam subinde н ante ен, ut воздвигнен, тагнен, aut pro обен assumunt ꙋт: разгнꙋт, воздвигнꙋт, стагнꙋт.

Verba paradigmatis F. mutare ante ен transformabiles д, т, з, с, ст, supra p. 553 dictum est.

Apud Russos et Serbos Praeteritum Participii passivi in verbis in нꙋ terminatur in ꙋт. Poloni admodum variant, et praeter i ę t y (ꙋт) etiam i o n y (ен) admittunt: r o z g a r n i ę t y et r o z g a r n i o n y. Bohemi in plerisque servant ꙋт post н, in aliis rejecto нꙋ praeferunt ен: тажен pro тагнꙋт (tahnut).

§. 42. De sede et mutatione Toni in Verborum Conjugatione nihil certi statuere ausim, cum is in libris a Serbis Sec. XVI. editis multum differat a tono, quem russicae editiones antiquae et novae exhibent. Russi ex. gr. Infinitivorum in сти et щи terminatorum ultimam tono afficiunt: блюстѝ, понестѝ, стрещѝ, Serbi penultimam: блю́сти, поне́сти, стре́щи. Russi ultimam primae personae signant: живꙋ̀, градꙋ̀, могꙋ̀, рекꙋ̀, Serbi penultimam: жи́вꙋ, гре́дꙋ, мо́гꙋ, ре́кꙋ. Russi personae secundae pluralis ultimam: живетѐ, терпитѐ, держитѐ,

житѐ, ѿпꙋститѐ, in iisdem vocibus Serbi antepenultimam: жи́вете, тр́ьпите, др́ьжите, ѿпꙋстите et sic in aliis. Solam orationem dominicam, quam p. 78 ex Bibliorum editione Petropolitana 1816 descripsimus, si cum ea conferas, quae in Horis (часословец) Psalterio Venetiis 1561 a Vincentio Vuković edito adnexis legitur, discrimen quoad tonum in verbis sequentibus observabis.

Russ.	да святи́тся	Serb.	да свѣ́тытсе
—	оставля́ем	—	оста́вляем
—	введи́	—	вьве́ди.

Conveniunt autem ambo in прїи́дет, оста́ви, изба́ви, cum hic Russi tonum antiquum Serborum servent. In Psalmo 130. trium duntaxat versuum, editio russica a Psalterio Serbico quoad tonum differt in his verbis:

Russ.	вознесе́ся	Serb.	вьзне́сесе
—	возвеɖо́стѣся	—	вьзве́достѣсе
—	ходи́х	—	хо́дих
—	вознесо́х	—	вьзне́сох
—	упова́ет	—	оупо́вает

Conveniuntque in возда́си, Serb. вьзда́си, et ab utroque in hac voce differt Ostrogiensis, quae ultimam signat: въздаси̇. V. 2. pro смиреномꙋдрствовах Serbus legit смѣ́рахсе ἐταπεινοφρόνουν.

Quis

Quis jam definire ausit, quis sit aut fuerit verus tonus slavicae linguae veteris? In Bibliis et aliis libris ecclesiasticis recenter impressis nonnisi in iis paucis, quae a communi regula toni russici deflectunt, tonus slavicus videri possit retentus. Russici toni leges qui cognoscere cupit, Antonii Puchmayeri Grammaticam russicam adeat. Hic solum monebo, tempora Praesenti analoga tonum in ea syllaba servare, quae in prima persona tono afficitur: питáю, питáеши etc. ведꙋ́, ведéши, ведéт etc. творю̀, твори́ши, твори́т, твори́м, твори́те (immo potius творитѐ et твóрите ad distinguendam secundam pers. plur. Imperativi: твори́те), творáт; Inf. твори́ти, inde твори́х, твори́л etc. именꙋ́ю, именꙋ́еши etc. Imp. именꙋ́й, Praes. Ger. именꙋ́а, Praes. Part. pass. именꙋ́ем. At vero бꙋ́дꙋ, бꙋ́деши etc. мѣ́рю, мѣ́риши, мѣ́рит, мѣ́рим, мѣ́рите, мѣ́рат; слáвлю, слáвиши, слáвит etc. слы́шꙋ, слы́шиши, шлы́шите etc. слы́шати, слы́шах, слы́шал, слы́шав, слы́шан; поми́лꙋю, поми́лꙋеши etc. поми́ловати, поми́ловах etc. Sunt etiam non pauca Verba, quae tonum primae personae in secunda et reliquis personis ab ultima retrahunt ad praecedentem: идꙋ́, и́деши, и́дет etc. могꙋ́, мóжеши; молю́са, мóлишиса, мóлитса etc. прошꙋ́, прóсиши, прóсит etc. хощꙋ́, хóщеши, хóщет, хóщем, хóщете, in tertia plur. хотáт, Inf.

хот-

хотѣти. ищу, ищеши, ищет et alia formae quintae, quae pro аю Praesens in ю amant: пишу, пишеши etc. Imp. пиши, Praes. Part. pass. пишем, Inf. писати, писах, писал, писав, at Part. pass. писан, писана, писано.

Vinogradov etiam secundae pluralis творите penultimam accentu signavit; Meletius vero, excepto творю, primam reliquarum personarum: твориши, творит творим, творитѐ, творят. Rimnicensis servavit accentus Mosquensis editionis: твориши, творит, творим, творитѐ, творят. In passivo vero творитеся, quod et Mrazović probavit. In Ostrogiensi vero accentus secundae pers. plur. penultimam occupat: сътворите, потребитеся, положите, sic etiam поживете pro russico поживетѐ.

§. 43. Ad melius cognoscendas Nominum et Verborum flexiones juverit analysim grammaticam orationis dominicae hic subjungere. Vide pag. 78.

о҃че lege отче, Vocat. declin. masc. secundae, ab отец pater. отец ope ец formatum est ab от.

наш noster, Pron. poss. m. a Genit. нас, ope ь formatum, mutato с in ш.

иже qui, Pron. relat. m. compositum ex и et же.

еси es, 2. pers. Verbi есмь, quod est ope мь ab ес formatum.

на in, Praep. quae praeter Accusativum etiam Localem regit.

нѣ

нб҃сѣх lege небесѣх coelis, loc. plur., declin. tertiae neutrorum, a небо.

да utinam, particula Optativi formativa; alias Conjunctio: ut.

ст҃ится lege сватится sanctificetur, tertia pers. sing. in Praes. a сватитися, passivo ope ся formato. Activum сватити est a сват sanctus.

имя nomen, Nomin. declin. tertiae neutrorum. Est vero имя ab имꙋ, яти, capere, quasi dicas conceptus, quod concipitur.

твое tuum, Pron. secundae pers. possess. n. cujus masc. твой ope ой a ты formatum est.

да прїидет adveniat, tertia pers. fut. a прїидꙋ, composito ex при et идꙋ, quod est ope дꙋ a syllaba и formatum, Inf. ити.

црс҃твїе lege царствїе regnum, Nomin. declin. secundae neutr., a царь, rex, ope ствїе formatum. твое tuum, ut supra.

да бꙋдет fiat, бꙋдет erit, fiet, tertia pers. sing. a бꙋдꙋ, quod est a бꙋ ope дꙋ formatum, Inf. быти.

воля твоя voluntas tua, воля Nomin. declin. secundae femin. твоя femin. a твой.

яко sicut, Conjunctio a pronom. и ope як formata.

на нб҃си, на небеси in coelo, Localis sing. declin. tertiae neutr. a небо.

и на земли et in terra, и Conj., на Praep., земли Localis sing. declin. secundae fem. a земля; л post м est epentheticum, igitur земля pro зема.

хлѣб наш panem nostrum, хлѣб Accus. sing. declin. primae masc. aequalis Nominativo.

насущный ἐπιούσιον (supersubstantialem, quotidianum) Accus. masc. Adjectivi compositi ex на et сущный, quod est formatum ope ный a Gerundivo сущ, Verbi есмь. Pro насущный olim legebatur насущественный, a насущество ἐπιουσία.

даждь da, Imp. pro дади, ab inusitato даду pro дамь. Vide verba anomala.

нам nobis, Dat. plur. Pron. primae pers. ab Accus. ны, Nomin. мы.

днесь hodie, Adverbium compositum ex день et demonstrativo сь hic, proprie: die hoc.

и остави нам et dimitte nobis, Imper. secundae pers. Conjug. tertiae, ab оставити, relinquere, quod est compositum ex о et ставити, factitivo formae quartae a стати stare.

долги, olim длъгы, debita, Accus. plur. Declin. III. 1. a долг.

наша nostra, Accus. plur. Pronominis possessivi наш.

яко, olim якоже, sicut, Adverbium.

и мы et nos, Nomin. plur. Pron. 1. pers., cum quo Accus. sing. мѧ, et Dat. ми conferri possunt. Nom. sing. азъ radicem propriam constituit.

ѡставлѧем dimittimus, Praes. 1. pers. plur. iterativi ѡставлѧти, ab ѡставити.

должникѡм debitoribus, Dat. plur. Declin. masc. 1. a должник, quod est ope ник a долг formatum.

нашым (scribendum нашим) nostris, Dat. plur. a Pron. poss. наш.

и не введи et ne inducas, и Conj., не particula negativa Verbis praefigi solita, введи 2. pers. sing. Imperativi a composito введꙋ inducam, cujus simplex, rejecta praepositione, est ведꙋ duco.

нас nos, Genitivus plur. Pron. 1. pers. pro Accus. ны, ob negationem не.

в напасть in tentationem, Acc. sing. ob praepositionem в, Declin. fem. quartae, qui a Nom. напасть non differt. Abstractum напасть est ab Infin. напасти, incidere, incursitare, fut. нападꙋ, cujus simplex, rejecto на, est падꙋ cado.

но sed, Conjunctio, olim нъ.

избави нас libera nos, secunda pers. sing. Imperativi a composito избавити eripere, eximere, cujus simplex бавити est factitivum a быти esse.

ѿ a, Praep. regens Genitivum, ѿ лѹкавагѡ ἀπὸ τȣ̃ πονήρȣ.

лѹкавагѡ malo, Genit. sing. masc. Declin Ad-ject. definitorum primae, cujus indefinitum лѹкав ope ав a лѹка, dolus, formatum.

ꙗкѡ quia, Conjunctio.

твое есть tuum est, есть tertia persona sing. Verbi anomali есмь.

цр҃ствїе regnum, vide supra.

и сила et potentia, δύναμις, и слава et gloria, Nominativi sing. Declin. fem. 1. слава, unde et славити glorificare, est a слѹю seu словѹ, unde et слово.

во вѣки, olim въ вѣкы, in secula, Accus. plur. Declin. m. 1. a вѣк aetas, seculum.

Analysis versuum aliquot ex Evangelio Joh. Cap. I.

Praemittam primos tres versiculos et quarti partem ex Alexii Metropolitae Mosquensis versione descriptos (sine contractionibus codicis), ut cum textu superius p. 70-72. expresso conferri possint.

искони бѣ слово. и слово бѣ къ богѹ. и бог бѣ слово. сь бѣ искони къ богѹ. вса тѣм бъıша. и без него бъıсть ничтоже еже бъıсть. бъıтом живот бѣ.

искони in principio, Adverb. ex из et Genit. кони, a конь initium. Alii вънačалѣ: в in, Praepositio, началѣ initio, Localis Declin. neutr. 1. a начало, quod est ope ло a начати, incipere, formatum.

бѣ fuit, Praeter. 3. pers. sing. a быти; alii баше erat, Praet. iterat. pro бѣаше a бѣ.

слово verbum, Nomin. Declin. 1. neutr.

къ πρός, ad, apud; alii ѿ бога a Deo.

богꙋ deo, Dat. sing. a бог, Declin. m. 1. бога Gen. Declin. m. 1.

бог deus, Nomin. Declin. m. 1.

сь hic, οὗτος, Pron. demonst. masc. Alii се hoc, referendo ad слово. Editi сей referendo ad Dei filium λόγος, quod jam Alexius fecerat.

вся omnia, Nomin. plur. neutr. a весь. Alii все in singul.

тѣм per eum, Instrum. sing. a Pron. тъ.

бъıша facta sunt, Praet. 3. pers. plur. a бъı. Alii бъı, alii бъıсть, in sing. referendo ad все.

и et, Conj. без sine, Praep. regens Genit.

без него sine eo, (Codd. Serb. без нєго, Cod. Sec. XII. Mosqu. бежнєго), него cum prosthetico н ob praecedentem praepositionem pro его seu єго, Genit. Pron. tertiae pers. и.

бъıсть ничтоже Alexius ordinem graeci textus ἐγένετο οὐδὲ ἕν pressius secutus est, cum quo facit

et

et Mosqu. secundus, retenta tamen negatione не: небы ничтоже, quam Syntaxis slavica exigit.

ничтоже nihil, Nominat. Pron. compositi ex negatione ни et что quid, et emphatico же.

бысть factum est, antiquiores Codd. Syntaxi slavicae convenienter legunt небы, небысть. Negatio enim не Verbo praeponi debet, etiamsi alia vox negans in constructione inveniatur.

бы factum est, Praet. simplex a быти. быст vero coaluisse videtur ex бы есть factum est.

еже seu кже quod, Nomin. Pron. relat. neutrius generis ab иже, quod ex и et же compositum est.

бы, seu ut alii legunt бысть, vide supra.

втом in ipso, въ in, Praep. regens Localem.

том Loc. sing. Pron. demonst. a тъ.

живот vita, Nom. Declin. m. 1. живот formatum est ope от ab Adjectivo жив vivus, quod est a Verbo живу, жити, vivere.

бѣ erat, fuit, Praet. a быти esse.

и живот бѣ et vita erat.

свѣт lux, Nomin. Declin. m. 1.

члком hominum, proprie hominibus, Dat. plur. declin. m. 1. a человѣк, quod ope ов et ѣк a чел formatum videtur. Confer чело frons et челадь familia.

и свѣт et lux, vide supra.

въ тьмѣ, во тьмѣ, in tenebris, sing. Declin. fem. 1. a тьма, quod est ope а a radice тьм seu тем formatum. Confer Polonorum ćma, quorum ć respondet slavico ть.

свѣтіть, alii свѣтиться, lucet, tertia pers. sing. Praes. a свѣтити seu свѣтитися, quod est a свѣт lux.

и тьма et tenebrae, vide supra.

юго eum, in editis єгѡ, Genit. Pronom. tertiae personae, Declinat. 2. ab и, pro Accus. и, ob negationem не in непостиже.

постиже comprehendit, Praet. tertiae pers. sing. a постигнѹ, quod est compositum ex по et стигнѹ, cujus Iterativum est стигати seu стизати, Praes. стигаю. Alii неѡбѩтъ, uti nunc editi. ѡбѩт Praet. simplex ѡбѩ cum т paragogico, ab ѡбимѹ, ѡбѩти, amplecti, complecti, quod est compositum ex ѡб et имѹ, Inf. ѩти capere.

Gram-

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De Vocum Constructione.

I.

Syntaxis Convenientiae.

§. 1.

Sermo constat Subjecto, Copula et Praedicato. Subjectum casu recto sive Nominativo Pronominum personalium et Substantivorum exprimitur:

a. аз нищ есмь и оубог, ego egenus sum et pauper.

b. бог твой есмь аз, Deus tuus sum ego.

c. ты еси бог спас мой, tu es Deus salvator meus.

d. ты страшен еси, tu terribilis es.

e. сей есть сын божїй, hic est filius Dei.

f. той есть щедр, ipse est misericors.

g. ме́ч есть ѧзык царев, gladius est lingua regis.

h.

h. жива бꙋдет дꙋша ваша, vivet anima vestra.

i. сїе есть праведно, hoc est justum.

k. блажени сꙋть раби тїи, beati sunt servi illi.

l. вси пꙋтїе егѡ прави, omnes viae ejus rectae.

m. затворены быша двери, clausae erant fores.

n. стрѣлы младенєцъ быша ꙗзвы их, sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum.

o. бахꙋ же и жены издалеча зрѧще, erant autem et mulieres de longe aspicientes.

p. твоѧ сꙋть небеса, tui sunt coeli.

q. вса моѧ твоѧ сꙋть, omnia mea tua sunt.

r. сїѧ словеса истинна божїѧ сꙋть; haec verba Dei vera sunt.

s. та сꙋть сквернѧ̂щаѧ человѣка, illa sunt quae polluunt (τὰ κοινῶντα) hominem.

t. єгѡже клатвы оуста егѡ полна сꙋть, cujus maledictione os ejus plenum est.

Vides hic omnia, quae de Subjecto praedicantur, numero et genere, copulam etiam persona, cum Subjecto convenire.

§. 2. In tertia persona copula (есть et сꙋть) saepe subintelligitur, quin exprimatur:

u. свѧто и страшно имѧ егѡ sanctum et terribile nomen ejus.

x. заповѣдь господнѧ свѣтла просвѣщающаѧ очи praeceptum Domini lucidum illuminans oculos.

у. сотове медовнїи словеса добра, favi mellis verba bona.

ѕ. небо высоко, землѧ же глѹбока, сердце же царево необличително (olim необлично) coelum excelsum, terra autem profunda, cor vero regis argui non potest (ἀνεξέλεγκτος); Vulg. coelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile.

§. 3. Omnia verba, dum Praedicatum agunt, copulam includunt: око видит, oculus videt, оухо слышит, auris audit, птица летит avis volat, огнь палит ignis urit; лѣта твоѧ неωскѹдѣют anni tui non deficient.

§. 4. Vocativus est vicarius Nominativi. Subjectum itaque, quod alloquimur, aut nomine suo compellamus, casu vocativo exprimendum est: боже, господи, спасителю, жено, богородице, царице, владычице, госпѡже, дѣво марїе мати etc. едине, истинне праведне, щедре и милостиве.

α. воскресни боже, exurge Deus.

β. прїиди брате мой, veni frater mi.

δ. благослови владыко, benedic Domine.

ε. отче наш иже еси etc., pater noster, qui es etc.

ζ. вскѹю прискорбна еси дѹше моѧ, quare tristis es anima mea.

η. боже свѧтый владыко, небесный Іс҃е Х҃е царю, Deus sancte Domine, coelestis Jesu Christe rex.

ѳ. возлюблю тѧ господи крѣпости моѧ diligam te domine, fortitudo mea.

і. радости моѧ, избави мѧ, gaudium meum, libera me.

Nunc in correcta Psal. 17, 2. крѣпосте, et Ps. 31, 7. радосте, male utique. Antiquae enim editiones крѣпости, радости legunt. Sic et Psalt. Venetum et Codd. Mss. Confer supra p. 481.

§. 5. Quod de duobus Subjectis, etiam diversis, praedicatur, numero duali exprimere amant Slavi veteres, cui tamen in libris impressis pluralis non raro substitutus fuit, praecipue in 1. persona.

а. мы подобострастна есвѣ вам человѣка благовѣствѹюща вам Act. 14, 15. Ostrog. мы quidem est in plurali pro вѣ seu ва, есвѣ in duali pro есва, in quibusdam editis есма. In correcta plurales подобострастни есмы человѣцы благовѣствѹюще substituti sunt.

в. мы ѹбо вправдѹ: достойнаа бо по дѣлом наю восприемлева (alii вѣ-въсприемлевѣ) Luc. 23, 41.

б аз и отец едино есвѣ olim (nunc есма pro masc. есва) Joh. 10, 30.

г. аз и Іѡнаѳан сын мой станева in Mosqu. prima, (станевѣ in Ostrog., станем in correcta) 1 Reg. 14, 40.

д. вхрамѣ божїи ходиховѣ Psal. 54, 15. in Ostrog. Melius Psalt. Ven. ходихова, correcta in plurali вдомꙋ-ходихом.

є. гдѣ хощеши, оуготовлявѣ Luc. 22, 9. Cod. Kop., оуготовлаем in editis.

ж. вам вѣ благовѣствꙋявѣ Act. 13, 23. in Damiani Apostolo. Confer p. 491.

ѕ. пойдевѣ оубо на поле Gen. 4, 8. in Ostrog., пойдем in correcta.

з. да помнивѣ Gal. 2, 10. Mss. et Ostrog., помнима editiones mediae, помним postremae.

и. прїиди брате мой: изыдевѣ на село, вꙿдворивѣса вꙿселех, оуранивѣ вꙿвиноградѣх, видѣвѣ аще — Cant. 7. 11. 12. in Ostrog. Correcta plurales и взыдем, водворимса, ураним, увидим substituit.

Confer quae p. 548. de terminatione masculina ва diximus. In Mss. quidem, quae mihi consulere licuit, pro masc. ва ubique вѣ reperi. Pro хощева, просива, садева, можева (Marc. 10, 35. 37. 39.) leguntur in Cod. Ossolinskiano, Kopit. et in Ostrog. editione хощевѣ, просивѣ, садевѣ, можевѣ. In Damiani Apostolo constanter вѣ in utroque genere usurpatur: имавѣ, давѣ, помнивѣ, можевѣ, взвращшаасе оба да посѣтивѣ, in Praeteritis ходиховѣ, видѣховѣ, слышаховѣ, проповѣдаховѣ etc. Sic in poemate de Igore оба есвѣ, вѣ-опꙋтаевѣ.

Se-

Secundae et tertiae dualis exempla cape e Lucae capite 24. postremae editionis.

ι. и се два ѿ них бѣста идȣща в тойже день в весь — v. 13. и та бесѣдоваста в себѣ — v. 14.

κ. и бысть бесѣдȣющима има и совопрошающимаса (Ostrog. съвопрашащимаса) v. 15.

λ. очиже ею держастѣса, да егѡ не познаета v. 16.

μ. рече же к нима: что сȣть сїа, ѡ нихже стязаетаса к себѣ идȣще (Ostrog. идȣща) и еста дряхла v. 17.

ν. и рече им (Ostr. има): кїих; онаже рѣста емȣ v. 19.

ο. и той рече к нима (Ostr. кним): ѡ несмысленнаа и кѡснаа сердцем v. 25.

π. и приближишаса (plural.) в весь, вньюже идаста v. 28.

ρ. и нȣждаста его, глаголюще (plur.): ѡблази с нама — и вниде с нима ѡблещи (Ostrog. облежти) v. 29.

σ. онѣма же ѿверзостѣса очи и познаста его v. 31. (Ostrog. ѿверзостаса masc. pro femin.)

τ. и рекоста к себѣ: не сердце ли наше гора бѣ в нас v. 32. Ostrog. наю in Gen. duali, et внаю in Locali duali.

ȣ. и воставша в той час, возвратистаса — и ѡбрѣтоста v. 33. и та повѣдаста v. 35.

ф. онѣ же прїстѹпльшѣ (Ostr. et Mss. прїстѹпльши) ꙗстѣсѧ за ноѕѣ егѡ и поклонистѣсѧ емѹ Matth. 28, 9. Mardarii editio поклонистасе, Cod. Mss. etiam ꙗстасѧ, mascul. pro feminino.

х. послаstѣ ѹбо сестрѣ к немѹ, глаголюще (plur.) Melius Ostrog. in duali глаголющи Joh. 11, 3.

ѿ. аще же брат или сестра нага бѹдета и лишени (plur.) бѹдета дневныѧ пищѧ Jac. 2, 15. Sic Ostrog. At Damiani Apost. лишена in duali. Correcta in plur. наги бѹдѹт, лишени бѹдѹт.

Anomalia generis etiam in secunda et tertia persona locum habet. In his autem masculina terminatio та pro feminina тѣ usurpatur, etiam in Codd. antiqnis. In Damiani Apostolo кста pro кстѣ. милость и правда срѣтостѣсѧ, правда и мир ѡблобызастасѧ Ps. 84, 11. in correcta. Ostrog. vero et Psalt. Ven. срѣтостасѧ habent. At Psalm. 13, 7. идѣже стоястѣ ноѕѣ егѡ omnes tres conspirant. Pluralem Verborum cum duali Substantivorum constructum jam in editione Ostrog., saepius tamen in correcta invenias: очи ваши оузрят pro оузритѣ. Zach. 13, 8. correcta editio plurales потребятсѧ, изчезнѹт cum duali двѣ части еѧ construit. Ostrog. vero duali utitur: двѣ еѧ части потребитесѧ и оугиблете, vitiose utique pro потребитѣсѧ, оугиблетѣ, uti Mosqu. prima recte emendavit.

§. 6. Substantivo collectivo singulari jungitur Verbum in singulari: сонм людей ѡбыдет тѧ Psal. 7, 8. synagoga populorum circumdabit te;

te; оумолча же все множество Act. 15, 12. tacuit autem omnis multitudo. Saepe tamen etiam in plurali:

1. кто сѹть братїа моа Matth. 12, 48. Qui sunt fratres mei?

2. цѣлѹют вы (вас) сѹщаа сомною братїа Phil. 4, 21. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres.

3. сонм лѹкавых ѡдержаша ма Psal. 21, 17. Concilium malignantium obsederunt (obsedit) me.

4. рци ꙗкѡ каменїе се (сїе) хлѣбы бѹдѹт Matth. 4, 3. Dic ut lapides hi panes fiant.

5. воскликнѣте богови вса землꙗ Psal. 97, 4. Jubilate Deo omnis terra. Hic tamen Slavus magis graecum textum exprimere studuit.

Sic останок людей идоша. Apud Nestorem pluralis Verbi cum Collectivo saepissime legitur: прок людей (ладїй) возвратишась на побѣг (residuum navium); идѹт рѹсь и напали сѹть; посѣдахѹ кождо своим; елико нас крестилиса есмо (есмы).

Exemplum secundum docet Adjectivum cum collectivo connecti in singulari. At non desunt exempla, in quibus adjectiva etsi coacte in plurali construuntur. немощным братїи 1 Cor. 8, 9. Ostrog. infirmis fratribus. At correcta delevit братїи cum in Graeco non legatur. 3 Macch. 4, 5. Ostrog. ведаше бо са стареи множество, сѣдинами оубѣлены и — слачены; correcta melius ведомо бо баше престарѣлых множество сѣдинами украшенных, — слаченых, referendo participialia adjectiva ad Genitivum престарѣлых. Psalt. 151, 5. братїа моа добри и велицы, и

и не благоволи в них гдь. Melius Psalt. Ven. добра и велика, quamvis в них (ἐν ἀυτοῖς) in plurali legat, quod ad collectivum femininum братїа referendum erat.

Numeralia пѧть, шесть etc. considerari possunt ut Collectiva neutra, hinc etiam cum iis verbum in plurali subinde construitur: поимша ю седмь Marc. 12, 22. acceperunt eam septem (οἱ ἑπτὰ); at v. 20. седмь братїй бѣ septem fratres erant. Vide infra Syntaxim Numeralium.

§. 7. Syntaxim graecae potius linguae, quam suae observasse censendus est interpres slavus, quoties ille verbum singulare cum neutro plurali conjungit: Psal. 1, 3. Ostrog. Ven. et correcta вса, елика аще творит, оуспѣет (κατευοδωθήσεται), prosperabitur, pro оуспѣют prosperabuntur. 1. Cor. 10, 23. Ostrog. вса ми лѣть есть (ἔξεστιν), at mox eodem versu вса ми лѣть сѹть. Correcta utroque loco сѹть. Luc. 11, 26. Cod. Kopit. бывает послѣдняя (γίνεται τὰ ἔσχατα), editi бывают. Exstant et alia servilis imitationis exempla, quae docent, interpretem nullam habuisse rationem generis vocum slavicarum, dummodo in graeco neutra pluralia cum verbo singulari constructa invenerit: Ostrog. 2 Tim. 2, 20. нѣсть точїю сосѹди златии и сребрени, но и древани (οὐκ ἔστι σκεύη etc.) non solum sunt vasa aurea etc. Melius correcta не точїю сосѹди златии и сребрании сѹть etc. Psal. 19, 4. вса сожженїа (lege всесожженїа) твоа тѹчна бѹди

ди Ostrog., at Venet. Psalt. et correcta всесожже-нїе твое тѹчно in singulari, cum graeco. In Psalterio Kioviensi in Cantico Moysis: да снидет ꙗко роса глаголы (lege глаголи) мои Deut. 32, 2. (*καταβήτω — τὰ ῥήματα*), at Ostrog. Psalt. Venetum et correcta снидѹт, syntaxi slavicae conformius.

Graecissat nimium interpres 1 Macch. 12, 23. и наша ваша есть τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστιν, melius correcta и иже наша, ваша сѹть. Et 1 Macch. 4, 27. melius nunc не ꙗже хоташе, такова быша, quam olim: не како хотѣ такова бысть, *τοιαῦτα γεγόνει.*

§. 8. Pronomina personalia, si Subjecta agant, exprimere non magis amat Slavus, quam aut Graecus aut Latinus, nisi emphasis aut alia ratio id exigat.

раб твой есм (subintellecto аз).

нѣсмы нощи ниже тмы (subintellecto мы).

кто еси? (subaudi ты); что твориши?

божїи есте и сынове вышнагѡ вси.

грядет, идет, лежит, спит, молится.

ꙗдахѹ, пїахѹ, женахѹся, посагахѹ.

аз рѹкою моею оутвердих небо.

аз есм бог и нѣсть иного.

чадо, ты всегда со мною еси.

вы же ꙗкѡ человѣцы оумираете.

аще ꙗсте и пїете, не вы ли ꙗсте и вы пїете Zach. 7, 6.

он же рече, они же рѣша, они же искахѹ etc.

Quo

Quo in casu он demonstrativum vices agit. Pronominis personalis tertiae personae и, quod in Nominativo non est in usu.

Pronominibus personalibus utuntur Russi pro Verbo єсмь; hinc in Ostrogiensi Deuter. 14, 1. сынове бо вы гн҃ бг҃ вашего, pro сынове єсте, uti recte correcta.

§. 9. Si Nominativi personarum diversarum pluralem aut dualem postulent, potior ratio habenda est primae et secundae quam tertiae personae. Praestat enim prima reliquis duabus, secunda tertiae: аз и сн҃ мой и братїа моа повинꙋемса законꙋ. аз и дом отєц моих согрѣшихом, ты и сынове твои прославитеса. ты и сына твоа жива бꙋдета.

§. 10. Verbum in plurali aut duali masculino generi utpote praestantiori se conformat: отец мой и мати моа ѡстависта ма; жезл твой и палица твоа, та ма оутѣшиста; правда и мир ѡблобызастаса. Psal. 83, 3. сердце мое и плоть моа возрадоваетаса per anomaliam generis, pro возрадовастѣса. Eadem licentia Psal. 84, 11. duo feminina Substantiva in antiquis editionibus cum duali masculino construuntur: милость и истина срѣтостаса, in correcta срѣтостѣса. Confer pag. 587.

§. 10.

§. 11. Adjectiva et pronomina possessiva numero et genere concordare cum Substantivis, exempla §. 1. subnexa docent. Idem valet de Participiis passivis in utroque numero, de activis in л in singulari, immo et de Gerundivis, praecipue si assumta terminatione definita in Adjectiva transeant.

преданъ быхъ; виноградъ пожженъ огнемъ и раскопанъ. да знаема будетъ сила его.

аще не Господь помоглъ бы ми, въ малѣ вселилася бы въ адъ душа моя.

буди имя Господне благословено. осля твое отъято отъ тебе (будетъ). заблудихъ яко овча погибшее.

спасени будемъ. людіе зиждемїи восхвалятъ Господа, падоша язвени мнози.

сынове твои и дщери твоя отданы будутъ языку иному. дѣвы ихъ не оплаканы быша, вдовица (plur.) ихъ не оплаканы быша.

благословена племена утробы твоея Ostrog. бл. исчадїя чрева твоего correcta, Deut. 28, 4. et v. 18. проклята племена (corr. исчадїя) утробы твоея. та (corr. сїя) врата заключена будутъ Ezech. 44. 2.

Anomaliae generis in Ostrog. Deut. 28, 17. проклаты гумна твои et c. 17, 20. многи лѣта (corr. recte многа лѣта) excusari possint, cum et Poloni et Russi femininum cum plurali neutro construant. At 2 Macchab. 6, 10. двѣ бо жены оклеветани суть nullo

nullo modo tolerari potest, hinc et correctum fuit. Legitur enim nunc ѡклеветаны быша in feminino. Corrigi autem etiam debuisset 1 Macch. 3, 29. дани ѿ стран мали, cum дани femininum sit, cui fem. малы respondet. Etiam Apoc. 1, 15 et 2, 18. нозѣ подобни corrigendum fuit. Editor Mosqu. primae недолжна бо сѹть чада 2 Cor. 12, 14. male correxit ponendo fem. недолжны, Correctores vero recte restituerunt neutrum недолжна. At 2 Cor. 10, 10. посланїа — тяжки и крѣпки, Apoc. 13, 5. даны быша емѹ оуста глаголющa incorrecta mansere. Apoc. 12, 14. даны быша женѣ двѣ крылѣ, mutarunt solum correctores dualem in pluralem два крыла, cum quo feminin. даны (pro neutr. дана) construxere.

In libris recentius in Polonia aut Russia translatis ex. gr. in Pentateucho, libris Regum et Paralipomenon, Macchabaeorum, leguntur subinde Gerundiva foeminina in щи, ши terminata pro masculinis: хотащи, глаголющи pro хота, глагола, оумноживши, оузрѣвши pro оумножив, оузрѣв. In plerisque locis correctores restituere terminationem masculinam. Num. 22, 32. olim оузрѣв ма осла, nunc видѧ ма ослица male pro видащи (aut видѣвши). Mutato enim genere Substantivi etiam mutanda erat terminatio Gerundivi. 2 Macch. 1, 22. olim егда слнце въсїа первїе въ облацѣ сѹщи (ὢν), nunc е. с. возсїа прежде облачно (ἐπινεφὴς) сѹщо. Viderunt illi femininum сѹщи non posse convenire neutri слнце, mutarunt itaque genus, sed pro vulgari сѹщо utique сѹще scribendum erat. Confer Matth. 6, 30. сѣно селное днесь сѹще. Gerundivorum terminationem masculinam convenire etiam neutris supra diximus: сердце-гора бѣ Luc. 24. 32, зерно пшенично пад Joh. 12, 24. Immo olim око рѹгаай Prov. 30, 17. pro рѹгаа, nunc рѹгающее cum terminatione definita pro рѹгающе.

§. 12. Adverbium исполнь, olim et свободь, non raro etiam Comparativi Adverbiorum, quando Adjectiva supplent, omni numero et generi tribuuntur: исполнь земля, правды исполнь десница твоя; четыри животна исполнь очес; многих птиц лучше есте вы meliores estis vos. Joh. 8, 33. 36. свободь будете in Mss., свободни in editis. еда кто честнѣе тебе honoratior te Luc. 14, 8. (In Mss. minus antiquis честнѣй in masculino). сего послушав мудрый премудрѣе будет σοφώτερος ἔσαι Prov. 1, 5. сей же бяше славнѣе всѣх Gen. 34, 19. (nunc славнѣйшій). меншій перст мой толстѣе есть чресл отца моего 2 Paral. 10, 10. Russi et hodie Adverbiis pro comparativis Adjectivorum utuntur, uti quandoque veteres Interpretes. Cape duo exempla ex Damiani Apostolo: толико луче быв аггл, елико различнѣе их наслѣдова име Hebr. 1, 4. nunc толико лучшій быв аггл, елико преславнѣе паче их наслѣдствова имя. Respondet autem луче быв, uti лучшій быв, graeco κρείττων γενόμενος. 1 Cor. 15, 19. пущше есм miserabiliores sumus, ἐλεεινότεροι ἐσμέν, nunc окаяннѣйши есмы.

§. 13. Adjectiva, quorum pleraque duplicis terminationis, indefinitae et definitae, capacia sunt, si Praedicatum agant, indefinitam terminationem postulant: благ есть сот; буду тебѣ подобен; блага милость твоя; да будут сынове его сири.

су-

сѫдбы твоѧ благы. да бѫдѫт чресла ваша препоѧсана.

Si substantivis connexa Subjectum aut Praedicatum compleant, et determinent, etiam terminationem definitam admittunt: доброта небеснаѧ, слава звѣзднаѧ. дивны высоты морскыѧ; гора божїѧ гора тѫчнаѧ, поношенїе вѣчное; хлѣб небесный, недѫг долгый; поманѫ (memor fuit) слово сватое свое. мышца сватаѧ егѡ. нѣмы да бѫдѫт оустны лстивыѧ Psal. 30, 19. muta fiant labia dolosa, τὰ χείλη τα δόλια. Supplent nimirum Slavi terminatione definita articulum aliarum linguarum. Quotiescunque igitur in Graeco articulus Adjectivis praefigitur, interpres Slavus terminatione definita utitur. Marc. 8, 22. приведоша кнемѫ слѣпа τυφλὸν, at v. 23 ем за рѫкѫ слѣпаго τῦ τυφλῦ, cap. 10, 46. вартимей слѣпый ὁ τυφλὸς. V. 49. Substantivo uti maluit Slavus pro Adjectivo definito: возгласиша слѣпца τὸν τυφλὸν, v. 51. слѣпый же (ὁ δὲ τυφλὸς) глагола емѫ. Rom. 8, 16. самый дѫх спослѫшествѫет дѫхови нашемѫ αὐτὸ τὸ πνεῦμα. Luc. 5, 31. не требѫют здравїи врача, но болащїи, non indigent qui sani sunt, medico, sed qui male habent, οἱ ὑγιαίνοντες — οἱ κακῶς ἔχοντες. Psal. 63, 11. похвалатса вси правїи сердцем laudabuntur omnes recti (οἱ εὐθεῖς) corde; Luc. 6, 6. рѫка емѫ деснаѧ бѣ сѫха manus ejus dextera (ἡ δεξιὰ) erat

 ari-

arida (ξηρά). Matth. 11, 5. Slavus Adjectivis definitae terminationis utitur, quia vices Substantivorum seu Subjectorum supplent, quamvis in Graeco articulus non praefigatur: слепїи прозирают и хромїи ходат, прокаженнїи ѡчищаютса и глꙋсїи слышат, мертвїи востают и нищїи благовѣствꙋют caeci τυφλοὶ etc. Sic творай (ὁ ποιῶν), претворалай, призывалай, разливалай Amos 5, 8. огнь попалалай, пламень пожигалай Psalm. 82, 15.

§. 14. Si proprie Substantivum Subjectum aut Praedicatum constituat, Adjectivum ei connexum terminationem jam indefinitam, jam definitam admittit. мал квас все смѣшенїе квасит Gal. 5, 9. modicum fermentum, μικρὰ ζύμη. сїе море великое и пространное Psal. 103, 25. hoc mare magnum et spatiosum, αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη etc. Quo antiquiores libros consulas, eo frequentiorem usum Adjectivorum indefinitorum invenias, ut facile augeri possint exempla, quae paradigmati possessivi павлов supra p. 484—488. subjunxi. Ad illustranda, quae p. 486 de Vocativi flexione dicta sunt, locum e 2 Macch. 1, 24. 25. adducam. гди, гди бже всѣх творче, страшный (ὁ φοβερὸς), крѣпкїй, и праведный, и милостивый, единый (ὁ μόνος) царю и благїй, единый дателю, едине праведне (ὁ μόνος δίκαιος) и вседержителю, и вѣчный, спасалай (ὁ διασώζων) —, сотворивый

(ὁ ποι-

(ὁ ποιήσας) —, и ѡ̓сти́вый их, ubi єдиный cum Substantivis, єдине vero cum Adjectivo праведне constructum est.

Hebr. 9, 12. in correcta editione legitur вѣчное искꙋпленїе ѡбрѣтый, licet εὑράμενος articulo careat. At in Damiani Apostolo ѡбрѣт, sine terminatione definita ый. Ostrog. aliam quidem vocem, sed terminationem indefinitam habet: вѣчное избавленїе сътворив. Numeralia ordinalia sine terminatione ый vix unquam reperias; in Dam. Apostolo tamen 2 Pet. 2, 5. осма нѡга pro осмагѡ occurrit. In eodem Hebr. 10, 31. страшно впасти върꙋцѣ бога жива, Θεοῦ ζῶντος, sic et in Ostrog. licet еже ante впасти (τὸ ἐμπεσεῖν) inserat, in correcta vero страшно есть еже — бога живагѡ.

§. 15. Possessiva in ов, ев, ень, ин, et ope ь formata, ut пророч, єдинорождь, княж, respuunt terminationem definitam, exceptis божїй, вражїй, кравїй et paucis aliis, quae tamen in obliquis quibusdam casibus ut indefinita inflectuntur. Gentilia in еск in antiquis libris obvia, in recentioribus скый (скїй) amant. Hinc et мꙋжескый, женскый пол, olim мꙋжеск, женеск (in Dam. Apostolo мꙋжьск. женьск), талантеск, pro quo Apoc. 16, 21. талантес male in editionibus omnibus impressum est. Confer p. 131.

§. 16. Utuntur vero Slavi Adjectivis possessivis, uti et quibusdam aliis, loco Genitivi aliarum linguarum. сын божїй est filius Dei, гора божїа mons Dei, слово господне verbum Domini; дом

да-

давідов Domus Davidis, сын Іωсифов et Іωсифль, Іакωвл, левїин, гора сіωна, колѣно Іꙋдово tribus Judae, лоно авраамле sinus Abrahae, сѣть дїавола laqueus Diaboli, рꙋка грѣшнича, има пророче nomen prophetae, подобїе змїино similitudo serpentis, ребра сѣверова latera aquilonis. глꙋбина морскаа profundum maris, пѣсѧк морскый arena maris; звѣрь тростен fera arundinis, звѣрїе дꙋбравнїи ferae sylvarum, хлѣб аггелскыи panis angelorum, сѣнь смертнаа umbra mortis, смерть крестна mors crucis, цвѣт селный flos agri, власи главнїи capilli capitis, оуглїе огнено carbones ignis, в главизнѣ книжнѣ in capite libri, в гласѣ трꙋбнѣ in voce tubae, глас пищалск sonus fistulae etc.

§. 17. Numeralia един, два, три, четыри Adjectivorum more cum Substantivis construuntur. пать, шесть etc. сто, тысꙋща (тысаща), тма, utpote Substantiva singularia verbum in singulari postulant:

пать их пало Apoc. 17, 10. quinque (οἱ πέντε) ceciderunt.

не пать ли птиц цѣнится Luc. 12, 6. veneunt.

шесть днїй есть Luc. 13, 14. sex dies sunt.

седмь оубω братїа бѣ Luc. 20, 29. septem — erant.

бысть же емꙋ сынов седмь Ostrog. Job. 1, 2. (correcta быша же емꙋ сынове седмь minus recte).

да-

дано быстъ им седмь тру̂б Apoc. 8, 2.
изыде седм аггл из храма Apoc. 15, 6.
десять рог иже видѣ, десять царей есть Apoc. 17, 12.
Ostrogiensis (correcta десать рогѡв иже видѣл еси, десать царей сут in plurali, minus recte).
аще будет нѣкоему члку сто овец Matth. 18, 12.
падет ѿ страны твоея тысяща, и тма ѡдесную тебе Psal. 90, 7.
бѣ же в корабли всѣх душ двѣстѣ седмьдесать и шесть Act. 37, 37. Slavus in 3. pers. бѣ pro ἦμεν, eramus; fortasse olim legebatur бѣ же нас.
колико есть дней раба твоего Ps. 118, 84. quot sunt dies servi tui.

§. 18. Negligi syntaxim slavicam in editionibus recentioribus plura exempla docent. Sed et in antiquis subinde verbum plurale cum numeralibus шесть etc. connexum probat, interpretes syntaxim graecae linguae potius secutos fuisse, quam slavicae: пояша ю седмь Marc. 12, 22. седмь бо имѣша ю жену v. 23. будут бо ѿ селѣ пать в едином дому раздѣлены (pro раздѣлени) Luc. 12, 52. седмь глав горы сут седмь Apoc. 17, 9. et v. 10. царіе седмь сут. глаша седмь громѡв Apoc. 10, 3. егда исполнишася осмь дний Luc. 2, 21. в немже мало, сирѣч осмь душ спасошася 2 Petr. 3, 20.

Fac-

Factum id est praecipue, ubi Adjectiva simul cum numerali construenda fuere: дрꙋгїѧже седмь крав (Ostrog. кравы in Nominativo) изыдоша Gen. 41, 3. Rectius utique дрꙋгых седмь крав изыде. и падоша ранени — пат сωт тысащ мꙋжей крѣпких 2 Paral. 13, 17. pro паде раненых etc. бѣхꙋ же тꙋ водоноси каменни шесть лежащие Joh. 2, 6. Melius in Codd. Serb. Pragensi et Kopit. бѣ же тꙋ водонос камен шесть лежещи. пать же бѣ ѿ них мꙋдры и пать юрωдивы Matth, 25, 2. Non aliter Mardarii editio, licet бꙋе (i. e. бꙋѧ) legat pro юродивы. At Cod, Kop. omnino recte Genit. мꙋдрых, бꙋих. Vide Regimen Numeralium.

Genesecos Capite 41. contra Syntaxim slavicam saepius peccatum fuit. V. 2. исхождахꙋ седмь крав добры видом и избранны тѣлесы; Ostrog. quidem исхождаще in singulari et добра взорꙋ in Genitivo legit, sed избранны etiam male construxit cum седмь крав. V, 4. и пож..оша седмь кравы злыѧ и хꙋдыѧ тѣлесы седмь крав добрых видом и избраных тѣлесы; Ostrog. corruptissime: и изыдоша (lege cum Mosq. prima изъядоша) седмь злыѧ взором и хꙋдыѧ телесы седмь кравы (quod ante злыѧ ponendum erat) добрых, образом избранных. V. 5. и се седмь класи исхождахꙋ — избранны и добры, Ostrog. melius седмь клас etc. et избранїи in mascul. at mox iterum добры in feminino, cum tamen клас sit masc, generis. V. 6. дрꙋзїи же седмь класи тонцыи истончени вѣтром израстахꙋ по них. Ostrog. дрꙋгаѧже седмь клас (rectius utique) тонцы истончени вѣтром изницахꙋ по них. V. 7. и пожроша седмь класи тонцыи истончени вѣтром седмь класωв избра-

бра-

кранных и полных. Ostrog. iterum седмь клас, quamvis тонцы истончени etiam in plurali construxerit.

Formulae дрѹгаа седмь in Ostrog. Gen. 41, 6. седмь сїю Gen. 21, 30 pro седмь сих, et на дрѹгѹю ѯ днїи Levit. 13, 5. antiquitatem sapiunt. Nam et Matth. 25, 16. Cod. Kop. legit дрѹгѹю є (i. e. пать), quod v. 20. bis repetit, ubi editiones nunc дрѹгыа exhibent. Sunt nimirum numeri cardinales a пать usque десать revera Abstracta feminina, hinc et femininorum more declinantur: Genit. пати, Instrum. патїю, седми, седмїю etc. reguntque Genitivum rei numeratae. Intuitu autem verbi cum iis construendi considerantur uti collectiva neutra quantitatis indeterminatae много, мало, колико.

Numeralia два, оба, обанадесате dualem postulare, e §. 5 clarum est: бѹдета два (Ostrog. оба) в плоть единѹ Gen. 2, 24, и бѣста оба нага v. 25. Confer exemplum lit. ї p. 586. et adde: поемже оба надесате оученика своа Luc. 18, 31. обанадесате аѵ́ла (corr. апостоли) с ним Luc. 22, 14. дванадесате коша исполнь Marc. 6, 43. не два ли надесате часа еста (corr. не дванадесать ли часов есть) Joh. 11, 9. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѹдета (pro бѹдетѣ) и прїимѹ и (dualis fem.) Ezech. 35, 10. nunc оба языка (dual. masc.) и обѣ страны моа бѹдѹт (plur.) и возмѹ их в наслѣдїе κληρονομήσω. Etiam in Ostrog. pluralis Verbi cum два constructus Apoc. 9, 12. legitur: се градѹт два гора по сих, correcta eadem repetit inserto еще ante два.

два-

два гора, duo vae, dualis aut plur. a горе, melius двѣ гори, nisi malis reddere двое горе. Confer, quae P. II. §. 26. de Neutrorum duali dicta sunt. Recentiores masculinum два neutris tribuere p. 510. monuimus. Hinc et колѣна моа изнемогоста ѿ поста Psal. 108, 24. genua mea infirmata sunt a jejunio. Melius utique Ostrog. et Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ.

§. 19. Reciprocum себе, са, non solum ad tertiam personam, sed etiam ad Subjectum seu Nominativum primae et secundae personae referunt Slavi. Hinc reflexiva молюса, молишиса, молитса, молимса, молитеса, молатса; стꙋжꙋси, стꙋжишиси, стꙋжитси etc. et passiva авлюса, авишиса, авитса etc. кꙋпити себѣ pro ratione personarum verbi finiti ex. gr. хощꙋ, хощеши, хощет, cum quo Inf. кꙋпити construitur, reddendum erit: emere mihi, tibi, sibi, nobis, vobis, sibi. Cape exempla quaedam. немогꙋ аз ѡ себѣ творити ничесоже Joh. 5, 30. ѡ себѣ ἀπ' ἐμαυτȣ, a me ipso. марка поем приведи съ собою 2 Tim. 4, 11. съ собою tecum, μετὰ σεαυτȣ. егоже оукрѣпил еси себѣ Psal. 79, 18. себѣ tibi, σεαυτῷ. да наслѣдим себѣ свѧтило (corr. свѧтилище) божїе Psal. 82, 13. себѣ nobis, ἑαυτοῖς. всегда бо нищих (corr. нищыѧ) имате с собою Matthaei C. 26, 11. с собою vobiscum, μετ' ἑαυτῶν. нѣсте себѣ Damiani Apostolus (editi свои) 1 Cor. 6, 19. non estis vestri, ȣκ ἐςὲ ἑαυτῶν.

§. 20.

§. 20. Sic et possessivum свой ad omnes tres personas Nominativi seu Subjecti refertur, et pro ratione trium personarum, et numeri aut singularis aut pluralis, latinis pronominibus meus, tuus, suus, noster, vester, suus respondet. Ex. gr. разлїю (corr. излїю) яко водꙋ гнѣвъ свой Os. 5, 10. iram meam, correcta мой. не ѿверзохъ оустъ своихъ Psal. 38, 10. os meum, corr. моихъ. оумерщвлаю тѣло свое 1 Cor. 9, 27. corpus meum, correcta мое. простръ рꙋкꙋ свою Ezech. 25, 13. manum meam, correcta мою. Immo Mosqu. prima jam in margine notavit мою, male emendando lectionem свою, quam Syntaxis slavica probat. аще предам тѣло свое Damiani Apost. 1 Cor. 13, 3. corpus meum, correcta, immo hoc loco etiam Ostrogiensis, мое, quod innumeris aliis in locis substitutum fuit. Chronographus Nestor: пойдꙋ во свой град, urbem meam; аще оубью брата своего, fratrem meum, cum свой referatur ad personam primam оубїю.

In Damiani Apostolo Jac. 2, 18. мой et твой pro свой legitur, sed hic certe ob antithesim: покажи ми вѣрꙋ твою ѿ дѣл твоихъ и аз покажꙋ тебѣ ѿ дѣл своихъ вѣрꙋ мою. Editi аз тебѣ покажꙋ ѿ дѣл моихъ, sed in aliis conveniunt.

свой ad secundam personam refertur, Jac. 2, 8. etiam in correcta: возлюбиши искренаго своего (tuum). In editionibus antiquis: оудержи языкъ

зык свой (linguam tuam) и оустнѣ свои (labia tua) Psal. 33, 14. очима своима смотриши Psal. 90, 8. ѿвратил еси лице свое Psal. 29, 8. ты оутвердил еси силою своею море Psal. 73, 13. послеши дух свой (corr. духа твоего) Psal. 103, 30. облѣцисе в ризу свою Dam. Apost. Act. 12, 8. свою et Ostrog., correcta твою. Rectius iterum Damiani Apostolus аще исповѣдаем грѣхы свое peccata nostra, 1 Joh. 1, 9. at наша Ostrog et editiones posteriores. In oratione dominica pro должником нашим ponendum fuisset своим, cum оставлаем praecedat. 1 Thess. 1, 2. благодарим — вмолитвах своих Dam. Apost. et Ostrog. pro наших.

Pro свой constructo cum secunda plurali persona Ostrogiensis exempla non pauca suppeditat. рцѣте брату своему, людіе мои, и сестрѣ своей Oseae 1, 1. Hic etiam correcta, quod mirere, своей, своему, retinuit. обратитесакъ гу бу своему, correcta вашему Oseae, 14, 3. внидѣте вклѣть свою, затворите дверь свою Isai. 26, 20. in Psalt. Ven., Ostrog. въ храм ваш, correcta в храмину вашу, et utraque in plurali двери своа. Sic 1 Pet. 2, 12. Ostrog. et correcta житіе ваше, at Dam. Apost. rectius свое.

§. 21. свой si referatur ad Subjectum tertiae personae, respondet latino s u u s, его vero et fem. еа, plur. их respondent latino e j u s et e o r u m,

quae

quae ad tertiam personam aliam, quae a Subjecto sermonis distincta sit, referuntur. рахиль плачущиса чад своих, Rachel plorans filios suos, τὰ τέκνα ἀυτῆς. Matth. 2, 18. он же востав поат отроча и матерь єгѡ, ille consurgens accepit puerum et matrem ejus v. 20, слышав же ꙗкѡ Архелай царствует во Іудеи вмѣстѡ Ирѡда отца своєгѡ, cum autem audiisset, quod Archelaus régnaret in Judaea pro Herode patre suo v. 22., милость єгѡ в роды родѡв боѧщимсѧ єгѡ, misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum Luc. 1, 50., сотвори державу мышцею своєю: расточи гѡрдыѧ мыслїю сердца их, fecit potentiam brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui (ipsorum, ἀυτῶν) v. 51. пищу даде боѧщимсѧ єгѡ; поманет в вѣк завѣт свой, escam dedit timentibus se (eum), memor erit in seculum testamenti sui Psal. 110, 5. Si Gerundivum боѧщїисѧ resolvas ope relativi in иже боатсѧ, facile intelliges єгѡ referri ad aliam personam ab iis, qui timent, distinctam. Subinde tamen свой referunt Veteres ad personam, quae in oratione proxima est. ѡставил кѣ вса ꙗзыки ходити въ путех их Act. 14, 16. Damiani Apost. въпути свои. и дасть й матери своєй et dedit eum matri suae (ἀυτῦ) Luc. 7, 15. Correcta nunc єгѡ pro своєй, quod postremum non solum Ostrogiensis

et

et Mardarii editio, sed etiam Mss. legunt. Ibid. v. 12. etiam correcta legit сына единородна матери своей, quamvis in slavica versione Nominativus (defunctus efferebatur) in Accusativum (efferebant defunctum, изношахꙋ оумерша) mutatus fuerit, et своей referri possit ad eos, qui efferebant filium. Recte призвавый вас в вѣчнꙋю свою славꙋ, in aeternam suam (ἀυτε) gloriam, 1 Pet. 5, 10. legunt editi, male Damiani Apostolus его славꙋ. Hebr. 3, 5. вѣрен бѣ в всем домꙋ егѡ, male Dam. Apost. домꙋ своем.

Duales Genitivi наю, ваю supplent possessiva, uti егѡ, ея in singulari, et их in plurali. Serbi aliique Illyrii formarunt possessiva adjectiva нѣгов, нѣгова, нѣгово pro егѡ, et ньнов, ньнова, ньново pro их; нѣн, нѣна, нѣно, et нѣзин, нѣзина, нѣзино pro ея; Boh. solum gegj (lege єїй) pro feminino singulari gj (lege їй). Rom. 7, 9. pro егѡ in editis nunc legi егѡв (Ostrog. егов) p. 522. indicavimus.

§. 22. свой etiam respondet graeco ἴδιος: источник твоея воды да бꙋдет тебѣ свой, ἔςω σοι ἰδία, Prov. 5, 18. correcta твой. свой им пророк, proprius ipsorum propheta, ἴδιος αὐτῶν, Tit. 1, 12., к своей погибели им (Ms. им погибели) suam ipsorum perniciem, 2 Pet. 3, 16. во своя прїиде и свои его не прїяша, in propria venit et sui (ἴδιοι) eum non receperunt, Joh. 1, 11. кождо во своя, unusquisque in sua, εἰς τὰ ἴδια Joh. 16, 32. Alias

et

et во своя си. ѡблекоша его въ ризы своя (τὰ ἴδια) induerunt eum vestimentis suis (ipsius) Marc. 15, 20. ѿ своихъ емꙋ, τῶν ἰδίων αὐτοῦ Act. 24, 23. какѡ мы слышим кїйждо свой ıазык наш, (Ostrog. кождо своим ıазыком нашим) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, Act. 2, 8. Adde свои cum Dativo емꙋ, си: свои емꙋ вси, οἱ αὐτοῦ πάντες. по своей емꙋ воли, secundam suam (ipsius), κατὰ τὴν αὐτοῦ, Hebr. 2, 4. вси, во своихъ си ищꙋт, quae sua sunt, τὰ ἑαυτῶν, Philip. 2, 21. не ищет своихъ си (correcta своя си) non quaerit quae sua sunt, τὰ ἑαυτῆς 1 Cor. 13, 5.

§. 23. Pro Possessivis свой, мой, твой, utuntur veteres Slavi non raro Dativo си, ми, ти Pronominum personalium: не повѣда отцꙋ си, patri suo, Judic. 14, 6. рече къ отцꙋ си ad patrem suum Judic. 11, 37. (correcta utroque loco своемꙋ). кротком си оком призри pro своим, i. e. tuo. дай вѣрномꙋ си рабꙋ царю нашемꙋ, pro своемꙋ i. e. tuo. цѣлꙋйте епенета възлюбленнаго ми, τὸν ἀγαπητόν μου, dilectum meum, Rom. 16, 5 Sic etiam v. 8, 9. кдѣ ти, смерти (corr. male смерте) жало, гдѣ ти, аде, побѣда; σου σου etc. ubi est mors, stimulus tuus? ubi est, inferne, victoria tua? егда прїидеши въ царствїи си, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, quando veneris in regnum tuum, Luc. 23, 42. In Damiani Apostolo: оученником си pro своим; слꙋжба ми pro моя; въпрьвыи ми ѿвѣт pro мой;

своин-

своинника ми, вамже а҆́пⷭ҇ла, commilitonem meum, vestrum autem Apostolum Philip. 2, 25. pro своинника моего et вашего посланника, Ostrog. своиствена мнѣ vitiose, pro своинствена.

си Dativus a reciproco себе, cui emphaticus себѣ respondet, distingui omnino debet a demonstrativo fem. си, haec, et neutro plurali си pro сї́а. словеса си idem est ac словеса сї́а verba haec; гора си in Ostrog. (горꙋ сї́ю in Ven. et correcta), юже стяжа десница его, mons hic (montem hunc), quem acquisivit dextera ejus, Psal. 77, 54.

§. 24. Relativum иже concordat quidem genere et numero cum Substantivo, ad quod refertur, sed non semper casu, cum hic a sequenti Verbo pendeat: змїй сей, егоже создал еси; тꙋ гади, имже нѣсть числа; бысть нощь, в нейже пройдꙋт вси звѣрїе дꙋбравнїи.

Utuntur vero Interpretes relativo иже, яже, еже, ad exprimendum Graecorum articulum ὁ, ἡ, τὸ, quo carent Slavi. старца яже въ вас молю τοὺς ἐν ὑμῖν, 1 Pet. 5, 1. Accusativum яже, qui graeco τοὺς respondet, habet etiam Damiani Apostolus (старце иже) et editiones antiquae omnes, quem non male Correctores mutarunt in Nominativum: иже в вас, qui in vobis sunt. бꙋди же вам еже ей ей, и еже ни ни (τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὔ) Jac. 5, 12. Damiani Apost. да бꙋдет слово ваше иже ни etc. At idem 2 Cor. 1, 17. да исть ѿ мене ни ни

и

и ни ни sine еже, editi vero да бѹдет оу мене еже ей ей и еже ни ни. Hebr. 10, 31. страшно впасти, (edd. есть еже впасти, τὸ ἐμπεσεῖν) въ рѹцѣ бога жива (edd. живагω). Sic graecum εἰς τὸ Infinitivis praefixum reddere solent, praecipue recentiores, въ еже: во еже слѹжити Hebr. 9, 14. at Damiani Apost. sine еже. во еже быти ми слѹжителю, εἰς τὸ εἶναί με, Vulg. ut sim minister, Rom. 15, 16. жалящеси (Ostrog. стѹжающе си) за еже оучити им люди, διὰ τὸ διδάσκειν, dolentes quod docerent populum, Act. 4, 2.

Cum Gerundiva assumant Adjectivorum terminationem definitam ad exprimendos Articulos in graeco praefixos, superfluum omnino est, Gerundivis иже praefigere. 2 Cor. 1, 21. извѣствѹяй, помазавый respondent participiis graecis ὁ βεβαιῶν, χρίσας, sed v. 22. иже и запечатлѣвый graeco ὁ καὶ σφραγισάμενος in Ostrog. et aliis, pro quo in correcta иже и запечатлѣ qui et signavit (obsignavit), resoluto Gerundivo ope иже in Praeteritum simplex, legitur. Sic et Lucae 19, 27. factum fuisse probo. Legebatur olim recte врагы моя оны, нехотѣвшая (τοὺς μὴ θελήσαντας), inimicos meos illos, qui noluerunt. Verum in Evangeliis Mosqu. 1606 pro articulo τοὺς habetur иже ante нехотѣвшая, quod in editionibus mediis servatum fuit, in postrema vero pro Gerundivo Praeteri-

tum substitutum legitur: иже не хотѣше. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: иже (ὁ) побѣды носа има qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. гаже (ἡ) живот рождшаа quae vitam peperit. се агнец божїй иже (ὁ) грѣхы мїра вземлай, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis иже (τȣ̃) въ кесарїи великагѡ василїа, in Symbolo иже (τὸν) ѿ оца рожденнаго, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine иже, sed mox etiam addito) иже (τὸν) ѿ оца исходещаго (исходащаго), иже (τὸν) съ оцем и сыном съпокланаема.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliis, in quibus еже Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: а еже — гасти, τὸ δὲ — φαγεῖν Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз, i. e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat во еже citat: во еже ѡбратитиса ἐν τῷ ἀποςρέφειν, Vulg. ut convertat se. Bogdanov ex Epistolis pro во еже (graeco εἰς τὸ respondens) 41, pro еже quod a relativo еже non separavit, 84 locos adduxit. Kantemir еже e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus еже graeco τὸ respondet, sed внегда 57 vicibus repetit, quo ἐν τῷ Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur внегда възвах cum invocarem, pro внегда призвати ми. Psal. 9, 29. оубити неповиннаго pro еже оубити, τȣ̃ ἀποκτεῖναι, et v. 30. ловит въсхитити оубогаго, Ven. лает высхитити нищаго, τȣ̃ ἁρπᾶσαι, sine еже; quod habet correcta.

Eo-

Eodem versu pro внегда привлещи и, ἐν τῷ ἑλκύσαι ἀυτὸν, quod jam in Ostrog. legitur, Venet. minus serviliter да и привлѣчет. Apud Russos pseudoarticulus еже etiam in compositis locum obtinuit: ежедневно, ежегодно, ежемѣсачный. Alexjejew unicum ежеденный, e Chronographo slavico sumtum, in Lexico ecclesiastico explicat.

§. 25. Particula не in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cujusmodi sunt ex ни compositae: никто, ничтоже, никогда, николиже: нѣсте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21, 16. et 42. ни един ѿ них не избысть, unus ex eis non remansit, εἰς — ὐχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6, 35. да не погибнет ничтоже ne quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже емꙋ неглаголют nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в тꙋ нощ не яша ничесоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может чл҃к прїимати ничесоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (ὐδὲν). Joh. 11, 49. вы не вѣсте ничесоже vos nihil scitis, ὑμεῖς ὐκ οἴδατε ὐδὲν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-

 mam

mam correctionem не deleverunt, ubi in Graeco particula ἐκ non inveniebatur, quasi liceret propriae linguae genium legibus alienis subjicere. Psal. 75, 6. не обрѣтоша ничтоже Ostrog., не ѡбрѣтоше ничесоже Venet. nihil invenerunt, correcta cum editione priori Psalterii ничтоже ѡбрѣтошѧ, quamvis Graecus hic duplici negatione utatur: οὐχ εὗρον οὐδέν. 2 Thess. 2, 3. да никтоже вас прелстит ne quis vos seducat, Ostrog. et correcta; at glagoliticum Missale impressum не прелстит, servando particulam не, quam Syntaxis slavica omnino et hic exigit. In Mss. etiam Joh. 3, 32. никтоже неприемлет, Marci 3, 27. никтоже не может. E Cod. Kopit. tria exempla sufficient: Matth. 20, 7. никтоже вас ненаят, Cap. 21, 19. да николиже ѿ тебе плода небудет, Luc. 18, 34. тіи ничесоже ѿ сих неразумѣше; editi ubique sine не.

Confirmat etiam regulam, qua praecipitur не retinendum, Damiani Apostolus: нечисто никогда не внидe Act. 11, 8., editi николиже внидe. ює же ѿ кнез никтоже мира сего неразумѣ 1 Cor. 2, 8. editi еюже никтоже ѿ князей вѣка сегѡ разумѣ. (любы) николиже не ѿпадет 1 Cor. 13, 18. editi sine не. Joh. 1, 3. antiquissimos Codd. legere ничтоже небы aut небысть, et не jam Sec. XIV. a Graecissantibus omissum fuisse, e speci-

mine

mine Orthographiae p. 71. et Analysi p. 579 cognoveris.

§. 26. Etiam Adverbium прежде даже requirit particulam не ante Verbum: прежде даже не снитися има, antequam convenirent, Matth. 1, 18. прежде даже не зачатся во чревѣ, priusquam in utero conciperetur, Luc. 2, 21. прежде бо даже не прїити нѣким, (Dam. Apost. дрѣвлѣ оубо даже не придут ктери) prius enim quam venirent quidam, Gal. 2, 12. прежде даже не вселитися ему, priusquam moraretur (habitaret) Act. 7, 2. Serbicus etiam liber hoc loco graecissat omittendo не.

§. 27. Quomodo не et ни differant, Parte I. §. 102 et §. 105. expositum fuit. Vide p. 436, 444. ubi usum aliarum etiam Conjunctionum exemplis illustravimus. Hic monuisse sufficiat, ни pro не usurpari, quando nulla alia vox sed sola negatio orationem absolvit: слово наше еже к вам не бысть ей и ни, sermo noster apud vos non fuit Est et non (ὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ) 2 Cor. 1, 18. et 19. и глагола ми: виждь, ни, dixit mihi: Vide ne feceris, ὅρα μή, Apoc. 19, 10. et 22, 9. Confer etiam или ни sub ли p. 445, et аще ли же ни, quo saltem primum orationis membrum finitur, sub аще p. 450.

§. 28. His, quae de usu Interjectionum P. I. C. XI. dicta sunt, unicum hoc addi velim, Interpre-

preti Apocalypseos adhuc notum fuisse antiquum не да ὄφελον, quod recentiores neglexere. Habet enim cap. 3, 15. неда стꙋден бы был, quem locum p. 546 illustravimus. Conferenda autem hic praecipue est p. 453, cui subjungi adhuc possit, Cod. Vindobon. CI. nonsolum in lectione аще быєте прїѧли 2 Cor. 11, 1. con sentire cum Ostrogiensi, sed etiam 1 Cor. 4, 8. и ещеже да воцаритеса et utinam regnetis, καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, hoc solum discrimine, quod Ostrog. оубо pro же legat. Correcta и ѡ дабы воцарилиса есте, quod utique vix slavicum sit, cum бысте pro бы-есте dicendum fuerit.

Ibidem p. 453 et 454 male Codicem Belgrad. bis nominavi, qui omnino Dragomirnensis hic et alibi appellandus fuerat.

II.

Syntaxis Regiminis.

§. 29. Objectum, in quod actio Verbi fertur, casu Accusativo exprimitur. Regunt itaque Verba activa seu transitiva Accusativum: молю та rogo te. помилꙋй ма, ны. помаза и unxit eum. оуспаси ма и возми ма. ѡчисти грѣх мой. пожди мене сыне. соблюди мой совѣт. хлѣб наш ѧсти бꙋдем. оукроти гнѣв свой. иже щадит жезл свой.

по-

посла рак свой. бѣс имать. породиши сын. приведи ми сын твой сѣмо. ѿимеши дух их; да пріимет дух свят. видѣх дух сходащ ꙗкѡ голубъ с небесе Joh. 1, 32. in Ostrog. — послю на вы клатву. любай душу свою погубит ю. ѡбрѣте бѣс изшедш (corr. бѣса изшедша) и дщерь лежащу на одрѣ invenit daemonium exiisse et filiam jacentem supra lectum, Marc. 7, 30. принесѣте гдви славу и честь. — блюди твое сердце. имже дано есть вредити землю и море ἀδικῆσαι τὴν γῆν etc. Ap. 7, 2. — пожроша (Ven. пожрѣше) сыны своа и дщери своа бѣсовѡм (Ven. бѣсом) immolaverunt filios suos et filias suas daemoniis, Psal. 105, 37. чада их пред ними разбіют и домы их плѣнат, и жены их поимут Isai. 13, 16. помани щедроты твоа гди и милости твоа, reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum, Psal. 24, 6.

§. 30. Haec regula comprehendit etiam Genitivos Masculinorum animatorum, qui Accusativi vices agunt. чадо зло кленет оца, и матерь не благословит Prov. 30. 11. гдь хранит пришелца, (Accus. plur., corr. пришелцы), сира (Gen. sing. pro Accusat.) и вдову пріимет, Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, Psal. 145, 9. In correcta Joh. 1, 32. видѣх духа сходаща ꙗкѡ голубка. Hinc Genitivum его in editio-

ni-

nibus frequentissime Accusativo и substitutum legimus. да вишa его низринули ut eum praecipitarent Luc. 4, 29. Cod. Kop. и pro его. стрыет его comminuet eum, Luc. 20, 18. pro сътрет и ejusdem Cod. Et in plurali их, ихже pro я, яже; нас, вас pro ны, вы.

In singulari quidem usus Genitivi Substantivorum masculinorum, cum eorum Accusativus a Nominativo non sit distinctus, in omnibus dialectis invaluit, ut is omnino pro vicario casu Accusativi in Syntaxi jure habeatur. Confer P. II. §. 3. p. 462., §. 15. p. 491. мужа тиха и даателя любит гдь Prov. 22, 9. Si hoc loco муж тих ponatur, constare non poterit de Subjecto, quod diligit, et de Objecto, quod diligitur. In plurali autem, cum Accusativi a Nominativo flexione distinguantur, non licet Genitivos Accusativis in lingua slavica substituere, quamvis id Russis ita placuerit, ut Accusativos plurales non alios agnoscant in ipsis declinationum paradigmatibus quam Genitivos. Prov. 22, 2. recte Ostrogiensis Accusativo utitur: оба же есть гь сътворил, at editor Mosquensis primae manum continere non potuit, quin Genitivum dualem обою substitueret. Correcta nunc legit pluralem: обоих же гдь сотвори. Sic et Isai. 13, 17. syntaxim russicam potius secuti quam slavicam, Accusativum мидь in Genitivum mutarunt

Cor-

Correctores: се аз воскѹждаю на вы мидѡв, Ostrog. enim legit въставлю на вы миды. Genitivus их et Accusativus а saepe alternant: Psal. 27, 5. Ostrog. et Ven. разориши их, и не съзиждеши их, correcta in utroque membro а pro их, in primo quidem recte, in secundo vero, cum negatio не praecedat, male. Psal. 36, 40. избавит их и измет их ѿ грѣшник и спасет их (pro я) Venet. Ostrog. et correcta, cum tamen alibi избави а, et in singul. избави мя, избави дѹшѹ мою legatur. помилѹй нас pro ны, in singulari помилѹй мя. Psal. 77, 5. сказати а, v. 6. повѣдат а, v. 13. проведе их Ostrog. et correcta pro я (Venet. е), v. 14. настави а, v. 15. напои а, (Venet. е, at Ostrog. их), v. 34. егда оубиваше их et v. 42. избави их Ostrog. et Venet. (correcta а), v. 51. поразѝ всяк пръвенец Ostrog. (Ven. пръвѣнц), correcta всякое первородное. v. 52. возведе а, v. 53. настави а, et v. 54. введе а Ostrog. et correcta, Venet. more suo е, quamvis v. 5. сказатїа (lege сказати я) et v. 6. повѣдеть я habeat.

Inde ortum habent hibridae illae constructiones, in quibus e duobus Accusativis unus duntaxat in Genitivum mutatus fuit. Psal. 123, 2. in Ostrogiensi живы пожрали быша нас, vivos deglutissent nos, utique olim ны pro нас, uti revera Venetus legit. Correctoribus russis placuit, Accusativum живы ob Genitivum нас commutare: живых пожерли быша нас. Coloss. 2, 13. вас мертвых сѹщиа съживила есть сним Ostrog., at aliae editio-

tiones вас мертвы сѹща melius, correcta iterum Accusativum сѹща commutando: вас мертвых сѹщих. Rectissime Damiani Apostolus tres Accusativos conjunxit: вы мртвы сѹще оживила єсть с ним. Matth. 17, 1. etiam correcta textum Ostrogiensis immutatum exhibet: възведе (corr. возведе) их на горѹ высокѹ едины duxit eos in montem excelsum scorsum (solos). Rectius Cod. Serb. ѥ pro их. At Matth. 26, 40, 43. correcta ѡбрѣте их спащих pro их спаща antiquarum editionum. Marci vero 13, 36. omnes legunt да не пришед внезапѹ, ѡбращет вы спаща, ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Marci 14, 37. correcta ѡбрѣте их спащих, editiones antiquae их спаща. Sic Ostrog. etiam v. 40. их пакы спаща, aliae edd. et correcta а паки спаща. Luc. 22. 45. correcta iterum pro их спаща antiquarum editionum их спащих, ubi potius а спаща praeferendum fuisset, quod revera codd. Mss. legunt.

§. 31. Accusativo casu etiam vocabula, quibus tempus designatur, exprimi solent: день и нощь, день ѿ дне, три дни (бых тѹ), весь день tota die, вса дни omnibus diebus, сїе лѣто, лѣто на лѣто, двѣ лѣтѣ царствова duobus annis regnavit, мѣсаца три, многа лѣта, весь день той и всю нощь тѹ, третїй день, врема не мало прѣбыша тѹ. три лѣта нощь и день непрестаах ѹча per triennium nocte et die non cessavi docens Act. 20, 31. Supplentque hi Accusativi Adverbia: вечер и полѹдне vespere et meridie. днесь idem est ac день сь. Sed et Genitivus eodem officio fungitur: первагѡ лѣта, втораго дне, мѣсаца шестагѡ,

гѡ, полꙋнощи etc. Praefiguntur autem iis non raro praepositiones: в кый час, в сїю нощ; заꙋтра mane. Vide Adverbia ex Praepositionibus composita p. 434, et infra regimen Praepositionum.

§. 32. In propositione negativa Verba, quae alias Accusativum regunt, cum Genitivo construuntur: грѣха не имамы; свѣта не оузрит; не оузрит пагꙋбы. грѣх твоих не поманꙋ; ни лоа треб твоих восхотѣх. исхода своегѡ не исправи (correcta неизмы), ѿх ἀπένιψεν Prov. 30, 12. не даси же преподобномꙋ своемꙋ видѣти истлѣнїа corruptionem, Act. 2, 27. Dam. Apost., Ostrog. ни даси же, corr. ниже даси et твоемꙋ, at in Genit. истлѣнїа omnes conveniunt. славы моеа иномꙋ недам; мышца их не спасе их non salvavit eos Psal. 43, 4. не оудали щедрот твоих Psal. 39, 12. (Venet. щедроты твое in Accusativo). не ѿверзох оуст своих (моих) Psal. 38, 10. не зови дрꙋгѡв твоих (дрꙋг своих Ostrog.), ни братїа твоеа, ни сродник твоих, ни сосѣд богатых ne vocato amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites, Luc. 14, 12. At Luc. 20, 26. miscet jam Ostrogiensis Accusativos cum Genitivis: и невъзненавидит отца своего и матере и женꙋ и чад, и братїа, и сестр, еще же и дꙋшꙋ свою, olim и жены pro женꙋ, дꙋша своеа pro дꙋшꙋ свою. Editio prae-

stantissima Evangeliorum An. 1606 pro Genit. братїа etiam Accusativum братїю, correcta vero non solum братїю, sed etiam матерь pro матере legit. Vides hic Editores in femininis vitare voluisse ambiguitatem, cum Genitivus singularis ab Accusativo plurali non differat. Sic Psal. 39, 11. правдꙋ твою не скрых justitiam tuam non abscondi, et не скрых (Venet. непотаих) милость твою и истинꙋ твою, misericordiam tuam et veritatem tuam, non solum correcta, sed etiam Ostrog. et Venetum Psalterium legunt, pro правды твоеа etc. Vice versa correcta 2 Tim. 1, 7. Accusativum дꙋх mutavit in дꙋха: не бо даде нам бг҃ дꙋха страха, non enim dedit nobis spiritum timoris, cum et Ostrog. et Damiani Apostolus hoc loco дꙋх legant.

Veteres regulam, quae post negativas particulas не et ниже Verbis praefixas Genitivum exigit, strictius observasse e locis, quos ex Damiani Apostolo notavi, sequentibus liquet. 1 Cor. 9, 5. еда не имам (имамы) власти сестры жены водити, sororem mulierem, Ostrog. et correcta сестрꙋ женꙋ. 1 Cor. 11, 20. нѣсть господскыє вечере ясти, corr. гдскꙋю (Ostrog. господьскꙋю) вечерю. 2 Cor. 1, 13. не инѣх бо пишꙋ вам, Ostrog. et correcta инаа — пишем, non enim alia scribo (scribimus) vobis. Rom. 11, 4. иже не поклониши си колѣнꙋ ваалови (Genit. dual.), Ostrog. et corr. непреклониша колѣна пред ваалом. Act. 20, 24. ниже имам дꙋше моеє честны себѣ, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ Ostrogiensis et correcta дꙋшꙋ мою честнꙋ. Ad

da-

damus Matth. 4, 6. да не когда преткнеши ѡ камень ногꙋ твою, Ms. ногы твоеа, in glagolitico Missali a Levakovichio edito ногы твоее, quod Caramanus, Russicas editiones secutus, in ногꙋ твою mutavit. Confer Psal. 90, 12. ubi Ostrog. legit да не преткнеши — ногы твоеа, Venet. et correcta ногꙋ твою.

§. 33. Absolutae negationi hoc proprium est, ut non solum casus Objecti, sed etiam Subjecti, seu Nominativus, mutetur in Genitivum: не бѣ има чада, non erat illis filius, τέκνον, Luc. 1, 7. ꙗкѡ нѣсть свѣта в нем, quia lux non est in eo Joh. 11, 10. сребра и злата нѣсть оу мене, argentum et aurum non est mihi, Actorum 3, 6. смерти не бꙋдет ктомꙋ; ни плача, ни вопла, ни болѣзни не бꙋдет ктомꙋ, mors non erit amplius, neque fletus, neque clamor, neque dolor erit amplius, Apoc. 21, 4. не бꙋдет волѡв при ꙗслѣх Hab. 3, 17. величїю егѡ нѣсть конца; не баше числа сокровищ их; нѣсть бога, развѣ тебе; нѣсть мꙋжа моего в домꙋ; главы нѣсть на нем; имже нѣсть разꙋма; нѣсть ктомꙋ пророка; нѣсть в оустѣх их истины; нѣсть страха божїа пред очима их. ꙗкѡ Іи҃са не бысть тꙋ, ни оученик егѡ Joh. 6, 24.

In Damiani Apostolo 1 Joh. 1, 10. словесе его нѣсть в нас, Ostrogiensis et correcta слово in Nominativo.

§. 34.

§. 34. Verba reflexiva, praeter Accusativum reciproci сѧ, admittunt Genitivum Objecti, si Activorum vices agant: скврънꙑхже и изгнившихъ баснеи ѿрицайсѧ devita (rejice) 1 Tim. 4, 7. вѣры ѿвергласѧ есть fidem negavit; ѿвергꙋсѧ себе abnegabo me; иметсѧ тебе; вѣчныхъ благ лишаюсѧ; бойсѧ бога; моихъ словес сыне бойсѧ; лиц грѣшничь ѡбинꙋетесѧ, facies peccatorum sumitis, Ostrog. et Venet. (nunc лица грѣшникѡв прїемлете) Psal. 81, 2. всякого (corr. всѧкагѡ) брашна възгнꙋшасѧ дꙋша их, omnem escam abominata est anima eorum, Psal. 106, 18. плакатисѧ. чад своих.

§. 35. Verba ex ѿ et из composita postulant Genitivum, ac si praepositiones ѿ et из Substantivis praefixae essent: ѿстꙋпи прегрѣшенїѧ. да ѿлꙋчен сънмища бꙋдет ut extra synagogam fieret, (corr. ѿ сонмища) Joh. 9, 22. ꙗкѡ ты избѣжиши ли сꙋда божїѧ, quia tu effugies judicium Dei? Rom. 2, 3. ѿбѣгоша острея меча (Ostrog. избыша острїѧ меча) effugerunt aciem gladii, Hebr. 11, 34. избави мѧ пламенныѧ мꙋкы. ѿбѣже лꙋды златыѧ Nestor; аз ѿхожꙋ свѣта сегѡ idem. Verba vero насытити, напитати, наполнити, исполнити, напоити, praeter Accusativum objecti petunt Genitivum medii, quo actio Verbi complenda est: хлѣба небеснагѡ насыти их (olim ѧ) pane coeli saturavit eos Psal. 104, 40.

своѥѧ нечести насытатсѧ; меда насыти их. исполнитсѧ д8ха; наполнитсѧ благых; наполни ю (кадилницу) огнѧ; напоиша мѧ оцта; напитакши ны хлѣба сльзнаа и напоиши ны сльз вь мѣр8 Venet. cibabis nos pane lacrymarum et potabis nos lacrymis in mensura, Psalm. 79, 6. At Ostrogiensis питаѥши нас хлѣбом слезным, и поиши нас слез вмѣр8, correcta напитаѥши, напоиши нас слезами в мѣр8. Supplet itaque hoc in casu Genitivus Instrumentalem. Damiani Apostolus legit исплнени плоды праведными Phil-lipp. 1, 11. исплнихсе оутѣхою 2 Cor. 7, 4. editi vero Genitivum pro Instrumentali habent плодѡв правды et оутѣхи. Saepius tamen исплнити, cum et Adverbium исплнь Genitivum regat, etiam in antiquo Apostolo cum Genitivo construitur: раби своѧ господы всакыѧ чести да сподоблают servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, 1 Tim. 6, 1. (corr. своих гдїй).

Marc. 9, 41. иже бо аще напоит вы чаш8 воды, et Matth. 10, 42. иже аще напоит ѥдиного чаш8 ст8дены воды, servarunt editiones antiquae omnes graecam syntaxim; in correcta vero Instrumentalis чашею substitutus legitur.

§. 36. Amant vero et pauca quaedam simplicia, quae significatu suo Neutris magis affinia sunt, ut Verba desiderandi, optandi, petendi,

Geni-

Genitivum pro Accusativo: пожди благых плодшв ея; повелѣ им ждати шбѣтованїя отча, ut expectarent promissionem patris, Act. 1, 4. ищет благодати добры; ищя покоя quaerens quietem; ищите прежде цр͠ствїя бж͠їя; живота просил есть ѿ тебе; проси тѣлесе Іи͠сова (et тѣло Іи͠сово); впрошꙋ вы и аз словесе єдинагѡ (olim єдиного) Luc. 20, 3. et слово єдино Matth. 21, 24. взыщи мира quaere pacem; крѣпцїи взыскаша дꙋша моея Psalt. Kiov. at дꙋшꙋ мою Ostrog. Venet. et correcta Psal. 53, 5. чаю воскресенїя мертвых; словесе неправедна ненавидит; аще бы послꙋшал заповѣдїй моих; сребра или злата или риз ни єдинагѡ возжелах Act. 20, 33. (Ostrog. сребрꙋ или златꙋ или ризам ни єдиномꙋ вѫжделѣх).

§. 37. Regunt etiam quaedam Adjectiva et Adverbia Genitivum: ихже оуста клятвы и горести полна сꙋть quorum os maledictione et amaritudine plenum est, Rom. 3, 14. достоин дѣлатель мзды своея; правды исполнь десница твоя; наг добрых дѣл; скꙋден богатства. Sic лишен хлѣба, et лишени сꙋть славы божїя, egent (deficiuntur) gloria Dei, Rom. 3, 23.

Praecipue Comparativi: болїй пророка Іоанна крестителя никтоже есть Luc. 7, 28. оц͠ мой болїй мене есть. нѣсть раб болїй господа своегѡ. многочестнѣйше злата multo pretiosius auro;

дражѣе

далѣе вавѵлона, trans (ultra) Babylonem, Act. 7, 43. горчае желчи amarior felle; невѣрнагѡ горши есть infideli pejor est; нравом скотины есмь пѹщшїй, скота горшїй; сладчайшаѧ меда; брашно брашна доврѣе Sir. 36, 20. дщи (corr. male дщерь Accus.) дщере лѹчше v. 23. вожделѣнны (сѹдьбы) паче злата и камене честна многа, и сладша паче меда и сота, desiderabilia (judicia) super aurum et lapidem pretiosum (τίμιον) multum, et dulciora super mel et favum. ваще трех сот пѣнязь plus quam trecentis denariis, Marc. 14, 5.

§. 38. Numeralia a пать usque тма, cum proprie Substantiva sint, Genitivum rei numeratae postulant. Exempla vide §. 17. et adde пать хлѣб ıчменных; сѹпрѹг волѡв кѹпих пать juga boum emi quinque, Luc. 14, 19. на трех стѣх пѣнязь trecentis denariis, Joh. 12, 5. пол часа: пол имѣнїѧ моегѡ; патеро телат; воинѡв двѣстѣ, стрѣлец триста; шесть сѡт тысащ пѣшец сошедшихса, sexcenta millia peditum qui congregati sunt, Sir. 16, 11. Reguntur hic Genitivi tres, alter ab altero, сѡт a шесть, тысащ a сто, пѣшец сходащихса a тысаща. седмїю татив мокрыми, (melius мокрых) Jud. 16, 7. Correcta седмїю тативами мокрыми. Solent nimirum Recentiores etiam cum Instrumentali седмїю conjungere eundem casum pro Genitivo: седмїю степеньми pro

степень, седмїю восходами pro восход. Apoc. 5, 1. седмїю печатїю, septem sigillis, in singulari, pro печатми. Certe olim седмїю печатїй lectum fuit. Alia exempla pro Genitivo vide in Declinatione Numeralium p. 507. Excipiendi tamen sunt casus duo. Dativus enim rei numeratae cum Dativo, et Localis cum Locali construi solent: седмидесяти царем, десяти тысящи мужем, Dam. Apost. тмам аггелом, (editi тмам аггловъ) 1 Cor. 15, 6. боле пяти сот братїям plus quam quingentis fratribus, пяти сот ob praecedens боле, quod Genitivum regit, pro пяти сотъм. Jos. 13, 31. полу сыном Ostrogiensis, половинѣ сыновъ correcta. по шести днех, по десяти лѣтѣх. Addi possit Judic. 7, 7. съ тремя сты муж (мужей) локавшими, Cod. Serb. мужи in Instrumentali.

двanадесяте duplici modo construitur. Si enim два solum respicias, res numerata etiam in duali ponenda erit: дванадесяте легеѡна аггл duodecim legiones angelorum Matth. 26, 53. Vide p. 601. Jos. 4, 2. дванадесяте мужа Ostrog., correcta vero мужей, дванадесять sumendo pro collectivo seu integra summa. Apoc. 21, 21. olim дванадесять врат, дванадесять бисера (corr. бисеровъ). In два оученик своих pro ѿ оученик св. sit ellipsis, omissa praepositione ѿ. Matth. 27, 3. тридесять сребреникы in Accusativo, respiciendo solum три, et v. 9. сребреник respiciendo totam summam triginta. Cod. tamen Serb. etiam v. 3. legit сребрник.

Matth. 15, 34. коликѡ хлѣбы, et v. 36. седмь хлѣбы certe vitiosa sunt. Ostrog. saltem v. 34. Geniti-

tivum pluralem хлѣб habet. At Cod. Serb. etiam v. 36. Iterum Marc. 6, 38. колико хлѣбы Ostrog. et correcta, at Cod. Kop. et Mardarii editio recte хлѣб. Marc. 8, 5. correcta колико имате хлѣбов, et v. 6. прїем седмь хлѣбов, Ostrog. male utroque loco хлѣбы, sed v. 19. melius пять хлѣб, quam correcta, quae хлѣбы hoc versu non emendavit, uti nec Matth. 16. 9. Vitia haec jam in Codices Mss. quosdam (juniores utique) irrepserant. Nam Ossoliuskianus Marc. 8, v. 5. et 6. et 19. хлѣбы legit, Serb. vero Cod. Kop. ubique хлѣб.

§. 39. Genitivum regunt omnia Collectiva, ut число, множество, мѣра, часть; Continentia, ut чаша, чванец: число мужей, множество болѣзнїй моих, мѣра елеа, чаша воды, чванец вина. Immo et aliquantam partem subintellectam per Genitivos exprimere amant Slavi: хлѣба, воды, вина, ubi pars indeterminata relinquitur, pro Accusativis хлѣб, воду, вино, quibus utuntur, si de toto sermo sit; plane Gallorum et Italorum more.

§. 40. Genitivum denique regunt Substantiva omnia, si iis determinandis alia serviant. путь si per aliud Substantivum, ex. gr. истина, determinare velis, hoc in Genitivo casu ei apponendum erit: путь истины via veritatis. Cape exempla: восток слнца ortus solis, рѣка слез, источник живота, зѣница ока, пламень огня, долгота днїй, премудрость премудрых, град цара великаго, глас господа бога вашего, страх смерти, зрак рака forma

Rr 2

ma servi, шᲂум волн sonus fluctuum, сᲂудїа вдовиц judex viduarum, отец сирыχ pater orphanorum, бог ѿмщенїй Deus ultionum, глас χвалы, глас трᲂубы sonus tubae, праχ ногᲂу твоею pulvis pedum tuorum, звᲂук мора мᲂутащаса, бог мира, гдь сил, двери небесе, зачало премᲂудрости initium sapientiae, высоты гор, времѧ скорби, свѣт очїю моею lumen oculorum meorum, старци людей, день брани, дѣло перст твоиχ, небо небесе, вѣк вѣка.

Supplent itaque Genitivi hoc in casu Adjectiva possessiva, si haec deficiant. Pro tertia persona singulari utuntur Slavi Genitivo его, f. еѧ, pro plurali иχ, pro duali 1. наю, 2.ваю, 3. ею, at pro prima in singulari мой, in plurali наш, pro secunda твой et ваш, et pro omni persona свой, siquidem ad Subjectum orationis referatur. Sic et in aliis possessivis Adjectivis pro Genitivo utendum est. Non enim dicendum est сын бога, sed сын божїй. Luc. 3, v. 23—38. omnes Genitivos nominum propriorum, qui leguntur in graeco textu, interpres Slavus Adjectivis possessivis expressit. Confer exempla §. 16. adducta, et adde e Damiani Apostolo вь мᲂудрости пльтскɪи pro мᲂудрости плоти, 2 Cor. 1, 12.

Modum subinde excedere Veteres vix negari potest. Damiani Apostolus pro плодов правды legit плоды пра-

праведными, pro слово истины legit слово истинное. Tolerari haec possint, sed versionem Dragomirnensis codicis Jacob. 4, 4. любы мирскаа вражда божїа есть pro ἡ φιλία τȣ̃ κόσμȣ ἔχθρα τȣ̃ θεȣ̃ ἐςιν, probare non poterant alii. Melius certe editiones, quae Genitivo мїра et Dativo богꙋ uti maluerunt: любы мїра сегѡ вражда богꙋ есть.

§. 41. Dativus est casus Objecti, ad quod actio Verbi dirigitur. Hinc Verba dandi et similia, praeter Accusat., Dativum personae postulant aut admittunt: принесѣте гдви славꙋ и честь. комꙋ дань даете. даждь ми сыне твое сердце. даде ржѣ (melius ржи) плод их, и трꙋды их прꙋгѡм dedit aerugini fructum eorum, et labores eorum locustis, Psal. 77, 46. предаде (olim предасть) градꙋ скоты их, и имѣнїе их огню, tradidit grandini jumenta eorum et possessionem eorum igni, v. 48.

§. 42. Dativo utuntur frequentissime Slavi veteres pro Genitivis, qui a Substantivo reguntur: свѣт человѣкѡм Joh. 1, 4. Vide supra p. 71 et 579. цар всей земли бог. црь цреем и гдь гдем. млеко стадꙋ (corr. стада). верси горам Gen. 8, 5. (correcta в. гор). врач дꙋшам и тѣлꙋ. подножїе ногама твоима. корень всѣм злым. владыка животꙋ моемꙋ. мати всѣм градѡм рꙋским Nestor. иманїе винꙋ. днїе ѿмщенїю. небаше числа орꙋжїю их. вино веселит сердце человѣкꙋ Ostrog. Psal. 103, 15. (corr. человѣка). гди силам. дрꙋзи богатым.

тым мнозии. шлем оупованїю спасенїа 1 Thess. 5, 8. corr. оупованїа). ѿ оца свѣтωм Jac. 1, 17. (corr. свѣтωв). мѹж есть глава женѣ (corr. жены) Ephes. 5, 23. един ходатай богѹ и человѣкωм 1 Tim., 2. 5. (corr. бога, человѣкωв). сын емѹ: имa емѹ. единой женѣ мѹж; единомѹ мѹжѹ жена. в вѣкы вѣкωм. конец книгам pro книг. не дасть бо бог нам дѹх страхѹ, нъ силѣ и любви и цѣломѹдрїю Dami. Apost. 2. Tim. 1, 7. editi страха, силы, любве, цѣломѹдрїа. Laudanda hic mihi est Fr. C. Alteri sedulitas, qui quamvis e Grammaticis nosse poterat, usum Dativi pro Genitivo esse valde frequentem apud Veteres, tamen hanc in rem plures codices consulere voluit, e quibus collecta exempla in Miscellaneis philologico-criticis (Vindob. 1799. 8.) pag. 35—69. consignavit.

Libet ex iis, quae in Mss. leguntur, pauca hic repetere. Legunt itaque Joh. 4, 42. спас мїрѹ praeter editos etiam Codd. Evangeliorum Bibliothecae Caesareae Num. 355 et 356. Missale Glagoliticum Romae 1631 editum спаситель мїра, salvator mundi. At Missale a Caramano correctum antiquam lectionem спас мїрѹ vindicavit. Joh. 8, 12. свѣт мїрѹ editi, utrumque Missale glagoliticum et ambo Codd. Caesarei. Joh. 9, 5. свѣт есмь мїрѹ iidem. Joh. 12, 31. сѹд есть мїрѹ семѹ editi et ambo Codd. Levakovich tamen in Missali glagolitico мїра, Caramanus iterum мїрѹ. Rom. 11, 13. ꙗзыкωм апл editi et Cod. Slav. 3275 seu Dragomirnensis, Acta et epistolas continens. Rom. 11, 15. примиренїе мїрѹ; 1 Joh. 4, 14. спасителя мїрѹ iidem. Matth. 22, 13. скрежет зѹбωм editi et ambo Codd.

Codd. Evangel. et Missalia glagolitica. Obiter hic addam, Evangelia Počajevii an. 1768 impressa legere зѹбωв. Psal. 90, 8. вздаяніе грѣшникωм оузриши Azbukidarium glagoliticum (antiquissimum) et Psalterium Ms. 98 Biblioth. Caesareae. Addere possum Psalt. Venetum et Ostrog. aliasque antiquas editiones. Correcta Dativum mutavit in Genitivum: воздаяніе грѣшникωв.

§. 43. Verbum есть, et plura alia Dativum postulare, exempla subnexa probant: что ми бысть. сѹтьли ти чада? естьли ти скот, женам имже нѣсть разѹма, quibus non est intellectus. аще лѣть ми есть глаголати что тебѣ, si licet mihi dicere aliquid tibi, Act. 21, 37. далеко ти есть пѹть. аще ми есть с тобою оумрѣти si oportuerit me commori tibi, Marc. 14, 31. не требѣ ми есть. Etiam subintellecto есть Dativus locum habere potest: 1 Cor. 15, 39. ина оубω чл҃вѣкωм, ина же плоть скотωм, ина же рыбам, ина же птицам, v. 40. ина оубω нб҃сным слава и ина земным, v. 41. ина слава слнцѹ и ина слава лѹнѣ и ина слава ѕвѣздам.

помози ми. не браните им. повини сѧ гд҃еви subditus esto Domino, Psal. 36, 7. страстем повиноватисѧ. оуподобисѧ им. приключитсѧ вам. хотѣти мирѹ. похощи емѹ (словѹ). живот мой адѹ приближисѧ (et cum praepositione к: не приближатсѧ к тебѣ), поргаетсѧ наказанію. не рѹ-

гай-

гайса чл҃вѣкꙋ сꙋщꙋ ѡ҆горесъти. посмѣешисѧ им irridebis illos. запретит емꙋ comminabitur ei. соѡбщает дѣлѡм егѡ злым. гдь гордым противитсѧ. да послѣдꙋет тебѣ. да послѣдꙋем стопам егѡ, ut sequamur vestigia ejus, 1 Petr. 2, 21. аще сердце наше не зазрит нам, si cor nostrum non reprehenderit (condemnaverit) nos, 1 Joh. 3, 21. дрꙋг дрꙋгꙋ завидаще invicem invidentes, Gal. 5, 26. патрїарси позавидѣвше Іѡсифꙋ. дивасѧ бывшемꙋ; дивлѧшесѧ видѣнїю, admiratus est visum, Act. 7, 31. да не стꙋжают емꙋ, ne eum comprimerent, Marc. 3, 9. сребрꙋ или златꙋ или ризам ни единомꙋ бъждеlѣх, argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi Act. 20, 33. (corr. сребра—ни единогѡ вожделах). навыкоша дѣлѡм их, didicerunt opera eorum, Psal. 105, 35. страхꙋ гдню наꙋчꙋ вас (Psalt. Venet. вы), Psal. 33, 12. правдѣ наꙋчитесѧ. прерѣцати емꙋ. ни возревнꙋй пꙋтем их, nec aemuleris vias eorum, Prov. 3. 31. ревнꙋйте же даром болшим Dam. Apost. (nunc дарованїй болших), aemulamini autem charismata meliora, 1 Cor. 12, 31. да ревнꙋете им, ut illos aemulemini, Gal. 3, 17. at eodem versu cum praep. по: ревнꙋют по вас, et v. 18. ревновати доброе Ostr., correcta ѡ҆ добром. оумѣти книгам, sed 2 Tim. 3, 15. ꙗкѡ из млада сщ҃енна писанїѧ оумѣеши, quia ab infantia sacras literas nosti. предста вса-

комꙋ

комꙋ пꙋти неблагꙋ astitit omni viae non bonae, Psal. 35, 5. лꙋкавый не прикасаетсѧ емꙋ, malignus non tangit eum, 1 Joh. 5, 18. иномꙋ колѣнꙋ причастисѧ Hebr. 7, 13. мꙋжатаѧ жена живꙋ мꙋжꙋ привѧзана есть, viventi viro alligata est, Rom. 7, 2. At Dam. Apost. cum casu Locali: живѣм мꙋжи привѧзана. Idem прилѣплѧющесѧ благѣм in Locali, Ostrog. прилѣплѧющесѧ благомꙋ, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, adhaerentes bono, Rom. 12, 9. correcta, mutato Gerundivo in Imperativum, прилѣплѧйтесѧ.

Vide regimen Localis, ubi pluribus exemplis docebimus, Verba composita ex при olim constructa fuisse cum casu Locali.

§. 44. Regitur Dativus etiam ab Adjectivis, Adverbiis, Interjectionibus: благоже благоже дꙋши нашей; горе земли, оувы мнѣ! комꙋ подобен, тебѣ подобен бꙋдꙋ, всѣм повинен; всакой мꙋжꙋ повинен бых, непотребен вам. еллинωм же и варварωм, мꙋдрым же и неразꙋмным должен есмь Rom. 1, 14. милостив бывал им; послꙋшлив отцꙋ; противен им; тебѣ оугоднаѧ, да воеводѣ оугоден бꙋдет ut duci (στρατολογήσαντι) placeat, 2 Tim. 2, 4. страшен сынωм; чꙋжд братїи моей. достойнаѧ ранам; недостойны творите сами себе вѣчномꙋ животꙋ indignos vos ipsos decernitis (κρίνετε ἑαυτοὺς) aeternae vitae, Act. 13, 46. вѣрно слово и

всакомꙋ прїатїю (всемꙋ прикѣтїю Dam. Apost.) достойно fidelis sermo et omni acceptione dignus, 1 Tim. 1, 15. (Correcta cum Genitivo всакагѡ прїатїа). достойна покаанїю дѣла Act. 26, 20. etiam correcta, at Matth. 3, 8. плод достоин покаанїа correcta et Ostrog. бѣх же незнаем лицꙋ цр҇квам їꙋдейскым eram autem ignotus facie (τῷ προσώπῳ) ecclesiis Judaeae, Gal. 1, 22. лицꙋ Ostrog. aliae editiones jam ante correctam Instrumentalem substituerant. любезнивли есть златꙋ, ли паволокам Nestor.

§. 45. Notandae praeprimis formulae, in quibus Dativi cum Infinitivo construuntur: живꙋ быти (vivum esse) vivere; ѿлꙋченꙋ быти separari. какѡ нам живым быти, πῶς ζησόμεθα, Ezech. 33, 10. повелѣно бысть всѣм готовым быти. заповѣда им в лѣто быти готовым (Ostrog. готовом) 1 Macch. 3, 28. невозможно есть пророкꙋ погыбнꙋти. икоже бысть внити петрꙋ Act. 10, 25. егда внити емꙋ в дом, ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, quum introiret in domum, Luc. 14, 1. егда быти дꙋхꙋ нечистꙋ в саꙋлѣ. внегда потреблятися грѣшникѡм, оузриши, cum perierint peccatores, videbis, Psal. 36, 34. (Melius utique Psalt. Venetum егда потребетсе грѣшници). ѿити комꙋждо (correcta коемꙋждо) къ своа си Act. 14, 18. небыти дождꙋ, τοῦ μὴ βρέξαι, Dam. Apost. Jac. 5, 17. (editi да не бꙋ-

бѹдет дождь). неприложитисѧ имъ словеси Dam. Apost. μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, ne eis fieret verbum, Hebr. 12, 19. (editi да не приложитсѧ имъ слово phrasim graecam resolvendo). внегда съкрѹшатисѧ костемъ моимъ, dum confringuntur ossa mea, ἐν τῷ etc. Psal. 41, 11. Melius utique Psalt. Venetum егда съкрѹшахоусе кости моє, Ostrog. внегда съкрѹшахѹсѧ кости моѧ. Eodem versu внегда глаголати имъ мнѣ на всѧкъ день, dum dicunt ipsi mihi, ἐν τῷ etc. Ostrog. et correcta, at Psalt. Ven. егда глаголахоу мнѣ. оудобѣе же єсть небѹ и земли прейти, неже ѿ закона єдиной чертѣ погибнѹти, facilius est coelum et terram praeterire quam de lege unum apicem perire, Luc. 16, 17. бысть же оумрети нищемѹ и несенѹ быти аггелы на лоно авраамле v. 22. factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. хощѹже вамъ безпечалномъ быти Ostrog., volo autem vos sine solicitudine esse (ὑμᾶς ἀμερίμνους) 1 Cor. 7, 32. edit. quaedam безпечалны, correcta безпечалныхъ. хощѹ васъ мѹдрымъ оубо быти въ благое, кроткомъже въ злое Ostrog. Rom. 16, 19. Correcta мѹдрыхъ et простыхъ pro Accusativo. Eadem Rom. 6, 11. вы помышлайте себе мертвыхъ оубо быти грѣхѹ, живыхъ же богови, Ostrog. vero мертвымъ, живымъ, et Dam. Apost. мртвомъ, живомъ. саддѹкеи бо глютъ не быти воскресе-

кр҇ценїю, ни агг҇ла, ни д҇ха Act. 23, 8. miscet hic Ostrog. Genitivos cum Dativo; Dam. Apost. анг҇лꙋ et д҇хꙋ legit, correcta vero ubique Genitivos habet.

§. 46. Gerundivorum Dativus respondet Latinorum Ablativo absoluto et Graecorum Genitivo: еще брашнꙋ сꙋщꙋ во ꙋстѣх их, τῆς βρώσεως οὔσης, cum adhuc esca esset in ore ipsorum, Psal. 77, 30. не сꙋщꙋ царю, ни сꙋщꙋ князю, ни сꙋщꙋ имѣнїю, ни сꙋщꙋ требникꙋ, ни жречествꙋ, ни проповѣданїю, οὐκ ὄντος βασιλέως etc. (corr. ни сꙋщей жертвѣ pro ни с. имѣнїю, жертвенникꙋ pro требникꙋ, ниже явленїам pro проповѣданїю) Oseae 3, 4. еще емꙋ глаголющꙋ adhuc eo loquente. приходащим им да витают cum illi advenissent etc. Nestor. еще далече емꙋ сꙋщꙋ, adhuc illo longe agente, cum adhuc ille procul est, Lucae. 14, 32. исходащим же им ѿ сонмища exeuntibus autem illis, ἐξιόντων δὲ, Act. 13, 42. тѣма же исходащема (corr. in plur. тѣм-исходащим) начат іс҇ народωм глаголати illis autem abeuntibus coepit Jesus dicere ad turbas, τούτων δὲ πορευομένων, Matth. 11, 7. днюже бывшꙋ die exorto, ἡμέρας δὲ γενομένης, Act. 16, 35. днем же минꙋвшим нѣконм (correcta нѣким) diebus autem aliquot exactis, Act. 25, 13. двѣма же лѣтома скончавшемаса biennio autem expleto, Act. 24, 27. бесн

сиѣ присиѣвши Nestor. сразившимася полкома и побѣди Ѧрополк олга Idem. давшꙋ тебѣ им, соберꙋт: ѿверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ всѧческаѧ наполнѧтсѧ благости. ѿвращшꙋже тебѣ лице, возмꙋтѧтсѧ, dante te illis, colligent: aperiente te manum, omnia implebuntur bonitate. Avertente autem te faciem, turbabuntur, Psal. 103, 28. 29. чаѧвшем им свѣта, бысть тма, correcta in Praesenti ждꙋщим - быст им тма, ὑπομεινάντων ἀυτῶν φῶς, ἐγένετο ἀυτοῖς σκότος, Isai. 59, 9.

§. 47. Localis casus, alias et Praepositionalis, Russis предложный dictus, quod ei Praepositiones praefigi soleant, olim cum Verbis e при et quibusdam e на compositis construebatur. Ostrogiensis editio, et Mosquensis prima multa suppeditat exempla, quae tamen in aliis editionibus mutata sunt, substituto Dativo, aut Genitivo aut alio casu cum praepositione. Job. 20, 6. in Ostrog. simplex коснꙋсѧ cum Locali constructum legitur: жертва же его облацѣх коснетсѧ; in margine autem Mosquensis primae appositus fuit Dativus облакwм, et correcta nunc exhibet Genitivum облакwв. Psal. 104, 15. textus Ostrogiensis jam mutationem subiit, legit enim неприкасайтесѧ помазаномꙋ моемꙋ (correcta помазанным моим in plurali), cum hoc loco Psalt. Venetum хрїстѣх моих Localem retinuerit. Alibi tamen etiam

Ostrog.

Ostrog. Localem servavit: неприкасаютсѧ жидове самарѧнѣх (corr. самарѧнωм) Joh. 4, 9. кто прикоснѹсѧ ризах моих Marc. 5, 30. at v. 28. etiam Ostrog. аще прикоснѹсѧ ризам его, correcta utroque versu ризам. v. 31. кто прикоснѹсѧ мнѣ Ostrog. et correcta, quia Localis мнѣ a Dativo non differt. прах прилепшїй нас, pulvis qui adhaeret nobis, Luc. 10, 11. (correcta прилѣпшїй нам). неприкоснѹсѧ их ѿнѹдь огнь Dan. 3, 50. Correcta hic Localem их non mutavit, cum a Genitivo non differat; mutavit autem Localem ем in Ostrogiensi obvium ubique in Dativum емѹ Prov. 20, 2. примѣшаѧйсѧ емь, correcta емѹ. Luc. 5, 1. належащѹ емъ народѹ, cum turbae irruerent in eum, correcta емѹ. Luc. 10, 34. прилежа ем, curam ejus egit, v. 35. прилежи ем curam illius habe, corr. прилѣжи емѹ. Luc. 6, 19. прикасатисѧ ем, Cap. 7, 39. прикасаетсѧ ем, Cap. 8, 47. прикоснѹсѧ ем, corr. ubique емѹ. Marc. 3, 10. ѩкоже нападати ем, ut irruerent in eum, correcta на него. Thren. 4, 8. прилпе кожа их костех их, correcta костем. Ezech. 29, 4. чешѹах твоих прилепнѹт, squammis tuis adhaerebunt, correcta к чешѹам твоим прильпнѹт. Prov. 27, 25. прилежи полных злачѣх, correcta cum praepositione ω: прилѣжи ω злачѣх сѹщих на поли. не належи имѣнїи своем Ostrog. Sir. 5, 1. (correcta не оуповай на имѣнїѧ

нїѧ твоѧ). Mich. 2, 9. приближитеса горах вѣчных, corr. горам вѣчным. Sir. 19, 2. прилагаѧйса любодѣицах, corr. любодѣйцам. 1 Tim. 5, 22. ниже приѡбщайса чужих грѣсѣх (Dam. Apost. тѫждих грѣсѣх), neque communicaveris alienis peccatis, corr. чужым грѣхѡм. Mich. 7, 5. надѣйтеса старѣйшинах, corr. на старѣйшины. In Oratione: пригвозди страсѣ твоем плоть мою, quamvis Psal. 118, 120. olim ѿ страха твоего плоти моѧ, nunc vero страху твоему legatur. Act. 9, 26. прилѣплатиса (Dam. Apost. примѣшатисе) оученицѣх, correcta оученикѡм. Hebr. 7, 13. Dam. Apost. законѣ ином причестисе, editi колѣну иному. Idem Hebr. 5, 13. причещаюйсе млѣцѣ, Ostrog. причащаѧйса млецѣ, correcta млека. Idem Hebr. 7, 19 приближаюмсе бозѣ, edd. к бгу. Idem 2 Joh. 1, 11. причещаютсе дѣлѣх юго злых, editi соѡбщаетса дѣлѡм егѡ злым.

Etiam Adjectiva приклонен, прилепен regunt Localem, quin praepositio при aut alia ei praefigatur: ѧже небаше прилепна мужѣх Num. 31, 35. correcta in plurali ѧже не познаша ложа мужеска. борове неприклонни вѣах его, и елїе небысть приклонно ѿраслѣх его Ezech. 31, 8. Correcta hoc loco substituit Adjectivum подобен, legitque: сѡсны неподѡбны ѿраслам егѡ и елїе не бысть подобно вѣтвїам егѡ.

Lo-

Locali denique casu utebantur Veteres in nominibus loci et temporis. In subscriptione Evangeliorum ad usum Josephi Ostromir a Gregorio diacono anno ѕфѯє (i. e. 1057) descriptorum Locales urbium russicarum кыевѣ et новѣгородѣ sine praepositione въ leguntur. Alibi зимѣ, hyeme, invenias pro в зимѣ. Adverbia горѣ, долѣ, дални etc. certe nihil aliud sunt, quam Locales sine praepositione. Confer bohemicas voces нагорѣ (nahorze), вдолє, влони. Adde третїєм дни, pridie, τρίτην ἡμέραν, Gen. 31, 2. et 5. correcta третїагѡ дне. Deut. 4, 42. ни вчера, ни третїєм дни, neque heri, neque nudius tertius; correcta прежде вчера и третїагѡ дне, πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης.

§. 48. Casus Sociativus, qui praefixa praepositione съ societatem indicat, etiam sine hac et omni alia praepositione usurpatur, diciturque tunc Instrumentalis, quia medium per quod, et instrumentum, quo aliquid efficitur, designat, respondetque plerumque Latinorum Ablativo instrumenti. оушима слышати, очима видѣти; нменем nomine; жезлом бити; солїю ѡсолити; оумертви его пращею и каменем funda et lapide; оуби градом винограды их и черничїє (Ostrog. трънїє) их мразом occidit grandine vineas eorum, et moros eorum pruina, Psal. 73, 47. (Psalt. Venet.

изби

нзки — и сукаменны их сланою). возлюбиша его оусты своими и азыком своим солгаша емꙋ, dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei Psal. 77; 36. не спасꙋ их лꙋком, ни мечем, ни бранїю, ни коньми, ни конникы, (correcta: ниже конниками) non salvabo eos in arcu, neque gladio, neque bello, neque equis, neque equitibus, Oseae 1, 7. ѡдѣайса свѣтом ꙗкѡ ризою amictus lumine sicut vestimento, Psal. 103, 2. не клените са (Ostrog. не кленѣте са) ни небом, ни землею, ниже иною коею клатвою nolite jurare, neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcunque juramentum, Jac. 5, 12. не вѣй всацѣм (corr. себе всаким) вѣтром, и неходи всацѣм пꙋтем неподобным, ἐν πάσῃ ἀτραπῷ (corr. всаким пꙋтем, deleto неподобным), Sir. 5, 11.

Supplet itaque Instrumentalis praepositiones varias. оконцем в кошници (correcta кошницѣ) свѣшен бых по стѣнѣ διὰ θυρίδος, per fenestram etc. 2 Cor. 11, 32. In Passivis suppletur ὑπό: егда зван бꙋдеши кым на брак quum invitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ὑπό τινος, Luc. 14, 8. вса мнѣ предана сꙋть оцем моим a patre meo, Matth. 11, 27. (Lucae 10, 22. ѿ оца моего). познан бысть Іѡсиф братїею своею a fratribus suis Act. 7, 13. (editi братїи своей in Dativo). ненавидим саоулом. бѣ любим оцем Nestor. Supplentur etiam instrumen-

 tali

tali casu alii casus: аз потрасѹ небом и землею, морем и сѹшею, ego commovebo coelum et terram, mare et aridam Agg. 2, 7. неможе поколебати ею, non potuit movere eam, Luc. 6, 48. habent Mardarii Evangelia, pro еѧ. подвигом добрым подвизахсѧ, bonum certamen certavi, 2 Tim. 4, 7. мнащіисѧ владѣти ѩзыкы, qui videntur principari (imperare) gentibus, и велицїи их ѡбладают ими dominantur eorum, Marci 10, 42. ѡбладаша всею рѹскою землею Nestor. господѹют (corr. пoѡбладают) землею 3 Esdr. 12, 23. сотами (melius соты) рѹгаетсѧ Prov. 27, 7. Ostrog. Alias cum Dativo; hinc correcta сотам (immo сотѡм a mascul. сот favus). воскыпѣ землѧ их жабами ἐξῆρψεν etc. edidit terra eorum ranas, Psal. 104, 30. ѡженитисѧ иною; ѡженисѧ ею duxerat eam, Mar. 6, 17.

Verba напоити, насытити, исполнити, quae alias Genitivum amant, etiam Instrumentalem admittunt: напоил еси нас вином pro вина, насыщѹ хлѣбы; исполнен благом многым. млеком вы напоих а не брашном 1 Cor. 3, 2. (pro млѣка, брашна in Dam. Apost.). ѡкроплени сердца, et измовени тѣлеса legunt editiones antiquae Hebr. 10, 22. 23. servando graecismum ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας, aspersi corda, λελυμένοι τὸ σῶμα abluti corpus. Correctores Instrumentales сердцы, тѣлесы

сы recte substituerunt, quin scirent eos jam in Dam. Apostolo lectos. In Mss. Instrumentalem legi, qui in editis in casum cum praepositione resolvatur, uno adhuc exemplo docebo: не можаше народом prae turba, Luc. 19, 3. editi ѿ народа. Sic Nestor: помороша ови ѿ зимы (pro зимою), друзїи гладом, инїиже мором, и судом божїим.

Amat Instrumentalem Slavus pro Nominativo secundo, qui Praedicatum agit primi: се дщи моя дѣвою ecce filia mea virgo, Ostrog. Jud. 19, 24. Correcta се дщерь (male Accus. дщерь pro Nomin. дщи) моя дѣва. Act. 21, 9. legit Dam. Apost. mutato ordine бѣаху дѣвою дщери д҃. erant virgines filiae quatuor, Ostrog. дщеря дѣвица (corr. дщери дѣвицы) четыри Graeco conformius, sed neglecta Syntaxi slavica, pro qua dialecti Russica, Bohemica et Polonica innumera praebent exempla. сѣжу царицею и вдова нѣсмь, sedeo regina (qua regina, pro regina) et vidua non sum, Apoc. 18, 7. прочїи прозвашась русью et каше была черницею Nestor. Verba Vulgatae Tob. 1, 8.: »haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat«, reddita sunt in Ostrog. сїя и сицевая по закону божїю отрочищем сущем (lege сущи) въздържаше: отрочищем pro Nom. отрочищ, cum puerulus esset. Manet hic Instrumentalis Praedicati, etiamsi No-

minativi in alios mutentur casus: єже быти ми зятѣм царю, esse me generum regis, 1 Reg. 18, 18. quae constructio supponit aliam, in qua аз sit Nominativus Subjecti, затѣм vero Instrumentalis pro Nominativo Praedicati зать: аз єсмь затѣм царю. Correcta Nominativum habet гакѡ да бѹдѹ зать цр҃скїй. At 3 Esdr. 13, 55. correcta pro secundo Accusativo utitur Instrumentali: чѹвство твоє назвал єси матерїю, sensum tuum vocasti matrem, Ostrog. звал єси мати, Nominativum мати pro Accusativo матерь male usurpando.

Quantitas pretii Instrumentalem exigit: двѣма стома пѣназь (corr. пѣназєй) хлѣбы нє довлѣют им, ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, Joh. 6, 7. да шєдшє кѹпим двѣма стома пѣназь хлѣбы, euntes emamus ducentis denariis panes, Marci 6, 37. колицѣм должєн єси quantum debes Luc. 16, 5. єдин бѣ должєн пятїю сѡт динарїй, unus debebat quingentos denarios, Luc. 7, 41. сам собою ми єси должєн ты te ipsum mihi debes, Ostrog. Philem. 1, 19. (correcta сам сєбє, deleto in fine ты).

Adjuncta temporis in Instrumentali supplent quoque Adverbia: єдиною, сєдмєрицєю, колькмножицєю quam multipliciter; трєми дєньми, ютром, днєм и нощїю, et Marci 4, 27. нощїю и днїю nocte et die. Ex Instrum. днїю colligi potest,

est, дєнь olim, uti dies, etiam in feminino genere usitatum fuisse.

Notandae adhuc formulae, in quibus Adjectiva cum Instrumentali construi solent: добра сѹщи ѕѣлѡ лицем, quae est valde pulchra facie, Nestor. скѹден разѹмом, оумом; възрастом мал statura parvus; сими доволни бѹдем his contenti erimus; доволни сѹщими contenti praesentibus, τοῖς παροῦσιν, Hebr. 13, 5. неповинный рѹкама innocens manibus; чистый сердцем mundus corde, правїи сердцем recti corde; гордый мыслїю superbus mente. лѣп очима; немощен ногама; благ взором. бѣ же мстислав декел тѣлом, чермен лицем, великыма очима Nestor.

§. 49. Verbum, quod regitur ab alio, in Infinitivo locatur: копати не могѹ, просити стыждѹся (corr. стыжѹся), fodere non valeo, mendicare erubesco, Luc. 16, 3. At Verba motus apud Veteres (uti hodiedum apud Croatas) Supinum regunt: пришел єси — мѹчитъ нас legunt duo Codices Petropolitani sec. XIV. Matth. 8, 29. прейде ѿтѹдѹ оучитъ и проповѣдатъ iidem Matth. 11, 1. чьсо изидосте видѣтъ Matth. 11, 7. 8. 9. iidem et Codex Vindob. (Hankianus olim). изиде сѣяи сѣятъ Matth. 13, 3. вжеллаша видѣтъ Codex Petropol. antiquior, at minus antiquus сѣятъ mutavit in да сѣет, quod nunc editi legunt, et pro видѣтъ

тъ habet Infinit. видѣти. приде мрїа магдалъини и дрꙋгаа мрїа видѣтъ гроб Math. 28, 1. Cod. Vindob. текоста възвѣститъ v. 8. вниде снима облѣщь Luc. 24, 29. idem.

Cum Supinis, aut Infinitivis praecedente прїидꙋ, Genitivum pro Accusativo construunt Veteres: пришел еси мꙋчит нас, pro ны. ꙗко мира прїидох дати Ostrog. Luc. 12, 51. correcta мир. приде вь вьсмир грѣшник спасти Dam. Apost. 1 Tim. 1, 15, at Ostrog. et correcta substituto accusativo грѣшники pro Genitivo: прїиде вмїр грѣшники спасти, venit in mundum peccatores salvos facere.

Usus Supini a posterioribus plane neglectus fuit, ita quidem, ut in junioribus Codicibus et in editionibus ubique Infinitivi substituti inveniantur. In Damiani Apostolo nonnisi 1 Thess. 3, 2. leve vestigium Supini deprehendi: пославхом оутвьрдить вы, sed mox и оутѣшити. In Cod. Mosquensi, quem manu Alexii Metropolitae scriptum credunt, Apoc. 18, 10. прїиде сꙋдити, et aliis in locis Infinitivi pro Supinis leguntur.

§. 50. Pro Infinitivo utitur Slavus et Gerundivo, Graecorum more: егда видите сїа бывающа ταῦτα γινόμενα, haec fieri, Marc. 13, 29. въ желчи бо горести и союзѣ неправды зрю та сꙋща, ὁρῶ σε ὄντα, video te esse, Act. 8, 23. ѿ мног (corr. многих) лѣт сꙋща та сꙋдїю праведна ꙗзыкꙋ семꙋ

мꙋ свѣдꙑ (corr. свѣдꙑй) a multis annis te esse judicem (justum) genti huic sciens, Act. 24, 10. Sic Nestor мнаша кназа пришедша, advenisse; невидиши мꙗ болнꙋ сꙋщꙋ, me aegram esse. Nec desunt exempla, ubi Graecus Infinitivo, Slavus vero Gerundivo usus est: сꙋть пꙋтїе мними (corr. мнащїиса) правы сꙋще (corr. быти) мꙋжꙋ, δοκοῦσαι εἶναι, videntur rectae esse, Prov. 16, 25. мнѣтише же се сьн виде Dam. Apost. id est виде ргович, Ostrog. мнаше же сон зрѣти, corr. видѣнїе зрѣти, ὅραμα βλέπειν, existimabat autem se visum videre, Act. 12, 9. мню бо се и аз дꙋх божїи имꙑи Dam. Apost. πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν, puto autem me quoque spiritum dei habere, 1 Cor. 7, 40. Leviter differt Ostrog. мню бо са и аз дꙋх божїи имѣа. At correcta pluribus: мнюса бо и аз дꙋха божїа имѣти.

§. 51. Licet Gerundivorum ope membra duo aut plura in unum contrahantur ita, ut conjunctio и omnino superflua sit, tamen Slavus pleonasticum и in membro secundo non raro retinere solet: сразившимаса полкома и побѣди тролпок олга Nestor. вшедже (corr. melius возшед) и преломль (corr. преломь) хлѣб и вкꙋш, доволноже бесѣдовав даже до зорей (corr. зари) и тако изыде, ascendens (cum ascendisset) — satis-

que

que collocutus usque ad diluculum, sic profectus est, ἀναβὰς δε — οὕτως ἐξῆλθεν.

§. 52. Rectio praepositionum partim a significatu earum, partim etiam a verbo quietem aut motum indicante pendet. Regunt itaque aliquae unum, aliae duos aut plures casus.

Unum casum regunt оу, до, съ de, съ cum, къ, wб, ѿ, вънз, безъ, при, прѣзъ, чрезъ. Et quidem wб, възъ, прѣзъ, чрезъ Accusativum:

wб нощ per noctem; wб он пол, wб сиѫ странѫ in altera ripa, trans, w сїю странѫ pro wб сїю. Russi wб (pro w) cum Locali construunt: wб нем in correcta Ezech. 17. 7. olim w нем. Vide w, quod ab wб omnino distinguendum est.

възъ: благодать воз благодать χάριν ἀντὶ χάριτος, gratiam pro gratia, Joh. 1, 16. воздаша ми лѫкаваа воз благаа, retribuebant mihi mala pro bonis, Psal. 34, 12. иже воздает злое воз доброе, correcta злаа за благаа, Prov. 17, 13. злаа воз благаа, corr. зл. за бл. 1 Reg. 25, 21. Confer Adverbia вскѫю, веспать p. 455.

прѣзъ: прѣзъ все лѣто per totum annum. In Verbis compositis пре eundem casum regit: превезе их (ѩ) рѣкѫ, pro прѣзъ рѣкѫ.

чрезъ: чрез естество, παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam, Rom. 11, 24. чрез все житїе Hebr. 2. 15. (olim по всемѫ житїю). чрез вѣрѫ, olim вѣрою, Ephes.

Ephes. 2, 8. чрез день; чрез дней тридесать, ubi чрез regit numerale тридесать, non Genit. дней; hic enim a numerali regitur. чрез него, чрез всѣх sunt Genitivi pro Accusativis. Supplet enim Genitivus in animatis etiam Accusativum, qui a praepositionibus regitur. Confer. p. 189.

Eundem casum regunt Adverbium мимѡ, сквозѣ (in Serb.Codd. скрозѣ), et particula съ comparandae quantitati serviens: проходащаго мимѡ оугл juxta angulum, corr. in Genit. оугла Prov. 7, 8. сквозѣ море, пѹстынѭ, per mare, desertum; сквозѣ врата per portam; проидохом сквозѣ (Ven. скрозѣ) огнь и водѹ transivimus per ignem et aquam, Psal. 64, 12. — ащели не постигнет рѹка еа съ агнеца, τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνὸν, corr. аще же не ѡбращет р. еа довольнагѡ на агнца, quantum sufficit ad comparandum agnum, Levit. 12, 8. спостигнѹти съ овцѹ, corr. доволства имѣти на овцѹ, τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον. Lev. 5, 7. съ горсть не имый силы, δράγμα, tantum quantum pugillus, corr. рѹкоать имѹщаа силы, Oseae 8, 7.

§. 53. Genitivum regunt оу, до, съ de, ѿ, из, без: оу мене apud me, оу тебе, оу негѡ, оу бога, оу г҃да милость, оу царѧ сѣдит, оу града. — до нб҃с ad coelos, до тебе; прїидоша до негѡ, ἕως αὐτοῦ, usque ad eum (corr. к немѹ) Luc. 4, 42. до оумертвїа иродова ἕως, usque ad obitum Herodis

rodis Matth. 2, 15. до три тысащ мѹж и жен cum Accusativo (nisi sit legendum до трїй, in Genit. pro трех). до внѣ града, ἕως ἔξω, usque foras civitatem Act. 21, 5. даже до вѣка, даже до дне сегѡ usque ad diem hanc; до вечера usque ad vesperum, ѿ восток слнца до запад хвално има гдне, ab ortu solis usque ad occasum laudabile nomen domini, ἀπὸ ἀνατολῶν — μέχρι δυσμῶν Psal. 112, 3. ѿ мала до велика; ѿ главы до ногѹ (Genit. dualis). — съ сребра своегѡ de argento suo; въстани съ постела (corr. с постели) твоеа surge de lecto tuo, (ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ, surge et sterne tibi). Act. 9, 34. свлечеса с ризъ. спадоша емѹ оужа желѣзнаа с рѹкѹ ceciderunt ei catenae de manibus, Act. 12, 7. снемше с древа, положиша во гробѣ deponentes (cum deposuissent) de ligno, posuerunt in monumento, Act. 13, 29. снидет с небесе, descendet de coelo, с горы de monte, с обѣда, de prandio, a prandio.

Differt omnino с (de) ab изъ (ex), ut mirer has praepositiones a Grammaticis confundi potuisse. Ostrog. quidem polonizat subinde з pro с scribendo: Lev. 23, 17. з двѹ десатых частей (corr. ѿ двѹх десатиц), alibi et зъгоры pro с горы, imo etiam pro съ (cum): з веселїем cum laetitia Jud. 19, 4. At non licet из (ex) cum с (de), uti nec с (de) quod motum de loco, cum altero с (cum), quod societatem et conjunctionem indicat, confundere, quamquam с primum ab с altero non pronunciatione, sed solo significatu differat, a quo regimen diversorum casuum pendet.

ѿ

ѡт ab: ѿ мене, ѿ нас, ѿ негѡ, ѿ запада ab occasu, ѿ сѣвера a septemtrione; ѿ оуст моих. оуклонися ѿ всякого (corr. оуклонайся ѿ всякагѡ) зла Prov. 3, 7. ѿиде ѿ нея; ѿ вѣры ѿпадоша; изыдох ѿ оц҃а. избави нас ѿ лѹкавагѡ. изми мя ѿ врагѡв моих. Composita Verba ex ѿ regere Genitivum, quin ѿ Substantivo praefigatur, supra §. 35. dictum est. тока слез моих не ѿвратися, pro ѿ тока.

из ex: изыди из негѡ; изми первѣе бервно из очесе твоегѡ, ejice primum trabem ex oculo tuo Matth. 7, 5. изоуст (corr. изооуст) младенец ex ore infantium. из рѹкы; из домѹ. изведе водѹ из камене eduxit aquam de petra, ἐκ πέτρας, Psal. 77, 16. из дѣтска ab infantia, παιδιόθεν, Marc. 9, 21. Confer искони, ab initio, et alia adverbia ex из composita p. 435. Alternant subinde из et ѿ, uti ἐκ et ἀπὸ: из мертвых, ѿ мертвых, a mortuis. Hebr. 7, 5. Dam. Apost. из чрѣсл, ἐκ τῆς ὀσφύος, editi ѿ чресл.

без sine: без страха, без зла, без правды, без оц҃а вашегѡ, без дѣл закона. без оц҃а, без матере, без причта рода (Ostrog. родѹ) sine patre, sine matre, sine genealogia Hebr. 7, 3. Confer Adverbia безпрестани, безѹма, бесчинѹ p. 436.

Adde pleraque Adverbia, quae praepositionum vices agunt et Genitivum petunt, uti внѣ, вон,

верхѹ,

верхꙋ, близ, паче, прежде, ради, развѣ, кромѣ дѣла, дла, подлѣ, подолг, вмѣстѡ, внꙋтрь, вслѣд, вскрай, ѡкрест, посредѣ, обаполы.

внѣ стана extra castra, внѣ врат extra portam, внѣ града; вон (corr. внѣ) полка Levit. 14, 3. изведѣте ю вон цр҃кви (corr. изрините ю вон из цр҃кве) 2 Paral. 23, 14. — верхꙋ горы supra montem; верхꙋ ею ἐπάνω αὐτῶν, super asinum et pullum, corr. верхꙋ их super ea (vestimenta) Matth. 21, 7. верхꙋ главы егѡ super caput ejus. — близ егѡ, близ еѧ, близ мѣста, близ морѧ prope mare, близ смерти (Dam. Apost. искрь смрти). — паче мене; паче числа super numerum; паче всѣх ѧзык plus quam omnes gentes; паче меда; паче тысѧщ злата и сребра; оумножишасѧ паче влас главы моеѧ, multiplicatae sunt super capillos capitis mei, Psal. 39, 13. Comparativos quosque Genitivum regere, jam §. 37. dictum est, hinc et выше, прежде: выше всѣх super omnia; выше раба ὑπὲρ δοῦλον, amplius quam servum, Philem. 1, 16. превыше небес super coelos. прежде времене ante tempus, прежде смерти, прежде вѣк ante secula: прежде сложенїѧ мїра ante constitutionem mundi, Ephes. 1, 4. Confer inferius пред.

ради propter: сегѡ ради propterea; егоже ради propter quem, еѧже ради вины quam ob causam; ихже ради propter quos, quas, quae; сꙋдѣ ра-

радн твоих propter judicia tua, словесе ради твоего; имене твоегω ради; мене, тебе, вас, нас ради. Vix unquam ради praeponitur Substantivo, quod regitur: ради благости твоея propter (ἕνεκεν) bonitatem tuam, at Venet. благостыни ради твоея, Psal. 24, 7. ради знаменій propter (διὰ) signa, Apoc. 13, 14.

развѣ praeter: кто бг развѣ гда или кто бг развѣ бога нашегω, praeter Dominum (παρὲξ τȣ̃ κυρίȣ), praeter Deum (πλὴν τȣ̃ Θεȣ̃) Psal. 17, 32. Pro altero развѣ legit Psalt. Kiov. кромѣ. развѣ жен и дѣтей; развѣ словесе прелюбодѣйнагω Matth. 5, 32. παρεκτὸς λόγȣ πορνείας, excepta causa fornicationis. кромѣ апостωл praeter Apostolos Act. 8, 1. кромѣ оуз сих exceptis vinculis his Act. 26, 29. кромѣ (corr. внѣ) домȣ своегω Levit. 14, 8. кромѣ тѣла extra corpus, Dam. Apost. развѣ тѣла.

дѣла, дѣлма, дла propter, ob: вас дѣла Mich. 3, 12. мира дѣла Nestor. егоже дѣлма περὶ ὧν, (corr. имже) Levit. 5, 5. дла крове propter sanguinem, διὰ τὸ αἷμα, Apoc. 12, 11. — подлѣ penes, prope: подлѣ олтаря (corr. близ олт.) juxta altare, Levit. 6, 10. подлѣ егω (melius негω): подлѣ них in Ostrog. penes eos, καθ' ἑαυτȣ̀ς (corr. melius особно) Gen. 43, 32. — подолг рѣкы pone fluvium.

вмѣстѡ loco, pro: вмѣстѡ отєцъ твоихъ pro patribus tuis, Venet. в ѡ҃цъ твоихъ мѣсто, Psal. 44, 17. вмѣсто любвє оболгахꙋ мѧ Ostrog., в любвє мѣсто Venet. Psalt. at correcta вмѣстѡ єжє любити мѧ ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, pro eo ut diligerent me, Psal. 108, 4. Inter в et мѣсто casus, qui regitur, saepissime interponi solet: в тєбє мѣстѡ, в отцѧ мѣстѡ, в хлѣба мѣстѡ, в рыбы мѣстѡ. око въ ока мѣсто, зꙋб въ зꙋба мѣсто, corr. око за око, зꙋб за зꙋб, Levit. 24, 20. Non tamen semper: вмѣстѡ ирѡда pro Herode, Matth. 2, 22. — внꙋтрь вас intra vos; внꙋтрь цр҃кве intra templum Apoc. 11, 2. внꙋтрь двора in atrium, intra aulam, ἔσω τῆς αὐλῆς, Marc. 15, 16. вслѣд мєнє, єѧ; вопїєт въ слѣд нас clamat post nos, ὄπισθεν ἡμῶν, Matth. 15, 23. в слѣд сатаны retro post satanam ὀπίσω τοῦ σατανᾶ, 1 Tim. 5, 15. Cum verbis идꙋ, хождꙋ, грꙗдꙋ conjungi solet въ слѣд: вслѣд єгѡ идѧхꙋ sequebantur eum. Genitivi regimen pendet hic a Substantivo слѣд vestigium, etsi formula вслѣд seu в слѣд pro Adverbio usurpetur. Idem valet de aliis e praepositione et Substantivo compositis. Hinc et вкрай морѧ ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος. емꙋжє храмина бѣ вкрай сонмищ-щѧ, cujus domus erat conjuncta (confinis) synagogae, συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. окрєст in circuitu: окрєст тєбє, окрєст нас; окрєст єгѡ сєлєнїє єгѡ in cir-

circuitu ejus tabernaculum (σκηνὴ) ejus Psal. 17, 12. нападоша посредѣ стана их, окрест жилищ их, (Venet. окрест очрьщь их) ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων, Psal. 77, 28. посредѣ стана; посредѣ врат, домꙋ, мора; посредѣ двою горꙋ in medio duorum montium; средѣ воды; посреди стогны его и окаполы (correcta по обаполъ) рѣкы древо животное, in medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae, Apoc. 22, 2.

§. 54. Dativum regit к: кънам ad nos, к ним ad eos; к немꙋ ad eum. приклони ко мнѣ оухо твое, inclina ad me aurem tuam; вопль мой к тебѣ да приидет, clamor meus ad te veniat. вся к тебѣ чают, omnia ad te ((πρὸς σὲ) expectant Psal. 103, 27. Eundem casum regunt Adverbia прямо et противꙋ, сꙋпротив (сопротив): прямо мнѣ приближишася, adversus me appropinquaverunt, ἐξεναντίας μου, Psal. 37, 12. прямо ассѵрїом contra Assyrios (κατέναντι) Gen. 2. 14. прямо емꙋже вѣрова богꙋ coram, cui credidit, Deo, κατέναντι, οὗ ἐπίστευσε, θεοῦ, correcta прямо богꙋ емꙋже вѣрова, Rom. 4, 17. прямо вама contra vos, vobis ex adverso, ἀπέναντι ὑμῶν, Matth. 21, 2. Marci 12, 2. прямо емꙋ Marc. 15, 39. прямо сокровищномꙋ хранилищꙋ contra gazophylacium Marc. 12, 41. агнец прямо стригꙋщемꙋ его, agnus coram tondente eum,

Act.

Act. 8, 32. противꙋ законꙋ, противꙋ мнѣ, противꙋ рожнꙋ contra stimulum, противꙋ братωм, противꙋ гдꙋ contra Dominum, сꙋпротивꙋ царю; противꙋ кознем дїаволскым, contra, adversus, insidias diaboli, Ephes. 6, 11. сопротив стꙋжающим мнѣ, adversus eos, qui tribulant me, Psal. 22, 5. At Psalt. Ven. прѣмо стꙋжающїими (vitiose pro Dat. стꙋжающїим), Ostrog. пред (pro сꙋпротив) стꙋжающим ми.

In recentioribus libris прамω et противꙋ etiam cum Genitivo constructa inveniuntur. Hinc противꙋ рожна, вѣтра. сꙋпротив дꙋбрав in Ostrog. Jos. 1, 4. Nec mihi quis objiciat e Psalm. 147, 6. противꙋ мраза лица егω ante faciem frigoris ejus, aut Hebr. 12, 4. противꙋ грѣха, aut Matth. 25, 15. противꙋ силы. In his enim locis Ostrog. syntaxim antiquam servavit: противꙋ мразꙋ, грѣхꙋ, силѣ. противꙋ силѣ l. c., et Matth. 27, 61. прамо гробꙋ, Marc. 13, 3. прамо црькви non solum Ostrog. et Evangel. Mosqu. 1606, sed et Mardarii editio exhibent, quod Cod. Kop. confirmat. Hoc mirum, in correcta editione Act. 9, 5. противꙋ рожнꙋ, at cap. 26, 14. противꙋ рожна legi, servata primo loco syntaxi antiqua slavica, altero vero ea mutata secundum novam russicam. Vacillat itaque regula a Meletio proposita et ab aliis Grammaticis repetita: прамω и противꙋ, егда согласїе знаменꙋют, родителнꙋ сочинаютса: егдаже разгласїе, дателнꙋ. Refutatur enim haec distinctio inter согласїе consonantiam et разгласїе discrepantiam, ratione significatus, exemplis a nobis adductis.

§. 55. Localem tantum regit praepositio при, παρά, ad, juxta: при пꙋти secus viam; при одѣ:

при

при дверехъ; при ногѹ єгѡ ad pedes ejus; при тѣлесѣхъ; при пещи juxta fornacem. бѹдетъ ꙗкѡ древо насажденное при исходищихъ водъ, erit tanquam lignum plantatum secus decursus aquarum, Psal. 1, 3. ходѧ же при мори галїлейстѣмъ, ambulans juxta mare Galilaeae, Matth. 4, 18. при ѹстѣхъ двою или трїехъ свидѣтелей (Ostrogien. свидѣтелехъ) станетъ всѧкъ глаголъ in ore (ἐπὶ ςόματος) duorum aut trium testium stabit omne verbum, 2 Cor. 13, 1. Verba ex при composita regere Localem supra §. 47. dictum est. Hinc Dam. Apost. причещаетесѧ хр҃товыхъ мѹкахъ, correcta приѡбщаетесѧ хр҃товымъ мѹкамъ, communicatis Christi passionibus, 1 Petr. 4, 13. Regunt quidem etiam ѡ, въ, по, на, Localem, at non solum, sed praeter Localem et alios casus.

§. 50. Instrumentalem seu Sociativum casum regit съ cum: с̾ тобою, с̾ вами, с̾ нимъ, с̾ нею; съ дрѹгы cum amicis, с̾ вѣщи и пѣсньми; напасетсѧ волкъ со агнцемъ cum agno: рысь почїетъ с̾ козлищемъ и юнецъ со львомъ, cum hoedo, cum leone; работайте гд҃еви со страхомъ и радѹйтесѧ емѹ с̾ трепетомъ, servite Domino in timore et exultate ei in tremore, Psal. 2, 11. съ тщанїемъ cum festinatione, μετὰ σπȣδῆς Psal. 77, 33. Confer supra съ (de) Genitivum regens, quod a съ (cum) distinguendum censuimus. Regunt autem etiam подъ, надъ,

пред, за et adverbium между Sociativum, sed praeter hunc et Accusativum.

§. 57. Duos casus regunt ѡ, въ, на, et под, над, пред, tres vero по et за; et quidem Accusativum et Localem ѡ, въ, на: ѡ сїю странꙋ, ѡдесннꙋю a dextris, ѡшꙋюю a sinistris. ѡдесно, ѡлѣво; да не когда преткнеши ѡ камень ногꙑ твоеа, ne offendas ad lapidem pedem tuum. ѡ бозѣ живѣ in deo vivo; взрадꙋюса ѡ тебѣ exultabo in te, ἐν σοὶ, Psal. 9, 3. ѡ мнѣ, ѡ вас; ѡ нем, ѡ ней; походит ѡ жезлѣ; ѡ десати розѣх decem cornua habens; да не нерадат ѡ них; нерадит ѡ овцах non curat de ovibus, περὶ, Joh. 10, 13. роптати ѡ сем; въсмѣютса ѡ нем ridebunt eum. испытайте извѣстнѡ ѡ отрочати interrogate (exquirite) diligenter (ἀκριβῶς) de puero, Matth. 2, 8. ѡ чреслѣх своих circa lumbos suos, Matth. 3, 4.

въ respondet graeco εἰς et ἐν: въ дом in domum, в домꙋ in domo; в род in generationem, в родѣ in generatione; в рꙋцѣ in manus, в рꙋках in manibus, в рꙋкꙋ твоею in Dual. в оуста in os, в оустѣх in ore; в кровь in sanguinem, в крови in sanguine, в ямꙋ in foveam, в ямѣ in fovea. Accusativum cum praepositione в petunt: 1) vocabula temporis: в вечер, в день седмый die septima, в дрꙋгꙋю сꙋбботꙋ, в недѣлю, въ вѣкы in secula, в пол седмины in dimidio hebdomadis; во дни

сїа

сїѧ diebus his; въ всѧко времѧ omni tempore; в҆ день въньже (во-ньже) die qua, в҆ он час in illa hora. Adde в҆ имѧ in nomine, εἰς ὄνομα. 2) Verba designantia motum ad locum et alia quaedam: внидꙋт в҆ покой мой introibunt in requiem meam Psal. 94, 11. в҆веди мѧ в҆ пажить твою; всадника в҆верже в҆ море, ascensorem dejecit in mare, Exod. 15, 1. конем оуздꙑ в҆ оуста влагаем, equis froena in ora immittimus, εἰς τὰ στόματα, Jac. 3, 3. Adde вѣровати вонь credere in eum, в҆бога in Deum pro в҆ бог, supplet enim in masculinis animatis Genitivus Accusativum. в҆ лѣпотꙋ ѡблечесѧ, ѡблечесѧ гдь в҆ силꙋ decorem indutus est, indutus est Dominus fortitudinem, Psal. 92, 1. в҆ ризꙑ наша да сѧ ѡдѣем, corr: ѡдѣватисѧ (бꙋдем), Isai. 4, 1.

Localem cum в amant Verba quietem in loco designantia, respondentque quaestioni ubi: в҆ безднѣ мнозѣ in abysso multa, в҆ мори in mari. внем, вней, вних, во всѣх; в҆ книгах in libro; в стогнах пꙋтїй стоѧще Matth. 6, 5. сꙋщїи во Їꙋдеи qui sunt in Judaea; крестѧй въ пꙋстꙑни in deserto; бѣ в҆ сонмищи их члк в҆ дꙋсѣ нечистѣ erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, Marc. 1, 23. в҆ мїрѣ есмь; бꙋдете во мнѣ и аз в҆ вас. бꙋдѣте в҆ любви моей. дѣлай в҆ винограде моем in vinea mea. Etiam de tempore: в҆ нощи спати в҆ онѣх днех. Confer Adverbia вскорѣ, вмалѣ.

Eadem est ratio diversi casus cum praepositione на: на небо in coelum, на небеси, на небесѣх, in coelo, in coelis. вс҄ѣд на осла super pullum asini; сѣдѣ на ослати. на десно, на шѹе., на та, на ны, на вы, на всак день, на вса лѣта. посла на на misit in eos, super eos. паде на лице cecidit in faciem. нападет на них (pro на на) страх. надѣюса нань, оуповати на бога (Genit. pro Accus.) снидет ꙗко дождь на рѹно descendet sicut pluvia in vellus Psal. 71, 6. Cum Locali: на сѹдищи, на источницѣ; сѣда на жребати осли; на двоюнадесате престолѹ; на престолѣ славы; садете на престолѣх super thronos, in thronis; сѣдащѹ же емѹ на горѣ in monte, super montem. на мѣстѣ in loco, на земли in terra. видѣ ины стоаща на торжищи alios stantes in foro; мѣсто на немже стоиши in quo stas: въстани и стани на ногѹ твоею surge et sta super pedes tuos, ἐπὶ τὺς πόδας σου, Act. 26, 16. въсхыщени бѹдем на облацѣх в сретеніе гдне на въздѹсѣ rapiemur in nubibus in occursum domini in aëra (Dam. Apost. на аерѣ), εἰς ἀέρα, 1 Thess. 4, 17.

§. 58. по vero, praeter Accusativum et Localem, etiam pro diverso significatu Dativum postulat. Inde почто quare, ob quid, потом postea, post haec; потомѹже secundum haec, κατὰ ταῦτα Luc. 17, 30. по (per), cum Accusativo: по мѣста

olim

olim Marci cap. 13, 8. (correcta по мѣстамъ cum inflexione russica pro мѣстωмъ). по единѹ, по дрѹгѹю странѹ станева. имиса по мое наказанїе. по вся дни, по три дни; по вся лѣта; по двѣ и по три жены Nestor. по три мѹжи (мѹжа) Jos. 18, 4. възлегоша — по сто и патьдесат — per centenos et quinquagenos, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα, Ostrog. Marci 6, 40. Correcta vero по стѹ и пятидесят in Dativo. по (secundum) cum Dativo: даждь им гдѝ по дѣлωм их, и по лѹкавствѹ начинанїй их da illis Domine secundum opera eorum et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, Psal. 27, 4. по силѣ своей; по ωбычаю своемѹ; по словеси твоемѹ: по грѣхωм нашим; по всемѹ; по толикѹ, in tantum, tanto; по книгам, по писанїем secundum scripturas; по своим похотем et по похотех своих. Miscet Ostrog. Num. 1, 2. Localem et Dativum: по роженїах их и по домом, по числѹ, по главам, corr. по сродствωм etc. по семѹ оувѣм, olim по сем, Gen. 24, 14. по (per, in) de loco: по всей земли: по морю, по водам, по стѣнам (olim et по стѣнах), по ланитама; по полем (corr. полям) и горам Deut. 8, 7. ходай по пѹти непорочнѹ, ambulans in via immaculata, Psal. 100, 6. по днем secundum dies Lev. 12, 2. Ostrog. по днех post dies: по днем оным преждьним (Ostrog. прьвым) Zach. 8, 11.

Me-

Melius in Serbico Triodio по днех прѣждних in Locali. по (post) de tempore: по осмом дни, по днех сих; по двою дню; по пяти днех; не по мнозѣ; по лѣтѣх многых прїидох, post multos annos veni. De loco: ити по нем sequi eum; аще кто хощет по мнѣ ити, si quis vult post me venire, Matth. 16, 24. по (pro): аще бг҃ по нас, кто на ны, si Deus pro nobis, ὑπὲρ ἡμῶν, quis contra nos, Rom. 8, 31. по нем страдати pro illo pati, ὑπὲρ αὐτοῦ; пострада по нас passus est pro nobis, 1 Petr. 2, 21.

§. 59. Similiter pro ratione motus aut quietis Praepositiones над, под, пред, за, et Adverbium междꙋ regunt Accusativum et pro Locali Instrumentalem; за vero praeter hos duos et tertium casum, nimirum Genitivum, postulat. над (super): над негоже оузриши дх҃ сходящ super quem (ἐφ' ὃν) videris spiritum descendentem, Joh. 1, 33. низходяща над сн҃а чл҃вѣческаго v. 51. Supplet hic, uti alias, Genitivus Accusativum. Frequentius cum Instrumentali: над нами, над ними; над всѣми super omnes. ѕѣлѡ превознеслся еси (Venet. прѣвьзнесесе in Praet. simplici) над всѣми богы, nimis exaltatus es super omnes Deos Psal, 96, 9. аз же поставлен есмь цр҃ь ѿ негѡ над сїѡном горою святою егѡ, ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, Psal. 2, 6. — под (sub, subtus): да под кров мой внидеши, ut

sub

sub tectum meum intres, Luc. 7, 6. или под одр подлагает aut sub lectum ponit, Luc. 8, 17. вся покорил еси под нозѣ его, omnia subjecisti sub pedibus ejus, Psal. 8, 7. под твою милость прибѣгаем. At Matth. 5, 15. поставляют его под спудом, ponunt eam (lucernam) sub modio. Psal. 90, 4. Graecum imitatus est Slavus: под крилѣ его надѣешися, sub pennis ejus (ὑπὸ τὰς πτέρυγας) sperabis, pro под крилома. мрак (примрак Ven. et Ostrog.) под ногама его, caligo sub pedibus ejus. под луною sub luna, под древом sub arbore, под властїю sub potestate; под оучителем sub magistro; под повелители и приставникы sub tutoribus et actoribus (curatoribus), Gal. 4, 2. под игом sub jugo, под грѣхом, под законом. — пред (ante): возложити дар пред гдa (Ostrog. пред гь) ἔναντι κυρίου, ante Dominum, Lev. 7, 30. имже подобаше пред тя прїити, ἐπὶ σοῦ παρεῖναι, quos oportebat apud te adesse Act. 24, 19. да внидет пред тя молитва моя, ante te, in conspectu tuo, ἐνωπιόν σου, Psal. 87, 3. егда вниде пред лице ante faciem. At Luc. 1, 76. предидеши бо пред лицем гднем, praeibis enim ante faciem Domini, πρὸ προσώπου. Porro милость и истина предидетѣ пред лицем твоим, misericordia et veritas praecedent ante faciem tuam, Psal. 88, 15. да предлагают пред ними, ut ponerent ante eos, Marc. 6, 41.

по-

положиша пред народом, turbae, τῷ ὄχλῳ, Marc. 8, 6. пред богом, пред очима, пред людми, пред тобою. егоже полагаху по вся дни пред дверми церковными рекомыми красными, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, πρὸς τὴν θύραν, Act. 3, 2. иже предъмною бысть, qui ante me factus est, ἔμπροσθέν μου, Joh. 1, 27. предомногыми лѣты ante multos annos, Confer adverbium преждє supra p. 652.

за pro, ob, propter: око за око, зуб за зуб. за ма, за та, за са, за ны, за вы, за сыны; за свой грѣх; за словеса; за вся человѣкы; за оца, за цра, за всѣх вас (Genit. pro Accusat.); за то pro hoc, propter hoc; зань pro eo; за еже διὰ τὸ, eo quod; зане (pro за е) quoniam; за страх мук propter timorem tormentorum, διὰ τὸν φόβον, Apoc. 18, 10. три мѣры ячменю (corr. ячмена) за динарь, tres choenices hordei denario, pro denario, Apoc. 6, 6. Adde formulam яти за руку manum prehendere, *bey der Hand nehmen*. в день, вонъже емшу ми их (pro а) за руку, in die qua apprehendi manum eorum, ἐπιλαβομένου μου, Hebr. 8, 9. и емъ за руку ея (pro ю) возгласи, et prehensa manu ejus, cum prehendisset manum ejus, Luc. 8, 54. емъ (correcta sine ratione емь) его за десную руку, apprehensa manu ejus dextera Act. 3, 7. за руку ведомъ

(corr.

(corr. iterum ведомь) ad manum (manu) deductus, χειραγωγούμενος, Ibid. 22. 11.

2) за post, retro. Rarius за hoc significatu cum Accusativo constructum invenias, quia praepositio по, et adverbium вслѣд ejus vices supplent. Meletius иди за ма сатано, sub regula decima adduxit, cum tamen иди за мною legatur Matth. 4, 10. pro ὕπαγε, vade, abi, et Marc. 8, 33, pro ὕπαγε ὀπίσω μου, vade retro me, abscede a me. Aliud exemplum profert Maximov: изыде за град, et Meletius sub regula duodecima: зайде за оклак. In Bibliis frustra exempla quaesieris, praeter sequens: ѿвръже ма за тѣло свое (corr. ѿвергла мене назад тѣла твоего) projecisti me post corpus tuum, ὀπίσω τοῦ σώματός σου. Ezech. 23. 35. Adde formulam посагнути за мѹж nubere viro; аще жена пѹстит мѹжа и посагнет за иного (Genit. pro Accusat.) si mulier dimiserit virum (suum) et nupserit alteri, Marc. 10, 12. Huc spectat Serborum ићи (ити) за мѹжа, удати се за мѹжа. Alias cum Instrumentali: за рѣкою, за градом, за мною. испѹсти змїй за женою из оуст своих водѹ, misit serpens post mulierem ex ore suo aquam, Apoc. 12, 15. се сїй стоаше за стѣною нашею, post murum nostrum, Cant. 2, 9. за подкои (corr. подвоами) дверїй твоих поло-

жѝ

жи память свою, post postes, ὀπίσω τῶν σταθμῶν, Isai. 57, 8.

3) за, si tempus designet, cum Genitivo construitur; hinc Adverbium заѹтра mane, ex за et оу тро: вечер и заѹтра, и полѹдне повѣм, vespere et mane (πρωΐ, Venet. оутро) et meridie narrabo Psal. 54, 18. поможет емѹ бг҃ оутро заѹтра, mane diluculo, τὸ πρὸς πρωῒ πρωΐ, Psal. 45, 6. за царя кωнстантїна и матере егω єлены. Hoc exmeplo usus est Meletius ad firmandam regulam, quam his verbis concepit: за, времѧ знаменѹѧ, сочинаетсѧ родителномѹ. Addere possum non solum Bohemis et Polonis, sed etiam Serbis hoc sensu за usitatum esse: за лазара tempore Lazari, sub Lazaro.

Russus, qui Meletii editionem secundam Mosquae curavit, regulam datam restrinxit, post знаменѹѧ apponendo оу малорωссωв, et post єлены addendo мѣстω рещи, при цр҃ѣ (immo slavice, цр҃и) кωнстантїнѣ. Eadem repetiit Rimnicensis editio.

Adverbium междѹ Accus. et Instrumentalem petit: прїиде — междѹ предѣлы декаполскы, inter medios fines Decapolis, ἀνὰ μέσον, Marc. 7, 31. междѹ себе сим слѹжаще, in alterutrum illam administrantes, εἰς ἑαυτοὺς, 1 Petr. 4, 10. иже может разсѹдити междѹ братїй своих (Genit. pro Accus.) qui possit judicare inter fratrem suum, ἀνὰ μέσον

τѹ

τῦ ἀδελφῦ αὐτῦ, 1 Cor. 6, 5. At. v. 7. тажбы имате междꙋ собою (Ostrog. межи. себе) judicia habetis inter vos, μεϑ' ἑαυτῶν. Alias saepius cum Instrumentali: междꙋ собою; междꙋ нами и вами; междꙋ землею и небом, междꙋ олтарем и храмом. бѣ петр спа междꙋ двѣма воинома, erat Petrus dormiens inter duos milites, Act. 12, 6. ѡбличи его междꙋ тобою и тѣм единѣм, argue eum inter te et ipsum solum, μεταξύ σῦ, Matth. 18, 15.

Russi construunt междꙋ (межи, промеж) uti pleraque alia Adverbia etiam cum Genitivo. Hinc Judith 4, 6. междꙋ гор (in Mosquensi prima гѡр) inter montes. Unde colligas, interpretem hujus libri, uti et aliorum, qui e latino translati sunt, fuisse Russum.

III.

Syntaxis Ordinis.

§. 60. Regulas a Meletio datas, quo ordine partes orationis se excipere debeant aut soleant, hic nolim repetere. Sunt enim ejusmodi, ut non solum de slavica, sed de omni alia lingua valeant. Magna omnino libertate utuntur Slavi in disponendis orationis partibus. At interpretes librorum sacrorum textus originalis ordinem religiosius sequi maluerunt. Liberiores tamen hac in re fuere interpretes antiqui, quam posteriores graeculi, qui etiam Syntaxim slavicam graecae linguae genio ac-

accommodare studuerunt, cujus servilis et inutilis conatus exempla varia supra dedimus. Quod ordinem attinet, unum alterumve sufficiet. Matth. 12, 10. pro τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν Slavici codices antiquiores legunt: сꙋхꙋ рꙋкꙋ имый aridam manum habens; at impressi libri, immo et Cod. Petropol. Sec. XIV. рꙋкꙋ имый сꙋхꙋ, manum habens aridam. Sententia Pauli 1 Corinth. 15, 33. φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί eodem ordine reddita est in versione slavica: тлѧт обычаи (Ostrog. обычаѧ) благи бесѣды злы, a quo ordine nec Dam. Apostolus recedere voluit, quamvis Nominativum бесѣды злы, cum ab Accusativo non differat, in Instrumentalem mutandum censuerit: тлѣще обычаю благыю бесѣдами злыими, connectendo sententiam per Gerundivum тлѣще cum praecedenti μὴ πλανᾶσθε, не льстите сѧ, nolite seduci (ne errate). 1 Joh. 3, 23. ꙗкоже дал ѥсть нам заповѣдь Dam. Apostolus, at editi заповѣдь нам cum graeco.

Pronomina possessiva Codex Damiani saepe Substantivis praeponit, contra graeci textus ordinem, quem editi libri nunc pressius sequuntur. Hinc in illo ваше лице, ваша срдца, нашим словесем, ѡ наших грѣсѣх, в сем мирѣ, in his vero лице ваше, сердца ваша, словесем нашим, ѡ грѣсѣх наших, в мірѣ сем leguntur. Ille 1 Joh. 2, 7.

le-

legit не новую заповѣдь пишу вам, adjectivum praeponendo Substantivo, linguae propriae genio magis obtemperans, hi заповѣдь нову, graeci textus ordinem restituendo. Hebr. 10, 35. editi еже имать мздовоздаяніе велико cum Graeco, Dam. Apost. имать велик възмьздие, Vulg. magnam habet remunerationem.

§. 61. In locanda Optativi seu Subjunctivi particula бы multum differunt pro varia aetate Codices ipsi et editiones inter se. Hebr. 8, 7. editi аще бо бы первый он (Ostrog. закон pro он) непорочен был, не бы второму искалося мѣсто; at Dam. Apost. аще бо првый он бы был непорочьн. Math. 24, 43. аще бы вѣдал дому владка, в кую стражу тать пріидет, бдѣл убо бы и не бы дал подкопати храма своего. Codex Petropol. некы оставил подкопати клети своея, alius vero не дал бы подк. кл. св., quem ordinem et Bohemi amant. Luc. 4, 43. Ostrog. да небы отшел от них, ne discederet ab eis, correcta да бы не отшел от них. Confer Act. 26, 32. аще не бы нарицал кесаря, si non appellasset Caesarem; correcta, discedendo a Graeco, кесаря нарицал.

§. 62. Conjunctiones бо, же, ли, убо, et praepositiones ради, дѣля postponi, loco suo dictum est. не бо даде editi, Dam. Apost. не дасть бо. аще же, аще ли. хощеши же ли разумѣти, vis vero

nos-

nosse, Jac. 2, 20. At аще ли же. Reciprocum са in editis fere semper Verbo adhaeret, apud Veteres tamen etiam transponi et a Verbo separari solet. 1 Joh. 3, 2. и не оу явиса что будем editi, at Dam. Apost. и неоу се яви. 1 Reg. 14, 11. Ostrog. идѣжеса баше скрыли, corr. идѣже скрышаса. Psalmo, 92, 1. гдь воцрнса, в лѣпотꙋ ѡблечеса Ostrog. et correcta, at Venet. Psalt. в веллѣпотꙋ се ѡблѣче. Apud Veteres же ante са, apud Recentiores са ante же locari solet. Act. 5, 16. сходашеса же in correcta, olim сходашежеса. Act. 6, 2. etiam correcta ordinem antiquum servavit: раздѣлишажеса. In editionibus antiquis etiam particula бо et Dativi ми, ти ante са locari solent. Jac. 1, 6. olim сꙋмнайбоса, nunc сꙋмнайса бо. Matth. 3, 2. correcta servavit ordinem editionum antiquarum приближибоса, at Matth. 4, 17. eum mutavit: приближиса бо. Psal. 110, 3. pro что дасть ти са, et что приложит ти се nunc in correcta legitur что дастьса тебѣ, что приложитса тебѣ. Eadem Luc. 8, 28. молюса ти, at Luc. 9, 38. молютиса habet.

§. 63. Genitivus, qui ab Adverbio вмѣсто regitur, inter в et мѣсто interponi solet: в рыбы мѣсто in piscis locum, pro pisce, Luc. 11, 11. Exempla alia vide supra §. 53. p. 654.

Com-

Composita pronomina ex ни et нѣ, praepositiones ѡ, в, по, на, за, к praefigendas inserunt post ни, нѣ: ни ѡ чемже, ни ѡ комже pro ѡ ничемже, ѡ никомже; ни вчемже, ни вочтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кѹюже потребѹ, ни кчесомѹ, ни по единомѹже ѡбразѹ, нѣ вкое время, нѣ вкѹю горѹ. Subinde et Substantiva ex не composita praepositionem в inter не et alteram vocem recipiunt: не вчесть 2 Tim. 2, 20. (Damiani Apost. в нечьсть) εἰς ἀτιμίαν. Sic et Rom. 9, 21, et 1 Cor. 15, 43. In libris Serbicis не в мѹдрость глю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω pro немыслεннѡ, 2 Cor. 11, 21. at v. 23. немѹдрствѹѧ, παραφρονῶν, Ostrog. vero et correcta не в мѹдрости. в видѣнїи и не в видѣнїи pro в невидѣнїи. At formula не ѡ бозѣ, не ѡ ѩзыцѣ respondet graeco ἐπ' οὐ Θεῷ, ἐπ' οὐκ ἔθνει, Vulg. in eo, qui non est Deus, in eo, qui non est populus.

Spe-

Specimina e Codicibus diversae aetatis.

I.

E Cod. membranaceo in 4. Bibliothecae Synodalis Mosquae, secundum catalogum sec. X, at certe seculo integro, aut duobus, serius scripto. Continet Psalterium insertis post singula *καθίσματα* orationibus. Psalm. 90; 4. 5. 6.

4 Плєщєма своима осѣнитъ тѧ ·:·
и подъ крилѣ єго надѣєшисѧ ·:·
щитомь обидєтъ тѧ истин-
на єго ·:·

5 Нє оубоишисѧ ѿстраха нощ-
ьнааго ·:·
и отъ стрѣлъı лєтѧщаꙗ вдн҃ь ·:·

6 И ѿвєщи вътмѣ прєходѧщаа ·:·
и отъ сърѧща и дѣмона полꙋ-
дн҃ьнаго ·:·

V. 4. Editi плєщма scapulis, Venet. плєщми. ѡсѣнитъ obumbrabit, орꙋжїєм, Venet. ѡроужии. ὅπλῳ, pro щитомь scuto. ѡбъıдєтъ circumdabit. истина veritas. De ь post т in tertia persona in осѣнитъ et post м in щитомь vide sis p. 19.

V. 5.

V. 5. нощнаго νυκτερινȣ, nocturno. Tria и sequentia omittunt editi, cum in Graeco desint.

въдне in die, Ostrog. et Venet., водни correcta pro вдн҃ь.

V. 6. ѿ срацща ab incursu, Ostrog. et correcta, ѿ срѣщѥ Venet. A radice рѣтȣ est compositum сращȣ, inde Substantivum fem. сращa, de qua voce vide p. 175 et 272.

бѣса pro дѣмона. Pro δαίμων in Psalmis, Evangeliis, Actis et Epistolis ubique бѣс legitur. In Apocalypsi tamen cap. 9, 20. дѥмѡнѡм, et 16, 14. Adjectivum демѡнстїи occurrit.

II.

Ex antiquissimo libro изборник dicto, quem scripsit Johannes clericus (диак) Duci Svjatoslavo A. M. ҂sфпа, (seu Christi 1073). Cap. ла҃. стаагѡ василиꙗ отъ троудовьнъıихъ.

Ꙗште вѣроукмъ гв҃и глаголюштоу ꙗко вьсь твораи грѣхъ рабъ ѥ҆ грѣхоу и пакъı въı отъ оц҃а диꙗвола ѥсте. и похотѣниꙗ оц҃а вашего хоштете творити. да вѣмъ ꙗко не причастьникъ ѥсть просто нъ рабъ. и гн҃а и собѣ и оц҃а нарицеть, того ѥгоже дѣло къто творить. и послоушьствоуѥть ап҃лъ рекъıи. не вѣсте ли ꙗко ѥмоуже прѣдъставлꙗѥте себе въпослоушаниѥ. раби ѥсте, ѥгоже послоушаѥте рекъше грѣха въ съмьрть или послоушаниѥ въ правдоу. да нѣсть мьртвѣ лѣпо бъıти вѣрѣ. ѥмаже ꙗкоже рече ꙗкоже тѣло

кромѣ: дш҃а мьртво ѥсть. такоже и вѣра безъ дѣлъ мьртва ѥсть. и пакы ты вѣроуєши ꙗко бг҃ ѥдинъ ѥсть добрѣ твориши. нъ и бѣси вѣроужть и съдьрзають са. гл҃ѥть же бы гь что ми гл҃ѥте гӥ гӥ а нетворите ꙗкоже гл҃ю. подоба бо ны ѥсть и дѣломь га исповѣдати. подъ того господьствомь сжштемъ ни црьствоуюштоу ни господьствоующтоу въ насъ грѣхоу. да не и о насъ гл҃ѥмо бжде. ꙗко и възлюбиша и въ оустѣхъ своих. ꙗзыкъмь своимь сълъгаша ѥмоу сьрдьце же ихъ не право съ нимь. слышимъ же и апла гл҃юшта. не прѣльштаитеса ни блоудьници ни коумирьнии слоужителе и любодѣици. и скврьнотворьци ни моужеложьници ни пиꙗници. ни клеветници. ни грабителѥ. црства бж҃иꙗ не причастатьса.

E Parte secunda Fol. 121.

Анфракъсъ (камъкъ) зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бываѥть же въ кархидонѣ ливоунсцѣмь иже нарицаѥтса африкии. гл҃ють же нѣ дьньж нъ ноштьж са обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатица. или акы оуглъ. искрами мьчьште. и ѥдинъ часъ прѣстане —

аште pro аще, хоштете pro хощете, et in aliis vocibus scribitur шт pro щ. — вьсь omnis, pro весь. — да вѣмъ et scimus, pro и вѣмы. — себѣ sibi,

sibi, Dativus, uti et hodie apud Polonos et Bohemos, pro сєбѣ. — нъ sed, verum, pro но Russorum. вы vobis, ны nobis, pro Dativis вам, нам. — In tertiis personis бѫдє, прѣстанє, мьчьщє, videtur т supra. є. a librario omissum fuisse, aut evanuisse, pro бѹдєт, прѣстанєт, мєчьщєт, a мєчтати; искрами мьчщєт scintillat, scintillas emittit. — In обрaзъмь, ѩзыкъмь, supplet ъ vocalem о. Legendum enim образомь, ѩзыкомь. — нѣ semel Polonorum more, alias нє non. — In пинѩницѩ cum а conjunctum est і, uti alias cum а et ѫ in ѩ, ѭ. — Quid дѹплѧтицѧ sit, definire non ausim. An adamas?

Textus e scriptura citati omnino differunt ab editis; Rom. 6, 16. нє вѣстєли etc. non nisi in paucis. Post сєбѣ legunt editi рабы, pro рєкшє vero или, et послѹшанїа in Genitivo, utique recte. Jac. 2, 26. editi бєз дѹха pro кромѣ дша, et v. 19. трєпєщѹт pro съдьрзаютьсѧ contremiscunt. Alii Codices трѧсѹтсѧ, alii оужасают, alii страшѹтсѧ pro φρίσσουσι legunt. Cum дьрзати confer Russ. дрогнѹ et дрожѹ, Croat. drehtati, et Serb. дрктати, quae a radice дрг deducta sunt. Pluribus differunt versus 9. et 10. e 1 Cor. 6. adducti. Pro коумирьнии слѹжитєлє legunt editi їдwлослѹжитєли, pro любодѣици vero прєлюбодѣи, pro скврьнотворци, клєвєтници, грабитєлє iidem сквєрнитєли (Ostrogiensis сквєрнитєлє), досадитєли, хищницы. Vocibus малакїи, лихоимцы, татїє, nihil respondet in codice.

III.

E Cod. аї. e Typographia in bibliothecam synodalem Mosquae illato, Evangelistarium continente, membraneo in 4., secundum Catalogum Sec. XII. Matth. 15, 19. 20.

19 ѿ ср҇дца бо исходать помышлениꙗ: зла.
оубииства. любодѣꙗниꙗ. прелюбодѣꙗниꙗ. тать-
бы. лъжьнаꙗ послѹшества хоулно гл҇ание. 20
сии соуть скврьнащии чл҇вка. а еже неоумове-
нами роуками ꙗсть. нескврьнить чл҇вка.

зла etiam Ostrog., злаа Vindob. Evangeliorum, злаа correcta. — прелюбодѣанїа adulteria, praeponunt editi. Sic et Codd. Vindob. sed блѹди (блѹды) pro любодѣанїа. — лжесвѣдѣтельства, ψευδομαρτυρίαι, et хѹлы editi. Codd. Vind. власфимиꙗ pro хѹлы. — сїа сѹть скверащаа editi. — неоумывенами рѹками Ostrog., неумовенныма рѹкама correcta, неоумывенама р. Vindob. B. seu Belgrad., неоумьвенама Vind. A seu Xeropot. — ꙗсти omnes alii pro russico Infinitivo ꙗсть. — не скверинт editi.

IV.

E Cod. 7. (olim Typographiae) membranaceo in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 ꙗко дх҇ъ есте истиньꙗ. три суть послу-
шествоующе. дх҇ъ и вода и кръвь и трие въ-
единно соуть. 9 аще послушество чл҇вчьско прие-
млемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss. et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat. V. 6. есте pro есть. Solent enim librarii е et ь confundere. Vide p. 558. истиньꙗ vitiose pro истина ꙗко. V. 8 ѥко pro ꙗко Nov. Test. Bibliothecae S. Mar-

Marci Venetiis. трн τρεῖς et трнк οἱ τρεῖς distinguit codex. Alii etiam primo loco legunt трїє, uti editi; Codex Venetus utroque loco трє. Vindob. Apostolus chartaceus свѣдѣтелствоующе, sic et Venetus codex, sed addito и ante доух. Certe и cum свѣдѣтелствоующе conjungendum fuit. Sic Ostrog. свѣдѣтельствоующеи, correcta свидѣтельствоующїи. Pro кръвь edit. russicae кровь. Pro послоушество juniores Codd. cum Ostrog. свѣдѣтельство, correcta свидѣтельство.

V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. 6. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтенїа, главы, свѣдѣтелства et гранеса, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 1 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кд. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1307 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem плъть.

47 Пьрвꙑи чл҃къ ѿ землѧ пьрстьнъ въторꙑи
чл҃къ гь съ нб҃се ·:·

48 . . ко пьрстьнꙑи. такови и пьрстьнии. и ꙗко
нб҃нии. такови и. нбсьнии ·:·

49 и ꙗкоже носихомъ тѣло пьрстьнаго ·:·
да носимъ и нбснаго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братие. ꙗко плъть и кръвь
цр҃ствиꙗ причѧстити не можеть ·:·

Co-

Codex 24. вторꙑи sine ъ inter в et т. V. 48. таковѣ pro тако seu . . ко, cum та initio paginae non compareat. таци же bis pro такови и, τοιοῦτοι καί. таковѣ нѣкꙑи pro и тако нѣкии. нѣкии pro нѣции, quod postremum est a singulari нѣкъ-тькꙑи. V. 49. male omittit и ante таковѣ. образ bis pro тѣло. образ нашаго ordinem graeci textus servando.

Editi v. 48. таков οἷος. Ostrog. таковїи, melius correcta такови и, pro secundo тацыже utraque. V. 49. облекохомся во образ et да облечемся. V. 50. сїе же — црствїа бжїа наслѣдити не могут. Vindobonenses Apostoli, (chartaceus et membranaceus seu Dragomirnensis); servarunt singularem не может, at pro сїе же глю editorum legunt сїе же рекꙋ, τοῦτο δὲ φημι. V. 47. pro Genit. russico земли editorum, uterque земле Serborum more; pro antiquo земля: прьстѣнь prior, пръстѣнь Dragomirn. V. 48. таков uterque cum editis. таци и primus, таковиже Dragom.

VI.

E Cod. 36. scripto anno mundi 6917, i. e. 1409, membranaceo in 4. majori, continente lectiones ex Evangeliis. Lucae 1, 1. 2. 3. 4.

(1) понеже убо мнози начаша чинити. повѣсть о извѣстьнꙑихъ. въ нас бꙑвшихъ. (2) такоже прѣдаша намъ бꙑвьшии искони. самовидьци и слугꙑ словеси (3) изволися и мнѣ хождьшю послѣдъ. въ истину порядꙋ. писати тебе славнꙑи

внѣин феофиле. (4) да разумѣеши. о нихъже наоучилъся еси. словесехъ оутвьрждение.

Codd. Vindobon. (Xeropot. et Belgrad.) textum exhibent, qui ab editis, praecipue a Mardarii editione, minus differt. V. 1. w извѣствованыхъ вънас вещехъ. V. 2. иже испрьва — бывшеи словеси, οἱ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι τοῦ λόγου. V. 3. послѣдовавшу выше всѣх испытно pro хужьшю etc. Post хужьшю leguut duo Codd. Petropolitani (apud Griesbachium 2 et 3) испьрва (всѣх Cod. 2, посвѣх Cod. 3). At Alexii versio, seu versionis antiquae recognitio, хужишу non probavit. Habet enim прииослѣдовавшу свыше всѣм опасне pro παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς. Cod. Kop. convenit quidem cum Vindobonensibus, legit tamen выше всѣм pro всѣх. писати тебѣ Ostrog. et correcta, uti Cod. 36. тебѣ писати Xeropot. Belgrad. et Mardarii editio cum graeco. V. 4. славныи Petropol. secundus (3). Primus (2) servavit vocem graecam кратисте. Codd. Vindob. cum editis дрьжавныи. Sic et Alexii Metropolitae versio. Quoad orthographiam Codd. Serbicos differre a Russicis, satis jam notum est. Hinc начеше, поредъ, се Xeropot. et Mard. editio, pro начаша, порядъ, са.

VII.

E Cod. membraneo in 4. olim Hankiano, nunc Vindobonensi Caes. Bibliothecae, seculi XII. aut XIII. (non VIII. uti visum fuit pristino possessori), apud Griesbachium N. 1, qui potius wбщник, quam Hirmologium dicendus fuit. Continet praeter Odas ex Octoecho etiam lectiones ex Evangeliis et Epistolis. Luc. 24, 12—35.

12 Петръ въставъ тече къ гробу. и приникъ
видѣ ризы лежаща ѥдины. и иде въсебѣ дивяся
бывшемоу. 13 и два ѿ нихъ бѣста идуща въ тъже
днь. въ весь ѿстоящюю стадии шестидесятъ
ѿ иерслма. ѥйже имя ѥмаоусъ. 14 и та бесѣдо-
вашета ксебѣ. о всѣхъ сихъ приключешихъся. 15
и бы бесѣдоующима има и стязающемася и
самъ ісъ приближися. идяшета снима. 16 очиже
ю държашетая. да ѥго непознаста. 17 рече же
книмъ, что соуть словеса си ониже истязаѥтася
къ себѣ идоуща и ѥста драхла. 18 ѿвѣщавъже
ѥдинъ ѥмоуже имя клеопа. рече кнемоу тъли
ѥдинъ пришлець ѥси въ иерлмъ. и нечюли быв-
шихъ въ немь въ дни сия. 19 и рече има кыихъ.
онаже рѣста ѥмоу. яже о ісѣ назаранинѣ. иже
бы моужь пррокъ сильнъ дѣломь и словомь прѣ-
дъ бмь и всѣми людьми. 20 и како и прѣдаша
архиѥреи. и кнази наши. на осоужение смер-
ти. и пропяшаи. 21 мы же надѣяхомъся. яко
сь ѥсть хотяи избавити изля. нъ и надовсѣми
сими третии сь днь имать. 22 и жены ѥтеры
ѿ насъ оужасиша ны. бывшая рано оу гроба.
23 и не обрѣтъша телесе ѥго. приидоша глще
и явлениѥ англа видѣша. иже глть и жива.
24 и идѹ ѥтери ѿ насъ къ гробоу. и обрѣтоша
тако якоже и жены рѣша. самогоже невидѣша.
25 и тъ рече книма. о несмысльная. и моуть-

ная

нама срдцмь. вѣровати о всѣхъ ꙗже глша
прркы. 26 не таколи подобаꙗше пострадати хоу.
и вънити въ славоу свою, 27 и начен ѿ мосѣа.
и ѿ всѣхъ прркъ. сказаше има ѿ всѣхъ
книгъ иже бѣахꙋ онѣмь. 28 и приближишаса
вьвесь нѣкоую вънюже идаашета. и тъ твораше са
далече ити. 29 и ноужаашета и глща облази
снама, ꙗко при вечерѣ есть. и приклонилъса есть
оуже днь. и вънide снима облѣщи. 30 и бы ꙗко
възлеже снима. и приимъ хлѣбъ блгослови и. и прѣ-
ломль дааше има. 31 онѣмаже ѿверзостаса очи.
и познастаи. и тъ ищезе ѿ неio. 32 и рѣста кеке.
не срдце ли бѣ гораи внаю. егда глше кнама
на поути. и ꙗко сказаше нама книгы. 33 и въ
ставъша. въ тъ ча. възвратистаса въ ирлмъ.
и обрѣтоста съвъкоуплышаса единогонадесате. иже
бѣахоу снимi. 34 глще. въ истиноу ꙗко въста
хс. и ꙗ..са симоноу. 35 и повѣдашета ꙗже
бъıша на поути. и ꙗко познаса има. въ прѣло-
млѣнии хлѣба.

Cum in Mss. antiquis vocabula non sint spatiis ubique separata, nos ea in lectorum commodum spatiis interpositis divisimus. Solent adhuc in editis voces conjunctim scribi, uti in Ostrog. видѣризъıединылежаща, et ѿидевъсебѣдивасабывшемꙋ.

V. 12. лежаща единъı, hoc ordine graecus: κείμενα μόνα. Codd. juniores, uti Vindobonenses duo, Kopitarii, editiones omnes единыи praeponunt.

Pro иде alii melius ѿиде ἀπῆλθε, abiit.

V. 13. et post и legunt omnes alii. Missale glagol. 1483 inserit оученика ісва post два pro ѿ них, cum ab hoc versu lectio incipiat. Cod. Kop. addit мужа ante два. Pro тъже editiones russicae тоиже. Cod. Belgrad. тъжде; Veneta Liturgia, Mardarii editio, Cod. Kop. utpote Serbici тьжде. Miss. glagol. вдан вскрсенїа его in die resurrectionis ejus, pro втойже день. Pro вьсь Vindob. B. seu Belgrad. cum editis весь. Mardarii edit. et Miss. Glag. legunt ва, inserendo Illyriorum more а pro ь seu е. Pro definita terminatione ѿстоащюю edit. et Codd. alii ѿстоащу, praeter Mardarium, qui ѿстоещую habet. Pro Genit. шестидесатъ alii cum editis Accus. шестьдесат. Pro камаоус alii cum editis еммаус.

V. 14. беседоваста к себѣ alii cum editis. Miss. glag. глаголата мею собою loquebantur inter se. Idem omittit сих post всѣх. In приключешиих pro приключьшиих librarius scripsit е pro ь. Mardarius приключаших inserendo а euphonicum Serborum.

V. 15. биси Miss. glagol. hic et alibi pro бысть. беседующема Ven. Liturgia et editi, praeter Mardarium, qui cum Codd. terminationem има habet. меи собою post има addit Miss. Glag. съвъпрашающіма Xeropot. et Venet. совопрошающема correcta. сьвпрашающима Belgrad. et Mard. съвопрашающима Ostrog. pro стязающема. Pro са Codd. Serb. et Glag. hic et ubique се. приближиса sic et editi; Belgrad. in Gerundivo приближса ἐγγίσας. идашета male pro идаше. и идѣше Xerop. Kop. Mard. et Glag. et Cod. Vaticanus, cujus fragmentum Alterus contulit. идѣаше Venet. идѣаше Belgr. шнима pro сними Glagol.

V. 16. дръжаштаса Ostrogiensis, дрьжаста Kop. Mard., Glagol. дрьжастѣсе Venet. дръжастѣса Belgr. держастѣса correcta. непознаета Kop. Venet. editi. непознаста Miss. Glagol.

V. 17. Pro си editi сїа. стязаетаса Belgr. editi. стезаетасе Codd. Serb. In plurali стезаетесе Xerop. Kop.

Kop. Pro кеевѣ Glagol. мею собою. дрехла, дрѣхла Codd. Serb. дресела Glagol.

V. 18. кнежмꙋ Codd. Serb. емꙋ Glag. нечꙋл еси Glagol. не оувѣдѣл еси correcta, неоувѣдѣ Ostrog. et alii. в сїе дни Glag. sequendo ordinem Vulgatae: his diebus.

V. 19. мꙋже pro мꙋжь. силен Belgr. editi силан Glag.

V. 20. и ante како male omittunt editi; cum ὅπως τε legatur. его pro и et quidem post предаша alii cum editis. кнези Codd. Serb. et Glagol. wсꙋжденїе editi. осꙋжнїе Glag. семрти Glag. pro смерти: съмрьти Xerop. съмръти Belgr. пропеше Glag. et Vatic. распаша его edd. распеше его Codd. Serb.

V. 21. сей есть хотя edd. хоте Kop. Glag. Melius хотан cum isit ὁ μέλλων in graeco. Sic Belgr., хотеи Xerop. Venet. Mard. и нынѣ надвсѣми трети днь есть, et nunc super haec omnia tertia dies est, Vulg. Glag. ноу Belgr. Mard. но edd. pro нъ. Pro сь, hic, correcta сей, Ostrog. male се. Pro имать ἄγει correcta есть. днесь σήμερον Belgr. et editi: cum nostro omittit Xeropol. ѿнелиже сїа быша, quod habent editi et manuscripti post днесь, in Cod. nostro deest errore librarii, uti нъ versu 22.

V. 22. нꙋ Belgr. но edd. на Glag. етерїе ѿ нашихъ Glag. нѣкыа edd. нѣкые Codd. Serb. pro етеры. Pro бывшаа Codd. Serb. бызшие, correcta бывшиа.

V. 23. не wбрѣтше edd. in plurali pro duali mascul. необрѣтша, qui pro fem. необрѣтши hic locum obtinuit. телесе etiam Ostrog. Alii тѣлесе utique melius. придꙋ Glag. pro прїидоша. Confer Gramm. p. 564. видѣвша Ostrog. Alii видѣвше, Gerundivo graecum ἑωρακέναι exprimendo. Correcta, resoluto Gerundivo, яко видѣша. его pro и (eum) editi, и Kop. et Glag.

V. 24.

V. 24. идошанѣщїи alii cum edd. ка гробꙋ Glag. ко гробꙋ correcta, apposita vocali euphonica Russorum.
V. 25. той pro тъ edd. та Glag. in mascul. ipse αὐτός. мꙋтна pro βραδεῖς Vatic. apud Alterum; an non мꙋдна, мꙋднаа, legendum, cum Carniolis мꙋден et мꙋдити in usu sint. Confer et медлити. Alii къснаа Venet. Mard. кьснаа, Kop. касна, edit. russ. коснаа. Glag. лѣна. еже ante вѣровати edd.
V. 26. не сїа ли alii cum edd., praeter Kop. et Glag., qui не таколи legunt. подобаше alii cum edd. тако ante внити addit Glag. quia Vulg. ita legit.
V. 27. начьн edd. Serbicae, начан Kop. Glag. сказааше Ostr. сказаше corr. сказоваше Codd. Serb. et Glag. писанїи alii cum edd. At Vaticanus et Glag. cum nostro книг, sed еже pro vitioso иже. бѣхꙋт Vatic., бѣхꙋ Glag. Kop. тѣже ѡ нем edd. ѡ нием Venet. Mard. deleto бѣхꙋ, cum in Graeco non legatur.
V. 28. нѣкꙋю non legit Vatic. neque alii. в вси Glag. pro в весь, в дом Kop. et tamen mox вню же Mard. вь вас, Venet. вь вьс. Glag. addit pronomen та ante идаашета. идаста edd. идѣста Venet. Mard. идѣпста Kop. — далечайше edd., далечеише Xeropot. далечѣише Belgr., дале Glag. далече Kop. cum nostro.
V. 29. нꙋждаста Vatic. ac alii cum edd., нꙋжаста, sine д, Ostrog. нꙋгхоша Glag. облѣзи Kop. Mard. облези alii et Glag. ѡблази edd. Russicae. к вечерꙋ edd. при вечери ти Glag. прѣклонилсе есть Codd. Serb. et Glag. приклонил Kop. et edd. юже Vatic. Kop. Glag. at alii cum edd. omittunt. съ ними in plur. Belgr. шнима Glag. hic et alibi. облѣщи Kop. Mard. облещи Venet. Xerop, ѡблещи Belgr. correcta, облешти Ostrog. Imo et in Vatic. siquidem accurate descriptum fuerit fragmentum transmissum, Infinitivus облещи pro Supino облѣщ. Miss. glag. omittit τοῦ μεῖναι cum Vulgata.
V. 30. и (et) ante прїим corr. omittunt alii cum Ostr. прием Cod. Serb. et Glag. и (cum) post благослови

deest

deest in aliis et in Graeco. преломив edd. прѣломь Коp. прѣломль cum nostro Vatic. им in plur. Kop.

V. 31. ѿверꙋостѣся correcta, ѿвръзостѣся Belgr. Alii mascul. dualem in оста habent. Glag. ѿврѣсте. — и та ищезе ѿ очїю ею Glagol. Vulgatam sequens: et ipse evanuit ex oculis eorum. Alii cum edd. невидим бысть, има. Vatic. cum nostro ищезе ѿ нїю (certe нѣю).

V. 32. рекоста к себѣ edd. Post ли excidit наю, quod alii legunt. горѣ бѣ Kop. горе бѣ Ven. Mard., взгорашесе exarsit, Glag. нама sine к alii cum edd. сказоваше Glag. et alii cum edd. сказаше Vatic. cum nostro.

V. 33. сьбькꙋплащасе Kop. савкꙋплашесе Glag. съвъкꙋплкни Xerop. съвъкꙋплены Belgr. съвокꙋплены Ostrog. совокꙋпленых pro Accusativo correcta. единого на десате Ostrog. единаго на десате edd. aliae, единонадесате correcta. и ante иже legunt alii, quod in nostro et in Kop. deest. бѣхꙋ Codd. Serb. бахꙋ edd. Russicae.

V. 34. глюще Kop. Glag. cum nostro, глющих Xerop. Belgr. cum edd. pro Accusativo λέγοντας. въистинꙋ ante ꙗко cum nostro Vatic. et Kop. Post ꙗко alii cum edd. At Vulgatae ordinem sequitur Miss. Glagol. ꙗко вскрсе гь внстинꙋ, quod surrexit Dominus vere. хсъ cum nostro Vaticanus tantum; alii cum edd. гь. In ꙗ..са desideratur вн. Nam alii omnes legunt ꙗвнса, Codd. Serb. ꙗвисе.

V. 35. и та повѣдашета Glag., и та повѣдаста Vatic. et alii cum edd. Excidit itaque та in nostro. — ꙗже быша (quae gesta erant) edd. ꙗже быше Vatic. Kop. бѣше (erant) Glag. ꙗже на пꙋти, τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, Mard. et Codd. Xerop. et Belgr. deleto быша. — в преломленїи edd. At Xerop. et Belgr. ꙋ прѣломлѣнїи cum nostro, qui et alias in participio passivo Verborum in ити, Serborum more, ѣн pro ен amat. Confer p. 554.

VIII.

VIII.

E Cod. Bononiensi Bibliothecae S. Salvatoris, continente Psalterium cum Commentario, qui falso S. Athanasio adscribitur. Ex hoc codice Nicolaus Antonellus, qui Interpretationem Psalmorum S. Athanasii Romae 1746. fol. edidit, in Praefatione p. XIX—XXI. specimen exhibuit. Psalmum primum ibidem non sine vitiis pluribus, a literarum similium permutatione et signorum ь et ъ confusione ortis, editum hic restituere conatus sum, ad normam orthographiae veterum Codicum, cum codicem ipsum inspicere mihi non liceat.

1. блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъıхъ: и на пѫти грѣшьнъıхъ не ста: и на сѣдалищи гоубитель не сѣде.

2. нъ въ законѣ г҃ни волꙗ ѥго: и въ законѣ ѥго поучитьсѧ д҃нь и нощь.

3. и бѫдеть ꙗко дрѣво саждено при ıсходищихъ водамъ.

4. ѥже плодъ свои дасть въврѣмѧ своѥ.

5. и листъ ѥго неоупадеть.

6. и все ѥлико сътворить, поспѣѥтсѧ ѥмоу.

7. не тако нечьстивии, нетако: нъꙗко прахъ ѥгоже възмѣтаѥть вѣтръ ѿ лица земли.

8. сегоради невъскрснѫть нечьстивии на сѫдъ, ни грѣшьници въсъвѣтъ праведьнъıхъ.

9. ꙗко вѣсть гдь пѫть праведьнꙑихъ, и пѫть нечестивꙑихъ погꙑбнеть.

1. бл҃жн beatus, Ms. Vind. et editio Veneta. блажен sine titla Ostrog. губителей correcta pro губитель. не сѣде non sedit, sic et Venet. Ostrog. не сѣдѣ correcta et jam ante eam aliae edd.

2. но pro нъ edd. russicae. нь codd. Serbici. волꙗ voluntas, sic Ms. Vind. et Venet. волѧ alii. Solet autem ѧ in antiquis Codd. post consonantes, ꙗ vero initio et post vocales scribi, ex. gr. ꙗвлѧꙗсѧ. его seu егѡ edd. russicae pro кго.

3. древо lignum, edd. russicae. сажденно Ms. Vind. сажденное ed. Venet. сажено Ostrog. насажденное correcta. вод, aquarum, Genitivo alii, pro Dativo водам.

4. еже (quod) edd., иже vitiose Ms. Vind., Venet. et Ostrog.

5. не ѿпадет non decidet, omnes alii pro неоупадеть.

6. вса елика πάντα ὅσα, alii in plurali pro все елико. аще творит ἂν ποιῇ, alii pro сътворить. оуспѣет prosperabitur, pro поспѣетсѧ.

7. земли terrae, edd. russicae, земле Venet. ѕѣмле Ms. Vind. pro antiquo Genitivo землѧ.

8. невъскреснѫтъ non resurgent, sine titla Ostrog. невьскрноуть Ms. Vind. невьсчрноуть errore typi ч pro к ed. Veneta. ниже neque, correcta et jam ante eam quaedam editiones.

9. съвѣсть (novit) Ostrog. сьвѣсть Ms. Vind. et ed. Venet. Suspicor autem etiam in Cod. Bononiensi legi съвѣсть, quamvis вѣсть, quod editiones recentiores russicae habent, apud Antonellum excusum sit. Cum Veneta editio нечьстивыих exhibeat, vellem certo scire, an non et Cod. Bononiensis legat нечьстивꙑихъ et праведьнꙑихъ, antiquissimorum Codicum, cum ille hos in scribendo ꙑ pro ы, аще pro аще, et in aliis sequatur.

IX.

IX.

E Codice glagolitico, quem Josephus Simon Assemanus Jerosolymis invenit atque Romam attulit. Continet Evangelia pro Dominicis et Festis secundum ritum graecum. Matthaeo Caramano, qui eum Suida seu anno 1081 antiquiorem statuit, assentiri non possum, quamvis eum e codice cyrillico antiquo seculi XIII, mutatis literis cyrillicis in glagoliticas descriptum facile credam. Joh. 1, 1. 2. 3. et 14. e Caramani Considerationibus seu Refutatione adnotationum Stephani Rosae in editionem Missalis Glagolitici an. 1741 impressi.

1. искони бѣ слово и слово бѣ оу бога и бог бѣ слово.

2. се бѣ искони оу бога. 3. вса тѣм бѣіше
V. 14. и слово плѫть бѣість и вселисе вні.

Prorsus convenit fragmentum glagoliticum in membrana Bibliothecae Caesareae Vindobon. V 2. tamen addit и ante се. Continuatque post вса тѣм бише versum 3. 4. et partem 5.

3. и безнегоже ничесоже биси, юже биси.

4. в том живот бѣ и живот бѣ свѣт чл҃ком.

5. и свѣт в тьмѣ сватитсе и ть . . . .

In Assemani Codice, quem ille in Calendariis ecclesiae slavicae saepius citat, p. 46 adscriptum est cyrillicis literis nomen scribae: papas Ivan Kravonosi pisa evangelie sie, h. e. ut interpretatur Ca-

Caramanus, presbyter Johannes Vaccifer scripsit Evangelium hoc. Pro щ saepe scribi шт: itaque хоштѹ pro хощѹ, et pro vocali solum ъ poni: itaque тръсть pro russico трость, плъть pro плоть et Jer crassum forma distinctum a tenui notavit Caramanus, quae omnia probant, Glagolitam Kravonos longe accuratius codicem cyrillicum transformasse in glagoliticum, quam alios.

V. 1. et 2. Pro оу бога, apud Deum, codd. cyrillici antiquissimi ѿ бога; minus antiqui къ богѹ, quod editi servarunt. Ostrogiensis vero legit оу бога; correcta in textu к богѹ, at in glossa marginis оу бога. Confer p. 70.

V. 3. бьше, uti Codd. Serbici, pro бьша. и безьнегоже Cod. Kop. безнегоже Mosqu. secundus supra p. 71. citatus; alii безнего. ничтоже pro ничесоже, et бъість pro биси Codd. Cyrillici omnes, et Glagoliticus Assemani v. 14.

V. 5. свативсе cum euphonico а Illyriorum, pro свьтитса antiquorum Codd. Fragmentum igitur hoc longe recentius est codice Assemaniano.

X.

E Cod. Parisino Bibliothecae regiae N. 52 Supplementi, cujus fac simile mihi benevole nuper transmissum fuit. Luc. 15, 11—32. Eandem lectionem olim descripserat Dn. Kopitar ex alio Codice antiquiore, quem in notis Parisinum A. nominabo.

11 чл҃къ нѣкын имѣ два сына, 12 и рече юнѣиши͏ї ею ѡц҃ѹ, ѡч҃е. даждь ми доинжа ча҃ имѣнїа. и раздѣли има имѣнїе. 13 и не по

множѣх дн҇ех, сьбравь всѣ мьнїи сн҇ь и ѿтиде на
странѫ далече, и тамо разточи имѣнїе свое жи-
выи блѫдно 14 и иждившѹ емѹ всѣ. бы҇ гладъ
крѣпькь на странѣ тои и тьи начат лишатїсѧ. 15
и шьд прїлѣпїсѧ единѹмѹ житель страны тоѧ: и
посла его на села своа пастї свїнїа, 16 и желааше
насытїти чрѣво свое ѿ рожець ꙗже ꙗдѣхѫ свїнїа,
и никтоже дааше емѹ. 17 вь себеже пришьд, рече,
колико наемнїк ѡц҇а моего избываѫть хлѣбы, аз-
же гладомь гыбнѫ. 18 встав идѫ кь ѡц҇ѹ моемѹ
и рекь емѹ, ѡч҇е сьгрѣших нанб҇о и прѣдтобоѫ,
19 и кьтомѹ нѣсмь до҇ин.. рещїсѧ сн҇ь твои, створї
мѧ ꙗко единого ѿ наемнїк твоих. 20 и вьставъ иде
кь ѡц҇ѹ свьемѹ. ещеже емѹ далече сѫщѹ, ѹзрѣ и
ѡц҇ь его, и миль емѹ бы҇ и текь нападе на выѫ его,
и ѡблобыза и. 21 речеже емѹ сн҇ь. ѡч҇е, сьгрѣших
нанб҇ѡ и прѣд тобоѫ. и ктомѹ нѣмь до҇ин
нарещисѧ сн҇ь твои. 22 речеже ѡц҇ь кь рабом своим.
изнесѣте ѡдеждѫ прьвѹѧ, и ѡблѣцѣте его, и да-
дїте прьстень на рѫкѹ его и сапогы на нозѣ, 23
и приведше телць ѹпитѣны, заколїте. и ꙗдше
веселїмсѧ 24 ꙗко сн҇ь мои сь, мрьтвь бѣ и ѡживе,
и изгыбль бѣ и ѡбрѣтесѧ. и начашѫ веселїти-
сѧ. 25 бѣже сн҇ь его старѣи на селѣ, и ꙗко гра-
ды прїближисѧ кь домѹ, слыша пѣнїа и ликы 26
и прїзвавь єдїного ѿ отрокь, вьпрашааше что сѫть
сїа, 27 ѡнже рече емѹ. ꙗко брат твои прїиде. и

закла

заклѧ ѿцъ твои телць ѹпитѣн. ꙗко здрава его
приꙗть. 28 разгнѣвавжесѧ, и нехотѣше внити.
ѿцьже его изьшьд молѣше и. 29 онже, ѿвѣщавъ
рече ѿцѹ. се толико лѣт работах тебѣ, и ни-
колїже заповѣди твоѧ прѣстжпих, и мнѣ ни-
когдаже. даль еси козлате, да сь дрѹгы моими
възвеселѧ. 30 егдаже снь твои сь". изѣдш
имѣние твое сьлюбодѣицами приде. заклѧ емѹ
телць питомы. 31 онже рече емѹ. чадо ты всег-
да сьмнож еси, и вѣ моѧ твоѧ сжть. 32 възве-
селїтиже сѧ и възрадовати подобаше. ꙗко брат
твои сь" мрьтвь бѣ и оживе. и изгыбль бѣ и
обрѣтесѧ.

V. 11. ктер pro нѣкыи Par. A. et Miss. Glagol.

V. 12. мнїи Par. A. маиши, et ѿ нїю pro ею Glag. дѡинѹ чѣ Paris. A. Ex orthographia достоинжѧ часть apparet Codicem Parisinum B. esse e mediis inter Serbicos et Russicos, quales Moldavici esse solent. Glag. даи ми честь достоꙗнїѧ. Pro имѣнїе Glag. достоꙗнїе имѣнїѧ.

V. 13. млаи pro мнїи Glag. далѣчнѹю pro далече Glag. Pro тамо Cod. Kop. et Glag тѹ. живе (pro живѧ) Glag.

V. 14. иждившѹже Paris. A. et editi; и потом кгда расточи Glag. sequendo Vulgatam: et postquam omnia dissipasset. бѣи lege бысе Glag. pro бысть. глад вели Glag. и си наче лишитисе Glag.

V. 15. шад Glag. more suo pro ь inter duas consonantes inserendo mobile seu euphonicum а, prout Russi suum е et о. единомѹ alii. ѿ града pro ѿ жи-тель Glag. ѿ ante житель Paris. A. et editi.

V. 16. Pro чрево свое solum се Paris. A. et Mss. Glagol. at impressi Glagol. legunt чрево свое. не даяше Paris. A. недадеше Cod. Kop. bene cum negatione не, quamvis никтоже praecedat.

V. 17. и помысливъ всеб҃ѣ Glag. оу оца моего избываетъ имъ хлѣба Paris. A. колико Mard. колико наемникѡвъ есть вдомѹ о. м. Glag. хлѣбы in formula избывают хлѣбы est Instrumentalis: abundant panibus. Editi колико наемник mutarunt in Dativum коликѡ наемникѡм избывают хлѣбы (pro хлѣби). и всѣм хлѣба избываетъ Glag. Post азже addit здѣ Paris. A. саде Glagol. cum vulgata legat: hic. гыблю editi et Codd. jun.

V. 18. встанѹ и идѹ surgam et ibo, cum Vulg. рекѹ alii pro рекъ.

V. 19. юже Paris. A. и юже Glag. и оуже editi, pro и ктомѹ. нарещисе Paris. A. звативе Glag. нѣсам достоан Glag. нь ante створи Paris. A. на Glag.

V. 20. и егда още далече бѣ, видѣ и Glag. целоваше и Glag. pro ѡблобыза и.

V. 21. Post сн҃ твой e v. 19. repetit Paris. A. нь створи ме ꙗко единого ѿ наемник твоих. Eadem repetit Glag. на etc.

V. 22. Post оц҃ addit Paris. A. его, et post своим cum Glagol. скоро cito. Accus. и pro его Paris. A. et Glag. одѣю Glag. его post нозѣ addunt Paris. A. на нози его Glag.

V. 23. приведите телац Glag. ꙗдше да взвеселимсе Paris. A. да ꙗдше etc. Glag.

V. 24. оумрл бѣ Paris. A. са сн҃ мои мртав бѣ и вскрсе Glag. погиб Glag. pro изгыбл бѣ.

V. 25. бѣше, lege бише, pro бѣ, et на сели pro селѣ Glag. more suo mutando ѣ in и. оц҃ѹ post к домѹ addit Paris. A. и егда приде приближисе Glag. пѣсни и танци Glag.

V. 26. раб pro отрок Paris. A. Glag. впрашаше что оубо си сѹть Paris. A. оупроси что сїа сѹть Glag.

V.

V. 27. тако omittit Paris. A. Glag. – емꙋ post закла addit Paris. A. спасена Glag. pro здрава. прикт и Paris. A. Editi его прїлт; а itaque scribendum erat pro ж.

V. 28. прогнѣвавсе Glag. вдом post внити Glag. наче и молити Glag. coepit illum rogare, cum Vulg.

V. 29. своемꙋ post оцꙋ addunt Paris. A. et Glag. колико iidem pro толико. работаю Paris A. editi. работахти Glag. Missale primum et Venetum, at Levakovichii Romae 1631 editum работаю теби servio tibi. непрестꙋпих Glag. cum negatione не. и николиже неда мнѣ и козлица Glag. спрїятели pro єдрꙋгы Glag. давзвеселилсебых Paris. A. Sic Glag. sed быM pro бых.

V. 30. на потом егда Glag. cum Vulg.: sed postquam. Post сй твои addit Levakovich са, quod erat in Glag. prioribus omissum. изадый editi, иже погꙋби Glag. свое pro твое Glag. cum Vulg.: substantiam suam. з блꙋдницами Glagol. са pro з Levakovich. закла емꙋ телец питомый Ostrog. заклал еси емꙋ телца питомагѡ correcta. заклалмꙋ еси телац ꙋпитен Glag. оупитанны Paris. A. питены Cod. Kop.

V. 31. всагда самною Glag.

V. 32. Post взвеселити же се addit Paris. A. тебѣ. веселити се тебѣ Glag. подобает Glag. сь omisit Glag. Miss. primum et secundum, at са addidit Levakovich in Romano.

Codex antiquus olim S. Germani, quem sec. XI. censet catalogus, continet Evangelia incipiendo a verbis Matthaei роди салатиел, et in fine сназарь seu collectionem mensium. Huic in multis consentire Glagoliticum Missale satis apparet e specimine dato. Alterum codicem N. 52. seculis

ali-

aliquot juniorem esse, ex lectionibus variantibus et ipsa orthographia satis liquet. Octo primos versus Cap. I. Evangelii Johannis, quos accurate delineatos habeo, hujus rei causa ex eodem hic adhuc subjungam.

1. вь начало бѣ сл҃во и сл҃во бѣ кь бс҃у;
и бь҃ бѣ сл҃во. 2. се бѣ искони кь бо҃у. 3. и вся
тѣм быша, и безьнего ничтоже бы҃, еже бы҃, 4.
вьтомь животь бѣ. и животь бѣ. свѣть чл҃комь.
5. и свѣть вь тьмѣ свьтiться. и тьма его не
ѡбеть. 6. бы҃ чл҃кь послань ѿ ба҃, има ему Iѡань, 7.
сь҅ прiиде вь свѣдѣтелство, да свѣдѣтел҃твует ѡ
свѣтѣ, да вси вѣрж имжть имь. 8. не бѣ ть҅
свѣть, нж да свѣдѣтелствует ѡ свѣтѣ.

V. 1. вьначало in Accusat. pro вьначалѣ aliorum juniorum Codd. Antiqui omnes ante finem sec. XIV. scripti искони, quod tamen et illi v. 2. servarunt.

V. 3. и вся pro и вса, и recte omittunt alii omnes, praeter Mosquensem tertium. Vide p. 70. быть sine не cum aliis junioribus. Vide p. 71.

V. 5. свьтiтьса cum Hankiano seu Vindob. Vide p. 72.

V. 7. имь, per eum, cum aliis Codd. pro vitioso ему editionum russicarum. Mardarius recte e Codd. Serbicis excudit имь.

V. 8. нж pro нъ Codd. antiquorum seu но Russorum.

Pro ъ in fine vocum Codex Parisinus ь Serborum more usurpat. At differt a Serbicis in eo, quod initio et post vocales pro к adhibeat е: его, свѣдѣтелствует pro кго, свѣдѣтелствукт, et quod а non mutet in е post consonas. Habet enim са, има, начало pro

pro Serborum се, име, начело. At v. 5. необет pro нешбат.

XI.

E glagolitico Psalterio, cum adnexis Breviarii precibus, scripto in membrana ab Ivano жакан (Diacono?) Segniae an. 1359. in 12. Bibliothecae illustrissimi Comitis Francisci de Sternberg Pragae. Psalmus 112.

1. хвалите отроци га҃, хвалите име гн҃е.
2. буди име гн҃е бл҃но ѿ селѣ и до вѣка.
3. ѿ встока сланца и до запа҃, хвално име гн҃е.
4. висок надавсеми езики г҃, и над небеси слава его.
5. кто яко г҃ б҃ нш҃, живеи на високих.
6. и на смеренаꙗ призираe на небеси и на земли.
7. вздвизае ѿ земле ницꙗ, и ѿ гноищꙗ вз носе убога.
8. да посадит и скнези, скнези люди своих.
9. иже обитати творит неплодну вдому, матер чед веселеющусе.

V. 2. име pro има, alias име, uti Codd. Serbici. — Pro ѿ селѣ, ex hoc nunc, legunt Codd. cyrillici ѿ нынѣ, Venet. Psalt. ѿ нынꙗ.

V. 3. ѿ всток до запад, in plurali Codd. cyrillici, cum in graeco ἀνατολῶν, δυσμῶν legatur.

V. 4. висок sic etiam Venet. Psalt. a Serbis editum pro высок. At idem езыки cum ы, Ostrog. ꙗзыкы.

зыкы. Discrimen inter ъı et и Glagolitae plane negligunt. — над̕ всѣми Codd. cyrillici. и ante над addunt Glagolitae, quia etiam Vulgata legit: et super coelos etc.

V. 5. живеи pro живай. Cod. cyrill. живый, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, Psalt. Venet. иже на высокıихъ живıи, Ostrog. et alii recte sine иже. Vulg. qui in coelis habitat.

V. 6. смѣреннаа призырае Ps. Venet. смиренныя edd. russicae. призираа Ostrog. призираяй correcta, quamvis ἐφορῶν articulo ὁ careat.

V. 7. вьздвизае ѿземле Psalt. Venet. въздвизаяй ѿ земля оубога Ostrog. воздвизаяй ѿ земли нищя correcta., ὁ ἐγείρων — πτωχὸν, Vulg. suscitans a terra inopem. — вьзносе Ps. Venet. възнося нищя Ostrog. возвышаяй оубога correcta, ἀπὸ — πένητα.

V. 8. Codd. cyrillici graeco τοῦ καθίσαι conformius посадити его (olim certe и pro его). Vulg. ut collocet eum, да посадит и. — людıй Codd. cyrill. людей correcta.

V. 9. Per иже — творит неплоднү Vulgatae phrasim qui habitare facit sterilem expressit Glagol. at Graecum ὁ κατοικίζων Cyrillici Gerundivo: вселяаи неплодове Ostrog. вселяя неплодовь correcta, вьселяе неплодовү Psalt. Venet. — матер чед cum Vulg. matrem filiorum. Cyrillici vero cum Graeco ἐπὶ τέκνοις: мт҃рь о чадѣхъ Ostrog. матерь ѡ чадѣхъ correcta, мт҃ерь ѡ чедехъ Ps. Venet. — веселещиүсе Ps. Venet. веселящуся edd. russicae.

Vides jam ex hoc specimine, Glagolitas Versionem Cyrilli in paucis ad textum Vulgatae mutasse et literis suis transscripsisse, ut itaque de versione Dalmatica, cujus auctorem Hieronymum clerici Dalmatiae sec. XIII. asserebant, frustra glo-

glorientur. Maneat haec gloria merito Cyrilli Thessalonicensis.

XII.

E Cod. membraneo glagolitico Missalis secundum legem Romanae Curiae scripto a kne3o Novak milite palatii Ludovici Regis Hungariae an. 1368 in fol. Bibliothecae Caes. Vindob. Jacobi 5, 16—20.

16. исповѣдаите дрѹг дрѹгѹ грѣхи ваше. и мл҃те дрѹг за дрѹга да исцѣлиете. много бо может млтва правднаго проспѣваема. 17. илиꙗ бо чл҃к бише подобан нам страстию. и мл҃твою пм҃лисе небити дажда наземлю. и недажди даждь наземлю три лѣта и ѕ҃ мсци. 18. и паки пм҃лисе и нб҃о дасть даждь, и зм҃ла дасть плод свои. 19. братие аще кто ѿ вс҃ заблѹдить ѿ истини и обратит и кто, да вѣсть ꙗко обрати грѣшника ѿ заблѹжениꙗ пѹти его. спсет дѹшѹ его ѿ семрти. и покриет множество грѣх.

V. 16. грѣхꙑ Hank. (nunc Caesar. Vind.) cum Glagol nostro. съгрѣшенїа alii Codd. cyrillici. — молитеса Codd. cyrill. молитвѹ дѣте Hank. — ꙗко да исцѣлѣете Cyrill. ὅπως ἰαθῆτε, ut salvemini, Hank. cum nostro sine ꙗко. поспѣшествѹема Cyrill. ἐνεργουμένη, Vulg. assidua, поспѣвающиса Hank.

V. 17. подобен Hank. подобострастен edd. et Codd. alii, ὁμοιοπαθὴς, Vulg. passibilis. — небꙑти дъждѹ Codd. cyrill. Mss. не одъждити, τοῦ μὴ βρέξαι, Vindob. chart. да не бѹдет дождь edd. наземлю

малю (Vulg. super terram) deest in Codd. cyrill. — не ѡдождн edd. quin addant дождь. — ѕ҃ apud Glagolitas valet sex. Codd. cyrill. мѣсац (in Genit. plur.) шесть.

V. 18. Cyrill. дождь дасть (corr. даде) ordinem graeci (ὑετὸν ἔδωκε) sequuntur, uti Glagol. Vulgatae: dedit pluviam. — Pro дасть Codd. cyrill. прозабе ἐβλάστησε. Glagol. hic Vulgatae se conformavit: terra dedit fructum suum. плоды свое in plur. Vind. Apost. chart.

V. 19. Vulg. Fratres m e i, Glagol. m e i non habet, uti nec Codd. cyrill. — ѡвас Codd. cyrill. pro ѿ вас, Vulg. ex vobis. ѿ истины, a veritate, Hank. ѿ пꙋти истины alii cum edd. Pro и кто Vind. chart. его кто, alii кто его. — Post ꙗко videtur иже omissum. Cyrill. ѡвратиный ὁ ἐπιστρέψας, Vulg. qui converti fecerit. — ѿ заблꙋжениꙗ, заблꙋждениꙗ cyrill. законозаблꙋжѣнынꙗ Hank. — множество грѣхѡв edd

XIII.

E. Codice membraneo glagolitico Bibliothecae Caesar. Vindob. in fol. scripto an. 1396 a Vito scriba de Almissa. Continet Homilias et lectiones e scriptura sacra in Breviariis legi solitas. Jobi 1, 1. et Judith. 11, 1—4.

Job. 1, 1. чк҃ етер бѣ в странѣ авсидсцѣ. емꙋже име иов. и бѣ чк҃ та истинн непорочн праведн богочистив ѿгребаесе. ѿ вс҃кое залие вещи.

Ipsum jam initium argumento esse potest, versionem slavicam hujus libri e textu graeco factam fuisse, cum чк҃-иов non respondeat verbis Vulga-

gatae: Vir erat in terra Hus nomine Job, sed graecis vocibus: ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ. Sic et correcta человѣк нѣкій бяше во странѣ авсигидійистѣй etc.

In Ostrog. vero initium мѫж бѣ в земли хꙋсъ именем Іов prorsus cum Vulgata convenit. Subiit autem hanc mutationem ab eo, qui et alios libros veteris Testamenti recognovit, corruptum textum e Vulgata hinc inde emendando. At reliqua in Ostrog. a verbis бѣ чл҃к той Graeco conformia sunt.

он, ἐκεῖνος, correcta; Ostrog. той pro Glagol. та. — иcтинен, ἀληθινὸς, utraque, Ostrog. et correcta. Vulg. simplex. — непорочен utraque ἄμεμπτος, Vulg. et rectus, — праведен utraque δίκαιος, deest in Vulg. — богочестив utraque θεοσεβὴς, (melius quam богочистив) Vulg. ac timens Deum. — оудаляася ѿ всякого зла дѣанїа Ostrog. оудаляайся ѿ всякіа лꙋкавыя вещи correcta, ἀπὸ παντὸς πονηρῦ πράγματος, Vulg. et recedens a malo. Non dubito olim et in Codd. cyrillicis lectum fuisse ѿгребаяся, cum 1 Thessal. 5, 22. adhuc legatur: ѿ всякїа вещи злыя ѿгрѣбайтеся (corr. ѿгребайтеся.) ἀπέχεσθε, abstinete; in Dam. Apostolo etiam alibi.

Judith 11, 1. тагда олоперан рече ей равною мислию бꙋди и немози боятисе в срци твоем. яко аз николиже ꙋврѣдих мꙋжа. иже хотѣ работати навходоносорꙋ црꙋ. 2. людиже твои аще неꙋничижили би ме. невздигал бимь сꙋлицꙋ мою на не. 3. нинеже рци ми коею винною отиде ѿ них. и ꙋгодано

дно бижи тебѣ, да придешь кнам. 4. и рече июдит
прими слвеса рабине твое.

Hanc versionem e' Vulgata factam e collatione cum hac et graeco textu luculenter apparet. Non videtur igitur versio hujus libri e graecis fontibus ulla exstitisse, quam Glagolitae in usus suos convertere potuissent. Nam et eam, quae in Ostrogiensi (et Mosquensi prima) editione legitur, e Vulgatae textu latino factam Correctores monuerunt in nota huic libro subjuncta: сїя книга Іудїѳь переведена вновь с греческагѡ Ялеѯандрїйскагѡ, а в первопечатном переведена была с Вулгаты.

V. 1. Tunc Holofernes dixit ei: Ostrog. тогда олоферн рече ко їюдиѳѣ. Aequo animo esto: радостна буди душею. Et noli pavere: и неоужасайся. Nunquam nocui viro: никогдаже побиx мужа, quasi legisset necui (n e c a v i) v i r u m. Qui voluit servire: иже хоташе служити.

V. 2. Populus autem tuus si non contempsissent me: аще небы людїе твои оуничижиша мене. Nota Conjunctivum небы оуничижиша male formatum. Non allevassem lanceam meam super eum: небъздвигнула бы копїя моего на ниx, russico more pro на на. Melius correcta не воздвигла быx. бым pro быx usurpari, p. 392 monuimus.

V. 3. Qua ex causa recessisti: коея ради вины ѿиде. Et placuit tibi: и оугодно тебѣ sine биси seu бысть. Ut venires: да прїидеши. Alibi tamen, quamvis raro, etiam in Ostrog. и post ш secundae personae omittitur.

V. 4. Et dixit illi: и рече ему. Glag. omisit ему. Sume verba ancillae tuae: прїими словеса рабына
твоея

ѡвоєѧ господинє мой, correcta v. 5. (cum plura v. 4. inserat) прїими глаглоы рабы ѡвоєѧ.

Auctorem ejus versionis, quae in Ostrogiensi legitur, codices glagoliticos inspexisse, haud crediderim. Integrum certe librum Judith in his reperire non potuit. Versionem hujus libri russicam a Francisco Skorina itidem e latino textu factam et Pragae 1519 impressam novimus. Verum eam, quam Ostrogiensis editio exhibet, antiquiorem esse non dubito, cum Biblia slavica integra jam an. 1499 descripta in bibliotheca synodali Mosquae serventur, ex quibus alia duo ibidem exstantia exemplaria desumta fuisse conjicio. Ex horum altéro, Constantino Duci Ostrogium misso, textus Ostrogiensis editionis impressus fuit, cum ei persuasum fuisset, (falso utique si de omnibus libris id intelligi voluerit), hoc in Codice veterem versionem slavicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenerit, contineri. Correctores Bibliorum, quae anno 1751 primum prodiere, dolent codicem tam antiquum, qui Wladimiri tempore scriptus fuerit, amissum. Atqui verba praefationis in Ostrogiensi editione non de aetate codicis, sed versionis slavicae intelligenda sunt; ut adeo amissum exemplar illud, quod Constantino missum fuerat, frustra doluerint, cum revera adhuc exstet

XIV

E Fragmento Missalis glagolitici bibliothecae Landshutensis, quod ante plures annos descripsi. Jeremiae 1, 4—10.

4. биⷭ ⷭ гн҃е к мнѣ г҃. 5. приe неже те саздах в чрѣви знахте. и прие неже изиде из ложесне ст҃ихте. и прр҃ка в ꙗзицѣх поставихте. 6. и рѣх ааа. гн҃ бж҃е се неумию гл҃ти, ꙗк отроче есм. 7. рч҃е г҃ к мнѣ негли ꙗк отроче еси и неумиеши гл҃ти к всм ꙗможе послю идеши и вса ꙗже запвѣм тебѣ взглеши. 8. небоисе от лица их и неустрашаисе ꙗк.. стобю есм. да избавлю те гт҃ г҃ 9. и посла г҃ рку свою и косну уста моꙗ и рч҃е мнѣ. се дах слова моꙗ в уста твоꙗ. 10. се поставих те днс над ꙗзки и над царстви да постигнеши и разориши и расточиши и зкереши .. иши гт гд всемоги.

V. 4. бис lege биси aut potius бист. ⷭ lege слово. ка мнѣ Missale a Levakovichio 1631 Romae editum. г҃ lege глаголе.

V. 5. прежде pro прие Levak. ва чреве Levak. из ложесн in plur. correcta. Ostrog. ѿ матери си ἐκ μήτρας, Vulg. de vulva; hinc Glagol. из ложесне. освтих sanctificavi, Levak. cum Ostrog. Pro поставих, quod graeco τέθεικα respondet, дах dedi Levak. cum quo Ostrog. conspirat. Correcta поставих.

V. 6. рекох pro рѣх et сый (ѡ сый) pro ааа Ostrog. et correcta. неумѣю Levak. не вѣм Ostrog. et correcta. есам Levak. иже отрок есмь Ostrog, ꙗкѡ отрок аз есмь correcta.

V. 7.

V. 7. и рече — ка мне Levak. немози глати noli dicere, Ostrog, не глаголи correcta cum Glagol. есам pro еси Levak. и не ѹмеши глаголати et nescis loqui, non habet Levak. neque Vulg. neque Graecus, ӕко на вса — пошлюте Levak, ибо ко всѣм книмже, ὅτι πρὸς πάντας ὓς, correcta; ӕко на вса иже Ostrog. — заповедѹ Levak. — елика повелю Ostrogiensis et correcta.

V. 8. и неѹстрашайсе omittunt Levak. et alii. аз есам pro есмь Levak. ego sum Vulg. аз есмь correcta. Fт lege глаголе'г.

V. 9. посла misit, etiam Ostrog. cum Glagol. at correcta простре, ἐξέτεινε. прикоснѹса (correcta прикоснеса) оустом моим Ostrog. рече гд ка мнѣ dixit Dominus ad me Levak. cum Vulg. гдь ко мнѣ corr., omisso гдь Ostrog. — словеса pro слова Levak. cum Ostrog. et correcta.

V. 10. на ӕзыки и на црства Ostrog. над ӕзыки и над црствы in Instrumentali corr. cum Glag. — да исторгнеши ut evellas, Levak. cum Ostrog. да искорениши ἐκριζοῦν correcta. — и раздрѹшиши и созиждеши и насадиши, et dissipes, et aedifices et plantes, Levak. глаголет гд всемоги omittunt Ostrog. et correcta, immo et Vulg. suntque ob finem lectionis addita.

XV.

Formula orationis dominicae e Glagolitico Missali anno 1483 impresso.

Оче нш иже еси нибсх. стисе име твое. приди црство твое. бѹди вола твоа ӕко нибси и на земли. хлѣб нш вседнни дай нм днс. и Ѿпѹсти нм длги наше ӕкоже и ми Ѿпѹщаем длжником нашм. и неввeди нс внапаст. на избви нс Ѿ неприазни.

иже

иже qui. Sic Mss. et Missale secundum Venetiis 1528 editum. In tertio (an. 1531 impresso) ки pro иже.

Pro цр̃ство Miss. secundum et Azbukvidarium Glagoliticum cum variis precibus, цесарство. Confundunt Glagolitae voces admodum diversas цесар et цар, ita ut etiam rex Syriae in lectione Missalis primi цесар, et libri Regum цесарские книги appellentur. Levakovich in Missali quarto (Romae 1631 impresso) posuit царствїе et pro вола scripsit вола.

то̃, superposito к sub titla, lege тако. Miss. tertium како bis, pro тко et pro такоже. Idem хлеб pro хлѣб.

вседанни Miss. Mss. всагданни Azbukvid. всакданнїи Levak. at всагдашни Miss. tertium.

днес Miss. Mss. данас aliud Ms. Azbukvid. et Miss. alia impressa.

отпѹщамо (отпѹшщамо Azbukv.) Miss. tertium, отпѹщаемо Levak. отпѹщаем Miss. Mss.

ваведи Azbukv. вав̃ди Miss. Mss. введи alia Mss.

од (pro от) Azbukv. Miss. tertium, Levak. напасть etiam in Codd. cyrillicis usurpatum olim fuisse, pro tentatione, probari potest e 2 Petri cap. 2, 9. Ibi enim pro ἐκ πειρασμȣ̃ legitur ѿ напасти. Adde 1 Pet. 1, 6. в различных напастех in variis tentationibus, ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. искѹшенїе vero ibidem v. 7. est probatio, τὸ δοκίμιον Voce непрїазнь diabolus denotatur in versione antiqua. 1 Joh. 3, 8. ѿ непрїазни есть, ἐκ τȣ̃ διαβόλȣ ἐςιν, непрїазнь ὁ διάβολος, дѣла непрїазнина, τὰ ἔργα τȣ̃ διαβόλȣ, et v. 10. чада непрїазнена, τὰ τέκνα τȣ̃ διαβόλȣ.

Epimetra Kopitarii tria.

I.

Vix Rmus. Dobrowsky Vindobona Pragam discesserat domum, cum ecce adfertur Parisiis, quae jam fere desperabatur, doctissimi canonici Bobrowski epistola, cum descriptione codicis Parisini A. (laudati Gramm. p. 689 et 693), ex eoque Lucae I, 1 – 12 in charta pellucida imitatione. Cujus laboris fructu ne et amicus et lectores privarentur, hujus codicis lectionem hic subjunximus, conferendam cum Gramm. p. XV et 678. Codex hic Evangeliorum, olim Coislinianus, nunc est in Bibliotheca Regia inter orientales N. 27. Mutilus primo folio, incipit a (Matthaei I, 12.) роди салатилѣ (τὸν Σαλαθιήλ). En jam Lucae primae paginae columnas ambas:

Понеже оубо мнѕи начеше чинити повѣсти. ѡ изьвѣстнихь (вь?) на вещен (sic). ꙗкоже и прѣдаше намь. бивьше искони самовидьци и слоуги словеси. изволисе и мнѣ. хождьшоу испрьва по всѣхь. вьистиноу по редоу писати тебѣ дрьжавни Ѳеѡфиле. да разоумѣкши ѡ нихьже наоучен кси словесехь оутврьждение :~

Бы вь дни ирода цра июденскаго. икрен нѣкои. именемь захариꙗ. ѿ кпимирнк авиꙗне. и жена кго ѿ дьщерь ꙗронови (sic). име кн клисавта. бѣсташе ѡба праведна прѣдь бгомь. ходеща вь

 за-

заповѣдехь всѣхь и шправданихь гнихь беспорока и не бѣ ма (sic?) чѣ

Понеже бѣ клисата (sic) неплона и шба заматерѣвьша вь днехь своихь бѣста ·:~

Бы же слоужоущу кмоу вьчиноу чрѣды свок прѣдь бгмь. по шбичаю икреискомоу. ключисе кмоу. покадити вьшедьше вь цркввь гню. и все множьство людиі бѣ молитвоу дѣк вь нѣ. вь годь темиа ·:~

Явиже се кмоу агль гнь. сток ш десноую шлтѣра (sic). кадилнаго. и сметесе захарига видѣвь и. и страхь.

II.

Advenit item post abitum Rmi. Dobrowsky, exemplum Grammaticae Slovenicae, editae Mosquae A. 1648, in 4., humanissime communicatum a Rmo Archimandrita monasterii Шиматовац, Luciano Мушицкїй, Serborum Horatio, et cultioris Europae literarum aeque ac suae gentis utriusque linguae scientissimo. Quae Grammatica, cum sit primarius fons, unde omnes fere novationes non solum in subsecutas quoque Grammaticas, (nec Rimnicensi Smotriskii editione excepta), sed in ipsos etiam libros ecclesiasticos fluxere, cumque insuper de Maximi Graeci correctionibus specialia habeat ex ipsius Maximi supplicibus ad Patriarcham libellis, operae pretium nos facturos existimavimus, si diligentius eam excuteremus.

Est

Est universum opus foll. 378 in 4. Nec enim te turbet, quod ultimum folium signetur тпи (388); hoc inde est, quod typographus post fol. ѯг, quod sequitur, falso signavit ѻд, hincque continuando dena folia plura numeravit, quam oportuit. Ac quo minus credas, deesse in hoc exemplo dena folia, obstat signatura duernionum, et contextus, quae utraque recte se habent. Folium item тл (330, rectius 320), quia album erat, rescissum est a bibliopego una cum suo numero тл. Hinc verus numerus foll. fit 377. Sunt autem tam foliorum, quam duernionum numeri appositi in margine inferiori. Ac primi quidem duernionis numerus (litera) abest, aut, si malis, in hoc exemplo deest; nam revera hic duernio septem tantum folia habet (pro octo); quorum tamen primum signatum est а, ita ut et duernionis primum folium vacuum fuisse putes. Duernio ultimus, мн, duorum tantum foliorum est, subscriptionem continentium.

Tres maxime partes distinguas: Praefationem, Grammaticam ipsam, et Appendicem.

Praefationis inscriptio, miniata (praeter initialem c, quae est nigra), linearum 13, (praeter впнса́χωмъ et χотя́щимъ lin. 2, et ѕ҆крдзъ lin. 11 quae superposita habent м et з), sic habet:

Ѿ бгомъ починаемъ, здѣ въ предисловіи вписахомъ, к люботрудне тщатися хотящимъ къ разуму ученія грамматическагѡ, и прочихъ, яже хртіанства законъ ѡбдержитъ не сами собою; но вину взёмъ ѿ многихъ стыхъ оцъ житіи, якѡ и сіи дхоносніи стіи оци мнози, грамматики, и прочихъ книгъ философскагѡ ученія, любо трудне во ученіи упражняхуся. и ѿ страны в страну, и ѿ града во градъ, пути шест (віа?) ученія ради творяаху. сицевъ образъ любомудрія и намъ ѡставиша искати, якоже на преди писаніе явитъ.

Commendat auctor, stylo quidem subrudi e vitis SS. proprio, literarum studia ab exemplo SS. Patrum Athanasii, Basilii, Gregorii, Joannum Chrysostomi et Damasceni, hymnographi Cosmae et aliorum.

Fol. 18, verso, linea antepenultima, inscriptio miniata: ѡразумѣ. Hinc Auctor a Sanctorum exemplo transit ad Maximum Graecum, qui in libris suis reprehendat doctrinae calumniatores, seque probet nec haereticum esse, nec Russiae inimicum. — Et sub finem dicat: Азъже аще и великъ есмь в разумѣ и искусствѣ бжтвеныхъ писаній, обаче посланъ есмь здѣ ѿ всея стыя горы, по прошенію и грамотѣ блгобѣрнагѡ великагѡ князя

кн҃за васи́лїа ї҆ѡа́нновича, оу҆ негѡ́же и҆ презоби́лныѧ че́сти полꙋчи́хъ, де́вать лѣ҃тъ. є҆гѡ́же повелѣ́нїемъ повиноу́ѧсѧ, не то́чїю толкова́нїѧ ѱалтѷ́рное дѣ́ло наро́чито, и҆ всѧ́кїѧ дꙋхо́вныѧ по́лзы и҆ сла́дости и҆спо́лнено, преведо́хъ ѿ гре́ческагѡ ѧ҆зы́ка на рꙋ́сскїи, sed et alios θεοπνεύστους libros, a describentibus varie corruptos, gratia Christi et cooperante Spiritu S. se optime (предо́брѣ́йше) correxisse, prout et ipsi domini (judices) sciant. Si forte quid per oblivionem aut alio casu minus bene vidisset, multa esse, quae turbent hominis mentem, ut sint oblivio, sollicitudo, ira et ebrietas etc.

Fol. 21. inscriptio miniata: ѿ десѧ́тагѡ сло́ва (Maximi Graeci), є҆́же на а҆фродитїа́на пе́рсанина. Aphrodisiani liber (de Incarnatione D. N. J. C.) pro haeretico declaratur, ex legibus criticae.

Fol. 22. v. inscriptio miniata: ѿ, а҃і, сло́ва (Maximi). Se ab inimicis suis haereticum vocari, et sacrorum librorum non correctorem, sed corruptorem; cujus rei rationem eos reddituros Deo. Et orthodoxiam quidem suam satis demonstrari in libro Responsi sui (в҆ кни́зѣ моегѡ̀ ѿвѣ́та). Sacros vero libros se non corrumpere, sed diligenter, et attente, et in timore Dei, et recto intellectu emendare, quae corrupta sint partim a librariis, partim vero etiam a primis interpretibus, viris (de cetero) aeterna memoria dignis. Dicendum

dum enim quod res sit, nonnullos eorum non plene intellexisse graecum sermonem. Et nisi quis satis et perfecte didicisset grammaticam, poeticam et rhetoricam, et ipsam philosophiam, eum nec intelligere posse scripta, nec in aliam linguam transferre. Se autem recte et ingeniose (пра́мѡ и бл҃гоѹхи́трено) corrigere, quae illi peccassent (прегрѣ́шнаѧ ими), hoc se nunc, tamquam coram ipso Deo, ostensurum. Accepto nempe in manum libro Triodio, invenisse in oda nona canonis viridium (вели́кагѡ четвертка̀): Ѳоу́щаго е҆стество́мъ со́зданa сн҃а и сло́ва пребезнача́лнаго, ѻ҆ц҃а несоу́щаѧ е҆стество́мъ несо́здана, воспѣва́ема —; indignatum talem blasphemiam, locum se correxisse, prout ipse Spiritus S. tradidisset »nobis in libris nostris per beatum Cosmam. Apud nos (Graecos) enim сло́во несозда́нно е҆стество́мъ glorificatur hoc loco, et ubique. Vestra autem (Russorum) Triodia alia слово tantum simpliciter vocant illum, non et increatum, alia vero etiam сло́во е҆стество́мъ; nescio cujus culpa. Sed quae mea culpa, qui tales blasphemias corrigo? Sic et ibidem pro х҃рта єди́наго тѣ́мъже мѧ позна́йте, vetus interpres vertit х҃рта єди́наго два̀ менѐ позна́йте.» Sic et in canone dominicae S. Thomae, oda 3, pro recto Damasceni sensu: Во гробѣ. затворенъ бывъ ѡ҆писоуемою пло́тїю свое́ю неѡ҆писан-

нын

ными б҃жествомъ ab ignaris verae theologiae hodiernis sciolis esse positum: неѡписоуемою плотїю.

Fol. 23. queritur Maximus de diris (ѡ лю́тыхъ), quae jam abhinc annos 18 patiatur in carcere (in quo demum post 15 annos et obiit).

Fol. 25. тогоже инока маѯима ѿ вторагонадесять слова, ѡ книжномъ исправленїи. Repetit, se fideliter correxisse libros, pro certa sua graecae linguaé, et rerum scientia, quanta se Spiritus S. dignatus sit. Esse linguam Graecam longe ingeniosissimam, neque plene percipi nec ab ipsis Graecis posse, nisi multorum annorum assiduo et alacri labore idque sub magistris eximiis; cui horum aliqua deessent, discere eum quidem ex parte, sed ad perfectionem non pervenire (не дошо́лъ, russ.) Id, se videre, accidisse etiam ἀειμνήστοις interpretibus sacrarum scripturarum Russis, in multis vocibus. Proferre se tres aut quatuor, e quibus inferri posse de reliquis. ѵѱїло́съ esse высо́к; ab hoc una tantum litera differre ѱїлосъ, нагъ любо голъ. Jam ubi Graecus defendat, Christum non esse ἄνθρωπον ψιλὸν, sed et Deum, «а преподо́бнїи превѡ́дници — высо́ка ч҃лка преведо́ша ва́мъ х҃рта̀!»

Sic et екклисїа, i.e. ц҃рковь, parum differre ab ἐкклїсе, е҆́же е҆́сть внѣ ц҃ркве кого̀ затвори́ти, истѣеже рещи̑ ѿлꙋчи́ти. Hac similitudine inductum veterem interpretem post зач҃, ѕ҃і (Gal. 4, 17) pro

ѿ

ѾлУчити вась хотять temerę »vobis« vertisse цркви вась хотять (cf. Gramm. XXXIV. eundem errorem Apostoli Шишатовцensis), neglecto sensu Apostoli, et vocum differentia. Sic et in oda 8. canonis Nativitatis, versu 2, veterem interpretem ȣ̓ γὰρ εἶδον, невѣдѣша, confundentem cum ȣ̓ γὰρ ᾔδον не пѣвахȣ, temere (наУдачю) vertisse не вѣдѣша въ любодѣанїихъ. (Sic revera habet et Minej Ven. 1538, sed et graecus ibid. impressus A. 1672: ȣ̓ γὰρ εἶδον, ut adeo Slavum excuses, Graeco ipso delirante). Како бо невидѣша, (exclamat hic Maximus) блаженнїи ѻни трїє ѻтроци, и прочїи священници и левити, не слѣпи бо были etc. Nec в любодѣанїих reddere sensum qui sit в чюжихъ, etiamsi poeta νόθοις usurpaverit ob versum (ноужди ради ірмоса, да бы пришло к согласномУ пѣнїю). Horum et similium manifestorum peccatorum convictos teneri veteres interpretes, »quae corrigere volentes recentiores Russi, ignari graecae linguae, pejus etiam corrupere (най больше испортили)«. Sic et Act. 17, 19 et 22. Paulum a vetere interprete in Arii glaciem abduci (на Арїевѣ ледѣ), cum in Areopago (на Арїевѣ пагѣ) Athenienses diceret δεισιδαιμονεστέρους, quod non vertendum erat хУдожнѣйшихъ cum ignaro graecarum literarum Vetere, sed бѣсобоазнѣйшихъ; димнсъ бо, боазнь, а дѣмони бѣси толкУютса, а не

пи-

писа́лъ ἐπιστήμονας е҆́же є҆́сть хꙋдо́гихъ, ни техни́кꙋ́съ, е҆́же є҆́сть хи́трыхъ; ни софꙋ́съ, е҆́же є҆́сть премꙋ̑дрыхъ; ни гностикꙋ́съ, е҆́же є҆́сть разꙋ́мныхъ. и ѡ сихъ до здѣ̑. (Habes hic specimem correctionum grammaticarum monachorum sancti montis, graecas subtilitates nimis prementium, itaque prae nimia in biblicam graecitatem reverentia Slavicae linguae genio vim inferentium). Multis adhuc ejusmodi lapsibus veterum interpretum, ne obtunderet, nunc praetermissis, se tantum hos paucos attulisse, ut se vera dictitare, et talento a Domino tradito recte uti ostenderet. Sed dicere inimicos, a correctore injuriam fieri Sanctis terrae Russicae thaumaturgis, qui talibus libris (usine, an versis?) Deo se probarint vivi, adeo ut post mortem miraculis inclaruerint. His respondisse jam Paulum зач҃, рн҃а (Cor. 12, 8). Non omnes posse omnia; Sanctos Russicos fulsisse sanctimonia, seque illos sincere venerari, non tamen illos et donum linguarum et interpretationis desuper accepisse; non ergo mirandum, haec versionis vitia illos fugisse; illis ob apostolicam humilitatem, mansuetudinem et vitae sanctitatem datam esse gratiam sanationum et miraculorum: alii vero, etiamsi peccator sit supra omnes homines, datam esse linguarum scientiam et interpretationem. Neque hoc mirandum esse; posse enim, Dei nutu, vel

a

a bruta bestia moneri prudentissimmum senem. Et nonne presbytero illi, cui ob vitae innocentiam angelus continuo adstabat ad altare, admonito a recente diacono Constantinopolitano de verbis Severianae haereseos, quae in sacris mysteriis usurparet, objurgantique angelum, quod se per tot annos de talibus non monuisset, responsum est, ita Deum velle, ut homo ab homine corrigatur? Nullam ergo Russiae Sanctis a se fieri injuriam, sicut nec a Symmacho, Theodotione et Luciano Antiocheno facta sit primis pontificibus et martyribus.

Fol. 33. v. sine inscriptione, fit transitio ad Silvanum, Maximi discipulum, qui Russus (нѣсмь грекъ и ѿтоудꙋ, но здѣшнїа персти и роусинъ) tantum profecerit in graeca lingua, ut Matthaei evangelium въ преводѣ, ѿ греческагѡ ꙗзыка на словенскїи! Recitatur locus ex illius praefatione in Matthaeum, unde videas, natum Slavum sensisse jam vim, quae a graeculis argutantibus linguae Slavicae inferebatur: нѣсть бо, нѣсть лѣпѡ по истинѣ, всꙗчески премоудрѣйшемꙋономꙋ (graeco) последовати ꙗзыкꙋ. понеже ѡбращется сопротивнѡ, ниже бо роды, ниже времена, ниже ѡкончанїа подобна сѧ имѣютъ, но вса пременнѣ. Сегѡ ради разꙋма (sensum) паче всегѡ искати подобаетъ. Simul vides, Russum scivisse se

Slo-

Slovenice scribere, non Russice, dum Maximus Cyrillum ignorat, et Russicam semper versionem somniat.

Fol. 40, linea quarta: Inscriptio miniata:
Прóчее же к҆ си́мъ, и похва́лнаѧ словеса̀
сеѧ́ бл҃женныѧ и ст҃ыѧ кни́ги грамматíки
да не нерекоу́тсѧ, ѧ҆́кѡ бы́ ѿ лица̀ е҆ѧ̀
бы́ти рече́ннымъ.

Laudes suas ipsa praedicat Grammatica, usque ad folii 44. paginam rectam, cujus linea tertia:

Грамматíка име

et demum quarta - ноу́кеѧ; - claudunt praefationem.

Paginarum epigraphae nigrae sunt plerumque, uti et duernionum numeri; praeter fol. 25. v. ubi предисло́віе miniatum, (sed граммати́ки paginae adversae fol. 26 iterum nigrum). Duernio item sextus ѕ҃ rubro notatur. Ceterum praefationis auctorem fuisse graecarum literarum rudem vel ex понамидь (pro Palamede), коми́дъ (pro Cadmo) et промеѳеу́съ, fol. 41. appareat.

Fol. 45. incipit ipsa Grammatica, et paginarum et capitum inscriptionibus, imo et singulorum articulorum initialibus rubricatis; continuaturque usque ad fol. т҃лѕ (sic enim hic recte, praeter spem, cum vicina folia habeant тм-). Meletium fere exscribit, nisi quod, ubi ille Latina et Graeca habet, hic ea aut plane omittit, aut graeca slavicis

typis

typis scribit; unde latinis et graecis typis caruisse tunc Mosquenses apparet (cf. Grammaticae Dobrovii p. LX). Mirere et hoc, quod nusquam Meletii meminerit! Sed ad singula descendamus.

1) In alphabeto omisit ʃ figuram, et ѥ, quas Meletius habet penes г et є. (Quamquam et ipse Meletius ѥ, vitio typographi, habeat disjunctum: ıє). 2) Accentus Meletii saepe mutavit, e. gr. illius писма̀ hic est пи́сма, тво́рятъ est твора́тъ, нѧтро́е est на́трое etc. 2) Pro рѡ́сс habet роусинъ (at in declinatione tamen adjectivum россі́йскїй). 4) Declinationibus praemisit quatuor tabulas finalium sed literarum tantum, non syllabarum, sic:

рода моуж. числа единств.

правыѝ	а	ѡ, ѣ, ѹ, о, ю, ѣ,
правыи	ъ	а, ѹ, а, е, ъ, ѣ,
правыи	ь	ѧ, ю, ѧ, ю, ъ, ѣ.
правыи	й	а, ю, ѧ, е, ъ. и,
правыи	а	'и, и, ю, е, ю, и,
правыи	о	а, ѹ, а, о, ъ, ѣ etc.

5) Post Meletii paradigma мрежа inserit овцѧ: pro illius ла́дїа habet russ. лодїѧ̀. 6) Pro Meletii vere slovenicis formis Genit. мре́жѧ, ладїѧ, пїаницѧ, самара́ны́нѧ etc. habet russicas мрежи, лодїи̂, пїя́ници, самаранынѝ etc. Et pro Dat. снохѣ, habet russ. снохѣ etc.; pro illius Loc. отци, сердци, овци habet russicas отцѣ, сердцѣ, овцѣ,

опцѣ, пїа́ннцѣ etc. 7) Contra, quae falso Meletius adstruxit, adoptat: ѧ (eos duos) pro ꙗ. 8) Pro illius (semirecto) свѣдитель jam habet свидѣтель, et semel сидѣти pro сѣдѣти, sic et ты́сѧщѧ pro ты́сѧщѧ. 9) Dualis Verborum primam adulteravit, є҆снва̀, бїе́ма etc. conjugando, pro veris Meletii есва, бїева etc etc. —

En ergo Mosquensem Grammaticam fontem, unde tanta genuinae veteris dialecti corruptela fluxit in omnes alias grammaticas, in scholas et in posteriores librorum ecclesiasticorum editiones, quas correctas appellant. Et esse quidem correctas prae antiquis, quoad fideliorem (imo plerumque nimis anxiam) archetypi graeci expressionem, damus libenter: sed poterant, imo debebant corrigi salva et incolumi linguae sacrae natura. Optandum omnino est, et vel sperandum, Russos ipsos, praesertim tam laete adulta vernacula eorum dialecto, daturos operam, ut et lingua sacra in integrum restituatur; sicque, (ut cum Ovidio loquamur, quem post Stryikowskium haec quoque Grammatica cum Meletio etiam Slovenica carmina scripsisse credit), acris impigrique Achillis

Una manus nobis vulnus opemque ferat!

Fol. 347. (verius 337) Inscriptio rubra:

Нѣ́коегѡ вопроси́вшагѡ съ люботроуднымъ тща́нїемъ, мазі́ма і҆́нока ст҃ыѧ горы̀,

таже

ꙗже ѡ грамматїкїи, и риторикїи, и фило
софїи, ѡ є҆́же ꙗкѡ да не неизвѣстит̾
є҆мꙋ̀ ѡ си́хъ, въ по́льзꙋ к̾ любоꙋче́нїа
ра́зꙋмꙋ є҆гѡ̀ жела́ющꙋ.

Est dialogus discipuli interrogantis (Вопросивыи), et Maximi respondentis, de utilitate et necessitate Grammaticae etc. Est haec tertia commendatio!

Fol. 361. (351) Inscriptio rubra:

Ѳосло́вїе имєнъ по азъ вѣди. стыхъ
соу́щихъ въ свѧтцахъ, столкова́нїи сло
ве́нска ꙗзы́ка.

Аввакꙋмъ, коре́цъ си́лныи. дек҃, в҃ etc. Aliquorum nomina et dies tantum, absque interpretatione, e. gr. Адрїа́нъ, Авгꙋста, кѕ҃. Praeter nomina explicantur et aliae voces, e. gr. вѵссо́нъ, порѳѵра, па́волока; — грамматі́ка, до́браго писа́нїа и рече́нїа наꙋка, пе́рвое оуче́нїе ѿ седмѝ свобо́дныхъ хꙋдо́жествъ. — Еѵа́лїе, блгове́щенїе, до́браѧ вѣ́сть. — Еѵ҃листъ, блговѣстникъ. — Еѵноу́хъ, ско́пленыи чл҃къ. — Еѵстолі́а sola occupat lineam, sine die, aut interpretatione. Sic et иринарх, ириней, маркел, параскові́а (sic), селивестръ, софі́а, Ꙋа́лентъ, Ꙋаллерїа́нъ, Ꙋалле́рїй. — Еффе́ктъ, извѡ́дство. — клаѵдїи, го́лосъ плачли́выи. — Ко́ндрат dicit esse Latinum, et significare дѣлатель, се́н. ка, Ut кѡнстантїн, тве́рдъ; et квартъ, четве́ртыи; лоуппъ, волкъ, авг҃. кг҃.

ма-

мамантъ, перси. тертїи, третїй. — лїнъ, свѣть. — петръ, опока, ѿ опоки. — провъ, предводитель. — презвѵтеръ, старѣйшїи свщенникъ, зрй попъ (sed hoc suo loço oblitus est). — риторїка, лѣпоглаголнаѧ наꙋка, третїа ѿ свободныхъ; сїлꙋан, славенъ; sed alio loco melius сїлꙋанъ, лѣсникъ дикїи. — сѵгклитикїа, сенаторка. — терентїй, глꙋбокоꙋменъ. — ꙋрванъ, обычайныи. — Фѡка, славенъ; etc.

Fol. 373 (verius 363) v. Exercitia grammatica. Ac primo quidem thematis: аплъ стыи ѳома молит млтиваго бга, да грѣховъ ѡставленїе подасть дꙋшамъ нашимъ per omnes casus et numeros variatio. Ejusdem thematis analysis grammatica. Item analysis тꙋ царю нбныи etc. Analysis тꙋ отче нашъ.

Fol. 387 (verius 377). Subscriptio operis: Всесилныи — просвѣти сердечнїи очи црю и великомꙋ кнзю алеѯїю михаиловичю всеа рꙋсїи самодержцꙋ произвести тѵпографскимь хꙋдожествомъ сїю книгꙋ глемꙋю грамматикꙋ. — (pag. penultima) начата же бысть печатати — повелѣнїемъ — цра и великагѡ кнза Алеѯїа михаиловича всеа рꙋсїи самодержца, и по блгословенїю в дꙋховном чинꙋ, оца егѡ и бгомольца — їѡсифа патрїарха московскагѡ и всеа рꙋсїи, в лѣто ҂зрнѕ е, мца декамврїа въ ѕ день, на памать иже во стыхъ оца нашегѡ никѡлы. — Совершена же бысть тогоже лѣта,

мца

мц҃а Февруа́рїа, в҃ в҃ день, на воспомина́нїе сре́тенїа г҃да б҃га и сп҃са нашегѡ і҃са х҃ра. въ тре́тїе лѣто — царства егѡ̀ — ц҃ра алеѯі́а, — в҃ шестое же лѣто патрїаршества — і҃ѡ́сифа патрїа́рха — въ сла́ву б҃гу оц҃у и с҃ну и с҃то́му д҃ху, аминь. Cum ergo, ex hac subscriptione, certum sit, Grammaticam hanc esse coeptam imprimi A. M. 7156, die Decembris sexta, et absolutam ejusdem A. M. 71[illegible]0, Februarii die secunda, id est A. Christi 1647 — 1648, necesse est, Leonardum Frisch, et Jos. Dobrowsky, qui A. 1651 edunt, vidisse aliam editionem hujus grammaticae in 4.; quamquam, praeter hanc nostram A. 1648, et illam A. 1721 in 8. nullam noverit Sopikovius. Hujus quidem, quam hic descripsimus, editionis, paginae singulae sunt plerumque 19 linearum, quamquam in Grammatica propria subinde ob tabulas, schemata etc. etiam ad 20 excurrant. Pagina item penultima, (quin fuerit necesse, cum ultima nonnisi undecim habeat) est linearum viginti.— Auctoris nomen reliquamque hujus operis historiam doctissimo Eppo. Eugenio explicanda relinquimus.

III. Steph. Vujanovski Руково́дство къ славенстѣй Граммати́цѣ, quod Viennae 1793 editum citat Sopikovius, A. quidem 1786 typis paratum, mansit χειρόγραφον. Est Mrazovičiano simillimum. Spes est, Serbos bonum secuturos Russorum exemplum, vernaculae grammaticam separantium a slovenica, et utramque vernacula explicantium.

Ad-

Addenda et Corrigenda.

ag. 59. Etiam in Ostrog. ed. voces nonosyllabae Kamora signantur, non duplici lineola. Delenda igitur sunt lin. 20 verba: immo et in Ostrog. et lin. 6 apponenda post vocem fol.

— 81. Lin. 1 post ѣти adde: manet вѣдѫ.

— 91. Addendae syllabae radicales рон. Deinde реть, рѣт, рат, рот, рѫт.

— 115. Linea 3. a fine: ѡбращенїе Cant. 4, 3. in Ostrog. et Mosqu. ed. prima est error librarii. Nam cap. 6, 6. recte utraque ѡброщенїе, quod utique est ab ѡброщити, non ab ѡбростѫ.

— 117. полза delendum est, cum sit compositum ex по et лза.

— 147. Lin. 17. Dragomirnense lege pro Belgradense. Ita et 241 ac alibi, ubi Apostolus citatur.

— 273. Lin. 13. мысль dele, quia ope ль formatum est.

— 315. Lin. 9. Adde сѫтник seu сотник inter вратник et Centurio.

— 497. Lin. 8. a fine addendum: occurrit tamen Dualis fem. и in Ostrog. Ezech. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѫдета и прїимѫ и, eas; correcta их pro accus. а.

Z z Sphal-

Sphalmata.

Pag.	73.	Lin.	2 a fine	паспырь	lege	пастырь.
—	261.	—	1		вꙋрл	—	бꙋра.
—	272.	—	1		пусеразь	—	оусеразь.
—	291.	—	12		жава	—	жаба.
—	338.	—	17		двадесать	—	дванадесат
—	341.	—	16		нь	—	ны seu нꙑ
—	318.	—	3 a fin.		гони	—	гоним.
—	526.	—	11		виннꙋх	—	винꙋх.
—	683.	—	10 a fine		бызшек	—	бывшек.

Alphabetum Cyrillicum

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N.
Я	а	а	as	1.
Б	б	б	boga	
В	в	в	vidil	2.
Г	г	г	glagole	3.
Д	д	д	dobro	4.
Е	є	є	este	5.
Ж	ж	ж	shivite	
Ѕ	ѕ	ѕ	selo	6.
З	з	з	semla	7.
	и		ishe	
Н	н	н	i	8.
Ѳ	ѳ		thita	9.
І	і	і	jota	10.
К	к	к	kako	20.
Л	л	л	ludi	30.
М	м	м	mislite	40.
N	n	n	nash	50.
Ѯ			xi	60.
О	о	о	on	70.
П	п	п	pokoi	80.

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N.
Ҁ			[illegible]	90.
Р	р	р	roze	100.
С	с	с	slovo	200.
Т	т	т	tardo	300.
Ȣ	ѹ	ȣ	uk	400.
Ф	ф	ф	fort	500.
Х	х	х	hir	600.
Ѱ	ѱ	ѱ	psi	
Ѿ	ѿ	ѿ	ot	700.
Щ	щ	щ	shtsha	800.
Ц	ц	ц	ci	900.
Ч	ч	ч	zhorv	1000.
Ш	ш	ш	sha	
Ь	ь	ь	jer	
Ѣ	ѣ	ѣ	jad	
Ꙗ			ja	
Ѥ			je	
Ю			jo	
		Ѫ	jus	

Alphabetum Cyrillicum.

А	а. а҃зъ.	Ѹ	оу ꙋ. оу҆къ.
Б	б. бꙋки.	Ф	ф. фе́ртъ.
В	в. вѣ́ди.	Х	х. хѣръ.
Г	г. глаго́ль.	Ѿ	ѿ. ѿтъ.
Д	д. добро̀.	Ц	ц. цы̀.
Є	є. є҆сть.	Ч	ч. че́рвь.
Ж	ж. живѣ́те.	Ш	ш. ша̀.
Ѕ	ѕ. ѕѣлѡ̀.	Щ	щ. шча̀.
З	З ꙁ. ꙁемлѧ̀.	Ъ	ъ. е҆ръ.
И	и. и҆же.	Ы	ы. е҆ры̀.
І	ї. ї.	Ь	ь. е҆рь.
К	к. ка́кѡ.	Ѣ	ѣ. ѧ҆ть.
Л	л. лю́ди.		є. є.
М	м. мыслѣ́те	Ю	ю. ю.
Н	н. на́шъ.	Ѡ	ѡ ѡ̑. ѡ̑.
О	о о. о҆нъ.	Ѧ	ѧ ꙗ. ꙗ.
П	п. поко́й.	Ѯ	ѯ. ксѝ.
Р	р. рцы̀.	Ѱ	ѱ. псѝ.
С	С с. сло́во.	Ѳ	ѳ. ѳита̀.
Т	т. тве́рдо.	Ѵ	ѵ. и҆жица.

Compendia e Codd. Cyrill. et Glagol. et ductus e libris Serbicis.

in, id, od, odm, br, po, no, ru, to, tr,

zd, so, sno, snm, chow.

Franc. Goldhann sculpsit 821

мц҃а Феврꙋа́рїа, в҃ в҃ день, на воспомина́нїе срѣ́тенїа г҃да бг҃а и с҃па нашегѡ і҃са х҃рта. въ тре́тїе лѣ́то — ца́рства егѡ̀ — ц҃ра алеѯі́а, — ѕ҃ шесто́е же лѣто патрїа́ршества — і̓ѡ́сифа патрїа́рха — въ сла́вꙋ бг҃ꙋ оц҃ꙋ и сн҃ꙋ и ст҃о́мꙋ д҃хꙋ, аминь. Cum ergo, ex hac subscriptione, certum sit, Grammaticam hanc esse çoeptam imprimi A. M. 7156, die Decembris sexta, et absolutam ejusdem A. M. 7156, Februarii die secunda, id est A. Christi 1647 — 1648, necesse est, Leonardum Frisch, et Jos. Dobrowsky, qui A. 1651 edunt, vidisse aliam editionem hujus grammaticae in 4.; quamquam, praeter hanc nostram A. 1648, et illam A. 1721 in 8. nullam noverit Sopikovius. Hujus quidem, quam hic descripsimus, editionis, paginae singulae sunt plerumque 19 linearum, quamquam in Grammatica propria subinde ob tabulas, schemata etc. etiam ad 20 excurrant. Pagina item penultima, (quin fuerit necesse, cum ultima nonnisi undecim habeat) est linearum viginti.— Auctoris nomen reliquamque hujus operis historiam doctissimo Eppo. Eugenio explicanda relinquimus.

III. Steph. Vujanovski Рꙋково́дство къ славе́нстѣй Граммати́цѣ, quod Viennae 1793 editum citat Sopikovius, A. quidem 1786 typis paratum, mansit *χειρόγραφον*. Est Mrazovicsiano simillimum. Spes est, Serbos bonum secuturos Russorum exemplum, vernaculae grammaticam separantium a slovenica, et utramque vernacula explicantium.

Ad-

Addenda et Corrigenda.

Pag. 59. Etiam in Ostrog. ed. voces nonosyllabae Kamora signantur, non duplici lineola. Delenda igitur sunt lin. 20 verba: immo et in Ostrog. et lin. 6 apponenda post vocem fol.

— 81. Lin. 1 post ѣти adde: manet вѣдѣ.

— 91. Addendae syllabae radicales рон. Deinde реть, рѣт, рат, рот, рѹт.

— 115. Linea 3. a fine: ѡбращеніе Cant. 4, 3. in Ostrog. et Mosqu. ed. prima est error librarii. Nam cap. 6, 6. recte utraque ѡброщеніе, quod utique est ab ѡброщити, non ab ѡбростѹ.

— 117. полза delendum est, cum sit compositum ex по et ла̀за.

— 147. Lin. 17. Dragomirnense lege pro Belgradense. Ita et 241 ac alibi, ubi Apostolus citatur.

— 273. Lin. 13. мысль dele, quia ope ль formatum est.

— 315. Lin. 9. Adde сътник seu сотник inter вратник et Centurio.

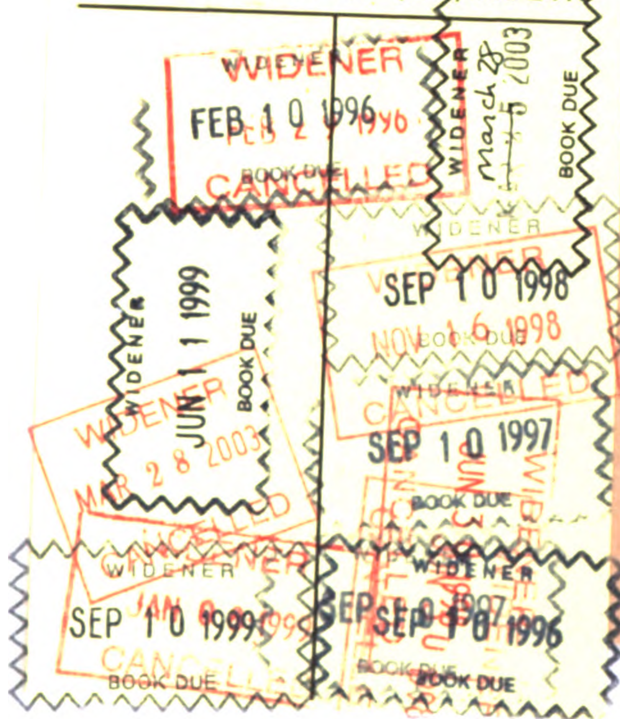
— 497. Lin. 8. a fine addendum: occurrit tamen Dualis fem. и in Ostrog. Ezech. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѹдета и пріимѹ и, eas; correcta их pro accus. а.

Sphalmata.

Pag.	73.	Lin.	2 a fine	пасПырь	lege	пастырь.
—	261.	—	1	бȣра	—	бȣра.
—	272.	—	1	пуѕераѕь	—	оуѕераѕь.
—	291.	—	12	жава	—	жаба.
—	338.	—	17	двадесать	—	дванадесать
—	341.	—	16	нь	—	ны seu нъі.
—	318.	—	3 a fin.	гони	—	гоним.
—	526.	—	11	виннȣх	—	винȣх.
—	683.	—	10 a fine	бызшеіє	—	бывшеіє.

Alphabetum Cyrillicum

Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N.	Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.
Ꙗ	а	а	az	1.	Ѕ			ɥoɹóɯyoɹe	90.
Б	б	б	boga		Р	р	р	reci	100.
В	в	в	vidil	2.	С	с	с	slovo	200.
Г	г	г	glagole	3.	Т	т	т	tordo	300.
Д	д	д	dobro	4.	Ѹ	ѹ	ȣ	uk	400.
Є	є	є	asti	5.	Ф	ф	ф	fert	500.
Ж	ж	ж	shivite		Х	х	х	hir	600.
Ѕ	ѕ	ѕ	selo	6.	Ѱ	ѱ	ѱ	psi	
З	з	з	semla	7.	Ѿ	ѿ	ѿ	ot	700.
	И		ishe		Щ	щ	щ	shcha	800.
Н	н	н	i	8.	Ц	ц	ц	ci	900.
Ѳ	ѳ		chita	9.	Ч	ч	ч	zhori	1000.
І	і	і	jota	10.	Ш	ш	ш	sha	
К	к	к	kako	20.	Ь	ь	ь	jer	
Л	л	л	ludi	30.	Ѣ	ѣ	ѣ	jad	
М	м	м	mislite	40.	Ꙗ			ja	
Н	н	н	nash	50.	Ѥ			je	
Ѯ			xi	ox	Ю			jo	
О	о	о	on	70.			Ѫ	jus	
П	п	п	pokoi	80.					


WIDENER
FEB 1 0 1996
BOOK DUE
CANCELLED
WIDENER
March 28 2003
BOOK DUE
WIDENER
JUN 1 1 1999
BOOK DUE
WIDENER
SEP 1 0 1998
NOV 1 6 1998
BOOK DUE
CANCELLED
WIDENER
MAR 2 8 2003
CANCELLED
WIDENER
SEP 1 0 1997
BOOK DUE
WIDENER
SEP 1 0 1999
BOOK DUE
WIDENER
SEP 1 0 1996
BOOK DUE


3 2044 018 758 466


Digitized by Google